叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000001

2. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000002

3. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000003

4. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000004

5. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000005

6. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000006

7. 同情的力量：或者说，(the Power Of Sympathy Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
The Power of Sympathy .
这 力量 的 同情 .

同情心的力量。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] . - .
The impression of this Edition consists of 550 Copies , of which this is No . 313 .
这 印象 的 这 版 由 的 - 副本 , 的 哪个 这 是 不 . - .

本版印数为550册，此为第313册。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltər] ['lɪtəlˌfiːld] .
Edited by Walter Littlefield .
编辑 经过 沃尔特 利特菲尔德 .

由沃尔特·利特菲尔德编辑。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :
THE POWER OF SYMPATHY :
这 力量 的 同情 :

同情心的力量：

[ɔːr] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
or , the Triumph of Nature .
或者 , 这 胜利 的 自然 .

或者，大自然的胜利。

['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] .
Founded in Truth .
创立 在 真相 .

建立在真理之上。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['pɛrɛz] ['mɔːrtən]
MRS . PEREZ MORTON
太太 . 佩雷斯 莫顿

佩雷斯·莫顿夫人

(['serə] ['wɛn'twɝːθ] ['æpθɔːrp]) .
(SARAH WENTWORTH APTHORP) .
(莎拉 温特沃斯 阿普索普) .

（莎拉·温特沃斯·阿普索普）

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['prɪntɪd] · [baɪ] · ['kʌpəlz] &
PRINTED · by · CUPPLES &
打印 · 经过 · 杯 &

由 CUPPLES& 印刷

['pætɝsən] · [ænd; ənd] · ['pʌblɪʃt]
PATTERSON · and · PUBLISHED
帕特森 · 和 · 已发布

帕特森出版

[baɪ] · [ðem; ðəm] · [æt; ət] · [ðə; ði] · [bæk]
BY · THEM · at · THE · BACK
经过 · 他们 · 在 · 这 · 后退

他们在后面

[beɪ] · ['bʊkstɔːr] · - · ['bɔɪlstən] · [striːt]
BAY · BOOKSTORE · 250 · BOYLSTON · STREET
湾 · 书店 · - · 博伊尔斯顿 · 街道

海湾书店·博伊尔斯顿街250号

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['wɔːltər] ['lɪtəlˌfiːld] .
By Walter Littlefield .
经过 沃尔特 利特菲尔德 .

作者：沃尔特·利特菲尔德

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði]
THE
这

这

['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :
POWER OF SYMPATHY :
力量 的 同情 :

同情心的力量:

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
TRIUMPH OF NATURE .
胜利 的 自然 .

大自然的胜利。

['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] .
FOUNDED IN TRUTH .
创立 在 真相 .

建立在真理之上。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi] [struː] ['laɪfs] ['θɔːrni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
Fain would he strew Life's thorny Way with Flowers ,
欣然 会 他 脞 生活的 带刺的 方式 和 花朵 ,

他多么希望用鲜花点缀人生荆棘之路啊!

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] [ɪ'liːʒən] ['baʊərz] ;
And open to your View Elysian Bowers ;
和 打开 到 你的 看法 极乐世界 鲍尔斯 ;

并向您展示您的极乐世界;

[kætʃ] [ðə; ði][wɔːrm] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [juːθ] ,
Catch the warm Passions of the tender Youth ,
抓住 这 温暖的 激情 的 这 投标 青年 ,

捕捉青涩青春的炽热激情,

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [truːθ] .
And win the Mind to Sentiment and Truth .
和 赢 这 头脑 到 情绪 和 真相 .

赢得人心,使其归向情感与真理。

['prɪntɪd] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]
PRINTED at BOSTON
打印 在 波士顿

波士顿印刷

[baɪ][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
by ISAIAH THOMAS and Company .
经过 以赛亚 托马斯 和 公司 .

由 ISAIAH THOMAS 和公司出版。

[soʊld][æt; ət][ðer; ðər] ['bʊkstɔːr] , [noʊ] . - , ['nuːˌbɛri] [striːt] ,
Sold at their Bookstore , No . 45 , Newbury Street ,
卖 在 他们的 书店 , 不 . - , 纽伯里 街道 ,

在其位于纽伯里街45号的书店有售。

[ænd; ənd][æt; ət] [sed] ['tɑːməsɪz] ['bʊkstɔːr] [ɪn] ['wʊstər] .
And at said Thomas's Bookstore in Worcester .
和 在 说 托马斯的 书店 在 伍斯特 .

就在伍斯特的托马斯书店。

- .
MDCCLXXXIX .
- .

MDCCLXXXIX。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[jʌŋ] ['leɪdiz] ,
YOUNG **LADIES** **,**
年轻的 女士们 ,

年轻女士们,

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ju'naɪtɪd] [kə'lʌmbiə] ,
United **Columbia** **,**
团结的 哥伦比亚 ,

哥伦比亚联合公司

[ðiːz] ['vɑːljəmz] ,
These **VOLUMES** **,**
这些 卷 ,

这些卷册,

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['spiːʃəs] ['kɔːzɪz] ,
Intended **to** **represent** **the** **specious** **Causes** **,**
故意的 到 代表 这 似是而非的 原因 ,

旨在代表那些似是而非的原因,

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND **TO**
和 到

以及

[ɪk'spoʊz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]
Expose **the** **fatal** **Consequences**
暴露 这 致命的 结果

揭露致命后果

[ʌv; əv]
OF
的

的

[sɪ'dʌkʃn] ;
SEDUCTION **;**
诱惑 ;

诱惑;

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd]
To **inspire** **the** **Female** **Mind**
到 启发 这 女性 头脑

启发女性思维

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [self] [kəm'pleɪs(ə)nsi]
With **a** **principle** **of** **Self** **Complacency**
和 一个 原则 的 自己 自满

秉持自满原则

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND **TO**
和 到

以及

[prə'moʊt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,

Promote	**the**	**Economy**	**of**	**Human**	**Life**	**,**
推动	这	经济	的	人类	生活	,

促进人类生活经济

[ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] ,

Are	**Inscribed**	**,**
是	铭文	,

被铭刻，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,

With	**Esteem**	**and**	**Sincerity**	**,**
和	尊重	和	诚意	,

怀着敬意和真诚，

[baɪ][ðer; ðər]

By	**their**
经过	他们的

他们

[frend] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Friend	**and**	**Humble**	**Servant**	**,**
朋友	和	谦逊的	仆人	,

朋友和谦卑的仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

The	**Author**	**.**
这	作者	.

作者。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒæn] . - .

Boston	**,**	**Jan**	**.**	**1789**	**.**
波士顿	,	一月	.	-	.

波士顿，1789年1月。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Editor's	**Introduction**	**.**
编辑的	介绍	.

编者导言。

[æn; ən] ['erənt] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

AN	**errant**	**perusal**	**of**	**half**	**the**	**pages**	**of**	**this**	**little**	**volume**	**once**	**caused**	**me**	**to**
一个	错误的	仔细阅读	的	一半	这	页面	的	这	小的	体积	一次	导致	我	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [raɪt] ,

determine	**to**	**eschew**	**literary**	**criticism**	**in**	**the**	**preface**	**I**	**was**	**asked**	**to**	**write**	**,**
决定	到	避免	文学	批评	在	这	前言	我	曾是	问	到	写	,

一次偶然的机会，我翻阅了这本小册子的一半内容，便决定在受邀撰写的前言中避开文学批评。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['soʊlli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [hens] [ɪts]

and	**to**	**speak**	**of**	**the**	**book**	**solely**	**according**	**to**	**its**	**historical**	**and**	**hence**	**its**
和	到	说话	的	这	书	仅	根据	到	它是	历史	和	因此	它是

[ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .

intrinsic	**value**	**.**
固有的	价值	.

并且只从历史价值以及由此而来的内在价值来谈论这本书。

[kən'tɪnjuəl] ['riːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Continual	**reading**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**	**,**	**at**	**length**	**,**
持续的	阅读	这里	和	那里	,	和	,	在	长度	,

不断地四处阅读，最终，

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

a	**careful**	**examination**	**of**	**the**	**work**	**as**	**a**	**whole**	**have**	**convinced**	**me**	**that**
一个	小心	考试	的	这	工作	作为	一个	所有的	有	确信	我	那

['sevrəl] ['merɪts] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['seprətli] [ɪn]

several	**merits**	**may**	**be**	**attributed**	**to**	**the**	**book**	**which**	**range**	**themselves**	**separately**	**in**
一些	优点	可能	是	归因于	到	这	书	哪个	范围	他们自己	分别地	在

[maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [juː'niːk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

my	**mind**	**and**	**which**	**are**	**distinct**	**and**	**wholly**	**unique**	**characteristics**	**.**
我的	头脑	和	哪个	是	清楚的	和	完全	独特的	特征	.

仔细审视整部作品后，我确信这本书有几个优点，这些优点在我看来是各自独立的，并且具有鲜明而独特的特征。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ðə; ði] [ber] [ˌæntɪ'kweriən] ['vælјuː] — [æz; əz][ə; eɪ]

They	**seem**	**to**	**me**	**to**	**be**	**as**	**follows**	**:**	**the**	**bare**	**antiquarian**	**value**	**—**	**as**	**a**
他们	似乎	到	我	到	是	作为	跟随	:	这	裸	古玩	价值	—	作为	一个

['relɪk] , [rer] ,

relic	**,**	**rare**	**,**
遗迹	,	稀有的	,

在我看来，它们的价值体现在以下几个方面：纯粹的古董价值——作为一件文物，稀有，

[ænd; ənd][oʊld] ; [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] - ['lɪtərerɪ] ['vælјuː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn]

and	**old**	**;**	**the**	**historical**	**-**	**literary**	**value**	**,**	**as**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**times**	**in**
和	老的	;	这	历史	-	文学	价值	,	作为	一个	表达	的	这	时代	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

which	**it**	**was**	**written**	**;**
哪个	它	曾是	书面	;

而且年代久远；具有历史文学价值，反映了它所处的时代；

[ænd; ənd][ɪts] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

and	**its**	**purely**	**artistic**	**worth**	**,**	**as**	**a**	**specimen**	**of**	**English**	**novel**	**writing**	**.**
和	它是	纯粹	艺术	值得	,	作为	一个	标本	的	英语	小说	写作	.

以及它作为英国小说写作范例的纯粹艺术价值。

[eks]

x
x

x

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [ʃoʊz] , ['ɜːrli] [ɪn] - ,

The	**book**	**was**	**published**	**,**	**as**	**the**	**title**	**page**	**shows**	**,**	**early**	**in**	**1789**	**,**
这	书	曾是	已发布	,	作为	这	标题	页	演出	,	早期的	在	-	,

从扉页可以看出，这本书出版于1789年初。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɛrɛz] ['mɔːrtən] [huːz] ['meɪd(ə)n] [neɪm]

and	**the**	**self**	**-**	**acknowledged**	**author**	**was**	**Mrs**	**.**	**Perez**	**Morton**	**whose**	**maiden**	**name**
和	这	自己	-	已确认	作者	曾是	太太	.	佩雷斯	莫顿	谁	少女	姓名

[wʌz; wəz] ['serə] ['wɛn'twɜːθ] ['æpθɔːrp] .

was	**Sarah**	**Wentworth**	**Apthorp**	**.**
曾是	莎拉	温特沃斯	阿普索普	.

而自称作者的是佩雷斯·莫顿夫人，她的娘家姓是莎拉·温特沃斯·阿普索普。

[mɪs] ['æpθɔːrp] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['brenˌtriː] [ɪn] - , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

Miss	**Apthorp**	**was**	**born**	**in**	**Braintree**	**in**	**1759**	**,**	**and**	**had**	**,**
错过	阿普索普	曾是	出生	在	布伦特里	在	-	,	和	有	,

阿普索普小姐于1759年出生于布伦特里，她有：

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ,

before	**her**	**marriage**	**in**	**1777**	**with**	**Mr**	**.**	**Morton**	**,**
前	她	婚姻	在	-	和	先生	.	莫顿	,

在她于1777年与莫顿先生结婚之前，

[geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [raɪmz] ,

gained	**something**	**more**	**than**	**a**	**local**	**reputation**	**as**	**a**	**clever**	**maker**	**of**	**rhymes**	**,**
获得	某物	更多的	比	一个	当地的	名声	作为	一个	聪明的	制造商	的	韵律	,

他不仅在当地赢得了创作押韵诗歌的才能，还获得了更大的名声。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈmeni] [ˈpoʊəmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈmægəziːn] — [ðə; ði][fɜːrst]

having	**contributed**	**many**	**poems**	**to**	**the**	**early**	**New**	**England**	**Magazine**	**—**	**the**	**first**
拥有	贡献	许多	诗歌	到	这	早期的	新的	英格兰	杂志	—	这	第一的

[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

periodical	**published**	**in**	**America**	**.**
期刊	已发布	在	美国	.

曾为早期的《新英格兰杂志》（美国第一份期刊）投稿多首诗歌。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [vəːsiz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [daɪˈdæktɪk] [ˈeseiz] , [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [brɔːt]

These	**,**	**with**	**additional**	**verses**	**and**	**short**	**didactic**	**essays**	**,**	**were**	**together**	**brought**
这些	,	和	额外的	诗句	和	短的	教学	散文	,	是	一起	带来

[aʊt] [ɪn] - ,

out	**in**	**1823**	**,**
出去	在	-	,

这些作品，连同其他诗歌和简短的说教文章，于1823年一同出版。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ɪts] [θɔːts] .

under	**the**	**title**	**of**	**“**	**My**	**Mind**	**and**	**Its**	**Thoughts**	**.**
在下面	这	标题	的	“	我的	头脑	和	它是	想法	.

标题为“我的思想和它的想法”。

” [ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][soʊld] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] .

”	**The**	**edition**	**was**	**small**	**,**	**and**	**sold**	**entirely**	**by**	**subscription**	**.**
”	这	版	曾是	小的	,	和	卖	完全	经过	订阅	.

“该版本发行量很小，全部通过预订售出。”

[mɪs] [ˈæpθɔːrp] [roʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsuːdənɪm] [ʌv; əv] “ - .

Miss	**Apthorp**	**wrote**	**over**	**the**	**pseudonym**	**of**	**“**	**Philenia**	**.**
错过	阿普索普	写道	超过	这	笔名	的	“	-	.

阿普索普小姐用笔名“菲莱尼亚”进行了写作。

” [hɜːr; hər][lɔːŋgər][ˈpoʊəmz] , [ˈɛpɪks] , [ɑːr; ər] “ - , [ɔːr][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] : [æn; ən] [ˈɪndiən]

”	**Her**	**longer**	**poems**	**,**	**epics**	**,**	**are**	**“**	**Ouabi**	**,**	**or**	**The**	**Virtue**	**of**	**Nature**	**:**	**an**	**Indian**
”	她	更长	诗歌	,	史诗	,	是	“	-	,	或者	这	美德	的	自然	:	一个	印度

[teɪl] [ɪn] [fɔːr] [ˈkæntoʊz] ,

Tale	**in**	**Four**	**Cantos**	**,**
故事	在	四	诗章	,

她的长诗，史诗，有《瓦比，或自然的德性：一个四章的印度故事》，

” [ænd; ənd] “ [ˈbiːkən] [hɪl] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

”	**and**	**“**	**Beacon**	**Hill**	**,**	**”**	**in**	**which**	**is**	**told**	**the**	**story**	**of**	**the**	**American**	**Revolution**	**.**
”	和	“	灯塔	爬坡道	,	”	在	哪个	是	讲述	这	故事	的	这	美国人	革命	.

《》和《灯塔山》，讲述了美国革命的故事。

[ðɪs] [læst][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [ˈrɑːbərt] [triːt] [ˈpeɪn] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] “

This	**last**	**is**	**said**	**to**	**have**	**moved**	**Robert**	**Treat**	**Paine**	**to**	**designate**	**her**	**as**	**the**	**“**
这	最后的	是	说	到	有	已搬	罗伯特	对待	潘恩	到	指定	她	作为	这	“

[əˈmerɪkən] [ˈsæfəu] .

American	**Sappho**	**.**
美国人	萨福	.

据说正是这一点促使罗伯特·特里特·潘恩称她为“美国萨福”。

”	[ɪn]	-	,	[waɪl]	['mɪstər]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['mɔːrtən]	[wɜːr; wər]	['ɔkjupaiŋ]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	['teilə]
”	**In**	**1788**	**,**	**while**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Morton**	**were**	**occupying**	**the**	**historical**	**Taylor**
”	在	-	,	尽管	先生	.	和	太太	.	莫顿	是	占领	这	历史	泰勒

['mænʃ(ə)n]	[ɪn]	['dɔːtʃəstə(r)]	,
mansion	**in**	**Dorchester**	**,**
大厦	在	多切斯特	,

“1788年，当莫顿夫妇居住在多切斯特历史悠久的泰勒宅邸时，

[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]	[də'mestɪk]	['trædʒədi]	[ə'kɜːrd]	,	[wɪtʃ]	,
a	**painful**	**domestic**	**tragedy**	**occurred**	**,**	**which**	**,**
一个	痛苦	国内的	悲剧	发生	,	哪个	,

发生了一起令人痛心的家庭悲剧，

['teɪkən]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['sɪmələr]	[kən'tɪndʒənsiːz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['hæpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ɪn]
taken	**in**	**connection**	**with**	**similar**	**contingencies**	**that**	**were**	**happening**	**in**	**the**	**society**	**in**
已采取	在	联系	和	相似的	应急措施	那	是	发生	在	这	社会	在

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[muːvd]	,
which	**they**	**moved**	**,**
哪个	他们	已搬	,

考虑到他们所处社会中发生的类似突发事件，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

['daʊtləs]	[geɪv]	“	-	”	[ðə; ði]	['ɪmpɪtəs]	[ænd; ənd]	['reɪsɑːn]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	“	['paʊər]	[ʌv; əv]
doubtless	**gave**	**“**	**Philenia**	**”**	**the**	**impetus**	**and**	**raison**	**d'être**	**for**	**the**	**“**	**Power**	**of**
毫无疑问	给予	“	-	”	这	动力	和	理性	-	为了	这	”	力量	的

['sɪmpəθi]	,
Sympathy	**,**
同情	,

毫无疑问，《菲莱尼亚》为“同情的力量”提供了动力和存在的理由。

”	['pʌblɪʃt]	[ə'nɑːnɪməsli]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[jɪr]	.
”	**published**	**anonymously**	**the**	**following**	**year**	**.**
”	已发布	匿名	这	下列的	年	.

”于次年以匿名形式发表。

[ɔːl'ðoʊ]	['evɪdəntli]	['rɪt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pjʊrɪst]	['moʊtɪv]	,
Although	**evidently**	**written**	**with**	**the**	**purest**	**motive**	**,**
虽然	显然	书面	和	这	最纯净的	动机	,

虽然显然是出于最纯粹的动机而写的，

[ðə; ði]	[gʊd]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	,
the	**good**	**people**	**of**	**that**	**day**	**were**	**not**	**anxious**	**to**	**receive**	**the**	**lesson**	**,**
这	好的	人们	的	那	天	是	不是	焦虑的	到	收到	这	课	,

当时的善良人们并不渴望接受教训。

['prɑːbəbli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['fɪgjərd]	[æz; əz]	[ɪg'zæmpəlz]	.
probably	**because**	**many**	**of**	**them**	**figured**	**as**	**examples**	**.**
大概	因为	许多	的	他们	想	作为	示例	.

可能是因为他们中的许多人都被当作了例子。

[ðə; ði]	[ɪ'dɪʃn]	[wʌz; wəz]	[bɔːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪd]	,	—	[æz; əz]	[dreɪk]	[ri'maːks]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	“
The	**edition**	**was**	**bought**	**up**	**and**	**destroyed**	**,**	**—**	**as**	**Drake**	**remarks**	**in**	**his**	**“**
这	版	曾是	买	向上	和	损毁	,	—	作为	德雷克	评论	在	他的	”

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['rɑːksˌbɛri]	”	,
History	**of**	**Roxbury**	**”**	**,**
历史	的	罗克斯伯里	”	,

正如德雷克在他的《罗克斯伯里历史》中所述，这版书被买走后销毁了。

“ [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [sə'prest] [ðæt] [noʊ]['kɑ:pi][ɪz] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

“	so	effectually	suppressed	that	no	copy	is	now	known	to	exist	.
“	所以	有效地	被抑制	那	不	复制	是	现在	已知	到	存在	.

“被彻底压制，以至于现在已知没有任何副本存在。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

”	With	the	exception	of	the	book	now	before	me	,	I	believe	this	to	be	true	.
”	和	这	例外	的	这	书	现在	前	我	,	我	相信	这	到	是	真的	.

“除了我眼前的这本书之外，我相信这是真的。”

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

The	condition	of	affairs	in	America	,	immediately	following	the	Revolution	,	was	not
这	状况	的	事务	在	美国	,	立即地	下列的	这	革命	,	曾是	不是

[wʌt] ['meni] [sə'poʊz] .

what	many	suppose	.
什么	许多	认为	.

美国革命结束后不久，美国的实际情况并非许多人想象的那样。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['reɪvɪŋ] [ə'genst] [dʒɑ:n] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	people	were	not	completely	united	in	raving	against	John	Bull	and	his
这	人们	是	不是	完全地	团结的	在	狂言	反对	约翰	公牛	和	他的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

institutions	.
机构	.

人们并非完全团结一致地反对约翰·布尔及其制度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

It	is	true	the	lower	classes	and	those	of	the	middle	class	,
它	是	真的	这	降低	课程	和	那些	的	这	中间	班级	,

的确，下层阶级和中产阶级都是如此。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [dɪ'lu:sɪv] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

who	had	been	excited	into	believing	that	delusive	and	,	for	them	,
WHO	有	到过	兴奋的	进入	相信	那	虚幻的	和	,	为了	他们	,

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['mɑ:toʊ] ; “ [noʊ] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ” ,

hypocritical	motto	;	“	No	taxation	without	representation	”	,
虚伪	座右铭	;	“	不	税收	没有	表示	”	,

他们曾被煽动而相信那句虚妄的、在他们看来是伪善的格言：“无代表不纳税”。

[ɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ɔ:r] [lɔ:st] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [leɪt] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['strʌg(ə)l] ,

or	who	had	gained	or	lost	all	through	the	late	fratricidal	struggle	,
或者	WHO	有	获得	或者	丢失的	全部	通过	这	晚的	兄弟相残	斗争	,

或者说，在后期的兄弟相残斗争中，谁得到了什么，谁又失去了什么。

[wɜ:r; wər] ['θraɪvɪŋ] ['wʌndərfəli] [ɑ:n] “ [spred] ['i:g(ə)l] ” ['peɪtrɪətɪzəm] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] “ ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ”

were	thriving	wonderfully	on	“	spread	eagle	”	patriotism	stimulated	by	“	Yankee	Doodle	”
是	熙	太棒了	在	“	传播	鹰	”	爱国主义	刺激	经过	“	扬基	涂鸦	”

[ænd; ənd] “ [heɪl] [kə'lʌmbiə] ” — [wɪtʃ] , [tə'deɪ] ,

and	“	Hail	Columbia	”	—	which	,	today	,
和	“	冰雹	哥伦比亚	”	—	哪个	,	今天	,

他们曾因《扬基歌》和《哥伦比亚万岁》所激发的“张开双臂”的爱国主义而蓬勃发展——而如今，

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['neɪtɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd]

unfortunately	bandage	the	eyes	of	America's	native	civilization	—	and	entertained
很遗憾	绷带	这	眼睛	的	美国的	本国的	文明	—	和	娱乐

不幸的是，这蒙蔽了美国本土文明的双眼——并使其娱乐化。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] .

a	cordial	hatred	of	England	and	all	things	English	.
一个	亲切	仇恨	的	英格兰	和	全部	事物	英语	.

对英国及其一切事物怀有由衷的憎恨。

['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪrəˌboʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Later	they	were	to	sympathize	with	Mirabeau	,	with	Robespierre	and	others	,
之后	他们	是	到	同情	和	米拉波	,	和	罗伯斯庇尔	和	其他的	,

后来，他们开始同情米拉波、罗伯斯庇尔等人。

[ænd; ənd][kraɪ] [deθ] [tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	cry	death	to	that	French	King	who	had	so	lately	saved	them	from
和	哭	死亡	到	那	法语	国王	WHO	有	所以	最近	已保存	他们	从

[ðə; ði] ['dɪzməl] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['ministəz] .

the	dismal	caprices	of	George	III	and	his	ignorant	and	haughty	ministers	.
这	惨淡	一掷千金	的	乔治	三、	和	他的	无知	和	傲慢	部长们	.

并高呼法国国王去死吧，他不久前才将他们从乔治三世及其无知傲慢的大臣们的阴暗反复无常的统治中拯救出来。

[pə'lɪtɪkli] , [ðeɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['deməkræt] .

Politically	,	they	gloried	in	the	name	of	Democrat	.
政治上	,	他们	光荣的	在	这	姓名	的	民主党人	.

在政治上，他们以民主党的名义为荣。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

Nevertheless	,	there	existed	an	aristocracy	in	America	;
尽管如此	,	那里	存在	一个	贵族	在	美国	;

然而，美国确实存在贵族阶层；

[æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðæt] [hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɔːri] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɜːrsən(ə)l]

an	aristocracy	that	had	refrained	from	becoming	Tory	solely	because	personal
一个	贵族	那	有	克制	从	成为	保守党	仅	因为	个人的

['ɪntrəst] [di'mɑːndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

interest	demanded	that	it	should	become	rebel	.
兴趣	要求	那	它	应该	变得	反叛	.

一个贵族阶层之所以没有成为托利党人，仅仅是因为个人利益要求他们成为叛乱者。

[ɪts] ['membər] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['mænər] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Its	members	were	English	in	taste	and	manner	,	in	their	hearts	they	were
它是	成员	是	英语	在	品尝	和	方式	,	在	他们的	心	他们	是

['rɔɪəlɪsts] .

Royalists	.
保皇党	.

它的成员在品味和举止上是英国人，但在内心深处却是保皇党人。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['fedərəlɪsts] .

They	called	themselves	Federalists	.
他们	称为	他们自己	联邦党人	.

他们自称为联邦党人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kætəgɔːri] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] ['hænˌkɑːks] , [dʒɑːn]['ædəmz] , ['hæmɪltən] , [pər'hæps]['iːv(ə)n]

To	this	category	belonged	the	Hancocks	,	John	Adams	,	Hamilton	,	perhaps	even
到	这	类别	属于	这	汉考克斯	,	约翰	亚当斯	,	汉密尔顿	,	也许	甚至

['wɑːʃɪŋtən] [hɪm'self] ;

Washington	himself	;
华盛顿	他自己	;

汉考克家族、约翰·亚当斯、汉密尔顿，甚至华盛顿本人都属于这一类；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrtən] .

and	here	we	find	the	Apthorps	and	the	Mortons	.
和	这里	我们	寻找	这	-	和	这	莫顿	.

在这里，我们发现了阿普索普一家和莫顿一家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] — [θɔːt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər]
They had a fondness for court and ceremony — thought and culture
他们 有 一个 喜爱 为了 法庭 和 仪式 — 想法 和 文化
[wɜːr; wər] [stɪl] [kə'loʊniəl] ;
were still colonial ;
是 仍然 殖民 ;

他们喜爱宫廷和礼仪——思想和文化仍然带有殖民色彩；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [waɪl] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
they talked of the American gentleman , while they dreamed of the English
他们 谈话 的 这 美国人 绅士 , 尽管 他们 梦见 的 这 英语
['noʊblmən] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
nobleman ; for all that ,
贵族 ; 为了 全部 那 ,

他们谈论着美国绅士，却梦想着英国贵族；尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][self] .
there was a rapidly growing strain of independence , of confidence in self .
那里 曾是 一个 快速 生长 拉紧 的 独立 , 的 信心 在 自己 .

独立自主、自信的思潮迅速增长。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwɑːlətiz] [hæv; həv] [tə'deɪ] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi]
All of which qualities have today evolved the best type of the American lady
全部 的 哪个 品质 有 今天 进化 这 最好的 类型 的 这 美国人 女士
[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
and gentleman .
和 绅士 .

所有这些品质，如今都造就了美国绅士淑女的最佳形象。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Early in the second half of the eighteenth century ,
早期的 在 这 第二 一半 的 这 第十八 世纪 ,

十八世纪下半叶初期，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪŋglənd] : [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ]
a literary revolution was in progress in England : sentimentalism , which so long
一个 文学 革命 曾是 在 进步 在 英格兰 : 感伤主义 , 哪个 所以 长的
[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] ,
had been mistaken for sentiment ,
有 到过 错误 为了 情绪 ,

英国正在发生一场文学革命：感伤主义，长期以来一直被误认为是感伤主义，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ; ['naɪtli] ['roʊmæns][wʌz; wəz] [sniəd] [æt; ət][ænd; ənd] [ʃelvd] ,
was given its proper place ; knightly romance was sneered at and shelved ,
曾是 给定 它是 恰当的 地方 ; 骑士精神 浪漫 曾是 冷笑 在 和 搁置 ,

骑士爱情故事得到了应有的地位；骑士爱情故事则被嘲笑和束之高阁。

[ðə; ði] [heɪl] ['hɑːrti] ['læftər] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['spɪnstər] [ænd; ənd]['gɑːsɪp] [mɑːŋgər]
the hale hearty laughter of Fielding disturbed the spinsters and gossip mongers
这 哈尔 爽朗 笑声 的 菲尔丁 不安 这 老处女 和 闲话 贩卖者
[sipɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ;
sipping their tea in the corners ;
啜饮 他们的 茶 在 这 角落 ;

菲尔丁爽朗的笑声惊扰了角落里啜饮茶水的老处女和爱嚼舌根的人；

['lɔːrəns] ['stɝːn] , [ðæt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɪn]['riːəlɪzəm] , [kən'demd] [ɪn] ['kærɪkətʃər] [wʌt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]
Laurence Sterne , that sentimentalist in realism , condemned in caricature what the foolish
劳伦斯 斯特恩 , 那 感伤主义者 在 现实主义 , 谴责 在 漫画 什么 这 愚蠢
[θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ɪn] [truːθ] ;
thought he defended in truth ;
想法 他 辩护 在 真相 ;

劳伦斯·斯特恩，这位现实主义中的感伤主义者，用漫画式的笔触谴责了那些愚蠢的人认为他真正捍卫的东西；

[ænd; ənd] ['ʃəridən] , [ðə; ði]['heɪtər][ʌv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] , ['sætəˌraɪzd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
and Sheridan , the hater of sham and conventionality , satirized the social
和 谢里丹 , 这 仇恨者 的 假 和 惯例 , 讽刺 这 社会的
[dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn]['drɑːmə] ,
deformity of the times in drama ,
畸形 的 这 时代 在 戏剧 ,

而厌恶虚伪和墨守成规的谢里丹，则在戏剧中讽刺了当时的社会弊病。

['drɔːɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [pʌmp] -
drawing scenes and characters from real life as found in the famous Pump -
绘画 场景 和 人物 从 真实的 生活 作为 成立 在 这 著名的 泵 -
[ruːm] [æt; ət] [bæθ] .
room at Bath .
房间 在 洗澡 .

描绘巴斯著名泵房中的真实生活场景和人物。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [hens] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klæs] — [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
To the aristocracy — hence to the reading class — of the young American
到 这 贵族 — 因此 到 这 阅读 班级 — 的 这 年轻的 美国人
[rɪ'pʌblɪk] [ðɪs] [ˌætməs'fɪrɪk] [tʃeɪndʒ] ,
republic this atmospheric change ,
共和国 这 大气 改变 ,

对于年轻的美利坚共和国的贵族阶层——进而对于受过教育的阶层——而言，这种氛围的变化，

[toʊnd] [ænd; ənd] ['tempərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [les] ['rædɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] .
toned and tempered and with an influence less radical , was transmitted .
色调 和 淬火 和 和 一个 影响 较少的 激进的 , 曾是 传输 .

经过调整和缓和，其影响也变得不那么激进，就这样流传了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæm] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['poʊətri]
It cried out aloud against the sham of character , while it maintained the poetry
它 哭 出去 大声 反对 这 假 的 特点 , 尽管 它 维持 这 诗
[ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ;
of diction ;
的 措辞 ;

它大声疾呼反对虚伪的品格，同时又保持了语言的诗意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn]['sʌbdʒekt] , [roʊ'mæntɪk][ɪn] ['meθəd] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] [lɔːdid] [ðə; ði] “
it was realistic in subject , romantic in method ; it openly lauded the “
它 曾是 实际的 在 主题 , 浪漫的 在 方法 ; 它 公然 备受赞誉 这 “
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] ,
Sentimental Journey ,
感伤的 旅行 ,

它的题材是现实主义的，手法是浪漫主义的；它公开赞扬了“感伤之旅”，

” [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] ['emjuleitid] “ [tɑːm][dʒəʊnz] ” ;
” while it secretly emulated “ Tom Jones ” ;
” 尽管 它 偷偷 模拟 “ 汤姆 琼斯 ” ;

”而它暗中模仿了“汤姆·琼斯”；

[ɪts] [eɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [laɪf] [θruː] [truːθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑːrt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər]

its	aim	was	to	portray	life	through	truth	rather	than	art	—	but	the	latter
它是	目的	曾是	到	写真	生活	通过	真相	相当	比	艺术	—	但	这	后者

['ɔːf(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ;

often	unconsciously	asserted	itself	;
经常	不知不觉	断言	本身	;

它的目的是通过真实而非艺术来描绘生活——但艺术却常常在不知不觉中占据主导地位；

[ɪts] [greɪv] ['diːfekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪŋg(ə)l] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .

its	grave	defect	was	the	attempt	to	commingle	art	and	moral	philosophy	.
它是	严重	缺点	曾是	这	试图	到	混杂	艺术	和	道德	哲学	.

它的严重缺陷在于试图将艺术与道德哲学混为一谈。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪtəreri] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] “ ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ” [wʌz; wəz]

In	this	literary	atmosphere	the	“	Power	of	Sympathy	”	was
在	这	文学	气氛	这	“	力量	的	同情	”	曾是

在这种文学氛围下，“同情的力量”

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kʌlər] [kə'loʊniəl] , [ɪn'dɪdʒənəs] , [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [truː]

written	,	in	character	and	color	colonial	,	indigenous	,	to	English	soil	,	and	true
书面	,	在	特点	和	颜色	殖民	,	土著	,	到	英语	土壤	,	和	真的

[tuː; tə] [hjuː'mænəti] [æt; ət] [ɔːl] [taɪm] .

to	humanity	at	all	time	.
到	人类	在	全部	时间	.

这部作品以殖民时期的人物和色彩写成，既有本土特色，又根植于英国的土地，始终忠于人性。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [θruː] [ðə; ði]

A	little	more	than	a	century	ago	the	style	of	telling	a	story	through	the
一个	小的	更多的	比	一个	世纪	前	这	风格	的	讲述	一个	故事	通过	这

['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪ'pɪsəlz] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] ;

medium	of	epistles	was	revived	;
中等的	的	书信	曾是	复活	;

一个多世纪前，通过书信这种媒介讲述故事的方式复兴了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['rɪtʃərdsən] [roʊt] “ [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] ” [ænd; ənd] “ ['pæmələ] , ” [ænd; ənd]

it	was	thus	Richardson	wrote	“	Clarissa	Harlowe	”	and	“	Pamela	,	”	and
它	曾是	因此	理查森	写道	“	克拉丽莎	哈洛	”	和	“	帕梅拉	,	”	和

['fiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] .

Fielding	his	“	Joseph	Andrews	.
菲尔丁	他的	“	约瑟夫	安德鲁斯	.

因此，理查森创作了《克拉丽莎·哈洛》和《帕梅拉》，菲尔丁创作了他的《约瑟夫·安德鲁斯》。

” [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [sɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

”	In	this	form	Mrs	.	Morton	sought	to	tell	her	story	.
”	在	这	形式	太太	.	莫顿	寻求	到	告诉	她	故事	.

“莫顿夫人试图以这种形式讲述她的故事。”

[bəuθ] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [ɑ:r; ər] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Both	**Richardson**	**and**	**Fielding**	**are**	**famous**	**for**	**the**	**amount**	**of**	**detail**	**with**	**which**
两个都	理查森	和	菲尔丁	是	著名的	为了	这	数量	的	细节	和	哪个

[ðeɪ] ['fetər] [sʌm; səm] ['ʌðərwaɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃənz] ['li:vɪŋ] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

they	**fetter**	**some**	**otherwise**	**natural**	**descriptions**	**leaving**	**no**	**opportunity**	**for**	**the**
他们	束缚	一些	否则	自然的	描述	离开	不	机会	为了	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

理查森和菲尔丁都以对细节的过多描写而闻名，他们用大量的细节束缚了一些原本自然的描述，使读者没有发挥想象力的空间。

['ti:diəs] ['di:teɪl] [wi:; wi][du:][nɑ:t][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ” — [ɔ:l]

Tedious	**detail**	**we**	**do**	**not**	**find**	**in**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**“**	**Power**	**of**	**Sympathy**	**”**	**—**	**all**
乏味	细节	我们	做	不是	寻找	在	这	页面	的	这	“	力量	的	同情	”	—	全部

[hɪr] [ɪz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] ;

here	**is**	**not**	**written**	**;**
这里	是	不是	书面	;

在《同情的力量》一书中，我们找不到繁琐的细节——这里并没有写出所有的事情；

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ɪz] [wel] ['bæləns t] , ['pærəgræfɪŋ] [ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl]

the	**phraseology**	**is**	**well**	**balanced**	**,**	**paragraphing**	**is**	**handled**	**with**	**consummate**	**skill**
这	用语	是	出色地	均衡	,	分段	是	处理	和	完善	技能

,

,
,

措辞恰当，段落划分技巧娴熟。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [sə'dʒestɪv] ;

the	**chapters**	**are**	**for**	**the**	**most**	**part**	**short**	**,**	**the**	**color**	**suggestive**	**;**
这	章节	是	为了	这	最多	部分	短的	,	这	颜色	暗示性的	;

章节大多较短，色彩具有暗示性；

[ænd; ənd] [ɪf] ['di:teɪl] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ɔ:l] ,

and	**if**	**detail**	**be**	**employed**	**at**	**all**	**,**
和	如果	细节	是	受雇	在	全部	,

如果一定要用到细节的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['wæksɪz]['maɪldli] [pɪ'dæntɪk] — [rɔbd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwɑ:ləti] ,

it	**is**	**only**	**when**	**the**	**author**	**waxes**	**mildly**	**pedantic**	**—**	**robbed**	**of**	**which**	**quality**	**,**
它	是	仅有的	什么时候	这	作者	蜡	轻微地	迂腐的	—	被抢劫	的	哪个	质量	,

只有当作者略显迂腐时——而这种特质却被剥夺了——

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][hju:'mænəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] .

she	**would**	**not**	**be**	**true**	**to**	**the**	**humanity**	**of**	**her**	**time**	**.**
她	会	不是	是	真的	到	这	人类	的	她	时间	.

她不会忠于她那个时代的人性。

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɪkʃ(ə)n] ?

What	**then**	**can**	**I**	**say**	**of**	**her**	**diction**	**?**
什么	然后	能	我	说	的	她	措辞	?

那么，关于她的措辞，我又能说些什么呢?

['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

Simply	**that**	**it**	**is**	**of**	**the**	**best**	**.**
简单地	那	它	是	的	这	最好的	.

它就是最好的。

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ɪz] ['si:mɪŋli] [ɔ:'deɪʃəs] .

To	**say**	**so**	**,**	**is**	**seemingly**	**audacious**	**.**
到	说	所以	,	是	似乎	大胆的	.

这么说似乎有些大胆。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [grə'meriən] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	modern	grammarian	may	dispute	it	.
这	现代的	语法学家	可能	争议	它	.

现代语法学家可能会对此提出异议。

[jet] [vjuːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪriəd] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

Yet	viewed	against	the	background	of	her	period	and	station	,
然而	已查看	反对	这	背景	的	她	时期	和	车站	,

然而，从她所处的时代和社会地位来看，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [staɪl] [ɔːl][ɪn][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

taking	her	style	all	in	all	as	a	medium	of
采取	她	风格	全部	在	全部	作为	一个	中等的	的

以她的风格为整体，作为一种媒介

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

['vɪvɪd] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə]

vivid	,	natural	expression	,	where	the	economy	of	attention	is	second	only	to
生动	,	自然的	表达	,	在哪里	这	经济	的	注意力	是	第二	仅有的	到

['straɪkɪŋ] [pɔːr'treɪəl] , [wer] ['elɪgəns] ,

striking	portrayal	,	where	elegance	,
引人注目	描绘	,	在哪里	优雅	,

生动自然的表达，笔触简洁有力，仅次于引人注目的刻画，优雅而

[sɪm'plɪsəti] , [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ɑːr; ər]['evər]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['nevər] [əb'truːsɪv] , [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n]

simplicity	,	directness	are	ever	present	but	never	obtrusive	,	there	is	reason
简单	,	直接	是	曾经	展示	但	绝不	碍眼的	,	那里	是	原因

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɑːrk] .

enough	for	our	remark	.
足够的	为了	我们的	评论	.

简洁明了，但从不突兀，我们这么说是有充分理由的。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] ['letərz] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl]

An	examination	of	the	suicide's	letters	alone	would	excuse	us	from	all
一个	考试	的	这	自杀的	信件	独自的	会	原谅	我们	从	全部

['predʒədɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

prejudice	in	the	matter	.
偏见	在	这	事情	.

单凭对自杀者遗书的审查，就能消除我们在这件事上的所有偏见。

[ðə; ði] “ ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ” [ɪn] [fæk'sɪməli] [fɔːrm] , [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	“	Power	of	Sympathy	,	”	in	facsimile	form	,	is	surely	a	valuable	acquisition	to
这	“	力量	的	同情	,	”	在	传真	形式	,	是	一定	一个	有价值的	获得	到

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] ;

the	antiquarian	;
这	古玩	;

《同情的力量》的影印本对于古董收藏家来说无疑是一件珍贵的藏品；

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

to	the	student	of	culture	,
到	这	学生	的	文化	,

对文化专业的学生而言，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][ˌriːəˈlɪstɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['ɪrə] [ðæt]

the	book	is	the	realistic	expression	of	life	of	a	people	and	an	era	that
这	书	是	这	实际的	表达	的	生活	的	一个	人们	和	一个	时代	那

[ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

are	by	no	means	lacking	in	interest	and	importance	;
是	经过	不	方法	缺乏	在	兴趣	和	重要性	;

这本书真实地展现了一个时代和一个民族的生活，它本身就充满了趣味和重要性；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	to	the	littérateur	,	it	is	not	an	unworthy	example	of	more	than
和	到	这	文学家	,	它	是	不是	一个	不配	例子	的	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

ordinary	literary	art	.
普通的	文学	艺术	.

对于文学爱好者来说，这堪称超越普通文学艺术的佳作。

['wɔːltər] ['lɪtəlˌfiːld] .

WALTER	LITTLEFIELD	.
沃尔特	利特菲尔德	.

沃尔特·利特尔菲尔德。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒuːn] - , - .

Boston	,	June	19	,	1894	.
波士顿	,	六月	-	,	-	.

波士顿，1894年6月19日。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

xvii
十七

十七

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

['nɑːvəlz] [hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

NOVELS	have	ever	met	with	a	ready	reception	into	the	Libraries	of	the	Ladies	,
小说	有	曾经	遇见	和	一个	准备好	接待	进入	这	图书馆	的	这	女士们	,

小说一直以来都深受女士们的喜爱，并被她们收藏在图书馆中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] :

but	this	species	of	writing	hath	not	been	received	with	universal	approbation	:
但	这	物种	的	写作	有	不是	到过	已收到	和	普遍的	赞许	:

但是这种写作方式并没有得到普遍认可：

[fjuːˈtɪləti][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] . — ['eni] [əˈtempt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]

Futility	is	not	the	only	charge	brought	against	it	.	—	Any	attempt	,	therefore	,	to
无用	是	不是	这	仅有的	收费	带来	反对	它	.	—	任何	试图	,	所以	,	到

[meɪk] [ðiːz] ['stʌdiz] [mɔːr] [ˌædvənˈteɪdʒəs] ,

make	these	studies	more	advantageous	,
制作	这些	研究	更多的	有利	,

徒劳无功并非针对它的唯一指控。——因此，任何试图使这些研究更有利的尝试，

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

has	at	least	a	claim	upon	the	patience	and	candour	of	the	publick	.
有	在	至少	一个	宣称	之上	这	耐心	和	坦率	的	这	公众	.

至少它还有资格要求公众给予耐心和坦诚。

[ɪn] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌrekə'mend] [noʊ] [pər'tɪkjələr]

IN	NOVELS	which	expose	no	particular	VICE	,	and	which	recommend	no	particular
在	小说	哪个	暴露	不	特别的	副	,	和	哪个	推荐	不	特别的

['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [fer] ['riːdər] ,

Virtue	,	the	fair	Reader	,
美德	,	这	公平的	读者	,

在那些既不揭露任何特定恶习，也不提倡任何特定美德的小说中，公正的读者，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [ə'mjuːzmənt] , [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

though	she	may	find	amusement	,	must	finish	them	without	being	impressed	with
尽管	她	可能	寻找	娱乐	,	必须	结束	他们	没有	存在	印象深刻	和

['eni] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːə] :

any	particular	idea	:
任何	特别的	主意	:

虽然她可能从中找到乐趣，但她必须完成它们，而不能对任何特定的想法印象深刻：

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

So	that	if	they	are	harmless	,	they	are	not	beneficial	.
所以	那	如果	他们	是	无害	,	他们	是	不是	有利	.

所以，如果它们无害，那就没有益处。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

xviii
十八

十八

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

OF	the	Letters	before	US	,	it	is	necessary	to	remark	,
的	这	信件	前	我们	,	它	是	必要的	到	评论	,

在我们面前的信件中，有必要指出：

[ðæt] [ðɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] — [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

that	this	errour	on	each	side	has	been	avoided	—	the	dangerous	consequences	of
那	这	错误	在	每个	边	有	到过	避免	—	这	危险的	结果	的

[sɪ'dʌkʃn] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] ,

SEDUCTION	are	exposed	,
诱惑	是	裸露	,

双方都避免了这种错误——诱惑的危险后果被揭露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] .

and	the	Advantages	of	FEMALE	EDUCATION	set	forth	and	recommended	.
和	这	优势	的	女性	教育	放	前进	和	受到推崇的	.

并阐述和推荐了女性教育的优势。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] . [wʌn]

The	Power	of	Sympathy	.	1
这	力量	的	同情	.	1

同情心的力量。1

['letər] [aɪ] .

LETTER	I	.
信	我	.

信件一。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [aɪ]

YOU	may	now	felicitate	me	—	I	have	had	an	interview	with	the	charmer	I
你	可能	现在	祝贺	我	—	我	有	有	一个	面试	和	这	魔术师	我

[ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

informed	you	of	.
知情的	你	的	.

现在你可以祝贺我了——我已经采访了我之前告诉过你的那位魅力四射的人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['wɜːrði] ?

where	were	the	thoughtfulness	and	circumspection	of	my	friend	Worthy	?
在哪里	是	这	深思熟虑	和	谨慎	的	我的	朋友	值得	?

我的朋友沃西的体贴和谨慎都到哪里去了?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['greɪsləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	possess	them	,	and	am	graceless	enough	to	acknowledge	it	.
我	做过	不是	具有	他们	,	和	是	毫无风度	足够的	到	承认	它	.

我并不拥有它们，而且我厚颜无耻地承认了这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	would	have	considered	the	consequences	,	before	he	had	resolved	upon	the
他	会	有	经过考虑的	这	结果	,	前	他	有	已解决	之上	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

在决定开展这个项目之前，他肯定会考虑后果。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [truːθ] ,

But	you	call	me	,	with	some	degree	of	truth	,
但	你	称呼	我	,	和	一些	程度	的	真相	,

但你这样称呼我，某种程度上也是事实，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæmə'rəjsəj] — [ðə; ði]

a	strange	medley	of	contradiction	—	the	moralist	and	the	amoroso	—	the
一个	奇怪的	混合曲	的	矛盾	—	这	道德家	和	这	爱人	—	这

['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] — [ɑːr; ər][ˌɪntə'wəuvən][ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ˌtuː'tuː]

sentiment	and	the	sensibility	—	are	interwoven	in	my	constitution	,	2
情绪	和	这	感性	—	是	交织	在	我的	宪法	,	2

我的性格中交织着一种奇特的矛盾——道德家和情圣——感性和感性。

[soʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑːr; ər][æt; ət] [kən'tɪnjuəl] ['fɪstɪkʌfs] — [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : —

so	that	nature	and	grace	are	at	continual	fisticuffs	—	To	the	point	:	—
所以	那	自然	和	优雅	是	在	持续的	拳击	—	到	这	观点	:	—

因此，自然与恩典之间总是处于不断的冲突之中——说到底：——

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrmər] , [ænd; ənd]

I	PURSUED	my	determination	of	discovering	the	dwelling	of	my	charmer	,	and
我	追击	我的	决心	的	发现	这	住宅	的	我的	魔术师	,	和

[hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] ['ækses] .

have	at	length	obtained	access	.
有	在	长度	获得	使用权	.

我坚持不懈地寻找我心仪之人的住所，最终如愿以偿。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][maɪ] ['roʊzbʌd] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]

You	may	behold	my	Rosebud	,	but	should	you	presume	to	place	it	in	your
你	可能	看哪	我的	玫瑰花蕾	,	但	应该	你	怙	到	地方	它	在	你的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

你可以欣赏我的玫瑰花蕾，但如果你胆敢将它拥入怀中，

[ɪk'spekt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['kɑːnsɪkwens] .

expect	the	force	of	my	wrath	to	be	the	infallible	consequence	.
预计	这	力量	的	我的	愤怒	到	是	这	绝对正确	结果	.

你的愤怒必将带来无可避免的后果。

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] — [tuː; tə]

I	DECLARED	the	sincerity	of	my	passion	—	the	warmth	of	my	affection	—	to
我	声明	这	诚意	的	我的	热情	—	这	温暖	的	我的	感情	—	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hærɪət] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

the	beautiful	Harriot	—	Believe	me	,
这	美丽的	哈里奥特	—	相信	我	,

我向美丽的哈里奥特倾诉了我真挚的热情——我热烈的爱意——请相信我，

[dʒæk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɪnə'tentɪv] .

Jack	,	she	did	not	seem	inattentive	.
杰克	,	她	做过	不是	似乎	注意力不集中	.

杰克，她看起来并不心不在焉。

[hɜːr; hər] [miːn] [ɪz] ['elɪgənt] — [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] [jet]

Her	mien	is	elegant	—	her	disposition	inclining	to	the	melancholy	,	and	yet
她	面容	是	优雅的	—	她	处置	倾斜	到	这	忧郁	,	和	然而

[hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz]['æfəb(ə)l] ,

her	temper	is	affable	,
她	脾气	是	和蔼可亲	,

她仪态优雅，性情略带忧郁，但性情和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] ['iːzi] .

and	her	manners	easy	.
和	她	礼仪	简单的	.

她举止得体，彬彬有礼。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɔːd] [maɪ] ['tendər] [vaʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

And	as	I	poured	my	tender	vows	into	the	heart	of	my	beloved	,
和	作为	我	倾倒	我的	投标	誓言	进入	这	心	的	我的	心爱	,

当我向我挚爱的人倾诉我温柔的誓言时，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][drɑːp] [stoʊl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn]

a	crimson	drop	stole	across	her	cheek	,	and	thus	I	construe	it	in	my	own
一个	赤红	降低	偷窃	穿过	她	脸颊	,	和	因此	我	解释	它	在	我的	自己的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

一滴鲜红的泪珠滑过她的脸颊，因此我将其解读为对我有利的。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][hoʊp] : — [θriː]

as	the	sweet	messenger	of	hope	:	—	3
作为	这	甜的	信使	的	希望	:	—	3

作为希望的甜蜜使者：—3

“ [duː][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'sper] , [maɪ] [nuː] [frend] ;

“	DO	not	wholly	despair	,	my	new	friend	;
“	做	不是	完全	绝望	,	我的	新的	朋友	;

“我的新朋友，不要完全绝望；

[ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɑːrtləs] [ˈfiːmeɪl] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli]

excuse	the	declaration	of	a	poor	artless	female	—	you	see	I	am	not	perfectly
原谅	这	宣言	的	一个	贫穷的	不矫揉造作	女性	—	你	看	我	是	不是	完美

[kənˈtentɪd] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — ([əbˈzɜːrv] ,

contented	in	my	situation	—	(	Observe	,
满足	在	我的	情况	—	(	观察	,

请原谅我这个贫穷懵懂的女人如此坦率——您看，我对自己的处境并不完全满意——（请注意，

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

杰克，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [dɪ'stres] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt]) — [taɪm]

I	have	not	the	vanity	to	think	this	distress	altogether	upon	my	account	)	—	Time
我	有	不是	这	虚荣	到	思考	这	痛苦	共	之上	我的	帐户	)	—	时间

[meɪ] ['ðerfɔːr] [dɪs'kloʊz] ['wʌndɚz] ,

may	therefore	disclose	wonders	,
可能	所以	透露	奇迹	,

我并不自负地认为这一切苦难完全是我个人造成的）——因此，时间或许会揭示奇迹，

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ðen] .

and	perhaps	more	to	your	advantage	than	you	imagine	—	do	not	despair	then	.
和	也许	更多的	到	你的	优势	比	你	想象	—	做	不是	绝望	然后	.

或许对你更有利，比你想象的还要好——所以不要灰心。

" [sʌtʃ] ['vʌlgər] , [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [soʊlz] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðaɪ] [kleɪ] , [koʊld] ['kɑːkəs] ,

"	SUCH	vulgar	,	uncongenial	souls	,	as	that	which	animates	thy	clay	,	cold	carcase	,
"	这样的	庸俗	,	忤	灵魂	,	作为	那	哪个	动画	你的	黏土	,	寒冷的	尸体	,

“你这具冰冷的躯壳里，竟藏着如此庸俗、令人厌恶的灵魂，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][drɑːp] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [blʌʃ] .

would	have	thought	this	crimson	drop	nothing	more	than	an	ordinary	blush	.
会	有	想法	这	赤红	降低	没有什么	更多的	比	一个	普通的	脸红	.

原本以为这滴绯红不过是普通的脸红而已。

[biː; bi][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd] , [ɜːrθ] - [bɔːrn][aɪ'diːəz] : [bʌt; bət] [kʌm] [ðaʊ]

Be	far	removed	from	my	heart	such	sordid	,	earth	-	born	ideas	:	But	come	thou
是	远的	已移除	从	我的	心	这样的	肮脏的	,	地球	-	出生	想法	:	但	来	你

['spɪrɪt][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

spirit	of	celestial	language	,
精神	的	天体	语言	,

远离我心中那些卑劣的、尘世的念头；但请你，天国语言的精灵，前来吧！

[ðæt] [kænst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][wʌn] [ə'fekʃənət] [lʊk] — [wʌn] ['tendər] [glæns] — [mɔːr] [dɪ'vaɪn]

that	canst	communicate	by	one	affectionate	look	—	one	tender	glance	—	more	divine
那	罐	交流	经过	一	亲热	看	—	一	投标	瞥一眼	—	更多的	神圣的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

information	to	the	soul	of	sensibility	than	can	be	contained	in	myriads	of
信息	到	这	灵魂	的	感性	比	能	是	包含	在	无数	的

['vɑːljəmz] !

volumes	!
卷	!

一个充满爱意的眼神——一个温柔的凝视——就能向感性的灵魂传递比无数书籍所能容纳的更为神圣的信息！

[heɪl] ['dʒent(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] !

HAIL	gentle	God	of	Love	!
冰雹	温和的	上帝	的	爱	!

赞美温柔慈爱的神！

[waɪl] thou4
While **thou4**
尽管 thou4

当你4

- [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sleɪvz] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [liːp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ,
rivetest **the** **chains** **of** **thy** **slaves** **,** **how** **dost** **thou** **make** **them** **leap** **for** **joy** **,**
- 这 链条 的 你的 奴隶 , 如何 朋友 你 制作 他们 飞跃 为了 喜悦 ,

挣脱你奴隶的枷锁，你如何让他们欢欣雀跃?

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] .
as **with** **delicious** **triumph** **.**
作为 和 可口的 胜利 .

如同品尝到美味的胜利。

[ˈhæpi] [ɪnˈθuːziæzəm] !
Happy **enthusiasm** **!**
快乐的 热情 !

热情洋溢!

[ðæt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [kæpˈtɪvəti] ,
that **while** **it** **carries** **us** **away** **into** **captivity** **,**
那 尽管 它 携带 我们 离开 进入 囚禁 ,

虽然它会将我们带入囚禁之中，

[kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] .
can **make** **the** **heart** **to** **dance** **as** **in** **the** **bosom** **of** **content** **.**
能 制作 这 心 到 舞蹈 作为 在 这 怀 的 内容 .

能让心跳加速，如同置身于幸福的怀抱。

[heɪl] [ˈdʒent(ə)l] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] !
Hail **gentle** **God** **of** **Love** **!**
冰雹 温和的 上帝 的 爱 !

赞美温柔慈爱的神!

[enˈsɜːkəld] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɑːrts] , [ˈtɔːments] , [ænd; ənd] [ˈensən] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [stɪl] [duː]
Encircled **as** **thou** **art** **with** **darts** **,** **torments** **,** **and** **ensigns** **of** **cruelty** **,** **still** **do**
包围 作为 你 艺术 和 飞镖 , 折磨 , 和 旗帜 的 残酷 , 仍然 做
[wiː; wi] [heɪl] [ðiː] .
we **hail** **thee** **.**
我们 冰雹 你 .

即使你被飞镖、酷刑和残酷的旗帜包围，我们依然向你致敬。

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [smuːð] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ænd; ənd] [æsˈperɪtiz] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)nt] [peɪn] ,
How **dost** **thou** **smooth** **over** **the** **roughness** **and** **asperities** **of** **present** **pain** **,**
如何 朋友 你 光滑的 超过 这 粗糙度 和 粗糙度 的 展示 疼痛 ,

你如何抚平当下痛苦的粗糙和刺痛?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] [ɪn] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] !
with **what** **thou** **seest** **in** **reversion** **!**
和 什么 你 西斯特 在 反转 !

看你如何逆转!

[ðaʊ] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɪdʒiən] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪsˈkwaɪət] [ænd; ənd] [səˈspens] , [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]
Thou **banishest** **the** **Stygian** **glooms** **of** **disquiet** **and** **suspense** **,** **by** **the** **hope** **of**
你 驱逐 这 冥河 阴郁 的 忧虑 和 悬念 , 经过 这 希望 的
[əˈproʊtʃɪŋ] [ɪˈlɪʒiəm] — [ˈblesɪd; blest] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] !
approaching **Elysium** **—** **Blessed** **infatuation** **!**
接近 极乐世界 — 蒙福 痴情 !

你驱散了冥河般的忧虑和悬念，以接近极乐世界的希望——幸福的迷恋!

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [eɪ'men,ɑː'men] [tuː; tə] [maɪ] [hɪm] [tuː; tə]

I	DESIRE	you	will	not	hesitate	to	pronounce	an	amen	to	my	Hymn	to
我	欲望	你	将要	不是	犹豫	到	发音	一个	阿门	到	我的	圣歌	到

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

我希望你们毫不犹豫地对我的《爱的颂歌》说“阿门”。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [sək'ses] . [faɪv]

as	an	unequivocal	evidence	of	your	wish	for	my	success	.	5
作为	一个	明确的	证据	的	你的	希望	为了	我的	成功	.	5

这是你希望我成功的明确证据。5

['letər] [iː] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

['wɜːrði] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] .

Worthy	to	Harrington	.
值得	到	哈灵顿	.

值得哈灵顿。

“ [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] ” — [ɪn] [wʌt] ?

“	WISH	you	success	”	—	In	what	?
“	希望	你	成功	”	—	在	什么	?

“祝你成功”——在什么方面成功?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [reɪt] ?

Who	is	this	lady	of	whom	you	have	been	talking	at	such	an	inconsistent	rate	?
WHO	是	这	女士	的	谁	你	有	到过	说	在	这样的	一个	不一致	速度	?

你一直断断续续地提起这位女士，她到底是谁?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [in'kwaiəriz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

But	before	you	have	leisure	to	reply	to	these	inquiries	you	may	have
但	前	你	有	闲暇	到	回复	到	这些	查询	你	可能	有

[fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

forgotten	there	is	such	a	person	,
被遗忘的	那里	是	这样的	一个	人	,

但是，在你抽出时间回复这些询问之前，你可能已经忘记了有这样一个人存在。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] ['hærɪət] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['meni] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['hɪroʊz] ,

as	she	whom	you	call	Harriot	—	I	have	seen	many	juvenile	heroes	,
作为	她	谁	你	称呼	哈里奥特	—	我	有	已见	许多	少年	英雄	,

至于你口中的哈里奥特——我见过许多少年英雄，

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,

during	my	pilgrimage	of	two	and	twenty	years	,
期间	我的	朝圣	的	二	和	二十	年	,

在我长达二十二年的朝圣之旅中，

['iːzəli] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɑːbdʒekts] — ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪm,petʃu'ɑːsəti]

easily	inflamed	with	new	objects	—	agitated	and	hurried	away	by	the	impetuosity
容易地	发炎的	和	新的	对象	—	激动	和	慌忙	离开	经过	这	冲动

[ʌv; əv] [nuː] [dɪ'zaɪɜ-z] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['feɪməs]

of	new	desires	—	and	at	the	same	time	they	were	by	no	means	famous
的	新的	欲望	—	和	在	这	相同的	时间	他们	是	经过	不	方法	著名的

[fɔːr; fər] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

for	solidity	of	judgement	,
为了	固体	的	判断	,

他们很容易被新事物所激怒——被新欲望的冲动所驱使和驱使——同时，他们的判断力也远非稳固。

[ɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

or	remarkable	for	the	permanency	of	their	resolutions	.
或者	卓越	为了	这	永久性	的	他们的	决议	.

或因其决议的持久性而引人注目。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] the6

There	is	such	a	tumult	—	such	an	ebullition	of	the6
那里	是	这样的	一个	骚乱	—	这样的	一个	沸腾	的	the6

如此喧嚣——如此沸腾的……

[breɪn] [ɪn][ðer; ðər][pɜ·ɑːksɪzəmz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ɪz] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃəli]

brain	in	their	paroxisms	of	passion	,	that	this	new	object	is	very	superficially
脑	在	他们的	阵发性	的	热情	,	那	这	新的	目的	是	非常	表面上

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

在激情爆发的驱使下，大脑对这个新事物进行了非常肤浅的审视。

[ðiːz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd] [ˌpripə'seʃən] , ['nevər] [feɪl] [tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

These	,	added	to	partiality	and	prepossession	,	never	fail	to	blind	the	eyes	of
这些	,	额外	到	偏袒	和	预感	,	绝不	失败	到	瞎的	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['lʌvər] .

the	lover	.
这	情人	.

这些因素，再加上偏爱和先入为主的观念，总是会蒙蔽恋人的双眼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['mætərz] [mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] , [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['ferli] [ɑːn][bəuθ]

Instead	of	weighing	matters	maturely	,	and	stating	the	evidence	fairly	on	both
反而	的	称重	事情	成熟	,	和	声明	这	证据	相当	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

没有冷静地权衡利弊，也没有公正地陈述双方的证据，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] , ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [koʊ'ɪnsɪdənt]

in	order	to	form	a	right	judgement	,	every	circumstance	not	perfectly	coincident
在	命令	到	形式	一个	正确的	判断	,	每一个	环境	不是	完美	巧合

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] ['baɪəs] ,

with	your	particular	bias	,
和	你的	特别的	偏见	,

为了形成正确的判断，需要考虑所有与你特定偏见不完全吻合的情况。

[kʌmz] [nɑːt] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['flætər] [jʊr; jər]['vænəti] .

comes	not	under	consideration	,	because	it	does	not	flatter	your	vanity	.
来	不是	在下面	考虑	,	因为	它	做	不是	奉承	你的	虚荣	.

不予考虑，因为它不符合你的虚荣心。

“ ['pɑːndər][ænd; ənd] [pɔːz] ” [dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv]

“	Ponder	and	pause	”	just	here	,	and	tell	me	seriously	whether	you	are	in	love
“	思考	和	暂停	”	只是	这里	,	和	告诉	我	严重地	无论	你	是	在	爱

,

,

,

请你在这里“思考片刻”，然后认真地告诉我，你是否恋爱了。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zæmɪnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ænsər]

and	whether	you	have	sufficiently	examined	your	heart	to	give	a	just	answer
和	无论	你	有	足够	检查	你的	心	到	给	一个	只是	回答

.

:

.

你是否已经充分审视了自己的内心，从而能够给出公正的答案。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [hæθ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

DO	you	mean	to	insinuate	that	your	declaration	of	love	hath	attracted	the	affection
做	你	意思是	到	暗示	那	你的	宣言	的	爱	有	吸引	这	感情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] ['hærɪət] ?

of	the	pensive	Harriot	?
的	这	沉思的	哈里奥特	?

你是想暗示你的爱的宣言已经赢得了沉思的哈里奥特的芳心吗?

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

If	this	should	be	the	case	,
如果	这	应该	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ['sɛvən]

I	wish	you	would	tell	me	what	you	design	to	do	with	her	.	7
我	希望	你	会	告诉	我	什么	你	设计	到	做	和	她	.	7

我希望你能告诉我你打算如何处置她。7

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	III	.
信	三、	.

第三封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [dʌl] ['sɜːmənz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

I	CANNOT	but	laugh	at	your	dull	sermons	,	and	yet	I	find	something	in
我	不能	但	笑	在	你的	乏味的	布道	,	和	然而	我	寻找	某物	在

[ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzɪŋ] ;

them	altogether	displeasing	;
他们	共	令人不快	;

我忍不住嘲笑你那些枯燥乏味的布道，然而我又觉得其中有些东西令人十分不悦;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪt] [ɑːn] .

for	this	reason	I	permit	you	to	prate	on	.
为了	这	原因	我	允许	你	到	喋喋不休	在	.

因此，我允许你继续胡说八道。

“ [weɪ] ['mætərz] [mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] !

“	Weigh	matters	maturely	!
“	称重	事情	成熟	!

“请冷静权衡利弊！”

” [hɑː] ! [hɑː] !

”	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

哈哈!

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'reɪd] [ɪn] [kə'nɑːnɪkəlz] ?

why	art	thou	not	arrayed	in	canonicals	?
为什么	艺术	你	不是	排列	在	礼服	?

你为何没有穿戴正统服饰?

“ [wʌt] [duː][aɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ What do I design to do with her ?
” 什么 做 我 设计 到 做 和 她 ?

“我打算如何处置她？”

” [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [senˈtenʃəs] [frend] , [juː; jʊ][æsk] [ˈmaɪti] [ɑːd] [ˈkwestʃənz] .
” Upon my word , my sententious friend , you ask mighty odd questions .
” 之上 我的 单词 , 我的 有道理的 朋友 , 你 问 强大的 奇怪的 问题 .

“我敢说，我这位爱说教的朋友，你问的问题真是奇怪。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][eɪm][ə; eɪ] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][maɪ] [nuː]
I see you aim a stroke at the foundation upon which the pillar of my new
我 看 你 目的 一个 中风 在 这 基础 之上 哪个 这 支柱 的 我的 新的
[ˈsɪstəm] [ɪz] [riəd] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [ˈbætər] [daʊn] [ðæt] [ˈpɪlər] ?
system is reared — and will you strive to batter down that pillar ?
系统 是 饲养 — 和 将要 你 努力 到 连击 向下 那 支柱 ?

我看到你正试图攻击我新体系赖以建立的根基——你难道要竭尽全力摧毁这根支柱吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [tɔːk] , [aɪ] [fɔːrˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [səkˈsiːd] ,
If you entertain any idea of executing such talk , I foresee it will never succeed ,
如果 你 招待 任何 主意 的 执行 这样的 讲话 , 我 预见 它 将要 绝不 成功 ,
[ænd; ənd] advise8
and advise8
和 advise8

如果你胆敢妄想执行这样的计划，我预见它永远不会成功，并劝你放弃这个念头。

[juː; jʊ] [ˈtaɪmli] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] .
you timely to desist .
你 及时 到 停止 .

你及时停止了。

[wʌt] ! [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][ˈtɑːp(ə)l] [daʊn] [maɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ?
What ! dost thou think to topple down my scheme of pleasure ?
什么 ! 朋友 你 思考 到 倾倒 向下 我的 方案 的 乐趣 ?

什么！你竟想破坏我的快乐计划?

[ðaʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ˈtɑːp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] [ʌv; əv] [ˌtɛnəˈriːf] .
Thou mightest as well topple down the pike of Teneriffe .
你 最强 作为 出色地 倾倒 向下 这 梭鱼 的 特内里费岛 .

你还不如直接摔下特内里费岛的公路。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][æsk] , [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ˈhærɪət] ,
I SUPPOSE you will be ready to ask , why , if I love Harriot ,
我 认为 你 将要 是 准备好 到 问 , 为什么 , 如果 我 爱 哈里奥特 ,

我想你肯定会问，既然我爱哈里奥特，为什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [jʊr; jər] [.mɒniˈtɔːriəl] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [hæz; həz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [ˌem ˈiː]
I do not marry her — Your monitorial correspondence has so accustomed me
我 做 不是 结婚 她 — 你的 监控 一致 有 所以 习惯 我
[tuː; tə] [rɪˈpruːf] ,
to reproof ,
到 责备 ,

我不娶她——你那些唠叨的信件让我早已习惯了责备。

[ðæt] [aɪ] [ˈiːzəli] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtnəns] — [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈmæri] ?
that I easily anticipate this piece of impertinence — But who shall I marry ?
那 我 容易地 预料 这 片 的 无礼 — 但 WHO 将 我 结婚 ?

我很容易预料到这种无礼的提问——但我该嫁给谁呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
That is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

['hærɪət] [hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] — [noʊ] ['mʌðər] — ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] [ænt] , ['kʌz(ə)n] ,
Harriot has no father — no mother — neither is there aunt , cousin ,
哈里奥特 有 不 父亲 — 不 母亲 — 两者都不 是 那里 阿姨 , 表哥 ,

哈里奥特没有父亲，没有母亲，也没有姑姑、表兄弟姐妹。

[ɔːr] ['kɪndrəd] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'griː] [huː] [kleɪm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or kindred of any degree who claim any kind of relationship to her .
或者 亲属 的 任何 程度 WHO 宣称 任何 种类 的 关系 到 她 .

或任何声称与她有任何关系的任何亲属。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , ['toʊtəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]
She is companion to Mrs . Francis , and , as I understand , totally dependent on
她 是 伴侣 到 太太 . 弗朗西斯 , 和 , 作为 我 理解 , 完全 依赖 在
[ðæt] ['leɪdi] .
that lady .
那 女士 .

她是弗朗西斯夫人的伴侣，据我所知，她完全依赖于那位女士。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wɜːrðiː] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðiː] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ,
Now , Mr . Worthy , I must take the liberty to acquaint you ,
现在 , 先生 . 值得 , 我 必须 拿 这 自由 到 熟人 你 ,

沃西先生，现在我必须冒昧地向您介绍一下，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [æz; əz] ['fɔːrməli] [tuː; tə] [wed] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
that I am not so much of a republican as formally to wed any person of
那 我 是 不是 所以 很多 的 一个 共和党人 作为 正式地 到 结婚 任何 人 的
[ðɪs] [klæs] .
this class .
这 班级 .

我算不上一个真正的共和党人，所以不会正式嫁给这个阶层的人。

[haʊ] ['læfəbl] [wʊd] [maɪ] [kən'dʌkt] [ə'pɪr] ,
How laughable would my conduct appear ,
如何 可笑 会 我的 执行 出现 ,

我的行为会显得多么可笑啊！

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [treɪs] ['oʊvər][ðə; ðiː] [seɪm] [graʊnd] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [ðaɪ] immaculate9
were I to trace over the same ground marked out by thy immaculate9
是 我 到 痕迹 超过 这 相同的 地面 标记 出去 经过 你的 immaculate9

若我重走你那无瑕的足迹，9

['futsteps] — [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɔːr; fər][maɪ] ['bʊzəm] [kəm'pænjən] , [maɪ]
footsteps — To be heard openly acknowledged for my bosom companion , my
脚步声 — 到 是 听到 公然 已确认 为了 我的 怀 伴侣 , 我的
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['empaɪər][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !
daughter of the democratick empire of virtue !
女儿 的 这 民主 帝国 的 美德 !

脚步声——被公开承认为我亲密的伴侣，我民主美德帝国的女儿！

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][smɑːrt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [wʊd] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðiː][best]
TO suppose a smart , beautiful girl , would continue as companion to the best
到 认为 一个 聪明的 , 美丽的 女孩 , 会 继续 作为 伴侣 到 这 最好的
['leɪdi][ɪn] ['krɪsndəm] ,
lady in Christendom ,
女士 在 基督教世界 ,

假设一位聪明美丽的女孩，会继续陪伴基督教世界最杰出的女士，

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
when she could raise herself to a more eligible situation ,
什么时候 她 可以 增加 她自己 到 一个 更多的 有资格的 情况 ,

当她能够提升自己的地位，达到更合适的境界时，

[ɪz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪsɪzəm] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪˈmjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] .

is	to	suppose	a	solecism	—	She	might	as	well	be	immured	in	a	nunnery	.
是	到	认为	一个	谬误	—	她	可能	作为	出色地	是	被囚禁	在	一个	尼姑庵	.

假设这是一个语法错误——她还不如被关进修道院。

[naʊ] , [dʒæk] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [bəˈnevələnt] [skiːm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sprɪg] ,

Now	,	Jack	,	I	will	shew	you	my	benevolent	scheme	;	it	is	to	take	this	beautiful	sprig	,
现在	,	杰克	,	我	将要	展示	你	我的	仁慈	方案	;	它	是	到	拿	这	美丽的	枝	,

杰克，现在我要向你展示我的善意计划；那就是取下这株美丽的小枝，

[ænd; ənd][trænsˈplænt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [sɔɪl] ,

and	transplant	it	to	a	more	favorable	soil	,
和	移植	它	到	一个	更多的	有利	土壤	,

然后将其移植到更适宜的土壤中。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˈɔːspɪsɪz] .

where	it	shall	flourish	and	blossom	under	my	own	auspices	.
在哪里	它	将	繁荣	和	开花	在下面	我的	自己的	庇护	.

它必将在我的庇护下茁壮成长，绽放光彩。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [faɪn] [gɜːrl][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈelɪgənt] [əˈpɑːrtmənt] ,

In	a	word	,	I	mean	to	remove	this	fine	girl	into	an	elegant	apartment	,
在	一个	单词	,	我	意思是	到	消除	这	美好的	女孩	进入	一个	优雅的	公寓	,

总之，我的目的是把这位漂亮姑娘安置到一套高档公寓里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][soʊl] [ˈmɪstrəs] .

of	which	she	herself	is	to	be	the	sole	mistress	.
的	哪个	她	她自己	是	到	是	这	唯一	情妇	.

她本人将是唯一的女主人。

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ?

Is	this	not	a	proof	of	my	humanity	and	goodness	of	heart	?
是	这	不是	一个	证明	的	我的	人类	和	善良	的	心	?

这难道不是我人性善良的证明吗?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænsər] — [soʊ] [preɪ] [ðiː] [kiːp] [ðaɪ] [ˈkɑːments] [tuː; tə] [ðaɪˈself] ,

But	I	know	the	purport	of	your	answer	—	So	pray	thee	keep	thy	comments	to	thyself	,
但	我	知道	这	旨趣	的	你的	回答	—	所以	祈祷	你	保持	你的	评论	到	你自己	,

但我知道你回答的真正含义——所以请你把你的话留在心里。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] — [fɔːr; fər][aɪ] do10 do10

and	be	sparing	of	your	compliments	on	this	part	of	my	conduct	—	for	I
和	是	节省	的	你的	赞美	在	这	部分	的	我的	执行	—	为了	我

do10

对于我这方面的行为，请不要过多恭维——因为我确实10

[nɑːt] [lʌv] [ˈflætəri] .

not	love	flattery	.
不是	爱	奉承	.

不喜欢奉承。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] [sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] .

A	month	has	elapsed	since	my	arrival	in	town	.
一个	月	有	过去	自从	我的	到达	在	镇	.

我抵达这座城市已经一个月了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [muːn] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

What	will	the	revolution	of	another	moon	bring	forth	?
什么	将要	这	革命	的	其他	月亮	带来	前进	?

另一颗卫星的公转将会带来什么?

[jʊr; jər] & [siː] . -

Your	&	c	.	11
你的	&	c	.	-

您的 &c.11

['letər] [ˌaɪ 'viː] .

LETTER	IV	.
信	第四	.

第四封信

[mɪs] ['hærɪət] [fɔsət]

Miss	Harriot	Fawcet
错过	哈里奥特	福塞特

哈里奥特·福塞特小姐

[tuː; tə] [mɪs] ['maɪrə] ['hɛrɪŋtən] .

to	Miss	Myra	Harrington	.
到	错过	米拉	哈灵顿	.

致米拉·哈灵顿小姐。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] — [ə; eɪ][smɑːrt] ,

I	HAVE	somehow	bewitched	a	new	lover	,	my	dear	Myra	—	a	smart	,
我	有	不知何故	着迷	一个	新的	情人	,	我的	亲爱的	米拉	—	一个	聪明的	,

我不知怎的迷住了我的新情人，我亲爱的米拉——一个聪明、

['klevər] ['feloʊ] [tuː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [iks'presiz] [sʌtʃ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

clever	fellow	too	—	and	the	youth	expresses	such	fondness	and	passion	that	I
聪明的	同伴	也	—	和	这	青年	表达	这样的	喜爱	和	热情	那	我

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [lʌv] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊ] .

begin	to	feel	afraid	even	to	pity	him	—	for	love	will	certainly	follow	.
开始	到	感觉	害怕的	甚至	到	遗憾	他	—	为了	爱	将要	当然	跟随	.

他也是个聪明的年轻人——而且这位年轻人表现出如此深情厚爱，以至于我开始害怕甚至不敢同情他——因为爱情肯定会随之而来。

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ?

I	own	to	you	I	esteem	him	very	much	,	but	must	I	go	any	farther	?
我	自己的	到	你	我	尊重	他	非常	很多	,	但	必须	我	去	任何	更远	?

我承认我很敬重他，但我还需要说更多吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] — [pə'laɪt] — [geɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	is	extremely	generous	—	polite	—	gay	—	and	I	believe	if	you	were	to	see	him	,
他	是	极其	慷慨的	—	有礼貌的	—	同性恋	—	和	我	相信	如果	你	是	到	看	他	,

他非常慷慨、有礼貌、是同性恋，而且我相信如果你见到他，

[jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [wʊd] [ɪk'siːd] [maɪn] .

your	partiality	in	his	favor	would	exceed	mine	.
你的	偏袒	在	他的	偏爱	会	超过	矿	.

你对他的偏袒程度会超过我。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [maɪ] [pʊr] [sweɪn] [soʊ] seemingly12

I	NEVER	saw	my	poor	swain	so	seemingly12
我	绝不	锯	我的	贫穷的	斯温	所以	seemingly12

我从未见过我可怜的恋人，所以看起来12

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] — [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

disconcerted	and	abashed	as	he	was	a	few	days	ago	—	he	appeared	to
不安	和	羞愧	作为	他	曾是	一个	很少	天	前	—	他	出现	到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ,

have	something	very	particular	to	communicate	,
有	某物	非常	特别的	到	交流	,

尽管他几天前还显得慌乱和尴尬，但他似乎有非常重要的事情要传达。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔltɚd] — [ɔ:t] [nɑ:t][wʌn][tu:; tə][help] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ju:θ] [ɪn] [sʌtʃ]

but	his	tongue	faultered	—	ought	not	one	to	help	out	a	modest	youth	in	such
但	他的	舌头	有缺陷的	—	应该	不是	一	到	帮助	出去	一个	谦虚的	青年	在	这样的

['keɪsɪz] ?

cases	?
案例	?

但他却一时语塞——在这种情况下，难道不应该帮助一个出身卑微的年轻人吗?

[jɔ:rz] & [si:] . -

Yours	&	c	.	13
此致	&	c	.	-

此致，敬礼！13

['letər] [vi:] .

LETTER	V	.
信	V	.

第五封信

[mɪs] ['maɪrə] ['hɛrɪŋtən] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Miss	Myra	Harrington	to	Mrs	.	Holmes	.
错过	米拉	哈灵顿	到	太太	.	福尔摩斯	.

米拉·哈灵顿小姐对霍姆斯太太说。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rʊrəl] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['bɛlˌvju:] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

ARE	the	rural	pleasures	of	Belleview	,	my	dear	friend	,
是	这	乡村的	快乐	的	贝尔维尤	,	我的	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，这就是贝尔维尤的乡村乐趣。

[soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'bɑ:r][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fər'evər] ?

so	engaging	as	to	debar	us	of	the	pleasure	of	your	company	forever	?
所以	引人入胜	作为	到	禁止	我们	的	这	乐趣	的	你的	公司	永远	?

你的魅力如此之大，以至于我们永远失去了与你相伴的乐趣?

[du:][jʊr; jər] [dɪr] [groʊvz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊks] , [stɪl] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] ['mediteitiŋ] [maɪnd] ?

Do	your	dear	groves	,	and	your	books	,	still	employ	your	meditating	mind	?
做	你的	亲爱的	小树林	,	和	你的	图书	,	仍然	采用	你的	冥想	头脑	?

你心爱的树林和书籍，是否依然能让你静心冥想?

['sɪriəs] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [let][ˌem 'i:][æsk] , ['weðər] [ə; eɪ][bɔ:l] , [ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ɔ:r]

Serious	sentimentalist	as	you	are	,	let	me	ask	,	whether	a	Ball	,	a	Concert	or
严肃的	感伤主义者	作为	你	是	,	让	我	问	,	无论	一个	球	,	一个	音乐会	或者

[ˌserə'neɪd] ,

Serenade	,
小夜曲	,

即使你是个严肃的感伤主义者，也请允许我问一句，无论是舞会、音乐会还是小夜曲，

[wʊd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [wɔːk] [ɪn][jʊr; jər] [ˈgɑːrdn] ,

would	not	afford	you	the	satisfaction	of	a	contemplative	walk	in	your	garden	,
会	不是	买得起	你	这	满意	的	一个	沉思的	走	在	你的	花园	,

它不会让你享受到在花园里漫步沉思的乐趣，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?

listening	to	the	love	tales	of	the	melodious	inhabitants	of	the	air	?
聆听	到	这	爱	故事	的	这	悦耳动听	居民	的	这	空气	?

聆听空中歌声中那些悦耳动听的居民们讲述的爱情故事?

[ˈreɪləri] [əˈpɑːrt] — [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] upon14

RAILLERY	apart	—	when	shall	I	take	upon14
玩笑	除	—	什么时候	将	我	拿	upon14

嘲讽之外——我何时才能承担14

[maɪˈself][ðə; ði] [ˈɑːnər]

myself	the	honour
我	这	荣誉

我自己也感到荣幸

[tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [hɪr] ? — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

to	wait	upon	you	here	?	—	I	want	to	advise	with	you	on	certain	points	of
到	等待	之上	你	这里	?	—	我	想	到	建议	和	你	在	肯定	积分	的

['fiːmeɪl] [kənˈdʌkt] ,

female	conduct	,
女性	执行	,

我在这里侍奉您吗？——我想就女性行为举止的某些方面向您提供一些建议。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [maɪ] [nuː] [dres] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

and	about	my	new	dress	—	I	have	heard	you	say	,
和	关于	我的	新的	裙子	—	我	有	听到	你	说	,

至于我的新裙子——我听你们说过，

['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] [əˈplaɪd] ,

lessons	to	a	volatile	mind	should	be	fresh	and	fresh	applied	,
课程	到	一个	易挥发的	头脑	应该	是	新鲜的	和	新鲜的	应用	,

对于情绪不稳定的人来说，所学的内容应该新鲜且易于应用。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [priˈtendz] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] ,

because	it	either	pretends	to	despise	them	,
因为	它	任何一个	假装	到	鄙视	他们	,

因为它要么假装鄙视他们，

[ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˈdʒenərəsi] — [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæktʃuəli]

or	has	a	tendency	to	degeneracy	—	Now	you	must	know	I	am	actually
或者	有	一个	趋势	到	堕落	—	现在	你	必须	知道	我	是	实际上

[dɪˈdʒɛnəˌreɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmentər] - [laɪk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

degenerating	for	want	of	some	of	your	Mentor	-	like	lessons	of	instruction
退化的	为了	想	的	一些	的	你的	导师	-	喜欢	课程	的	操作说明

.

:

.

或者有堕落的倾向——现在你必须知道，由于缺乏你这位导师般的指导，我实际上正在堕落。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['eni] [əˈpɪnjən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðiːz] ['fæʃənz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

I	have	scarcely	any	opinion	of	my	own	,	these	fashions	,	changing	about	so	often	,
我	有	几乎	任何	观点	的	我的	自己的	,	这些	时尚	,	变化	关于	所以	经常	,

对于这些变化如此频繁的时尚潮流，我几乎没有什么自己的看法。

[ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [best] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

are	enough	to	vitiate	the	best	taste	in	the	world	.
是	足够的	到	削弱	这	最好的	品尝	在	这	世界	.

足以败坏世界上最美好的味蕾。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [mʌnθ] ; [bʌt; bət] ,

I	FORGOT	to	tell	you	my	brother	has	been	at	home	this	month	;	but	,
我	忘了	到	告诉	你	我的	兄弟	有	到过	在	家	这	月	;	但	,

我忘了告诉你，我哥哥这个月一直在家；但是，

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ['sɪmptəmz] , [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

from	certain	indubitable	symptoms	,	I	suspect	the	young	man	to	be	in	love	.
从	肯定	毋庸置疑	症状	,	我	怀疑	这	年轻的	男人	到	是	在	爱	.

根据某些确凿的症状，我怀疑这个年轻人恋爱了。

- !

HEIGHHO	!
-	!

嘿嗬！

[wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['wɜːrðɪ] ?

what	is	become	of	Worthy	?
什么	是	变得	的	值得	?

Worthy 后来怎么样了?

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [stiːlz] [ə'weɪ] ,

The	time	of	my	liberty	steals	away	,
这	时间	的	我的	自由	偷窃	离开	,

我的自由时光悄然流逝，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] of15

for	you	know	I	was	to	have	three	or	four	months	of15
为了	你	知道	我	曾是	到	有	三	或者	四	几个月	of15

你知道，我原本应该有三四个月的15

['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

liberty	before	I	gave	myself	up	to	his	authority	,
自由	前	我	给予	我	向上	到	他的	权威	,

在我臣服于他的权威之前，我拥有自由。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

and	relinquished	all	my	right	and	title	to	the	name	of
和	放弃	全部	我的	正确的	和	标题	到	这	姓名	的

并放弃了我对该名称的所有权利和所有权

['hɛrɪŋtən] . -

Harrington	.	16
哈灵顿	.	-

哈灵顿.16

['letər] ['vaɪ, 'viː] .

LETTER	VI	.
信	六年级	.

第六封信

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrðɪ] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ə'bæʃt] — [kən'faʊndɪd] — [dɪ'fiːtɪd] — [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [wel]
ABASHED — **confounded** — **defeated** — **I** **waited** **upon** **my** **beloved** **with** **my** **head** **well**
羞愧 — 令人困惑 — 战败 — 我 等待 之上 我的 心爱 和 我的 头 出色地
['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['redi] [meɪd] ['ɑːrgjuːmənts] ,
furnished **with** **ready** **made** **arguments** **,**
提供 和 准备好 制成 论点 ,

我羞愧难当，茫然无措，彻底败下阵来，心中却早已准备好了各种辩解，只能默默地侍奉着我心爱的人。

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][maɪ] [bə'nevələnt] [skiːmz] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd]
to **prevail** **on** **her** **to** **acquiesce** **in** **my** **benevolent** **schemes** — **she** **never** **appeared**
到 占上风 在 她 到 默许 在 我的 仁慈 方案 — 她 绝不 出现
[soʊ]['æmɪkəb(ə)l] — [greɪs] [ə'kʌmpənid] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,
so **amicable** — **grace** **accompanied** **every** **word** **she** **uttered** **,**
所以 友好的 — 优雅 伴随 每一个 单词 她 说出 ,

为了说服她同意我的善意计划——她从未显得如此和蔼可亲——她说的每一个字都带着优雅的气质。

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] .
and **every** **action** **she** **performed** **.**
和 每一个 行动 她 执行 .

以及她所做的每一个动作。

“ [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [terz] ,
“ **Think** **,** **my** **love** **,** **”** **said** **I** **,** **in** **a** **tone** **something** **between** **sighing** **and** **tears** **,**
“ 思考 , 我的 爱 , ” 说 我 , 在 一个 语气 某物 之间 叹息 和 眼泪 ,

“想想吧，我的爱人，”我说道，语气介于叹息和泪水之间。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl] ['mænər] , — “ [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːn][jʊr; jər]
and **took** **her** **hand** **in** **a** **very** **cordial** **manner** **,** **—** **“** **Think** **,** **my** **love** **,** **on** **your**
和 采取 她 手 在 一个 非常 亲切 方式 , — “ 思考 , 我的 爱 , 在 你的
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

他非常亲切地握住她的手，说道：“亲爱的，想想你现在拥有的，

[ʌn'hæpi] , ['miːniəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] .
unhappy **,** **menial** **situation** **,** **in** **the** **family** **of** **Mrs** **.** **Francis** **.**
不开心 , 卑微的 情况 , 在 这 家庭 的 太太 . 弗朗西斯 .

弗朗西斯太太一家处境艰难，令人不快。

” [aɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] — [eks'peiʃieitid] most17
” **I** **enlarged** **on** **the** **violence** **of** **my** **passion** **—** **expatiated** **most17**
” 我 放大 在 这 暴力 的 我的 热情 — 加长 most17

“我详细描述了我激情中的暴力——详述最多17

[ˌmɛtə'fɪzɪkli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['lɑːrdʒli] ['ænsər]
metaphysically **on** **our** **future** **happiness** **;** **and** **concluded** **by** **largely** **answering**
形而上学意义上的 在 我们的 未来 幸福 ; 和 结束 经过 很大程度上 回答
[əb'dʒɛkʃənz] .
objections **.**
反对意见 .

从形而上学的角度探讨我们未来的幸福；最后主要回应了反对意见。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , “ [ə'beɪ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
“ **Shall** **we** **not** **,** **”** **continued** **I** **,** **“** **obey** **the** **dictates** **of** **nature** **,**
“ 将 我们 不是 , ” 持续 我 , “ 服从 这 规定 的 自然 ,

“我们难道不应该，”我继续说道，“顺应自然规律吗？”

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrst] ,
rather **than** **confine** **ourselves** **to** **the** **forced** **,**
相当 比 局限 我们自己 到 这 强制 ,

与其将自己局限于被迫的境地，

[ʌn'nætʃrəl] [ruːlz] [ʌv; əv] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [slɪp]

unnatural	rules	of	—	—	and	—	—	and	shall	the	halcyon	days	of	youth	slip
不自然	规则	的	—	—	和	—	—	和	将	这	宁静	天	的	青年	滑

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] ?

through	our	fingers	unenjoyed	?
通过	我们的	手指	不享受	?

不自然的规则——和——难道我们就要错过青春的黄金岁月吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['wɜːrði] , [aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] ['hærɪət] ? — [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	DO	you	think	,	Worthy	,	I	said	this	to	Harriot	?	—	Not	a	syllable	of	it	.
"	做	你	思考	,	值得	,	我	说	这	到	哈里奥特	?	—	不是	一个	音节	的	它	.

"沃西，你认为我跟哈里奥特说过这些话吗? ——一个字都没说过。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ,

It	was	impossible	—	my	heart	had	the	courage	to	dictate	,
它	曾是	不可能的	—	我的	心	有	这	勇气	到	听写	,

这不可能——我的心有勇气做出决定，

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'beljəs] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔltɝd] —

but	my	rebellious	tongue	refused	to	utter	a	word	—	it	faultered	—
但	我的	叛逆的	舌头	拒绝	到	说出	一个	单词	—	它	有缺陷的	—

['stæməd] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

stammered	—	hesitated	.
结结巴巴	—	犹豫了一下	.

但我叛逆的舌头却拒绝说出一个字——它犹豫不决，结结巴巴，迟疑不语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'vəːst] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ;

THERE	is	a	language	of	the	eyes	—	and	we	conversed	in	that	language	;
那里	是	一个	语言	的	这	眼睛	—	和	我们	交谈	在	那	语言	;

眼神中蕴藏着语言——我们用这种语言进行交流;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə]

and	though	I	said	not	a	word	with	my	tongue	,	she	seemed	perfectly	to
和	尽管	我	说	不是	一个	单词	和	我的	舌头	,	她	似乎	完美	到

[ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] — [fɔːr; fər]

understand	my	meaning	—	for
理解	我的	意义	—	为了

虽然我一句话也没说，但她似乎完全明白我的意思——因为

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] — ([ænd; ənd]

she	looked	—	(	and
她	看起来	—	(	和

她看起来——（而且）

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]) — [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

I	comprehended	it	as	well	as	if	she	had	said	)	—	Is	the	crime	of
我	理解	它	作为	出色地	作为	如果	她	有	说	)	—	是	这	犯罪	的

[dɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi]['ekspiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ? -

dependence	to	be	expiated	by	the	sacrifice	of	virtue	?	18
依赖性	到	是	已过期	经过	这	牺牲	的	美德	?	-

我完全理解了（就好像她亲口说的一样）——依赖的罪孽是否需要以牺牲美德来赎罪? 18

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] , [mʌst; məst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv]

And	because	I	am	a	poor	,	unfortunate	girl	,	must	the	little	I	have
和	因为	我	是	一个	贫穷的	,	不幸	女孩	,	必须	这	小的	我	有

[biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

be	taken	from	me	?
是	已采取	从	我	?

就因为我是一个贫穷、不幸的女孩，难道我仅有的一点东西也要被夺走吗?

“ [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” ['ænsər] [aɪ] , ['pæʃənətli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

“	No	,	my	love	,	”	answered	I	,	passionately	,	“	it	shall	not	be	.
”	不	,	我的	爱	,	”	回答	我	,	热情地	,	“	它	将	不是	是	.

“不，我的爱人，”我热情地回答，“绝不会这样。”

” [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌndɪ'skraɪbəbl] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['influənsiz] [ðə; ði][maɪnd] ,

”	OF	all	those	undescribable	things	which	influences	the	mind	,
”	的	全部	那些	难以形容的	事物	哪个	影响	这	头脑	,

“在所有那些影响心灵的难以言喻的事物中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst][æpt][tuː; tə] [pər'sweɪd] — [nʌn] [ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən]['ɔːrətər] — [soʊ]

and	which	are	most	apt	to	persuade	—	none	is	so	powerful	an	orator	—	so
和	哪个	是	最多	易于	到	说服	—	没有任何	是	所以	强大的	一个	演说者	—	所以

['fiːlɪŋli] ['eləkwənt] [æz; əz] ['bjuːti] — [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] -

feelingly	eloquent	as	beauty	—	I	bow	to	the	all	-	conquering	force	of	Harriot's
有感情地	雄辩	作为	美丽	—	我	弓	到	这	全部	-	征服	力量	的	-

['eləkwəns] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

eloquence	—	and	what	is	the	consequence	?
口才	—	和	什么	是	这	结果	?

而最能打动人心的，莫过于美貌——没有比美貌更有力量的演说家，也没有比美貌更能打动人心的雄辩家——我向哈里奥特的雄辩所折服——结果又如何呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ə'dresiz] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði][moʊst][dʒʌst] ,

I	am	now	determined	to	continue	my	addresses	on	a	principle	the	most	just	,
我	是	现在	决定	到	继续	我的	地址	在	一个	原则	这	最多	只是	,

我现在决心继续以最公正的原则发表我的演讲，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] .

and	the	most	honourable	.
和	这	最多	光荣的	.

以及最正直的人。

[haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ɪz] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gʊdnəs] !

HOW	amiable	is	that	beauty	which	has	its	foundation	in	goodness	!
如何	可亲	是	那	美丽	哪个	有	它是	基础	在	善良	!

以善良为基础的美丽是多么令人喜爱啊!

['riːz(ə)n] ['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪts] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] — ['wɪzdəm] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Reason	cannot	contemplate	its	power	with	indifference	—	Wisdom	cannot	refrain	from
原因	不能	沉思	它是	力量	和	漠不关心	—	智慧	不能	避免	从

[ɪn'θuːziæzəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sniriŋ] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [wɪt] ['kænɑːt] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] .

enthusiasm	—	and	the	sneering	exertions	of	Wit	cannot	render	it	ridiculous	.
热情	—	和	这	冷笑	努力	的	有	不能	使成为	它	荒谬的	.

理性无法漠视它的力量——智慧无法抑制热情——而机智的嘲讽也无法使它变得可笑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ['kænɑːt] bring19

There	is	a	dignity	in	conscious	virtue	that	all	my	independence	cannot	bring19
那里	是	一个	尊严	在	有意识的	美德	那	全部	我的	独立	不能	bring19

自觉的德行中蕴含着一种尊严，这是我所有的独立都无法带来的。19

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːti] [ðæt] [səb'djuːz] [maɪ] [hɑːrt] ,

me	to	despise	—	and	if	it	be	beauty	that	subdues	my	heart	,
我	到	鄙视	—	和	如果	它	是	美丽	那	压制	我的	心	,

让我鄙视——如果美貌征服了我的心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['traɪʌmf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [maɪ] ['pɑːmpəs] [pə'reɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]

it	is	this	that	completes	the	triumph	—	It	is	here	my	pompous	parade	,	and	all
它	是	这	那	完成	这	胜利	—	它	是	这里	我的	傲慢	游行	,	和	全部

[maɪ] ['flɪmzi] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

my	flimsy	subterfuges	,
我的	脆弱的	诡计	,

正是这一点才使胜利得以完成——这就是我那浮夸的游行，以及我所有拙劣的诡计。

[əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [laɪt] .

appear	to	me	in	their	proper	light	.
出现	到	我	在	他们的	恰当的	光	.

让我看到它们应有的样子。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ][hæv; həv] [weid] ['mætərz] [məˈtʃʊrliˌməˈtʊrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ɪz] — ['hærɪət]

In	fine	,	I	have	weighed	matters	maturely	,	and	the	alternative	is	—	Harriot
在	美好的	,	我	有	称重	事情	成熟	,	和	这	选择	是	—	哈里奥特

[mʌst; məst][biː; bi][maɪn] ,

must	be	mine	,
必须	是	矿	,

总之，我已经深思熟虑，最终的结果是——哈里奥特必须是我的。

[ɔːr][aɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] . — [aɪ][hæv; həv][soʊ] [wel] [weid] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs]

or	I	miserable	without	her	.	—	I	have	so	well	weighed	the	matter	that	even	this
或者	我	悲惨的	没有	她	.	—	我	有	所以	出色地	称重	这	事情	那	甚至	这

[aɪˈdiːə][ɪz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] —

idea	is	a	flash	of	joy	to	my	heart	—
主意	是	一个	闪光	的	喜悦	到	我的	心	—

或者说，没有她我会很痛苦。——我已经仔细权衡过这个问题，甚至想到这一点，我的心中都闪过一丝喜悦。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] ,

But	,	my	friend	,
但	,	我的	朋友	,

但是，我的朋友，

['æftər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌmz] [ðə; ði] ['θʌndər] — [maɪ]['fɑːðər][ɪz] ['mɔːrtəli] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ]

after	the	lightning	comes	the	thunder	—	my	father	is	mortally	averse	to	my	making
后	这	闪电	来	这	雷	—	我的	父亲	是	致命的	反	到	我的	制作

['eni][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['pɪriəd] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][maɪ] [wei] ,

any	matrimonial	engagement	at	so	early	a	period	—	this	is	a	bar	to	my	way	,
任何	婚姻	订婚	在	所以	早期的	一个	时期	—	这	是	一个	酒吧	到	我的	方式	,

闪电之后紧接着是雷声——我父亲极力反对我这么早就订婚——这成了我前进道路上的障碍。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	leap	over	it	.
但	我	必须	飞跃	超过	它	.

但我必须跳过它。

[əˈduː] ! -

Adieu	!	20
再见	!	-

再见！20

['letər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

LETTER	VII	.
信	七	.

第七封信

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə] [mɪs] ['hɛrɪŋtən] .

Mrs	.	Holmes	to	Miss	Harrington	.
太太	.	福尔摩斯	到	错过	哈灵顿	.

霍姆斯夫人对哈灵顿小姐说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['bɛlˌvjuː] [ɪz][nɑːt][soʊ] [æz; əz][jʊr; jər] ['eri] [pen][hæz; həz]

ALTHOUGH	my	attachment	to	Belleview	is	not	so	romantick	as	your	airy	pen	has
虽然	我的	依恋	到	贝尔维尤	是	不是	所以	浪漫	作为	你的	轻盈的	笔	有

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

described	it	,
描述	它	,

虽然我对贝尔维尤的感情并不像你那轻快的笔触所描述的那样浪漫，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [pə'reɪd]

I	think	its	quiet	and	amusements	infinitely	preferable	to	the	bustle	and	parade
我	思考	它是	安静的	和	娱乐	无限地	优选	到	这	忙碌	和	游行

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] .

with	which	you	are	surrounded	.
和	哪个	你	是	包围	.

我认为这里的宁静和娱乐远比你身处的喧嚣和游行要好得多。

[ðə; ðɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [meɪd] [hɪr] [baɪ][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ([huː] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

THE	improvements	made	here	by	my	late	husband	(	who	inherited	the	virtues	of	his
这	改进	制成	这里	经过	我的	晚的	丈夫	(	WHO	遗传	这	美德	的	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

我已故的丈夫（他继承了父母的美德）在这里所做的改进，

[huː] [stɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

who	still	protect	me	,
WHO	仍然	保护	我	,

谁依然保护着我，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['tendər]

and	endeavour	to	console	the	anguish	of	his	loss	by	the	most	tender
和	努力	到	安慰	这	痛苦	的	他的	损失	经过	这	最多	投标

[ə'fekʃ(ə)n]) [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bɛlˌvjuː] [suː'pɪrɪər] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [tuː; tə]

affection	)	have	rendered	the	charms	of	Belleview	superior	in	my	estimation	to
感情	)	有	渲染	这	魅力	的	贝尔维尤	优越的	在	我的	估算	到

['evri] ['gɪldɪd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːrld] .

every	gilded	scene	of	the	gay	world	.
每一个	镀金	场景	的	这	同性恋	世界	.

（并努力用最温柔的爱抚来安慰他失去亲人的痛苦）在我看来，贝尔维尤的魅力胜过任何纸醉金迷的娱乐场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['vænəti][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] you21

IT	is	almost	vanity	to	pretend	to	give	you21
它	是	几乎	虚荣	到	假装	到	给	you21

假装给你21几乎是一种虚荣心。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] — [ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðæt]

a	description	of	the	beauty	of	the	prospect	—	the	grandeur	of	the	river	that
一个	描述	的	这	美丽	的	这	前景	—	这	宏伟	的	这	河	那

[roʊlz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

rolls	through	the	meadow	in	front	of	the	house	,
卷	通过	这	草地	在	正面	的	这	房子	,

对眼前美景的描述——蜿蜒流经屋前草地的河流的壮丽景色，

[ɔːr] ['eni] [juː'ləudʒiəm][ʌv; əv] ['rʊrəl] ['elɪgəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst]

or	any	eulogium	of	rural	elegance	,	because	these	scenes	are	common	to	most
或者	任何	颂词	的	乡村的	优雅	,	因为	这些	场景	是	常见的	到	最多

['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

places	in	the	country	.
地方	在	这	国家	.

或者任何对乡村优雅的赞美，因为这些场景在全国大部分地区都很常见。

['neɪtʃər] [ɪz] ['evriwer] ['lɪbərəl] [ɪn] [di'spəːsiŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [və'raɪəti] —

Nature	is	everywhere	liberal	in	dispersing	her	beauties	and	her	variety	—
自然	是	到处	自由主义	在	分散	她	美女	和	她	种类	—

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [siː] ['niːðər] .

and	I	pity	those	who	look	round	and	declare	they	see	neither	.
和	我	遗憾	那些	WHO	看	圆形的	和	宣布	他们	看	两者都不	.

大自然慷慨地展现着她的美丽和多样性——我为那些环顾四周却声称自己什么也看不到的人感到惋惜。

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz]

A	GREAT	proportion	of	our	happiness	depends	on	our	own	choice	—	it	offers
一个	伟大的	部分	的	我们的	幸福	取决于	在	我们的	自己的	选择	—	它	优惠

[ɪt'self] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] ,

itself	to	our	taste	,
本身	到	我们的	品尝	,

我们很大一部分幸福取决于我们自己的选择——它迎合我们的喜好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['relɪʃ] — [wʌt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

but	it	is	the	heart	that	gives	it	relish	—	what	at	one	time	,	for	instance	,
但	它	是	这	心	那	给予	它	尽情享用	—	什么	在	一	时间	,	为了	实例	,

但正是那份热情赋予了它美味——例如，曾经的……

[wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmər] , [ɪz][æt; ət] [ə'nʌðər] [dɪs'gʌstfl] [ɔːr][ɪn'sɪpɪd] — [soʊ] ,

we	think	to	be	humour	,	is	at	another	disgustful	or	insipid	—	so	,
我们	思考	到	是	幽默	,	是	在	其他	令人作呕	或者	平淡	—	所以	,

我们认为的幽默，在另一种情况下却是令人作呕或乏味的——所以，

[ən'les] [wiː; wi] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [triːt] ,

unless	we	carry	our	appetite	with	us	to	the	treat	,
除非	我们	携带	我们的	食欲	和	我们	到	这	对待	,

除非我们带着食欲去享受美食，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veɪnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['hæpi] , “ [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] , ” [sez]

we	shall	vainly	wish	to	make	ourselves	happy	,	“	were	I	in	a	desert	,	”	says
我们	将	徒劳地	希望	到	制作	我们自己	快乐的	,	“	是	我	在	一个	沙漠	,	”	说道

['stɝːn] ,

Sterne	,
斯特恩	,

斯特恩说：“即便身处沙漠，我们想要让自己快乐也是徒劳的。”

“ [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [hweəˈwɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [maɪ] [əˈfekʃənz] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ]

“	I	would	find	wherewith	in	it	to	call	forth	my	affections	—	If	I	could	do	no
“	我	会	寻找	以及	在	它	到	称呼	前进	我的	情感	—	如果	我	可以	做	不

['betər] ,

better	,
更好的	,

“如果我做不到更好，我也会从中找到唤起我情感的方式。”

[aɪ] [wʊd] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] sweet22

I	would	fasten	them	on	some	sweet22
我	会	系	他们	在	一些	sweet22

我会把它们固定在一些 sweet22 上

['mɜːrtl] ,

myrtle	,
桃金娘	,

桃金娘，

[ɔːr] [siːk] [sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] ['saɪprəs] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ'self][tuː; tə] — [aɪ] [wʊd] [kɔːrt] [ðer; ðər]

or	seek	some	melancholy	cypress	to	connect	myself	to	—	I	would	court	their
或者	寻找	一些	忧郁	柏	到	连接	我	到	—	我	会	法庭	他们的

[ʃeɪd] [ænd; ənd] [griːt] [ðem; ðəm]['kaɪndli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] — [ɪf] [ðer; ðər] [liːvz] ['wɪðərd] ,

shade	and	greet	them	kindly	for	their	protection	—	If	their	leaves	withered	,
阴影	和	迎接	他们	亲切地	为了	他们的	保护	—	如果	他们的	树叶	干枯	,

或者寻找一棵忧郁的柏树与自己建立联系——我会依偎在它们的荫蔽下，并感激它们的庇护——如果它们的叶子枯萎了，

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'lɔːŋ]

I	would	teach	myself	to	mourn	,	and	when	they	rejoiced	,	I	would	rejoice	along
我	会	教	我	到	哀悼	,	和	什么时候	他们	欣喜若狂	,	我	会	麾	沿着

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我要学会哀悼，当他们欢庆时，我也要和他们一起欢庆。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] ,

"	I	BELIEVE	you	could	hardly	find	the	way	to	the	summer	house	,
"	我	相信	你	可以	几乎	寻找	这	方式	到	这	夏天	房子	,

“我相信你几乎找不到去避暑别墅的路。”

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

where	we	have	enjoyed	many	happy	hours	together	,
在哪里	我们	有	享受	许多	快乐的	小时	一起	,

我们曾在这里一起度过许多快乐的时光，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] " [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .

and	which	you	used	to	call	"	The	Temple	of	Apollo	.
和	哪个	你	用过的	到	称呼	"	这	寺庙	的	阿波罗	.

而你们过去称之为“阿波罗神庙”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] ,

"	It	is	now	more	elegantly	furnished	than	it	formerly	was	,
"	它	是	现在	更多的	优雅地	提供	比	它	以前	曾是	,

“现在它的装修比以前更加典雅了。”

[ænd; ənd][ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['mjuːsɪk] .

and	is	enriched	with	a	considerable	addition	to	the	library	and	musick	.
和	是	富含	和	一个	大量	添加	到	这	图书馆	和	音乐	.

图书馆和音乐馆藏也得到了极大的丰富。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɑːntent] ,

IN	front	of	the	avenue	that	leads	to	this	place	,	is	a	figure	of	Content	,
在	正面	的	这	大街	那	线索	到	这	地方	,	是	一个	数字	的	内容	,

在通往此地的大道前，矗立着一座“满足”的雕像。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][æn; ən]

pointing	with	one	hand	to	the	Temple	,	and	with	the	other	to	an
指向	和	一	手	到	这	寺庙	,	和	和	这	其他	到	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

一只手指着圣殿，另一只手指着邀请函，

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æn'tiːk] [staɪl] ,

executed	in	such	an	antique	style	,
执行	在	这样的	一个	古董	风格	,

以如此古老的风格绘制而成

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɔːr]
that **you** **would** **think** **it** **done** **either** **by** **the** **ancient** **inhabitants** **of** **the** **country** **,** **or**
那 你 会 思考 它 完毕 任何一个 经过 这 古老的 居民 的 这 国家 , 或者
by23
by23
by23

你会认为这要么是该国古代居民所为，要么是23世纪的人所为。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʃiː; ʃi] [inˈvaits] ,
the **hand** **of** **a** **Fairy** **—** **she** **is** **very** **particular** **in** **the** **characters** **she** **invites** **,**
这 手 的 一个 仙女 — 她 是 非常 特别的 在 这 人物 她 邀请 ,

仙女之手——她对邀请的人物非常挑剔，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [inˈvaits] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəmz] .
but **those** **whom** **she** **invites** **she** **heartily** **welcomes** **.**
但 那些 谁 她 邀请 她 衷心地 欢迎 .

但她所邀请的人，她都热情欢迎。

[ˈrʊrəl] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .
Rural **Inscription** **.**
乡村的 题词 .

乡村铭文。

[kʌm] [jiː; ji] [huː] [loʊθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [krest] ,
Come **ye** **who** **loath** **the** **horrid** **crest** **,**
来 是的 WHO 厌恶 这 可怕的 波峰 ,

来吧，憎恶那可怕纹章的人们，

[huː] [heɪt] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [frʌnt] [ʌv; əv][mɑːrz] ;
Who **hate** **the** **fiery** **front** **of** **Mars** **;**
WHO 恨 这 火热 正面 的 火星 ;

谁憎恨火星炽热的锋面?

[huː] [skɔːrn][ðə; ði] [miːn] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [brest] —
Who **scorn** **the** **mean** **,** **the** **sordid** **breast** **—**
WHO 轻蔑 这 意思是 , 这 肮脏的 胸部 —

谁鄙视卑鄙无耻之徒，鄙视肮脏的胸膛——

[huː] [flai] [æm'bɪʃənz] ['gɪlti] ['kɛrz] :
Who **fly** **Ambition's** **guilty** **cares** **:**
WHO 飞 野心 有罪的 关心 :

谁会背负野心的罪恶感:

[jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [soʊlz] ,
Ye **who** **are** **blest** **with** **peaceful** **souls** **,**
叶 WHO 是 祝福 和 和平 灵魂 ,

你们这些拥有宁静心灵的人啊，

[rest] [hɪr] : [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [raʊnd] :
Rest **Here** **:** **Enjoy** **the** **pleasures** **round** **:**
休息 这里 : 享受 这 快乐 圆形的 :

在此休息: 尽情享受周围的乐趣:

[hɪr] ['fɛəriz] - [ðer; ðər]['eɪkɔːrn] [boʊlz] ,
Here **Fairies** **quaffe** **their** **acorn** **bowls** **,**
这里 仙女 - 他们的 橡子 碗 ,

仙女们在这里畅饮橡子碗，

[ænd; ənd] ['laɪtli] [prɪnt] [ðə; ði]['meɪzi] [graʊnd] .
And **lightly** **print** **the** **mazy** **ground** **.**
和 轻轻 打印 这 迷宫 地面 .

轻轻地印出迷宫般的地面。

[θraɪs] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [siːn] —
Thrice welcome to this humble scene —
三次 欢迎 到 这 谦逊的 场景 —

欢迎来到这简朴的场景——

([tuː; tə][jiː; jɪ][ə'loʊn] [sʌtʃ] [siːnz] [bɪ'lɔːŋ])
(To ye alone such scenes belong)
(到 是的 独自的 这样的 场景 属于)

（只有你们才能欣赏这样的景象）

[piːs] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [griːn] ,
Peace smiles upon the fragrant green ,
和平 微笑 之上 这 香 绿色的 ,

和平的微笑笼罩着芬芳的绿色，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['sɪstər] [θrɔːŋ] ,
And Here the Woodland sisters throng ,
和 这里 这 林地 姐妹 人群 ,

林地姐妹们聚集于此，

[ænd; ənd] [fer] - ['pliːzɪŋ] [treɪn] .
And fair Contentment's pleasing train .
和 公平的 - 令人愉悦 火车 .

还有那令人愉悦的满足感列车。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['hɛvən] [ðə; ði][stɑːrz] [æd'væns] ,
Whilst in the Heav'n the stars advance ,
而 在 这 天堂 这 明星 进步 ,

当星辰在天上运行时，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sweɪn] ,
With many a maid and many a swain ,
和 许多 一个 女佣 和 许多 一个 斯温 ,

有很多姑娘和很多小伙子，

[liːd] [ʌp][ðə; ði]['dʒɑːkənd] , ['rʊrəl] [dæns] .
Lead up the jocund , rural dance .
带领 向上 这 欢乐 , 乡村的 舞蹈 .

带领大家跳起欢快的乡村舞蹈。

[θraɪs] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɑːm] [rɪ'triːt] ,
Thrice welcome to our calm retreat ,
三次 欢迎 到 我们的 冷静的 撤退 ,

三次欢迎来到我们宁静的休憩之所，

[wer] ['inəsənsi] [ɔːft] [hæθ] strove24
Where innocency oft hath strove24
在哪里 无辜 经常 有 strove24

纯真常常为此奋斗24

[wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [bluː] , [ænd; ənd] ['wʊd͵baɪn] [swiːt] ,
With violet blue , and woodbine sweet ,
和 紫色 蓝色的 , 和 伍登宾 甜的 ,

紫罗兰蓝，以及金银花的甜香，

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['voʊtɪv] [riːθ] [tuː; tə] [lʌv] :
To form the votive wreath to love :
到 形式 这 奉献 花圈 到 爱 :

编织爱的祈愿花环：

[oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n] [ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃəs] [praɪd] —
O ! pardon then , our cautious pride —
哦 ! 赦免 然后 , 我们的 谨慎 自豪 —

哦！请原谅我们谨慎的骄傲——

(['kɔːʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [rer] , [aɪ] [wiːn])
(Caution , a virtue rare , I ween)
(警告 , 一个 美德 稀有的 , 我 温)

（谨慎，一种难得的美德，我说道）

[fɔːr; fər]['iːvəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ə'baɪd] ,
For evils with the great abide ,
为了 罪恶 和 这 伟大的 遵守 ,

邪恶势力根深蒂固，

[wɪtʃ] [dwel] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪlvən] [siːn] .
Which dwell not in our sylvan scene .
哪个 住 不是 在 我们的 森林 场景 .

它们并不居住在我们这片林间美景中。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ;
THESE are the scenes to which I have chosen to retreat ;
这些 是 这 场景 到 哪个 我 有 选定 到 撤退 ;

这就是我选择退隐的景象；

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
contented with the suffrage of the virtuous and the good ,
满足 和 这 选举权 的 这 有德行的 和 这 好的 ,

满足于有德之人、善良之人的选举权，

[ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ,
and inattentive to the contemptuous sneer of the giddy and the futile ,
和 注意力不集中 到 这 轻蔑的 冷笑 的 这 头晕 和 这 徒劳 ,

对那些轻浮无知之徒的蔑视嘲讽毫不在意。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæv; həv][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ˌvɑːlən'terəli]
for even these have the vanity to look with pity on those who voluntarily
为了 甚至 这些 有 这 虚荣 到 看 和 遗憾 在 那些 WHO 自愿
[rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [wət'evər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['pleʒər] .
remove from whatever agrees with their ideas of pleasure .
消除 从 任何 同意 和 他们的 想法 的 乐趣 .

即使是这些人，也有虚荣心，会怜悯那些自愿放弃一切符合他们享乐观念的东西的人。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
He who has no conception of the beauties of the mind ,
他 WHO 有 不 概念 的 这 美女 的 这 头脑 ,

不懂心灵之美的人，

[wɪl] [kən'tem] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɔkwɚd] [ɔːr] ;
will contemn a person aukward or illfavoured ;
将要 蔑视 一个 人 尴尬 或者 不受欢迎的 ;

会鄙视相貌丑陋或令人厌恶的人；

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['æfluəns] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,
and one whose store of enjoyment is drawn from affluence and abundance ,
和 一 谁 店铺 的 享受 是 绘制 从 富裕 和 丰富 ,

以及一个从富裕和富足中获得快乐的人，

[wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [faindz] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,
will be astonished at the conduct of him who finds cause to rejoice ,
将要 是 惊讶 在 这 执行 的 他 WHO 发现 原因 到 麾 ,

凡找到喜乐之事的人，他们的行为必会令他们惊奇。

[ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] ['penjəri] .
though surrounded with inconvenience and penury .
尽管 包围 和 不便 和 贫困 .

尽管身处困境和贫困之中。

[hens] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] of25

Hence	we	judge	of	the	happiness	of25
因此	我们	法官	的	这	幸福	of25

因此，我们判断25人的幸福程度

['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] .

others	by	the	standard	of	our	own	conduct	and	prejudices	.
其他的	经过	这	标准	的	我们的	自己的	执行	和	偏见	.

以我们自身的行为和偏见为标准来评判他人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [reɪs] [aɪ] [rɪ'taɪər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]

FROM	this	misjudging	race	I	retire	,	without	a	sigh	to	mingle	in	their
从	这	误判	种族	我	退休	,	没有	一个	叹	到	交融	在	他们的

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

我从这场充满误判的竞赛中退出，不屑于加入他们的娱乐活动。

[nɔːr] [jet] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [wət'evər] [ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər]

nor	yet	disgusted	at	whatever	is	thought	of	sufficient	consequence	to	engage	their
也不	然而	厌恶	在	任何	是	想法	的	充足的	结果	到	从事	他们的

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

但他们对任何被认为具有足够重要意义的事物都感到厌恶，以至于无法投入其中。

[aɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] — [frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['pleʒərz]

I	fly	from	the	tumult	of	the	town	—	from	scenes	of	boisterous	pleasures
我	飞	从	这	骚乱	的	这	镇	—	从	场景	的	喧闹的	快乐

[ænd; ənd] ['raɪət] ,

and	riot	,
和	暴动	,

我逃离了喧嚣的城镇——逃离了喧闹的享乐和骚乱的场景，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [piːs] , " [wer] ['evri] [briːz] [briːðz] [helθ] ,

to	those	of	quietness	and	peace	,	"	where	every	breeze	breathes	health	,
到	那些	的	寂静	和	和平	,	"	在哪里	每一个	微风	呼吸	健康	,

致那些追求宁静与平和的人们，“那里每一缕微风都带来健康”，

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [ɪz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

and	every	sound	is	the	echo	of	tranquillity	.
和	每一个	声音	是	这	回声	的	宁静	.

每一个声音都是宁静的回响。

〃 — [ɑːn]

〃	—	On
〃	—	在

“-在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,

this	subject	I	give	my	sentiments	to	you	with	freedom	,
这	主题	我	给	我的	情感	到	你	和	自由	,

关于这个问题，我愿毫无保留地向你倾诉我的感受。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [spliːn] ;

from	a	conviction	that	I	bear	the	world	no	spleen	;
从	一个	定罪	那	我	熊	这	世界	不	脾	;

因为我坚信自己对世人没有怨恨；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

at	the	same	time	with	a	degree	of	deference	to	the	judgement	of	others	,
在	这	相同的	时间	和	一个	程度	的	尊重	到	这	判断	的	其他的	,

同时，也要对别人的判断表示一定程度的尊重。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] .

from	a	conviction	that	I	may	be	a	little	prejudiced	.
从	一个	定罪	那	我	可能	是	一个	小的	有偏见的	.

因为我确信自己可能有些偏见。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] — [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] .

I	HOPE	to	be	with	you	soon	—	in	the	meantime	continue	to	write	.
我	希望	到	是	和	你	很快	—	在	这	与此同时	继续	到	写	.

我希望很快能见到你——在此期间，请继续写作。

[ɪ'laɪzə] [hoʊlmz] . -

Eliza	Holmes	.	26
伊丽莎	福尔摩斯	.	-

伊丽莎·霍姆斯.26

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	VIII	.
信	八	.

第八封信

['wɜːrði] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] .

Worthy	to	Harrington	.
值得	到	哈灵顿	.

值得哈灵顿。

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

I	APPLAUD	your	change	of	sentiment	.
我	鼓掌	你的	改变	的	情绪	.

我赞赏你态度的转变。

['hærɪət] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd]

Harriot	is	a	good	girl	,	and	your	conduct	is	extremely	praiseworthy	and
哈里奥特	是	一个	好的	女孩	,	和	你的	执行	是	极其	值得称赞	和

['ɑːnərəb(ə)l] .

honourable	.
光荣的	.

哈里奥特是个好女孩，你的行为非常值得称赞和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ]

It	is	what	her	virtues	incontestibly
它	是	什么	她	美德	无可争议地

这是她无可争议的美德。

['merɪt] . — [bʌt; bət]

merit	.	—	But
优点	.	—	但

优点。——但是

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [soʊ][fɑːr]

I	advise	you	certainly	to	gain	your	father's	approbation	before	you	proceed	so	far
我	建议	你	当然	到	获得	你的	父亲的	赞许	前	你	继续	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

as	to	be	unable	to	return	.
作为	到	是	无法	到	返回	.

我建议你务必先征得你父亲的同意，然后再采取可能导致无法返回的行动。

[ə; eɪ] ['kɑːntreri] [step] [maɪt] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['ruːɪn][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] . — — [də'rekt][tuː; tə]

A	contrary	step	might	terminate	in	the	utter	ruin	of	you	both	.	—	—	Direct	to
一个	相反	步	可能	终止	在	这	说出	废墟	的	你	两个都	.	—	—	直接的	到

[ˌem 'iː][æt; ət] ['bɛlˌvjuː] — [fɔːr; fər][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][ɪn][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

me	at	Belleview	—	for	I	intend	to	stop	there	in	my	return	to	Boston	.
我	在	贝尔维尤	—	为了	我	打算	到	停止	那里	在	我的	返回	到	波士顿	.

-

27

-

反其道而行之，可能会导致你们两人彻底毁灭。——直接到贝尔维尤找我——因为我打算在返回波士顿的途中在那里停留。27

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .

LETTER	IX	.
信	第九章	.

第九封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɜːrli]

I	HAVE	had	a	conversation	with	my	father	on	the	subject	of	early
我	有	有	一个	对话	和	我的	父亲	在	这	主题	的	早期的

['mærɪdʒz] ,

marriages	,
婚姻	,

我曾和父亲谈过早婚的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ][drɪft] ,

but	to	no	purpose	—	I	will	not	be	certain	whether	he	understood	my	drift	,
但	到	不	目的	—	我	将要	不是	是	肯定	无论	他	理解	我的	漂移	,

但这一切都是徒劳——我无法确定他是否理解了我的意思。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	all	his	arguments	are	applicable	to	my	situation	.
但	全部	他的	论点	是	适用的	到	我的	情况	.

但他的所有论点都适用于我的情况。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ə'dept][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

One	must	be	an	adept	to	argue	with	him	;
一	必须	是	一个	熟练	到	争论	和	他	;

要想和他辩论，必须具备很强的辩论技巧；

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt] ,

and	interested	as	he	thinks	himself	in	the	result	of	the	debate	,
和	感兴趣的	作为	他	思考	他自己	在	这	结果	的	这	辩论	,

他自认为对辩论结果很感兴趣，

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['setld] [ə'pɪnjən] .

he	can	not	be	prevailed	upon	to	relinquish	his	settled	opinion	.
他	能	不是	是	最终获胜	之上	到	放弃	他的	定居	观点	.

他固执己见，绝不肯改变。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	am	too	much	chagrined	to	write	to	you	even	the	heads	of	our
我	是	也	很多	懊恼地	到	写	到	你	甚至	这	头部	的	我们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我懊恼不已，甚至连我们谈话的要点都不愿告诉你。

[aɪ] [naʊ] [stænd][ə'pɑːn][maɪ][oʊld] [graʊnd] .

I	now	stand	upon	my	old	ground	.
我	现在	站立	之上	我的	老的	地面	.

我现在回到了我熟悉的阵地。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	28
再见	!	-

再见！28

['letər] [eks] .

LETTER	X	.
信	X	.

字母 X。

['wɜːrði] [tuː; tə]['maɪrə] .

Worthy	to	Myra	.
值得	到	米拉	.

配得上米拉。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [æt; ət]['prez(ə)nt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['bɛlˌvjuː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

I	AM	very	happy	at	present	enjoying	the	sweets	of	Belleview	with	our
我	是	非常	快乐的	在	展示	享受	这	糖果	的	贝尔维尤	和	我们的

['eksələnt] [frend] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

excellent	friend	Mrs	.	Holmes	.
出色的	朋友	太太	.	福尔摩斯	.

我现在非常高兴能和我们优秀的朋友霍姆斯夫人一起在贝尔维尤享用甜点。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

To	dwell	in	this	delightful	retreat	,	and	to	be	blest	with	the	conversation
到	住	在	这	愉快	撤退	,	和	到	是	祝福	和	这	对话

[ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] ,

of	this	amiable	woman	,
的	这	可亲	女士	,

能居住在这令人愉悦的静谧之地，并有幸聆听这位和蔼可亲的女士的谈话，

['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] ['sɑːlətuːd] .

cannot	be	called	solitude	.
不能	是	称为	孤独	.

不能称之为孤独。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] [və'raɪəti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,

The	charms	of	Nature	are	here	beheld	in	the	most	luxuriant	variety	—	it	is	here	,
这	魅力	的	自然	是	这里	观看	在	这	最多	茂盛的	种类	—	它	是	这里	,

这里展现了大自然最繁茂的魅力——就在这里，

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːspekt] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [plænd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ; [ˌaɪ 'tiː]

diversified	**with**	**beautiful**	**prospect**	**,**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**planned**	**his**	**garden**	**;**	**it**
多元化	和	美丽的	前景	,	这	晚的	先生	.	福尔摩斯	计划	他的	花园	;	它

[ɪz] ['elɪgənt] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] .

is	**elegant**	**,**	**but**	**simple**	**.**
是	优雅的	,	但	简单的	.

已故的霍姆斯先生精心设计了他的花园，景色优美，布局多样；花园优雅而简洁。

[maɪ] [taɪm] [glaidz] [ɔːf] [maɪ][hændz][moʊst] ['hæpɪli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ]['sɑːləteri]

My	**time**	**glides**	**off**	**my**	**hands**	**most**	**happily**	**—**	**I**	**am**	**sometimes**	**indulging**	**my**	**solitary**
我的	时间	滑翔	离开	我的	双手	最多	快乐地	—	我	是	有时	沉溺于	我的	孤

[rɪ'flekʃnz] [ɪn] contemplating29

reflections	**in**	**contemplating29**
反思	在	contemplating29

我的时间过得无比惬意——我有时会沉浸在独自沉思中29

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

the	**sublimity**	**of**	**the**	**scenes**	**around**	**me**	**—**	**and**	**sometimes**	**in**	**conversation**	**with**
这	崇高	的	这	场景	大约	我	—	和	有时	在	对话	和

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] .

Eliza	**and**	**the**	**old**	**people**	**.**
伊丽莎	和	这	老的	人们	.

我周围的景色令人叹为观止——有时与伊莱扎和老人们的谈话也令人叹为观止。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] [hɑːrt] ;

THE	**old**	**gentleman**	**is**	**a**	**man**	**of**	**the**	**most**	**benevolent**	**heart**	**;**
这	老的	绅士	是	一个	男人	的	这	最多	仁慈	心	;

这位老先生心地善良；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [priːtʃ] — [ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

he	**continues**	**to**	**preach**	**—**	**is**	**assiduous**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**his**	**profession**	**,**
他	继续	到	布道	—	是	刻苦	在	这	职责	的	他的	职业	,

他继续传道——勤勉尽责地履行着他的职业职责，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

and	**is**	**the**	**love**	**and**	**admiration**	**of**	**his**	**flock**	**.**
和	是	这	爱	和	钦佩	的	他的	群	.

并赢得了信众的爱戴和敬仰。

[hiː; hi] [pri'skraibz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

He	**prescribes**	**for**	**the**	**health**	**of**	**the**	**body**	**,**	**as**	**well**	**as**	**that**	**of**	**the**	**soul**	**,**
他	规定	为了	这	健康	的	这	身体	,	作为	出色地	作为	那	的	这	灵魂	,

他为身体健康以及灵魂健康都开出了处方。

[ænd; ənd] ['setlz] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dis'pjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

and	**settles**	**all**	**the**	**little**	**disputes**	**of**	**his**	**parish**	**.**
和	定居点	全部	这	小的	争议	的	他的	教区	.

并解决他所在教区的所有小纠纷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['pɑːrsn] ,

They	**are**	**contented**	**with**	**his**	**judgement**	**,**	**and**	**he**	**is**	**at**	**once**	**their**	**parson**	**,**
他们	是	满足	和	他的	判断	,	和	他	是	在	一次	他们的	牧师	,

[ðer; ðər] ['lɔɪər] ,

their	**lawyer**	**,**
他们的	律师	,

他们对他做出的判断感到满意，他既是他们的牧师，又是他们的律师。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . — [aɪ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

and	their	physician	.	—	I	often	read	in	the	little	building	that	was	finished	by
和	他们的	医生	.	—	我	经常	读	在	这	小的	建筑	那	曾是	完成的	经过

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

还有他们的医生。——我经常在他儿子建成的那栋小楼里看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [teɪst] ,

He	was	a	man	of	an	excellent	taste	,
他	曾是	一个	男人	的	一个	出色的	品尝	,

他是一位品味极佳的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [ðæt]

and	I	have	paid	my	tribute	to	his	memory	—	It	is	the	same	place	that
和	我	有	有薪酬的	我的	贡	到	他的	记忆	—	它	是	这	相同的	地方	那

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

you	used	to	admire	,
你	用过的	到	钦佩	,

我已向他致以哀悼——那也是你曾经赞叹的地方。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɪm'pruːv] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .

and	perhaps	I	improve	more	of	my	time	in	it	on	that	very	account	.
和	也许	我	提升	更多的	的	我的	时间	在	它	在	那	非常	帐户	.

或许正因如此，我才能更好地利用时间。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	30
再见	!	-

再见！30

['letər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

LETTER	XI	.
信	十一	.

第十一封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] , [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv]

I	SIT	down	to	give	you	,	my	dear	Myra	,	some	accounts	of	the	visitants	of
我	坐	向下	到	给	你	,	我的	亲爱的	米拉	,	一些	账户	的	这	访客	的

[tə'deɪ] ,

today	,
今天	,

我坐下来，亲爱的米拉，要给你讲讲今天来访的客人的情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	their	conversation	.
和	他们的	对话	.

以及他们的对话。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

We	are	not	always	distinguished	by	such	company	,	but	perhaps	it	is	sometimes
我们	是	不是	总是	杰出的	经过	这样的	公司	,	但	也许	它	是	有时

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

我们并非总能与这样的伙伴为伍，但有时或许是必要的；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [θɔːt] ,

and	as	it	is	a	relaxation	from	thought	,
和	作为	它	是	一个	松弛	从	想法	,

因为它能让人放松，摆脱思绪的困扰

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

it	serves	to	give	us	more	pleasure	in	returning	to	the	conversation	of	people
它	服务	到	给	我们	更多的	乐趣	在	返回	到	这	对话	的	人们

[ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

of	ideas	.
的	想法	.

它让我们更乐于回到思想者的对话中。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[buən] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] . —

Bourn	assumes	a	higher	rank	in	life	than	she	pretended	to	seven	years	ago	.	—
伯恩	假设	一个	更高	秩	在	生活	比	她	假装	到	七	年	前	.	—

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] [fʊt] — [ʃiː; ʃi] [naʊ] ,

She	then	walked	on	foot	—	she	now	,
她	然后	步行	在	脚	—	她	现在	,

伯恩如今的地位比七年前她假装的要高得多。——那时她步行——现在，

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] .

by	good	fortune	,	rides	in	a	chariot	.
经过	好的	财富	,	骑行	在	一个	战车	.

因好运，乘坐战车。

[pleɪst] , [haʊ'evər] , in31

Placed	,	however	,	in31
放置	,	然而	,	in31

然而，放置于31

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kəm'pɔːrt] ,

a	situation	with	which	her	education	does	not	altogether	comport	,
一个	情况	和	哪个	她	教育	做	不是	共	康波特	,

这种情况与她的教育背景并不完全相符。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['oʊvər][ˌæsɪ'duːəti][tuː; tə] [pliːz] — [ðɪs] [ɪz]

she	has	nothing	disagreeable	but	her	over	assiduity	to	please	—	this	is
她	有	没有什么	令人不快的	但	她	超过	勤奋	到	请	—	这	是

['sʌmtaɪmz] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

sometimes	disgusting	,
有时	令人作呕	,

她没有什么令人不快的地方，只是她过分殷勤地想要讨好别人——这有时令人作呕。

[fɔːr; fər][wʌn]['kænɑːt] [fiːst] ['hɑːrtɪli] [ə'pɑːn] ['hʌni] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd][maɪnd]

for	one	cannot	feast	heartily	upon	honey	:	It	is	an	errour	which	a	candid	mind
为了	一	不能	盛宴	衷心地	之上	蜂蜜	:	它	是	一个	错误	哪个	一个	坦率	头脑

['iːzəli] [fə'givz] .

easily	forgives	.
容易地	原谅	.

因为人不能尽情享用蜂蜜：这是坦诚之人很容易原谅的错误。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ænd; ənd]

She	sometimes	appears	solicitous	to	display	her	mental	accomplishments	,	and
她	有时	出现	殷勤	到	展示	她	精神的	成就	,	和

[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

desirous	to	improve	those	of	her	daughter	;
渴望	到	提升	那些	的	她	女儿	;

她有时似乎很热衷于炫耀自己的才智，并渴望提高女儿的才智；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə'pærənt] .

but	it	is	merely	apparent	.
但	它	是	仅仅	明显	.

但这只是表面现象。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [wɪʃ] [meɪ] [ə'raɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Notwithstanding	a	temporary	wish	may	arise	toward	the	attainment	of	this	point	,
虽然	一个	暂时的	希望	可能	出现	朝向	这	素养	的	这	观点	,

尽管可能会产生暂时的愿望去实现这一点，

[ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['veɪkənsi] [nɪps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

a	habitual	vacancy	nips	it	in	the	bud	.
一个	习惯性的	空缺	乳头	它	在	这	芽	.

长期空缺会扼杀其萌芽状态。

[mɪs] [buən] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] — [dʒen'tiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv]

MISS	Bourn	is	about	the	age	of	fourteen	—	genteel	,	with	a	tolerable	share	of
错过	伯恩	是	关于	这	年龄	的	十四	—	文雅的	,	和	一个	可容忍的	分享	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

伯恩小姐大约十四岁——举止文雅，容貌尚可。

[bʌt; bət][nɑːt] ['straɪkɪŋ] — [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] ,

but	not	striking	—	her	dress	was	elegant	,
但	不是	引人注目	—	她	裙子	曾是	优雅的	,

但并不惊艳——她的裙子很优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第2/7页

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɔkwɚd] [ɪn]
but **might** **have** **been** **adjusted** **to** **more** **advantage** **—** **not** **altogether** **aukward** **in**
但 可能 有 到过 调整 到 更多的 优势 — 不是 共 尴尬 在
[hɜːr; hər] ['mænər] ,
her **manner** **,**
她 方式 ,

但她或许可以做出更有利的调整——她的举止并非完全笨拙。

[nɔːr] [jet] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] ['greɪsf(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [er] [ʌv; əv] ['droʊləri] [wɪtʃ]
nor **yet** **can** **she** **be** **called** **graceful** **—** **she** **has** **a** **peculiar** **air** **of** **drollery** **which**
也不 然而 能 她 是 称为 优美 — 她 有 一个 奇特 空气 的 笑话 哪个
[teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][fɪts] ,
takes **her** **by** **fits** **,**
需要 她 经过 适合 ,

但她还不能称得上优雅——她有一种独特的滑稽气质，时不时地发作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [dʌz] not32
and **for** **this** **reason** **,** **perhaps** **,** **does** **not32**
和 为了 这 原因 , 也许 , 做 not32

或许正因如此，32

[ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ʃiː; ʃi]
avail **herself** **of** **every** **opportunity** **of** **displaying** **the** **modesty** **of** **her** **sex** **—** **she**
可用 她自己 的 每一个 机会 的 显示 这 谦逊 的 她 性别 — 她
[hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
has **seen** **much** **company** **,**
有 已见 很多 公司 ,

她抓住一切机会展现自己女性的谦逊——她见过很多客人，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænərz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]
but **instead** **of** **polishing** **her** **manners** **,** **it** **has** **only** **increased** **her**
但 反而 的 抛光 她 礼仪 , 它 有 仅有的 增加 她
[ə'ʃʊrəns] .
assurance **.**
保证 .

但这并没有改善她的举止，反而增强了她的自信。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .
THUS **much** **of** **the** **characters** **of** **our** **company** **.**
因此 很多 的 这 人物 的 我们的 公司 .

因此，我们公司的大部分员工都是如此。

['æftər][sʌm; səm] [smɔːl] [tʃæt] [wɪtʃ] [pæst] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
After **some** **small** **chat** **which** **passed** **as** **we** **took** **a** **turn** **in** **the** **garden** **,**
后 一些 小的 聊天 哪个 通过了 作为 我们 采取 一个 转动 在 这 花园 ,

我们在花园里转了个弯，闲聊了几句之后，

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .
we **entered** **the** **Temple** **.**
我们 进入 这 寺庙 .

我们进入了圣殿。

“ [wʌt] [bʊks] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] ? ” [sed]

“	WHAT	books	would	you	recommend	to	put	into	the	hands	of	my	daughter	?	”	said
”	什么	图书	会	你	推荐	到	放	进入	这	双手	的	我的	女儿	?	”	说

[ˈmɪsɪz] . [buən] ,

Mrs	.	Bourn	,
太太	.	伯恩	,

“您会推荐哪些书给我女儿看呢？”伯恩太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . ”

as	she	walked	into	the	library	—	“	it	is	a	matter	of	some	importance	.	”
作为	她	步行	进入	这	图书馆	—	“	它	是	一个	事情	的	一些	重要性	.	”

她走进图书馆时说道：“这是一件非常重要的事情。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ” [ˈænsər] [ˈwɜːrðiː] , “ [ðæn; ðən][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli]

“	It	is	a	matter	of	more	importance	,	”	answered	Worthy	,	“	than	is	generally
”	它	是	一个	事情	的	更多的	重要性	,	”	回答	值得	,	“	比	是	一般来说

[ɪˈmædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

“这件事比人们通常想象的要重要得多，”沃西回答说。

[fɔːr; fər] [ənˈles] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [wʌn] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [ˈnevər] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] :

for	unless	a	proper	selection	is	made	one	would	do	better	never	to	read	at	all	:
为了	除非	一个	恰当的	选择	是	制成	一	会	做	更好的	绝不	到	读	在	全部	:

如果不能做出正确的选择，还不如根本不要读书：

— [naʊ] , [ˈmædəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] ,

—	Now	,	Madame	,	as	much	depends	on	the	choice	of	books	,
—	现在	,	夫人	,	作为	很多	取决于	在	这	选择	的	图书	,

——夫人，这很大程度上取决于书籍的选择。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən][nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜːrsənz] ,

care	should	be	taken	not	to	put	those	in	the	way	of	young	persons	,
关心	应该	是	已采取	不是	到	放	那些	在	这	方式	的	年轻的	人	,

应注意不要让这些人妨碍年轻人。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːv] [ɑːn] their33

which	might	leave	on	their33
哪个	可能	离开	在	their33

这可能会让他们33岁。

[maɪndz] [ˈeni] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈpredʒudisiz] , [ɔːr] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ðer; ðər]

minds	any	disagreeable	prejudices	,	or	which	has	a	tendency	to	corrupt	their
思想	任何	令人不快的	偏见	,	或者	哪个	有	一个	趋势	到	腐败	他们的

[ˈmɔrəlz] . ” — “ [æz; əz]

morals	.	”	—	“	As
德	.	”	—	“	作为

介意任何令人不快的偏见，或任何有败坏其道德倾向的偏见。”——“作为

[ˈɑːbviəs] [æz; əz][jʊr; jər][rɪˈmɑːrk][ɪz] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] ,

obvious	as	your	remark	is	,	”	added	Mr	.	Holmes	,
明显的	作为	你的	评论	是	,	”	额外	先生	.	福尔摩斯	,

“你的话虽然显而易见，”霍姆斯先生补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈoʊvər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

“	it	is	evidently	over	looked	in	the	common	course	of	education	.
”	它	是	显然	超过	看起来	在	这	常见的	课程	的	教育	.

“这在普通教育课程中显然被忽视了。”

[wiː; wi] ['waɪzli] [ɪk'skluːd] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]

We	wisely	exclude	those	persons	from	our	conversation	,	whose	characters	are
我们	明智地	排除	那些	人	从	我们的	对话	,	谁	人物	是

[bæd] , [huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] ,

bad	,	whose	manners	are	depraved	,
坏的	,	谁	礼仪	是	堕落的	,

我们明智地将那些品行恶劣、举止堕落的人排除在我们的谈话之外。

[ɔːr] [huːz] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər] [ɪm'pjʊr] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][æn; ən]

or	whose	morals	are	impure	:	but	if	they	are	excluded	from	an
或者	谁	德	是	不纯	:	但	如果	他们	是	排除	从	一个

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [kən'tæmineitɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

apprehension	of	contaminating	our	minds	,
忧虑	的	污染	我们的	思想	,

或者他们的道德不纯洁：但如果他们不被认为会玷污我们的心灵，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ,

how	much	more	dangerous	is	the	company	of	those	books	,
如何	很多	更多的	危险的	是	这	公司	的	那些	图书	,

与这些书为伍有多危险?

[wer] [ðə; ði] [stroʊks] [eɪmd] [æt; ət]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər] [riː'dʌbəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][vaɪs] ,

where	the	strokes	aimed	at	virtue	are	redoubled	,	and	the	poison	of	vice	,
在哪里	这	笔画	旨在	在	美德	是	加倍	,	和	这	毒	的	副	,

在那里，针对美德的打击加倍，而针对罪恶的毒害也愈演愈烈。

[baɪ] [rɪ'piːtɪdli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪn'deləbli] [dɪ'steɪnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] ? ”

by	repeatedly	reading	the	same	thing	,	indelibly	distains	the	young	mind	?	”
经过	反复	阅读	这	相同的	事物	,	不可磨灭地	轻蔑	这	年轻的	头脑	?	”

反复阅读同一内容，是否会在年轻人的心中留下难以磨灭的厌恶感?

“ [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɜːrðɪ] ,

“	WE	all	agree	,	”	rejoined	Worthy	,
“	我们	全部	同意	,	”	重新加入	值得	,

“我们都同意，”沃西重新说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrkəmspekt]

“	that	it	is	as	great	a	matter	of	virtue	and	prudence	to	be	circumspect
“	那	它	是	作为	伟大的	一个	事情	的	美德	和	谨慎	到	是	谨慎

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,

in	the	selection	of	our	books	,
在	这	选择	的	我们的	图书	,

“谨慎选择书籍，既是美德，也是明智之举。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . — [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

as	in	the	choice	of	our	company	.	—	But	,	Sir	,	the	best	things	may	be
作为	在	这	选择	的	我们的	公司	.	—	但	,	先生	,	这	最好的	事物	可能	是

[səb'vɜːtid] to34

subverted	to34
颠覆	to34

就像选择我们公司一样。——但是，先生，最好的东西也可能被颠覆。34

[æn; ən] [ɪl] [juːz] .

an	ill	use	.
一个	患病的	使用	.

滥用。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hence	**we**	**may**	**possibly**	**trace**	**the**	**course**	**of**	**the**	**ill**	**tendency**	**of**	**many**	**of**	**the**
因此	我们	可能	可能	痕迹	这	课程	的	这	患病的	趋势	的	许多	的	这

['nɑːvəlz][ɪk'stænt] . ”

Novels	**extant**	**.**	**”**
小说	现存	.	”

因此，我们或许可以追溯现存许多小说不良倾向的根源。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] ['laɪbrɛˌriːz]

“	**MOST**	**of**	**the**	**Novels**	**,**	**”**	**returned**	**my**	**father**	**,**	**“**	**with**	**which**	**our**	**female**	**libraries**
“	最多	的	这	小说	,	”	返回	我的	父亲	,	“	和	哪个	我们的	女性	图书馆

[ɑːr; ər]['oʊvər] [rʌn] ,

are	**over**	**run**	**,**
是	超过	跑步	,

“我们女性图书馆里充斥着的绝大多数小说，”父亲回答说，“

[ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ɑːn] [strɪkt] [mə'rælәti] ,

are	**built**	**on**	**a**	**foundation**	**not**	**always**	**placed**	**on**	**strict**	**morality**	**,**
是	建造	在	一个	基础	不是	总是	放置	在	严格的	道德	,

它们的建立基础并非总是建立在严格的道德准则之上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['prɑːbəb(ə)l][ɔːr] ['preɪzwɜːrði] . — ['nɑːvəlz] ,

and	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**objects**	**not**	**always**	**probable**	**or**	**praiseworthy**	**.**	**—**	**Novels**	**,**
和	在	这	追逐	的	对象	不是	总是	可能	或者	值得称赞	.	—	小说	,

并且追求那些并非总是可行或值得称赞的目标。——小说

[nɑːt]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [truː] ['frendʃɪp] , ['ræʃ(ə)nəl] [lʌv] ,

not	**regulated**	**on**	**the**	**chaste**	**principles**	**of**	**true**	**friendship**	**,**	**rational**	**love**	**,**
不是	受监管	在	这	贞洁	原则	的	真的	友谊	,	合理的	爱	,

[ænd; ənd] [kə'nuːbiəl] ['duːti] ,

and	**connubial**	**duty**	**,**
和	婚姻	责任	,

并非以纯洁的真挚友谊、理性爱情和婚姻义务为准则，

[ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [frendz] , [ɔːr][ʌv; əv]

appear	**to**	**me**	**totally**	**unfit**	**to**	**form**	**the**	**minds**	**of**	**women**	**,**	**of**	**friends**	**,**	**or**	**of**
出现	到	我	完全	不合格	到	形式	这	思想	的	女性	,	的	朋友们	,	或者	的

[waɪvz] . ”

wives	**.**	**”**
妻子们	.	”

在我看来，他们完全不适合去影响女性、朋友或妻子的思想。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [riːd] ,

“	**BUT**	**,**	**as**	**most**	**young**	**people**	**read**	**,**
“	但	,	作为	最多	年轻的	人们	读	,

“但是，正如大多数年轻人所读到的，

” [sez] ['mɪsɪz] . [buən] — “ [wʌt] [ruːl] [kæn; kən][biː; bi][hɪt][ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['stʌdi] ['ɔːlweɪz]

”	**says**	**Mrs**	**.**	**Bourn**	**—**	**“**	**what**	**rule**	**can**	**be**	**hit**	**upon**	**to**	**make**	**study**	**always**
”	说道	太太	.	伯恩	—	“	什么	规则	能	是	打	之上	到	制作	学习	总是

['tɜːrmɪneɪt] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ? ”

terminate	**to**	**advantage**	**?**	**”**
终止	到	优势	?	”

伯恩夫人说：“究竟有什么规则能保证学习总是有益的呢？”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [mɪs] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

“	**IMPOSSIBLE**	**,**	**”**	**cried**	**Miss**	**,**	**“**	**for**	**I**	**read**	**as**	**much**	**as**	**anybody**	**,**	**and**	**though**
“	不可能的	,	”	哭	错过	,	“	为了	我	读	作为	很多	作为	任何人	,	和	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] afford35

it	**may**	**afford35**
它	可能	afford35

“不可能，”小姐喊道，“因为我读书不比任何人多，虽然这可能使我受益匪浅。”

[əˈmjuːzmənt] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪmˈplɔɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

amusement	**,**	**while**	**I**	**am**	**employed**	**,**	**I**	**do**	**not**	**remember**	**a**	**single**	**word**	**,**
娱乐	,	尽管	我	是	受雇	,	我	做	不是	记住	一个	单身的	单词	,

娱乐活动期间，我工作时说的话，我一句也记不起来了。

[wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] . ”

when	**I**	**lay**	**down**	**the**	**book**	**.**	**”**
什么时候	我	躺	向下	这	书	.	”

当我放下书的时候。”

“ [ðɪs] [kənˈfɜːmz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈnɑːvəlz] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] , [əˈdresɪŋ] [ˈwɜːrði] [ɪn][ə; eɪ]

“	**THIS**	**confirms**	**what**	**I**	**say**	**of**	**Novels**	**,**	**”**	**cried**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**	**addressing**	**Worthy**	**in**	**a**
“	这	确认	什么	我	说	的	小说	,	”	哭	先生	.	福尔摩斯	,	解决	值得	在	一个

[ˈdʒɑːkjələr] [ˈmænər] ,

jocular	**manner**	**,**
诙谐	方式	,

“这证实了我对小说的看法，”福尔摩斯先生半开玩笑地对沃西先生喊道。

“ [dʒʌst][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] — [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [fɔːr; fər]

“	**just**	**calculated**	**to**	**kill**	**time**	**—**	**to**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**reader**	**for**
“	只是	计算	到	杀	时间	—	到	吸引	这	注意力	的	这	读者	为了

[æn; ən] [ˈaʊər] ,

an	**hour**	**,**
一个	小时	,

“只是为了消磨时间——吸引读者注意力一个小时，

[bʌt; bət] [liːv] [nɑːt][wʌn][aɪˈdiːə][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] . ”

but	**leave**	**not**	**one**	**idea**	**on**	**the**	**mind**	**.**	**”**
但	离开	不是	一	主意	在	这	头脑	.	”

但不要让任何念头留在脑海中。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr][frʌm; frəm] [kənˈdemɪŋ] [ˈevri] [prəˈdʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][groʊs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɜːrði] ;

“	**I**	**AM**	**far**	**from**	**condemning**	**every**	**production**	**in**	**the**	**gross**	**,**	**”**	**replied**	**Worthy**	**;**
“	我	是	远的	从	谴责	每一个	生产	在	这	总的	,	”	回复	值得	;

“我绝不会一概而论地谴责所有作品，”沃西回答道；

“ [ˈdʒen(ə)rəl][ˈsætaɪər] [əˈgenst] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [klæs] , [ɔːr][ˈɔːrdər][ʌv; əv][men] ,

“	**general**	**satire**	**against**	**any**	**particular**	**class**	**,**	**or**	**order**	**of**	**men**	**,**
“	一般的	讽刺	反对	任何	特别的	班级	,	或者	命令	的	男人	,

“针对任何特定阶级或人群的普遍讽刺，

[meɪ] [biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsætaɪər] [əˈgenst] [ˈspiːʃiːz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm]

may	**be**	**viewed**	**in**	**the**	**same**	**light**	**as**	**a**	**satire**	**against**	**species**	**—**	**it**	**is**	**the**	**same**
可能	是	已查看	在	这	相同的	光	作为	一个	讽刺	反对	物种	—	它	是	这	相同的

[wɪð; wɪθ] [bʊks] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəˈrʌpt] [ɔːr] [ˈmɔːtifaid] [ˈmembər] ,

with	**books**	**—**	**if**	**there**	**are**	**corrupt**	**or**	**mortified**	**members**	**,**
和	图书	—	如果	那里	是	腐败	或者	羞愧难当	成员	,

如果其中有腐败或羞愧的成员，那么它就可以被视为对物种的讽刺——书籍也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .

it	**is**	**hardly**	**fair**	**to**	**destroy**	**the**	**whole**	**body**	**.**
它	是	几乎	公平的	到	破坏	这	所有的	身体	.

摧毁整个身体实在是不公平。

[naʊ] [aɪ][grænt][sʌm; səm][ˈnɑːvəlz][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈtendənsi] ,

Now	**I**	**grant**	**some**	**Novels**	**have**	**a**	**bad**	**tendency**	**,**
现在	我	授予	一些	小说	有	一个	坏的	趋势	,

我承认有些小说确实存在一些不好的倾向，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['eksələnt] ['sentɪmənts] — [let] [ðiːz] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]

yet	there	are	many	which	contain	excellent	sentiments	—	let	these	receive	their
然而	那里	是	许多	哪个	包含	出色的	情感	—	让	这些	收到	他们的

[dɪ'zɜːrvd] [rɪ'wɔːrd] — [let] [ðoʊz] [biː; bi] [dɪs'kaʊntɪnəns] ; -

deserved	reward	—	let	those	be	discountenanced	;	36
应得的	报酬	—	让	那些	是	折扣	;	-

然而，其中也有许多包含极好的情感——这些情感应当得到应有的回报——而那些不尽如人意的情感则应被忽略；36

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] “ [tuː; tə] [smaɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æpəpleksi] ,

and	if	it	is	impossible	“	to	smite	them	with	an	apoplexy	,
和	如果	它	是	不可能的	“	到	惩击	他们	和	一个	中风	,

如果“用中风击倒他们”是不可能的，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

there	is	a	moral	certainty	of	their	dying	of	a	consumption	.
那里	是	一个	道德	肯定	的	他们的	垂死	的	一个	消耗	.

他们死于肺痨的概率是毋庸置疑的。

” — [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [buən] [əb'zəːvz] , [moʊst] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [riːd] ,

”	—	But	,	as	Mrs	.	Bourn	observes	,	most	young	persons	read	,
”	—	但	,	作为	太太	.	伯恩	观察	,	最多	年轻的	人	读	,

“——但是，正如伯恩夫人所观察到的，大多数年轻人都会阅读，

[aɪ] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

I	will	recommend	to	those	who	wish	to	mingle	instruction	with	entertainment	,
我	将要	推荐	到	那些	WHO	希望	到	交融	操作说明	和	娱乐	,

['meθəd] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ɪn] ['riːdɪŋ] .

method	and	regularity	in	reading	.
方法	和	规律性	在	阅读	.

我建议那些希望将学习与娱乐结合起来的人，要注重方法和规律的阅读。

[tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] ['eni] [bʊk] ['bɜːrðən] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['lʌmbər] ,

To	dip	into	any	book	burthens	the	mind	with	unnecessary	lumber	,
到	蘸	进入	任何	书	负担	这	头脑	和	不必要	木材	,

随意翻阅任何一本书都会给大脑带来不必要的负担。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ræðər] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

and	may	rather	be	called	a	disadvantage	,
和	可能	相当	是	称为	一个	劣势	,

或许应该称之为缺点，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['benɪfɪt] — [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['meməri] [ɪz][soʊ] [skrɔːld] [ænd; ənd] [blɔtid]

than	a	benefit	—	The	record	of	memory	is	so	scrawled	and	blotted
比	一个	益处	—	这	记录	的	记忆	是	所以	潦草的	和	印迹

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːəz] ,

with	imperfect	ideas	,
和	不完善	想法	,

与其说是一种好处，不如说是一种负担——记忆的记录充满了不完善的想法，杂乱无章，污迹斑斑。

[ðæt] [nɑːt][wʌn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktər] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] .

that	not	one	legible	character	can	be	traced	.
那	不是	一	清晰易读	特点	能	是	追踪	.

一个清晰可辨的字符都找不到。

“ [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ” [sed] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	WERE	I	to	throw	my	thoughts	on	this	subject	,	”	said	my	good	father	-	in	-	law	,
“	是	我	到	扔	我的	想法	在	这	主题	,	”	说	我的	好的	父亲	-	在	-	法律	,

“如果我要就此事发表看法，”我亲爱的岳父说道，

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['entər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɔːrmli]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'beɪt] — ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	began	to	enter	more	and	more	warmly	into	the	debate	—	drawing	his
作为	他	开始	到	进入	更多的	和	更多的	热情地	进入	这	辩论	—	绘画	他的

[tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['wɜːrði] ,

chair	opposite	Worthy	,
椅子	对面的	值得	,

随着他越来越热情地投入到辩论中——他拉过椅子坐在沃西对面——

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪn'θuːziæzəm] — " [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ]

and	raising	his	hand	with	a	poetical	enthusiasm	—	"	Were	I	to	throw	my
和	提高	他的	手	和	一个	诗意的	热情	—	"	是	我	到	扔	我的

[θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][æn; ən] ['æləgɔːri] ,

thoughts	on	this	subject	into	an	Allegory	,
想法	在	这	主题	进入	一个	寓言	,

他举起手，带着诗意的热情——"如果我要用寓言的方式来表达我对这个主题的思考，

[aɪ] [wʊd] describe37

I	would	describe37
我	会	describe37

我会描述37

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt]

the	human	mind	as	an	extensive	plain	,	and	knowledge	as	the	river	that
这	人类	头脑	作为	一个	广泛的	清楚的	,	和	知识	作为	这	河	那

[ʃʊd; ʃəd] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] .

should	water	it	.
应该	水	它	.

人类的心灵就像一片广阔的平原，而知识就像滋养它的河流。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][biː; bi]['prɑːpərli] [də'rektɪd] ,

If	the	course	of	the	river	be	properly	directed	,
如果	这	课程	的	这	河	是	适当地	指导	,

如果河流的流向得到合理引导，

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪl] [biː; bi]['fɜːrtəlaɪzd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [bʊks] ,

the	plain	will	be	fertilized	and	cultivated	to	advantage	;	but	if	books	,
这	清楚的	将要	是	施肥	和	栽培	到	优势	;	但	如果	图书	,

平原将被施肥和耕种，以利于发展；但如果书籍，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [fiːd] [ðɪs] ['rɪvər] , [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

which	are	the	sources	that	feed	this	river	,	rush	into	it	from	every	quarter	,
哪个	是	这	来源	那	喂养	这	河	,	匆忙	进入	它	从	每一个	四分之一	,

这条河流的源头来自四面八方，它们汇入这条河流。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌoʊvər'floʊ] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'kʌm] ['ɪnəndeɪtɪd] : [wen] , ['ðerfɔːr] ,

it	will	overflow	its	banks	,	and	the	plain	become	inundated	:	When	,	therefore	,
它	将要	溢出	它是	银行	,	和	这	清楚的	变得	被淹没	:	什么时候	,	所以	,

水会漫过河岸，淹没平原：因此，当

['nɑːlɪdʒ] [floʊz] [ɑːn][ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] , [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [fiːld] , [ðə; ði]

knowledge	flows	on	in	its	proper	channel	,	this	extensive	and	valuable	field	,	the
知识	流量	在	在	它是	恰当的	渠道	,	这	广泛的	和	有价值的	场地	,	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

知识在其正确的渠道中流动，这广阔而宝贵的领域就是心灵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['stægnənt] ['wɔːtərz] , [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]
instead **of** **being** **covered** **with** **stagnant** **waters** **,** **is** **cultivated** **to** **the** **utmost**
反而 的 存在 涵盖 和 停滞不前 水 , 是 栽培 到 这 极致
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage **,**
优势 ,

与其让土地被死水淹没，不如充分利用土地进行耕作。

[ænd; ənd] [bluːmz] [lʌg'ʒʊriəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeflə'resns] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɪvər] ['prɑːpərli]
and **blooms** **luxuriantly** **into** **a** **general** **efflorescence** **—** **for** **a** **river** **properly**
和 花朵 茂盛地 进入 一个 一般的 风化 — 为了 一个 河 适当地
[rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [haɪ] [bæŋks] , [ɪz] [ˌnesə'serəli] [prə'gresɪv] .
restricted **by** **high** **banks** **,** **is** **necessarily** **progressive** **.**
受限制的 经过 高的 银行 , 是 一定 进步 .

并如繁花似锦般盛开——因为一条被高岸适当限制的河流必然是进步的。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] ,
" **THE** **old** **gentleman** **brought** **down** **his** **hands** **with** **great** **solemnity** **,**
" 这 老的 绅士 带来 向下 他的 双手 和 伟大的 严肃 ,

“那位老先生庄重地放下了双手，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [ɪg'zɜːrʃn] .
and **we** **complimented** **him** **on** **his** **poetical** **exertion** **.**
和 我们 赞扬 他 在 他的 诗意的 用力 .

我们称赞了他的诗歌创作。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['penətreɪtɪv] [mɪs] [buən]
“ **I** **cannot** **comprehend** **the** **meaning** **of** **this** **matter** **,** **"** **said** **the** **penetrative** **Miss** **Bourn**
" 我 不能 理解 这 意义 的 这 事情 , " 说 这 渗透的 错过 伯恩
.
:
.

“我无法理解这件事的含义，”洞察力敏锐的伯恩小姐说道。

“ [aɪ] [wɪl] explain38
“ **I** **will** **explain38**
" 我 将要 explain38

我会解释38

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,
to **you** **,** **my** **little** **dear** **,** **"** **said** **he** **,**
到 你 , 我的 小的 亲爱的 , " 说 他 ,

“给你，我的小宝贝，”他说。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn]
with **good** **nature** **—** **“** **If** **you** **read** **with** **any** **design** **to** **improve** **your** **mind** **in**
和 好的 自然 — “ 如果 你 读 和 任何 设计 到 提升 你的 头脑 在
['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['evri] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
virtue **and** **every** **amiable** **accomplishment** **,**
美德 和 每一个 可亲 成就 ,

心怀善意——“如果你读书的目的是为了提升你的品德和各种美好的品质，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [mə'θɑːdɪkli] ,
you **should** **be** **careful** **to** **read** **methodically** **,**
你 应该 是 小心 到 读 有条不紊 ,

你应该仔细、有条不紊地阅读。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'skʌst]

which	will	enable	you	to	form	an	estimate	of	the	various	topicks	discussed
哪个	将要	使能够	你	到	形式	一个	估计	的	这	各种各样的	主题	讨论

[ɪn] ['kʌmpəni] ,

in	company	,
在	公司	,

这将使您能够对公司讨论的各种主题形成一个评估，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] — [juː; jʊ]

and	to	bear	a	part	in	all	those	conversations	which	belong	to	your	sex	—	you
和	到	熊	一个	部分	在	全部	那些	对话	哪个	属于	到	你的	性别	—	你

[siː] ,

see	,
看	,

并且参与所有属于你们性别的对话——你看，

['ðerfɔːr] , [haʊ] ['nesəseri] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

therefore	,	how	necessary	general	knowledge	is	—	what	would	you	think	of	a	woman
所以	,	如何	必要的	一般的	知识	是	—	什么	会	你	思考	的	一个	女士

[əd'vænst] [ɪn] [laɪf] ,

advanced	in	life	,
先进的	在	生活	,

因此，常识是多么必要啊——你会如何看待一位事业有成的女性?

[huː] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

who	has	no	other	store	of	knowledge	than	what	she	has	obtained	from
WHO	有	不	其他	店铺	的	知识	比	什么	她	有	获得	从

[ɪk'spɪriəns] ? ”

experience	?	”
经验	?	”

谁除了经验之外就没有其他知识来源了呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [mɪs] .

“	I	think	she	would	have	a	sorry	time	of	it	,	”	answered	Miss	.
“	我	思考	她	会	有	一个	对不起	时间	的	它	,	”	回答	错过	.

“我觉得她日子会不好过，”小姐回答道。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːr'self] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [buən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

“	TO	prevent	it	in	yourself	,	”	said	Mrs	.	Bourn	to	her	daughter	,
“	到	防止	它	在	你自己	,	”	说	太太	.	伯恩	到	她	女儿	,

“为了防止自己也患上这种病，”伯恩太太对女儿说。

“ [biː; bi] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,

“	be	assiduous	to	lay	in	a	good	stock	of	this	knowledge	,
“	是	刻苦	到	躺	在	一个	好的	库存	的	这	知识	,

要勤奋努力地积累这些知识，

[waɪl] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [jet] [friː] [frʌm; frəm]['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ker] . ”

while	your	mind	is	yet	free	from	prejudice	and	care	.	”
尽管	你的	头脑	是	然而	自由的	从	偏见	和	关心	.	”

趁你心无偏见、不受世俗纷扰之时。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , ['mædəm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['dɔːtər] . -

“	HOW	shall	I	go	to	work	,	Madam	?	”	enquired	the	delicate	daughter	.	39
“	如何	将	我	去	到	工作	,	女士	?	”	询问	这	精美的	女儿	.	-

“夫人，我该怎么去上班呢？”娇弱的女儿问道。39

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[buən] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪnt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn]

Bourn	turned	toward	Mr	.	Holmes	,	which	was	hint	enough	for	the	good	old	man
伯恩	转向	朝向	先生	.	福尔摩斯	,	哪个	曾是	暗示	足够的	为了	这	好的	老的	男人

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

to	proceed	.
到	继续	.

伯恩转向福尔摩斯先生，这足以让这位善良的老人继续前进。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['riːdɪŋ] ;

“	THERE	is	a	medium	to	be	observed	,	”	continued	he	,	“	in	a	lady's	reading	;
“	那里	是	一个	中等的	到	是	观察到	,	”	持续	他	,	“	在	一个	女士的	阅读	;

“在一位女士的阅读中，存在着一种需要观察的媒介，”他继续说道；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faindz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [best] [bʊks] ,

she	is	not	to	receive	everything	she	finds	,	even	in	the	best	books	,
她	是	不是	到	收到	一切	她	发现	,	甚至	在	这	最好的	图书	,

即使是在最好的书中，她也不可能得到她所找到的一切。

[æz; əz] [ɪn'veriəb(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [ɪn] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] , ['floʊɪŋ] [staɪl] ,

as	invariable	lessons	of	conduct	;	in	books	written	in	an	easy	,	flowing	style	,
作为	不变的	课程	的	执行	;	在	图书	书面	在	一个	简单的	,	流动	风格	,

作为不变的行为准则；以轻松流畅的文风写成的书籍，

[wɪtʃ] [ɪk'sel] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [æpt]

which	excel	in	description	and	the	luxuriance	of	fancy	,	the	imagination	is	apt
哪个	Excel	在	描述	和	这	奢华	的	想要	,	这	想像力	是	易于

[tuː; tə] [get] ['hiːtɪd] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

to	get	heated	—	she	ought	,
到	得到	加热	—	她	应该	,

这些作品描写细腻，想象力丰富，很容易激发人们的想象力——她应该.....

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

therefore	,	to	discern	with	an	eye	of	judgement	,
所以	,	到	辨别	和	一个	眼睛	的	判断	,

因此，要用明辨是非的眼光去辨别，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːdri] — [wʌt]

between	the	superficial	and	penetrating	—	the	elegant	and	the	tawdry	—	what
之间	这	浅	和	渗透	—	这	优雅的	和	这	庸俗的	—	什么

[meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] ,

may	be	merely	amusing	,
可能	是	仅仅	有趣	,

在肤浅与深刻、优雅与庸俗之间，有些东西可能仅仅是令人发笑的。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

and	what	may	be	useful	.
和	什么	可能	是	有用	.

以及哪些东西可能有用。

['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

General	reading	will	not	teach	her	a	true	knowledge	of	the	world	.
一般的	阅读	将要	不是	教	她	一个	真的	知识	的	这	世界	.

一般阅读并不能让她真正了解这个世界。

“ [ɪn] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [faindz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [truː]

“	IN	books	she	finds	recorded	the	faithfulness	of	friendship	—	the	constancy	of	true
“	在	图书	她	发现	记录	这	忠诚	的	友谊	—	这	恒常	的	真的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“在她发现的书中，记录了友谊的忠诚——真爱的恒久不变，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ['ɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] . -

and	even	that	honesty	is	the	best	policy	.	40
和	甚至	那	诚实	是	这	最好的	政策	.	-

而且，诚实才是上策。[40]

[ɪf] ['vɜ:rtʃu:][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kæriɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

If	virtue	is	represented	carrying	its	reward	with	it	,
如果	美德	是	代表	携带	它是	报酬	和	它	,

如果美德被认为会附带其回报，

[ʃi:; ʃi] [tu:] ['i:zəli] [pə'sweidz] [hɜ:r'self] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] [plæn] :

she	too	easily	persuades	herself	that	mankind	have	adopted	this	plan	:
她	也	容易地	说服	她自己	那	人类	有	已采用	这	计划	:

她太容易说服自己，人类已经采纳了这个计划：

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][faindz] , [wen] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,

Thus	she	finds	,	when	,	perhaps	,	it	is	too	late	,
因此	她	发现	,	什么时候	,	也许	,	它	是	也	晚的	,

因此，当她发现，或许为时已晚时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌentər'teɪnd] [rɔ:ŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;

that	she	has	entertained	wrong	notions	of	human	nature	;
那	她	有	娱乐	错误的	概念	的	人类	自然	;

她对人性抱有错误的观念；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [frendz] [ɑ:r; ər] [dɪ'si:tf(ə)l] — [hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [fɔ:ls] — [ænd; ənd] [ðæt] [men] [kən'sʌlt]

that	her	friends	are	deceitful	—	her	lovers	false	—	and	that	men	consult
那	她	朋友们	是	欺骗性的	—	她	恋人	错误的	—	和	那	男人	咨询

['ɪntrəst] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['ɑ:nəsti] .

interest	oftener	than	honesty	.
兴趣	更频繁	比	诚实	.

她的朋友虚伪狡诈，她的情人奸诈不堪，男人往往更看重利益而非诚实。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [ɪm'baɪbd] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [frʌm; frəm] ['desəltɔ:ri]

“	A	YOUNG	lady	who	has	imbibed	her	ideas	of	the	world	from	desultory
“	一个	年轻的	女士	WHO	有	吸收	她	想法	的	这	世界	从	漫无目的的

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

reading	and	placed	confidence	in	the	virtue	of	others	,
阅读	和	放置	信心	在	这	美德	的	其他的	,

“一位年轻女子，她从漫不经心的阅读中汲取了对世界的认知，并将信任寄托于他人的美德之上，

[wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['grætɪtu:d] .

will	bring	back	disappointment	,	when	she	expected	gratitude	.
将要	带来	后退	失望	,	什么时候	她	预期的	感激	.

她期待的是感激，却只会换来失望。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['i:zəli] [di'si:vd] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

Unsuspicious	of	deceit	,	she	is	easily	deceived	—	from	the	purity	of	her	own
不带怀疑的	的	欺骗	,	她	是	容易地	受骗	—	从	这	纯度	的	她	自己的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

她对欺骗毫无戒心，却很容易受骗——从她纯洁的思想中。

[ʃi:; ʃi] [trʌsts] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

she	trusts	the	faith	of	mankind	,
她	信托	这	信仰	的	人类	,

她相信人类的信念。

[ʌn'tɪl] [ɪk'spɪrɪəns] [kən'vinsiz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]

until	experience	convinces	her	of	her	errour	—	she	falls	a	sacrifice	to	her
直到	经验	令人信服	她	的	她	错误	—	她	瀑布	一个	牺牲	到	她

[krɪ'duːləti] ,

credulity	,
轻信	,

直到经验让她意识到自己的错误——她最终因轻信而沦为牺牲品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

and	her	only	consolation	is	the	simplicity	and	goodness	of	her	heart	.	41	-
和	她	仅有的	安慰	是	这	简单	和	善良	的	她	心	.	-	

她唯一的慰藉就是她那颗纯朴善良的心。[41]

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] ['(h)witmən] [[wʌn]] [ɪz][æn; ən] [ɛm'fætɪkəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

“	THE	story	of	Miss	Whitman	[	1	]	is	an	emphatical	illustration	of	the	truth
“	这	故事	的	错过	惠特曼	[	1	]	是	一个	强调	插图	的	这	真相

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

of	these	observations	.
的	这些	观察	.

“惠特曼小姐[1]的故事有力地证明了这些观察结果的正确性。

[æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['fænsi] [nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [liːdz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

An	inflated	fancy	not	restricted	by	judgement	,	leads	too	often	to	disappointment
一个	膨胀	想要	不是	受限制的	经过	判断	,	线索	也	经常	到	失望

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

and	repentance	.
和	悔改	.

不加节制的过分幻想，往往会导致失望和悔恨。

[sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'kʌm] ([tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz])

Such	will	be	the	fate	of	those	who	become	(	to	use	her	own	words	)
这样的	将要	是	这	命运	的	那些	WHO	变得	(	到	使用	她	自己的	字	)

那些成为（用她自己的话说）的人，他们的命运将会如此。

“ [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ɪm'plɔɪ] ,

“	Lost	in	the	magick	of	that	sweet	employ	,
“	丢失的	在	这	魔法	的	那	甜的	采用	,

“沉浸在那份甜蜜工作的魔力中，

[tuː; tə] [bɪld] [geɪ] [siːnz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['fjuːtʃər] [dʒɔɪ] . ” [wʌn] .

To	build	GAY	SCENES	and	fashion	FUTURE	JOY	.	”	1	.
到	建造	同性恋	场景	和	时尚	未来	喜悦	.	”	1	.

打造同志场景，引领未来欢乐。”1.

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['fæməli][ɪn] [kə'netɪkət] .

THIS	young	lady	was	of	a	reputable	family	in	Connecticut	.
这	年轻的	女士	曾是	的	一个	信誉良好的	家庭	在	康涅狄格州	.

这位年轻女士出身于康涅狄格州一个名门望族。

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

In	her	youth	she	was	admired	for	beauty	and	good	sense	.
在	她	青年	她	曾是	钦佩	为了	美丽	和	好的	感觉	.

她年轻时因美貌和聪慧而备受赞誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

She	was	a	great	reader	of	novels	and	romances	,
她	曾是	一个	伟大的	读者	的	小说	和	浪漫故事	,

她酷爱阅读小说和言情小说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'baɪbd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [men] , [frʌm; frəm] [ðoʊz]

and	having	imbibed	her	ideas	of	THE	CHARACTERS	OF	MEN	,	from	those
和	拥有	吸收	她	想法	的	这	人物	的	男士	,	从	那些

[fə'leɪʃəs] ['sɔːrsɪz] ,

fallacious	sources	,
谬误的	来源	,

她从那些谬误的来源中吸收了关于"男人性格"的观点，

[bɪ'keɪm] [veɪn] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ['sevrəl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

became	vain	and	coquettish	,	and	rejected	several	offers	of	marriage	,
成为	徒劳	和	娇媚	,	和	拒绝	一些	优惠	的	婚姻	,

变得虚荣轻佻，并拒绝了多次求婚。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fænsɪf(ə)l] [aɪ'diːə] .

in	expectation	of	receiving	one	more	agreeable	to	her	fanciful	idea	.
在	期待	的	接收	一	更多的	同意	到	她	奇幻的	主意	.

期待收到另一个符合她奇思妙想的答案。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feri] [hoʊp] ,

Disappointed	in	her	FAIRY	hope	,
失望的	在	她	仙女	希望	,

她对仙女的希望感到失望，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] [les] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	finding	her	train	of	admirers	less	solicitous	for	the	honour	of	her
和	寻找	她	火车	的	仰慕者	较少的	殷勤	为了	这	荣誉	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她发现自己的追求者们对赢得她的芳心并不那么热衷，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊziz] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪ'keɪd] ,

in	proportion	as	the	roses	of	youth	decayed	,
在	部分	作为	这	玫瑰	的	青年	腐烂的	,

就像青春的玫瑰凋零一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] [stə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnər]

she	was	the	more	easily	persuaded	to	relinquish	that	STABILITY	which	is	the	honour
她	曾是	这	更多的	容易地	被说服	到	放弃	那	稳定	哪个	是	这	荣誉

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] .

and	happiness	of	the	sex	.
和	幸福	的	这	性别	.

她更容易被说服放弃稳定，而稳定正是女性的荣誉和幸福所在。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'mʊr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv]

The	consequences	of	her	amour	becoming	visible	,	she	acquainted	her	lover	of
这	结果	的	她	恋情	成为	可见的	,	她	熟人	她	情人	的

[hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	situation	,
她	情况	,

当她的恋情带来的后果显露出来时，她向她的爱人坦白了自己的处境。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and	a	HUSBAND	was	proposed	for	her	,
和	一个	丈夫	曾是	建议的	为了	她	,

有人向她求婚，想让她嫁给别人。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]

who	**was**	**to**	**receive**	**a**	**considerable**	**sum**	**for**	**preserving**	**the**
WHO	曾是	到	收到	一个	大量	和	为了	保存	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ;

reputation	**of**	**the**	**lady**	**;**
名声	的	这	女士	;

他将因维护这位女士的名誉而获得一大笔钱；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .

but	**having**	**received**	**security**	**for**	**payment**	**,**	**he**	**immediately**	**withdrew**	**.**
但	拥有	已收到	安全	为了	支付	,	他	立即地	退出	.

但由于收到了付款担保，他立即撤回了交易。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɔtɝˌtaʊn] ,

She	**then**	**left**	**her**	**friends**	**,**	**and**	**travelled**	**in**	**the**	**stage**	**as**	**far**	**as**	**Watertown**	**,**
她	然后	左边	她	朋友们	,	和	旅行	在	这	阶段	作为	远的	作为	沃特敦	,

然后她告别了朋友，乘驿马车一路旅行到沃特敦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə]['seɪləm] .

where	**she**	**hired**	**a**	**young**	**man**	**to**	**conduct**	**her**	**in**	**a**	**chaise**	**to**	**Salem**	**.**
在哪里	她	雇用	一个	年轻的	男人	到	执行	她	在	一个	躺椅	到	塞勒姆	.

她在那里雇了一名年轻男子，用马车送她去塞勒姆。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	**she**	**wandered**	**alone**	**and**	**friendless**	**,**	**and**	**at**	**length**	**repaired**	**to**	**the**
这里	她	漫步	独自的	和	没有朋友	,	和	在	长度	已修复	到	这

[bel] - ['tævərn] , [ɪn] ['dænvɝz] ,

Bell	**-**	**Tavern**	**,**	**in**	**Danvers**	**,**
钟	-	酒馆	,	在	丹弗斯	,

她独自一人在这里徘徊，举目无亲，最后来到了丹弗斯的钟楼酒馆。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] (

where	**she**	**was**	**delivered**	**of**	**a**	**lifeless**	**child**	**,**	**and**	**in**	**about**	**a**	**fortnight**	**after**	**(**
在哪里	她	曾是	发表	的	一个	无生命	孩子	,	和	在	关于	一个	两星期	后	(

[ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

in	**July**	**,**
在	七月	,

她在那里生下了一个没有生命迹象的孩子，大约两周后（7月），

-) [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pjʊ'ɜːrpərəl] ['fiːvər] , [eɪdʒ] [ə'baʊt] - ['jɪrz] .

1788	**)**	**died**	**of**	**a**	**puerperal**	**fever**	**,**	**age**	**about**	**35**	**years**	**.**
-	)	死亡	的	一个	产褥期	发烧	,	年龄	关于	-	年	.

1788 年）死于产褥热，享年约 35 岁。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

Before	**her**	**death**	**she**	**amused**	**herself**	**with**	**reading**	**,**	**writing**	**and**	**needlework**	**,**
前	她	死亡	她	觉得好笑	她自己	和	阅读	,	写作	和	针线活	,

她去世前喜欢读书、写作和做针线活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

and	**though**	**in**	**a**	**state**	**of**	**anxiety**	**,**	**preserved**	**a**	**cheerfulness**	**,**	**not**	**so**	**much**	**the**
和	尽管	在	一个	状态	的	焦虑	,	保存完好	一个	愉悦	,	不是	所以	很多	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlәti] ,

effect	**of**	**insensibility**	**,**
影响	的	麻木	,

虽然处于焦虑状态，但仍然保持着乐观的态度，而不是麻木不仁的状态。

[æz; əz][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .

as	**of**	**patience**	**and**	**fortitude**	**.**
作为	的	耐心	和	坚韧	.

就像耐心和毅力一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

She	was	sensible	of	her	approaching	fate	,	as	appears	from	the	following
她	曾是	明智的	的	她	接近	命运	,	作为	出现	从	这	下列的

['letər] ,

letter	,
信	,

从以下这封信中可以看出，她对自己的命运走向有了预感：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz] .

which	was	written	in	characters	.
哪个	曾是	书面	在	人物	.

它是用文字写成的。

“ [mʌst; məst][aɪ][daɪ] [ə'loʊn] ?

“	MUST	I	die	alone	?
“	必须	我	死	独自的	?

我注定要孤独地死去吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ?

Shall	I	never	see	you	more	?
将	我	绝不	看	你	更多的	?

我以后再也见不到你了吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] [leɪt] :

I	know	that	you	will	come	,	but	you	will	come	too	late	:
我	知道	那	你	将要	来	,	但	你	将要	来	也	晚的	:

我知道你会来，但你会来得太晚：

[ðɪs] [ɪz][aɪ] [fɪr] , [maɪ][læst] [ə'bɪlətɪ] .

This	is	I	fear	,	my	last	ability	.
这	是	我	害怕	,	我的	最后的	能力	.

恐怕这是我最后的本事了。

[terz] [fɔːl][soʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .

Tears	fall	so	,	I	know	not	how	to	write	.
眼泪	落下	所以	,	我	知道	不是	如何	到	写	.

泪水止不住地流淌，我不知该如何书写。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] ?

Why	did	you	leave	me	in	so	much	distress	?
为什么	做过	你	离开	我	在	所以	很多	痛苦	?

你为什么让我如此痛苦?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] : [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

But	I	will	not	reproach	you	:	All	that	was	dear	I	left	for	you	;
但	我	将要	不是	责备	你	:	全部	那	曾是	亲爱的	我	左边	为了	你	;

但我不会责备你：我把所有珍贵的东西都留给了你；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . — [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ɪn][bəuθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] : [wen] [aɪ][goʊ]

but	do	not	regret	it	.	—	May	God	forgive	in	both	what	was	amiss	:	When	I	go
但	做	不是	后悔	它	.	—	可能	上帝	原谅	在	两个都	什么	曾是	错误	:	什么时候	我	去

[frʌm; frəm] [hens] ,

from	hence	,
从	因此	,

但不要后悔。——愿上帝宽恕我们两人所犯的过错：当我离开此地时，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ][daɪ] ,

I	will	leave	you	some	way	to	find	me	;	if	I	die	,
我	将要	离开	你	一些	方式	到	寻找	我	;	如果	我	死	,

我会给你留下找到我的途径；如果我死了，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ][tər; tɪ(ə)r]['oʊvər][maɪ] [greɪv] ?

will	you	come	and	drop	a	tear	over	my	grave	?
将要	你	来	和	降低	一个	撕	超过	我的	严重	?

你会来我的墓前洒下一滴眼泪吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɑːn] , [sɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['elədʒi] ,

"	In	the	following	Poem	,	she	,	like	the	dying	Swan	,	sings	her	own	Elegy	,
"	在	这	下列的	诗	,	她	,	喜欢	这	垂死	天鹅	,	唱歌	她	自己的	挽歌	,

“在接下来的这首诗中，她如同垂死的天鹅，吟唱着自己的挽歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['ɪnstəns] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd]

and	it	is	here	added	,	as	a	sorrowful	instance	,	how	often	the	best	,	and
和	它	是	这里	额外	,	作为	一个	悲伤	实例	,	如何	经常	这	最好的	,	和

[moʊst] ['pliːzɪŋ] ['tælənts] ,

most	pleasing	talents	,
最多	令人愉悦	天赋	,

这里还要补充一个令人悲哀的例子，那就是最优秀、最令人愉悦的才能往往.....

[nɑːt] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

not	accompanied	by	virtue	and	prudence	,	operate	the	destruction	of	their
不是	伴随	经过	美德	和	谨慎	,	操作	这	破坏	的	他们的

[pə'zesər] .

possessor	.
拥有者	.

如果缺乏美德和谨慎，就会对拥有者造成毁灭。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] , [wɪl] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv]

The	description	of	her	unfortunate	passion	,	will	remind	the	critical	reader	of
这	描述	的	她	不幸	热情	,	将要	提醒	这	批判的	读者	的

[ðə; ði] ['feɪməs] [oʊd][ʌv; əv] ['sæfəu] .

the	famous	ode	of	Sappho	.
这	著名的	颂	的	萨福	.

对她不幸的爱情的描述，会让有鉴赏力的读者想起萨福的著名颂歌。

[ɪn]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðiːz] [poʊ'etɪkl] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['sɪmələr] .

In	genius	and	in	misfortune	,	these	poetical	ladies	were	similar	.
在	天才	和	在	不幸	,	这些	诗意的	女士们	是	相似的	.

这些才华横溢的女诗人，在天赋和不幸方面都很相似。

“ [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	DISAPPOINTMENT	.
"	失望	.

失望。

“ [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] ['tiːdiəs] [deɪ]

“	WITH	fond	impatience	all	the	tedious	day
"	和	喜爱	不耐烦	全部	这	乏味	天

“带着喜爱和不耐烦，度过了漫长而乏味的一天

[aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊərz] [ə'weɪ] ;

I	sigh'd	,	and	wish'd	the	lingering	hours	away	;
我	叹了口气	,	和	希望	这	挥之不去的	小时	离开	;

我叹了口气，希望这漫长的时光快点过去;

[fɔːr; fər] [wen] [braɪt] ['hespə] [led][ðə; ði] ['stɑːri] [treɪn] ,

For	when	bright	Hesper	led	the	starry	train	,
为了	什么时候	明亮的	赫斯珀	引领	这	繁星	火车	,

当明亮的赫斯珀引领着星光璀璨的列车时，

[maɪ] ['ʃepərd] [swɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ;

My	shepherd	swore	to	meet	me	on	the	plain	;
我的	牧羊人	发誓	到	见面	我	在	这	清楚的	;

我的牧羊人发誓要在平原上与我相遇;

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [heɪst] [tu:; tə] [ðæt] [dɪr] [spɑ:t][aɪ] [flu:] ,

With	**eager**	**haste**	**to**	**that**	**dear**	**spot**	**I**	**flew**	**,**
和	渴望的	匆忙	到	那	亲爱的	点	我	飞翔	,

我迫不及待地飞向那个我心爱的地方，

[ænd; ənd] - [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪð'dru:] :

And	**linger'd**	**long**	**,**	**and**	**then**	**with**	**tears**	**withdrew**	**:**
和	-	长的	,	和	然后	和	眼泪	退出	:

她久久徘徊，然后含着泪离开了：

[ə'loʊn] , [tu:; tə] ['lʌvz] ['tendə] [wəʊz] ,

Alone	**,**	**abandon'd**	**to**	**love's**	**tenderest**	**woes**	**,**
独自的	,	被遗弃的	到	爱的	最嫩的	烦恼	,

孤身一人，被遗弃在爱情最温柔的悲伤之中，

[daʊn] [maɪ] [peɪl] [tʃi:ks] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [floʊz] ;

Down	**my**	**pale**	**cheeks**	**the**	**tide**	**of**	**sorrow**	**flows**	**;**
向下	我的	苍白	脸颊	这	潮	的	悲哀	流量	;

悲伤的浪潮顺着我苍白的脸颊流淌而下；

[ded] [tu:; tə] [ɔ:l] [dʒɔɪz] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

Dead	**to**	**all**	**joys**	**that**	**fortune**	**can**	**bestow**	**,**
死的	到	全部	喜悦	那	财富	能	赐给	,

对命运所能带来的一切快乐都麻木不仁，

[ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [hɜ:r; hər] ['ju:sləs] ['bauntiz] [floʊ] ;

In	**vain**	**for**	**me**	**her**	**useless**	**bounties**	**flow**	**;**
在	徒劳	为了	我	她	无用	赏金	流动	;

她给予我的那些无用的恩惠对我来说都是徒劳的；

[teɪk] [bæk] [i:tʃ] ['envid] [gɪft] , [ji:; ji] [dɪ'vaɪn] ,

Take	**back**	**each**	**envied**	**gift**	**,**	**ye**	**pow'rs**	**divine**	**,**
拿	后退	每个	令人羡慕	礼物	,	是的	权力	神圣的	,

收回每一份令人艳羡的礼物吧，神圣的力量啊！

[ænd; ənd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [fɪ'di:lioʊ] [maɪn] .

And	**only**	**let**	**me**	**call**	**FIDELIO**	**mine**	**.**
和	仅有的	让	我	称呼	费德里奥	矿	.

只允许我把FIDELIO称为我的。

“ [ɑ:] , [retʃ] !

“	**Ah**	**,**	**wretch**	**!**
“	啊	,	可怜虫	!

“啊，可怜的人！”

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [jet] [ðaɪ] [soʊl] [mʌst; məst] [pru:v] ,

what	**anguish**	**yet**	**thy**	**soul**	**must**	**prove**	**,**
什么	痛苦	然而	你的	灵魂	必须	证明	,

你的灵魂还要承受怎样的痛苦?

[er] [ðaʊ] [kænst] [hoʊp] [tu:; tə] [lu:z] [ðaɪ] [ker] [ɪn] [lʌv] ;

Ere	**thou**	**canst**	**hope**	**to**	**lose**	**thy**	**care**	**in**	**love**	**;**
埃雷	你	罐	希望	到	失去	你的	关心	在	爱	;

在你希望摆脱爱情中的忧虑之前；

[ænd; ənd] [wen] [fɪ'di:lioʊ] [mi:ts] [ðaɪ] ['tɪrfl] [aɪ] ,

And	**when**	**FIDELIO**	**meets**	**thy**	**tearful**	**eye**	**,**
和	什么时候	费德里奥	满足	你的	内牛满面	眼睛	,

当费德里奥与你泪眼相望时，

[peɪl] [fɪr] [ænd; ənd] [koʊld] [dɪ'sper] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [flai] ;

Pale	**fear**	**and**	**cold**	**despair**	**his**	**presence**	**fly**	**;**
苍白	害怕	和	寒冷的	绝望	他的	在场	飞	;

苍白的恐惧和冰冷的绝望驱散了他的存在；

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [steps] , [aɪ] [sɔ:t] [ðaɪ] [wɔ:ks] [ə'gen] ,

With	pensive	steps	,	I	sought	thy	walks	again	,
和	沉思的	步骤	,	我	寻求	你的	散步	再次	,

我怀着沉思的步伐，再次追寻你曾经走过的路。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['toʊkən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɜ:rd(ə)nt] [pleɪn] ;

And	kiss'd	thy	token	on	the	verdant	plain	;
和	亲吻	你的	令牌	在	这	葱茏	清楚的	;

在翠绿的平原上亲吻你的信物；

[wɪð; wɪθ] ['fɑ:ndəst] [hoʊp] , [θru:] - ['meni] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] - ,

With	fondest	hope	,	thro	'	many	a	blissful	bow'r	,
和	最爱	希望	,	喉咙	-	许多	一个	幸福的	-	,

怀着最美好的希望，穿过许多幸福的树荫，

[wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] ['fænsiz] ['pli:zɪŋ] [paʊər] ;

We	gave	the	soul	to	fancy's	pleasing	pow'r	;
我们	给予	这	灵魂	到	精致的	令人愉悦	力量	;

我们把灵魂献给了幻想的愉悦力量；

[lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [ɪm'plɔɪ] ,

Lost	in	the	magick	of	that	sweet	employ	,
丢失的	在	这	魔法	的	那	甜的	采用	,

沉浸在那份甜蜜工作的魔力中，

[tu:; tə] [bɪld] [geɪ] [si:nz] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['fju:tʃər] [dʒɔɪ] ,

To	build	gay	scenes	,	and	fashion	future	joy	,
到	建造	同性恋	场景	,	和	时尚	未来	喜悦	,

为了构建同志生活场景，并塑造未来的快乐，

[wi:; wi] [sɔ:] [maɪld] [pi:s] [ɔ:(r)] [fer] ['keɪnən] [raɪz] ,

We	saw	mild	peace	o'er	fair	Canaan	rise	,
我们	锯	温和的	和平	超过	公平的	迦南	上升	,

我们看到美丽的迦南地迎来了和平安宁。

[ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪz] ;

And	show'r	her	blessings	from	benignant	skies	;
和	-	她	祝福	从	仁慈的	天空	;

并从仁慈的天空向她展现祝福；

[ɑ:n] ['eri] [hɪlz] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] ['mænʃ(ə)n] [roʊz] ,

On	airy	hills	our	happy	mansion	rose	,
在	轻盈的	丘陵	我们的	快乐的	大厦	玫瑰	,

在开阔的山丘上，我们幸福的宅邸拔地而起。

[bɪlt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] , [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] [wəʊz] ;

Built	but	for	joy	,	no	room	for	future	woes	;
建造	但	为了	喜悦	,	不	房间	为了	未来	烦恼	;

只为快乐而建，不为未来的忧愁而留有余地；

[swi:t] [æz; əz] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ðə; ði] [deɪ] ,

Sweet	as	the	sleep	of	innocence	,	the	day	,
甜的	作为	这	睡觉	的	无辜	,	这	天	,

像纯真之梦般甜蜜的白昼，

([baɪ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] -) ['laɪtli] - [ə'weɪ] ;

(	By	transports	measur'd	)	lightly	danc'd	away	;
(	经过	运输	-	)	轻轻	-	离开	;

（通过运输测量）轻盈地舞动离去；

[tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] [blɪs] , [ðə; ði] - [soʊl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

To	love	,	to	bliss	,	the	union'd	soul	was	given	,
到	爱	,	到	极乐	,	这	-	灵魂	曾是	给定	,

结合的灵魂被赋予了爱与幸福，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ！ [tuː] ['hæpi] ， [æskt] [noʊ] [braitə] ['hev(ə)n] .

And	each	!	too	happy	,	ask'd	no	brighter	heaven	.
和	每个	！	也	快乐的	，	问	不	更亮	天堂	.

每个人都太幸福了，别无所求。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði]['aʊərz] [ɪn] ['siːsləs] ['æŋgwɪʃ] [roʊl] ?

"	And	must	the	hours	in	ceaseless	anguish	roll	?
"	和	必须	这	小时	在	不停歇	痛苦	卷	?

“难道这漫长的时光注定要在无休止的痛苦中流逝吗？”

[wɪl] [noʊ][sɔːft] ['sʌnʃaɪn] [tʃɪr] [maɪ] ['klaʊdɪd] [soʊl] ?

Will	no	soft	sunshine	cheer	my	clouded	soul	?
将要	不	柔软的	阳光	欢呼	我的	阴天	灵魂	?

难道就没有一缕柔和的阳光能驱散我阴霾的心灵吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [dɪr] [ɜːrθ] [noʊ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][dʒɔɪ] [sə'plaɪ] ?

Can	this	dear	earth	no	transient	joy	supply	?
能	这	亲爱的	地球	不	瞬态	喜悦	供应	?

这片亲爱的土地难道就不能提供短暂的快乐吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [duːm] [tuː; tə][hoʊp] ， [dɪ'sper] [ænd; ənd][daɪ] ?

Is	it	my	doom	to	hope	,	despair	and	die	?
是	它	我的	厄运	到	希望	，	绝望	和	死	?

难道我的命运就是希望、绝望和死亡吗?

[oʊ] ！ [kʌm] ， [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [en'dɪəmənts] [kʌm] ，

Oh	!	come	,	once	more	,	with	soft	endearments	come	,
哦	！	来	，	一次	更多的	，	和	柔软的	爱称	来	，

哦！请再来一次，带着温柔的爱语，

[bɜːrst][ðə; ði][koʊld] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [tuːm] ；

Burst	the	cold	prison	of	the	sullen	tomb	;
爆裂	这	寒冷的	监狱	的	这	忧郁	墓	；

冲破阴森坟墓的冰冷牢笼；

[θruː] [wɔːks] , [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [meɪd] [ə'tend] ，

Through	favour'd	walks	,	thy	chosen	maid	attend	,
通过	受青睐	散步	，	你的	选定	女佣	出席	，

在宠幸的漫步中，你钦定的侍女陪伴着你，

[wer] [wel] [noʊn] [ʃeɪdz] [ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] ['bræntʃɪz] [bend] ,

Where	well	known	shades	their	pleasing	branches	bend	,
在哪里	出色地	已知	色调	他们的	令人愉悦	分支	弯曲	，

在那些著名的树荫下，它们宜人的枝条弯曲着，

[ʃed] [ðə; ði][sɔːft] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['spiːkɪŋ] [aɪ] ，

Shed	the	soft	poison	from	thy	speaking	eye	,
棚	这	柔软的	毒	从	你的	请讲	眼睛	，

拂去你言语眼中的毒液，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðoʊz] ['ræptʃəz] ['laɪfləs] [wɜːrdz] [dɪ'naɪ] ;

And	look	those	raptures	lifeless	words	deny	;
和	看	那些	狂喜	无生命	字	否定	；

看看那些空洞的言语如何否定狂喜；

[stɪl] [biː; bi] , [ðoʊ] [leɪt] ， [ˌriː'hɜːd] [wʌt] [nɛə] [kʊd; kəd]['taɪər] ,

Still	be	,	though	late	,	reheard	what	ne'er	could	tire	,
仍然	是	，	尽管	晚的	，	重听	什么	从未	可以	胎	，

虽然迟了，但依然能听到那些永远不会厌倦的旋律。

[bʌt; bət] , [toʊld] [iːtʃ] [iːv] ， [freʃ] ['pleʒərz] [wʊd] [ɪn'spaɪər] ;

But	,	told	each	eve	,	fresh	pleasures	would	inspire	;
但	，	讲述	每个	前夕	，	新鲜的	快乐	会	启发	；

但是，每天晚上都会有新的乐趣激励着他们；

[stɪl] [hoʊp] [ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['fænsi] [druː] ;
Still hope those scenes which love and fancy drew ;
仍然 希望 那些 场景 哪个 爱 和 想要 画 ;

依然怀念那些由爱与幻想描绘的场景;

[bʌt; bət] , [drɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wɜːr; wər] ['evər] [nuː] .
But , drawn a thousand times , were ever new .
但 , 绘制 一个 千 时代 , 是 曾经 新的 .

但是，即使画过一千遍，也永远是新的。

“ [kæn; kən] ['fænsi] [peɪnt] , [kæn; kən] [wɜːrdz] [ɪk'spres] ;
“ Can fancy paint , can words express ;
“ 能 想要 画 , 能 字 表达 ;

“能用华丽的画作表达情感，也能用文字表达情感;

[kæn; kən] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪ] [wəʊz] [rɪ'dres] ;
Can aught on earth my woes redress ;
能 零 在 地球 我的 烦恼 纠正 ;

世间何物能解我的苦难?

[iːn] [ðaɪ] [sɔːft] [smaɪlz] [kæn; kən] ['siːsləs] [pruːv]
E'en thy soft smiles can ceaseless prove
e'en 你的 柔软的 微笑 能 不停歇 证明

即使是你温柔的微笑也能不断证明

[ðaɪ] [truːθ] , [ðaɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
Thy truth , thy tenderness and love .
你的 真相 , 你的 压痛 和 爱 .

你的真诚、你的温柔和你的爱。

[wʌns] [ðaʊ] [kudst] ['evri] [blɪs] [ɪn'spaɪər] ,
Once thou couldst every bliss inspire ,
一次 你 可以 每一个 极乐 启发 ,

一旦你能够激发所有的幸福,

['trænspɔːtiŋ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [geɪ] [dɪ'zaɪər] :
Transporting JOY , and gay DESIRE :
运输 喜悦 , 和 同性恋 欲望 :

传递快乐，以及同性恋的欲望:

[naʊ] [koʊld] [dɪ'sper] [hɜːr; hər] ['bænər] ['rɪrz] ,
Now cold DESPAIR her banner rears ,
现在 寒冷的 绝望 她 横幅 后部 ,

如今，冰冷的绝望高高飘扬,

[ænd; ənd] ['pleʒər] [flaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ;
And PLEASURE flies when she appears ;
和 乐趣 苍蝇 什么时候 她 出现 ;

她一出现，快乐便随之而来;

[fɑːnd] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [daɪz] ,
Fond HOPE within my bosom dies ,
喜爱 希望 之内 我的 怀 死亡 ,

我心中美好的希望消逝了,

[ænd; ənd] ['ægəni] [hɜːr; hər] [pleɪs] [sə'plaɪz] :
And AGONY her place supplies :
和 痛苦 她 地方 补给品 :

而她所在的地方提供的痛苦:

[oʊ] , [ðaʊ] !
O , thou !
哦 , 你 !

哦，你!

[fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [ber] ,
for **whose** **dear** **sake** **I** **bear** **,**
为了 谁 亲爱的 清酒 我 熊 ,

我为了他的缘故而承受这一切，

[ə; eɪ] [duːm] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [soʊ] [sɪ'vɪr] ,
A **doom** **so** **dreadful** **,** **so** **severe** **,**
一个 厄运 所以 可怕 , 所以 严重 ,

如此可怕的厄运，如此严峻的灾难，

[meɪ] ['hæpi] [feɪts] [ðaɪ] ['futsteps] [gaɪd] ,
May **happy** **fates** **thy** **footsteps** **guide** **,**
可能 快乐的 命运 你的 脚步声 指导 ,

愿幸福的命运指引你的脚步，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [prɪ'zaɪd] ;
And **o'er** **thy** **PEACEFUL** **home** **preside** **;**
和 超过 你的 和平 家 主持 ;

守护你宁静祥和的家园；

[nɔːr] [let] [ɪ'laɪzəz] ['ɜːrli] [tuːm]
Nor **let** **ELIZA'S** **early** **tomb**
也不 让 伊丽莎的 早期的 墓

也别让伊丽莎的早逝之墓

[ɪn'fekt] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] [gluːm] . ” -
Infect **thee** **,** **with** **its** **baleful** **gloom** **.** **”** **42**
感染 你 , 和 它是 有害的 愁云 . ” -

让它那不祥的阴霾感染你吧。”42

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æn; ən]
“ **WITH** **a** **good** **heart** **she** **possessed** **a** **poetical** **imagination** **,** **and** **an**
“ 和 一个 好的 心 她 拥有 一个 诗意的 想像力 , 和 一个
[ʌn'baʊndɪd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːv(ə)lti] ;
unbounded **thirst** **for** **novelty** **;**
无界 口渴 为了 新奇 ;

“她心地善良，富有诗意的想象力，并且对新鲜事物有着无限的渴望；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['eri] ['tælənts] , [nɑːt] ['kauntəpɔizd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr] [pər'hæps] ['sɪriəs]
but **these** **airy** **talents** **,** **not** **counterpoised** **with** **judgement** **,** **or** **perhaps** **serious**
但 这些 轻盈的 天赋 , 不是 平衡 和 判断 , 或者 也许 严肃的
[rɪ'flekʃ(ə)n] , -
reflection **,** **43**
反射 , -

但这些轻浮的天赋，若缺乏判断力，或者说缺乏严肃的思考，43

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ruːɪn] . ” -
instead **of** **adding** **to** **her** **happiness** **,** **were** **the** **cause** **of** **her** **ruin** **.** **”** **44**
反而 的 添加 到 她 幸福 , 是 这 原因 的 她 废墟 . ” -

非但没有给她带来幸福，反而导致了她的毁灭。”44

“ [aɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [oʊn]
“ **I** **CONCLUDE** **from** **your** **reasoning** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **and** **it** **is** **besides** **,** **my** **own**
“ 我 结束 从 你的 推理 , ” 说 我 , “ 和 它 是 除了 , 我的 自己的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

“根据你的推理，我得出结论，”我说，“而且，这也是我自己的观点，

[ðæt] ['meni] [faɪn] ['gɜːlz] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] . ” -
that **many** **fine** **girls** **have** **been** **ruined** **by** **reading** **Novels** **.** **”** **45**
那 许多 美好的 女孩们 有 到过 毁坏 经过 阅读 小说 . ” -

许多优秀的女孩因为读小说而毁了自己。”45

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [buən] ,
“ AND I believe , ” added Mrs . Bourn ,
“ 和 我 相信 , ” 额外 太太 . 伯恩 ,

“而且我相信，”伯恩夫人补充道，

“ [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [spliːn] [ɪn] ['meni] ['pɝːsənz] [əd'vænst] [ɪn] [laɪf] . ”
“ we may trace from hence the causes of spleen in many persons advanced in life . ”
“ 我们 可能 痕迹 从 因此 这 原因 的 脾 在 许多 人 先进的 在 生活 . ”

“由此我们可以追溯到许多老年人患脾脏疾病的原因。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] [meɪdz] , ['mædəm] , ” [kraɪz] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [mɪs] ,
“ YOU mean old maids , Madam , ” cries the sagacious Miss ,
“ 你 意思是 老的 女佣 , 女士 , ” 哭泣 这 明智 错过 ,

“夫人，您指的是老处女吗？”睿智的小姐喊道。

“ [laɪk] [maɪ] [ænt] ['debrə; 'debərə] — [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ɔːl] [men] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [moʊst] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
“ like my aunt Deborah — she calls all men deceitful , and most women , with her ,
“ 喜欢 我的 阿姨 黛博拉 — 她 呼叫 全部 男人 欺骗性的 , 和 最多 女性 , 和 她 ,

“就像我的姑妈黛博拉一样——她称所有男人都是骗子，而且和她一样，她也认为大多数女人都是骗子。”

[ɑːr; ər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
are no better than they should be . ”
是 不 更好的 比 他们 应该 是 . ”

他们的表现并不比应有的更好。

“ [wel] [sed] !
“ WELL said ! ”
“ 出色地 说 !

“说得好！”

” [ɪk'skleɪmd] ['wɜːrði] , “ [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
” exclaimed Worthy , “ the recollection of chagrin and former disappointment ,
” 惊呼 值得 , “ 这 回忆 的 懊恼 和 以前的 失望 ,

沃西惊呼道：“回想起过去的懊恼和失望，

['saʊərz] [wʌnz] ['tempər] [ænd; ənd] ['mɔːtəˌfaɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] less46
sours one's temper and mortifies the heart — disappointment will be more or less46
酸的 一个人的 脾气 和 羞辱 这 心 — 失望 将要 是 更多的 或者 less46

使人脾气暴躁，心生痛苦——失望或多或少会46

[sɪ'vɪr] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ['elɪveɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['sæŋgwɪn] ['tempərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [suːnɪst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;
severe in proportion as we elevate our expectations ; for the most sanguine tempers are the soonest discouraged ;
严重 在 部分 作为 我们 提升 我们的 期望 ; 为了 这 最多 乐观 脾气 是 这 最快 灰心 ;

期望越高，后果越严重；因为最乐观的人往往最容易灰心丧气；

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] . ”
as the highest building is in the most danger of falling . ”
作为 这 最高 建筑 是 在 这 最多 危险 的 坠落 . ”

因为最高的建筑物最容易倒塌。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,

“	IT	appears	from	what	I	have	said	,	”	resumed	Mr	.	Holmes	,
”	它	出现	从	什么	我	有	说	,	”	恢复	先生	.	福尔摩斯	,

“从我刚才所说的话来看，”福尔摩斯先生继续说道，

“ [ðæt] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [tiːtʃ] [juː 'es][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

“	that	those	books	which	teach	us	a	knowledge	of	the	world	are	useful	to
”	那	那些	图书	哪个	教	我们	一个	知识	的	这	世界	是	有用	到

[fɔːrm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ,

form	the	minds	of	females	,
形式	这	思想	的	女性	,

“那些教给我们世界知识的书籍对塑造女性的心灵是有益的，

[ænd; ənd] [ɔːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] .

and	ought	therefore	to	be	studied	.
和	应该	所以	到	是	研究	.

因此值得研究。

” [aɪ] ['menʃ(ə)nd] - ['mæksəmz] . —

”	I	MENTIONED	Rochefoucault's	maxims	.	—
”	我	提及	-	格言	.	—

我提到了罗什福柯的格言。

“ [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'greɪd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ? ” [in'kwaiəd] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	DO	they	not	degrade	human	nature	?	”	enquired	my	father	.
”	做	他们	不是	降级	人类	自然	?	”	询问	我的	父亲	.

“难道它们不是在败坏人性吗？”父亲问道。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ” ['ænsər] ['wɜːrði] ,

“	THIS	little	book	,	”	answered	Worthy	,
”	这	小的	书	,	”	回答	值得	,

“这本小书，”沃西回答道。

“ [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [truːθ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃɔːrt] [sketʃiz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt]

“	contains	much	truth	—	and	those	short	sketches	traced	by	the	hand	of	judgement
”	包含	很多	真相	—	和	那些	短的	草图	追踪	经过	这	手	的	判断

,

,

,

“蕴含着许多真理——以及那些由评判之手勾勒出的简短素描，

['prez(ə)nt][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . ”

present	to	us	the	leading	features	of	mankind	.	”
展示	到	我们	这	领导	特征	的	人类	.	”

请向我们展示人类的主要特征。

“ [bʌt; bət] , ” -

“	But	,	”	47
”	但	,	”	-

“但是，”47

[rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [ðæt] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ɔːl] [ʃeɪps] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn]

replied	my	father	,	“	that	interest	should	assume	all	shapes	,	is	a	doctrine	,	which	,	in
回复	我的	父亲	,	“	那	兴趣	应该	认为	全部	形状	,	是	一个	教义	,	哪个	,	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我父亲回答说：“利益应该采取各种形式，这是一种学说，在我看来，

[ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] . ”

represents	a	caricature	rather	than	a	living	picture	.	”
代表	一个	漫画	相当	比	一个	活的	图片	.	”

与其说是一幅生动的画作，不如说是一幅漫画。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntər][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , ” [sed] ['wɜːrði] ,
“ It is the duty of a painter to produce a likeness , ” said Worthy ,
“ 它 是 这 责任 的 一个 画家 到 生产 一个 相似 , ” 说 值得 ,

沃西说：“画家的职责是创作出肖像画。”

— “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [wʌn] , ” [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['metəfər] ,
— “ And a skilful one , ” cried my father , continuing the metaphor ,
— “ 和 一个 熟练 一 , ” 哭 我的 父亲 , 继续 这 隐喻 ,

“而且还是个技术高超的人，”父亲喊道，继续用这个比喻。

“ [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [laɪt] ;
“ will bring the amiable qualities of the heart to light ;
“ 将要 带来 这 可亲 品质 的 这 心 到 光 ;

“将展现人心中和蔼可亲的品质；

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪs'greɪs][hjuː'mænəti]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] . ”
and throw those which disgrace humanity into the shade . ”
和 扔 那些 哪个 耻辱 人类 进入 这 阴影 . ”

将那些有辱人性的人弃之不顾。

“ [aɪ] [daʊt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɜːrði] ,
“ I doubt , ” rejoined Worthy ,
“ 我 怀疑 , ” 重新加入 值得 ,

“我表示怀疑，”沃西回答道。

“ ['weðər] [ðɪs] ['flætəri] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ][eɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] — [juː; jʊ]
“ whether this flattery will answer the purpose you aim to accomplish — You
“ 无论 这 奉承 将要 回答 这 目的 你 目的 到 完成 — 你
[ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
entertain a high opinion of the dignity of human nature ,
招待 一个 高的 观点 的 这 尊严 的 人类 自然 ,

“无论这种奉承是否能达到你想要达到的目的——你对人性的尊严抱有很高的评价，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [əd'vænsɪz] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] [ðæt]
and are displeased at the author who advances anything derogatory to that
和 是 不高兴 在 这 作者 WHO 进展 任何事物 贬 到 那
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

并且对任何有损这种尊严的作者感到不满。

[swɪft] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæksəmz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['poʊəmz] , [ə'fəːmz] ,
Swift , in speaking of these maxims , in one of his best poems , affirms ,
迅速 , 在 请讲 的 这些 格言 , 在 一 的 他的 最好的 诗歌 , 肯定 ,

斯威夫特在谈到这些格言时，在他最优秀的诗作之一中肯定道：

“ [ðeɪ] ['ɑːrgjuː][noʊ] [kə'rʌptɪd] [maɪnd]
“ They argue no corrupted mind
“ 他们 争论 不 腐败的 头脑

他们辩称没有腐败的思想

[ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][mæn'kaɪnd] . ”
In him — the fault is in mankind . ”
在 他 — 这 过错 是 在 人类 . ”

问题出在他身上——错在人类身上。

“ [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ” ['ædɪd] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['endɪd] [baɪ][wʌn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] —
“ AS I began this subject , ” added I , “ it shall be ended by one observation —
“ 作为 我 开始 这 主题 , ” 额外 我 , “ 它 将 是 结束 经过 一 观察 —
[æz; əz] these48
As these48
作为 these48

“既然我开始讨论这个话题，”我补充道，“那就以一个观察来结束吧——正如这48

['mæksəmz] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [men] ,

maxims	give	us	an	idea	of	the	manners	and	characters	of	men	,
格言	给	我们	一个	主意	的	这	礼仪	和	人物	的	男人	,

格言警句能让我们了解一个人的举止和性格。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [suːn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;

among	whom	a	young	person	is	soon	to	appear	;
之中	谁	一个	年轻的	人	是	很快	到	出现	;

其中一位年轻人即将出现；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

and	as	it	is	necessary	to	her	security	and	happiness	that	she	be
和	作为	它	是	必要的	到	她	安全	和	幸福	那	她	是

[meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] . ”

made	acquainted	with	them	—	they	may	be	read	to	advantage	.	”
制成	熟人	和	他们	—	他们	可能	是	读	到	优势	.	”

鉴于让她认识这些知识对她的安全和幸福至关重要——阅读这些知识对她大有裨益。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['miːdiəm] , ” [sed] ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

“	THERE	is	another	medium	,	”	said	Mr	.	Holmes	,	assenting	to	my	observation	,
“	那里	是	其他	中等的	,	”	说	先生	.	福尔摩斯	,	同意	到	我的	观察	,

“还有另一种媒介，”霍姆斯先生同意我的看法，说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,

“	to	be	noticed	in	the	study	of	a	lady	—	she	takes	up	a	book	,
“	到	是	注意到	在	这	学习	的	一个	女士	—	她	需要	向上	一个	书	,

“在一位女士的读书过程中，她会拿起一本书，以此来引起她的注意。”

['iːðər] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] — [ðə; ði] ['miːdiəm] [laɪz] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wen] [tuː; tə] [pʊt]

either	for	instruction	or	entertainment	—	the	medium	lies	in	knowing	when	to	put
任何一个	为了	操作说明	或者	娱乐	—	这	中等的	谎言	在	会心	什么时候	到	放

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

无论是用于教学还是娱乐——关键在于知道何时放下它。

['kɑːnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['leɪbər] — [ˌaɪ 'tiː]['saʊərz][ðə; ði] ['tempər] — ['gɪvz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Constant	application	becomes	labour	—	it	sours	the	temper	—	gives	an	air	of
持续的	应用	变成	劳动	—	它	酸的	这	脾气	—	给予	一个	空气	的

['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

thoughtfulness	,	and	frequently	of	absence	.
深思熟虑	,	和	频繁地	的	缺席	.

持续不断的努力会变成苦差事——它会让人脾气暴躁——给人一种沉思的印象，而且常常给人一种心不在焉的印象。

[baɪ] [ɪ'mɑːdərət] ['riːdɪŋ] [wiː; wi] [hɔːrd] [ʌp] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

By	immoderate	reading	we	hoard	up	opinions	and	become	insensibly	attached	to
经过	过分	阅读	我们	囤	向上	意见	和	变得	无意识地	随附的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

过度阅读会导致我们积累各种观点，并不知不觉地依附于这些观点；

[ðɪs] ['maɪzərli] [kən'dʌkt] [sɪŋks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstfl] ['ped(ə)ntri] ; [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

this	miserly	conduct	sinks	us	to	affectation	,	and	disgustful	pedantry	;	conversation
这	吝啬鬼	执行	水槽	我们	到	做作	,	和	令人作呕	迂腐	;	对话

['oʊnli][kæn; kən] ['remədi] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)l] ,

only	can	remedy	this	dangerous	evil	,
仅有的	能	补救	这	危险的	邪恶的	,

这种吝啬的行为使我们变得矫揉造作、令人厌恶的迂腐；只有通过交谈才能弥补这种危险的恶习。

['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , -

strengthen	the	judgement	,	49
加强	这	判断	,	-

加强判断，49

[ænd; ənd] [meɪk] ['riːdɪŋ] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] .

and	make	reading	really	useful	.
和	制作	阅读	真的	有用	.

让阅读真正发挥作用。

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	mutually	depend	upon	,	and	assist	each	other	.
他们	相互	依赖	之上	,	和	协助	每个	其他	.

他们相互依存，互相帮助。

“ [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][wʌn] [vjuː] [ðə; ði][raɪz] ,

“	A	KNOWLEDGE	of	HISTORY	which	exhibits	to	us	in	one	view	the	rise	,
“	一个	知识	的	历史	哪个	展品	到	我们	在	一	看法	这	上升	,

“历史知识向我们展示了……的兴起，

['prɑːgres] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [neiʃəns] — [wɪtʃ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

progress	and	decay	of	nations	—	which	points	out	the	advancement	of	the	mind
进步	和	衰变	的	国家	—	哪个	积分	出去	这	进步	的	这	头脑

[ɪn][sə'saɪəti] ,

in	society	,
在	社会	,

国家的进步与衰落——这反映了社会思想的进步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

and	the	improvements	in	the	arts	which	adorn	human	nature	,
和	这	改进	在	这	艺术	哪个	装饰	人类	自然	,

以及美化人类天性的艺术方面的进步，

[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

comes	with	propriety	under	the	notice	of	a	lady	.
来	和	礼	在下面	这	注意	的	一个	女士	.

在女士的注视下，举止得体。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði]['grædʒuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

To	observe	the	origin	of	civilization	—	the	gradual	progress	of	society	,	and
到	观察	这	起源	的	文明	—	这	逐渐地	进步	的	社会	,	和

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

the	refinements	of	manners	,
这	改进	的	礼仪	,

为了观察文明的起源——社会的逐步发展和礼仪的完善，

['pɑːləsi] , [mə'rælәti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm]

policy	,	morality	and	religion	—	to	observe	the	progress	of	mankind	from
政策	,	道德	和	宗教	—	到	观察	这	进步	的	人类	从

[sɪm'plɪsәti] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] , [frʌm; frəm] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ɪ'femɪnəsi] ,

simplicity	to	luxury	,	from	luxury	to	effeminacy	,
简单	到	奢华	,	从	奢华	到	阴柔气质	,

政策、道德和宗教——观察人类从简朴到奢靡，再从奢靡到娘娘腔的演变过程，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]

and	the	gradual	steps	of	the	decline	of	empire	,	and	the	dissolution	of
和	这	逐渐地	步骤	的	这	衰退	的	帝国	,	和	这	溶解	的

[steɪts] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] ,

states	and	kingdoms	,
各州	和	王国	,

以及帝国逐渐衰落、国家和王国解体的过程。

[mʌst; məst] [blend] [ðæt] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ,

must	blend	that	happy	union	of	instruction	and	entertainment	,
必须	混合	那	快乐的	联盟	的	操作说明	和	娱乐	,

必须将教学和娱乐完美结合。

[wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [wɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sʌbdʒekts] .

which	never	fails	to	win	our	attention	to	the	pursuit	of	all	subjects	.
哪个	绝不	失败	到	赢	我们的	注意力	到	这	追逐	的	全部	主题	.

它总能吸引我们对所有学科的关注。

“ ['poʊətri] [kleɪmz] [hɜːr; hər] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] . -

“	POETRY	claims	her	due	from	the	ladies	.	50
“	诗	索赔	她	到期的	从	这	女士们	.	-

“诗歌理应得到女士们的喜爱。”50

['poʊətri] [ɪn'lɑːdʒz] [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ðə; ðɪ][maɪnd] , [rɪ'feɪnz] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvz] [ðə; ðɪ]

POETRY	enlarges	and	strengthens	the	mind	,	refines	the	taste	and	improves	the
诗	放大	和	加强	这	头脑	,	精炼	这	品尝	和	改善	这

['dʒʌdʒmənt] .

judgement	.
判断	.

诗歌能开阔和增强心智，提升品味，增强判断力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['sætaɪər] — [naʊ] ['sætaɪər]

It	has	been	asserted	that	women	have	no	business	with	satire	—	now	satire
它	有	到过	断言	那	女性	有	不	商业	和	讽刺	—	现在	讽刺

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['poʊətri] .

is	but	a	branch	of	poetry	.
是	但	一个	分支	的	诗	.

有人断言，女性与讽刺无关——如今讽刺不过是诗歌的一个分支。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [fɔːls] [wɪt] [ɪz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , ['ʌndər] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]

I	acknowledge	,	however	,	much	false	wit	is	sent	into	the	world	,	under	this	general
我	承认	,	然而	,	很多	错误的	有	是	发送	进入	这	世界	,	在下面	这	一般的

['taɪt(ə)l] ;

title	;
标题	;

但我承认，在这个总称下，有很多虚假的幽默流传到世上；

[bʌt; bət][noʊ] [krɪtɪk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] ['evər] [kɔːld] ['sætaɪər] [fɔːls] [wɪt] — [fɔːr; fər]

but	no	critick	with	whom	I	am	acquainted	ever	called	satire	false	wit	—	for
但	不	评论家	和	谁	我	是	熟人	曾经	称为	讽刺	错误的	有	—	为了

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [vaɪs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

as	long	as	vice	and	folly	continue	to	predominate	in	the	human	heart	,
作为	长的	作为	副	和	蠢事	继续	到	占主导地位	在	这	人类	心	,

但我认识的评论家没有一个称讽刺为虚假的幽默——只要邪恶和愚蠢继续在人心中占据主导地位，

[ðə; ðɪ]['sætərɪst] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

the	satirist	will	be	considered	as	a	useful	member	of	society	.
这	讽刺作家	将要	是	经过考虑的	作为	一个	有用	成员	的	社会	.

讽刺作家将被视为对社会有用的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ædɪsən] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] .

I	believe	Addison	calls	him	an	auxiliary	to	the	pulpit	.
我	相信	艾迪生	呼叫	他	一个	辅助的	到	这	讲坛	.

我相信艾迪生称他为讲坛的助手。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə] .

Suffer	me	to	enlarge	on	this	new	idea	.
遭受	我	到	放大	在	这	新的	主意	.

请允许我进一步阐述这个新想法。

['sætaɪər][ɪz][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ; [ə; eɪ]

Satire	**is**	**the**	**correction**	**of**	**the**	**vices**	**and**	**follies**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**;**	**a**
讽刺	是	这	更正	的	这	恶习	和	愚行	的	这	人类	心	；	一个

['wʊmən] [meɪ] ,

woman	**may**	**,**
女士	可能	,

讽刺是对人心恶习和愚昧的纠正；一个女人可能，

['ðerfɔ:r] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .

therefore	**,**	**read**	**it**	**to**	**advantage**	**.**
所以	,	读	它	到	优势	.

因此，要好好研读它，从中获益。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [in'fɔ:sɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪz] ,

What	**I**	**mean**	**by**	**enforcing**	**this**	**point**	**,**	**is**	**,**
什么	我	意思是	经过	强制执行	这	观点	,	是	,

我强调这一点的意思是：

[tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][self] [kə'rekʃn] ;

to	**impress**	**the**	**minds**	**of**	**females**	**with**	**a**	**principle**	**of**	**self**	**correction**	**;**
到	令人印象深刻	这	思想	的	女性	和	一个	原则	的	自己	更正	；

向女性灌输自我纠正的原则；

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] ,

for	**among**	**all**	**kinds**	**of**	**knowledge**	**which**	**arise**	**from**	**reading**	**,**
为了	之中	全部	种类	的	知识	哪个	出现	从	阅读	,

因为在阅读所产生的各种知识中，

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][self] - ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] eminent51

the	**duty**	**of**	**self**	**-**	**knowledge**	**is**	**a**	**very**	**eminent51**
这	责任	的	自己	-	知识	是	一个	非常	eminent51

自我认知是一项非常重要的责任[51]

[wʌn] ; [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

one	**;**	**and**	**is**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**most**	**useful**	**and**	**important**	**.**
一	；	和	是	在	这	相同的	时间	,	这	最多	有用	和	重要的	.

第一；同时也是最有用、最重要的。

“ ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪl] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr]

“	**OUR**	**ordinary**	**intercourse**	**with**	**the**	**world**	**,**	**will**	**present**	**to**	**us**	**in**	**a**	**very**	**clear**
“	我们的	普通的	交往	和	这	世界	,	将要	展示	到	我们	在	一个	非常	清除

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

point	**of**	**view**	**,**
观点	的	看法	,

“我们与世界的日常交往，将以非常清晰的视角向我们展现……”

[ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [aɪ'di:əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] . —

the	**fallacious**	**ideas**	**we**	**sometimes**	**entertain**	**of**	**our**	**own**	**self**	**-**	**knowledge**	**.**	**—**
这	谬误的	想法	我们	有时	招待	的	我们的	自己的	自己	-	知识	.	—

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['blaɪndɪd][baɪ][praɪd][ænd; ənd][self] [lʌv] ,

We	**are**	**blinded**	**by**	**pride**	**and**	**self**	**love**	**,**
我们	是	失明	经过	自豪	和	自己	爱	,

我们有时会对自己的认知产生错误的认知——我们被骄傲和自恋蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌimpə'fekʃəns] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**will**	**not**	**observe**	**our**	**own**	**imperfections**	**,**	**which**	**we**	**blame**	**with**	**the**
和	将要	不是	观察	我们的	自己的	瑕疵	,	哪个	我们	责备	和	这

['gretɪst] ['ækrɪmoʊni][ɪn] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

greatest	**acrimony**	**in**	**other**	**people**	**,**
最	尖刻	在	其他	人们	,

我们不会正视自身的缺点，却对别人的缺点极尽苛责。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'test] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [əb'hɔːrəns] ; [soʊ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz]

and	seem	to	detest	with	the	greatest	abhorrence	;	so	that	,	it	often	happens
和	似乎	到	厌恶	和	这	最	厌恶	;	所以	那	,	它	经常	发生

,

,

,

并且似乎极其厌恶；因此，这种情况经常发生，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['fɔɪb(ə)l] , [ɔːr]['vænəti] , [wiː; wi]

while	we	are	branding	our	neighbour	for	some	foible	,	or	vanity	,	we
尽管	我们	是	品牌推广	我们的	邻居	为了	一些	怪癖	,	或者	虚荣	,	我们

[ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['gɪlti] .

ourselves	are	equally	guilty	.
我们自己	是	同样地	有罪的	.

当我们因为邻居的一些缺点或虚荣心而指责他们时，我们自己也同样有罪。

“ [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðɪs] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [dʒuː'dɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,

“	RIDICULOUS	as	this	conduct	must	appear	in	the	eyes	of	all	judicious	people	,
“	荒谬的	作为	这	执行	必须	出现	在	这	眼睛	的	全部	明智的	人们	,

“尽管这种行为在所有明事理的人看来都十分荒谬，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] ['præktɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

it	is	too	frequently	practised	to	escape	observation	.
它	是	也	频繁地	已实践	到	逃脱	观察	.

这种行为太过频繁，难以忽视。

“ [aɪ] [wɪl] [drɑːp] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [mə'rælәti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['riːdər] , [ðæt]

“	I	WILL	drop	this	piece	of	morality	,	with	a	charge	to	the	fair	reader	,	that
“	我	将要	降低	这	片	的	道德	,	和	一个	收费	到	这	公平的	读者	,	那

[wen'evər] she52

whenever	she52
每当	she52

“我将抛出这则道德箴言，并告诫公正的读者，无论何时她52

[dis'kʌvəz] ['sætaɪər] , ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'krɪməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ɔːr] [kraɪmz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

discovers	satire	,	ridiculing	or	recriminating	the	follies	or	crimes	of	mankind	,
发现	讽刺	,	嘲笑	或者	相互指责	这	愚行	或者	犯罪	的	人类	,

发现讽刺作品，嘲笑或谴责人类的愚蠢或罪行，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

that	she	look	into	her	own	heart	,
那	她	看	进入	她	自己的	心	,

让她审视自己的内心，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

and	compare	the	strictures	on	the	conduct	of	others	with	her	own	feelings	.
和	比较	这	狭窄	在	这	执行	的	其他的	和	她	自己的	情怀	.

” -

”	53
”	-

并将对他人行为的约束与自己的感受进行比较。”53

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

LETTER	XII	.
信	十二	.

第十二封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

[ɪn] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] .
In Continuation .
在 续篇 .

续。

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['biːɪŋ] [soʊ] ['strenjuəs] [ɪn] ['pruːviŋ] [ðə; ði][ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
MY good father - in - law being so strenuous in proving the eligibility of reading
我的 好的 父亲 - 在 - 法律 存在 所以 费力的 在 证明 这 合格 的 阅读
['sætaɪər] , [hæd; həd][spɜːrn] [aʊt] ,
satire , had spurn out ,
讽刺 , 有 拒绝 出去 ,

我那位好岳父为了证明阅读讽刺作品的资格，不遗余力地进行了反驳，

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːə] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['naɪsətɪ] ,
what he called his new idea , to such a metaphysical nicety ,
什么 他 称为 他的 新的 主意 , 到 这样的 一个 形而上学的 友善 ,

他用如此形而上学的精妙措辞来称呼他的新想法，

[ðæt] [hiː; hi] [ʌn'hæpɪli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [buən] ,
that he unhappily diminished the number of his hearers ; for Mrs . Bourn ,
那 他 不幸地 减少 这 数字 的 他的 听众 ; 为了 太太 . 伯恩 ,

不幸的是，他的听众人数减少了；因为伯恩夫人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
to whom he directed his discourse , had taken down a book and was
到 谁 他 指导 他的 话语 , 有 已采取 向下 一个 书 和 曾是
['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
reading to herself ,
阅读 到 她自己 ,

他正对着谁讲话呢？那人当时正拿着一本书自言自语地读着。

[ænd; ənd] [mɪs] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌts] [ɪn] [geɪz] ['feiblz] .
and Miss was diverting herself with the cuts in Gay's Fables .
和 错过 曾是 转移注意力 她自己 和 这 削减 在 同性恋的 寓言 .

小姐正在阅读盖伊的寓言故事集来消磨时间。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] ['wɜːrði] [fɜːrst] [broʊk] ,
A CONSIDERABLE silence ensued , which Worthy first broke ,
一个 大量 沉默 随后 , 哪个 值得 第一的 打破 ,

一阵漫长的沉默之后，沃西率先打破了沉默。

[baɪ] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . [buən] [wʌt] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . -
by asking Mrs . Bourn what book she had in her hand . 54
经过 问 太太 . 伯恩 什么 书 她 有 在 她 手 . -

通过询问伯恩太太手里拿着什么书。54

['ɛvriːˌwənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnkwəri] .
Everyone's attention was alarmed at this important enquiry .
每个人的 注意力 曾是 惊慌 在 这 重要的 询问 .

这一重要调查引起了所有人的关注。

['mɪsɪz] . [buən] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [faʊnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
Mrs . Bourn , with little difficulty , found the title page , and began to read .
太太 . 伯恩 , 和 小的 困难 , 成立 这 标题 页 , 和 开始 到 读 .

伯恩太太毫不费力地找到了扉页，开始阅读。

“ [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] [θruː] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [baɪ]['mɪstər] . ['jɔːrɪk] . ”
“ A Sentimental Journey through France and Italy , by Mr . Yorick . ”
“ 一个 感伤的 旅行 通过 法国 和 意大利 , 经过 先生 . 约里克 . ”

“约里克先生的法国和意大利感伤之旅。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] , ” [sed] [mɪs] [buən] .
“ I DO not like the title , ” said Miss Bourn .
” 我 做 不是 喜欢 这 标题 , ” 说 错过 伯恩 .

“我不喜欢这个头衔，”伯恩小姐说。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
“ WHY , my dear ! ” apostrophized the mother , “ you are mistaken — it is a very
” 为什么 , 我的 亲爱的 ! ” 带撇号 这 母亲 , ” 你 是 错误 — 它 是 一个 非常
['feɪməs] [bʊk] . ”
famous book . ”
著名的 书 . ”

“哎呀，亲爱的！”母亲用惊叹的语气说道，“你弄错了——这是一本非常有名的书。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [riˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] ,
“ WHY , my dear ! ” retorted the daughter ,
” 为什么 , 我的 亲爱的 ! ” 反驳 这 女儿 ,

“为什么，亲爱的！”女儿反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] — [aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]
“ It is sentimental — I abominate everything that is sentimental — it is so
” 它 是 感伤的 — 我 鄙弃 一切 那 是 感伤的 — 它 是 所以
[ʌn'fæʃnəbl] [tuː] . ”
unfashionable too . ”
过时的 也 . ”

“这太感伤了——我厌恶一切感伤的东西——而且这也太不时髦了。”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [hoʊlmz] , “ [ðæt] [wɪt][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [kə'priːs]
“ I NEVER knew before , ” said Mr . Holmes , “ that wit was subject to caprice
” 我 绝不 知道 前 , ” 说 先生 . 福尔摩斯 , “ 那 有 曾是 主题 到 任性
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”
of fashion . ”
的 时尚 . ”

“我以前从不知道，”福尔摩斯先生说，“原来才智也会受到时尚潮流的影响。”

“ [waɪ] - ['skwaɪər] ['bɪli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] , “ [huː] [ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] of55
“ WHY ' Squire Billy , ” returned Miss , “ who is just arrived from the centre of55
” 为什么 - 乡绅 比利 , ” 返回 错过 , “ WHO 是 只是 到达的 从 这 中心 of55

“为什么是比利乡绅？”小姐回答说，“他刚从55号市中心过来。”

[pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
politeness and fashion ,
礼貌 和 时尚 ,

礼貌和时尚，

[sez] [ðə; ðɪ] ['betəməust] ['dʒiːnɪˌaɪ]['nevər] [riːd] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bʊks] — [soʊ][juː; jʊ] [siː] ['sentɪmənt] [ɪz]
says the bettermost genii never read any sentimental books — so you see sentiment is
说道 这 最好的 天才 绝不 读 任何 感伤的 图书 — 所以 你 看 情绪 是
[aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
out of date .
出去 的 日期 .

据说最优秀的天才从不读任何感伤的书籍——所以你看，感伤已经过时了。

” [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] . —
” THE company rose to go out . —
” 这 公司 玫瑰 到 去 出去 . —

公司起身准备外出。

“ ['sentɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ! ” [kraɪz] ['wɜːrði] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [mɪs] [buən] ,
“ SENTIMENT out of date ! ” cries Worthy , repeating the words of Miss Bourn ,
” 情绪 出去 的 日期 ! ” 哭泣 值得 , 重复 这 字 的 错过 伯恩 ,

“这种感伤的观念已经过时了！”沃西喊道，重复着伯恩小姐的话。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] —

and	taking	the	book	from	her	mother	,	as	she	walked	towards	the	door	—
和	采取	这	书	从	她	母亲	,	作为	她	步行	向	这	门	—

“ ['sentɪmənt] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] — [ə'læs] !

“	Sentiment	out	of	date	—	alas	!
“	情绪	出去	的	日期	—	唉	!

她从母亲手中接过书，一边走向门口——“感伤过时了——唉！”

[pʊr] ['jɔːrɪk] — [meɪ] [ðaɪ]['peɪdʒɪz]['nevər][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv]['predʒədɪs] .

poor	Yorick	—	may	thy	pages	never	be	soiled	by	the	fingers	of	prejudice	.
贫穷的	约里克	—	可能	你的	页面	绝不	是	脏的	经过	这	手指	的	偏见	.

可怜的约里克——愿你的文字永远不被偏见的指头玷污。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

”	He	continued	his	address	to	them	,	as	they	went	out	,
”	他	持续	他的	地址	到	他们	,	作为	他们	去	出去	,

“他继续向他们讲话，他们便走了出去。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃændiən] [toʊn] — “ [ðiːz] - [wʊd] ['bænɪʃ] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	the	same	Shandean	tone	—	“	These	antisentimentalists	would	banish	thee	from	the
在	这	相同的	山甸	语气	—	“	这些	-	会	放逐	你	从	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] !

society	of	all	books	!
社会	的	全部	图书	!

用尚迪安式的语气——“这些反感伤主义者会把你逐出所有书籍的圈子！”

['ʌntəˌʌntu] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][saɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ['dwindld] !

Unto	what	a	pitiful	size	are	the	race	of	readers	dwindled	!
到	什么	一个	可怜	尺寸	是	这	种族	的	读者	减少	!

读者群体如今竟如此之少，令人唏嘘！

['ʃʊrli] [ðiːz] ['æntaɪz][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Surely	these	antis	have	more	to	do	with	thee	,
一定	这些	反对者	有	更多的	到	做	和	你	,

这些反对者肯定与你关系更密切。

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] — [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

than	the	gods	of	the	Canaanites	—	In	character	and	understanding	they	are
比	这	神	的	这	迦南人	—	在	特点	和	理解	他们	是

[ə'laɪk] — [aɪz] [hæv; həv] [ðeɪ] ,

alike	—	eyes	have	they	,
同样	—	眼睛	有	他们	,

比迦南人的神灵更甚——他们的性格和理解力相似——他们都有眼睛，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [nɑːt] — [ɪrz] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɪr] [nɑːt] , ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni]

but	they	see	not	—	ears	have	they	,	but	they	hear	not	,	neither	is	there	any
但	他们	看	不是	—	耳朵	有	他们	,	但	他们	听到	不是	,	两者都不	是	那里	任何

knowledge56

knowledge56
knowledge56

但他们看不见——他们有耳朵，却听不见，也没有任何知识。56

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] . ”

to	be	found	in	them	.	”
到	是	成立	在	他们	.	”

可以在它们里面找到。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðem; ðəm] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	It	is	hardly	worth	while	to	beat	it	into	them	,	”	said	my	father	-	in	-	law	,
“	它	是	几乎	值得	尽管	到	打	它	进入	他们	,	”	说	我的	父亲	-	在	-	法律	,

“费尽心思劝说他们也没什么用，”我岳父说。

“ [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	so	let	us	follow	the	company	.
”	所以	让	我们	跟随	这	公司	.

“那么，让我们跟随这家公司吧。”

” [wiː; wi] [dɪd] [soʊ] — [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [maɪ'self] [brɔːt]

”	WE	did	so	—	they	walked	toward	the	house	,	and	Worthy	and	myself	brought
”	我们	做过	所以	—	他们	步行	朝向	这	房子	,	和	值得	和	我	带来

[ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

up	the	rear	.
向上	这	后部	.

“我们照做了——他们朝房子走去，沃西和我跟在最后。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ,

I	COULD	not	but	remark	,	as	we	went	on	,
我	可以	不是	但	评论	,	作为	我们	去	在	,

随着我们继续前行，我不禁感叹道：

[ðæt] [mɪs] [buən] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ; — “

that	Miss	Bourn	had	spoken	the	sentiments	of	many	of	her	sex	;	—	“
那	错过	伯恩	有	说	这	情感	的	许多	的	她	性别	;	—	“

[ænd; ənd] [wens] ,

and	whence	,
和	何处	,

伯恩小姐道出了许多女性的心声；——“由此，

” [sed] [aɪ] [tuː; tə] ['wɜːrði] , “ [ɝ'aɪzɪz] [ðɪs] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['fiːmeɪl] ,

”	said	I	to	Worthy	,	“	arises	this	detestation	of	books	in	some	of	us	females	,
”	说	我	到	值得	,	“	出现	这	憎恶	的	图书	在	一些	的	我们	女性	,

“我对沃西说，”我说，“我们女性中有些人就是如此厌恶书籍。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['enəmi] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

and	why	are	they	enemies	to	anything	that	may	be	called	sentiment	and
和	为什么	是	他们	敌人	到	任何事物	那	可能	是	称为	情绪	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

为什么它们会与任何可以称之为情感和对话的事物为敌：

[aɪ] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət]

I	grant	it	often	happens	there	is	such	rapidity	of	speeches	that	one	may	be	at
我	授予	它	经常	发生	那里	是	这样的	快速	的	演讲	那	一	可能	是	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ;

a	loss	to	distinguish	the	speakers	;
一个	损失	到	区分	这	演讲者	;

我承认，有时演讲速度非常快，以至于人们可能难以分辨演讲者；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːm] ['saɪləns] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sentɪmənt]

but	why	is	there	such	a	calm	silence	,	should	an	unfortunate	sentiment
但	为什么	是	那里	这样的	一个	冷静的	沉默	,	应该	一个	不幸	情绪

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ” — “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

inadvertently	”	—	“	I	will	tell	you	,
无意中	”	—	“	我	将要	告诉	你	,

但为什么会有如此平静的沉默，如果无意中流露出不幸的情绪——“我会告诉你，

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ɔːl] [riːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒ]

”	interrupted	he	,	“	You	all	read	,	and	it	is	from	the	books	which	engage
”	中断	他	,	“	你	全部	读	,	和	它	是	从	这	图书	哪个	从事

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

your	attention	,
你的	注意力	,

他打断道：“你们都读书，正是书籍吸引了你们的注意力。”

[ðæt] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'baɪb] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] the57

that	you	generally	imbibe	your	ideas	of	the57
那	你	一般来说	吸收	你的	想法	的	the57

你通常会吸收你对57的理解。

['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['kʌmpəni] — [naʊ] , [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] ['aʊərz]

principal	subjects	discussed	in	company	—	now	,	the	books	which	employ	your	hours
主要的	主题	讨论	在	公司	—	现在	,	这	图书	哪个	采用	你的	小时

[ʌv; əv] ['stʌdi] , ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['nɑːvəlz] ;

of	study	,	happen	to	be	Novels	;
的	学习	,	发生	到	是	小说	;

公司讨论的主要主题——现在，你花费大量时间学习的书籍，恰好是小说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [dres] , [bɔːlz]

and	the	subjects	contained	in	these	Novels	are	commonly	confined	to	dress	,	balls
和	这	主题	包含	在	这些	小说	是	通常	受限	到	裙子	,	球

, ['vɪzɪtɪŋ] ,

,	visiting	,
,	访问	,

这些小说的主题通常局限于服饰、舞会、拜访等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ['edɪfaɪɪŋ] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɑːloʊ] ,

and	the	like	edifying	topicks	;	does	it	not	follow	,
和	这	喜欢	有益的	主题	;	做	它	不是	跟随	,

以及其他类似的有益话题；难道这不就意味着，

[ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

that	these	must	be	the	subjects	of	your	conversation	?
那	这些	必须	是	这	主题	的	你的	对话	?

这些就是你们谈话的主题吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] ['weðər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [meɪks] [ðə; ði]

I	will	not	dispute	whether	the	Novel	makes	the	woman	,	or	the	woman	makes	the
我	将要	不是	争议	无论	这	小说	制作	这	女士	,	或者	这	女士	制作	这

['nɑːv(ə)l] ;

Novel	;
小说	;

我不会争论是小说塑造了女性，还是女性塑造了小说；

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːr] ['flætər] [jʊr; jər]['vænəti] .

or	whether	they	are	written	to	engage	your	attention	,	or	flatter	your	vanity	.
或者	无论	他们	是	书面	到	从事	你的	注意力	,	或者	奉承	你的	虚荣	.

或者它们是为了吸引你的注意力，还是为了满足你的虚荣心而写的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [ʃoʊ] [ðeɪ] [dɪ'pend] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

I	believe	the	results	will	shew	they	depend	,	in	some	measure	,	upon	each	other	;
我	相信	这	结果	将要	展示	他们	依赖	,	在	一些	措施	,	之上	每个	其他	;

我相信结果会表明，它们在某种程度上是相互依存的；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['wʊmən] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , ['oʊnli] [ɔːg'ments] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	an	uninformed	woman	,	by	reading	them	,	only	augments	the	number	of
和	一个	不知情	女士	,	经过	阅读	他们	,	仅有的	增强	这	数字	的

[hɜːr; hər]['fjuːt(ə)l][aɪ'diːəz] .

her	futile	ideas	.
她	徒劳	想法	.

而一个不明真相的女人，读了这些书，只会增加她那些无用的想法。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['eni] [tɔːk] ,

The	female	mind	,	notwithstanding	,	is	competent	to	any	talk	,
这	女性	头脑	,	虽然	,	是	胜任的	到	任何	讲话	,

尽管如此，女性的思维方式却能胜任任何谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] [dɪ'pend] [ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
and **the** **accomplishments** **of** **an** **elegant** **woman** **depend** **on** **a** **proper** **cultivation**
和 这 成就 的 一个 优雅的 女士 依赖 在 一个 恰当的 栽培
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒənt] ['paʊɝz] ;
of **her** **intelligent** **powers** **;**
的 她 聪明的 权力 ;

一位优雅女性的成就取决于对其智力能力的正确培养；

[ə; eɪ] ['bærənnəs] — [ə; eɪ] [stə'rɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ɪ'mi:diətli] [dis'kʌvəz] [wer] [ðɪs]
a **barrenness** **—** **a** **sterility** **of** **conversation** **—** **immediately** **discovers** **where** **this**
一个 不育 — 一个 无菌 的 对话 — 立即地 发现 在哪里 这
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] . ” -
cultivation **is** **wanting** **.** **”** **58**
栽培 是 想要 . ” -

对话的贫瘠——一种缺乏交流的僵化——立刻揭示了这种培养的不足之处。”58

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] , ” ['ænsər] [aɪ] , “ [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['fi:meɪl]
“ **GIVE** **me** **leave** **,** **”** **answered** **I** **,** **“** **to** **espouse** **the** **cause** **of** **this** **class** **of** **females**
“ 给 我 离开 , ” 回答 我 , “ 到 支持 这 原因 的 这 班级 的 女性
.
:
.

“请允许我，”我回答说，“为这类女性的事业奔走呼吁。”

[tel] [ˌem 'i:] ['kændɪdli] , ['mɪstər] . ['wɜ:rði] , ['weðər] [ðæt] [ɪn'sɪpɪd] ['flætəri] , [pər'hæps] ['sækrifaist] [æt; ət]
Tell **me** **candidly** **,** **Mr** **.** **Worthy** **,** **whether** **that** **insipid** **flattery** **,** **perhaps** **sacrificed** **at**
告诉 我 坦率地说 , 先生 . 值得 , 无论 那 平淡 奉承 , 也许 牺牲 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
the **expense** **of** **truth** **,**
这 费用 的 真相 ,

沃西先生，请您坦诚地告诉我，那种乏味的奉承，或许是以牺牲真相为代价的，

[dʌz] [nɑ:t] [mɪs'gaɪd] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['ɪntu:] [ɪ'roʊniəs] [pæðz] ?
does **not** **misguide** **many** **of** **us** **into** **erroneous** **paths** **?**
做 不是 误导 许多 的 我们 进入 错误 路径 ?

难道不会误导我们许多人走上错误的道路吗?

[ju:; jʊ] [dɪ'kler] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hænsəm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['demənstreits] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]
You **declare** **we** **are** **handsome** **—** **and** **your** **conduct** **demonstrates** **you** **to** **be**
你 宣布 我们 是 英俊的 — 和 你的 执行 证明 你 到 是
[mɔ:r] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ,
more **solicitous** **for** **the** **possession** **of** **beautiful** **,**
更多的 殷勤 为了 这 拥有 的 美丽的 ,

你说我们长相英俊——而你的行为表明你更渴望拥有美丽的外表，

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['ment(ə)l] [tʃɑ:rmz] .
than **of** **mental** **charms** **.**
比 的 精神的 魅力 .

而非精神上的魅力。

[hens] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] ['fi:meɪl] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['paʊɝz] ,
Hence **is** **the** **deluded** **female** **persuaded** **of** **the** **force** **of** **her** **fascinating** **powers** **,**
因此 是 这 妄想 女性 被说服 的 这 力量 的 她 迷人 权力 ,
[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnz] ,
and **vainly** **imagines** **,**
和 徒劳地 想象 ,

因此，受蒙蔽的女子深信自己拥有迷人的力量，并徒劳地幻想：

[wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi]

one	glance	of	her	eye	sufficient	to	reduce	a	million	of	hearts	whenever	she
一	瞥一眼	的	她	眼睛	充足的	到	减少	一个	百万	的	心	每当	她

[tʃuːziz] :

chooses	:
选择	:

她只需一眼，就能轻易俘获百万人的心：

[hɜːr; hər] [eɪmz] , [ˈðerfɔːr] , [ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,

Her	aims	,	therefore	,	are	confined	to	the	decoration	of	her	person	,
她	目标	,	所以	,	是	受限	到	这	装饰	的	她	人	,

因此，她的目的仅限于装扮自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vjuːz] [ˈsentər] [ˈsoʊlli] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] [ðoʊz] [əˈtræktɪv] , [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l]

and	her	views	centre	solely	in	finishing	herself	in	those	attractive	,	all	-	powerful
和	她	浏览	中心	仅	在	精加工	她自己	在	那些	吸引人的	,	全部	-	强大的

[ˈgreɪsɪz] ,

graces	,
恩典	,

她的全部观点都集中在如何让自己达到那种迷人而强大的境界上。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈkler] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] .

with	which	you	declare	yourselves	to	be	enchanted	.
和	哪个	你	宣布	你们自己	到	是	迷人的	.

你们声称自己被它迷住了。

[haʊ] [ðen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsenʃərd] [fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][maɪnd] ,

How	then	are	they	to	be	censured	for	neglecting	to	improve	the	mind	,
如何	然后	是	他们	到	是	受谴责	为了	疏忽	到	提升	这	头脑	,

那么，我们该如何谴责他们疏于提升心智呢?

[wen] [jʊr; jər][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n][daiˈvəːts][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt] ? ” -

when	your	adulation	diverts	their	attention	to	an	external	object	?	”	59
什么时候	你的	崇拜	转移	他们的	注意力	到	一个	外部的	目的	?	”	-

当你的奉承将他们的注意力转移到外部事物上时，会发生什么呢？”59

“ [aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɜːrði] , “ [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈsɪpɪd] [ˈflætəri] — [ænd; ənd][ðə; ði]

“	I	JOIN	with	you	,	”	replied	Worthy	,	“	in	calling	it	insipid	flattery	—	and	the
“	我	加入	和	你	,	”	回复	值得	,	“	在	呼叫	它	平淡	奉承	—	和	这

[veɪn] [kɑːks] - [koʊm] ,

vain	cox	-	comb	,
徒劳	考克斯	-	梳子	,

“我同意你的看法，”沃西回答说，“这简直是乏味的奉承——还有虚荣的自大狂妄。”

[ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [boʊ] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpeti] [ˈmeɪtrə] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

the	powdered	beau	,	the	insignificant	petit	maître	,	are	those	who	make	use	of	it
这	粉末状	帅哥	,	这	微不足道	小	师傅	,	是	那些	WHO	制作	使用	的	它

.

:
.

那些粉饰太平的俊俏绅士，那些微不足道的小主人，就是那些使用它的人。

[wɪl] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] ,

Will	women	of	real	merit	,	and	sound	sense	,
将要	女性	的	真实的	优点	,	和	声音	感觉	,

真正有才华、有见识的女性，

[bɪˈliːv] [wʌt] [ɪz] [sed] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['riːəl] ['sentɪmənts] ?

believe	what	is	said	by	them	to	be	their	real	sentiments	?
相信	什么	是	说	经过	他们	到	是	他们的	真实的	情感	?

你相信他们所说的话是他们的真实想法吗?

— [noʊ] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kəndʒiːniˈæliti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv]

—	No	—	There	must	be	a	congeniality	in	the	minds	of	those	who	give
—	不	—	那里	必须	是	一个	亲和力	在	这	思想	的	那些	WHO	给

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈflætəri] — [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][veɪn] [koʊˈket] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

and	receive	flattery	—	Has	not	the	vain	coquette	as	much	inclination	to	be
和	收到	奉承	—	有	不是	这	徒劳	卖弄风情的人	作为	很多	倾角	到	是

[θɔːt] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] ,

thought	a	goddess	,
想法	一个	女神	,

——不——奉承者和奉承者之间必然存在某种默契——虚荣的卖弄风情的女人难道不也渴望被视为女神吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ˈempti] [ədˈmaɪərər][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːr; hər][soʊ] ?

as	the	empty	admirer	to	declare	her	so	?
作为	这	空的	仰慕者	到	宣布	她	所以	?

像个空洞的仰慕者一样向她表白?

“ [ˈflætəri] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌepəˈdemɪkəl] [dɪˈstempər] : [ˈmeni] [rʌn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] ,

“	FLATTERY	is	become	a	kind	of	epidemical	distemper	:	many	run	into	it	,	perhaps	,
“	奉承	是	变得	一个	种类	的	流行病	犬瘟热	:	许多	跑步	进入	它	,	也许	,

[wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	designing	it	,
没有	设计	它	,

“奉承已经变成了一种流行病：许多人可能无意中就陷入了其中，

[ɔːr][ˈoʊnli] [θruː] [səˈvɪləti] .

or	only	through	civility	.
或者	仅有的	通过	礼貌	.

或者只能通过礼貌的方式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] — [huː] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] — [ænd; ənd]

There	are	some	women	who	expect	it	—	who	dress	to	be	admired	—	and
那里	是	一些	女性	WHO	预计	它	—	WHO	裙子	到	是	钦佩	—	和

[huː] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˌɪmpəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈruːdnəs] [ɪn][men] ,

who	deem	it	a	mark	of	impoliteness	and	rudeness	in	men	,
WHO	认为	它	一个	标记	的	失礼	和	粗鲁	在	男人	,

有些女性期待男性穿衣打扮以博得赞赏，并认为男性这样做是不礼貌和粗鲁的表现。

[huː] [duː][nɑːt] [peɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ənd][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] .

who	do	not	pay	them	the	tribute	of	compliment	and	adulation	.
WHO	做	不是	支付	他们	这	贡	的	赞扬	和	崇拜	.

那些不向他们表达赞美和崇拜的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [meɪ] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌekspekˈteɪʃn] — [hiː; hi] [wɪl] still60

A	man	of	sense	may	comply	with	their	expectation	—	he	will	still60
一个	男人	的	感觉	可能	遵守	和	他们的	期待	—	他	将要	still60

一个明智的人可能会满足他们的期望——他仍然会60

[θɪŋk] [ðem; ðəm] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpleɪˌθɪŋz] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ;

think	them	agreeable	playthings	,	to	divert	him	at	an	hour	of	relaxation	;
思考	他们	同意	玩具	,	到	转移	他	在	一个	小时	的	松弛	;

把它们当作有趣的玩具，让他在闲暇时间消遣；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt]

but	I	cannot	suppose	he	will	entertain	any	serious	thoughts	of	a	more	permanent
但	我	不能	认为	他	将要	招待	任何	严肃的	想法	的	一个	更多的	永恒的

[kəˈnekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

但我认为他不会认真考虑建立更长久的关系。

“ [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [kən'kluːd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['meni] ['iːvəlz] [ðæt] ['hæpən]
“ MAY we not conclude these things to be productive of many evils that happen
” 可能 我们 不是 结束 这些 事物 到 是 生产力 的 许多 罪恶 那 发生

[ɪn][sə'saɪəti] — [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ˌɪntrə'duːs]
in society — do they not frighten all sentiment from conversation — introduce
在 社会 — 做 他们 不是 吓唬 全部 情绪 从 对话 — 介绍

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [praɪd] — ['envi] — [klæn'destɪn] ['mærɪdʒz] — [ɪ'loʊpmənts] — [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fæməliz]
affectation — pride — envy — clandestine marriages — elopements — division of families
做作 — 自豪 — 嫉妒 — 秘密 婚姻 — 私奔 — 分配 的 家庭

— [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['veri] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ,
— and ultimately terminate in the ruin of very many innocent ,
— 和 最终 终止 在 这 废墟 的 非常 许多 清白的 ,

“难道我们不应该认为这些事情会导致社会上发生的许多罪恶吗？难道它们不会使人们不敢谈论任何情感，滋生矫揉造作、骄傲自大、嫉妒成风，导致秘密婚姻、私奔、家庭破裂，最终使许多无辜的人走向毁灭吗？”

[bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['fiːmeɪl] ?
but inconsiderate females ?
但 不体贴 女性 ?

但那些不体贴的女性呢?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [suːn] ['æftər]
” By this time we had got into the house , and our company soon after
” 经过 这 时间 我们 有 得到 进入 这 房子 , 和 我们的 公司 很快 后

[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

“这时我们已经进了屋，不久之后，我们一行人就离开了。”

['liːvɪŋ] [juː 'es][æt; ət] [fʊl] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] [ˌentər'teɪnd] ,
leaving us at full leisure to contemplate on the many wrong ideas entertained ,
离开 我们 在 满的 闲暇 到 沉思 在 这 许多 错误的 想法 娱乐 ,

这让我们有充足的时间去思考那些被灌输的错误观念。

[ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] [steps] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]
and fallacious steps pursued by the generality of mankind , in the sentimental
和 谬误的 步骤 追击 经过 这 概论 的 人类 , 在 这 感伤的

[pɑːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
part of female education .
部分 的 女性 教育 .

以及人类在女性教育的情感部分所采取的谬误步骤。

[ə'duː] ! -
Adieu ! 61
再见 ! -

再见！61

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER XIII .
信 十三 .

第十三封信。

['wɜːrði] [tuː; tə]['maɪrə] .
Worthy to Myra .
值得 到 米拉 .

配得上米拉。

['bɛlˌvjuː] .
Belleview .
贝尔维尤 .

贝尔维尤。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['rekluːs] [laɪf] ,

A	PEACEFUL	,	recluse	life	,
一个	和平	,	隐士	生活	,

平静的隐居生活

[ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['tempər] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ɪn]

is	suited	to	my	temper	—	there	is	something	in	the	soft	breath	of	Nature	—	in
是	适合	到	我的	脾气	—	那里	是	某物	在	这	柔软的	气息	的	自然	—	在

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] — [ɪn][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv]

the	delicacy	of	smiling	meadows	and	cultivated	fields	—	in	the	sublimity	of
这	美味	的	微笑	草地	和	栽培	字段	—	在	这	崇高	的

[æn; ən][eɪdʒd] [wʊd] — [ʌv; əv]['broʊkən] ['rɑːks] — [ʌv; əv] ['rɪvəz] ['pɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]['luːsɪd] [weɪvz] ,

an	aged	wood	—	of	broken	ROCKS	—	of	rivers	pouring	along	their	lucid	waves	,
一个	老年人	木头	—	的	破碎的	岩石	—	的	河流	浇注	沿着	他们的	清醒的	波浪	,

很合我的性情——大自然的轻柔呼吸中蕴藏着某种东西——微笑般的草地和耕地的细腻之处——古老森林的崇高——破碎的岩石——奔腾的河流及其清澈的波浪，都让我心生向往。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['redi] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː 'es]

to	which	the	heart	always	gives	a	ready	reception	—	there	is	something	within	us
到	哪个	这	心	总是	给予	一个	准备好	接待	—	那里	是	某物	之内	我们

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [ðiːz] [siːnz] ;

congenial	to	these	scenes	;
相投	到	这些	场景	;

人心总是乐于接受这样的景象——我们内心深处都有一种与这些景象相契合的感觉；

[ðeɪ] [ɪm'pres] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz]['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌn] [huːm]

they	impress	the	mind	with	ideas	similar	to	what	we	feel	in	beholding	one	whom
他们	令人印象深刻	这	头脑	和	想法	相似的	到	什么	我们	感觉	在	凝视	一	谁

[wiː; wi] ['tendərli] [ɪ'stiːm] . -

we	tenderly	esteem	.	62
我们	温柔地	尊重	.	-

它们给人留下深刻印象，就像我们看到一位我们深爱的人时所感受到的那种感觉一样。62

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,

I	WAS	making	this	observation	to	Mrs	.	Holmes	,
我	曾是	制作	这	观察	到	太太	.	福尔摩斯	,

我当时正向霍姆斯太太表达这个观点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — “ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [siːnz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

and	she	told	me	I	was	in	love	—	“	These	are	the	very	scenes	,	”	said	she	,
和	她	讲述	我	我	曾是	在	爱	—	“	这些	是	这	非常	场景	,	”	说	她	,

她告诉我我恋爱了——“这就是当时的场景，”她说。

“ [wɪtʃ] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['maɪrə] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd][əd'maɪər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

“	which	your	beloved	Myra	used	to	praise	and	admire	,	and	for	which	you	,
“	哪个	你的	心爱	米拉	用过的	到	称赞	和	钦佩	,	和	为了	哪个	你	,

[baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] ,

by	a	secret	sympathy	,
经过	一个	秘密	同情	,

“你心爱的米拉过去常常赞美和欣赏它，而你，出于一种秘密的同情，

[ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .

entertain	the	same	predilection	.
招待	这	相同的	偏好	.

抱有同样的偏好。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

The	piece	of	embroidery	which	she	worked	at	an	early	age	,	and	which
这	片	的	刺绣	哪个	她	工作	在	一个	早期的	年龄	,	和	哪个

['ɔrnəmənts] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

ornaments	the	Temple	,
装饰品	这	寺庙	,

她幼年时绣制的那件装饰寺庙的刺绣作品，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [geɪz] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [taɪmz] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [treɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri]

I	have	seen	you	gaze	upon	several	times	—	you	seem	to	trace	perfection	in	every
我	有	已见	你	目光	之上	一些	时代	—	你	似乎	到	痕迹	完美	在	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

我曾多次看到你凝视着它——你似乎在它的每个部分都发现了完美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['maɪrə] .

because	it	was	executed	by	the	hand	of	Myra	.
因为	它	曾是	执行	经过	这	手	的	米拉	.

因为这是米拉亲手执行的。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː])

"	I	ACKNOWLEDGE	I	have	often	gazed	upon	it	(	as	Mrs	.	Holmes	terms	it	)
"	我	承认	我	有	经常	凝视	之上	它	(	作为	太太	.	福尔摩斯	条款	它	)

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .

but	did	not	recollect	it	to	be	a	piece	of	your	work	.
但	做过	不是	追忆	它	到	是	一个	片	的	你的	工作	.

“我承认我曾多次凝视过它（正如福尔摩斯夫人所说），但我并没有把它记起来是你的作品。”

[aɪ] [stoʊl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

I	stole	an	opportunity	to	revisit	it	by	myself	and	I	instantly	remembered	it
我	偷窃	一个	机会	到	重访	它	经过	我	和	我	即刻	记得	它

— [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	I	remembered	when	you	finished	it	,
—	我	记得	什么时候	你	完成的	它	,

我偷偷找了个机会独自重读了一遍，立刻就想起来了——我想起了你读完它的情景。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] , [ˌɪnə'fensɪv] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , [rɪ'tɜːrnd] [freʃ] [ə'pɑːn]

and	all	the	happy	,	inoffensive	scenes	of	our	childhood	,	returned	fresh	upon
和	全部	这	快乐的	,	无害的	场景	的	我们的	童年	,	返回	新鲜的	之上

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

所有那些快乐、无害的童年场景，都鲜活地浮现在我的心中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk]['maɪrə] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] — Did63

IT	is	the	work	Myra	,	said	I	to	myself	—	Did63
它	是	这	工作	米拉	,	说	我	到	我	—	Did63

“这是迈拉的工作，”我对自己说——Did63

[nɑːt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [treɪs] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spændɪŋ] ['flaʊərz] ?

not	her	fingers	trace	these	beautiful	expanding	flowers	?
不是	她	手指	痕迹	这些	美丽的	扩展	花朵	?

难道不是她的手指在描绘这些美丽绽放的花朵吗?

— [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːr'neɪʃn] [ɪts] ['ænɪmeɪtɪd] [gloʊ] ,

—	Did	she	not	give	to	this	carnation	its	animated	glow	,
—	做过	她	不是	给	到	这	康乃馨	它是	动画	辉光	,

难道不是她赋予了这朵康乃馨生机勃勃的光彩吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [roʊz] [ɪts] ['læŋgwɪʃɪŋ] [greɪs] ?

and	to	this	opening	rose	its	languishing	grace	?
和	到	这	开幕	玫瑰	它是	萎靡不振	优雅	?

而它那略显颓丧的优雅，正是在这开端升起?

[rɪ'muːvd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [kən'tɪnjuːd] [aɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['evri] [sʌn]

Removed	as	I	am	—	continued	I	in	a	certain	interiour	language	that	every	son
已移除	作为	我	是	—	持续	我	在	一个	肯定	内部	语言	那	每一个	儿子

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [pə'zesiz] — [rɪ'muːvd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

of	nature	possesses	—	Removed	as	I	am	,
的	自然	拥有	—	已移除	作为	我	是	,

尽管我已离去——我继续用一种每个人与生俱来的内在语言说道——尽管我已离去，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] ,

from	the	amiable	object	of	my	tenderest	affection	,
从	这	可亲	目的	的	我的	最嫩的	感情	,

来自我最温柔爱慕的可爱对象，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɑːrt] —

I	have	nothing	to	do	but	to	admire	this	offspring	of	industry	and	art	—
我	有	没有什么	到	做	但	到	钦佩	这	后代	的	行业	和	艺术	—

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [mɔːr] ['freɪgrəns] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['bukeiz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

It	shall	yield	more	fragrance	to	my	soul	than	all	the	bouquets	in	the	universe	.
它	将	屈服	更多的	香味	到	我的	灵魂	比	全部	这	花束	在	这	宇宙	.

我别无他事，只能欣赏这件工业与艺术的结晶——它将带给我比宇宙间所有鲜花都更芬芳的灵魂。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [strɪŋ] — [æt; ət][fɜːrst]

I	DID	not	care	to	pursue	the	thought	—	it	touched	a	delicate	string	—	at	first
我	做过	不是	关心	到	追求	这	想法	—	它	感动	一个	精美的	细绳	—	在	第一的

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

起初，我并不想深究这个想法——它触动了我内心深处的一根弦。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ɪn] ['evri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	flattered	myself	I	should	gain	some	consolation	—	but	I	lost	in	every	reflection	.
我	受宠若惊	我	我	应该	获得	一些	安慰	—	但	我	丢失的	在	每一个	反射	.

我自以为能从中获得一些安慰——但每一次反思都让我感到沮丧。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

I	CONSIDERED	the	work	as	coming	from	your	hand	,	and	was	delighted
我	经过考虑的	这	工作	作为	未来	从	你的	手	,	和	曾是	高兴极了

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	with	it	.
这	更多的	和	它	.

我把这幅作品当作是你的作品来欣赏的，因此更加喜欢它。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] , [ri'teinz] [ðə; ði] ['paʊər]

A	piece	of	steel	that	has	been	rubbed	with	a	loadstone	,	retains	the	power
一个	片	的	钢	那	有	到过	摩擦	和	一个	磁石	,	保留	这	力量

[ʌv; əv] attracting64

of	attracting64
的	attracting64

一块用磁石摩擦过的钢片，仍然保留着吸引能量的能力。64

[smɔːl] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] : [soʊ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'brɔɪdəri] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

small	bodies	of	iron	:	So	the	beauties	of	this	embroidery	,	springing	from	your
小的	身体	的	铁	:	所以	这	美女	的	这	刺绣	,	弹簧	从	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

小小的铁块：所以，这刺绣的美丽，是从你的手中迸发出来的，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

continue	**to**	**draw**	**my**	**attention**	**,**	**and**	**fill**	**the**	**mind**	**with**	**ideas**	**of**	**the**	**artist**	**.**
继续	到	画	我的	注意力	,	和	充满	这	头脑	和	想法	的	这	艺术家	.

持续吸引我的注意力，让我的脑海中充满艺术家的思想。

[fɛrwɛl] ! -

Farewel	**!**	**65**
告别	!	-

再见！65

['letər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

LETTER	**XIV**	**.**
信	十四	.

第十四封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	**to**	**Worthy**	**.**
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[haʊ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [sen'seiʃənz] !

HOW	**incompetent**	**is**	**the**	**force**	**of**	**words**	**to**	**express**	**some**	**peculiar**	**sensations**	**!**
如何	不称职的	是	这	力量	的	字	到	表达	一些	奇特	感觉	!

语言的力量是多么不足以表达某些奇特的感受啊！

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [wen] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] .

Expression	**is**	**feeble**	**when**	**emotions**	**are**	**exquisite**	**.**
表达	是	微弱	什么时候	情绪	是	精美的	.

当情感如此强烈时，言语便显得苍白无力。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['evriθɪŋ]

I	**WISH**	**you**	**could**	**be**	**here**	**to**	**see**	**with**	**what**	**ease**	**and**	**dignity**	**everything**
我	希望	你	可以	是	这里	到	看	和	什么	舒适	和	尊严	一切

[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hærɪət] — [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]

comes	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Harriot**	**—**	**I**	**cannot**	**give**	**a**	**description**	**equivalent**	**to**
来	从	这	手	的	哈里奥特	—	我	不能	给	一个	描述	相等的	到

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — [wʌt] [ɪz] [lʌv]

the	**great**	**idea**	**I**	**wish**	**to**	**convey**	**—**	**You**	**will**	**tell**	**me**	**I**	**am**	**in**	**love**	**—**	**What**	**is**	**love**
这	伟大的	主意	我	希望	到	传达	—	你	将要	告诉	我	我	是	在	爱	—	什么	是	爱

?

?
?

我多么希望你能亲眼看看哈里奥特是如何轻松而有尊严地完成一切的——我无法用语言来形容我想要表达的伟大理念——你会说我恋爱了——什么是爱?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][strɪp][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [mɪr] [tɜːrm] ,

I	**have**	**been**	**trying**	**to**	**investigate**	**its**	**nature**	**—**	**to**	**strip**	**it**	**of**	**its**	**mere**	**term**	**,**
我	有	到过	尝试	到	调查	它是	自然	—	到	条	它	的	它是	仅仅	学期	,

-

66
-

我一直在试图探究它的本质——剥离它仅仅作为一个术语的含义，66

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz]

and	consider	it	as	it	may	be	supported	by	principle	—	I	might	as
和	考虑	它	作为	它	可能	是	有	经过	原则	—	我	可能	作为

[wel] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

well	search	for	the	philosopher's	stone	.
出色地	搜索	为了	这	哲学家的	石头	.

并且从原则的角度来考虑——我不如去寻找贤者之石。

['evri] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɜːr; hər] “ ['neɪtɪv]

EVERY	one	is	ready	to	praise	his	mistress	—	she	is	always	described	in	her	“	native
每一个	一	是	准备好	到	称赞	他的	情妇	—	她	是	总是	描述	在	她	“	本国的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

每个人都乐于赞美自己的情妇——她总是被描述为“天性纯朴”，

” [æz; əz] “ [æn; ən]['eɪndʒl] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['plæsɪd] ['miːn] , ”

”	as	“	an	angel	”	with	a	“	placid	mein	,	”
”	作为	“	一个	天使	”	和	一个	“	平静	我的	,	”

像“天使”一样，拥有“平静的内心”。

“ [maɪld] , ['ænɪmeɪtɪd] , ”

“	mild	,	animated	,	”
“	温和的	,	动画	,	”

“温和、活泼”

“ [ˌɔːltə'geðər] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

“	altogether	captivating	,
“	共	引人入胜	,

“非常引人入胜，

” [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] “

”	and	at	length	the	talk	of	description	is	given	up	as	altogether	“
”	和	在	长度	这	讲话	的	描述	是	给定	向上	作为	共	”

[ˌʌndɪ'skraɪbəbl] .

undescribable	.
难以形容的	.

最终，关于描述的讨论被完全“无法描述”而放弃了。

” [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [ðəm'selvz] [ber] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] ?

”	Are	not	all	these	in	themselves	bare	,	insignificant	words	?
”	是	不是	全部	这些	在	他们自己	裸	,	微不足道	字	?

“这些话本身不都是些空洞无物、微不足道的话语吗？”

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	world	has	so	long	been	accustomed	to	hear	the	sound	of	them	,
这	世界	有	所以	长的	到过	习惯	到	听到	这	声音	的	他们	,

世界早已习惯了听到它们的声音，

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [lɔːst] .

that	the	idea	is	lost	.
那	这	主意	是	丢失的	.

这个想法已经丢失了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

But	to	the	question	—	What	is	love	?
但	到	这	问题	—	什么	是	爱	?

但对于这个问题——什么是爱?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænsər] [naʊ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

Unless	it	is	answered	now	,	perhaps	it	never	will	be	.
除非	它	是	回答	现在	,	也许	它	绝不	将要	是	.

如果现在不给出答案，也许永远也不会有答案。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv]['greɪsɪz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['evriθɪŋ] [sed] [baɪ] ['hærɪət] ?

Is	it	not	an	infinitude	of	graces	that	accompany	everything	said	by	Harriot	?
是	它	不是	一个	无穷大	的	恩典	那	陪伴	一切	说	经过	哈里奥特	?

哈里奥特所说的每一句话，难道不都充满了无穷的恩典吗?

[ðæt] [ə'dɔːrn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

That	adorn	all	she	does	?
那	装饰	全部	她	做	?

她所做的一切都离不开它?

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['sevrəli] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

They	must	not	be	taken	severally	—	they	cannot	be	contemplated	in	the	abstract	.
他们	必须	不是	是	已采取	分别	—	他们	不能	是	思考	在	这	抽象的	.

— [ɪf] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['kɪmɪkəl] [ə'næləsɪs] ,

—	If	you	proceed	to	chymical	analysis	,
—	如果	你	继续	到	化学	分析	,

它们不能被孤立地看待——它们不能被抽象地考虑。——如果你要进行化学分析，

[ðer; ðər] ['tenjuəs] essence67

their	tenuous	essence67
他们的	脆弱的	essence67

它们脆弱的本质67

[wɪl] [ɪ'væpəreɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɪz] [lʌv] .

will	evaporate	—	they	are	in	themselves	nothing	;	but	the	aggregate	is	love	.
将要	蒸发	—	他们	是	在	他们自己	没有什么	;	但	这	总计的	是	爱	.

都会蒸发——它们本身什么都不是；但它们的总和就是爱。

[wen] [æn; ən]['ɑːrmi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] , [muːvz] ['sloʊli] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]

WHEN	an	army	composed	of	a	great	number	of	men	,	moves	slowly	on	at	a
什么时候	一个	军队	由	的	一个	伟大的	数字	的	男人	,	移动	缓慢地	在	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

当一支由众多士兵组成的军队缓慢地远距离行进时，

['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər] .

nobody	thinks	of	considering	a	single	soldier	.
无人	思考	的	考虑	一个	单身的	士兵	.

没有人想到要考虑单个士兵。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	68
再见	!	-

再见！68

['letər] ['ɛks'viː] .

LETTER	XV	.
信	十五	.

第十五封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] — [maɪ] [ɪrz] - [maɪ] [hɑːrt] ! — [ænd; ənd]

AM	I	to	believe	my	eyes	—	my	ears	-	my	heart	!	—	and
是	我	到	相信	我的	眼睛	—	我的	耳朵	-	我的	心	!	—	和

我该相信我的眼睛、我的耳朵、我的心吗?

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] . — [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][moʊst]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [ɪn]

yet	I	cannot	be	deceived	.	—	We	are	generally	most	stupid	and	incredulous	in
然而	我	不能	是	受骗	.	—	我们	是	一般来说	最多	愚蠢的	和	难以置信	在

[wʌt] [moʊst] [mə'tɪrɪəli] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] .

what	most	materially	concerns	us	.
什么	最多	重大	担忧	我们	.

但我不会被欺骗。——我们通常在与我们自身利益最密切相关的事情上最愚蠢、最不相信。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [wʌt]

We	find	the	greatest	difficulty	in	persuading	ourselves	of	the	attainments	of	what
我们	寻找	这	最	困难	在	说服	我们自己	的	这	成就	的	什么

[wiː; wi][moʊst] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪər] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] !

we	most	ardently	desire	—	She	loves	!
我们	最多	热切地	欲望	—	她	爱	!

我们发现最大的困难在于说服自己相信我们最渴望的东西能够实现——她爱!

— [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['hærɪət] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][aɪ] ['revərəns] [maɪ'self] .

—	I	say	to	myself	,	“	Harriot	loves	me	,	”	and	I	reverence	myself	.
—	我	说	到	我	,	“	哈里奥特	爱	我	,	”	和	我	尊敬	我	.

—我对自己说,“哈里奥特爱我”,我敬畏我自己。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ]

I	THINK	I	may	now	take	upon	me	some	share	of	happiness	—	I	may	say	I
我	思考	我	可能	现在	拿	之上	我	一些	分享	的	幸福	—	我	可能	说	我

[hæv; həv] not69

have	not69
有	not69

我想我现在可以分享一些幸福了——我可以说我没有69

[lɪvd] [ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [hoʊldz] [dɪr] [ɪz] [maɪn] — [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː]

lived	in	vain	—	for	all	my	heart	holds	dear	is	mine	—	joy	and	love	encompass	me
居住地	在	徒劳	—	为了	全部	我的	心	持有	亲爱的	是	矿	—	喜悦	和	爱	包含	我

— [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

—	peace	and	tranquillity	are	before	me	;
—	和平	和	宁静	是	前	我	;

虚度此生——因为我心中珍视的一切都属于我——喜悦和爱包围着我——和平与宁静就在我面前;

[ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] —

the	prospect	is	fair	and	promising	as	the	gilded	dawn	of	a	summer's	day	—
这	前景	是	公平的	和	有前途	作为	这	镀金	黎明	的	一个	夏季	天	—

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [sə'plænt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] — [aɪ] [dred] [noʊ]['raɪv(ə)l] ,

There	is	none	to	supplant	me	in	her	affections	—	I	dread	no	rival	,
那里	是	没有任何	到	取代	我	在	她	情感	—	我	恐惧	不	竞争对手	,

前景一片光明,如同夏日黎明的金色曙光——无人能取代她在我心中的地位——我不惧任何对手。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tempərz] [ɑːr; ər]['sɪmələr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [tə'geðər] .

for	our	tempers	are	similar	,	and	our	hearts	beat	in	unison	together	.
为了	我们的	脾气	是	相似的	,	和	我们的	心	打	在	齐声	一起	.

因为我们性情相投,心意相通。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	70
再见	!	-

['letər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

LETTER	XVI	.
信	十六	.

第十六封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[lʌv] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [riˈfainz] [ðə; ði] ['mænərz] — ['pɔlɪʃiz] [ðə; ði] [æsˈperɪtiz] [ʌv; əv] ,

LOVE	softens	and	refines	the	manners	—	polishes	the	asperities	of	aukwardness	,
爱	软化	和	精炼	这	礼仪	—	抛光	这	粗糙度	的	尴尬	,

爱能柔化和完善人的举止——磨平笨拙的棱角。

[ænd; ənd] [fɪts] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋs] .

and	fits	us	for	the	society	of	gentle	beings	.
和	适合	我们	为了	这	社会	的	温和的	生物	.

这让我们更适合温和型生物组成的社会。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [mendz] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

It	goes	further	,	it	mends	the	heart	,
它	去	更远	,	它	修补	这	心	,

它更进一步，它能治愈心灵创伤。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['betər] [men] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

and	makes	us	better	men	—	it	gives	the	fainthearted	an	extraordinary
和	制作	我们	更好的	男人	—	它	给予	这	胆小鬼	一个	非凡的

[streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl] ,

strength	of	soul	,
力量	的	灵魂	,

它使我们成为更好的人——它赋予胆怯者非凡的灵魂力量。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ðem; ðəm] ['iːkwəl] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

and	renders	them	equal	and	frequently	superior	to	danger	and	distress	.
和	渲染	他们	平等的	和	频繁地	优越的	到	危险	和	痛苦	.

使他们能够平等地、甚至常常优于危险和困境。

[maɪ] ['pæʃnz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər] [kwɪk] ,

MY	passions	you	know	are	quick	,
我的	激情	你	知道	是	快的	,

你知道，我的热情来得很快。

[maɪ] ['predʒudisiz] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːbstɪnət] — [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [ðɪs]

my	prejudices	sometimes	obstinate	—	She	tells	me	these	things	are	wrong	—	This
我的	偏见	有时	顽固	—	她	讲述	我	这些	事物	是	错误的	—	这

['dʒent(ə)l] ['reprəmænd] [ɪz] [soʊ] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [aɪ] think71

gentle	reprimand	is	so	tempered	with	love	that	I	think71
温和的	训诫	是	所以	淬火	和	爱	那	我	think71

我的偏见有时很顽固——她告诉我这些事情是错的——这温柔的责备充满了爱，以至于我认为71

[ʃiː; ʃi] [kəˈmændz] [ˌem 'iː] .

she	commands	me	.
她	命令	我	.

她命令我。

[aɪ] [haʊ'evər] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .

I	however	promise	a	reform	,	and	am	much	pleased	with	my	improvement	.
我	然而	承诺	一个	改革	,	和	是	很多	高兴	和	我的	改进	.

但我承诺会进行改革，并且对自己的进步感到非常满意。

['hærɪət] ['məʊldz] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː] [wʌt] [fɔːrm][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .

Harriot	moulds	my	heart	into	what	form	she	chooses	.
哈里奥特	模具	我的	心	进入	什么	形式	她	选择	.

哈里奥特随心所欲地塑造我的心。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ɪz] [prə'poʊzd] [tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] ['hærɪət] .

A	LITTLE	party	is	proposed	tomorrow	evening	and	I	shall	attend	Harriot	.
一个	小的	派对	是	建议的	明天	晚上	和	我	将	出席	哈里奥特	.

明天晚上将举办一个小型聚会，我将出席哈里奥特的聚会。

[ðiːz] ['elɪgənt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði]

These	elegant	relaxations	prevent	the	degeneracy	of	human	nature	,	exhilarate	the
这些	优雅的	放松	防止	这	堕落	的	人类	自然	,	兴奋	这

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

这些优雅的放松方式可以防止人性的堕落，振奋精神。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]['aʊərz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . -

and	wind	up	this	machine	of	ours	for	another	revolution	of	business	.	72
和	风	向上	这	机器	的	我们的	为了	其他	革命	的	商业	.	-

启动我们这台机器，准备迎接又一场商业革命。72

['letər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

LETTER	XVII	.
信	十七	.

第十七封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

OUR	little	party	was	overthrown	by	a	strange	piece	of	folley	.
我们的	小的	派对	曾是	被推翻	经过	一个	奇怪的	片	的	愚行	.

我们的小聚会被一件莫名其妙的蠢事给搅黄了。

[ə; eɪ] [mɪs] [piː] — — [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

A	Miss	P	—	—	was	introduced	,	a	young	lady	of	beauty	and	elegant
一个	错过	P	—	—	曾是	介绍	,	一个	年轻的	女士	的	美丽	和	优雅的

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

一位名叫P——的小姐被介绍出场，她是一位年轻貌美、才华横溢的女士。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] — ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər]

The	whole	company	were	beginning	to	be	cheerful	—	business	and	care	were
这	所有的	公司	是	开始	到	是	快乐	—	商业	和	关心	是

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hæpi] ['kaʊntənənsiz] ,

disgusted	at	the	sight	of	so	many	happy	countenances	,
厌恶	在	这	视线	的	所以	许多	快乐的	面容	,

整个公司都开始变得兴高采烈——看到这么多快乐的笑脸，业务和关怀都感到厌烦了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

and	had	gone	out	from	among	us	.
和	有	已消失	出去	从	之中	我们	.

他已经离开了我们。

['dʒɑːləti][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [beɪd] [ˌjuː 'es] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] — [ʌn'hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs]

Jollity	and	good	humour	bade	us	prepare	for	the	dance	—	unhappily	at	this
欢乐	和	好的	幽默	巴德	我们	准备	为了	这	舞蹈	—	不幸地	在	这

['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]

juncture	a	lady	and	a	gentleman	were	engaged	in	a	conversation	concerning
契机	一个	女士	和	一个	绅士	是	已订婚的	在	一个	对话	有关

[mɪs] [piː] — — ,

Miss	P	—	—	,
错过	P	—	—	,

欢乐的气氛和轻松的心情促使我们准备参加舞会——不幸的是，此时一位女士和一位男士正在谈论P小姐。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ə; eɪ] - ['dɔːtər] ” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	one	of	them	repeated	the	words	“	a	mechanick's	daughter	”	—	it	is
和	一	的	他们	重复	这	字	“	一个	-	女儿	”	—	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] the73

supposed	the73
据称	the73

其中一人重复了“一个技工的女儿”这句话——据推测是73

[wɜːrd] “ [mɛkənɪk] ” [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['skɔːrnfəli] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [θɔːt] [hɜːr'self] [in'sʌltid]

word	“	mechanick	”	was	repeated	scornfully	—	She	heard	it	—	thought	herself	insulted
单词	“	机械师	”	曾是	重复	轻蔑地	—	她	听到	它	—	想法	她自己	受辱

— [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'taɪərd] — [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [pleɪs] ,

—	and	indignantly	retired	—	disorder	and	confusion	immediately	took	place	,
—	和	愤慨地	退休	—	紊乱	和	困惑	立即地	采取	地方	,

“机械师”这个词被轻蔑地重复了一遍——她听到了——觉得自己受到了侮辱——愤然离席——现场顿时一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	the	amusement	was	put	an	end	to	for	the	evening	.
和	这	娱乐	曾是	放	一个	结尾	到	为了	这	晚上	.

当晚的娱乐活动就此结束。

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] — [ðæt] [ðeɪ]

I	WISH	people	would	consider	how	little	time	they	have	to	frollick	here	—	that	they
我	希望	人们	会	考虑	如何	小的	时间	他们	有	到	嬉戏	这里	—	那	他们

[wʊd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] ,

would	improve	it	to	more	advantage	,
会	提升	它	到	更多的	优势	,

我希望人们能意识到他们在这里玩乐的时间是多么短暂——这样他们就能更好地利用这段时间。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'spjuːt][fɔːr; fər]['eni] ['presɪdəns] [ɔːr] [suːˌpɪri'ɔːrəti][bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

and	not	dispute	for	any	precedence	or	superiority	but	in	good	nature	and
和	不是	争议	为了	任何	优先权	或者	优势	但	在	好的	自然	和

[ˌsoʊʃə'bɪləti] — “ [ə; eɪ]

sociability	—	“	a
社交性	—	“	一个

并且不争论任何优先权或优越性，而是以友善和社交的方式进行——“a

[mɛkənɪk] ” — [ænd; ənd] [preɪ] [wens] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] !

mechanick	”	—	and	pray	whence	the	distinction	!
机械师	”	—	和	祈祷	何处	这	区别	!

机械师”——请问这区别从何而来！

[ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd][ɪz][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə'fekts; 'æfˌekts]

INEQUALITY	among	mankind	is	a	foe	to	our	happiness	—	it	even	affects
不等式	之中	人类	是	一个	敌人	到	我们的	幸福	—	它	甚至	影响

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ,

our	little	parties	of	pleasure	—	Such	is	the	fate	of	the	human	race	,
我们的	小的	各方	的	乐趣	—	这样的	是	这	命运	的	这	人类	种族	,

人类之间的不平等是我们幸福的敌人——它甚至影响到我们的小小快乐聚会——这就是人类的命运。

[wʌn]['ɔːrdər][ʌv; əv][men][lɔːds][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'nʌðər] ;

one	order	of	men	lords	it	over	another	;
一	命令	的	男人	领主们	它	超过	其他	;

一个阶层的人凌驾于另一个阶层的人之上；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] [ɪts] [raɪt] [ɪz] ['faʊndɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [jet] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

but	upon	what	grounds	its	right	is	founded	I	could	never	yet	be	satisfied	.
但	之上	什么	理由	它是	正确的	是	创立	我	可以	绝不	然而	是	使满意	.

但我始终无法确信它的权利究竟基于何种依据。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ][laɪk][ə; eɪ] - ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]

FOR	this	reason	,	I	like	a	democratickal	better	than	any	other	kind	of
为了	这	原因	,	我	喜欢	一个	-	更好的	比	任何	其他	种类	的

['gʌvərnmənt] ; -

government	;	74
政府	;	-

正因如此，我更喜欢民主政体而不是其他任何类型的政府；74

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][laɪ'kɜːrgəs][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ]

and	were	I	a	Lycurgus	no	distinction	of	rank	should	be	found	in	my
和	是	我	一个	吕库古斯	不	区别	的	秩	应该	是	成立	在	我的

['kɑːmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

如果我是个莱库古斯，我的国家里就不会有等级之分。

[ɪn] [maɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

IN	my	tour	through	the	United	States	,
在	我的	旅游	通过	这	团结的	各州	,

在我的美国之旅中，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænərz]

I	had	an	opportunity	of	examining	and	comparing	the	different	manners
我	有	一个	机会	的	检查	和	比较	这	不同的	礼仪

[ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [riːpʌblɪks] .

and	dispositions	of	the	inhabitants	of	the	several	republicks	.
和	性情	的	这	居民	的	这	一些	共和国	.

我有机会考察和比较了各个共和国居民的不同风俗和性情。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['oʊvər]

Those	of	the	southern	states	,	accustomed	to	a	habit	of	domineering	over
那些	的	这	南部	各州	,	习惯	到	一个	习惯	的	盛气凌人	超过

[ðer; ðər] [sleɪvz] , [ɑːr; ər] ['hɔːtiər] ,

their	slaves	,	are	haughtier	,
他们的	奴隶	,	是	傲慢	,

南方各州的奴隶主习惯于凌驾于奴隶之上，因此更加傲慢。

[mɔːr] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

more	tenacious	of	honour	,
更多的	顽强	的	荣誉	,

更具荣誉感，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [pə'zes] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜ·ɪstəkrætɪk] ['tempər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv]

and	indeed	possess	more	of	an	aristocratick	temper	than	their	sisters	of
和	的确	具有	更多的	的	一个	贵族	脾气	比	他们的	姐妹	的

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

the	confederacy	.
这	邦联	.

事实上，她们比同盟国的姐妹们更具贵族气质。

[æz; əz][wi:; wi]['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] ,

As	we	travel	to	the	northward	,
作为	我们	旅行	到	这	向北	,

当我们向北行进时，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [si:mz] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] —

the	nature	of	the	constitution	seems	to	operate	on	the	minds	of	the	people	—
这	自然	的	这	宪法	似乎	到	操作	在	这	思想	的	这	人们	—

['sleɪvəri] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] — [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [dɪ'klerd] [fri:] [ænd; ənd] ['i:kwəl] ,

slavery	is	abolished	—	all	men	are	declared	free	and	equal	,
奴隶制	是	废除	—	全部	男人	是	声明	自由的	和	平等的	,

宪法的性质似乎对人民的思想产生了影响——奴隶制被废除——所有人被宣布自由平等。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tempərz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

and	their	tempers	are	open	,	generous	and	communicative	.
和	他们的	脾气	是	打开	,	慷慨的	和	沟通	.

他们性情开朗、慷慨、善于沟通。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

It	is	the	same	in	all	those	countries	where	the	people	enjoy	independence	and
它	是	这	相同的	在	全部	那些	国家	在哪里	这	人们	享受	独立	和

['i:kwəl] ['lɪbərti] .

equal	liberty	.
平等的	自由	.

在所有人民享有独立和平等自由的国家，情况都是如此。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'raɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə] ['kwaɪətu:d] ?

Why	then	should	those	distinctions	arise	which	are	inimical	to	domestick	quietude	?
为什么	然后	应该	那些	区别	出现	哪个	是	敌对的	到	家养	寂静	?

那么，为什么会出现那些不利于家庭安宁的区分呢?

[ɔ:r] why75

Or	why75
或者	why75

或者为什么75

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

should	the	noisy	voice	of	those	who	seek	distinction	,
应该	这	嘈杂	嗓音	的	那些	WHO	寻找	区别	,

那些追求名利者的喧嚣之声，

[soʊ] ['laʊdli] [ˌri:'ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['dʒɑ:ləti] ,

so	loudly	reecho	in	the	ears	of	peace	and	jollity	,
所以	高声	回声	在	这	耳朵	的	和平	和	欢乐	,

在和平与欢乐的耳畔响起如此响亮的回声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第3/7页

[æz; əz][tuː; tə] ['defn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːsɪk] ?

as	to	deafen	the	sound	of	the	musick	?
作为	到	耳聋	这	声音	的	这	音乐	?

至于让音乐声变得震耳欲聋吗?

[fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dis'pjuːtɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ɔːf][ðə; ði] [dæns] , [bɪ'hoʊld] !

For	while	we	are	disputing	who	shall	lead	off	the	dance	,	behold	!
为了	尽管	我们	是	争议	WHO	将	带领	离开	这	舞蹈	,	看哪	!

当我们还在争论谁该领舞时，瞧!

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [snæps] — [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns]

the	instrument	gets	out	of	tune	—	a	string	snaps	—	and	where	is	our	chance
这	乐器	获得	出去	的	调	—	一个	细绳	快照	—	和	在哪里	是	我们的	机会

[fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ?

for	dancing	?
为了	跳舞	?

乐器走音了——一根弦断了——那我们跳舞的机会在哪里呢?

[ə'duː] ! -

Adieu	!	76
再见	!	-

再见！76

['letər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	XVIII	.
信	十八	.

第十八封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs][ɪn][ə; eɪ]

MY	beloved	has	left	me	for	a	while	—	she	has	attended	Mrs	.	Francis	in	a
我的	心爱	有	左边	我	为了	一个	尽管	—	她	有	参加	太太	.	弗朗西斯	在	一个

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊdaɪsland] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] — ['æŋkʃəs] — ['sɑːlətəri] — [ə'loʊn] ! —

journey	to	Rhodeisland	—	and	here	am	I	—	anxious	—	solitary	—	alone	!	—
旅行	到	罗德岛	—	和	这里	是	我	—	焦虑的	—	孤	—	独自的	!	—

我心爱的人暂时离开了我——她陪同弗朗西斯夫人去了罗德岛——而我却在这里——焦虑不安——孤身一人!

[noʊ] [θɔːts] , [bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hærɪət] , [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ˌem 'iː] .

NO	thoughts	,	but	thoughts	of	Harriot	,	are	permitted	to	agitate	me	.
不	想法	,	但	想法	的	哈里奥特	,	是	允许	到	激荡	我	.

除了哈里奥特的身影之外，任何其他念头都不能让我心神不宁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [vjuː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,

She	is	in	my	view	all	the	day	long	,
她	是	在	我的	看法	全部	这	天	长的	,

她整天都出现在我的视线里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz][ʌv; əv]

and	when	I	retire	to	rest	my	imagination	is	still	possessed	with	ideas	of
和	什么时候	我	退休	到	休息	我的	想像力	是	仍然	拥有	和	想法	的

['hærɪət] .

Harriot	.
哈里奥特	.

即使我休息的时候，我的脑海中仍然充满了哈里奥特的想法。

[ə'du:] ! -

Adieu	!	77
再见	!	-

再见！77

['letər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

LETTER	XIX	.
信	十九	.

第十九封信。

['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] ['hærɪət] .

Harrington	to	Harriot	.
哈灵顿	到	哈里奥特	.

哈灵顿到哈里奥特。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

IF	a	wish	,	arising	from	the	most	tender	affection	,
如果	一个	希望	,	产生	从	这	最多	投标	感情	,

如果一个愿望，源于最温柔的爱意，

[kʊd; kəd]['trænspɔ:rt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

could	transport	me	to	the	object	of	my	love	,
可以	运输	我	到	这	目的	的	我的	爱	,

可以带我去见我心爱的人，

[aɪ] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

I	persuade	myself	that	you	would	not	be	troubled	with	reading	this	letter	.
我	说服	我	那	你	会	不是	是	麻烦	和	阅读	这	信	.

我安慰自己说，你不会费心读这封信的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɪt][ɔ:r] ['hju:mər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['kɑ:mən] [sens] , [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

YOU	must	expect	nothing	like	wit	or	humour	,	or	even	common	sense	,	from	me
你	必须	预计	没有什么	喜欢	有	或者	幽默	,	或者	甚至	常见的	感觉	,	从	我

;

;
;

你不要指望我能展现出任何机智、幽默，甚至常识；

[wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] [ɑ:r; ər] [floʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] ['oʊnli][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r]

wit	and	humour	are	flown	with	you	,	and	your	return	only	can	restore
有	和	幽默	是	飞行	和	你	,	和	你的	返回	仅有的	能	恢复

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

智慧和幽默会随着你一起飞走，只有你的归来才能让它们回归。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr]

I	am	sometimes	willing	to	persuade	myself	that	this	is	the	case	—	I	think	I	hear
我	是	有时	愿意的	到	说服	我	那	这	是	这	案件	—	我	思考	我	听到

[ðə; ði] [wel] [noʊn] [vɔɪs] ,

the	well	known	voice	,
这	出色地	已知	嗓音	,

我有时愿意说服自己情况就是这样——我觉得我听到了那个熟悉的声音，

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] [breɪks] [ðə; ði]

I	look	around	me	with	the	ecstasy	of	Orpheus	,	but	that	look	breaks	the
我	看	大约	我	和	这	狂喜	的	俄耳甫斯	,	但	那	看	休息	这

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

我像俄耳甫斯一样欣喜若狂地环顾四周，但这目光却破坏了这份美好。

[aɪ][faɪnd] myself78

I	find	myself78
我	寻找	myself78

我发现自己78

[ə'loʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [jʊ'rɪdɪsi] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] .

alone	,	and	my	Eurydice	vanished	to	the	shades	.
独自的	,	和	我的	欧律狄刻	消失了	到	这	色调	.

孤身一人，我的欧律狄刻消失在了阴影中。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [groʊ] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

I	HOPE	you	will	not	permit	yourself	to	grow	envious	of	the	beauties	of
我	希望	你	将要	不是	允许	你自己	到	生长	羡慕	的	这	美女	的

[roʊdaɪsləndˌ] .

Rhodeisland	.
罗德岛	.

我希望你不要对罗德岛的美丽景色心生嫉妒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ə'kweɪntɪd] .

Of	the	force	of	their	charms	I	am	experimentally	acquainted	.
的	这	力量	的	他们的	魅力	我	是	实验	熟人	.

我亲身体验过它们的魅力。

[wer'evər] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː] ,

Wherever	fortune	has	thrown	me	,
无论	财富	有	抛掷	我	,

无论命运把我带到哪里，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'veɪn] ['kriːtʃər]

it	has	been	my	happiness	to	imagine	myself	in	love	with	some	divine	creature
它	有	到过	我的	幸福	到	想象	我	在	爱	和	一些	神圣的	生物

[ɔːr] ['ʌðər] ;

or	other	;
或者	其他	;

我一直很享受幻想自己爱上某个神圣的生物；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [mɔːr] [ɪn]

and	after	all	it	is	but	truth	to	declare	that	the	passion	was	seated	more	in
和	后	全部	它	是	但	真相	到	宣布	那	这	热情	曾是	坐着	更多的	在

['fænsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] ;

fancy	than	the	heart	;
想要	比	这	心	;

归根结底，事实是，这种激情更多地源于幻想而非真心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][naʊ] [mɔːr]['prɑːvɪdənt][ʌv; əv]

and	it	is	justice	to	acknowledge	to	you	that	I	am	now	more	provident	of
和	它	是	正义	到	承认	到	你	那	我	是	现在	更多的	普罗维登特	的

[maɪ]['pæʃ(ə)n] ,

my	passion	,
我的	热情	,

我必须承认，我现在对自己的爱好更加谨慎了。

[ænd; ənd]['nevər] ['sʌfər] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['fænsi] ,

and	never	suffer	the	excursion	of	fancy	,
和	绝不	遭受	这	短途旅行	的	想要	,

切勿沉溺于幻想之中。

[ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪbərəl][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	when	I	am	so	liberal	as	to	admit	the	united	beauty	of	the
除了	什么时候	我	是	所以	自由主义	作为	到	承认	这	团结的	美丽	的	这

[roʊdaɪsləndˌ] ['leɪdiz] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

Rhodeisland	ladies	in	competition	with	yours	.
罗德岛	女士们	在	竞赛	和	你的	.

除非我足够开明，承认罗德岛女士们的美貌可以与你们的相媲美。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [faɪn]['dʒent(ə)lmən] ,

WHERE	there	are	handsome	women	there	will	necessarily	be	fine	gentlemen	,
在哪里	那里	是	英俊的	女性	那里	将要	一定	是	美好的	先生们	,

哪里有漂亮女人，哪里就必然有优秀男士。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪk'stɜːrn(ə)l]['greɪsɪz] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][lə'ment]

and	should	they	be	smitten	with	your	external	graces	,	I	cannot	but	lament
和	应该	他们	是	迷恋	和	你的	外部的	恩典	,	我	不能	但	哀叹

[ðer; ðər] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -

their	deplorable	situation	,	79
他们的	可悲的	情况	,	-

如果他们被你外在的优雅所倾倒，我只能为他们悲惨的处境感到惋惜，79

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] .

when	they	discover	how	egregiously	they	have	been	cheated	.
什么时候	他们	发现	如何	极其严重	他们	有	到过	作弊	.

当他们发现自己被骗得多么离谱时。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [huː] [θɔːt] [hɪm'self] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['bjuːti] ,

What	must	be	his	disappointment	,	who	thought	himself	fascinated	by	beauty	,
什么	必须	是	他的	失望	,	WHO	想法	他自己	着迷	经过	美丽	,

他自认为对美着迷，但结果却令他十分失望。

[wen] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'noʊɪŋli] [bɪn] [tʃɑːrmd] [baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] !

when	he	finds	he	has	unknowingly	been	charmed	by	reason	and	virtue	!
什么时候	他	发现	他	有	不知不觉地	到过	迷住了	经过	原因	和	美德	!

当他发现自己不知不觉中被理性和美德所迷惑时！

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒeləsli] ,

BUT	this	you	will	say	contains	a	sentiment	of	jealously	,
但	这	你	将要	说	包含	一个	情绪	的	嫉妒	,

但你会说这其中包含着嫉妒的情绪。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æŋ'zaɪətiz] : [wen]

and	is	but	a	transcript	of	my	apprehensions	and	gloomy	anxieties	:	When
和	是	但	一个	文字稿	的	我的	担忧	和	阴沉	焦虑	:	什么时候

[wɪl] [jʊr; jər] ['prefrəns] ,

will	your	preference	,
将要	你的	偏爱	,

这不过是我忧虑和沮丧焦虑的记录：你的偏好何时才会改变？

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [dɪ'spelz] [gluːm] ,

like	the	return	of	the	sun	in	the	spring	,	which	dispels	glooms	,
喜欢	这	返回	的	这	太阳	在	这	春天	,	哪个	驱散	阴郁	,

就像春天里太阳的回归，驱散了阴霾一样，

[ænd; ənd] [ˌriː'ænɪˌmeɪts] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['kwaɪət] [ðiːz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ?

and	reanimates	the	face	of	nature	,	quiet	these	apprehensions	?
和	复活	这	脸	的	自然	,	安静的	这些	担忧	?

并使大自然重焕生机，平息这些忧虑?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

If	it	be	not	in	a	short	time	,
如果	它	是	不是	在	一个	短的	时间	,

如果不是在短时间内，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] ;

I	shall	proceed	on	a	journey	to	find	you	out	;
我	将	继续	在	一个	旅行	到	寻找	你	出去	;

我将踏上寻找你的旅程;

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] . -

until	then	I	commit	you	to	the	care	of	your	guardian	angel	.	80
直到	然后	我	犯罪	你	到	这	关心	的	你的	监护人	天使	.	-

在此之前，我将你托付给你的守护天使照顾。80

['letər] ['eks 'eks] .

LETTER	XX	.
信	xx	.

信件 XX。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['hærɪət] .

Harrington	to	Harriot	.
哈灵顿	到	哈里奥特	.

哈灵顿到哈里奥特。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[læst] [naɪt] [aɪ] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] :

LAST	night	I	went	on	a	visit	to	your	house	:
最后的	夜晚	我	去	在	一个	访问	到	你的	房子	:

昨晚我去你家拜访了:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] .

It	was	an	adventure	that	would	have	done	honour	to	the	Knight	of	La	Mancha	.
它	曾是	一个	冒险	那	会	有	完毕	荣誉	到	这	骑士	的	拉	曼查	.

这是一次足以让拉曼查骑士引以为傲的冒险。

[ðə; ði] [muːn] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [klɪr] , [sə'riːn] [skaɪ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	moon	ascended	a	clear	,	serene	sky	,	the	air	was	still	,
这	月亮	上升	一个	清除	,	安详	天空	,	这	空气	曾是	仍然	,

月亮高悬于晴朗宁静的夜空，空气静谧无声。

[ðə; ði] ['belz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] — [aɪ] [said] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

the	bells	sounded	the	solemn	hour	of	midnight	—	I	sighed	—	and	the	reason
这	铃铛	听起来	这	庄严	小时	的	午夜	—	我	叹了口气	—	和	这	原因

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

of	it	I	need	not	tell	you	.
的	它	我	需要	不是	告诉	你	.

午夜的钟声响起，庄严肃穆——我叹了口气——至于原因，我无需赘述。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ] ['mʌsəlmən] ['evər] ['trævld] ['ber'fʊtɪd]

This	was	,	indeed	,	a	pilgrimage	;	and	no	Musselman	ever	travelled	barefooted
这	曾是	,	的确	,	一个	朝圣	;	和	不	穆塞尔曼	曾经	旅行	赤足

[tuː; tə] ['mekə] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

to	Mecca	with	more	sincere	devotion	.
到	麦加	和	更多的	真诚	虔诚	.

这的确是一次朝圣之旅；穆塞尔曼家族中没有一个人像他这样赤脚前往麦加，怀着如此真挚的虔诚。

[jʊr; jər] ['æbsəns] [wʊd] [kɔːz] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [ɑːn'wiː][ɪn][jʊr; jər] [frendz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

YOUR	absence	would	cause	an	insufferable	ennui	in	your	friends	,	were	it	not
你的	缺席	会	原因	一个	令人难以忍受的	厌倦	在	你的	朋友们	,	是	它	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði] art81

for	the	art81
为了	这	art81

如果不是因为第81条规定，你的缺席会让你的朋友们感到难以忍受的无聊。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] .

we	have	in	making	it	turn	to	our	amusement	.
我们	有	在	制作	它	转动	到	我们的	娱乐	.

我们把它变成了我们的娱乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

Instead	of	wishing	you	were	of	our	party	,
反而	的	祝	你	是	的	我们的	派对	,

与其希望自己能加入我们的队伍，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [wiː; wi] [pər'fɔːrmd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hiðənˌɪzəm] [raɪts] .

you	are	the	goddess	in	whose	honour	we	performed	innumerable	Heathenish	rites	.
你	是	这	女神	在	谁	荣誉	我们	执行	无数	异教徒	仪式	.

您是我们曾举行无数异教仪式来敬奉的女神。

[laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːr; ər] [pɔːd] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [gest] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Libations	of	wine	are	poured	out	,	but	not	a	guest	presumes	to	taste	it	,
酒	的	葡萄酒	是	倾倒	出去	,	但	不是	一个	客人	假定	到	品尝	它	,

斟满酒水，但没有一位客人敢于品尝。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hærɪət] ; [wiː; wi][heɪl][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['sɔŋz] ,

until	they	implore	the	name	of	Harriot	;	we	hail	the	new	divinity	in	songs	,
直到	他们	恳求	这	姓名	的	哈里奥特	;	我们	冰雹	这	新的	神	在	歌曲	,

直到他们祈求哈里奥特之名；我们用歌声颂扬这位新的神祇，

[ænd; ənd] [struː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['poʊətri] .

and	strew	around	the	flowers	of	poetry	.
和	胪	大约	这	花朵	的	诗	.

并将诗歌之花散落各处。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

You	need	not	,	however	,
你	需要	不是	,	然而	,

但是，你无需这样做。

[teɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vænəti][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [æz; əz][jʊr; jər]

take	to	yourself	any	extraordinary	addition	of	vanity	on	the	occasion	as	your
拿	到	你自己	任何	非凡的	添加	的	虚荣	在	这	场合	作为	你的

['æbsəns] [wɪl] [nɑːt] [kɔːz] ['eni] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] :

absence	will	not	cause	any	repining	:
缺席	将要	不是	原因	任何	重新装订	:

趁此机会，别再为虚荣心而烦恼了，因为你的缺席不会引起任何人的惋惜。

“ ['hærɪət] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːdəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [griːf] [noʊ] [mɔːr] .

“	Harriot	our	goddess	and	our	grief	no	more	.
“	哈里奥特	我们的	女神	和	我们的	悲伤	不	更多的	.

“哈里奥特，我们的女神，我们的悲伤也随之消散。”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'send] [tuː; tə]

”	BUT	to	give	you	my	opinion	on	this	important	matter	,	I	must	descend	to
”	但	到	给	你	我的	观点	在	这	重要的	事情	,	我	必须	下降	到

[pleɪn] [truːθ] ,

plain	truth	,
清楚的	真相	,

但是，要就这一重要问题表达我的看法，我必须回归事实。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə'dɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['mɔːrt(ə)l] , [ðæn; ðən][æn; ən]

and	acknowledge	I	had	rather	adore	you	a	present	mortal	,	than	an
和	承认	我	有	相当	崇拜	你	一个	展示	凡人	,	比	一个

['æbsənt] [dɪ'vɪnəti] ;

absent	divinity	;
缺席的	神	;

我承认，我宁愿崇拜你这位在世的凡人，也不愿崇拜你这位遥不可及的神明；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

and	therefore	wish	for	your	return	with	more	religious	ardour	than	a	devout
和	所以	希望	为了	你的	返回	和	更多的	宗教	热情	比	一个	虔诚的

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['prɑːfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊri] . -

disciple	of	the	false	prophet	for	the	company	of	the	Houri	.	82
弟子	的	这	错误的	先知	为了	这	公司	的	这	胡里	.	-

因此，我盼望你以比假先知的虔诚信徒更炽热的宗教热情归来，与天界使者相伴。82

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fænsɪf(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

THANKS	to	the	power	of	imagination	for	our	fanciful	interview	.
谢谢	到	这	力量	的	想像力	为了	我们的	奇幻的	面试	.

多亏了想象力，我们才能进行这次奇妙的采访。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] ['sʌmwer] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [met] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [ʌv; əv]

Methought	I	somewhere	unexpectedly	met	you	—	but	I	was	soon	undeceived	of
我的想法	我	某处	不料	遇见	你	—	但	我	曾是	很快	悔	的

[maɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] ,

my	imaginary	happiness	,	and	I	awoke	,
我的	假想	幸福	,	和	我	醒来	,

我以为我在某个地方意外地遇见了你——但我很快就从虚幻的幸福中醒悟过来，然后我醒了过来。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [vəːsiz] : —

repeating	these	verses	:	—
重复	这些	诗句	:	—

重复这些诗句：—

[ðoʊ] [sliːp] [hɜːr; hər] ['seɪbl] ['pɪnjənz] [spred] ,

THOUGH	sleep	her	sable	pinions	spread	,
尽管	睡觉	她	黑貂	小齿轮	传播	,

虽然她睡梦中展开了乌黑的羽翼，

[maɪ] [θɔːts] [stɪl] [rʌn] [ɑːn][juː; jʊ] ;
My thoughts still run on you ;
我的 想法 仍然 跑步 在 你 ;

我的思绪依然萦绕着你;

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['hʌvər] [ɔː(r)] [maɪ] [hed] ,
And visions hovering o'er my head ,
和 愿景 悬停 超过 我的 头 ,

脑海中浮现出各种景象,

['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .
Present you to my view .
展示 你 到 我的 看法 .

向您介绍我的观点。

[baɪ] ['fænsiz] ['mædʒɪk]['pens(ə)l] [drest] ,
By FANCY'S magick pencil drest ,
经过 精致的 魔法 铅笔 睡衣 ,

由 FANCY'S 魔法铅笔礼服

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['diːljə] [muːv] ;
I saw my Delia move ;
我 锯 我的 德莉娅 移动 ;

我看到我的黛莉娅动了;

[aɪ] - [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] ,
I clasp'd her to my anxious breast ,
我 - 她 到 我的 焦虑的 胸部 ,

我紧紧地把她搂在怀里,焦虑不安。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] .
With TEARS of joy and love .
和 眼泪 的 喜悦 和 爱 .

带着喜悦和爱的泪水。

[mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [waɪ] [ðʌs] [fər'lɔːrn] ? —
Methought she said — “ Why thus forlorn ? —
我的想法 她 说 — “ 为什么 因此 绝望 ? —

我仿佛听到她说:“为何如此孤寂?”

[biː; bi][ɔːl] [ðaɪ] [ker] : ” —
Be all thy care resign'd : ” —
是 全部 你的 关心 辞职 : ” —

放下你所有的忧虑吧:”——

[aɪ] - [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['diːljə] [gɔːn] ,
I ' woke and found my Delia gone ,
我 - 觉醒 和 成立 我的 德莉娅 已消失 ,

我醒来发现迪莉娅不见了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][bɪ'haɪnd] . -
But still the TEAR behind . 83
但 仍然 这 撕 在后面 . -

但泪水依然在背后。83

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
LETTER XXI .
信 二十一 .

第二十一封信。

['hærɪət] [tuː; tə]['maɪrə] .
Harriot to Myra .
哈里奥特 到 米拉 .

哈里奥特对米拉说。

[roʊdaɪsland] .
Rhodeisland .
罗德岛 .

罗德岛。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
WE arrived here in safety ,
我们 到达的 这里 在 安全 ,

我们安全抵达了这里。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] — [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪbɪts] [ə; eɪ]
but our journey is not without incident — an incident which exhibits a
但 我们的 旅行 是 不是 没有 事件 — 一个 事件 哪个 展品 一个
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
melancholy picture of the wickedness and depravity of the human heart .
忧郁 图片 的 这 邪恶 和 堕落 的 这 人类 心 .

但我们的旅程并非一帆风顺——这一事件展现了人心邪恶堕落的悲惨景象。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] ,
WHEN we came to the house of Mrs . Martin ,
什么时候 我们 来了 到 这 房子 的 太太 . 马丁 ,

当我们来到马丁太太家时，

[huː] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfrænsɪs] ,
who I suppose you know is cousin to Mrs . Francis ,
WHO 我 认为 你 知道 是 表哥 到 太太 . 弗朗西斯 ,

我想你应该知道，他是弗朗西斯夫人的表亲。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɪn][hɜːr; hər]
we were not a little astonished at the evident traces of distress in her
我们 是 不是 一个 小的 惊讶 在 这 明显 痕迹 的 痛苦 在 她
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

看到她脸上明显的痛苦表情，我们都感到十分惊讶；

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] ,
all her actions were accompanied with an air of solemnity ,
全部 她 行动 是 伴随 和 一个 空气 的 严肃 ,

她的一切举动都带着一种庄严肃穆的气氛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][sæd] , serious84
and her former gaiety of heart was exchanged for sad , serious84
和 她 以前的 欢乐 的 心 曾是 交换 为了 伤心 , serious84

她原本的快乐天性被悲伤、严肃所取代。

[ˈθɔːtflnəs] : [ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][vɪˈvæsəti][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ]
thoughtfulness : She , however , put on a face of vivacity upon our being
深思熟虑 : 她 , 然而 , 放 在 一个 脸 的 活泼 之上 我们的 存在
[ˌɪntrəˈduːst] ,
introduced ,
介绍 ,

体贴周到：然而，在我们见面时，她却表现得活泼开朗。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but her cheerfulness was foreign to the feelings of her heart .
但 她 愉悦 曾是 外国的 到 这 情怀 的 她 心 .

但她的笑容与她内心的感受格格不入。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ædʒɪteɪtɪd] : [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [æn; ən]

Martin	**was**	**equally**	**agitated**	**:**	**he**	**endeavoured**	**to**	**dispossess**	**himself**	**of**	**an**
马丁	曾是	同样地	激动	:	他	努力	到	剥夺	他自己	的	一个

[ʌn'kɑːmən] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

uncommon	**weight**	**of**	**remorse**	**,**
罕见	重量	的	悔恨	,

马丁同样激动不已：他试图摆脱心中异常沉重的悔恨之情。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

but	**in**	**vain**	**—**	**all**	**his**	**dissimulation**	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**emotion**	**,**
但	在	徒劳	—	全部	他的	伪装	可以	不是	隐藏	他的	情感	,

但一切都是徒劳——他所有的掩饰都无法掩盖他的情绪。

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ə'beɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ʌp'bredɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] .

nor	**his**	**art**	**abate**	**the**	**continual**	**upbraidings**	**of**	**conscious**	**guilt**	**.**
也不	他的	艺术	减弱	这	持续的	责骂	的	有意识的	有罪	.

他的艺术也无法减轻他因良心谴责而产生的持续不断的责备。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] ,

Francis	**was**	**anxious**	**to**	**enquire**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**extraordinary**	**change**	**,**
弗朗西斯	曾是	焦虑的	到	查询	这	原因	的	这	非凡的	改变	,

弗朗西斯急于探究这一非凡变化的原因。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [fɔrbɔr] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] , [baɪ] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɜːr; hər]

but	**wisely**	**forebore**	**adding**	**to**	**the**	**distress**	**of**	**her**	**friend**	**,**	**by**	**desiring**	**her**
但	明智地	前缘	添加	到	这	痛苦	的	她	朋友	,	经过	渴望	她

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**explain**	**it**	**,**
到	解释	它	,

但她明智地没有要求朋友解释，以免加重朋友的痛苦。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

in	**a**	**manner**	**too**	**precipitate**	**.**
在	一个	方式	也	沉淀	.

方式过于草率。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] —

She	**was**	**in**	**a**	**short**	**time**	**made**	**acquainted**	**with**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**story**	**—**
她	曾是	在	一个	短的	时间	制成	熟人	和	这	细节	的	这	故事	—

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ðæn; ðən] [ʌn'kɑːmən] .

which	**is**	**not**	**more**	**melancholy**	**than**	**uncommon**	**.**
哪个	是	不是	更多的	忧郁	比	罕见	.

她很快就了解了故事的细节——这个故事并不比它更令人悲伤，反而很不寻常。

['sʌmtaɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] , -

SOMETIME	**after**	**the**	**marriage**	**of**	**Martin**	**,**	**85**
有时	后	这	婚姻	的	马丁	,	-

马丁结婚后不久，85

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əu'fiːliə] , ['sɪstər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['vɪzɪt]

the	**beautiful**	**Ophelia**	**,**	**sister**	**to**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**,**	**returned**	**from**	**a**	**European**	**visit**
这	美丽的	奥菲莉娅	,	姐姐	到	太太	.	马丁	,	返回	从	一个	欧洲的	访问

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [roʊdaɪsland] .

to	**her**	**friends**	**in**	**Rhodeisland**	**.**
到	她	朋友们	在	罗德岛	.

美丽的奥菲莉娅是马丁太太的妹妹，她从欧洲旅行回来，探望她在罗德岛的朋友们。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
Upon **her** **arrival** **,**
之上 她 到达 ,

她到达后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['ɔːfər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt]
she **received** **a** **polite** **offer** **from** **her** **brother** **-** **in** **-** **law** **of** **an** **elegant**
她 已收到 一个 有礼貌的 提供 从 她 兄弟 - 在 - 法律 的 一个 优雅的
[ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
apartment **of** **his** **house** **in** **town** **,**
公寓 的 他的 房子 在 镇 ,

她收到姐夫礼貌的邀请，让他把城里他家的一套高档公寓送给她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] — ['feɪt(ə)l] [ˌæksep'teɪʃn] !
which **was** **cheerfully** **accepted** **—** **Fatal** **acceptation** **!**
哪个 曾是 愉快地 公认 — 致命的 接受 !

这被欣然接受了——致命的接受!

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əu'fiːliə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]
He **had** **conceived** **a** **passion** **for** **Ophelia** **and** **was** **plotting** **to** **gratify**
他 有 构思 一个 热情 为了 奥菲莉娅 和 曾是 绘制 到 满足
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他对奥菲莉娅产生了强烈的爱慕之情，并计划着如何满足这种爱慕之情。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] [ə'tenʃnz] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,
By **a** **series** **of** **the** **most** **artful** **attentions** **,** **suggested** **by** **a** **diabolical** **appetite** **,**
经过 一个 系列 的 这 最多 巧 注意 , 建议 经过 一个 邪恶的 食欲 ,

一系列最巧妙的举动，源于一种邪恶的欲望，

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **insinuated** **himself** **into** **her** **affection** **—** **he** **prevailed** **upon** **the** **heart** **of** **the**
他 暗示 他自己 进入 她 感情 — 他 最终获胜 之上 这 心 的 这
[ˌʌnsə'spɪʃəs] [əu'fiːliə] ,
unsuspicious **Ophelia** **,**
不带怀疑的 奥菲莉娅 ,

他设法赢得了她的芳心——他攻破了毫无戒心的奥菲莉娅的心。

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
and **triumphed** **over** **her** **innocence** **and** **virtue** **.**
和 胜利 超过 她 无辜 和 美德 .

并战胜了她的纯真和美德。

[ðɪs] [ɪn'sestʃuəs] [kə'nekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['siːkrətli] [səb'sɪstɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
THIS **incestuous** **connection** **has** **secretly** **subsisted** **until** **the** **present** **time** **—** **it** **was**
这 乱伦 联系 有 偷偷 生存 直到 这 展示 时间 — 它 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [əu'fiːliə] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː]
interrupted **by** **a** **symptom** **which** **rendered** **it** **necessary** **for** **Ophelia** **to** **retire** **into**
中断 经过 一个 症状 哪个 渲染 它 必要的 为了 奥菲莉娅 到 退休 进入
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **country** **,**
这 国家 ,

这种乱伦关系一直秘密地延续至今——直到一种症状迫使奥菲莉娅隐居乡下，这种关系才被中断。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['nefjuː] [ʌv; əv]
where **she** **was** **delivered** **of** **a** **child** **,** **at** **once** **the** **son** **and** **nephew** **of**
在哪里 她 曾是 发表 的 一个 孩子 , 在 一次 这 儿子 和 侄子 的
['mɑːrtn] . -
Martin **.** **86**
马丁 . -

她在那里生下了一个孩子，正是马丁的儿子和侄子。86

[ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃepərd] , [ðə; ði]

THIS	event	was	a	severe	mortification	to	the	proud	spirit	of	Shepherd	,	the
这	事件	曾是	一个	严重	屈辱	到	这	自豪的	精神	的	牧羊人	,	这

['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [əu'fi:liə] .

father	of	Ophelia	.
父亲	的	奥菲莉娅	.

这件事对奥菲莉亚的父亲谢泼德来说，是一次沉重的打击，因为他生性骄傲。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] ,

His	resentment	to	his	daughter	was	implacable	,
他的	怨恨	到	他的	女儿	曾是	冷酷无情	,

他对女儿的怨恨根深蒂固。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] ['mɑ:rtn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪʃieɪtɪd] .

and	his	revenge	of	the	injury	from	Martin	not	to	be	satiated	.
和	他的	复仇	的	这	受伤	从	马丁	不是	到	是	饱足	.

他对马丁造成的伤害的复仇之心远未得到满足。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['fæməli] [dɪ'spju:t] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] ['fjʊri] — [ænd; ənd] [pʊr] [əu'fi:liə]

The	blaze	of	family	dispute	raged	with	unquenchable	fury	—	and	poor	Ophelia
这	火焰	的	家庭	争议	愤怒	和	无法熄灭的	愤怒	—	和	贫穷的	奥菲莉娅

[rɪ'si:vd] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən] [beɪs]

received	other	punishment	from	the	hand	of	a	vindictive	father	than	base
已收到	其他	惩罚	从	这	手	的	一个	报复心强的	父亲	比	根据

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

recrimination	.
相互指责	.

家庭纷争的火焰熊熊燃烧，怒火无法平息——可怜的奥菲莉娅从心怀怨恨的父亲那里得到的惩罚，不仅仅是卑鄙的责备。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['heɪtrɪd] .

THE	affection	of	Martin	now	became	changed	to	the	vilest	hatred	.
这	感情	的	马丁	现在	成为	已更改	到	这	最卑鄙的	仇恨	.

马丁的爱慕之情如今已转变为最恶毒的仇恨。

[ðʌs] [du:md] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɪn'grætɪtu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪ'du:sər] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

THUS	doomed	to	suffer	the	blackest	ingratitude	from	her	seducer	on	the	one
因此	注定失败	到	遭受	这	最黑的	忘恩负义	从	她	诱惑者	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

因此，她注定要遭受来自诱惑者最刻薄的忘恩负义，一方面如此，另一方面，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd]

and	to	experience	the	severity	of	paternal	vengeance	on	the	other	—	and
和	到	经验	这	严重性	的	父系	复仇	在	这	其他	—	和

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['glu:mi] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæstɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi]

before	her	the	gloomy	prospect	of	a	blasted	reputation	—	what	must	be
前	她	这	阴沉	前景	的	一个	炸毁	名声	—	什么	必须	是

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [əu'fi:liə] !

the	situation	of	the	hapless	Ophelia	!
这	情况	的	这	不幸的	奥菲莉娅	!

而可怜的奥菲莉娅却要承受父亲的严厉报复，还要面对名誉扫地的悲惨前景——她该是多么悲惨的处境啊！

[hoʊp] , [ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [wʌz; wəz] [fər'evər] [ʃʌt] [aʊt] .

Hope	,	the	last	resort	of	the	wretched	,	was	forever	shut	out	.
希望	,	这	最后的	采取	的	这	可怜	,	曾是	永远	关闭	出去	.

希望，这悲惨世界的最后希望，永远地被剥夺了。

[ðer; ðər] was87

There	was87
那里	was87

共有87

[noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [ɪmˈplɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendər] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

no	one	whom	she	durst	implore	by	the	tender	name	of	father	,	and	he	,
不	一	谁	她	杜斯特	恳求	经过	这	投标	姓名	的	父亲	,	和	他	,

她不敢用“父亲”这个温柔的称呼去恳求任何人，而他，

[huː] [hæd; həd] [siˈdjuːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈduːti][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] ,

who	had	seduced	her	from	her	duty	and	her	virtue	,
WHO	有	被诱惑	她	从	她	责任	和	她	美德	,

谁引诱她背弃了职责和贞洁?

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][brænd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈepəˌθets] [ʌv; əv] [ʌnˈdjʊtɪfəl]

was	the	first	to	brand	her	with	the	disgraceful	epithets	of	undutiful
曾是	这	第一的	到	品牌	她	和	这	可耻	绰号	的	不尽职的

[ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪst] .

and	unchaste	.
和	不贞洁	.

第一个给她贴上“不孝”和“不贞”这些可耻标签的人。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

PERHAPS	it	was	only	at	this	time	,	that	she	became	fully	sensible	of	her
也许	它	曾是	仅有的	在	这	时间	,	那	她	成为	完全	明智的	的	她

[ˈdeɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

或许正是在这个时候，她才完全意识到自己身处险境；

[ðə; ði] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

the	flattery	and	dissimulation	of	Martin	might	have	banished	the	idea	of
这	奉承	和	伪装	的	马丁	可能	有	被放逐	这	主意	的

[dɪˈtekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

马丁的奉承和虚伪或许打消了人们怀疑他身份的念头。

[ænd; ənd] [glɔːst] [ˈoʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪˈnæləti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm]

and	glossed	over	that	of	criminality	;	but	now	she	awoke	from	her	dream
和	光亮	超过	那	的	犯罪	;	但	现在	她	醒来	从	她	梦

[ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,

of	insensibility	,
的	麻木	,

她对犯罪行为轻描淡写地带过；但现在她从麻木的梦境中醒来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈluːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪgnɪs] [ˈfætjuːəs][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk]

she	was	like	one	who	had	been	deluded	by	an	ignis	fatuus	to	the	brink
她	曾是	喜欢	一	WHO	有	到过	妄想	经过	一个	伊格尼斯	法图斯	到	这	边缘

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] ,

of	a	precipice	,
的	一个	悬崖	,

她就像一个被鬼火迷惑到悬崖边的人一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbændənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	abandoned	to	his	reflection	to	contemplate	the	horrours	of	the
和	那里	弃	到	他的	反射	到	沉思	这	恐怖	的	这

[siː] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,

sea	beneath	him	,
海	下面	他	,

于是他独自一人静静地倒影，沉思着脚下那片可怕大海的景象。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

into	which	he	was	about	to	plunge	.
进入	哪个	他	曾是	关于	到	暴跌	.

他即将一头扎进去。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['flætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

WHETHER	from	the	promises	of	Martin	,	or	the	flattery	of	her	own	fancy	,	is	unknown	,
无论	从	这	承诺	的	马丁	,	或者	这	奉承	的	她	自己的	想要	,	是	未知	,

究竟是出于马丁的承诺，还是出于她自己臆想的奉承，我们不得而知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , -

but	it	is	said	she	expected	to	become	his	wife	,	88
但	它	是	说	她	预期的	到	变得	他的	妻子	,	-

但据说她希望成为他的妻子，88

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['meni] [ɪk'spiːdiːənts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sɪstər] :

and	made	use	of	many	expedients	to	obtain	a	divorcement	of	Martin	from	her	sister	:
和	制成	使用	的	许多	权宜之计	到	获得	一个	离婚	的	马丁	从	她	姐姐	:

她采取了许多权宜之计，最终促成了马丁与她姐姐的离婚：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ruːmər] : [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truːθ] ,

But	this	is	the	breath	of	rumour	:	Allowing	it	to	be	truth	,
但	这	是	这	气息	的	谣言	:	允许	它	到	是	真相	,

但这就是谣言的本质：任由它成为事实。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] [ə'tempt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪg'zɜːʃənz] ,

it	appears	to	be	the	last	attempt	of	despair	;	for	such	unnatural	exertions	,
它	出现	到	是	这	最后的	试图	的	绝望	;	为了	这样的	不自然	努力	,

这似乎是绝望之下的最后尝试；为了这种反常的努力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

with	the	compunction	attending	them	,
和	这	愧疚	参加	他们	,

带着愧疚之情，

[ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɑːnər] .

represent	a	gloomy	picture	of	the	struggle	between	sisterly	affection	and	declining	honour	.
代表	一个	阴沉	图片	的	这	斗争	之间	姐妹情谊	感情	和	下降	荣誉	.

描绘了一幅姐妹情谊与日渐衰落的荣誉之间斗争的阴郁景象。

[ðeɪ] [haʊ'evər] [pruːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ðæt] [end] ,

They	however	proved	inavailable	,	and	her	efforts	to	that	end	,
他们	然而	已证实	不可用	,	和	她	努力	到	那	结尾	,

然而，他们却无法提供帮助，而她为此所做的努力，

[meɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

may	with	propriety	be	deemed	a	wretched	subterfuge	.
可能	和	礼	是	被认为	一个	可怜	托词	.

或许可以恰当地将其视为一种卑鄙的诡计。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [ɔːg'mentɪŋ] .

IN	the	mean	while	the	rage	of	Shepherd	was	augmenting	.
在	这	意思是	尽管	这	愤怒	的	牧羊人	曾是	增强	.

与此同时，谢泼德的怒火愈演愈烈。

[taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'leɪ] , ['kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Time , instead of allaying , kindled the flame of revenge in the breast of the old
时间 , 反而 的 缓解 , 点燃 这 火焰 的 复仇 在 这 胸部 的 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

时间非但没有平息老人心中的复仇之火，反而将其点燃。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] ;
A sense of the wounded honour of his family , became every day more exquisite ;
一个 感觉 的 这 受伤 荣誉 的 他的 家庭 , 成为 每一个 天 更多的 精美的 ;

他家族荣誉受损的感受，与日俱增；

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ,
he resolved to call a meeting of the parties ,
他 已解决 到 称呼 一个 会议 的 这 各方 ,

他决定召集各方举行会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'veləpt] — [ðæt] [əu'fi:liə] [ʃʊd; ʃəd] [kən'frʌnt] her89
in which the whole mystery should be developed — that Ophelia should confront her89
在 哪个 这 所有的 神秘 应该 是 发达 — 那 奥菲莉娅 应该 面对 her89

其中整个谜团应该展开——奥菲莉娅应该与她对峙89

[sɪ'du:sər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] .
seducer , and a thorough enquiry and explication be brought about .
诱惑者 , 和 一个 彻底 询问 和 解释 是 带来 关于 .

诱骗者，需要进行彻底的调查和解释。

[əu'fi:liə] ['eksəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]
OPHELIA exercised all her powers to prevent it ; she intreated her father to
奥菲莉娅 锻炼 全部 她 权力 到 防止 它 ; 她 未治疗 她 父亲 到
[kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] ,
consent to her desire ,
同意 到 她 欲望 ,

奥菲莉娅竭尽全力阻止此事；她恳求父亲同意她的愿望。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [wɜ:r; wər] [veɪn] .
but her tears and entreaties were vain .
但 她 眼泪 和 恳求 是 徒劳 .

但她的眼泪和恳求都无济于事。

[tu:; tə] [ðɪs] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['ʃepərd] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To this earnest desire of his daughter , Shepherd opposed the honour of his
到 这 认真 欲望 的 他的 女儿 , 牧羊人 反对 这 荣誉 的 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

谢泼德为了维护家族荣誉，反对女儿的这一恳切愿望。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ɪts] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv]
She replied that a procedure would publish its disgrace and be subversive of
她 回复 那 一个 程序 会 发布 它是 耻辱 和 是 颠覆性的 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] :
his intention :
他的 意图 :

她回答说，这样做会暴露他的丑行，而且会违背他的初衷：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
That she hoped to live retired from the world ,
那 她 希望 到 居住 退休 从 这 世界 ,

她希望退休后能远离尘世喧嚣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər] ['hæpi] [rɪˈpentəns] : [ɪn] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] ,

and	it	was	in	his	power	to	accept	her	happy	repentance	:	In	extenuating	,
和	它	曾是	在	他的	力量	到	接受	她	快乐的	悔改	:	在	减轻	,

他有能力接受她真心悔改：在减轻罪责方面，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ,

she	wished	not	to	vindicate	her	errours	,
她	希望	不是	到	表白	她	错误	,

她并不想为自己的错误辩解，

[bʌt; bət] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	declared	herself	to	be	penetrated	with	a	melancholy	sense	of	her
但	声明	她自己	到	是	渗透	和	一个	忧郁	感觉	的	她

[ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,

misconduct	,
不当行为	,

但她坦言自己因自己的不当行为而感到深深的忧郁。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['penɪtəns] [maɪt] ['ekspieɪt] [hɜːr; hər] [gɪlt] :

and	hoped	her	penitence	might	expiate	her	guilt	:
和	希望	她	忏悔	可能	赎罪	她	有罪	:

她希望自己的忏悔能够赎清罪孽：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈheld] [ðə; ði][sɪn][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] ,

She	now	beheld	the	sin	in	the	most	glaring	colours	,
她	现在	观看	这	罪	在	这	最多	刺眼	颜色	,

她现在以最刺眼的色彩看到了罪恶，

[ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] ,

the	dangers	to	which	she	had	been	exposed	,
这	危险	到	哪个	她	有	到过	裸露	,

她曾面临的危险，

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [təˈmerəti] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][maɪnd]

and	acknowledged	the	effects	of	her	temerity	had	impressed	her	mind
和	已确认	这	效果	的	她	鲁莽	有	印象深刻	她	头脑

[wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [kənˈtrɪʃ(ə)n] : “ All90

with	sincere	contrition	:	“	All90
和	真诚	忏悔	:	“	All90

她承认自己的鲁莽行为给她留下了深刻的印象，并产生了真诚的悔恨：“All90

['pɝːsənz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑːr; ər][nɑːt] [blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ]

persons	,	”	continued	she	,	“	are	not	blest	with	the	like	happiness	of	resisting
人	,	”	持续	她	,	“	是	不是	祝福	和	这	喜欢	幸福	的	抵抗

[tempˈteɪʃ(ə)n] :

temptation	:
诱惑	:

“有些人，”她继续说道，“却没有那么幸运，能够像其他人一样享受抵制诱惑的幸福：

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['ðerfɔːr] ,

”	she	intreated	her	father	,	therefore	,
”	她	未治疗	她	父亲	,	所以	,

因此，她恳求她的父亲。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [krɪ'duːlәti] [ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [æn; ən]

to	believe	her	misfortunes	proceeded	from	credulity	and	not	from	an
到	相信	她	不幸	继续	从	轻信	和	不是	从	一个

[ə'bændənd] ['prɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [ðeɪ] [ə'roʊz] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [hɑːrt]

abandoned	principle	—	that	they	arose	more	from	situation	than	a	depraved	heart
弃	原则	—	那	他们	出现	更多的	从	情况	比	一个	堕落的	心

:
:
:

认为她的不幸源于轻信而非背弃原则——它们更多地源于环境而非堕落的内心：

[ɪn] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] ,

In	asking	to	be	restored	to	the	favour	and	protection	of	a	parent	,
在	问	到	是	恢复	到	这	偏爱	和	保护	的	一个	父母	,

请求重新获得父母的宠爱和保护，

[ʃiː; ʃi] [prəu'testid] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['influənst] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ,

she	protested	she	was	not	influenced	by	any	other	motive	,
她	抗议	她	曾是	不是	影响	经过	任何	其他	动机	,

她辩称自己没有受到任何其他动机的影响。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] ,

than	a	wish	to	demonstrate	the	sincerity	of	her	repentance	,
比	一个	希望	到	证明	这	诚意	的	她	悔改	,

与其说是为了证明她忏悔的诚意，不如说是为了表明她忏悔的真诚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	to	establish	the	peace	and	harmony	of	the	family	.
和	到	建立	这	和平	和	和谐	的	这	家庭	.

并建立家庭的和平与和谐。

[əu'fiːliə] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] ['vɪzəbli] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænər]

OPHELIA	now	became	melancholy	,	and	her	intentions	visibly	bent	on	the	manner
奥菲莉娅	现在	成为	忧郁	,	和	她	意图	明显地	弯曲	在	这	方式

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .

of	her	death	.
的	她	死亡	.

奥菲莉娅变得忧郁起来，她显然已经下定决心要以某种方式死去。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] , [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlәti] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] : [wʌt]

As	the	time	drew	nigh	,	her	sensibility	became	more	and	more	exquisite	:	What
作为	这	时间	画	夜	,	她	感性	成为	更多的	和	更多的	精美的	:	什么

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'stres] ,

was	before	distress	,
曾是	前	痛苦	,

随着时间临近，她的感知力变得越来越敏锐：曾经的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['əvɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] : [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['bɔːdəd] [ɑːn] [ɪn'sænəti] . -

she	now	averred	to	be	horrour	:	Her	conduct	bordered	on	insanity	.	91	-
她	现在	断言	到	是	恐怖	:	她	执行	带边框	在	疯狂	.	91	-

她现在断言，这简直是骇人听闻：她的行为近乎疯狂。91

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈbɪznəs] — [ðə; ði]

THE	day	was	appointed	to	bring	to	a	settlement	this	unhappy	business	—	the
这	天	曾是	任命	到	带来	到	一个	沉降	这	不开心	商业	—	这

[taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈraɪvd] — [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [met] — [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əuˈfiːliə] [wʌz; wəz]

time	of	hearing	arrived	—	the	parties	met	—	the	presence	of	Ophelia	was
时间	的	听力	到达的	—	这	各方	遇见	—	这	在场	的	奥菲莉娅	曾是

[ˈnesəseri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] — [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əuˈfiːliə] [daɪd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

necessary	—	she	was	missing	—	the	unfortunate	Ophelia	died	by	her	own	hand	.
必要的	—	她	曾是	丢失的	—	这	不幸	奥菲莉娅	死亡	经过	她	自己的	手	.

决定解决这件不幸的事情的日子到了——开庭的日子到了——双方见面了——奥菲莉亚必须到场——她失踪了——不幸的奥菲莉亚自杀了。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈʃepərd] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]

Shepherd	entered	the	apartment	of	her	daughter	—	she	beheld	her	pale	and
牧羊人	进入	这	公寓	的	她	女儿	—	她	观看	她	苍白	和

[ˈtremblɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈvaɪəl] ,

trembling	—	she	saw	the	vial	,
发抖	—	她	锯	这	小瓶	,

谢泼德走进女儿的公寓——她看到女儿脸色苍白，浑身颤抖——她看到了那个小瓶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] — [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][lɔːst] — “

and	the	cup	with	the	remains	of	the	poison	—	she	embraced	her	lost	—	“
和	这	杯子	和	这	遗迹	的	这	毒	—	她	拥抱	她	丢失的	—	“

[maɪ] [əuˈfiːliə] !

My	Ophelia	!
我的	奥菲莉娅	!

还有盛着毒药残渣的杯子——她拥抱了她失去的——“我的奥菲莉娅！

[maɪ] [ˈdɔːtər] !

my	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿！

[rɪˈtɜːrn] — [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] .

return	—	return	to	life	.
返回	—	返回	到	生活	.

回归——回归生活。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [mjuːt] — [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]

”	AT	this	crisis	entered	the	father	—	he	was	mute	—	he	beheld	his	daughter
”	在	这	危机	进入	这	父亲	—	他	曾是	沉默的	—	他	观看	他的	女儿

[ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]

struggling	with	the	pangs	of	dissolution	—	he	was	dumb	with	grief	and
挣扎	和	这	疼痛	的	溶解	—	他	曾是	哑的	和	悲伤	和

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“在这场危机中，父亲出现了——他哑口无言——他看着女儿在崩溃的痛苦中挣扎——他悲痛欲绝，震惊不已。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [əuˈfiːliə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,

THE	dying	Ophelia	was	conscious	of	the	distress	of	her	parents	,
这	垂死	奥菲莉娅	曾是	有意识的	的	这	痛苦	的	她	父母	,

弥留之际的奥菲莉娅感受到了父母的痛苦。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , and92

and	of	her	own	situation	—	she	clasped	her	mother's	hand	,	and92
和	的	她	自己的	情况	—	她	紧握	她	母亲的	手	,	and92

谈到自己的处境——她紧紧握住母亲的手，92

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

raising	her	eye	to	heaven	,
提高	她	眼睛	到	天堂	,

她抬眼望向天空，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] “ [let] [maɪ] [kraɪm] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] . —

was	only	heard	to	articulate	“	LET	MY	CRIME	BE	FORGOTTEN	WITH	MY	NAME	.	—
曾是	仅有的	听到	到	能言善辩	“	让	我的	犯罪	是	被遗忘的	和	我的	姓名	.	—

[oʊ]['feɪt(ə)l] !

O	FATAL	!
哦	致命的	!

只听见他说道：“让我的罪行与我的名字一同被遗忘。——哦，致命的！”

['feɪt(ə)l] ['pɔɪzn] !

FATAL	POISON	!
致命的	毒	!

致命毒药！

” [ə'duː] !

”	ADIEU	!
”	再见	!

“再见！”

[maɪ] [dɪr] ['maɪrə] — [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] .

my	dear	Myra	—	this	unhappy	affair	has	worked	me	to	a	fit	of	melancholy	.
我的	亲爱的	米拉	—	这	不开心	事务	有	工作	我	到	一个	合身	的	忧郁	.

我亲爱的米拉——这件不幸的事让我陷入了深深的忧郁之中。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	write	no	more	.
我	能	写	不	更多的	.

我写不下去了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ɪn][maɪ][nekst] .

I	will	give	you	a	few	particulars	in	my	next	.
我	将要	给	你	一个	很少	细节	在	我的	下一个	.

我将在下一篇文章中提供一些细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]

It	is	impossible	to	behold	the	effect	of	this	horrid	catastrophe	and	not	be
它	是	不可能的	到	看哪	这	影响	的	这	可怕的	灾难	和	不是	是

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] : -

impressed	with	feelings	of	sympathetick	sorrow	:	93
印象深刻	和	情怀	的	同情心	悲哀	:	-

目睹这场可怕灾难的后果，不可能不被其深深触动，产生同情和悲痛之情：93

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LETTER	XXII	.
信	二十二	.

第二十二封信。

['hærɪət] [tuː; tə]['maɪrə] .

Harriot	to	Myra	.
哈里奥特	到	米拉	.

哈里奥特对米拉说。

[roʊdaɪsland] .
Rhodeisland .
罗德岛 .

罗德岛。

[haʊ] [freɪl] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] !
HOW frail is the heart !
如何 脆弱 是 这 心 !

人心是多么脆弱啊!

[haʊ] [dɪm] [ɪz] ['hjuːmən] ['fɔːrsaɪt] !
How dim is human foresight !
如何 暗淡 是 人类 远见 !

人类的远见多么渺小啊!

[wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [beɪt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tɔːt] [baɪ]
We behold the gilded bait of temptation , and know not until taught by
我们 看哪 这 镀金 饵 的 诱惑 , 和 知道 不是 直到 教授 经过
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

我们目睹了诱惑的金光闪闪的诱饵，却直到亲身经历才懂得分辨。

[ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'læməti] .
that the admission of one errour is but the introduction of calamity .
那 这 入学 的 一 错误 是 但 这 介绍 的 灾害 .

承认一个错误无异于引入灾难。

[wʌn] [mis'teik] [ˌɪmpər'septəbli] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
One mistake imperceptibly leads to another — but the consequences of the whole
一 错误 不易察觉地 线索 到 其他 — 但 这 结果 的 这 所有的
['bɜːrstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɑːndərər] ,
bursting suddenly on the devoted head of an unfortunate wanderer ,
爆发 突然 在 这 奉献 头 的 一个 不幸 流浪者 ,

一个错误悄无声息地引发另一个错误——但所有后果却突然爆发，落在了不幸的流浪者的头上。

[bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
becomes intolerable .
变成 无法容忍 .

变得无法容忍。

[haʊ] [ə'kjuːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['tɔːrtʃər] , [wɪtʃ] [siːks] [æn; ən] [ə'saɪləm] [ɪn] ['suːɪsaɪd] !
HOW acute must be that torture , which seeks an asylum in suicide !
如何 急性 必须 是 那 酷刑 , 哪个 寻找 一个 庇护所 在 自杀 !

那该是多么残酷的折磨，才会让人选择以自杀来寻求慰藉!

[oʊ] [sɪ'dʌkʃn] !
O SEDUCTION !
哦 诱惑 !

哦，诱惑!

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] are94
how many and how miserable are94
如何 许多 和 如何 悲惨的 are94

有多少人？他们有多悲惨？94

[ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['vendʒəns] .
the victims of thy unrelenting vengeance .
这 受害者 的 你的 毫不留情 复仇 .

你无情复仇的受害者。

[sʌm; səm] [kraɪmz] , [ɪn'di:d] , [si:s] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [wen] [ðeɪ] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

Some	crimes	,	indeed	,	cease	to	afflict	when	they	cease	to	exist	,
一些	犯罪	,	的确	,	停止	到	折磨	什么时候	他们	停止	到	存在	,

有些罪行，的确会在它们不复存在时，不再造成伤害。

[bʌt; bət] [sɪ'dʌkʃn] ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪzməl] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['mizəriz] .

but	SEDUCTION	opens	the	door	to	a	dismal	train	of	innumerable	miseries	.
但	诱惑	打开	这	门	到	一个	惨淡	火车	的	无数	苦难	.

但诱惑却打开了一扇通往无数苦难的大门。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['betər] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [əu'fi:liə]

YOU	can	better	imagine	the	situation	of	the	friends	of	the	unfortunate	Ophelia
你	能	更好的	想象	这	情况	的	这	朋友们	的	这	不幸	奥菲莉娅

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

than	I	can	describe	it	.
比	我	能	描述	它	.

比起我的描述，你更能想象出不幸的奥菲莉亚的朋友们的处境。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʃi:; ʃi] [left] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pæst][træn'zækʃ(ə)n] ,

THE	writings	she	left	were	expressive	of	contrition	for	her	past	transaction	,
这	著作	她	左边	是	富有表现力的	的	忏悔	为了	她	过去的	交易	,

她留下的文字表达了对过去行为的悔恨之情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] .

and	an	awful	sense	of	the	deed	she	was	about	to	execute	.
和	一个	可怕	感觉	的	这	契据	她	曾是	关于	到	执行	.

她对即将执行的罪行感到一种可怕的预感。

[hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'bleɪʃən] [bʌt; bət][ɪn] [deθ] —

Her	miserable	life	was	insupportable	,	there	was	no	oblation	but	in	death	—
她	悲惨的	生活	曾是	站不住脚的	,	那里	曾是	不	祭祀	但	在	死亡	—

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [deθ] , ['ðerfɔ:r] ,

she	welcomed	death	,	therefore	,
她	欢迎	死亡	,	所以	,

她悲惨的生活令人难以忍受，除了死亡别无慰藉——因此，她欣然接受死亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['hɑ:rbɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

as	the	pleasing	harbinger	of	relief	to	the	unfortunate	.
作为	这	令人愉悦	预兆	的	宽慰	到	这	不幸	.

对于不幸的人来说，这无疑是令人欣慰的解脱之兆。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][wʌns] [lʌvd] [sɪ'du:sər][wɪð; wɪθ]['pɪti] ,

She	remembered	her	once	loved	seducer	with	pity	,
她	记得	她	一次	喜爱	诱惑者	和	遗憾	,

她带着怜悯的心情想起了她曾经深爱的那个诱惑者。

[ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] . — [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	bequeathed	him	her	forgiveness	.	—	To	say	she	felt	no	agitation	was
和	遗赠	他	她	饶恕	.	—	到	说	她	毛毡	不	搅动	曾是

[nɑ:t][dʒʌst] ,

not	just	,
不是	只是	,

她宽恕了他。——说她没有感到丝毫不安是不公正的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ˌʌn'noʊn] to95

but	that	she	experienced	a	calmness	unknown	to95
但	那	她	经验丰富的	一个	平静	未知	to95

但她却体验到了一种95人从未感受过的平静。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

a	criminal	was	certain	.
一个	刑事	曾是	肯定	.

罪犯确信无疑。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	hoped	the	rashness	of	her	conduct	would	not	be	construed	to	her
她	希望	这	鲁莽	的	她	执行	会	不是	是	解释	到	她

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

disadvantage	—	for	she	died	in	charity	with	the	world	.
劣势	—	为了	她	死亡	在	慈善机构	和	这	世界	.

她希望自己鲁莽的行为不会对她不利——因为她死时仍心怀仁慈，善待世人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tendər] ['perənt] ,

She	felt	like	a	poor	wanderer	about	to	return	to	a	tender	parent	,
她	毛毡	喜欢	一个	贫穷的	流浪者	关于	到	返回	到	一个	投标	父母	,

她觉得自己像个可怜的流浪者，即将回到慈爱的父母身边。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] , [ðoʊ] [ʌn'bɪd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] .

and	flattered	herself	with	the	hopes	of	a	welcome	,	though	unbidden	return	.
和	受宠若惊	她自己	和	这	希望	的	一个	欢迎	,	尽管	未邀请的	返回	.

她自以为是地希望对方能热情地、不请自来地回来。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

She	owned	the	way	was	dark	and	intricate	,
她	拥有	这	方式	曾是	黑暗的	和	错综复杂	,

她认为这条路既黑暗又复杂，

[bʌt; bət] [lə'mentɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔːr][ʌn'ræv(ə)l]

but	lamented	she	had	no	friend	to	enlighten	her	understanding	,	or	unravel
但	哀叹	她	有	不	朋友	到	开导	她	理解	,	或者	绎

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] .

the	mysteries	of	futurity	.
这	谜团	的	未来	.

但她遗憾地表示，自己没有朋友可以启发她的理解力，或者解开未来的奥秘。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] : [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi]

She	knew	there	was	a	God	who	will	reward	and	punish	:	She	acknowledged	she
她	知道	那里	曾是	一个	上帝	WHO	将要	报酬	和	惩治	:	她	已确认	她

[hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	offended	Him	,
有	被冒犯了	他	,

她知道上帝会奖惩一切：她承认自己冒犯了上帝。

[ænd; ənd] [kən'fest] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] .

and	confessed	her	repentance	.
和	坦白	她	悔改	.

她坦白了自己的悔意。

[ʃiː; ʃi] [eksˈpeiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] : [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

She	expatiated	on	the	miserable	life	she	had	suffered	:	not	that	she	feared	detection	,
她	加长	在	这	悲惨的	生活	她	有	遭受	:	不是	那	她	害怕	检测	,

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

that	was	impossible	:
那	曾是	不可能的	:

她详细地讲述了自己所遭受的悲惨生活：倒不是说她害怕被发现，那是不可能的：

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kaɪndnəs]

but	that	she	had	been	doing	an	injury	to	a	sister	who	was	all	kindness
但	那	她	有	到过	正在做	一个	受伤	到	一个	姐姐	WHO	曾是	全部	仁慈

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

但她却伤害了对她非常友善的姐姐：

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [fər'gɪvnəs] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [sɪ'duːsər] ;

she	prayed	her	sister's	forgiveness	—	even	as	she	herself	forgave	her	seducer	;
她	祈祷	她	姐妹	饶恕	—	甚至	作为	她	她自己	原谅了	她	诱惑者	;

她祈求姐姐的原谅——就像她自己原谅了引诱她的人一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kraɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ɪn'grætɪtuːd] ,

and	that	her	crime	might	not	be	called	ingratitude	,
和	那	她	犯罪	可能	不是	是	称为	忘恩负义	,

而她的罪行或许不能被称作忘恩负义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] to96

because	she	was	always	sensible	of	her	obligation	to96
因为	她	曾是	总是	明智的	的	她	义务	to96

因为她始终清楚自己对96的义务

[ðæt] ['sɪstər] .

that	sister	.
那	姐姐	.

那个姐姐。

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] ,

She	requested	her	parents	to	pardon	her	,
她	请求	她	父母	到	赦免	她	,

她请求父母原谅她。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ]

and	acknowledged	she	felt	the	pangs	of	a	bleeding	heart	at	the	shock	which
和	已确认	她	毛毡	这	疼痛	的	一个	出血	心	在	这	震惊	哪个

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .

must	be	given	to	the	most	feeling	of	mothers	.
必须	是	给定	到	这	最多	感觉	的	母亲们	.

她承认，对于最有母爱的母亲来说，这种震惊和痛苦让她心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'triːtɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

She	intreated	her	sisters	to	think	of	her	with	pity	,
她	未治疗	她	姐妹	到	思考	的	她	和	遗憾	,

她恳求姐妹们怜悯她，

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [soʊ][fɑːr] [rɪ'vɪr] [hɜːr; hər] ['meməri]

and	died	with	assurance	that	her	friends	would	so	far	revere	her	memory
和	死亡	和	保证	那	她	朋友们	会	所以	远的	尊敬	她	记忆

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

as	to	take	up	one	thing	or	another	,
作为	到	拿	向上	一	事物	或者	其他	,

她带着确信离世时，她的朋友们会为了纪念她而去做这样或那样的事情。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [pʊr] [əu'fiːliə] .

and	say	this	belonged	to	poor	Ophelia	.
和	说	这	属于	到	贫穷的	奥菲莉娅	.

并说这是可怜的奥菲莉娅的。

[oʊ][maɪ] [frend] !

O	MY	friend	!
哦	我的	朋友	!

我的朋友！

[wʌt] [siːnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ən'foʊldəd][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːvaɪvɚz] .

what	scenes	of	anguish	are	here	unfolded	to	the	survivours	.
什么	场景	的	痛苦	是	这里	展开	到	这	幸存者	.

幸存者们在这里目睹了怎样的痛苦景象。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ʃepərd] [tʃɑ:rdʒd] ['mɑ:rtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The unhappy Shepherd charged Martin with the seduction and murder of his

这 不开心 牧羊人 带电 马丁 和 这 诱惑 和 谋杀 的 他的

['dɔ:tər] .

daughter .

女儿 .

悲痛欲绝的牧羊人指控马丁诱奸并杀害了他的女儿。

[wʌt] [ðə; ði] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fer] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] .

What the termination of this most horrible affair will be , is not easy to foresee .

什么 这 终止 的 这 最多 可怕 事务 将要 是 , 是 不是 简单的 到 预见 .

这场骇人听闻的事件最终将如何收场，难以预料。

[ə'du:] ! -

Adieu ! 97

再见 ! -

再见！97

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER XXIII .

信 二十三 .

第二十三封信。

['hærɪət] [tu:; tə] ['maɪrə] .

Harriot to Myra .

哈里奥特 到 米拉 .

哈里奥特对米拉说。

[roʊdaɪsländ] .

Rhodeisland .

罗德岛 .

罗德岛。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] ([ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] [bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər] [sɪ'dʌkʃn])

WHATEVER may be the other causes (if there were any besides her seduction)

任何 可能 是 这 其他 原因 (如果 那里 是 任何 除了 她 诱惑)

[wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [əu'fi:liə] ,

which drove the unhappy Ophelia ,

哪个 驾驶 这 不开心 奥菲莉娅 ,

无论除了她的诱惑之外还有什么其他原因导致不幸的奥菲莉娅，

[ˌtɛmə'rɛriəsli] [tu:; tə] [end] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ˌju: 'es] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

temerariously to end her existence , it certainly becomes us , my dear friend ,

鲁莽地 到 结尾 她 存在 , 它 当然 变成 我们 , 我的 亲爱的 朋友 ,

她竟如此鲁莽地结束自己的生命，这的确很符合我们的性格，我的好朋友。

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [drɔ:] [sʌtʃ] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv]

to attend to them — and to draw such morals and lessons of

到 出席 到 他们 — 和 到 画 这样的 德 和 课程 的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

instruction from each side of the question ,

操作说明 从 每个 边 的 这 问题 ,

要关注这些问题——并从问题的每一方汲取道德教训和指导意义，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪrʊr] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'mend]

as will be a mirrour by which we may regulate our conduct and amend

作为 将要 是 一个 镜子 经过 哪个 我们 可能 调节 我们的 执行 和 修正

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .

our lives .

我们的 生活 .

它将像一面镜子，我们可以从中规范自己的行为，改正自己的生活。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['paɪlət] [wɪl] [ʃʌn] [ðoʊz] ['rɑːks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə]

A	prudent	pilot	will	shun	those	rocks	upon	which	others	have	been	dashed	to
一个	谨慎	飞行员	将要	回避	那些	岩石	之上	哪个	其他的	有	到过	虚线	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

谨慎的飞行员会避开那些曾让其他飞机坠毁的礁石。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [les] ['fɔːrtʃənət] than98

and	take	example	from	the	conduct	of	others	less	fortunate	than98
和	拿	例子	从	这	执行	的	其他的	较少的	幸运	than98

并效仿那些不如98岁幸运的人的行为。

[hɪm'self] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,

himself	:	It	is	the	duty	of	the	moralist	,
他自己	:	它	是	这	责任	的	这	道德家	,

他自己说：这是道德家的职责，

[ðen] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm] [prɪ'siːdɪŋ] [fækts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]

then	to	deduce	his	observations	from	preceding	facts	in	such	a	manner	as
然后	到	推断	他的	观察	从	前	事实	在	这样的	一个	方式	作为

[meɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

may	directly	improve	the	mind	and	promote	the	economy	of	human	life	.
可能	直接地	提升	这	头脑	和	推动	这	经济	的	人类	生活	.

然后，他根据先前的事实推断出自己的观察结果，从而直接改善人的思维，促进人类生活的经济性。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]['mɑːrtn][ɪn] ['ænsər]

THIS	may	be	an	apology	for	sending	you	the	arguments	of	Martin	in	answer
这	可能	是	一个	道歉	为了	发送	你	这	论点	的	马丁	在	回答

[tuː; tə] ['ʃepərd] ,

to	Shepherd	,
到	牧羊人	,

这或许是对我之前向你发送马丁针对谢泼德的论点的道歉。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

who	in	his	rage	and	grief	had	called	him	the	murderer	of	his	child	.
WHO	在	他的	愤怒	和	悲伤	有	称为	他	这	凶手	的	他的	孩子	.

他因愤怒和悲痛而称他为杀害自己孩子的凶手。

[hiː; hi] [ri'maindid] ['ʃepərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] [pə'sistɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] ['miːtɪŋ] ,

HE	reminded	Shepherd	of	his	obstinacy	in	persisting	in	an	explanatory	meeting	,
他	提醒	牧羊人	的	他的	固执	在	持续	在	一个	解释性	会议	,

他提醒谢泼德，他坚持要召开解释性会议，这种做法太固执了。

[ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][grænt] [oʊ'fiːliəz] [rɪ'kwest] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [səb'saɪd] — “

and	refusing	to	grant	Ophelia's	request	in	suffering	the	affair	to	subside	—	“
和	拒绝	到	授予	奥菲莉娅的	要求	在	痛苦	这	事务	到	塌陷	—	“

[jʊr; jər] [praʊd] ['spɪrɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Your	proud	spirit	,	”	said	he	,
你的	自豪的	精神	,	”	说	他	,

他拒绝了奥菲莉娅让这段婚外情平息下来的请求——“你那骄傲的灵魂，”他说。

“ [wʊd] [nɑːt]['hɑːrkən][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [jʊr; jər] [hɑːrt]

“	would	not	harken	to	the	gentle	remonstrances	of	your	daughter	—	your	heart
“	会	不是	倾听	到	这	温和的	抗议	的	你的	女儿	—	你的	心

[wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə] ['evri] [kən'sɪliətɔːri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

was	closed	to	every	conciliatory	proposition	.
曾是	关闭	到	每一个	和解	主张	.

“你对女儿的温和劝告充耳不闻——你的心对所有和解的提议都紧闭着。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Though	she	expressed	a	propensity	to	fly	from	the	eye	of	the	world	,
尽管	她	表达	一个	倾向	到	飞	从	这	眼睛	的	这	世界	,

尽管她表现出想要逃离世人视线的倾向，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈpɪrd] [ˈlʌld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] happy99

she	had	hitherto	appeared	lulled	in	a	kind	of	happy99
她	有	迄今为止	出现	昏昏欲睡	在	一个	种类	的	happy99

她此前一直显得沉浸在一种幸福之中99

[ɪnˌsensəˈbɪləti] ; [jet] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

insensibility	;	yet	the	approaching	time	of	explanation	was	terrible	,
麻木	;	然而	这	接近	时间	的	解释	曾是	糟糕的	,

麻木不仁；然而，即将到来的解释时刻却令人恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [misˈfɔːtʃənz] ,

it	renewed	the	story	and	torture	of	all	her	misfortunes	,
它	更新	这	故事	和	酷刑	的	全部	她	不幸	,

它重现了她所有不幸遭遇和折磨的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .

and	the	idea	filled	her	with	grief	and	dismay	.
和	这	主意	已填	她	和	悲伤	和	沮丧	.

这个想法让她感到悲伤和沮丧。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Had	you	been	as	willing	to	receive	her	,	as	she	to	return	to	you	,
有	你	到过	作为	愿意的	到	收到	她	,	作为	她	到	返回	到	你	,

如果你当初像她渴望回到你身边那样渴望接纳她，

['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][bəuθ] ;

happy	would	it	have	been	for	both	;
快乐的	会	它	有	到过	为了	两个都	;

对他们两人来说，那该是多么幸福的事啊；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [preɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈdɪʃən(ə)l] [kəˈlæmitiz] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd]

but	your	pride	was	the	cause	of	additional	calamities	—	when	the	time	arrived
但	你的	自豪	曾是	这	原因	的	额外的	灾难	—	什么时候	这	时间	到达的

— [bʌt; bət] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['hæroʊ] [əˈpɑːn] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl]

—	But	why	shall	we	harrow	upon	souls	with	the	reiteration	of	her	sorrowful
—	但	为什么	将	我们	耙	之上	灵魂	和	这	重申	的	她	悲伤

['eksɪt] ? —

exit	?	—
出口	?	—

但你的骄傲却招致了更多灾难——当那一天到来时——但我们为何要一遍遍地重述她悲惨的离世，让世人饱受煎熬?

“ [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [sed] ['mɑːrtn] , “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði]

“	FROM	these	circumstances	,	”	said	Martin	,	“	you	cannot	accuse	me	as	the
“	从	这些	情况	,	”	说	马丁	,	“	你	不能	控	我	作为	这

[ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [oʊˈfiːliəz] [deθ] ;

immediate	cause	of	Ophelia's	death	;
即时	原因	的	奥菲莉娅的	死亡	;

“从这些情况来看，”马丁说，“你不能指控我是奥菲莉娅死亡的直接原因；

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streiŋ] ,

the	facts	are	as	I	have	stated	them	—	and	thus	was	a	straying	,
这	事实	是	作为	我	有	声明	他们	—	和	因此	曾是	一个	迷途	,

[bʌt; bət] ['penɪtənt] [tʃaɪld] ,

but	penitent	child	,
但	忏悔者	孩子	,

事实正如我所述——因此，他是一个误入歧途但真心悔改的孩子。

['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [juːz][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['paʊər] ,

driven	to	despair	and	suicide	by	a	severe	use	of	parental	power	,
驱动	到	绝望	和	自杀	经过	一个	严重	使用	的	父母	力量	,

因父母滥用权力而陷入绝望并最终自杀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

and	a	vain	attempt	to	resent	an	injury	,
和	一个	徒劳	试图	到	怨恨	一个	受伤	,

徒劳地试图怨恨所受的伤害，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɑːrti][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . ″ -

for	which	it	was	impossible	the	accused	party	could	make	compensation	.	″	100
为了	哪个	它	曾是	不可能的	这	被告	派对	可以	制作	赔偿	.	″	-

被告方根本无法对此作出赔偿。”100

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [pliː] ,

NOTWITHSTANDING	the	plausibility	of	Martin's	plea	,
虽然	这	合理性	的	马丁的	恳求	,

尽管马丁的辩护理由看似合理，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kɔːz] [ʌv; əv]

I	have	little	hesitation	in	my	mind	to	charge	him	with	the	remote	cause	of
我	有	小的	犹豫	在	我的	头脑	到	收费	他	和	这	偏僻的	原因	的

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [əu'fiːliə] .

the	miserable	end	of	Ophelia	.
这	悲惨的	结尾	的	奥菲莉娅	.

我毫不犹豫地指控他与奥菲莉娅悲惨的结局有着间接的关联。

[haʊ] [fɑːr][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrətɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

HOW	far	parental	authority	may	be	extended	,	is	a	question	which	I	shall	not
如何	远的	父母	权威	可能	是	扩展	,	是	一个	问题	哪个	我	将	不是

[dɪ'tɜːrmɪn] ;

determine	;
决定	;

父母的权力可以扩展到什么程度，这个问题我不会决定；

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	must	,	however	,	think	it	depends	upon	the	combination	of	circumstances	.
我	必须	,	然而	,	思考	它	取决于	之上	这	组合	的	情况	.

但我认为这取决于各种情况的综合影响。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

The	duty	of	a	child	to	her	parents	will	be	in	proportion	to	the	attention
这	责任	的	一个	孩子	到	她	父母	将要	是	在	部分	到	这	注意力

[peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

paid	to	her	education	.
有薪酬的	到	她	教育	.

子女对父母的责任与父母对子女教育的重视程度成正比。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][peɪnz] [bi'stəu] [baɪ] ['meni] ['pɑːrʃ(ə)l] ['perənts] ,

If	,	instead	of	the	usual	pains	bestowed	by	many	partial	parents	,
如果	,	反而	的	这	通常	疼痛	授予	经过	许多	部分的	父母	,

如果不是许多不负责任的父母通常会带来的痛苦，

[ə'pɑːn][ðə; ði][veɪn] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

upon	the	vain	parade	of	forming	the	manners	of	a	child	,
之上	这	徒劳	游行	的	成型	这	礼仪	的	一个	孩子	,

徒劳地装作教养孩子的样子，

[ænd; ənd] ['bɜːrðən] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] [dʊ'sɜːr] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,

and	burthening	the	mind	with	the	necessity	of	douceurs	and	graces	,
和	燃烧	这	头脑	和	这	必要性	的	温柔的	和	恩典	,

并用对温柔和优雅的渴望灼烧心灵，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][bəuθ] ,

would	it	not	often	be	happier	for	both	,
会	它	不是	经常	是	更快乐	为了	两个都	,

这对双方来说岂不是常常更幸福吗?

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ?

to	take	a	small	share	of	thought	to	kindle	one	spark	of	grace	in	the	heart	?
到	拿	一个	小的	分享	的	想法	到	点燃	一	火花	的	优雅	在	这	心	?

用一点点心思，就能在心中点燃一丝恩典的火花?

['hæpi] [ðə; ði] ['perənts] , [huː] [hæv; həv] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

HAPPY	the	parents	,	who	have	bestowed	upon	their	children	such	an	education	,
快乐的	这	父母	,	WHO	有	授予	之上	他们的	孩子们	这样的	一个	教育	,

[æz; əz] will101

as	will101
作为	will101

父母们真高兴，他们给了孩子这样的教育，正如101所言。

[ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] , [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt]

enable	them	,	by	a	principle	of	mediocrity	,	to	govern	them	without
使能够	他们	,	经过	一个	原则	的	平庸	,	到	治理	他们	没有

[ɪkˈstɔːtɪŋ] [əˈbiːdiəns] ,

extorting	obedience	,
勒索	服从	,

使他们能够通过平庸的原则来统治人民，而无需强迫他们服从。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] [sɪˈverəti] .

and	to	reclaim	them	without	exercising	severity	.
和	到	回收	他们	没有	锻炼	严重性	.

并且无需采取严厉措施即可收回这些物品。

[fɛrwɛl] ! -

Farewel	!	102
告别	!	-

再见！102

['letər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

LETTER	XXIV	.
信	二十四	.

第二十四封信。

['hærɪət] [tuː; tə]['maɪrə] .

Harriot	to	Myra	.
哈里奥特	到	米拉	.

哈里奥特对米拉说。

[roʊdaɪsländ] .

Rhodeisland	.
罗德岛	.

罗德岛。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['frænsɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] —

Francis	is	not	altogether	pleased	with	her	journey	to	this	part	of	the	country	—
弗朗西斯	是	不是	共	高兴	和	她	旅行	到	这	部分	的	这	国家	—

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] ['sɑːroʊ] — [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

She	does	not	delight	to	brood	over	sorrow	—	She	flies	from	the	house	of
她	做	不是	喜	到	幼虫	超过	悲哀	—	她	苍蝇	从	这	房子	的

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

弗朗西斯对她来到这个地区并不完全满意——她不喜欢沉浸在悲伤中——她逃离了哀悼之家，

[tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

to	scenes	of	dissipation	—	and	,	like	the	rest	of	the	world	,
到	场景	的	耗散	—	和	,	喜欢	这	休息	的	这	世界	,

到放荡不羁的场景——而且，和世界其他地方一样，

[berz] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] : [ðə; ði]

bears	the	misfortunes	of	her	friends	with	a	most	christian	fortitude	:	The
熊	这	不幸	的	她	朋友们	和	一个	最多	基督教	坚韧	:	这

['meləŋkɑːli] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hɪr] ,

melancholy	aspect	of	affairs	here	,
忧郁	方面	的	事务	这里	,

她以极其虔诚的基督教精神承受着朋友们的不幸：这里发生的一切都令人感到悲伤。

[wɪl] ['ðerfɔːr] ['ʃɔːrt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] — [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn] [ə; eɪ]

will	therefore	shorten	our	visit	—	so	you	may	expect	us	at	Boston	in	a
将要	所以	缩短	我们的	访问	—	所以	你	可能	预计	我们	在	波士顿	在	一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

因此我们将缩短行程——几天后你们就可以在波士顿见到我们了。

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wɪl] certainly103

MY	faithful	lover	(	with	whom	I	will	certainly103
我的	忠实	情人	(	和	谁	我	将要	certainly103

我忠实的爱人（我肯定会和他在一起103）

[meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]) [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['veri]

make	you	acquainted	in	a	short	time	)	continues	to	write	to	me	in	very
制作	你	熟人	在	一个	短的	时间	)	继续	到	写	到	我	在	非常

['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [streɪnz] .

passionate	and	sentimental	strains	.
热情的	和	感伤的	菌株	.

（在短时间内让你熟悉）继续用非常热情和感伤的语气给我写信。

[hɪz; ɪz] [læst] ['letər] [pruːvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['meɪkər] [ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd] [aɪ]

His	last	letter	proves	him	to	be	a	tolerable	maker	of	rhymes	and	I
他的	最后的	信	证明	他	到	是	一个	可容忍的	制造商	的	韵律	和	我

[ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] .

inclose	it	for	your	entertainment	.
附寄	它	为了	你的	娱乐	.

他的最后一封信证明他写韵脚还算过得去，我把它附上供您消遣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] ,

I	am	,	my	dear	,
我	是	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我是。

[jʊr; jər] [moʊst] [ə'fekʃənət] [frend] . -

Your	most	affectionate	Friend	.	104
你的	最多	亲热	朋友	.	-

你最亲爱的朋友。104

['letər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

LETTER	**XXV**	**.**
信	25	.

第二十五封信。

['maɪrə][tuː; tə] ['hærɪət] .

Myra	**to**	**Harriot**	**.**
米拉	到	哈里奥特	.

米拉对哈里奥特说。

(['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .)

(	**WRITTEN**	**BEFORE**	**SHE**	**HAD**	**RECEIVED**	**THE**	**PRECEDING**	**.**	**)**
(	书面	前	她	有	已收到	这	前	.	)

（写于她收到前述文件之前。）

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[jʊr; jər] ['sɑːroʊfl] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [griːf] .

YOUR	**sorrowful**	**little**	**history**	**has**	**infected**	**me**	**with**	**grief**	**.**
你的	悲伤	小的	历史	有	已感染	我	和	悲伤	.

你那段令人悲伤的小故事让我感到无比悲痛。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən][vaɪs][ʌv; əv][soʊ] [blæk] [ə; eɪ][daɪ] — [soʊ]['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] —

Surely	**there**	**is**	**no**	**human**	**vice**	**of**	**so**	**black**	**a**	**die**	**—**	**so**	**fatal**	**in**	**its**	**consequences**	**—**
一定	那里	是	不	人类	副	的	所以	黑色的	一个	死	—	所以	致命的	在	它是	结果	—

[ɔːr] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][kə'læməti] ,

or	**which**	**causes**	**a**	**more**	**general**	**calamity**	**,**
或者	哪个	原因	一个	更多的	一般的	灾害	,

人类的恶习中，肯定没有哪一种比这更邪恶——后果更致命——或者造成更普遍的灾难。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪ'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

than	**that**	**of**	**seducing**	**a**	**female**	**from**	**the**	**path**	**of**	**honour**	**.**
比	那	的	诱惑	一个	女性	从	这	小路	的	荣誉	.

比引诱女性偏离正道更甚。

[ðɪs] [aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] ,

This	**idea**	**has**	**been**	**improved**	**by**	**my**	**brother**	**,**
这	主意	有	到过	改进	经过	我的	兄弟	,

这个想法经我哥哥改进了。

[ɑːn][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] — [æz; əz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'kloʊz]

on	**the**	**hint**	**of**	**your**	**favour**	**—**	**as**	**an**	**acknowledgement**	**for**	**which**	**I**	**inclose**
在	这	暗示	的	你的	偏爱	—	作为	一个	致谢	为了	哪个	我	附寄

[juː; jʊ][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] . -

you	**his**	**production**	**.**	**105**
你	他的	生产	.	-

承蒙您的赏识——为表谢意，我特此附上他的作品。105

([ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] .)

(	**THE**	**INCLOSED**	**.**	**)**
(	这	封闭	.	)

（随附。）

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][vaɪs] .

The	**Court**	**of**	**Vice**	**.**
这	法庭	的	副	.

罪恶法庭。

[æn; ən] ['æpəˌlɒg] .
An APOLOGUE .
一个 寓言 .

道歉。

[vaɪs] “ [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [naɪt] [ʌv; əv] [steɪt] ,
VICE “ on a solemn night of state ,
副 ” 在 一个 庄严 夜晚 的 状态 ,

VICE“在一个庄严的国事之夜，

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pɑːmp] [ʌv; əv] [tɛər] [seɪt] ,
In all her pomp of terrour sate ,
在 全部 她 盛大场面 的 恐怖 沙特 ,

她全然不顾一切地展现着恐怖的气势，

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [diːp] , [trə'mendəs] [toʊn] ,
” Her voice in deep , tremendous tone ,
” 她 嗓音 在 深的 , 巨大的 语气 ,

她的声音低沉而浑厚，

[ðʌs] - [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ebən] [θroʊn] :
Thus issu'd from her ebon throne :
因此 - 从 她 乌木 王座 :

于是，她从乌木宝座上走了出来：

- [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kɔːrt] ,
' This night at our infernal court ,
- 这 夜晚 在 我们的 地狱 法庭 ,

“今夜在我们这地狱般的宫廷里，

[let] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [rɪ'zɔːrt] ;
Let all our ministers resort ;
让 全部 我们的 部长们 采取 ;

让所有大臣都撤退；

[huː] [moʊst] [ə'nɔiz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
Who most annoys the human race ,
WHO 最多 令人恼火 这 人类 种族 ,

谁最令人类感到厌烦?

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
At our right hand shall take his place ,
在 我们的 正确的 手 将 拿 他的 地方 ,

他必坐在我们的右边，

[reɪzd] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] — - [ɪn] [feɪm] —
Rais'd on a throne — advanc'd in fame —
提高 在 一个 王座 — - 在 名声 —

登基之后——声名鹊起——

[jiː; ji] [kraɪmz] [naʊ] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] [kleɪm] .
YE CRIMES now vindicate your claim .
耶 犯罪 现在 表白 你的 宣称 .

YE CRIMES 现在证明了你的说法。

- ['iːgər] [fɔːr; fər] [preɪz] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hoʊst] ,
' Eager for praise , the hideous host ,
- 渴望的 为了 称赞 , 这 可怕 主持人 ,

“渴望赞扬的丑陋主人，

[ɔːl] [speɪk] , [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] .
All spake , aspiring to the post .
全部 说 , 有抱负的 到 这 邮政 .

众人纷纷发言，都渴望得到这个职位。

[praɪd] [sed] , [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɛndz] ,
PRIDE said , to gain his private ends ,
自豪 说 , 到 获得 他的 私人的 结束 ,

PRIDE说，为了达到他个人的目的，

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz] ;
He sacrific'd his dearest friends ;
他 - 他的 亲爱的 朋友们 ;

他牺牲了自己最亲密的朋友；

[in'sʌltid] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] [ruːd] ,
Insulted all with manners rude ,
受辱 全部 和 礼仪 粗鲁的 ,

用粗鲁无礼的态度侮辱了所有人。

[ænd; ənd] - [ɪn'grætɪtuːd] .
And introduc'd ingratitude .
和 - 忘恩负义 .

并引入了忘恩负义。

- [twʌz] [hiː; hi] - [heɪt] ,
' Twas he infus'd DOMESTICK hate ,
- 那是 他 - 家养 恨 ,

是他注入了国内仇恨，

[ænd; ənd] ['pɑːrti] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ;
And party spirit in the state ;
和 派对 精神 在 这 状态 ;

以及该州的党派精神；

- [ðeid] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [maɪstɪk] [plæn] , -
Hop'd they'd observe his mystick plan , 106
- 他们会 观察 他的 我的棒 计划 , -

希望他们能观察他的神秘计划，106

[dɪstrɔɪd] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mæn] ;
Destroy'd all confidence in man ;
已摧毁 全部 信心 在 男人 ;

彻底摧毁了人们对人类的信心；

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [haɪ] [prɪ'tɛnʃənz] ,
And justifi'd his high pretentions ,
和 - 他的 高的 虚荣心 ,

并证明了他过高的自负是合理的，

[baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] .
By causing envy and dissentions .
经过 导致 嫉妒 和 异议 .

通过制造嫉妒和纷争。

[ɪn'tempərəns] [laʊd] , [dɪ'mændz] [ðə; ði] [pleɪs] ,
INTEMPERANCE loud , demands the place ,
放纵 大声 , 需求 这 地方 ,

放纵喧闹，要求占据空间，

['hiːd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ;
He'd long deceiv'd the human race ;
他会 长的 受骗 这 人类 种族 ;

他欺骗人类已久；

[nʌn] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪn'teɪn] ,
None could such right as he maintain ,
没有任何 可以 这样的 正确的 作为 他 维持 ,

没有人能像他所坚持的那样拥有这种权利。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

Disease	**and**	**death**	**were**	**in**	**his**	**train**	**.**
疾病	和	死亡	是	在	他的	火车	.

疾病和死亡如影随形。

[θeft] [nekst] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

THEFT	**next**	**appears**	**to**	**claim**	**the**	**station**	**,**
盗窃	下一个	出现	到	宣称	这	车站	,

接下来，盗窃似乎要侵占车站。

[ɛə] ['kɑːnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][voʊ'keɪʃ(ə)n] ;

E'er	**constant**	**in**	**his**	**dark**	**vocation**	**;**
曾经	持续的	在	他的	黑暗的	职业	;

他始终坚守着黑暗的职业；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [wel] [rɪ'peɪ] ,

He	**thought**	**the**	**place**	**might**	**well**	**repay**	**,**
他	想法	这	地方	可能	出色地	偿还	,

他认为这个地方或许会有回报。

[ðə; ðɪ] [kraɪm] [huː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

The	**CRIME**	**who**	**labour'd**	**night**	**and**	**day**	**.**
这	犯罪	WHO	劳动	夜晚	和	天	.

那些日夜劳作的罪犯。

[frɔːd] - ([ðoʊ] - [loʊθ][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [preɪz])

FRAUD	**own'd**	**(**	**tho**	**'**	**loth**	**to**	**speak**	**his**	**praise**	**)**
欺诈罪	-	(	虽然	-	洛斯	到	说话	他的	称赞	)

欺诈者（尽管不愿夸奖他）

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] ['siːkrət] [weɪz] ;

He	**gain'd**	**his**	**point**	**by**	**secret**	**ways**	**;**
他	获得	他的	观点	经过	秘密	方式	;

他通过不为人知的手段获得了优势；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,

His	**voice**	**in**	**cities**	**had**	**been**	**heard**	**,**
他的	嗓音	在	城市	有	到过	听到	,

他的声音传遍了各个城市，

[ænd; ənd][ɔːft][ɪn] ['sɛnəts] [bɪn] - !

And	**oft**	**in**	**senates**	**been**	**preferr'd**	**!**
和	经常	在	参议院	到过	-	!

而且在参议院中也经常受到青睐！

[jet] [mʌtʃ] [dɪ'rɪʒn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɔːrn] ,

Yet	**much**	**derision**	**had**	**he**	**borne**	**,**
然而	很多	嘲笑	有	他	出生	,

但他却遭受了许多嘲笑，

['triːtɪd] [baɪ] ['ɑːnɪst] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ;

Treated	**by**	**honest**	**fools**	**with**	**scorn**	**;**
治疗	经过	诚实的	傻瓜	和	轻蔑	;

被诚实的傻瓜们鄙视；

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [ʃɔːr]

His	**influence**	**on**	**the**	**western**	**shore**
他的	影响	在	这	西	支撑

他对西海岸的影响

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] :

Was	**not**	**so**	**great**	**as**	**heretofore**	**:**
曾是	不是	所以	伟大的	作为	此前	:

不如以前那么好了：

[hiː; hi] - [iːtʃ] [saɪd] [ə'laɪk] - ,

He	own'd	each	side	alike	assail'd	,
他	-	每个	边	同样	-	,

他同样对双方都进行了攻击，

- [haʊ] ['sædli] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ,

Complain'd	how	sadly	he	was	rail'd	,
-	如何	令人遗憾的是	他	曾是	-	,

抱怨自己被辱骂得多么可悲，

[kəːst][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ɛvɹi] [striːt] . -

Curst	by	the	name	in	ev'ry	street	.	107
诅咒	经过	这	姓名	在	每一个	街道	.	-

每条街上都传着这个名字的诅咒。107

[ʌv; əv]['peɪpər] , ['tɛndri] , [roʊg] [ænd; ənd] [tʃiːt] :

Of	Paper	,	Tendry	,	Rogue	and	Cheat	:
的	纸	,	易弯	,	流氓	和	欺骗	:

纸、温柔、流氓和骗子：

[jet] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪt]

Yet	if	some	honour	should	requite
然而	如果	一些	荣誉	应该	报答

然而，如果某种荣誉需要回报的话

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [θɪŋz] [maɪt] [stɪl] [goʊ] [raɪt] .

His	labour	—	things	might	still	go	right	.
他的	劳动	—	事物	可能	仍然	去	正确的	.

他的付出——事情或许还会好转。

['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [stʊd] ,

MURDER	before	the	footstool	stood	,
谋杀	前	这	脚凳	站立	,

谋杀案发生在脚凳之前，

[wɪð; wɪθ] - [roʊb] - [ɪn] [blʌd] .

With	tatter'd	robe	distain'd	in	blood	.
和	-	长袍	-	在	血	.

身穿沾满鲜血的破烂长袍。

- [ænd; ənd] [huː] , - [hiː; hi] - , [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [feɪs] ,

'	And	who	,	'	he	cry'd	,	with	daring	face	,
-	和	WHO	,	-	他	-	,	和	大胆	脸	,

“还有谁？”他面露凶光地喊道。

- [dɪ'naɪz] [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ?

'	Denies	my	title	to	the	place	?
-	否认	我的	标题	到	这	地方	?

“否认我对这块地的所有权？”

[maɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [mæn'kaɪnd] ['sɜːrveɪ] ,

My	watchful	eyes	mankind	survey	,
我的	警惕	眼睛	人类	民意调查	,

我警惕的目光审视着人类，

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [preɪ] ;

And	single	out	the	midnight	prey	;
和	单身的	出去	这	午夜	猎物	;

找出午夜的猎物；

[noʊ] - [aɪ] [miːt] [ðə; ði][foʊ] ,

No	cowardlike	I	meet	the	foe	,
不	-	我	见面	这	敌人	,

我绝不懦弱地面对敌人，

[wɪð; wɪθ] ['futsteps] [ɹɪnsɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

With	footsteps	insecure	and	slow	,
和	脚步声	不安全	和	慢的	,

脚步不稳，步履缓慢

[ɔːr] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ]['læŋgwɪd] [straɪf] —

Or	cause	his	death	by	languid	strife	—
或者	原因	他的	死亡	经过	慵懒的	冲突	—

或者让他死于无休止的争斗——

['boʊldli] [ðɪs] ['dægər] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Boldly	this	dagger	ends	his	life	.
大胆地	这	匕首	结束	他的	生活	.

这把匕首无情地结束了他的生命。

[gɪv] [bæk] , [jiː; ji] [kraɪmz] , [jʊr; jər] [kleɪmz] [rɪ'zaɪn] ,

Give	back	,	ye	CRIMES	,	your	claims	resign	,
给	后退	,	是的	犯罪	,	你的	索赔	辞职	,

还债吧，你们这些罪犯，放弃你们的诉求吧!

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [poʊst] [æz; əz] [maɪn] .

For	I	demand	the	post	as	mine	.
为了	我	要求	这	邮政	作为	矿	.

因为我要求这个职位归我所有。

- - - [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [goʊld] ;

'	AV'RICE	declar'd	his	love	of	gold	;
-	-	-	他的	爱	的	金子	;

AV'RICE 宣称他热爱黄金;

[hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [hɪm'self] [hiː; hi] [soʊld] ;

His	nation	,	or	himself	he	sold	;
他的	国家	,	或者	他自己	他	卖	;

他出卖了自己的国家，或者自己;

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [praɪd] [bɪ'taɪmz] ;

He	taught	the	sin	of	PRIDE	betimes	;
他	教授	这	罪	的	自豪	早点	;

他很早就教导了骄傲的罪恶;

[wʌz; wəz] ['fɑːstər] - ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [kraɪmz] :

Was	foster	-	father	of	all	CRIMES	:
曾是	促进	-	父亲	的	全部	犯罪	:

是所有罪行的养父:

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

He	pawn'd	his	life	;	he	sak'd	his	soul	,
他	-	他的	生活	;	他	-	他的	灵魂	,

他典当了自己的生命，出卖了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] :

And	found	employment	for	the	whole	:
和	成立	就业	为了	这	所有的	:

并为所有人找到了工作:

- [ðæt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

Acknowleg'd	that	he	gain'd	his	wealth	,
-	那	他	获得	他的	财富	,

他承认自己的财富是通过某种途径获得的，

[baɪ] [frɔːd] , [baɪ] ['mɜːrdər] ; [ænd; ənd] [baɪ] [stelθ] : -

By	FRAUD	,	by	MURDER	;	and	by	STEALTH	:	108
经过	欺诈罪	,	经过	谋杀	;	和	经过	隐身	:	-

通过欺诈、谋杀和隐瞒：108

[ɑːn][wʌn][soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːz] ,
On one so useful to her cause ,
在 一 所以 有用 到 她 原因 ,

一个对她的事业如此有用的人，

[vaɪs] [wel] [maɪt] ['lævɪʃ] [duː] [ə'plɔːz] .
VICE well might lavish due applause .
副 出色地 可能 奢华的 到期的 掌声 .

VICE 或许会给予应有的热烈掌声。

[ðə; ði] - [hoʊst] [loʊ] [ðə; ði] [hed] ,
The hagger'd host bow'd low the head ,
这 - 主持人 鞠躬 低的 这 头 ,

疲惫不堪的主人低下了头。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The MONSTER rose , and thus she said :
这 怪物 玫瑰 , 和 因此 她 说 :

怪物站了起来，于是她说：

- [jiː; ji] ['ministəz] [ʌv; əv] [vaɪs] , [drɔː] [nɪr] ,
' Ye MINISTERS of VICE , draw near ,
- 叶 部长们 的 副 , 画 靠近 ,

“各位邪恶大臣，请靠近！”

[fɔːr; fər] [feɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌpɜːrsə'vɪr] ;
For fame no longer persevere ;
为了 名声 不 更长 坚持不懈 ;

名声不再长久；

[noʊ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['veriəs] [pɑːrts] [dɪs'kloʊz] ,
No more your various parts disclose ,
不 更多的 你的 各种各样的 部分 透露 ,

不再公开你的各个部分

[men] [siː] , [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [æz; əz] [foʊz] .
Men SEE , AND HATE YOU ALL AS FOES .
男人 看 , 和 恨 你 全部 作为 敌人 .

男人们视你们为敌人，并憎恨你们。

[wʌn] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [kruː] ,
One yet remains among your crew ,
一 然而 遗迹 之中 你的 全体人员 ,

你的船员中还剩下一位，

[ðen] [raɪz] , [sɪ'dʌkʃn] !
Then rise , SEDUCTION !
然后 上升 , 诱惑 !

然后，崛起吧，诱惑！

[kleɪm] [jʊr; jər] [duː] .
claim your due .
宣称 你的 到期的 .

索取你应得的。

[jʊr; jər] ['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] ['kwɪkli] [pɑːrts]
Your baleful presence quickly parts
你的 有害的 在场 迅速地 部分

你那不祥的存在很快就消散了

[ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['hɑːrts] ;
The tie that holds the happiest hearts ;
这 领带 那 持有 这 最快乐 心 ;

维系最幸福心灵的纽带；

[juː; jʊ] [rɑːb] — [wʌt] [welθ] [kæn; kən] [nɛə] [rɪ'peɪ] ;

You	ROB	—	what	WEALTH	can	ne'er	repay	;
你	抢	—	什么	财富	能	从未	偿还	;

你掠夺的是财富永远无法偿还的东西;

[laɪk] ['dʒuːdəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'treɪ] :

Like	JUDAS	with	a	kiss	BETRAY	:
喜欢	犹大	和	一个	吻	背叛	:

如同犹大用吻背叛:

[hens] [kʌm] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , ['tremblɪŋ] [treɪn] ,

Hence	come	the	starving	,	trembling	train	,
因此	来	这	饥饿	,	发抖	火车	,

于是，饥饿颤抖的列车驶了过来。

[huː] ['prɑːstɪtuːt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [geɪn] ,

Who	prostitute	themselves	for	gain	,
WHO	妓女	他们自己	为了	获得	,

那些为了利益而卖淫的人，

[huːz] ['læŋgwɪd] ['vɪzɪdʒz] [ɪm'pɑːrt]

Whose	languid	visages	impart
谁	慵懒的	面容	传授

他们慵懒的面容传递着

[ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] ['æŋgwɪʃ] [nɔːz] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

A	smile	,	while	anguish	gnaws	the	heart	;
一个	微笑	,	尽管	痛苦	啃咬	这	心	;

脸上带着微笑，尽管内心充满痛苦;

[huːz] [steps] [dɪ'kɔɪ] [ʌn'weri] [juːθ] ,

Whose	steps	decoy	unwary	youth	,
谁	步骤	诱饵	粗心大意	青年	,

谁的脚步迷惑了毫无戒心的年轻人?

[frʌm; frəm] ['ɑːnər] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] [truːθ] ,

From	honour	,	honesty	,	and	truth	,
从	荣誉	,	诚实	,	和	真相	,

出于荣誉、诚实和真理，

[wɪtʃ] ['fɒloʊd] - [tɪl] [tuː; tə] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ,

Which	follow'd	-	till	to	late	to	mend	,
哪个	跟随	-	直到	到	晚的	到	修补	,

之后的事情一直持续到为时已晚，无法弥补。

[ɪn] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [end] —

In	ruin	,	and	the	gallows	end	—
在	废墟	,	和	这	绞刑架	结尾	—

最终走向毁灭，绞刑架的末日——

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] [poʊst] .

Be	thine	the	post	.
是	你的	这	邮政	.

担任此职。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [noʊz]

Besides	,	who	knows
除了	,	WHO	知道

此外，谁知道呢?

[wen] [ɔːl] [ðaɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [kloʊz] ?

When	all	thy	consequences	close	?
什么时候	全部	你的	结果	关闭	?

当你的所有后果都结束时?

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [sɪ'dʌkʃn] ! [ɑːr; ər] -

With	thee	,	SEDUCTION	!	are	ally'd
和	你	,	诱惑	!	是	-

与你同在，诱惑!

, [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['suːɪsaɪd] , -

HORROUR	,	DESPAIR	and	SUICIDE	,	109
恐怖	,	绝望	和	自杀	,	-

恐怖、绝望与自杀，109

[juː; jʊ] [wuːnd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [hɑːrt]

You	wound	—	but	the	DEVOTED	heart
你	伤口	—	但	这	奉献	心

你会伤人——但那颗忠诚的心

[fiːlz] [nɑːt][ə'loʊn] — [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [smɑːrt] :

Feels	not	alone	—	the	poignant	smart	:
感觉	不是	独自的	—	这	令人心酸的	聪明的	:

感觉并不孤单——令人心酸的智慧:

[juː; jʊ] [wuːnd] — [tiː 'eɪtʃ] - [ɪlɛktrɪk] [peɪn] [ɪk'stendz; ek'stendz]

You	wound	—	th	'	electrick	pain	extends
你	伤口	—	th	-	电动	疼痛	扩展

你受伤了——电击般的疼痛持续存在

[tuː; tə] ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , ['sɪstər] , [frendz] .

To	fathers	,	mothers	,	sisters	,	friends	.
到	父亲们	,	母亲们	,	姐妹	,	朋友们	.

献给父亲、母亲、姐妹、朋友。

['mɜːrdər] [meɪ] [jet] [dɪ'laɪt] [ɪn] [blʌd] ,

MURDER	may	yet	delight	in	blood	,
谋杀	可能	然而	喜	在	血	,

谋杀或许仍会以鲜血为乐，

[ænd; ənd]['delјuːdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] :

And	deluge	round	the	crimson	flood	:
和	洪水	圆形的	这	赤红	洪水	:

以及环绕着猩红洪水的洪水:

[bʌt; bət] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ræŋk] [ə'bʌv] ,

But	sure	his	merits	rank	above	,
但	当然	他的	优点	秩	多于	,

但他的功绩当然远超于此。

[huː] ['məːdəz] [ɪn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [lʌv] . - -

Who	murders	in	the	mask	of	love	.	'	110
WHO	谋杀案	在	这	面具	的	爱	.	-	-

谁会戴着爱的面具杀人？[110]

['letər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

LETTER	XXVI	.
信	26	.

第二十六封信。

['maɪrə][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Myra	to	Mrs	.	Holmes	.
米拉	到	太太	.	福尔摩斯	.

米拉对霍姆斯太太说。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['letərz] [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi]
IN **one** **of** **my** **former** **letters** **I** **acquainted** **you** **that** **I** **suspected** **my** **brother** **to** **be**
在 一 的 我的 以前的 信件 我 熟人 你 那 我 怀疑 我的 兄弟 到 是
[ɪn] [lʌv] ,
in **love** **,**
在 爱 ,

我在之前的一封信中曾告诉过你，我怀疑我哥哥恋爱了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] — [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
and **now** **Madam** **,** **I** **am** **enabled** **to** **tell** **you** **with** **whom** **—** **the** **amiable**
和 现在 女士 , 我 是 已启用 到 告诉 你 和 谁 — 这 可亲
['hærɪət] .
Harriot **.**
哈里奥特 .

现在夫人，我可以告诉您他是谁了——和蔼可亲的哈里奥特。

['hærɪət] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊdaɪsləɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]
Harriot **attended** **Mrs** **.** **Francis** **in** **her** **journey** **to** **Rhodeisland** **,** **and** **our** **young**
哈里奥特 参加 太太 . 弗朗西斯 在 她 旅行 到 罗德岛 , 和 我们的 年轻的
['hɪroʊ][hæz; həz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
hero **has** **,** **in** **her** **absence** **,**
英雄 有 , 在 她 缺席 ,

哈里奥特陪同弗朗西斯夫人前往罗德岛，而我们这位年轻的主人公在她不在的这段时间里，

[bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] ,
been **dreaming** **of** **his** **mistress** **;** **and** **,**
到过 做梦 的 他的 情妇 ; 和 ,

梦见了他的情妇；而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['ɪntərvjuː] .
in **a** **letter** **to** **her** **has** **written** **a** **description** **of** **his** **visionary** **interview** **.**
在 一个 信 到 她 有 书面 一个 描述 的 他的 有远见的 面试 .

他在给她的一封信中描述了他那次富有远见的访谈。

['hærɪət] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [huː] [kiːps] [noʊ]
Harriot **,** **with** **whom** **I** **maintain** **a** **constant** **correspondence** **,** **and** **who** **keeps** **no**
哈里奥特 , 和 谁 我 维持 一个 持续的 一致 , 和 WHO 保持 不
['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , -
secret **from** **me** **,** **111**
秘密 从 我 , -

我与哈里奥特一直保持着书信往来，他对我没有任何秘密，111

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn][hɜːr; hər] [læst] , [wen] [loʊ] !
inclosed **the** **verses** **in** **her** **last** **,** **when** **lo** **!**
封闭 这 诗句 在 她 最后的 , 什么时候 洛 !

她将这些诗句收录在她最后的遗物中，瞧！

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['hɛrɪŋtən] .
the **handwriting** **of** **Master** **Harrington** **.**
这 手写 的 掌握 哈灵顿 .

哈灵顿少爷的笔迹。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
I **WAS** **a** **little** **mortified** **that** **the** **young** **man** **had** **kept** **me** **in** **ignorance** **of**
我 曾是 一个 小的 羞愧难当 那 这 年轻的 男人 有 保留 我 在 无知 的
[hɪz; ɪz] [ə'mʊr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
his **amour** **all** **this** **time** **,**
他的 恋情 全部 这 时间 ,

我有点羞愧，因为这个年轻人一直瞒着我他的恋情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'vendʒ] — “ ['tɑːmi] , ” [sed] [aɪ] ,

and	this	morning	determined	upon	a	little	innocent	revenge	—	“	Tommy	,	”	said	I	,
和	这	早晨	决定	之上	一个	小的	清白的	复仇	—	“	汤米	,	”	说	我	,

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	entered	the	room	,
作为	他	进入	这	房间	,

今天早上我决定进行一次小小的、无伤大雅的报复——“汤米，”我说道，他走进了房间。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

“	here	is	a	piece	of	poetry	,
“	这里	是	一个	片	的	诗	,

这是一首诗，

['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] — [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ” — “ ['poʊətri]

written	by	an	acquaintance	of	mine	—	I	want	your	judgment	on	it	”	—	“	Poetry
书面	经过	一个	熟人	的	矿	—	我	想	你的	判断	在	它	”	—	“	诗

[ɔːr] [raɪm] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ,

or	rhyme	,	”	answered	he	,
或者	韵	,	”	回答	他	,

“这是我一个熟人写的——我想听听你的评价。”——“是诗还是韵文？”他回答道。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

advancing	towards	me	,
前进	向	我	,

向我走来，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] —

and	casting	his	eyes	upon	it	—	He	took	the	letter	and	began	to	read	—
和	铸件	他的	眼睛	之上	它	—	他	采取	这	信	和	开始	到	读	—

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [blʌʃ] ,

“	Why	do	you	blush	,
“	为什么	做	你	脸红	,

他目光落在信上——他拿起信开始读——“你为什么脸红了，

[jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [aɪ] , “ ['hærɪət] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] . ” —

young	man	?	”	said	I	,	“	Harriot	is	a	fine	girl	.	”	—
年轻的	男人	?	”	说	我	,	“	哈里奥特	是	一个	美好的	女孩	.	”	—

“年轻人？”我问道，“哈里奥特是个好姑娘。”

[ðɪs] [prə'duːst] [æn; ən] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['siːkrət] ,

THIS	produced	an	éclaircissement	,	and	as	the	matter	must	remain	secret	,
这	生产	一个	闪电	,	和	作为	这	事情	必须	保持	秘密	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weɪti] ['riːz(ə)n] ,

for	a	certain	weighty	reason	,
为了	一个	肯定	重	原因	,

这导致了事情的真相大白，而且由于某个重要的原因，此事必须保密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

I	am	to	be	the	confidante	.
我	是	到	是	这	知己	.

我将成为他的知己。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,

I	MUST	acknowledge	to	you	,	Mrs	.	Holmes	,
我	必须	承认	到	你	,	太太	.	福尔摩斯	,

我必须向您承认，霍姆斯夫人，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː][ɪn][maɪ] amiable112

there	is	a	certain	je	ne	sais	quoi	in	my	amiable112
那里	是	一个	肯定	杰	ne	说	quoi	在	我的	amiable112

我的 amiable112 中有一种我不知道的东西

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

朋友，

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
that has always interested her in my favour — I have an affection for
那 有 总是 感兴趣的 她 在 我的 偏爱 — 我 有 一个 感情 为了
[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]
her which comes from the heart — an affection which I do not pretend to
她 哪个 来 从 这 心 — 一个 感情 哪个 我 做 不是 假装 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — [hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [hɜːrts] [ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]
account for — Her dependance upon Mrs . Francis hurts me — I do not think
帐户 为了 — 她 依赖 之上 太太 . 弗朗西斯 疼痛 我 — 我 做 不是 思考
[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
this lady is the gentle ,
这 女士 是 这 温和的 ,

她一直对我抱有好感——我对她有一种发自内心的感情——这种感情我无法解释——她对弗朗西斯太太的依赖让我感到难过——我不认为这位女士是温柔的，

[kəm'pleɪzənt] ['biːɪŋ] ,
complaisant being ,
顺从的 存在 ,

顺从者，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] — [tuː; tə][bɪ'hoʊld][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][soʊ]
that she appears to be in company — To behold so fine a girl in so
那 她 出现 到 是 在 公司 — 到 看哪 所以 美好的 一个 女孩 在 所以
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
disagreeable a situation ,
令人不快的 一个 情况 ,

她似乎有同伴——看到这么漂亮的女孩身处如此令人不快的境地，

[maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ə'trækt] [maɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
might at first attract my commiseration and esteem ,
可能 在 第一的 吸引 我的 怜悯 和 尊重 ,

起初或许会引起我的同情和敬佩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['raɪpənd] [ðem; ðəm]
and a more intimate knowledge of her virtues might have ripened them
和 一个 更多的 亲密的 知识 的 她 美德 可能 有 成熟的 他们
['ɪntuː] [lʌv] .
into love .
进入 爱 .

如果对她的品德有更深入的了解，或许就能将这种了解转化为爱意。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [huːm] [aɪ][əd'maɪər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]
Certain it is , however , that whom I admire as a friend , I could love as a
肯定 它 是 , 然而 , 那 谁 我 钦佩 作为 一个 朋友 , 我 可以 爱 作为 一个
['sɪstər] .
SISTER .
姐姐 .

然而，我可以肯定的是，我敬佩的朋友，我也可以像爱姐妹一样爱她。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .
In the feelings of the heart there can be no dissimulation .
在 这 情怀 的 这 心 那里 能 是 不 伪装 .

内心深处的情感是无法掩饰的。

[pliːz] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['wɜːrði] , [hiː; hi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] ,

PLEASE	to	tell	Mr	.	Worthy	,	he	may	continue	to	write	,
请	到	告诉	先生	.	值得	,	他	可能	继续	到	写	,

请转告沃西先生，他可以继续写作。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	that	I	will	condescend	to	read	his	letters	.
和	那	我	将要	屈尊	到	读	他的	信件	.

我会纡尊降贵地阅读他的信件。

[fɛrwɛl] ! -

Farewel	!	113
告别	!	-

再见！113

['letər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LETTER	XXVII	.
信	xxvii	.

第二十七封信。

['wɜːrði] [tuː; tə]['maɪrə] .

Worthy	to	Myra	.
值得	到	米拉	.

配得上米拉。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] .

I	AM	just	returned	from	a	melancholy	excursion	with	Eliza	.
我	是	只是	返回	从	一个	忧郁	短途旅行	和	伊丽莎	.

我刚和伊莱扎结束了一次令人伤感的旅行回来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðər] ,

I	will	give	you	the	history	of	it	—	We	generally	walk	out	together	,
我	将要	给	你	这	历史	的	它	—	我们	一般来说	走	出去	一起	,

我来给你讲讲事情的来龙去脉——我们通常会一起走出去，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ðɪs] [taɪm] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]

but	we	this	time	went	further	than	usual	—	The	morning	was	calm	and
但	我们	这	时间	去	更远	比	通常	—	这	早晨	曾是	冷静的	和

[sə'riːn] — [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,

serene	—	all	Nature	was	flourishing	,
安详	—	全部	自然	曾是	芊芊	,

但这次我们走得比以往更远——清晨平静祥和——大自然万物复苏，生机勃勃。

[ænd; ənd][ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːrməni] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	its	universal	harmony	conspired	to	deceive	us	in	the	length	of	the
和	它是	普遍的	和谐	密谋	到	欺骗	我们	在	这	长度	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

而它那所谓的普遍和谐，却在漫长的旅途中欺骗了我们。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'sʊ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

WHILE	we	were	pursuing	our	walk	,	our	ears	were	struck	with	a
尽管	我们	是	追求	我们的	走	,	我们的	耳朵	是	击	和	一个

['pleɪntɪv] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

plaintive	,	musical	voice	,
哀怨	,	音乐	嗓音	,

当我们散步时，耳边传来一个哀婉动听的声音。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [tu:n] . — “ [ðɪs] , ” -
singing a melancholy tune . — “ This , ” 114
歌唱 一个 忧郁 调 . — “ 这 , ” -

唱着一首忧伤的曲子。——“这,”114

[sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ,
said Mrs . Holmes ,
说 太太 . 福尔摩斯 ,

霍姆斯夫人说:

“ [mʌst; məst][bi:; bi] [fi'di:ljə] — [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [ə; eɪ]
“ must be Fidelia — the poor distracted girl was carried off by a ruffian a
“ 必须 是 菲德莉娅 — 这 贫穷的 愣 女孩 曾是 携带 离开 经过 一个 痞子 一个
[fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,
few days before her intended marriage ,
很少 天 前 她 故意的 婚姻 ,

“一定是菲德莉娅——这个可怜的、心不在焉的女孩在原定结婚日期前几天被一个恶棍掳走了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ɪn] [dɪ'sper] , [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and her lover , in despair , threw himself into the river ,
和 她 情人 , 在 绝望 , 扔 他自己 进入 这 河 ,

她的情人绝望之下投河自尽。

” — [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] — [fɔ:r; fər] [fi'di:ljə] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [streɪn] [ɪn][ðə; ði]
” — Eliza could say no more — for Fidelia resumed her melancholy strain in the
” — 伊丽莎 可以 说 不 更多的 — 为了 菲德莉娅 恢复 她 忧郁 拉紧 在 这
['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : —
following words : —
下列的 字 : —

——伊丽莎再也说不出话来——因为菲德莉娅又用她那忧郁的语气说道:——

[tɔ:l] [roʊz] [ðə; ði] ['lɪˌli:z] ['slendər] [freɪm] ,
TALL rose the lily's slender frame ,
高的 玫瑰 这 莉莉的 苗条 框架 ,

高耸的玫瑰衬托着百合纤细的身躯,

[ˌaɪ 'ti:] [ʃed] [ə; eɪ][glæd] [pər'fju:m] ;
It shed a glad perfume ;
它 棚 一个 高兴的 香水 ;

它散发出令人愉悦的香气;

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[ðə; ði]['kru:əl] ['spɔɪlər] [keɪm] ,
the cruel spoiler came ,
这 残忍的 剧透 来了 ,

残酷的破坏者出现了,

[ænd; ənd] [nɪpt] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [blu:m] .
And nipt its opening bloom .
和 nipt 它是 开幕 盛开 .

掐掉它初绽的花朵。

[kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['kru:əl] [-] [hænd]
Curse on the cruel spoiler's hand
诅咒 在 这 残忍的 剧透警告 手

诅咒那残酷的破坏者

[ðæt] [stoʊl] [ðaɪ] [bluːm] [ænd; ənd] [fled] —
That stole thy bloom and fled —
那 偷窃 你的 盛开 和 逃亡 —

那偷走你花朵并逃走的人——

[kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [fɔːr; fər] [ðaɪ] [truː] [lʌv]
Curse on his hand — for thy true love
诅咒 在 他的 手 — 为了 你的 真的 爱

诅咒他的手——为了你真挚的爱

[ɪz] [nʌmbɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
Is number'd with the dead .
是 编号 和 这 死的 .

与死者同列。

[pʊr] ['meɪd(ə)n] !
Poor maiden !
贫穷的 少女 !

可怜的姑娘!

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] [freɪl] ,
like the lily frail ,
喜欢 这 百合 脆弱 ,

像百合花一样脆弱，

- [twʌz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [stroʊv] ;
' Twas all in vain you strove ;
- 那是 全部 在 徒劳 你 努力 ;

你的一切努力都是徒劳的;

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['tendər] [teɪl] —
You heard the stranger's tender tale —
你 听到 这 陌生人的 投标 故事 —

你听到了陌生人的动人故事——

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [truː] [lʌv] ?
But where was thy true love ?
但 在哪里 曾是 你的 真的 爱 ?

但你的真爱在哪里呢?

[ðaʊ] [wɑːst][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Thou wast unkind and false to him ,
你 浪费 不友善 和 错误的 到 他 ,

你对他冷酷无情，背信弃义。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['kɑːnstənt] [pruːv] ; -
But he did constant prove ; 115
但 他 做过 持续的 证明 ; -

但他确实不断证明；115

[hiː; hi] - ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] —
He plung'd headlong in the stream —
他 - 一头扎 在 这 溪流 —

他一头扎进了溪流里——

[fɛrwɛl] , [fɛrwɛl] , [maɪ] [lʌv] !
Farewel , farewel , my love !
告别 , 告别 , 我的 爱 !

再见了，再见了，我的爱人!

- [twʌz] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊlz] [ə'lɔːŋ] ,
' Twas where the river rolls along ,
- 那是 在哪里 这 河 卷 沿着 ,

那是河流蜿蜒流淌的地方，

[ðə; ði] [juːθ] [ɔːl] ['tremblɪŋ] [stʊd] ,

The	youth	all	trembling	stood	,
这	青年	全部	发抖	站立	,

那些年轻人浑身颤抖地站着，

[wɪð; wɪθ] [griːf] — [hiː; hi][kæst] [hɪm'self]

Opprest	with	grief	—	he	cast	himself
压迫者	和	悲伤	—	他	投掷	他自己

悲痛欲绝——他把自己

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['kruːəl] [flʌd] .

Amidst	the	cruel	flood	.
在……之中	这	残忍的	洪水	.

在残酷的洪水之中。

[waɪt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['biləuz] [foʊm] ,

White	o'er	his	head	the	billows	foam	,
白色的	超过	他的	头	这	波澜	泡沫	,

白色的浪花在他头顶翻滚，

[ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] ['ediz] [muːv] ;

And	circling	eddies	move	;
和	盘旋	涡流	移动	;

而盘旋的涡流也在移动；

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tuːm] —

there	he	finds	a	watery	tomb	—
那里	他	发现	一个	水状的	墓	—

他在那里发现了一座水下坟墓——

[fɛrwɛl] , [fɛrwɛl] , [maɪ] [lʌv] !

Farewel	,	farewel	,	my	love	!
告别	,	告别	,	我的	爱	!

再见了，再见了，我的爱人!

[wiː; wi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd] [fi'diːljə] ,

WE	advanced	towards	the	place	from	where	the	sound	issued	,	and	Fidelia	,
我们	先进的	向	这	地方	从	在哪里	这	声音	发布	,	和	菲德莉娅	,

[huː] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

who	heard	our	approach	,
WHO	听到	我们的	方法	,

我们朝着声音传来的方向走去，菲德莉娅听到了我们的脚步声，

[ɪ'miːdiətli] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; “ [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

immediately	rose	from	the	ground	;	“	I	was	tired	,	”	said	she	,
立即地	玫瑰	从	这	地面	;	“	我	曾是	疲劳的	,	”	说	她	,

她立刻从地上站了起来；“我累了，”她说。

“ [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] .

“	and	sat	down	here	to	rest	myself	.
“	和	卫星	向下	这里	到	休息	我	.

“然后我就坐在这里休息了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] , [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk]
" SHE was dressed in a long white robe , tied about the waist with a pink
" 她 曾是 穿着 在 一个 长的 白色的 长袍 , 系 关于 这 腰部 和 一个 粉色的
['rɪbənd] ;
ribband ;
丝带 ;

她身穿白色长袍，腰间系着粉红色丝带；

[hɜːr; hər] [faɪn] [braʊn] [her] [floʊd] ['luːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held]
her fine brown hair flowed loosely round her shoulders — In her hand she held
她 美好的 棕色的 头发 流动 松散地 圆形的 她 肩膀 — 在 她 手 她 握住
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] wild116
a number of wild116
一个 数字 的 wild116

她那头柔顺的棕色长发随意地披散在肩上——她手里拿着一些野生的116

['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] .
flowers and weeds , which she had been gathering .
花朵 和 杂草 , 哪个 她 有 到过 采集 .

她一直在采集花草和野草。

" [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] . "
" These , " she cried , " are to make a nosegay for my love . "
" 这些 , " 她 哭 , " 是 到 制作 一个 花束 为了 我的 爱 . "

"这些，"她喊道，"是要为我的爱人做一束花束。"

" [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" He hath no occasion for it , " said Eliza .
" 他 有 不 场合 为了 它 , " 说 伊丽莎 .

"他没有理由这么做，"伊莱扎说。

" [jes] ! [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , " [kraɪd] [fi'diːljə] ,
" Yes ! where he lives , " cried Fidelia ,
" 是的 ! 在哪里 他 生活 , " 哭 菲德莉娅 ,

"是的！就在他住的地方，"菲德莉娅喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] — [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] ['nevər] [feɪd] [tuː] — [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
" there are plenty — and flowers that never fade too — I will throw them into
" 那里 是 很多 — 和 花朵 那 绝不 褪色 也 — 我 将要 扔 他们 进入
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

"有很多花——还有永不凋谢的花——我要把它们扔进河里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [swɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " — " [ænd; ənd]
and they will swim to him — they will go straight to him " — " And
和 他们 将要 游泳 到 他 — 他们 将要 去 直的 到 他 " — " 和
[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
what will he do with them ?
什么 将要 他 做 和 他们 ?

它们会游向他——它们会径直游向他"——"他会如何处置它们呢？"

" [aɪ] [æskt] ; " [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
" I asked ; " O ! " said the poor girl as she looked wistfully on them ,
" 我 问 ; " 哦 ! " 说 这 贫穷的 女孩 作为 她 看起来 怅然地 在 他们 ,

我问；"哦！"可怜的女孩望着他们，眼神中充满了渴望。

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
and sorted them in her hand ,
和 已排序 他们 在 她 手 ,

她把它们整理好放在手里。

“ [hiː; hi] [lʌvz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ” — “ [hiː; hi] [wɪl]
“ he loves everything that comes from me — he told me so ” — “ He will
“ 他 爱 一切 那 来 从 我 — 他 讲述 我 所以 ” — “ 他 将要
[biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,
be happy to receive them ,
是 快乐的 到 收到 他们 ,

“他喜欢我送的一切——他亲口告诉我的”——“他会很高兴收到它们，

” [kraɪd] [ɪ'laɪzə] .
” cried Eliza .
” 哭 伊丽莎 .

“伊莱扎喊道。”

“ [wer] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [fi'diːljə] ,
“ Where he is , ” said Fidelia ,
“ 在哪里 他 是 , ” 说 菲德莉娅 ,

“他在哪里？”菲德莉娅说。

“ [ɪz] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['hæpi]
“ is happiness — and happy are the flowers that bloom there — and happy
“ 是 幸福 — 和 快乐的 是 这 花朵 那 盛开 那里 — 和 快乐的
[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ,
shall I be ,
将 我 是 ,

“那就是幸福——那里盛开的花朵是幸福的——我也会幸福的，

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə'læs] !
when I go to him — alas !
什么时候 我 去 到 他 — 唉 !

当我去找他时——唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [naʊ] ” — “ [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] ,
I am very ill now ” — “ He will love you again , ” said Eliza ,
我 是 非常 患病的 现在 ” — “ 他 将要 爱 你 再次 , ” 说 伊丽莎 ,

“我现在病得很重。”——“他会再次爱你的，”伊莱扎说。

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] ” — “ [oʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tendərli] ,
“ when you find him out ” — “ O he was very kind , ” cried she , tenderly ,
“ 什么时候 你 寻找 他 出去 ” — “ 哦 他 曾是 非常 种类 , ” 哭 她 , 温柔地 ,

“当你找到他的时候”——“哦，他真是个好人，”她温柔地喊道。

“ [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] [fiːldz] — [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ he delighted to walk with me over all these fields — but now , I am
“ 他 高兴极了 到 走 和 我 超过 全部 这些 字段 — 但 现在 , 我 是
obliged117
obliged117
obliged117

“他很乐意陪我走过这些田野——但现在，我不得不这么做了117

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] .
to walk alone .
到 走 独自的 .

独自一人行走。

” [fi'diːljə] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . — “
” Fidelia drew her hand across her cheek , and we wept with her . — “
” 菲德莉娅 画 她 手 穿过 她 脸颊 , 和 我们 哭泣 和 她 . — ”
[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I must go , ” she said ,
我 必须 去 , ” 她 说 ,

菲德莉娅用手抹了抹脸颊，我们也跟着她哭了起来。“我必须走了，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ]
“ I must go , ” and turned abruptly from us , and left us with
“ 我 必须 去 , ” 和 转向 突然 从 我们 , 和 左边 我们 和
[greɪt] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .
great precipitation .
伟大的 沉淀 .

“我必须走了，”说完，他突然转身离开，留下我们独自一人，周围一片狼藉。

[fɛrwɛl] ! -
Farewel ! 118
告别 ! -

再见！118

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LETTER XXVIII .
信 二十八 .

第二十八封信。

[ˈwɜːrði] [tuː; tə][ˈmaɪrə] .
Worthy to Myra .
值得 到 米拉 .

配得上米拉。

[ˈbɛlˌvjuː] .
Belleview .
贝尔维尤 .

贝尔维尤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第4/7页

[maɪ] ['melənkɑ:li] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [led] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [si:n]
MY **melancholy** **meditations** **led** **me** **yesterday** **to** **the** **same** **place** **where** **I** **had** **seen**
我的 忧郁 冥想 引领 我 昨天 到 这 相同的 地方 在哪里 我 有 已见
[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [fi'di:ljə] ,
the **distracted** **Fidelia** **,**
这 愣 菲德莉娅 ,

昨天，我忧郁的沉思将我带到了同一个地方，在那里我看到了心不在焉的菲德莉娅。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [ə'gen] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
and **walking** **down** **the** **hill** **I** **again** **beheld** **her** **by** **the** **side** **of** **a** **beautiful**
和 步行 向下 这 爬坡道 我 再次 观看 她 经过 这 边 的 一个 美丽的
[sprɪŋ] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
spring **—** **Before** **I** **could** **come** **up** **to** **the** **place** **,**
春天 — 前 我 可以 来 向上 到 这 地方 ,

沿着山坡往下走，我又一次看见她在一处美丽的泉水边——还没等我走近，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ʃi:; ʃi] [went] ['heɪstɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [fi:ld] — [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] — ['æftər] [ə; eɪ] [fju:]
she **was** **gone** **—** **she** **went** **hastily** **over** **the** **field** **—** **I** **followed** **her** **—** **after** **a** **few**
她 曾是 已消失 — 她 去 草草 超过 这 场地 — 我 随后 她 — 后 一个 很少
['mɪnɪts] [wɔ:k] , [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] ,
minutes **walk** **,** **I** **overtook** **her** **,**
分钟 走 , 我 超越 她 ,

她走了——她匆匆穿过田野——我跟着她——走了几分钟后，我追上了她。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bəuθ] [went] [ɑ:n] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ni:t] ['fɑ:rmhaʊs] .
and **we** **both** **went** **on** **together** **towards** **a** **small** **,** **neat** **farmhouse** **.**
和 我们 两个都 去 在 一起 向 一个 小的 , 整洁的 农家 .

于是我们俩一起朝着一座小巧整洁的农舍走去。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] — [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst]
An **old** **man** **was** **sitting** **at** **the** **door** **—** **he** **gave** **a** **sigh** **as** **she** **passed**
一个 老的 男人 曾是 坐着 在 这 门 — 他 给予 一个 叹 作为 她 通过了
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — “ [ə'læs] !
him **to** **go** **in** **—** **I** **asked** **him** **if** **she** **was** **his** **daughter** **—** **“** **Alas** **!**
他 到 去 在 — 我 问 他 如果 她 曾是 他的 女儿 — ” 唉 !

一位老人坐在门口——当她经过他身边走进去时，他叹了口气——我问他她是不是他的女儿——“唉！

” said119
” said119
” said119

” said119

[hi:; hi] , “ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [nɪr] [ə; eɪ]
he **,** **“** **my** **poor** **child** **—** **she** **has** **been** **in** **this** **state** **of** **affliction** **for** **near** **a**
他 , “ 我的 贫穷的 孩子 — 她 有 到过 在 这 状态 的 痛苦 为了 靠近 一个
[twelv] [mʌnθ] .
twelve **month** **.**
十二 月 .

他说：“我可怜的孩子——她已经遭受这种痛苦近十二个月了。”

” [aɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [kɔ:z] [prə'du:st] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] — [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn]
” I **enquired** **what** **cause** **produced** **the** **loss** **of** **her** **senses** **—** **He** **looked** **down**
” 我 询问 什么 原因 生产 这 损失 的 她 感官 — 他 看起来 向下
['sɑ:roʊfəli] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['glu:mi] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [pæst] ['i:vəlz] ,
sorrowfully **—** **the** **question** **awakened** **the** **gloomy** **sensations** **of** **past** **evils** **,**
悲伤地 — 这 问题 觉醒 这 阴沉 感觉 的 过去的 罪恶 ,

“我问她失去知觉的原因是什么——他悲伤地低下头——这个问题唤起了他过去痛苦回忆的阴郁感觉，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊpənd] ['wu:ndz] [ə'freʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər]

the	recollection	of	which	was	painful	,	and	opened	wounds	afresh	that	were
这	回忆	的	哪个	曾是	痛苦	,	和	打开	伤口	重新	那	是

[nɑ:t] [jet] [hi:ld] .

not	yet	healed	.
不是	然而	已治愈	.

回忆起那段往事令人痛苦，它再次揭开了尚未愈合的伤口。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

“	She	has	lost	her	lover	,
”	她	有	丢失的	她	情人	,

她失去了爱人，

” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] — “ [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz]

”	cried	the	old	man	—	“	the	youth	was	the	son	of	one	of	our	neighbours
”	哭	这	老的	男人	—	“	这	青年	曾是	这	儿子	的	一	的	我们的	邻居

— [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

—	their	infancy	was	marked	by	a	peculiar	attachment	to	each	other	.
—	他们的	婴儿期	曾是	标记	经过	一个	奇特	依恋	到	每个	其他	.

“老人喊道——“这个年轻人是我们邻居的儿子——他们从小就彼此非常亲近。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [dɑ:nst] [tə'geðər] ,

When	the	young	people	danced	together	,
什么时候	这	年轻的	人们	跳舞	一起	,

当年轻人一起跳舞时，

[fi'di:ljə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv] ['henri] — [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [ʌp][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]

Fidelia	was	always	the	partner	of	Henry	—	as	they	grew	up	their	mutual
菲德莉娅	曾是	总是	这	伙伴	的	亨利	—	作为	他们	生长	向上	他们的	相互的

['tendərnəs] ['raɪpənd] ['ɪntu:] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] .

tenderness	ripened	into	passionate	affection	.
压痛	成熟的	进入	热情的	感情	.

菲德莉娅一直是亨利的伴侣——随着他们长大，彼此间的温柔情愫逐渐发展成炽热的爱恋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	were	engaged	to	each	other	,
他们	是	已订婚的	到	每个	其他	,

他们已经订婚了。

[ænd; ənd] ['henri] [seɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ] [hɪm'self] .

and	Henry	saved	all	his	little	stock	of	money	to	begin	the	world	by	himself	.
和	亨利	已保存	全部	他的	小的	库存	的	钱	到	开始	这	世界	经过	他自己	.

亨利省吃俭用，攒下了他仅有的一点积蓄，准备白手起家。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [ðeɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [sək'ses] [ænd; ənd]

All	the	town	beheld	them	with	pleasure	—	they	wished	them	success	and
全部	这	镇	观看	他们	和	乐趣	—	他们	希望	他们	成功	和

['hæpinəs] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['kærəktərz] ,

happiness	—	and	from	their	knowledge	of	both	their	characters	,
幸福	—	和	从	他们的	知识	的	两个都	他们的	人物	,

全镇的人都高兴地看着他们——他们祝愿他们成功幸福——而且根据他们对两人品格的了解，

[wɜ:r; wər][led][tu:; tə][hoʊp] they120

were	led	to	hope	they120
是	引领	到	希望	they120

他们被引导去希望他们120

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [bʌt; bət] [ðiːz] [hoʊps] [ɑ:r; ər] ['blæstɪd] ,

would	one	day	become	good	members	of	society	—	but	these	hopes	are	blasted	,
会	一	天	变得	好的	成员	的	社会	—	但	这些	希望	是	炸毁	,

他们本应有朝一日成为对社会有益的成员——但这些希望破灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæθ] [krʌʃt] [ðer; ðər]

and	they	now	bestow	the	bitterest	curses	on	the	wretch	who	hath	crushed	their
和	他们	现在	赐给	这	最苦涩的	诅咒	在	这	可怜虫	WHO	有	碎	他们的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [huː] [hæθ] [dɪ'praɪvd] [fi'diːljə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

expectations	—	who	hath	deprived	Fidelia	of	her	senses	,
期望	—	WHO	有	被剥夺的	菲德莉娅	的	她	感官	,

现在，他们向那个粉碎了他们希望的恶人——那个剥夺了菲德莉亚神智的恶人——发出最深重的诅咒。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	caused	the	death	of	her	lover	.
和	导致	这	死亡	的	她	情人	.

并导致她的情人死亡。

“ [ðə; ði] [geɪ] ['wɪljəmz] [kʌmz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [pɑː'tisipeits] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

“	THE	gay	Williams	comes	among	us	,	and	participates	in	our	domestick
“	这	同性恋	威廉姆斯	来	之中	我们	,	和	参与	在	我们的	家养

['pɑːstaimz] — [hiː; hi]['siŋgles] [aʊt] [fi'diːljə] ,

pastimes	—	he	singles	out	Fidelia	,
消遣	—	他	单打	出去	菲德莉娅	,

“同性恋威廉姆斯来到我们中间，参与我们的家庭娱乐活动——他特别关注菲德莉娅，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] —

and	is	assiduous	in	his	attentions	to	her	—	her	little	heart	is	lifted	up	—
和	是	刻苦	在	他的	注意	到	她	—	她	小的	心	是	抬起	向上	—

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns]['raɪzɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti] .

but	her	prudence	rises	superior	to	her	vanity	.
但	她	谨慎	上升	优越的	到	她	虚荣	.

他殷勤地追求她——她的小心脏也跟着雀跃起来——但她的理智战胜了她的虚荣心。

['henri] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Henry	observes	the	operations	of	Williams	and	thinks	he	sees	in	him	a
亨利	观察	这	运营	的	威廉姆斯	和	思考	他	看到	在	他	一个

['paʊərf(ə)l] ['raɪv(ə)l] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [bɪ'kʌmz] ['meləŋkɑːli] — [hiː; hi] ['sɪkənz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi]

powerful	rival	—	the	unhappy	youth	becomes	melancholy	—	he	sickens	with	jealousy
强大的	竞争对手	—	这	不开心	青年	变成	忧郁	—	他	令人作呕	和	妒忌

— [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər]

—	the	pleasures	of	our	country	are	forgotten	by	him	—	his	thoughts	are
—	这	快乐	的	我们的	国家	是	被遗忘的	经过	他	—	他的	想法	是

['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi'diːljə] . — [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst]

constantly	employed	on	his	Fidelia	.	—	To	complete	the	measure	of	his	promised
不断地	受雇	在	他的	菲德莉娅	.	—	到	完全的	这	措施	的	他的	承诺

['hæpinəs] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

happiness	he	wishes	to	call	her	his	own	—	he	declares	the	desire	of	his
幸福	他	愿望	到	称呼	她	他的	自己的	—	他	声明	这	欲望	的	他的

[soʊl] - Fidelia121

soul	-	Fidelia121
灵魂	-	Fidelia121

亨利观察着威廉姆斯的举动，认为他看到了一个强大的对手——这个不幸的年轻人变得忧郁——他嫉妒得发狂——他忘记了我们国家的乐趣——他的思绪总是萦绕着他的菲德莉娅。——为了实现他所期盼的幸福，他渴望拥有她——他倾诉了他灵魂深处的渴望——菲德莉娅121

[pledʒz] [hɜːr; hər] [feɪθ] .

pledges	her	faith	.
承诺	她	信仰	.

她宣誓信仰。

[hiː; hi] [naʊ] [siːz] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːps]

He	now	sees	the	accomplishment	of	all	his	wishes	in	reversion	—	his	heart	leaps
他	现在	看到	这	成就	的	全部	他的	愿望	在	反转	—	他的	心	跳跃

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] — [bʌt; bət] — [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] ,

for	joy	—	but	—	as	the	little	paraphernalia	is	preparing	,
为了	喜悦	—	但	—	作为	这	小的	用具	是	准备	,

他现在看到自己所有的愿望都实现了——他欣喜若狂——但是——就在那些小物件准备就绪的时候，

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'duːsər] ['dæʃɪz] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] —

the	ruffian	hand	of	the	Seducer	dashes	the	cup	of	joy	from	their	lips	—
这	痞子	手	的	这	诱惑者	破折号	这	杯子	的	喜悦	从	他们的	嘴唇	—

[fi'diːljə] ['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'piəz] — ['wɪljəmz] — [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['wɪljəmz] — [bi'treiz] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Fidelia	suddenly	disappears	—	Williams	—	the	ungrateful	Williams	—	betrays	her	to
菲德莉娅	突然	消失	—	威廉姆斯	—	这	忘恩负义	威廉姆斯	—	背叛	她	到

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,

a	carriage	he	had	prepared	,
一个	运输	他	有	准备	,

诱惑者的恶棍之手将他们唇边的喜悦之杯夺走——菲德莉娅突然消失了——忘恩负义的威廉姆斯——将她出卖到他早已准备好的马车上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɜːrid] [ɔːf] .

and	she	is	hurried	off	.
和	她	是	慌忙	离开	.

她被匆匆带走了。

['henri] [stændz] [əˈstɑːnɪʃt] — [waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [əˈpɪrz] ['sensləs]

Henry	stands	astonished	—	wild	with	grief	and	dismay	,	he	appears	senseless
亨利	站立	惊讶	—	荒野	和	悲伤	和	沮丧	,	他	出现	无意义的

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .

and	confounded	.
和	令人困惑	.

亨利惊愕地站在那里——悲痛欲绝，惊愕不已，他看起来茫然不知所措。

“ [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [ˌekspek'teɪʃn] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

“	WHEN	the	heart	is	elevated	by	strong	expectation	—	disappointment	and	misfortune
“	什么时候	这	心	是	升高	经过	强的	期待	—	失望	和	不幸

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [fɔːrs] . — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [peɪn] ,

come	with	redoubled	force	.	—	To	receive	pain	,
来	和	加倍	力量	.	—	到	收到	疼痛	,

“当内心充满强烈的期待时，失望和不幸就会加倍袭来。——承受痛苦，

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['penətreɪts] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] .

when	we	look	for	pleasure	,	penetrates	the	very	soul	with	accumulated	anguish	.
什么时候	我们	看	为了	乐趣	,	渗透	这	非常	灵魂	和	积累	痛苦	.

当我们追求快乐时，累积的痛苦就会深入灵魂。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] — [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ]

”	THE	old	man	paused	—	He	endeavoured	to	hide	a	tear	that	was	stealing
”	这	老的	男人	暂停	—	他	努力	到	隐藏	一个	撕	那	曾是	偷窃

[daʊn] his122

down	his122
向下	his122

老人顿了顿——他努力掩饰着正悄悄滑落脸颊的一滴泪水。

[tʃiːk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

cheek	—	and	to	check	the	violence	of	his	passion	.
脸颊	—	和	到	查看	这	暴力	的	他的	热情	.

脸颊——并抑制住他过于激烈的激情。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — “ [nɑːt] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] —

I	ASKED	him	how	long	his	daughter	was	missing	—	“	Not	long	,	”	he	answered	—
我	问	他	如何	长的	他的	女儿	曾是	丢失的	—	“	不是	长的	,	”	他	回答	—

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

“	the	young	men	,
“	这	年轻的	男人	,

我问他女儿失踪了多久——“没多久，”他回答说——“那些年轻人，

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɑːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] ['rɑːbər] — [ðeɪ]

enraged	at	the	insult	,	arm	themselves	and	pursue	the	robber	—	they
愤怒	在	这	侮辱	,	手臂	他们自己	和	追求	这	强盗	—	他们

[ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] — ['wɪljəmz] [ɪz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] ,

overtake	him	—	Williams	is	wounded	in	the	scuffle	,
超过	他	—	威廉姆斯	是	受伤	在	这	扭打	,

他们因受到侮辱而怒不可遏，拿起武器追赶劫匪——他们追上了劫匪——威廉姆斯在扭打中受伤。

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] ['bliːdɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] — [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [riː'geɪnd] — [wiː; wi]

and	is	carried	away	bleeding	,	by	his	servant	—	My	daughter	is	regained	—	we
和	是	携带	离开	出血	,	经过	他的	仆人	—	我的	女儿	是	恢复	—	我们

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] .

thank	Heaven	for	her	restoration	.
感谢	天堂	为了	她	恢复	.

他浑身是血，被仆人抬走了——我的女儿回来了——我们感谢上天让她康复。

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['henri] — [ə'læs] !

She	enquires	for	her	Henry	—	alas	!
她	询问	为了	她	亨利	—	唉	!

她询问她的亨利——唉!

['henri] [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Henry	is	no	more	!
亨利	是	不	更多的	!

亨利已经不在人世了!

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	object	of	his	love	had	flown	from	him	,
这	目的	的	他的	爱	有	飞行	从	他	,

他心爱的人已经离他而去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] — ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd]

and	with	her	the	light	of	his	soul	—	Darkness	and	grief	had
和	和	她	这	光	的	他的	灵魂	—	黑暗	和	悲伤	有

[en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] ,

encompassed	him	—	he	had	no	resource	,
包括	他	—	他	有	不	资源	,

她带走了他灵魂的光芒——黑暗和悲伤笼罩着他——他束手无策。

[noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [noʊ][hoʊp] — [ʃiː; ʃi] , [huːm] [hɪz; ɪz][soʊl] [lʌvd] [wʌz; wəz]['stoʊlən] — [wʌz; wəz] [restid]

no	consolation	,	no	hope	—	she	,	whom	his	soul	loved	was	stolen	—	was	wrested
不	安慰	,	不	希望	—	她	,	谁	他的	灵魂	喜爱	曾是	被盗	—	曾是	夺取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

from	his	embrace	.
从	他的	拥抱	.

没有安慰，没有希望——他灵魂深爱的她被夺走了——被从他怀中夺走。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [rɪˈliːf] ? — [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər] [lɔːs]

Who	was	there	to	administer	relief	?	—	Who	was	there	to	supply	her	loss	?
WHO	曾是	那里	到	管理	宽慰	?	—	WHO	曾是	那里	到	供应	她	损失	?

?
?

谁来提供救济？——谁来弥补她的损失？

— [nɑːt][wʌn] . — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] — [hiː; hi][ɪz] [siːzd] [baɪ]

— Not one . — the light of his reason now became clouded — he is seized by

— 不是 一 . — 这 光 的 他的 原因 现在 成为 阴天 — 他 是 查获 经过

[dɪ'sper] , and123

despair , and123

绝望 , and123

——一个也没有。——他的理智之光此刻变得昏暗——他被绝望攫住了，123

['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ,

urged forward by the torments of disappointed love ,

敦促 向前 经过 这 折磨 的 失望的 爱 ,

在失恋的痛苦驱使下，

[hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] — [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

he plunges into the river — to close his sorrows with his life .

他 暴跌 进入 这 河 — 到 关闭 他的 悲伤 和 他的 生活 .

他纵身跃入河中——用生命终结他的悲伤。

“ [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - ['sensɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['trædʒɪkl] [ɪ'vent] .

“ THE loss of Fidelia's senses followed this tragical event .

“ 这 损失 的 - 感官 随后 这 悲剧 事件 .

“菲德莉娅在这场悲剧事件后失去了知觉。”

“ [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['petrɪfaɪd] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

“ SHE hears the fate of her lover and becomes petrified — the idea of

“ 她 听到 这 命运 的 她 情人 和 变成 石化 — 这 主意 的

[hɜːr; hər] ['sɔrəuz] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

her sorrows — her own agitation and care for her person ,

她 悲伤 — 她 自己的 搅动 和 关心 为了 她 人 ,

“她听到爱人的遭遇后，惊恐万分——想到自己的悲伤——想到自己的焦躁不安和对自身安危的担忧，

[ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [deθ] . — [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] — [bʌt; bət]

are lost in the reflection of her lover's death . — A while she raved — but

是 丢失的 在 这 反射 的 她 恋人的 死亡 . — 一个 尽管 她 赞不绝口 — 但

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] ,

this is now somewhat restored ,

这 是 现在 有些 恢复 ,

她沉浸在对爱人去世的思念中——她一度情绪失控——但现在情况有所好转。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [pʊr] [streɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd]

and , as you see , the poor maniack strays about the fields harmless and

和 , 作为 你 看 , 这 贫穷的 疯子 流浪者 关于 这 字段 无害 和

[ˌɪnə'fensɪv] .

inoffensive .

无害的 .

而且，正如你所看到的，这个可怜的疯子在田野里游荡，既无害又无害。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðə; ði][aɪ'diːə]

” THE old man proceeded to inform me of the death of his wife — the idea

” 这 老的 男人 继续 到 通知 我 的 这 死亡 的 他的 妻子 — 这 主意

[ʌv; əv][wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

of one misfortune aroused in him that of another — or rather there was a

的 一 不幸 被唤醒 在 他 那 的 其他 — 或者 相当 那里 曾是 一个

['grædʒuəl] [prə'greʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

gradual progression in them ,

逐渐地 进展 在 他们 ,

“老人接着告诉我他妻子去世的消息——一个不幸的想法让他想到了另一个不幸——或者更确切地说，这两个不幸是逐渐发生的。”

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] — He124
and **consequently** **a** **connexion** **—** **He124**
和 最后 一个 连接 — He124

因此，存在一种联系——He124

[toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] .
told **me** **she** **did** **not** **long** **survive** **the** **death** **of** **Henry** **.**
讲述 我 她 做过 不是 长的 存活 这 死亡 的 亨利 .

她告诉我，亨利去世后不久，她也没能活下来。

“ [oʊ] ['ʃɑ:rlət] !
“ **O** **Charlotte** **!**
” 哦 夏洛特 !

“哦，夏洛特!

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðaʊ] [wɑ:st][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] — ['veri] ['plez(ə)nt] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['ʌntə,'ʌntu]
” **he** **cried** **,** **“** **thou** **wast** **kind** **and** **cheerful** **—** **very** **pleasant** **hast** **thou** **been** **unto**
” 他 哭 , “ 你 浪费 种类 和 快乐 — 非常 令人愉快的 哈斯特 你 到过 到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

他喊道：“你善良又开朗——你对我真是太好了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðaɪ] [lɔ:s] , [tɪl] [aɪ] [mi:t] [ði:] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] . ”
I **will** **not** **cease** **to** **regret** **thy** **loss** **,** **till** **I** **meet** **thee** **in** **a** **better** **world** **.** **”**
我 将要 不是 停止 到 后悔 你的 损失 , 直到 我 见面 你 在 一个 更好的 世界 . ”

我将永远为失去你而感到悲痛，直到我们在更好的世界里再次相遇。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] ,
“ **OUR** **hearts** **,** **”** **continued** **the** **old** **man** **,** **addressing** **me** **,**
” 我们的 心 , ” 持续 这 老的 男人 , 解决 我 ,

“我们的心，”老人继续对我说，

“ [ɑ:r; ər] ['lu:snd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld][baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [stroʊks] [ʌv; əv]
“ **are** **loosened** **from** **their** **attachment** **to** **this** **world** **by** **repeated** **strokes** **of**
” 是 松动 从 他们的 依恋 到 这 世界 经过 重复 笔画 的
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
misfortune **.**
不幸 .

“因屡遭不幸，而逐渐摆脱了对这个世界的执着。”

['waɪzli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:rdərd] [ðʌs] .
Wisely **is** **it** **ordered** **thus** **.**
明智地 是 它 订购 因此 .

这样安排是明智的。

['evri] [kə'læməti] ['sevərz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [si:n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n]
Every **calamity** **severs** **a** **string** **from** **the** **heart** **—** **until** **one** **scene** **of** **sorrow** **on**
每一个 灾害 服务器 一个 细绳 从 这 心 — 直到 一 场景 的 悲哀 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mə'tjuəz] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] — [ðʌs] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz]
the **back** **of** **another** **matures** **us** **for** **eternity** **—** **Thus** **are** **our** **affections**
这 后退 的 其他 成熟 我们 为了 永恒 — 因此 是 我们的 情感
[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
estranged **from** **this** **scene** **of** **misery** **.**
疏远的 从 这 场景 的 苦难 .

每一次灾难都会切断我们心中的一根弦——直到一次又一次的悲伤让我们变得成熟，直到永恒——因此，我们的情感与这悲惨的景象疏离了。

[ðə; ði][kɔ:rd] [ðæt] [di'teinz] [ðə; ði][bɜ:rd][ɪz] ['sɛvɚd] [ɪn] [tu:] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] [ə'weɪ] .
The **cord** **that** **detains** **the** **bird** **is** **severed** **in** **two** **—** **and** **it** **flies** **away** **.**
这 绳索 那 拘留 这 鸟 是 切断 在 二 — 和 它 苍蝇 离开 .

束缚鸟儿的绳索断成两截——它飞走了。

“ ['fɔːrmərli] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði][maɪld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wen] [aɪ]

“	**FORMERLY**	**as**	**I**	**sat**	**in**	**this**	**place**	**—**	**in**	**the**	**mild**	**shade**	**of**	**the**	**evening**	**—**	**when**	**I**
”	以前	作为	我	卫星	在	这	地方	—	在	这	温和的	阴影	的	这	晚上	—	什么时候	我

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [tʊk] [fi'diːljə] [ɑːn][maɪ] [niː] ,

had	**returned**	**from**	**my**	**labour**	**and**	**took**	**Fidelia**	**on**	**my**	**knee**	**,**
有	返回	从	我的	劳动	和	采取	菲德莉娅	在	我的	膝盖	,

“从前，我坐在这里——在傍晚柔和的树荫下——当我分娩归来，把菲德莉娅抱在膝上时，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['rendərd] thanks125

how	**often**	**have**	**I**	**rendered**	**thanks125**
如何	经常	有	我	渲染	thanks125

我多久会感谢一次？125

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

to	**Heaven**	**for**	**the**	**happiness**	**I**	**enjoyed**	**,**
到	天堂	为了	这	幸福	我	享受	,

感谢上苍赐予我的幸福，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][tʃaɪld] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['ʃɑːrlət] — [ðɪs]

and	**implored**	**His**	**power**	**to**	**make**	**my**	**child**	**such**	**another**	**as**	**Charlotte**	**—**	**This**
和	恳求	他的	力量	到	制作	我的	孩子	这样的	其他	作为	夏洛特	—	这

[swiːt] [rɪ'membrəns] [jet] [swelz] [ænd; ənd]['ædʒiteits][maɪ] [hɑːrt] ,

sweet	**remembrance**	**yet**	**swells**	**and**	**agitates**	**my**	**heart**	**,**
甜的	纪念	然而	涌浪	和	搅动	我的	心	,

我恳求祂赐予我的力量，让我的孩子也像夏洛特一样——这份甜蜜的回忆至今仍令我心潮澎湃，激动不已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] ,

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**distress**	**which**	**surrounds**	**me**	**,**
和	在	这	中间	的	这	痛苦	哪个	周围环境	我	,

在我身处这般困境之中，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['treɪsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [ðæt]

I	**feel**	**a**	**consolation**	**in**	**tracing**	**to**	**you**	**a**	**feeble**	**sketch**	**of**	**the**	**happy**	**times**	**that**
我	感觉	一个	安慰	在	追踪	到	你	一个	微弱	草图	的	这	快乐的	时代	那

[ɑːr; ər] [pæst] .

are	**passed**	**.**
是	通过了	.

能向你描绘出那些逝去的快乐时光的模糊轮廓，我感到一丝慰藉。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sensəbli] [ə'fektɪd] — [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]

”	**THE**	**old**	**man**	**was**	**sensibly**	**affected**	**—**	**he**	**delighted**	**to**	**dwell**	**on**	**what**	**his**	**child**
”	这	老的	男人	曾是	明智地	做作的	—	他	高兴极了	到	住	在	什么	他的	孩子

[hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [wen] [hiː; hi]

had	**been**	**—**	**he**	**thought**	**of**	**those**	**times**	**—**	**and**	**he**	**sighed**	**when**	**he**
有	到过	—	他	想法	的	那些	时代	—	和	他	叹了口气	什么时候	他

['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

contrasted	**them**	**with**	**the**	**present**	**.**
对比	他们	和	这	展示	.

“老人深受触动——他乐于回忆他的孩子曾经的模样——他想起那些时光——当他将那些时光与现在进行对比时，他叹了口气。

“ [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	**IN**	**her**	**disordered**	**state**	**,**	”	**continued**	**he**	**,**
”	在	她	混乱	状态	,	”	持续	他	,

“在她神志不清的状态下，”他继续说道，

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] — [aɪ] [spred] [maɪ]['mɔːrs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

“	**she**	**knows**	**me**	**not**	**as**	**a**	**father**	**—**	**I**	**spread**	**my**	**morsel**	**before**	**her**	**,**
”	她	知道	我	不是	作为	一个	父亲	—	我	传播	我的	小块	前	她	,

“她不认识我这个父亲——我把食物摊在她面前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]

and	she	flies	from	it	—	she	forgets	the	sound	of	my	voice	—	she	is	no
和	她	苍蝇	从	它	—	她	忘记了	这	声音	的	我的	嗓音	—	她	是	不

[lɔːŋgər] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

longer	unto	me	as	a	daughter	.
更长	到	我	作为	一个	女儿	.

她逃离了这一切——她忘记了我的声音——她不再像女儿一样待我。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːd]

She	who	hath	so	often	said	,	she	would	support	me	with	her	arm	,	and	lead
她	WHO	有	所以	经常	说	,	她	会	支持	我	和	她	手臂	,	和	带领

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

me	about	,
我	关于	,

她曾多次说过，她会用胳膊搀扶我，牵着我走。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] — [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][kɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] returns126

when	I	should	be	old	and	decrepit	—	to	her	I	call	,	but	she	returns126
什么时候	我	应该	是	老的	和	衰老	—	到	她	我	称呼	,	但	她	returns126

当我年老体衰之时——我呼唤她，但她却归来126

[ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .

me	no	answer	.
我	不	回答	.

我没有收到回复。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [wəʊz] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪlf(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Is	not	the	cause	of	my	woes	,	a	melancholy	instance	of	the	baleful	art	of	the
是	不是	这	原因	的	我的	烦恼	,	一个	忧郁	实例	的	这	有害的	艺术	的	这

[sɪ'duːsər] ?

SEDUCER	?
诱惑者	?

难道我痛苦的根源，不是诱惑者那邪恶艺术的一个悲惨例子吗?

— [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri]

—	She	is	deprived	of	her	reason	,	and	knows	not	the	weight	of	her	misery
—	她	是	被剥夺的	的	她	原因	,	和	知道	不是	这	重量	的	她	苦难

;

;
;

—她丧失了理智，不知自己承受着多么沉重的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] ['dedənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

and	I	am	doubly	deadened	with	her	affliction	,	and	the	accumulated
和	我	是	双倍	麻木	和	她	痛苦	,	和	这	积累

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr] [dɪ'krepɪtuːd] . ”

misfortune	of	immature	decrepitude	.	”
不幸	的	不成熟	衰老	.	”

她的痛苦，以及她过早衰老带来的种种不幸，让我更加心痛不已。

“ [sɪ'dʌkʃn] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] , “ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['pælieɪt]

“	SEDUCTION	is	a	crime	,	”	I	observed	,	“	that	nothing	can	be	said	to	palliate
“	诱惑	是	一个	犯罪	,	”	我	观察到	,	“	那	没有什么	能	是	说	到	缓解

[ɔːr][ɪk'skjuːs] . ”

or	excuse	.	”
或者	原谅	.	”

“诱奸是一种犯罪，”我说道，“任何言语都不能减轻或原谅这种犯罪行为。”

“ [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	AND	WOE	to	him	,	”	added	the	old	man	,
“	和	悲哀	到	他	,	”	额外	这	老的	男人	,

“他真可怜，”老人补充道。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [stɑːf]
“ who shall endeavour to extenuate it — They have taken away my staff
〃 WHO 将 努力 到 减轻 它 — 他们 有 已采取 离开 我的 职员
〃 — [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
〃 — continued he ,
〃 — 持续 他 ,

“谁敢试图为我开脱——他们夺走了我的权杖”——他继续说道，

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld]
raising a look of imploring mercy to Heaven , while a trembling tear rolled
提高 一个 看 的 恳求 怜悯 到 天堂 , 尽管 一个 发抖 撕 滚动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [aɪ] ,
from his swollen eye ,
从 他的 肿 眼睛 ,

他抬起头，眼神中充满向苍天祈求怜悯，一滴颤抖的泪水从他肿胀的眼眶中滚落。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [stɑːf] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
“ They have taken away my staff in my old age .
〃 他们 有 已采取 离开 我的 职员 在 我的 老的 年龄 .

“他们在我年老的时候夺走了我的员工。”

〃 ['friːli] [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] — [wen] [aɪ] [left]
〃 FREELY did my heart share in the sorrows of the good old man — when I left
〃 自由 做过 我的 心 分享 在 这 悲伤 的 这 好的 老的 男人 — 什么时候 我 左边
[hɪm; ɪm] , -
him , 127
他 , -

“当我离开这位善良的老人时，我的心与他一同分担了悲伤，”127

[aɪ] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] [maɪ] ['pensɪv]
I prayed Heaven to compassionate his distress — and as I bent my pensive
我 祈祷 天堂 到 富有同情心 他的 痛苦 — 和 作为 我 弯曲 我的 沉思的
[step] [tɔːrdz] ['bɛlˌvjuː] ,
step towards Belleview ,
步 向 贝尔维尤 ,

我祈求上天怜悯他的苦难——然后，我若有所思地迈着步子走向贝尔维尤，

[aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][ˌænɪməd'vɜːrt][ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] .
I had leisure to animadvert on the fatal tendency of SEDUCTION .
我 有 闲暇 到 动画广告 在 这 致命的 趋势 的 诱惑 .

我有空就诱惑的致命倾向发表了一篇评论。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[end][ʌv; əv]['vɑːl] .
End of Vol .
结尾 的 沃尔 .

卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
The Power of Sympathy .
这 力量 的 同情 .

同情心的力量。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltər] ['lɪtəlˌfiːld] .
Edited by Walter Littlefield .
编辑 经过 沃尔特 利特菲尔德 .

由沃尔特·利特菲尔德编辑。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :
THE POWER OF SYMPATHY :
这 力量 的 同情 :

同情心的力量：

[ɔːr] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
or , the Triumph of Nature .
或者 , 这 胜利 的 自然 .

或者，大自然的胜利。

['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] .
Founded in Truth .
创立 在 真相 .

建立在真理之上。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['pɛrɛz] ['mɔːrtən]
MRS . PEREZ MORTON
太太 . 佩雷斯 莫顿

佩雷斯·莫顿夫人

(['serə] ['wɛn'twɝːθ] ['æpθɔːrp]) .
(SARAH WENTWORTH APTHORP) .
(莎拉 温特沃斯 阿普索普) .

（莎拉·温特沃斯·阿普索普）

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['prɪntɪd] · [baɪ] · ['kʌpəlz] &
PRINTED · by · CUPPLES &
打印 · 经过 · 杯 &

由 CUPPLES& 印刷

['pætɝsən] · [ænd; ənd] · ['pʌblɪʃt]
PATTERSON · and · PUBLISHED
帕特森 · 和 · 已发布

帕特森出版

[baɪ] · [ðem; ðəm] · [æt; ət] · [ðə; ði] · [bæk]
BY · **THEM** · **at** · **THE** · **BACK**
经过 · 他们 · 在 · 这 · 后退

他们在后面

[beɪ] · ['bʊkstɔ:r] · - · ['bɔɪlstən] · [stri:t]
BAY · **BOOKSTORE** · **250** · **BOYLSTON** · **STREET**
湾 · 书店 · - · 博伊尔斯顿 · 街道

海湾书店·博伊尔斯顿街250号

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , **1894** ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ] ['wɔ:ltər] ['lɪtəlˌfi:ld] .
By **Walter** **Littlefield** .
经过 沃尔特 利特菲尔德 .

作者：沃尔特·利特菲尔德

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **Rights** **Reserved** .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði]
THE
这

这

['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :
POWER **OF** **SYMPATHY** :
力量 的 同情 :

同情心的力量：

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , **THE**
或者 , 这

或者，

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
TRIUMPH **OF** **NATURE** .
胜利 的 自然 .

大自然的胜利。

['faʊndɪd] [ɪn] [tru:θ] .
FOUNDED **IN** **TRUTH** .
创立 在 真相 .

建立在真理之上。

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] .
IN **TWO** **VOLUMES** .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
二 .

二、

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi] [struː] ['laɪfs] ['θɔːrni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Fain	would	he	strew	Life's	thorny	Way	with	Flowers	,
欣然	会	他	肼	生活的	带刺的	方式	和	花朵	,

他多么希望用鲜花点缀人生荆棘之路啊!

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] [ɪ'liːʒən] ['baʊərz] ;

And	open	to	your	View	Elysian	Bowers	;
和	打开	到	你的	看法	极乐世界	鲍尔斯	;

并向您展示您的极乐世界;

[kætʃ] [ðə; ði][wɔːrm] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [juːθ] ,

Catch	the	warm	Passions	of	the	tender	Youth	,
抓住	这	温暖的	激情	的	这	投标	青年	,

捕捉青涩青春的炽热激情,

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [truːθ] .

And	win	the	Mind	to	Sentiment	and	Truth	.
和	赢	这	头脑	到	情绪	和	真相	.

赢得人心,使其归向情感与真理。

['prɪntɪd] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]

PRINTED	at	BOSTON
打印	在	波士顿

波士顿印刷

[baɪ][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

by	ISAIAH	THOMAS	and	Company	.
经过	以赛亚	托马斯	和	公司	.

由 ISAIAH THOMAS 和公司出版。

[soʊld][æt; ət][ðer; ðər] ['bʊkstɔːr] , [noʊ] . - , ['nuːˌbɛri] [striːt] ,

Sold	at	their	Bookstore	,	No	.	45	,	Newbury	Street	,
卖	在	他们的	书店	,	不	.	-	,	纽伯里	街道	,

在其位于纽伯里街45号的书店有售。

[ænd; ənd][æt; ət] [sed] ['tɑːməsɪz] ['bʊkstɔːr] [ɪn] ['wʊstər] .

And	at	said	Thomas's	Bookstore	in	Worcester	.
和	在	说	托马斯的	书店	在	伍斯特	.

就在伍斯特的托马斯书店。

- .

MDCCLXXXIX	.

- .

MDCCLXXXIX。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] . -

The	Power	of	Sympathy	.	1001
这	力量	的	同情	.	-

同情心的力量.1001

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LETTER	XXIX	.
信	二十九	.

第二十九封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['mɔ:tifaid] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][jʊr; jər]

I	AM	sometimes	mortified	to	find	the	books	which	I	recommend	to	your
我	是	有时	羞愧难当	到	寻找	这	图书	哪个	我	推荐	到	你的

[pə'ru:z(ə)l] ,

perusal	,
仔细阅读	,

有时我会羞愧地发现自己推荐给你们阅读的书籍并不怎么样。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] .

are	not	always	applicable	to	the	situation	of	an	American	lady	.
是	不是	总是	适用的	到	这	情况	的	一个	美国人	女士	.

这些规则并非总是适用于美国女性的情况。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [θɪŋz]

The	general	observations	of	some	English	books	are	the	most	useful	things
这	一般的	观察	的	一些	英语	图书	是	这	最多	有用	事物

[kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

contained	in	them	;
包含	在	他们	;

一些英文书籍中的概括性论述是其中最有用的内容；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rts] ['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

the	principal	parts	being	chiefly	filled	with	local	descriptions	,
这	主要的	部分	存在	主要	已填	和	当地的	描述	,

主要部分几乎全是地方性描述，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɪr] [ɪz] ['fri:kwəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] . -

which	a	young	woman	here	is	frequently	at	a	loss	to	understand	.	1002
哪个	一个	年轻的	女士	这里	是	频繁地	在	一个	损失	到	理解	.	-

这一点，这里的年轻女子常常感到困惑不解。1002

[aɪ] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] , [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['kwɑ:lɪtiz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

I	SEND	you	a	little	work	,	entitled	“	A	lady	of	Quality's	Advice	to	her
我	发送	你	一个	小的	工作	,	标题	“	一个	女士	的	质量	建议	到	她

['tʃɪldrən] ” [wɪtʃ] ,

Children	”	which	,
孩子们	”	哪个	,

我寄给你一篇题为《一位贵妇给子女的忠告》的小文章，其中，

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] , [ɪz] ['haɪli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	not	altogether	free	from	this	exception	,	is	highly	worthy	of	your	attention	.
尽管	不是	共	自由的	从	这	例外	,	是	高度	值得	的	你的	注意力	.

虽然并非完全不受此例外情况的影响，但非常值得您关注。

[ə; eɪ] ['perənt] [hu:] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

A	parent	who	is	represented	struggling	with	the	distress	of	a	lingering	illness	,
一个	父母	WHO	是	代表	挣扎	和	这	痛苦	的	一个	挥之不去的	疾病	,

画面中一位家长正饱受慢性疾病的折磨，

[bɪ'kwi:ðz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] .

bequeaths	a	system	of	education	to	her	offspring	.
遗赠	一个	系统	的	教育	到	她	后代	.

她将一套教育体系留给了她的后代。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

I	do	not	recommend	it	to	you	as	a	Novel	,
我	做	不是	推荐	它	到	你	作为	一个	小说	,

我不推荐你把它当作小说来看。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kʌlˌkeɪts]

but	as	a	work	that	speaks	the	language	of	the	heart	and	that	inculcates
但	作为	一个	工作	那	说话	这	语言	的	这	心	和	那	灌输

[ðə; ði]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

the	duty	we	owe	to	ourselves	,
这	责任	我们	欠	到	我们自己	,

但作为一部能够触动心灵、灌输我们对自身应尽责任的作品，

[tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

to	society	and	the	Deity	.
到	社会	和	这	神	.

对社会和神明而言。

['eseiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz]

DIDACTICK	essays	are	not	always	capable	of	engaging	the	attention	of	young	ladies
教学	散文	是	不是	总是	有能力的	的	引人入胜	这	注意力	的	年轻的	女士们

.

:

.

DIDACTICK 的文章并不总是能够吸引年轻女性的注意力。

[wiː; wi][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbərd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['spraɪtli] ['nærətɪv]

We	fly	from	the	laboured	precepts	of	the	essayist	,	to	the	sprightly	narrative
我们	飞	从	这	辛勤劳作	戒律	的	这	散文家	,	到	这	轻快的	叙述

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

of	the	novelist	.
的	这	小说家	.

我们从散文家的晦涩教条中飞跃到小说家的生动叙事中。

[hə'bɪtʃuˌeɪt] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

Habituate	your	mind	to	remark	the	difference	between	truth	and	fiction	.
习惯化	你的	头脑	到	评论	这	不同之处	之间	真相	和	小说	.

养成分辨真假的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv]

You	will	then	always	be	enabled	to	judge	of	the	propriety	and	justness	of
你	将要	然后	总是	是	已启用	到	法官	的	这	礼	和	公正	的

[ə; eɪ] [θɔːt] ;

a	thought	;
一个	想法	;

这样，你就能始终判断一个想法是否恰当、是否正当；

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi][ˌmɪs'led][tuː; tə][fɔːrm] [rɔːŋ] [ə'pɪnjənz] , by1003

and	never	be	misled	to	form	wrong	opinions	,	by1003
和	绝不	是	被误导	到	形式	错误的	意见	,	by1003

永远不要被误导而形成错误的观点，by1003

[ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [teɪl] .

the	meretricious	dress	of	a	pleasing	tale	.
这	虚伪的	裙子	的	一个	令人愉悦	故事	.

一个引人入胜的故事背后，隐藏着一层华而不实的外衣。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [diˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

You	will	then	be	capable	of	deducing	the	most	profitable	lessons	of
你	将要	然后	是	有能力的	的	推断	这	最多	有利可图	课程	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

届时，你将能够总结出最有益的教学经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] . —

and	the	design	of	your	reading	will	be	fully	accomplished	.	—
和	这	设计	的	你的	阅读	将要	是	完全	完成	.	—

你的阅读计划将完全实现。

[hens] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][men] :

HENCE	you	will	be	provided	with	a	key	to	the	characters	of	men	:
因此	你	将要	是	假如	和	一个	钥匙	到	这	人物	的	男人	:

因此，你将获得一把了解男人性格的钥匙：

[tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['kæbɪnəts][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ]

To	unlock	these	curious	cabinets	is	a	very	useful	,	as	well	as	entertaining
到	开锁	这些	好奇的	橱柜	是	一个	非常	有用	,	作为	出色地	作为	娱乐

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

打开这些奇特的柜子是一项非常实用且有趣的工作。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'sɪdiəs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [plæn][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]

Of	those	insidious	gentlemen	,	who	plan	their	advances	towards	us	on	the
的	那些	阴险	先生们	,	WHO	计划	他们的	进展	向	我们	在	这

[ˌtʃɛstər'fildiən] ['sɪstəm] ,

Chesterfieldian	system	,
切斯特菲尔德人	系统	,

那些阴险狡诈之徒，他们按照切斯特菲尔德体系策划对我们采取的行动，

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] .

let	me	advise	you	to	beware	.
让	我	建议	你	到	提防	.

我劝你务必小心。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [kə'mændər] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] ,

A	prudent	commander	would	place	a	double	watch	,
一个	谨慎	指挥官	会	地方	一个	双倍的	手表	,

谨慎的指挥官会安排双人值守。

[ɪf] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrt][baɪ] ['siːkrəsi]

if	he	apprehended	the	enemy	were	more	disposed	to	take	the	fort	by	secrecy
如果	他	被捕	这	敌人	是	更多的	处置	到	拿	这	堡	经过	保密

[ænd; ənd] [ˌʌndə'mainiŋ] ,

and	undermining	,
和	破坏	,

如果他预料到敌人更倾向于通过秘密行动和破坏手段攻占要塞，

[ðæn; ðən][baɪ][æn; ən]['oʊpən] [ə'sɔːlt] .

than	by	an	open	assault	.
比	经过	一个	打开	突击	.

而不是公开袭击。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	CANNOT	but	smile	sometimes	,	to	observe	the	ridiculous	figure	of	some	of
我	不能	但	微笑	有时	,	到	观察	这	荒谬的	数字	的	一些	的

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

our	young	gentlemen	,
我们的	年轻的	先生们	,

有时看到我们一些年轻先生们滑稽的身影，我不禁会心一笑。

[huː] [ə'fekt] [tuː; tə] [skwer] their1004

who	affect	to	square	their1004
WHO	影响	到	正方形	their1004

影响到平方他们的1004

[kən'dʌkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] — [ðeɪ] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ən'les]

conduct	by	his	Lordship's	principles	of	politeness	—	they	never	tell	a	story	unless
执行	经过	他的	领主的	原则	的	礼貌	—	他们	绝不	告诉	一个	故事	除非

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['veri] [ʃɔ:rt] — [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['etɪkət] — [ðeɪ] [dɪ'test]

it	be	very	short	—	they	talk	of	decorum	and	the	etiquette	—	they	detest
它	是	非常	短的	—	他们	讲话	的	礼仪	和	这	礼仪	—	他们	厌恶

['evriθɪŋ] ['vʌlgər] [ɔ:r] ['kɑ:mən] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ɪf] [æn; ən][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [let] [fɔ:l]

everything	vulgar	or	common	—	they	are	on	the	rack	if	an	old	man	should	let	fall
一切	庸俗	或者	常见的	—	他们	是	在	这	架子	如果	一个	老的	男人	应该	让	落下

[ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] ['traɪflɪŋ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

a	proverb	—	and	a	thousand	more	trifling	affectations	,
一个	谚语	—	和	一个	千	更多的	琐事	影响	,

他们按照大人的礼仪原则行事——他们从不讲故事，除非故事非常短——他们谈论礼节和礼仪——他们厌恶一切粗俗或庸俗的事物——如果一个老人不小心说出一句谚语，他们就会受到严厉的批评——以及其他成千上万的琐碎矫揉造作。

[ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['fɔ:rən]

the	ridicule	of	which	arises	,	not	so	much	from	their	putting	on	this	foreign
这	嘲笑	的	哪个	出现	,	不是	所以	很多	从	他们的	推杆	在	这	外国的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

人们嘲笑他们，与其说是因为他们穿上了外国服装，不如说是因为他们穿上了外国服装。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɔ:r]['vænəti][ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [ru:lz] [wɪtʃ]

as	from	their	ignorance	or	vanity	in	pretending	to	imitate	those	rules	which
作为	从	他们的	无知	或者	虚荣	在	假装	到	模拟	那些	规则	哪个

[wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] — [ən'les] ,

were	designed	for	an	English	nobleman	—	Unless	,
是	设计	为了	一个	英语	贵族	—	除非	,

或许是出于无知，或许是出于虚荣，假装模仿那些为英国贵族设计的规则——除非，

['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə]['eksɪkju:t][sʌm; səm]

therefore	,	they	have	a	prospect	of	being	called	by	Congress	to	execute	some
所以	,	他们	有	一个	前景	的	存在	称为	经过	国会	到	执行	一些

['fɔ:rən] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

foreign	negotiation	,
外国的	谈判	,

因此，他们有可能被国会召集去执行一些对外谈判任务。

[ðeɪ] [ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

they	ought	certainly	to	be	minding	their	business	.
他们	应该	当然	到	是	介意	他们的	商业	.

他们当然应该管好自己的事。

[ðɪs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] ['bri:dɪŋ] [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] ['mɔrəlz] .

THIS	affectation	of	fine	breeding	is	destructive	to	morals	.
这	做作	的	美好的	选育	是	破坏性的	到	德	.

这种装腔作势地追求优良血统的做法对道德有害。

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tenɪts] ; [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['mju:tʃuəli]

Dissimulation	and	insincerity	are	connected	with	its	tenets	;	and	are	mutually
伪装	和	虚伪	是	连接	和	它是	信条	;	和	是	相互

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] . -

inculcated	with	the	art	of	pleasing	.	1005
灌输	和	这	艺术	的	令人愉悦	.	-

虚伪和不真诚与它的信条密切相关；并且与取悦他人的艺术相辅相成。1005

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [graʊndz] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ]

A	PERSON	of	this	character	grounds	his	motives	for	pleasing	on	the	most	selfish
一个	人	的	这	特点	理由	他的	动机	为了	令人愉悦	在	这	最多	自私

['prɪnsəp(ə)l] — [hiː; hi][ɪz] [pə'laɪt] ,

principle	—	He	is	polite	,
原则	—	他	是	有礼貌的	,

这种性格的人取悦他人的动机完全基于自私的原则——他彬彬有礼，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

not	for	the	honour	of	obliging	you	,	as	he	endeavours	to	make	you	believe
不是	为了	这	荣誉	的	乐于助人	你	,	作为	他	努力	到	制作	你	相信

,

,

,

并非像他试图让你相信的那样，是为了取悦你而做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] .

but	that	he	himself	might	be	obliged	.
但	那	他	他自己	可能	是	有义务	.

但他自己或许也需要承担这个责任。

[sə'spekt] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] , [huː] ['sækrɪfaɪsɪz] [truːθ] [tuː; tə]

Suspect	him	,	therefore	,	of	insincerity	and	treachery	,	who	sacrifices	truth	to
怀疑	他	,	所以	,	的	虚伪	和	背信弃义	,	WHO	牺牲	真相	到

[kəm'pleɪsəns] ,

complaisance	,
顺从	,

因此，要怀疑他虚伪奸诈，为了迎合他人而牺牲真理。

[ænd; ənd][əd'vaiziz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʊd] [tend][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	advises	you	to	the	pursuit	of	an	object	,	which	would	tend	to	his
和	建议	你	到	这	追逐	的	一个	目的	,	哪个	会	趋向	到	他的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

并建议你追求对他有利的目标。

['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːks] - [koʊm] .

ALWAYS	distinguish	the	man	of	sense	from	the	cox	-	comb	.
总是	区分	这	男人	的	感觉	从	这	考克斯	-	梳子	.

务必将明事理之人与自以为是之辈区分开来。

['mɪstər] . ['wɜːrði] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zækt] ['dʒʌdʒmənt]

Mr	.	Worthy	is	possessed	of	a	good	understanding	,	and	an	exact	judgement
先生	.	值得	是	拥有	的	一个	好的	理解	,	和	一个	精确的	判断

.

:

.

沃西先生理解力强，判断力准确。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	you	are	united	with	him	,
如果	你	是	团结的	和	他	,

如果你与他合而为一，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

let	it	be	the	study	of	your	life	to	preserve	his	love	and	esteem	.
让	它	是	这	学习	的	你的	生活	到	保存	他的	爱	和	尊重	.

让维系他的爱和尊重成为你一生的追求。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:]

His	amiable	character	is	adorned	with	modesty	and	a	disposition	to	virtue
他的	可亲	特点	是	装饰	和	谦逊	和	一个	处置	到	美德

[ænd; ənd][sə'braɪəti] .

and	sobriety	.
和	清醒	.

他性格温和，谦逊有礼，为人正直稳重。

[aɪ]['nevər] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	never	anticipate	your	future	happiness	,	but	I	contemplate	this	part	of	his
我	绝不	预料	你的	未来	幸福	,	但	我	沉思	这	部分	的	他的

['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

character	with	pleasure	.
特点	和	乐趣	.

我从不预知你未来的幸福，但我乐于思考他性格中的这一部分。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ə'loʊn] , [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] secure1006

But	remember	the	fidelity	of	a	wife	alone	,	will	not	always	secure1006
但	记住	这	忠诚	的	一个	妻子	独自的	,	将要	不是	总是	secure1006

但请记住，单凭妻子的忠贞，并不总是能确保1006

[ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ; [wen] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [du:][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]

the	esteem	of	a	husband	;	when	her	personal	attractions	do	not	continue	to
这	尊重	的	一个	丈夫	;	什么时候	她	个人的	景点	做	不是	继续	到

[dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

delight	his	eye	,
喜	他的	眼睛	,

丈夫的尊重；当她的个人魅力不再令他赏心悦目时，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['flætər] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .

she	will	flatter	his	judgement	.
她	将要	奉承	他的	判断	.

她会奉承他的判断。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] ,

I	think	you	are	enabled	to	perform	this	,
我	思考	你	是	已启用	到	履行	这	,

我认为你有能力做到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz]

because	you	are	solicitous	to	supply	your	mind	with	those	amiable	qualities
因为	你	是	殷勤	到	供应	你的	头脑	和	那些	可亲	品质

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] ['bju:ti] .

which	are	more	durable	than	beauty	.
哪个	是	更多的	耐用的	比	美丽	.

因为你渴望为自己的心灵增添那些比美貌更持久的美好品质。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

When	you	are	no	longer	surrounded	with	a	flattering	circle	of	young	men	,
什么时候	你	是	不	更长	包围	和	一个	奉承	圆圈	的	年轻的	男人	,

当你不再被一群阿谀奉承的年轻男子围绕时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	the	world	shall	cease	to	call	you	beautiful	,
和	这	世界	将	停止	到	称呼	你	美丽的	,

世界将不再称你美丽，

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [kɔːtid] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [sens] , [huː] [noʊ] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][jʊr; jər]

your	company	will	be	courted	by	men	of	sense	,	who	know	the	value	of	your
你的	公司	将要	是	求爱	经过	男人	的	感觉	,	WHO	知道	这	价值	的	你的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

你的公司将受到有识之士的青睐，他们懂得你谈话的价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] ['gɜːlz] ,

I	AM	pleased	with	the	conduct	of	some	agreeable	girls	,
我	是	高兴	和	这	执行	的	一些	同意	女孩们	,

我对一些讨人喜欢的女孩的行为感到满意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'siːtɪd]

and	the	return	of	civility	and	attention	they	often	make	to	the	conceited
和	这	返回	的	礼貌	和	注意力	他们	经常	制作	到	这	自负

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [boʊz] .

compliments	of	a	certain	class	of	beaux	.
赞美	的	一个	肯定	班级	的	美男子	.

以及对某些自负的追求者们常常表现出的礼貌和关注。

[ðiːz] ['leɪdiz] ['waɪzli] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

These	ladies	wisely	consider	them	as	the	butterflies	of	a	day	,
这些	女士们	明智地	考虑	他们	作为	这	蝴蝶	的	一个	天	,

这些女士明智地将她们比作一日中的蝴蝶。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dʒen(ə)rəli][skɔːrn][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] !

and	therefore	generally	scorn	to	break	them	on	a	wheel	!
和	所以	一般来说	轻蔑	到	休息	他们	在	一个	车轮	!

因此，人们通常鄙视用车轮碾碎它们!

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['kʌmpəni] , [wen] [ðə; ðɪ] vain1007

WHEN	you	are	in	company	,	when	the	vain1007
什么时候	你	是	在	公司	,	什么时候	这	vain1007

当你在公司时，当虚荣心1007

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][baɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdərz]

and	thoughtless	endeavour	to	shew	their	ingenuity	by	ridiculing	particular	orders
和	轻率	努力	到	展示	他们的	独创性	经过	嘲笑	特别的	订单

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

他们轻率地试图通过嘲笑特定阶层的人来炫耀自己的聪明才智，

[jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] [wɪl] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][ə'bjuːs] — [ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ]

your	prudence	will	dictate	to	you	not	to	countenance	their	abuse	—	The	book	I
你的	谨慎	将要	听写	到	你	不是	到	面容	他们的	虐待	—	这	书	我

[hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪntɪməts] ,

have	just	mentioned	,	intimates	,
有	只是	提及	,	亲密	,

你的谨慎会告诉你不要纵容他们的虐待行为——我刚才提到的那本书暗示道：

[ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

that	“	there	are	a	great	many	things	done	and	said	in	company	which	a	woman
那	“	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	完毕	和	说	在	公司	哪个	一个	女士

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪl] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] .

of	virtue	will	neither	see	nor	hear	.
的	美德	将要	两者都不	看	也不	听到	.

“在社交场合中，有很多事情是贤良淑德的女子既不会看到也不会听到的，这些事情是她们所做和所说的。

〞 — [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] ['levəti] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt]
〞 — To discountenance levity , is a sure way to guard against the encroachment
〞 — 到 折扣 轻浮 , 是 一个 当然 方式 到 警卫 反对 这 侵犯
[ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
of temptation ;
的 诱惑 ;

“——摒弃轻浮，是防止诱惑侵蚀的有效方法；

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'fuːn] , [ɪz][tuː; tə] ['rendər] [jɔːr'self] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs]
to participate in the mirth of a buffoon , is to render yourself equally ridiculous
到 参加 在 这 欢笑 的 一个 丑角 , 是 到 使成为 你自己 同样地 荒谬的
.
:
.

参与到小丑的滑稽表演中，只会让自己也变得同样可笑。

[wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]
We owe to ourselves a detestation of folley , and to the world , the
我们 欠 到 我们自己 一个 憎恶 的 愚行 , 和 到 这 世界 , 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
appearance of it .
外貌 的 它 .

我们应当憎恶愚蠢，而对于世人而言，我们应当厌恶愚蠢的表象。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'vɔɪd] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
I would have you avoid coquetry and affectation ,
我 会 有 你 避免 卖弄风情 和 做作 ,

我希望你避免卖弄风情和矫揉造作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][maɪ]['mæksəmz] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːd] — [prɪ'tend] ,
and the observance of my maxims will never make you a prude — Pretend ,
和 这 观察 的 我的 格言 将要 绝不 制作 你 一个 伪善 — 假装 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

遵守我的格言绝不会让你变成一个伪君子——所以，假装吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [veɪn] [juːθ] [θroʊ] [aʊt] [ɪ'lɪbərəl] ['sɑːrkæzəm] [ə'genst] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['ministəz]
should a vain youth throw out illiberal sarcasms against Mechanicks , Lawyers , Ministers
应该 一个 徒劳 青年 扔 出去 非自由主义 讽刺 反对 机械师 , 律师 , 部长们
, ['vɜːrtʃuː] , [rɪ'lɪdʒən] ,
, Virtue , Religion ,
, 美德 , 宗教 ,

如果一个虚荣的年轻人对机械师、律师、牧师、美德、宗教发表不宽容的讽刺言论，那又该如何呢?

[ɔːr] ['eni] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] . -
or any serious subject , not to comprehend the point of his wit . 1008
或者 任何 严肃的 主题 , 不是 到 理解 这 观点 的 他的 有 . -

或者任何严肃的话题，都无法理解他的机智之处。1008

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
I HAVE seldom spoken to you on the importance of Religion ,
我 有 很少 说 到 你 在 这 重要性 的 宗教 ,

我很少跟你谈起宗教的重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
and the veneration due to the characters of the Clergy .
和 这 崇敬 到期的 到 这 人物 的 这 牧师 .

以及对神职人员品格应有的崇敬。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][jʊr; jər] [gʊd] [sens] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðer; ðər]

I	always	supposed	your	good	sense	capable	of	suggesting	their
我	总是	据称	你的	好的	感觉	有能力的	的	建议	他们的

[nə'sesəti] [ænd; ənd][ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] .

necessity	and	eligibility	.
必要性	和	合格	.

我一直认为你具备足够的常识，能够指出它们的必要性和适用性。

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['paɪətɪ][ðæn; ðən]

The	Ministers	of	no	nation	are	more	remarkable	for	learning	and	piety	than
这	部长们	的	不	国家	是	更多的	卓越	为了	学习	和	虔诚	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

those	of	this	country	.
那些	的	这	国家	.

没有哪个国家的部长比这个国家的部长们更博学、更虔诚。

[ðə; ði] [fuːl] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][skɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə] [kən'tem] ,

The	fool	may	pretend	to	scorn	,	and	the	irreligious	to	contemn	,
这	傻子	可能	假装	到	轻蔑	,	和	这	无宗教信仰者	到	蔑视	,

愚人或许会假装蔑视，不信神的人或许会假装鄙夷。

[bʌt; bət] ['evrɪ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst][əd'maɪər] [ðæt] ['seɪkrɪd]['ɔːrdər] ,

but	every	person	of	sense	and	reflection	must	admire	that	sacred	order	,
但	每一个	人	的	感觉	和	反射	必须	钦佩	那	神圣	命令	,

但是，凡是有理智和思考能力的人，都会钦佩这种神圣的秩序。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

whose	business	is	to	inform	the	understanding	,	and	regulate	the	passions	of
谁	商业	是	到	通知	这	理解	,	和	调节	这	激情	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

其职责是增进人类的理解力，并规范人类的情感。

['ʃʊrlɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [men] , [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['merɪt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]

Surely	,	therefore	,	that	class	of	men	,	will	continue	to	merit	our	esteem	and
一定	,	所以	,	那	班级	的	男人	,	将要	继续	到	优点	我们的	尊重	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

因此，这类人无疑将继续赢得我们的尊敬和爱戴。

[waɪl] ['vɜːrtʃuː] [rɪ'meɪnz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

while	virtue	remains	upon	earth	.
尽管	美德	遗迹	之上	地球	.

只要世间仍有美德存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi]

I	AM	always	pleased	with	the	reasonable	and	amiable	light	in	which	the	Clergy
我	是	总是	高兴	和	这	合理的	和	可亲	光	在	哪个	这	牧师

[ɑːr; ər] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] — “ [ðə; ði] [laɪt] ,

are	placed	by	the	author	of	the	Guardian	—	“	The	light	,
是	放置	经过	这	作者	的	这	监护人	—	“	这	光	,

我一直很欣赏《卫报》作者对神职人员所持的理性友善的评价——“这种评价，

” [sez] [hiː; hi] ,

”	says	he	,
”	说道	他	,

他说道：“

“ [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz]
“ in which these points should be exposed to the view of one who is
“ 在 哪个 这些 积分 应该 是 裸露 到 这 看法 的 一 WHO 是
prejudiced1009
prejudiced1009
prejudiced1009

“其中这些观点应该呈现给一个带有偏见的人的观点1009

[əˈgenst] [ðə; ði] [neɪmz] , [rɪˈlɪdʒən] , [tʃɜːrtʃ] , [priːst] , [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] ,
against the names , Religion , Church , Priest , or the like ,
反对 这 姓名 , 宗教 , 教会 , 牧师 , 或者 这 喜欢 ,

反对使用“宗教”、“教会”、“牧师”等名称

[ɪz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒi] [æz; əz] [soʊ] [ˈmeni] [fɪˈlɒsəfəz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz] [skuːlz] ,
is to consider the Clergy as so many Philosophers , the Churches as Schools ,
是 到 考虑 这 牧师 作为 所以 许多 哲学家 , 这 教堂 作为 学校 ,

就是把神职人员看作众多哲学家，把教会看作学校。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsəːmənz] [æz; əz] [ˈlektʃərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and their Sermons as Lectures for the improvement and information of
和 他们的 布道 作为 讲座 为了 这 改进 和 信息 的
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
the audience .
这 观众 .

他们的布道是为了提升听众的素质和提供信息而进行的讲座。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtʌli] [ɔːr] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [hæv; həv] [riˈdʒɔɪst] ,
How would the heart of Tully or Socrates have rejoiced ,
如何 会 这 心 的 塔利 或者 苏格拉底 有 欣喜若狂 ,

如果塔利或苏格拉底在世，他们会作何感想?

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [meɪd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]
had they lived in a nation where the law had made provision for
有 他们 居住地 在 一个 国家 在哪里 这 法律 有 制成 条款 为了
[fɪˈlɒsəfəz] [tuː; tə] [riːd] [ˈlektʃərz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,
philosophers to read lectures of philosophy ,
哲学家 到 读 讲座 的 哲学 ,

如果他们生活在一个法律允许哲学家宣读哲学讲座的国家，

[ˈevri] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] , [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [skuːlz] , [iˈrektid] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
every seventh day , in several thousands of schools , erected at the publick
每一个 第七 天 , 在 一些 数千 的 学校 , 竖立 在 这 公众
[tʃɑːrdʒ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
charge , throughout the whole country ,
收费 , 自始至终 这 所有的 国家 ,

每隔七天，在全国各地数千所公费兴建的学校里，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈlektʃərz] , [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd] [ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] , [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] , [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd]
at which lectures , all ranks and sexes , without distinction , were obliged
在 哪个 讲座 , 全部 排名 和 性别 , 没有 区别 , 是 有义务
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] ,
to be present ,
到 是 展示 ,

所有级别和性别的人员，无论男女，都必须出席讲座。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpruːvmənt] ?
for their general improvement ?
为了 他们的 一般的 改进 ?

为了他们的整体进步?

" [juː; jʊ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [θɪŋk] [ðɪs] [ˈletər] [tuː] [ˈsɪrɪəs] ,
" YOU may , perhaps , think this letter too serious ,
" 你 可能 , 也许 , 思考 这 信 也 严肃的 ,

“您或许会觉得这封信太过严肃，

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
but remember that virtue and religion are the foundation of education .
但 记住 那 美德 和 宗教 是 这 基础 的 教育 .

但请记住，美德和宗教是教育的基础。

[əˈduː] ! -
Adieu ! 1010
再见 ! -

再见！1010

[ˈletər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
LETTER XXX .
信 XXX .

信函 XXX。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə][ˈmaɪrə] .
Mrs . Holmes to Myra .
太太 . 福尔摩斯 到 米拉 .

霍姆斯夫人对米拉说。

[ˈbɛlˌvjuː] .
Belleview .
贝尔维尤 .

贝尔维尤。

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
YOU will observe , my dear friend ,
你 将要 观察 , 我的 亲爱的 朋友 ,

你会看到的，我亲爱的朋友，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] , [ɑːn] [ˈfiːmeɪl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
that most of the letters I have written to you of late , on female education ,
那 最多 的 这 信件 我 有 书面 到 你 的 晚的 , 在 女性 教育 ,

最近我写给你的信大多是关于女性教育的，

[ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
are confined to the subject of study .
是 受限 到 这 主题 的 学习 .

仅限于研究主题。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]["sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ["rɪdɪkjuːl] ["sʌmtaɪmz] ["levld] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] ["lɜːrnɪd]
I am sensible of the ridicule sometimes levelled at those who are called learned
我 是 明智的 的 这 嘲笑 有时 平整 在 那些 WHO 是 称为 学习
["leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

我明白，有时人们会嘲笑那些被称为博学女士的人。

["iːðər] [ðiːz] ["leɪdiz] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] ["rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm] ,
Either these ladies must be uncommonly pedantick , or those who ridicule them ,
任何一个 这些 女士们 必须 是 不寻常地 迂腐 , 或者 那些 WHO 嘲笑 他们 ,

要么这些女士是极其迂腐的，要么那些嘲笑她们的人是迂腐的。

[ʌn'kɑːmənli] ['ɪgnərənt] — [duː][nɑːt][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [ɔːr]

uncommonly	**ignorant**	**—**	**Do**	**not**	**be**	**apprehensive**	**of**	**acquiring**	**that**	**title**	**,**	**or**
不寻常地	无知	—	做	不是	是	忧虑	的	收购	那	标题	,	或者

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] ,

sharing	**the**	**ridicule**	**,**
分享	这	嘲笑	,

极其无知——不要害怕获得这个称号，也不要害怕被嘲笑。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

but	**remember**	**that**	**the**	**knowledge**	**which**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**acquire**	**,**
但	记住	那	这	知识	哪个	我	希望	你	到	获得	,

但请记住，我希望你们获得的知识，

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɔːrn][jʊr; jər] ['meni] virtues1011

is	**necessary**	**to**	**adorn**	**your**	**many**	**virtues1011**
是	必要的	到	装饰	你的	许多	virtues1011

有必要彰显你的诸多美德[1011]

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

and	**amiable**	**qualifications**	**.**
和	可亲	资格	.

以及令人称道的资质。

[ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][trænz] - [aɪ'diːə] ,

This	**ridicule**	**is**	**evidently**	**a**	**trans**	**-**	**Atlantick**	**idea**	**,**
这	嘲笑	是	显然	一个	翻译	-	大西洋	主意	,

这种嘲讽显然是一种跨大西洋的现象。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'baɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l]

and	**must**	**have**	**been**	**imbibed**	**from**	**the**	**source**	**of**	**some**	**English**	**Novel**
和	必须	有	到过	吸收	从	这	来源	的	一些	英语	小说

[ɔːr] ['mægəziːn] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

or	**Magazine**	**—**	**The**	**American**	**ladies**	**of**	**this**	**class**	**,**
或者	杂志	—	这	美国人	女士们	的	这	班级	,

想必是从某些英国小说或杂志中耳濡目染而来——这个阶层的美国女士们，

[huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz]

who	**come**	**within**	**our**	**knowledge**	**,**	**we**	**know**	**to**	**be**	**justly**	**celebrated**	**as**
WHO	来	之内	我们的	知识	,	我们	知道	到	是	公正地	著名	作为

['ɔrnəmənts] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

ornaments	**to**	**society**	**,**
装饰品	到	社会	,

凡是我们认识的人，我们都知道他们理应被誉为社会的瑰宝。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][seks] .

and	**an**	**honour**	**to**	**the**	**sex**	**.**
和	一个	荣誉	到	这	性别	.

也是对性别的尊重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**it**	**is**	**considered**	**how**	**many**	**of**	**our**	**countrywomen**	**are**	**capable**	**of**	**the**
什么时候	它	是	经过考虑的	如何	许多	的	我们的	乡下妇女	是	有能力的	的	这

[tæsk] ,

task	**,**
任务	,

考虑到我国有多少女性能够胜任这项工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [boʊsts] [soʊ] [fjuː]

it	is	a	matter	of	regret	that	American	literature	boasts	so	few
它	是	一个	事情	的	后悔	那	美国人	文学	吹嘘	所以	很少

[prə'dʌkʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [penz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

productions	from	the	pens	of	the	ladies	.
作品	从	这	钢笔	的	这	女士们	.

令人遗憾的是，美国文学中女性作家的作品寥寥无几。

[self] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] [ə'kwaɪrmənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

SELF	complacency	is	a	most	necessary	acquirement	—	for	the	value	of	a	woman
自己	自满	是	一个	最多	必要的	取得	—	为了	这	价值	的	一个	女士

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kə'menʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teinz] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

will	always	be	commensurate	to	the	opinion	she	entertains	of	herself	.
将要	总是	是	相称的	到	这	观点	她	娱乐	的	她自己	.

自我满足是一种非常必要的技能——因为一个女人的价值总是与她对自己的看法成正比。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjʊrə'piːən] [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

A	celebrated	European	wit	,	in	a	letter	to	a	lady	,
一个	著名	欧洲的	有	,	在	一个	信	到	一个	女士	,

一位著名的欧洲才子在给一位女士的信中写道：

[mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] : “ ['revərəns] [ðaɪ'self] . ” -

concentres	much	good	advice	in	the	short	rule	of	conduct	:	“	Reverence	Thyself	.	”	1012
浓度	很多	好的	建议	在	这	短的	规则	的	执行	:	“	尊敬	你自己	.	”	-

这条简短的行为准则蕴含了许多有益的建议：“敬畏你自己。”1012

[aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['riːdɪŋ] ['swɪfts] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑːn][hɜːr; hər]

I	WAS	this	morning	reading	Swift's	letter	to	a	very	young	lady	,	on	her
我	曾是	这	早晨	阅读	斯威夫特的	信	到	一个	非常	年轻的	女士	,	在	她

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

今天早上我正在读斯威夫特写给一位年轻女士的信，信中谈到了她的婚姻。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['feɪməs] ['raɪtər] [ɪz][nɑːt] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] [ɔːr] [rɪ'spekt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

Although	this	famous	writer	is	not	celebrated	for	delicacy	or	respect	towards	us	,
虽然	这	著名的	作家	是	不是	著名	为了	美味	或者	尊重	向	我们	,

虽然这位著名作家并非以文雅或尊重我们而闻名，

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [kən'teɪnd] [les] [truːθ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

yet	I	wish	some	of	his	observations	contained	less	truth	—	If	you	are	in
然而	我	希望	一些	的	他的	观察	包含	较少的	真相	—	如果	你	是	在

['kʌmpəni] , [sez] [ðɪs] ['raɪtər] ,

company	,	says	this	writer	,
公司	,	说道	这	作家	,

但我希望他的某些观察结果少一些真理——这位作者说，如果你和别人在一起，

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [neiʃəns] ,

when	the	conversation	turns	on	the	manners	and	customs	of	remote	nations	,
什么时候	这	对话	转弯	在	这	礼仪	和	海关	的	偏僻的	国家	,

当谈话转向遥远国家的礼仪习俗时，

[ɔːr][ɑːn] [bʊks] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['limits][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs]

or	on	books	in	verse	or	prose	,	or	on	the	nature	and	limits	of	virtue	and	vice
或者	在	图书	在	诗	或者	散文	,	或者	在	这	自然	和	限制	的	美德	和	副

,

,
,

或者论诗歌或散文书籍，或者论美德与罪恶的本质和界限，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt][tuː; tə] ['relɪʃ] [sʌtʃ] ['diskɔːsiz] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ]

it	is	a	shame	for	a	lady	not	to	relish	such	discourses	,	not	to	improve	by
它	是	一个	耻辱	为了	一个	女士	不是	到	尽情享用	这样的	论述	,	不是	到	提升	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位女士若不欣赏这样的谈话，不从中获益，实在是一种遗憾。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz]

and	endeavour	by	reading	and	information	,	to	have	her	share	in	those
和	努力	经过	阅读	和	信息	,	到	有	她	分享	在	那些

[entə'teɪnmənts] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tɜːrn] [ə'saɪd] ,

entertainments	,	rather	than	turn	aside	,
娱乐	,	相当	比	转动	旁边	,

她努力通过阅读和获取信息，让自己也能参与到这些娱乐活动中来，而不是置身事外。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɪts][nekst][hɜːr; hər] ,

as	is	the	usual	custom	,	and	consult	with	the	woman	who	sits	next	her	,
作为	是	这	通常	风俗	,	和	咨询	和	这	女士	WHO	坐着	下一个	她	,

按照惯例，她会询问坐在她旁边的那位女士的意见。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][fænz] .

about	a	new	cargo	of	fans	.
关于	一个	新的	货物	的	粉丝	.

关于一批新的粉丝。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] .

HE	then	descends	to	particulars	,	and	insists	on	the	necessity	of	orthography	.
他	然后	下降	到	细节	,	和	坚持	在	这	必要性	的	正字法	.

然后他深入到细节，并强调了正字法的必要性。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] ,

Is	it	not	a	little	hard	,	continues	he	,
是	它	不是	一个	小的	难的	,	继续	他	,

他继续说道：“这难道不有点难吗？”

[ðæt] [nɑːt][wʌn]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] be1013

that	not	one	gentleman's	daughter	in	a	thousand	should	be1013
那	不是	一	绅士的	女儿	在	一个	千	应该	be1013

一千个绅士的女儿中，没有一个应该是1013

[brɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [tʌŋ] ,

brought	to	read	or	understand	her	own	natural	tongue	,
带来	到	读	或者	理解	她	自己的	自然的	舌头	,

被带去阅读或理解她自己的母语，

[ɔːr][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [faɪnd]

or	be	judge	of	the	easiest	books	that	are	written	in	it	;	as	any	one	may	find
或者	是	法官	的	这	最容易	图书	那	是	书面	在	它	;	作为	任何	一	可能	寻找

,

,
,

或者评判用这种语言写成的最简单的书籍；任何人都可以发现，

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]['mæŋg(ə)l][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ?

who	can	have	the	patience	to	hear	them	mangle	a	Play	or	a	Novel	?
WHO	能	有	这	耐心	到	听到	他们	绞肉机	一个	玩	或者	一个	小说	?

谁有耐心听他们糟蹋戏剧或小说?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] ,

IF	there	be	any	of	your	acquaintance	to	whom	this	passage	is	applicable	,
如果	那里	是	任何	的	你的	熟人	到	谁	这	通道	是	适用的	,

如果你认识的人中有符合这段话描述的人，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛbstɚz] [grə'mætɪkl] ['ɪnstɪtuːt] ,

I	hope	you	will	recommend	the	study	of	Mr	.	Webster's	Grammatical	Institute	,
我	希望	你	将要	推荐	这	学习	的	先生	.	韦氏词典	语法	研究所	,

我希望您能推荐韦伯斯特先生的语法研究所的学习资料。

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['græmər] .

as	the	best	work	in	our	language	to	facilitate	the	knowledge	of	Grammar	.
作为	这	最好的	工作	在	我们的	语言	到	促进	这	知识	的	语法	.

这是我们语言中促进语法知识学习的最佳作品。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['webstər] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

I	cannot	but	think	Mr	.	Webster	intended	his	valuable	book	for	the	benefit
我	不能	但	思考	先生	.	韦伯斯特	故意的	他的	有价值的	书	为了	这	益处

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri,wumən] :

of	his	countrywomen	:
的	他的	乡下妇女	:

我不禁认为韦伯斯特先生撰写这本宝贵著作的目的是为了造福他的同胞妇女：

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [di'lɪvəz] [hɪz; ɪz] [ruːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [staɪl] ,

For	while	he	delivers	his	rules	in	a	pure	,	precise	,	and	elegant	style	,
为了	尽管	他	交付	他的	规则	在	一个	纯的	,	精确的	,	和	优雅的	风格	,

虽然他阐述规则的风格纯粹、精准、优雅，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [baɪ] [ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

he	explains	his	meaning	by	examples	which	are	calculated	to	inspire	the	female
他	解释	他的	意义	经过	示例	哪个	是	计算	到	启发	这	女性

[maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌemju'leɪʃn] ,

mind	with	a	thirst	for	emulation	,
头脑	和	一个	口渴	为了	仿真	,

他通过举例子来解释自己的意思，这些例子旨在激发女性的模仿欲望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .

and	a	desire	of	virtue	.
和	一个	欲望	的	美德	.

以及对美德的渴望。

[noʊ] ['sʌbdʒekt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

NO	subject	has	been	more	exhausted	than	that	of	education	.
不	主题	有	到过	更多的	筋疲力尽的	比	那	的	教育	.

没有哪个学科比教育更被人们反复研究和讨论。

['meni] [juː'toʊpiən] schemes1014

Many	Utopian	schemes1014
许多	乌托邦	schemes1014

许多乌托邦计划1014

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] .

have	been	delineated	,	and	much	speculation	employed	.
有	到过	划定	,	和	很多	推测	受雇	.

已经进行了界定，并进行了许多推测。

[wen] [aɪ] [pə'ruːz] [ðiːz] ['leɪbər] ,

When	I	peruse	these	labours	,
什么时候	我	仔细阅读	这些	劳动	,

当我细读这些作品时，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [ɪz] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['aʊər; ɑːr]

and	am	persuaded	the	intention	of	their	authors	is	to	promote	our
和	是	被说服	这	意图	的	他们的	作者	是	到	推动	我们的

['welfer] ,

welfare	,
福利	,

我确信这些作品的作者意图是为了增进我们的福祉。

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈprɑːmptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] [dɪˈmiːnər] ;

I	feel	myself	prompted	to	a	prudent	and	amiable	demeanour	;
我	感觉	我	提示	到	一个	谨慎	和	可亲	风度	;

我感到自己应该表现得谨慎友善；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]

and	I	suppose	every	woman	of	reason	and	reflection	feels	the	same	inclination
和	我	认为	每一个	女士	的	原因	和	反射	感觉	这	相同的	倾角

[tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] ,

to	virtue	,
到	美德	,

我想，每一个有理智、有思想的女性都会有同样的向往美德的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈraɪtɚz] ,

and	the	same	sensations	of	gratitude	in	reading	the	works	of	those	writers	,
和	这	相同的	感觉	的	感激	在	阅读	这	作品	的	那些	作家	,

[ðə; ði] [ʌv; əv] [huːm] ,

the	characteristicks	of	whom	,
这	特征	的	谁	,

阅读这些作家的作品时，也会产生同样的感激之情，这些作家的特点是：

[ɑːr; ər] [ˈsentɪmənt] , [məˈrælәti] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] .

are	sentiment	,	morality	and	benevolence	.
是	情绪	,	道德	和	仁	.

是情感、道德和仁慈。

[wʌt] [bʊks] [duː][juː; jʊ] [riːd] , [maɪ] [dɪr] ?

WHAT	books	do	you	read	,	my	dear	?
什么	图书	做	你	读	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你都读些什么书呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈbɑrloʊz] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] ,

We	are	now	finishing	Barlow's	Vision	of	Columbus	,
我们	是	现在	精加工	巴洛的	想象	的	哥伦布	,

我们现在正在完成巴洛的《哥伦布的愿景》一书。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [əˈpɑːn] [dwaɪts] [ˈkɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ˈkeɪnən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	shall	begin	upon	Dwight's	Conquest	of	Canaan	in	a	few	days	.
和	将	开始	之上	德怀特的	征服	的	迦南	在	一个	很少	天	.

几天后，我们将开始讲述德怀特征服迦南的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

It	is	very	agreeable	to	read	with	one	,
它	是	非常	同意	到	读	和	一	,

与人一起阅读非常愉快。

[huː] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz][wiː; wi] [proʊˈsiːd] .

who	points	out	the	beauties	of	the	author	as	we	proceed	.
WHO	积分	出去	这	美女	的	这	作者	作为	我们	继续	.

在阅读过程中，他会指出作者作品中的优美之处。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ɪz] [ˈwɜːrði] . — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] [meɪks] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

Such	a	one	is	Worthy	.	—	Sometimes	Mr	.	Holmes	makes	one	of	our	party	,
这样的	一个	一	是	值得	.	—	有时	先生	.	福尔摩斯	制作	一	的	我们的	派对	,

这样的人值得尊敬。——有时福尔摩斯先生会让我们一行人中的一员感到高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpoʊәts][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌentәrˈteɪnɪŋ] .

and	his	notes	and	references	to	the	ancient	poets	are	very	entaining	.
和	他的	笔记	和	参考	到	这	古老的	诗人	是	非常	娱乐	.

-

1015

-

他对古代诗人的注释和引用非常有趣。1015

['wɜːrði] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Worthy	**is**	**delighted**	**with**	**the**	**ease**	**and**	**freedom**	**with**	**which**	**we**	**live**	**here**	**.**
值得	是	高兴极了	和	这	舒适	和	自由	和	哪个	我们	居住	这里	.

沃西对我们在这里生活的轻松和自由感到非常高兴。

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['kɑːnsərts] , [wiː; wi] [wɔːk] , [wiː; wi] [raɪd] , [wiː; wi] [riːd] ,

We	**have**	**little**	**concerts**	**,**	**we**	**walk**	**,**	**we**	**ride**	**,**	**we**	**read**	**,**
我们	有	小的	音乐会	,	我们	走	,	我们	骑	,	我们	读	,

我们会举办小型音乐会，我们会散步，我们会骑车，我们会读书，

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ðɪs] [ɪz] ['bɛlˌvjuː] [ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri] .

we	**have**	**good**	**company**	**—**	**this**	**is**	**Belleview**	**in**	**all**	**its**	**glory**	**.**
我们	有	好的	公司	—	这	是	贝尔维尤	在	全部	它是	荣耀	.

我们有幸相伴——这里是贝尔维尤最辉煌的一面。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][noʊ][lɔːŋgər] ,

ADIEU	**,**	**my**	**dear**	**—**	**I**	**shall**	**continue**	**this**	**subject**	**no**	**longer**	**,**
再见	,	我的	亲爱的	—	我	将	继续	这	主题	不	更长	,

再见了，亲爱的——我不再继续这个话题了。

[ðoʊ] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [maɪ] [hɪnts] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

though	**I**	**flatter**	**myself**	**you**	**would**	**receive**	**my**	**hints**	**with**	**satisfaction**	**,**
尽管	我	奉承	我	你	会	收到	我的	提示	和	满意	,

虽然我自认为你会满意地接受我的暗示，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pə'sweidid] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

because	**you**	**must**	**be**	**persuaded**	**I**	**love**	**you**	**,**
因为	你	必须	是	被说服	我	爱	你	,

因为你必须相信我爱你，

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['welfer] — [aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]

and	**so**	**interest**	**myself**	**in**	**your**	**welfare**	**—**	**I**	**need**	**not**	**add**	**that**	**I**	**think**	**your**
和	所以	兴趣	我	在	你的	福利	—	我	需要	不是	添加	那	我	思考	你的

[kən'dʌkt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

conduct	**worthy**	**of**	**you**	**.**
执行	值得	的	你	.

因此，我关心你的福祉——无需赘言，我认为你的行为举止配得上你本人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] ;

You	**are**	**such**	**a**	**good**	**girl**	**that**	**I**	**know**	**not**	**in**	**what**	**to**	**direct**	**you**	**;**
你	是	这样的	一个	好的	女孩	那	我	知道	不是	在	什么	到	直接的	你	;

你真是个好女孩，我都不知道该如何指导你了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] — [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz]

for	**you**	**leave**	**me**	**no**	**room**	**for**	**advice**	**—**	**continue**	**to**	**anticipate**	**the**	**desires**
为了	你	离开	我	不	房间	为了	建议	—	继续	到	预料	这	欲望

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

of	**my**	**heart**	**,**
的	我的	心	,

因为你让我没有接受任何建议的余地——继续揣摩我内心的渴望吧。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [əb'teɪnd] .

and	**secure**	**the**	**high**	**opinion**	**you**	**have**	**there**	**obtained**	**.**
和	安全的	这	高的	观点	你	有	那里	获得	.

并巩固你在那里获得的高度评价。

[jʊr; jər] [frend] [fər'evər] ! -

Your	**friend**	**forever**	**!**	**1016**
你的	朋友	永远	!	-

永远的朋友！1016

['letər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

LETTER	**XXXI**	**.**
信	xxxi	.

第三十一封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	**.**	**Holmes**	**to**	**Myra**	**.**
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	**.**
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['hærɪət] [biː; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni][ɪz] ['riːəli]

IF	**the**	**affair**	**of**	**your**	**brother**	**and**	**Harriot**	**be**	**serious**	**,**	**and**	**matrimony**	**is**	**really**
如果	这	事务	的	你的	兄弟	和	哈里奥特	是	严肃的	,	和	婚姻	是	真的

[ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,

on	**the**	**tapis**	**,**
在	这	塔皮斯	,

如果你的兄弟和哈里奥特的恋情是认真的，而且婚事真的已经提上日程，

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['priːviəsli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . — [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt]

do	**not**	**fail**	**to**	**make**	**me**	**previously**	**acquainted**	**with**	**it**	**.**	**—**	**I**	**very**	**much**	**doubt**
做	不是	失败	到	制作	我	之前	熟人	和	它	.	—	我	非常	很多	怀疑

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] — [ðeɪ] [weɪ] ['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['iːzəli]

the	**evidence**	**of**	**the**	**verses**	**—**	**they**	**weigh**	**little**	**in**	**my**	**mind**	**—**	**and**	**he**	**is**	**easily**
这	证据	的	这	诗句	—	他们	称重	小的	在	我的	头脑	—	和	他	是	容易地

[ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['hærɪət] .

excused	**for**	**sending**	**them**	**to**	**so**	**fine**	**a**	**girl**	**as**	**Harriot**	**.**
已原谅	为了	发送	他们	到	所以	美好的	一个	女孩	作为	哈里奥特	.

务必事先让我了解一下。——我非常怀疑这些诗句的证据——在我看来它们无关紧要——而且他把它们寄给像哈里奥特这样优秀的女孩也是情有可原的。

[jʊr; jər] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈpendəns] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['frænsɪs][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] —

YOUR	**observations**	**on**	**her**	**dependence**	**on**	**Mrs**	**.**	**Francis**	**do**	**honour**	**to**	**your**	**heart**	**—**
你的	观察	在	她	依赖性	在	太太	.	弗朗西斯	做	荣誉	到	你的	心	—

['vɜːrtʃuː] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn] ['æfluəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] — nor1017

virtue	**does**	**not**	**consist**	**in**	**affluence**	**and**	**independence**	**—**	**nor1017**
美德	做	不是	由	在	富裕	和	独立	—	nor1017

你对她依赖弗朗西斯夫人的观察令你感到荣幸——美德并不在于富有和独立——也不在于1017

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˈnɛkʃənz] — [ðoʊz] [huː]

can	**it**	**be**	**reflected**	**on**	**us**	**by**	**the**	**glory**	**of**	**our**	**connexions**	**—**	**those**	**who**
能	它	是	反映	在	我们	经过	这	荣耀	的	我们的	连接	—	那些	WHO

[praɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

pride	**themselves**	**on**	**it**	**,**
自豪	他们自己	在	它	,

那些以此为傲的人，他们的关系荣耀能否反映出这一点?

[meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] ['fɪgjər] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] —

make	**but**	**an**	**indifferent**	**figure**	**;**	**for**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**all**	**sensible**	**people**	**—**
制作	但	一个	冷漠	数字	;	为了	在	这	估算	的	全部	明智的	人们	—

[truː] ['merɪt][ɪz]['pɜːrsən(ə)l] .

true	**merit**	**is**	**personal**	**.**
真的	优点	是	个人的	.

只能算作一个无关紧要的人物；因为在所有明智的人看来——真正的功绩是个人的。

[haʊˈevər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welfer] [ænd; ənd][ðə; ði]

HOWEVER	,	my	dear	friend	,	as	one	who	wishes	for	your	welfare	and	the
然而	,	我的	亲爱的	朋友	,	作为	一	WHO	愿望	为了	你的	福利	和	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,

happiness	of	your	family	,
幸福	的	你的	家庭	,

然而，我亲爱的朋友，作为一位希望你和你的家人幸福安康的人，

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [kəˈnekʃən] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt]

I	advise	you	to	discourage	the	proposed	connexion	—	and	if	you	cannot
我	建议	你	到	阻碍	这	建议的	连接	—	和	如果	你	不能

[ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [səkˈses] ,

undertake	this	disagreeable	talk	with	a	certain	of	success	,
承担	这	令人不快的	讲话	和	一个	肯定	的	成功	,

我建议你劝阻这种拟议的联系——如果你无法确保成功进行这种令人不快的谈话，

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['spiːdəli] .

do	not	fail	to	acquaint	me	of	it	speedily	.
做	不是	失败	到	熟人	我	的	它	迅速地	.

请务必尽快告知我此事。

[əˈduː] ! -

Adieu	!	1018
再见	!	-

再见！1018

['letər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

LETTER	XXXII	.
信	xxxii	.

第三十二封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[wʌt] [eɪlz][maɪ] [hɑːrt] ?

WHAT	ails	my	heart	?
什么	疾病	我的	心	?

我的心脏究竟出了什么问题?

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [vɔɪd] [hɪr] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [vɜːrdʒ] [tɔːrdz] [maɪ] ['hæpinəs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

I	feel	a	void	here	—	and	yet	I	verge	towards	my	happiness	—	for	a	few	days
我	感觉	一个	空白	这里	—	和	然而	我	边缘	向	我的	幸福	—	为了	一个	很少	天

[meɪks] ['hærɪət] [maɪn] — ['maɪrə] [sez] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

makes	Harriot	mine	—	Myra	says	I	had	better	not	marry	her	.
制作	哈里奥特	矿	—	米拉	说道	我	有	更好的	不是	结婚	她	.

我感到这里一片空虚——然而我却离幸福越来越近——几天来，哈里奥特都属于我——米拉说我最好不要娶她。

[wʌt] [kʊd; kəd][prɑːmpt][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?

What	could	prompt	her	to	use	such	an	expression	?
什么	可以	迅速的	她	到	使用	这样的	一个	表达	?

是什么原因促使她使用这样的表达方式?

['betər] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

Better	not	marry	her	.
更好的	不是	结婚	她	.

最好别娶她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] — [aɪ] [gɪv]

She	has	repeated	it	several	times	—	and	with	too	much	eagerness	—	I	give
她	有	重复	它	一些	时代	—	和	和	也	很多	渴望	—	我	给

[noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] ,

no	heed	to	it	—	and	yet	,
不	注意	到	它	—	和	然而	,

她已经重复了好几遍——而且语气非常急切——但我却置之不理——然而，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

why	should	it	affect	me	in	this	manner	?
为什么	应该	它	影响	我	在	这	方式	?

为什么这件事会以这种方式影响到我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ? -

Is	it	an	artifice	to	fathom	the	depth	of	my	love	?	1019
是	它	一个	技巧	到	捉摸	这	深度	的	我的	爱	?	-

难道揣测我爱的深度是一种技巧吗? 1019

[sʌtʃ] [skiːmz] [ɑːr; ər][maɪ] ['ʌtər] [ə'vɜːrʒn] — [ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [ˌem 'iː] — [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪfɪs] — [juː; jʊ]

Such	schemes	are	my	utter	aversion	—	it	disturbs	me	—	I	hate	such	artifice	—	You
这样的	方案	是	我的	说出	厌恶	—	它	扰乱	我	—	我	恨	这样的	技巧	—	你

['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːrt] .

cannot	imagine	how	it	touches	my	heart	.
不能	想象	如何	它	触摸	我的	心	.

我极其厌恶这种伎俩——它让我感到不安——我憎恨这种虚伪——你无法想象它有多么触动我的心。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1020
再见	!	-

再见！1020

['letər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

LETTER	XXXIII	.
信	xxxiii	.

第三十三封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər]

IT	is	the	duty	of	friends	to	be	interested	in	all	the	concerns	of	one	another
它	是	这	责任	的	朋友们	到	是	感兴趣的	在	全部	这	担忧	的	一	其他

— [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

—	to	join	in	their	joys	and	to	avert	the	stroke	of	danger	.
—	到	加入	在	他们的	喜悦	和	到	避免	这	中风	的	危险	.

朋友之间有责任关心彼此的一切事务，分享彼此的快乐，并共同避免危险的发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntɪnəl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt]

It	is	the	duty	of	a	centinel	to	give	the	alarm	at	the	approach	of	what
它	是	这	责任	的	一个	哨兵	到	给	这	警报	在	这	方法	的	什么

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['iːv(ə)l] —

he	may	think	such	—	and	if	the	result	does	not	prove	to	be	a	real	evil	—
他	可能	思考	这样的	—	和	如果	这	结果	做	不是	证明	到	是	一个	真实的	邪恶的	—

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

he	has	but	performed	his	duty	,
他	有	但	执行	他的	责任	,

哨兵的职责是在他认为有危险临近时发出警报——如果结果证明并非真正的灾祸——那么他只是尽到了自己的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

and	the	action	is	meritorious	.
和	这	行动	是	有功绩的	.

这种行为是值得称赞的。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] ['kaʊntərˌmaɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hærɪət]

IF	your	exertions	to	countermine	the	connexion	of	your	brother	with	Harriot
如果	你的	努力	到	反地雷	这	连接	的	你的	兄弟	和	哈里奥特

should1021

should1021

should1021

如果你努力破坏你兄弟与哈里奥特的关系，应该1021

[pruːv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ([ænd; ənd][duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wei])

prove	ineffectual	(	and	do	not	fail	to	acquaint	me	with	it	either	way	)
证明	无效	(	和	做	不是	失败	到	熟人	我	和	它	任何一个	方式	)

证明无效（无论如何，请务必让我知道结果）。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] . -

I	have	a	tale	to	unfold	which	may	possibly	forbid	the	banns	.	1022
我	有	一个	故事	到	展开	哪个	可能	可能	禁止	这	禁令	.	-

我有一个故事要讲，这个故事或许能让公告失效。1022

['letər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

LETTER	XXXIV	.
信	34	.

第三十四封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ][faɪnd][maɪ]['tempər] [groʊn] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪtəb(ə)l] — [maɪ][ˌsensə'bɪləti][ɪz] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]

I	FIND	my	temper	grown	extremely	irritable	—	my	sensibility	is	wounded	at	the
我	寻找	我的	脾气	生长	极其	易怒的	—	我的	感性	是	受伤	在	这

['slaɪtəst] [nɪ'glekt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

slightest	neglect	—	I	am	very	tenacious	of	everything	,
丝毫	忽视	—	我	是	非常	顽强	的	一切	,

我发现自己的脾气变得极其暴躁——哪怕最轻微的忽视都会伤害到我的感情——我对任何事都非常执着。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	of	everybody	.
和	的	大家	.

以及所有人。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [meɪd] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

A	PARTY	was	made	yesterday	to	go	on	the	water	;	I	was	omitted	,
一个	派对	曾是	制成	昨天	到	去	在	这	水	;	我	曾是	省略	,

昨天组织了一次水上活动，我被排除在外了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

and	the	neglect	hurt	me	.
和	这	忽视	伤害	我	.

这种忽视伤害了我。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ?

I	inquired	the	cause	,	and	what	think	you	is	the	answer	?
我	询问	这	原因	,	和	什么	思考	你	是	这	回答	?

我询问了原因，你认为答案是什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kʌmpəni] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	am	no	company	—	I	am	asked	a	question	and	return	nothing	to	the
“	我	是	不	公司	—	我	是	问	一个	问题	和	返回	没有什么	到	这

[pɔɪnt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

point	—	I	am	absent	—	I	am	strangely	altered	within	a	few	days	—	I	am
观点	—	我	是	缺席的	—	我	是	奇怪的	已修改	之内	一个	很少	天	—	我	是

['θɪŋkɪŋ] of1023

thinking	of1023
思维	of1023

“我不是个陪伴者——有人问我问题，我却答不上来——我心不在焉——几天之内我发生了奇怪的变化——我在想1023

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

a	different	subject	when	I	ought	to	be	employed	in	conversation	—	I	am
一个	不同的	主题	什么时候	我	应该	到	是	受雇	在	对话	—	我	是

[ɪk'strævəgənt] [ɪn][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kʌmpəni] .

extravagant	in	my	observations	—	I	am	no	company	.
靡	在	我的	观察	—	我	是	不	公司	.

我本该在谈话中谈论其他话题——我的观察过于夸张——我不是个好伙伴。

” [ðeɪ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd][mæn] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]

”	THEY	would	persuade	me	I	am	little	better	than	a	mad	man	—	I	have	no
”	他们	会	说服	我	我	是	小的	更好的	比	一个	疯狂的	男人	—	我	有	不

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] — [sʌtʃ] ['waɪzˌeɪkərz][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [maɪ] ['pɪti]

patience	with	their	nonsensical	replies	—	Such	wiseacres	do	not	deserve	my	pity
耐心	和	他们的	荒谬的	回复	—	这样的	智者	做	不是	应得	我的	遗憾

.

:

.

“他们想让我相信我跟疯子没什么两样——我对他们那些荒谬的回答毫无耐心——这些自作聪明的人不值得我同情。”

[fɛrwɛl] ! -

Farewel	!	1024
告别	!	-

再见！1024

['letər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

LETTER	XXXV	.
信	xxxv	.

第三十五封信。

['maɪrə][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Myra	to	Mrs	.	Holmes	.
米拉	到	太太	.	福尔摩斯	.

米拉对霍姆斯太太说。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

YOUR	**letter**	**is**	**filled**	**with**	**such**	**ambiguous**	**expressions**	**that**	**I**	**am**	**utterly**	**at**	**a**	**loss**
你的	信	是	已填	和	这样的	模糊的	表达式	那	我	是	完全地	在	一个	损失

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

to	**discover**	**your**	**meaning**	**.**
到	发现	你的	意义	.

你的信中充满了含糊不清的表达，我完全不明白你的意思。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

I	**HAVE**	**,**	**however**	**,**	**sounded**	**him**	**on**	**the**	**article**	**of**	**marriage**	**,**
我	有	,	然而	,	听起来	他	在	这	文章	的	婚姻	,

然而，我已经就婚姻问题向他进行了探讨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] — [hiː; hi] [lʌvz] ['hærɪət] [moʊst] ['pæʃənətli] — [ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	**the**	**result**	**is**	**—**	**he**	**loves**	**Harriot**	**most**	**passionately**	**—**	**and**	**on**	**account**	**of**
和	这	结果	是	—	他	爱	哈里奥特	最多	热情地	—	和	在	帐户	的

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] ,

my	**father's**	**aversion**	**to**	**early**	**marriage**	**,**
我的	父亲的	厌恶	到	早期的	婚姻	,

结果是——他深深地爱着哈里奥特——而由于我父亲反对早婚，

[wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ['praɪvətli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

will	**marry**	**her**	**privately**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
将要	结婚	她	私下	在	一个	很少	天	.

几天后将与她秘密结婚。

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] : “

THE	**oftener**	**I**	**read**	**your**	**letter**	**,**	**the**	**more**	**I**	**am**	**perplexed**	**and**	**astonished**	**:**	**“**
这	更频繁	我	读	你的	信	,	这	更多的	我	是	困惑	和	惊讶	:	“

You1025

You1025

You1025

我越读你的信，就越感到困惑和惊讶：“你1025

[hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] ” — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ðen] [ʌn'foʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

have	**a**	**tale**	**to**	**unfold**	**”**	**—**	**For**	**Heaven's**	**sake**	**then**	**unfold**	**it**	**,**
有	一个	故事	到	展开	”	—	为了	天	清酒	然后	展开	它	,

有个故事要讲”——看在上帝的份上，那就讲出来吧！

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

before	**it**	**be**	**too**	**late**	**—**	**and**	**as**	**you**	**dread**	**the**	**consequence**	**of**	**keeping**	**it**
前	它	是	也	晚的	—	和	作为	你	恐惧	这	结果	的	保持	它

['siːkrət] ,

secret	**,**
秘密	,

趁现在还来得及——在你害怕保守秘密的后果之际，

[baɪ] [dis'kləuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['deprəkeɪt]

by	**disclosing**	**it**	**to**	**me**	**,**	**you**	**will**	**prevent**	**the**	**mischief**	**,**	**you**	**so**	**much**	**deprecate**
经过	披露	它	到	我	,	你	将要	防止	这	恶作剧	,	你	所以	很多	已弃用

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

—	**I**	**am**	**all**	**impatience**	**.**
—	我	是	全部	不耐烦	.

如果你把这件事告诉我，就能避免你如此轻视的恶果——我真是急不可耐。

[əˈduː] ！ -
Adieu ! 1026
再见 ！ -

再见！1026

['letər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
LETTER XXXVI .
信 xxxvi .

第三十六封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrðɪ] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left] ['hærɪət] — [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][aɪ][left][hɜːr; hər] ?
I HAVE just left Harriot — but how have I left her ?
我 有 只是 左边 哈里奥特 — 但 如何 有 我 左边 她 ?

我刚刚离开了哈里奥特——但我该如何离开她呢?

[ɪn] [terz] .
In tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .
I wish I had not gone .
我 希望 我 有 不是 已消失 .

我真后悔去了。

['mɪsɪz] . ['frænsɪs][hæd; həd] [ɪn'trʌst] ['hærɪət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Mrs . Francis had intrusted Harriot with some trifling commission — It was
太太 . 弗朗西斯 有 受托人 哈里奥特 和 一些 琐事 委员会 — 它 曾是
[nɑːt] [dʌn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .
not done — she had not had time to perform it .
不是 完毕 — 她 有 不是 有 时间 到 履行 它 .

弗朗西斯夫人委托哈里奥特做一件小事——但她没有完成——她没有时间去做。

['hærɪət] [wʌz; wəz] ['reprəˌmændid] — [jes] !
Harriot was reprimanded — Yes !
哈里奥特 曾是 训斥 — 是的 !

哈里奥特受到了训斥——是的!

[baɪ] ['hev(ə)n] — [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə]['reprəmænd] ['hærɪət] [ɪn][maɪ]
by Heaven — this Mrs . Francis had the insolence to reprimand Harriot in my
经过 天堂 — 这 太太 . 弗朗西斯 有 这 傲慢 到 训诫 哈里奥特 在 我的
['prez(ə)ns] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] — [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn]
presence — I was mortified — I walked to the window — my heart was on
在场 — 我 曾是 羞愧难当 — 我 步行 到 这 窗户 — 我的 心 曾是 在
['faɪər] — [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][maɪ][veɪnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
fire — my blood boiled in my veins — it is impossible to form an idea of the
火 — 我的 血 煮沸 在 我的 静脉 — 它 是 不可能的 到 形式 一个 主意 的 这
[dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] — - were1027
disorder of my nerves — Harriot's were1027
紊乱 的 我的 神经 — - were1027

天哪——这位弗朗西斯太太竟敢当着我的面训斥哈里奥特——我羞愧难当——我走到窗边——我心如火焚——我热血沸腾——我当时的神经紊乱程度难以言表——哈里奥特当时1027

['i:kwəli] ['ædʒɪteɪtɪd] — ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] — [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:]

equally	agitated	—	Mrs	.	Francis	saw	our	confusion	and	retired	—	she	left	me
同样地	激动	—	太太	.	弗朗西斯	锯	我们的	困惑	和	退休	—	她	左边	我

[soʊ] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

so	completely	out	of	temper	that	I	was	forced	to	follow	her	example	.
所以	完全地	出去	的	脾气	那	我	曾是	强制	到	跟随	她	例子	.

弗朗西斯太太同样激动——她看到我们慌乱的样子便退下了——她让我彻底失去了耐心，以至于我不得不效仿她的做法。

[aɪ] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['hærɪət] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [tu:; tə][maɪ]

I	kissed	away	the	tear	from	the	cheek	of	Harriot	and	withdrew	to	my
我	亲吻	离开	这	撕	从	这	脸颊	的	哈里奥特	和	退出	到	我的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

我吻去哈里奥特脸颊上的泪水，然后回到了自己的房间。

[hɪr] [let] [ˌem 'i:] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] — [maɪ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] — [maɪ]

HERE	let	me	forget	what	has	passed	—	my	irritability	will	not	permit	me	—	my
这里	让	我	忘记	什么	有	通过了	—	我的	易怒	将要	不是	允许	我	—	我的

['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['i:zəli] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [lɔ:ŋ] ['kwaɪətnəs] — [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər]

feelings	are	too	easily	set	in	motion	to	enjoy	long	quietness	—	my	nerves	are
情怀	是	也	容易地	放	在	运动	到	享受	长的	寂静	—	我的	神经	是

['delɪkətli] [strʌŋ] ;

delicately	strung	;
轻柔地	串	;

在这里，让我忘记过去的一切——我的易怒不允许我这样做——我的情绪太容易被激发，无法享受长时间的平静——我的神经非常敏感；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] ['hɑ:rmənaɪz] [ðem; ðəm] .

they	are	now	out	of	tune	,	and	it	is	a	hard	matter	to	harmonize	them	.
他们	是	现在	出去	的	调	,	和	它	是	一个	难的	事情	到	协调	他们	.

它们现在音调不准，很难使它们和谐。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] — [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn]

I	FEEL	that	I	have	a	soul	—	and	every	man	of	sensibility	feels	it	within
我	感觉	那	我	有	一个	灵魂	—	和	每一个	男人	的	感性	感觉	它	之内

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我感觉自己有灵魂——每个有感情的人都能在自己内心感受到这一点。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [leɪt] ['trævlz] [θru:] [ˌsaʊθˌkærə'laɪnə] — [aɪ]

I	will	relate	a	circumstance	I	met	with	in	my	late	travels	through	Southcarolina	—	I
我	将要	涉及	一个	环境	我	遇见	和	在	我的	晚的	旅行	通过	南卡罗来纳州	—	我

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

was	always	susceptible	of	touches	of	nature	.
曾是	总是	易受影响的	的	触摸	的	自然	.

我将讲述我在最近一次游历南卡罗来纳州时遇到的一件事——我总是很容易受到大自然的触动。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [sleɪv] pass1028

I	HAD	often	remarked	a	female	slave	pass1028
我	有	经常	评论	一个	女性	奴隶	pass1028

我经常注意到一名女奴隶通行证1028

[baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] ['wɔ:tər] .

by	my	window	to	a	spring	to	fetch	water	.
经过	我的	窗户	到	一个	春天	到	拿来	水	.

我走到窗边的泉眼去打水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['faɪər]

She	had	something	in	her	air	superior	to	those	of	her	situation	—	a	fire
她	有	某物	在	她	空气	优越的	到	那些	的	她	情况	—	一个	火

[ðæt] [ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hæd; həd][nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

that	the	damps	of	slavery	had	not	extinguished	.
那	这	潮湿	的	奴隶制	有	不是	熄灭	.

她身上有一种超越她所处境遇的气质——一种奴隶制的潮湿环境未能浇灭的火焰。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

AS	I	was	one	day	walking	behind	her	,
作为	我	曾是	一	天	步行	在后面	她	,

有一天，我跟在她身后，

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ˌaɪ 'tiː]

the	wind	blew	her	tattered	handkerchief	from	her	neck	and	exposed	it
这	风	吹	她	破烂	手帕	从	她	脖子	和	裸露	它

[tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

to	my	sight	.
到	我的	视线	.

风把她脖子上破旧的手帕吹落，暴露在我的眼前。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

I	asked	her	the	cause	of	the	scar	on	her	shoulder	.
我	问	她	这	原因	的	这	瘢痕	在	她	肩膀	.

我问她肩膀上的疤痕是怎么来的。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] ,

She	answered	composedly	,
她	回答	镇定	,

她镇定地回答道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	an	earnestness	that	proved	she	was	not	ashamed	to	declare	it
和	和	一个	认真	那	已证实	她	曾是	不是	羞愧	到	宣布	它

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

—	“	It	is	the	mark	of	the	whip	,
—	“	它	是	这	标记	的	这	鞭	,

她语气认真地说，这表明她并不羞于承认这一点——“这是鞭子的印记，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	said	she	,	and	went	on	with	the	history	of	it	,
”	说	她	,	和	去	在	和	这	历史	的	它	,

她说着，继续讲述起这段历史来。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][di'zaiərɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] — “ [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

without	my	desiring	her	to	proceed	—	“	My	boy	,	of	about	ten	years	old	,
没有	我的	渴望	她	到	继续	—	“	我的	男生	,	的	关于	十	年	老的	,

无需我允许——“我的儿子，大约十岁，

[wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər] — [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

was	unlucky	enough	to	break	a	glass	tumbler	—	this	crime	was	immediately
曾是	倒霉	足够的	到	休息	一个	玻璃	不倒翁	—	这	犯罪	曾是	立即地

[lʊkt] ['ɪntuː] — [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,

looked	into	—	I	trembled	for	the	fate	of	my	child	,
看起来	进入	—	我	颤抖	为了	这	命运	的	我的	孩子	,

我不小心打碎了一个玻璃杯——这件事立即得到了调查——我为孩子的安危感到恐惧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

and	was	thought	to	be	guilty	.
和	曾是	想法	到	是	有罪的	.

并被认为有罪。

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] .

I	did	not	deny	the	charge	,	and	was	tied	up	.
我	做过	不是	否定	这	收费	,	和	曾是	系	向上	.

我没有否认指控，然后就被绑了起来。

[maɪ]['fɔːrmər] [gʊd] ['kærəktər] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

My	former	good	character	availed	nothing	.
我的	以前的	好的	特点	已利用	没有什么	.

我以前的良好品行毫无用处。

['ʌndər] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] receive1029

Under	every	affliction	,	we	may	receive1029
在下面	每一个	痛苦	,	我们	可能	receive1029

在每一种苦难中，我们都可能得到1029

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

consolation	;	and	during	the	smart	of	the	whip	,
安慰	;	和	期间	这	聪明的	的	这	鞭	,

安慰；以及在鞭笞的刺痛中，

[aɪ] [ri'dʒɔist] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ʃiːldɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi][ðə; ði] [læʃ] [frʌm; frəm][maɪ][tʃaɪld] ;

I	rejoiced	—	because	I	shielded	with	my	body	the	lash	from	my	child	;
我	欣喜若狂	—	因为	我	屏蔽	和	我的	身体	这	睫毛	从	我的	孩子	;

我欢喜快乐，因为我用我的身体保护了我的孩子免受鞭笞；

[ænd; ənd][aɪ] ['rendərd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər]

and	I	rendered	thanks	to	the	Best	of	Beings	that	I	was	allowed	to	suffer
和	我	渲染	谢谢	到	这	最好的	的	生物	那	我	曾是	允许	到	遭受

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

for	him	.	”
为了	他	.	”

我感谢至善至美的存在，让我有机会为他受苦。

“ [hə'roʊɪkli] ['spoʊkən] ! ” [sed] [aɪ] ,

“	HEROICALLY	spoken	!	”	said	I	,
“	英勇地	说	!	”	说	我	,

“说得真有英雄气概！”我说。

“ [meɪ] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [kən'tɪnjuː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts]

“	may	He	whom	you	call	the	Best	of	Beings	continue	you	in	the	same	sentiments
“	可能	他	谁	你	称呼	这	最好的	的	生物	继续	你	在	这	相同的	情感

— [meɪ] [ðaɪ] [soʊl][biː; bi]['evər] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,

—	may	thy	soul	be	ever	disposed	to	SYMPATHIZE	with	thy	children	,
—	可能	你的	灵魂	是	曾经	处置	到	同情	和	你的	孩子们	,

愿你称之为至善至美的神继续让你保持这种情感——愿你的灵魂永远乐于同情你的孩子们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][kə'læməti] — [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [fiːl] ['evri]

and	with	thy	brethren	and	sisters	in	calamity	—	then	shalt	thou	feel	every
和	和	你的	弟兄们	和	姐妹	在	灾害	—	然后	应	你	感觉	每一个

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

circumstance	of	thy	life	afford	the	satisfaction	;
环境	的	你的	生活	买得起	这	满意	;

与你的兄弟姐妹在灾难中同甘共苦——那时你就会觉得你生命中的每件事都让你感到满足；

[ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ʃæl; ʃəl][flaɪ][frʌm; frəm][ðaɪ] ['bʊzəm] — [ɔːl] [ðaɪ] ['leɪbər] [wɪl]

and	repining	and	melancholy	shall	fly	from	thy	bosom	—	all	thy	labours	will
和	重新装订	和	忧郁	将	飞	从	你的	怀	—	全部	你的	劳动	将要

[bɪ'kʌm] ['iːzi] — [ɔːl] [ðaɪ] ['bəːdənz] [laɪt] ,

become	easy	—	all	thy	burdens	light	,
变得	简单的	—	全部	你的	负担	光	,

怨恨和忧愁将从你心中消失——你所有的劳作都将变得轻松——你所有的重担都将变得轻盈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wɪl] ['nevər] [gɔːl] [ðaɪ] [nek] .

and	the	yoke	of	slavery	will	never	gall	thy	neck	.
和	这	轭	的	奴隶制	将要	绝不	瘿	你的	脖子	.

奴役的枷锁永远不会刺痛你的脖子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sensəbli] [rɪ'liːvd] [æz; əz][aɪ] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	I	WAS	sensibly	relieved	as	I	pronounced	these	words	,
"	我	曾是	明智地	松了口气	作为	我	发音	这些	字	,

“当我说出这些话时，我理智上感到如释重负。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][aɪ]

and	I	felt	my	heart	glow	with	feelings	of	exquisite	delight	,	as	I
和	我	毛毡	我的	心	辉光	和	情怀	的	精美的	喜	,	作为	我

anticipated1030

anticipated1030

anticipated1030

我感到心中充满了无比的喜悦，正如我所期待的1030。

[ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

the	happy	time	when	the	sighs	of	the	slave	shall	no	longer	expire	in	the	air	of
这	快乐的	时间	什么时候	这	叹息	的	这	奴隶	将	不	更长	到期	在	这	空气	的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

那是奴隶的叹息不再消逝在自由空气中的幸福时刻。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] !

What	delightful	sensations	are	those	in	which	the	heart	is	interested	!
什么	愉快	感觉	是	那些	在	哪个	这	心	是	感兴趣的	!

那些令心灵着迷的感觉是多么令人愉悦啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stuːps] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt]

In	which	it	stoops	to	enter	into	the	little	concerns	of	the	most	remote
在	哪个	它	门廊	到	进入	进入	这	小的	担忧	的	这	最多	偏僻的

[ˌræmɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

ramification	of	Nature	!
分岔	的	自然	!

它竟然屈尊介入自然界最偏远角落的琐事！

[let] [ðə; ði] [veɪn] , [ðə; ði] ['gɪdi] ,

Let	the	vain	,	the	giddy	,
让	这	徒劳	,	这	头晕	,

让虚荣的、轻浮的、

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [pæs] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] — [let] [ðem; ðəm] [tʃiːt]

and	the	proud	pass	on	without	deigning	to	notice	them	—	let	them	cheat
和	这	自豪的	经过	在	没有	屈尊	到	注意	他们	—	让	他们	欺骗

[ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['oʊnli][tuː; tə]

themselves	of	happiness	—	these	are	circumstances	which	are	important	only	to
他们自己	的	幸福	—	这些	是	情况	哪个	是	重要的	仅有的	到

[ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələr] .

a	sentimental	traveller	.
一个	感伤的	游客	.

而骄傲的人却不屑一顾地走过，任由他们自欺欺人，错失幸福——这些事只有多愁善感的旅行者才会在意。

[heɪl] [ˌsensə'bɪləti] !

HAIL	sensibility	!
冰雹	感性	!

向感性致敬！

['swiːtnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] !

Sweetener	**of**	**the**	**joys**	**of**	**life**	**!**
甜味剂	的	这	喜悦	的	生活	！

生活中的快乐之源!

['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]

Heaven	**has**	**implanted**	**thee**	**in**	**the**	**breasts**	**of**	**his**	**children**	**—**	**to**	**soothe**	**the**
天堂	有	植入式	你	在	这	乳房	的	他的	孩子们	—	到	舒缓	这

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] — [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['fɔːləθ] [ɪn]

sorrows	**of**	**the**	**afflicted**	**—**	**to**	**mitigate**	**the**	**wounds**	**of**	**the**	**stranger**	**who**	**falleth**	**in**
悲伤	的	这	受苦的	—	到	缓解	这	伤口	的	这	陌生人	WHO	坠落	在

['aʊər; ɑːr] [wei] .

our	**way**	**.**
我们的	方式	.

上天将你安置在祂儿女的怀抱中——抚慰受苦者的悲伤——减轻闯入我们道路的陌生人的创伤。

[ðaʊ] [rəgɑːrdəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ðoʊz] [huːm] [welθ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [triːt] [ɪn]

Thou	**regardest**	**with**	**an**	**eye**	**of**	**pity**	**,**	**those**	**whom**	**wealth**	**and**	**ambition**	**treat**	**in**
你	致	和	一个	眼睛	的	遗憾	,	那些	谁	财富	和	志向	对待	在

[tɜːrmz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

terms	**of**	**reproach**	**.**
条款	的	责备	.

你以怜悯的目光看待那些因财富和野心而遭受羞辱的人。

[ə'weɪ] , [jiː; ji] ['siːkəz] [ʌv; əv] ['paʊər] — [jiː; ji] ['bostɚ] [ʌv; əv] [welθ] — [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði]['liːvait]

Away	**,**	**ye**	**seekers**	**of**	**power**	**—**	**ye**	**boasters**	**of**	**wealth**	**—**	**ye**	**are**	**the**	**Levite**
离开	,	是的	寻求者	的	力量	—	是的	自夸者	的	财富	—	是的	是	这	利未人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['færɪsiː] , -

and	**the**	**Pharisee**	**,**	**1031**
和	这	法利赛人	,	-

走开，你们这些追求权力的人——你们这些炫耀财富的人——你们是利未人和法利赛人，1031

[huː] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ,

who	**restrain**	**the**	**hand**	**of**	**charity**	**from**	**the**	**indigent**	**,**
WHO	抑制	这	手	的	慈善机构	从	这	贫困者	,

那些阻止慈善之手流向穷人的人，

[ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] - [wɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] : — [bʌt; bət]

and	**turn**	**with**	**indignation**	**from**	**the**	**way**	**-**	**worn**	**son**	**of**	**misery**	**:**	**—**	**But**
和	转动	和	愤慨	从	这	方式	-	磨损	儿子	的	苦难	:	—	但

[ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] ,

Sensibility	**is**	**the**	**good**	**Samaritan**	**,**
感性	是	这	好的	撒玛利亚人	,

并愤慨地转身离开那饱经风霜的苦难之子：——但感性是善良的撒玛利亚人，

[huː] ['teɪkəθ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊreɪθ] [waɪn] [ænd; ənd]

who	**taketh**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**consoleth**	**him**	**,**	**and**	**poureth**	**wine**	**and**
WHO	拿	他	经过	这	手	,	和	安慰	他	,	和	倾泻	葡萄酒	和

[ɔɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

oil	**into**	**his**	**wounds**	**.**
油	进入	他的	伤口	.

他拉着他的手安慰他，并把酒和油倒在他的伤口上。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [frend] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə]

Thou	**art**	**a**	**pleasant**	**companion**	**—**	**a**	**grateful**	**friend**	**—**	**and**	**a**	**neighbour**	**to**
你	艺术	一个	令人愉快的	伴侣	—	一个	感激的	朋友	—	和	一个	邻居	到

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['ʃeltər] . —

those	**who**	**are**	**destitute**	**of**	**shelter**	**.**	**—**
那些	WHO	是	贫困	的	庇护所	.	—

你是一位令人愉快的伙伴，一位心存感激的朋友，也是无家可归者的邻舍。

[frʌm; frəm] [ðiː] !
FROM **thee** **!**
从 你 !

来自你!

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
Author **of** **Nature** **!**
作者 的 自然 !

自然之父!

[frʌm; frəm] [ðiː] , [ðaʊ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [su'priːm] ,
from **thee** **,** **thou** **inexhaustible** **spring** **of** **love** **supreme** **,**
从 你 , 你 取之不尽的 春天 的 爱 最高 ,

从你那里，你这取之不尽的至高爱之泉，

['floʊəθ] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] — [ðaʊ] [huːz] ['tendər] [ker]
floweth **this** **tide** **of** **affection** **and** **sympathy** **—** **thou** **whose** **tender** **care** **extendeth**
流淌 这 潮 的 感情 和 同情 — 你 谁 投标 关心 扩展
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] — [ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˌɪnə'tentɪv] ['iːv(ə)n] [ðoʊ]
to **the** **least** **of** **thy** **creatures** **—** **and** **whose** **eye** **is** **not** **inattentive** **even** **though**
到 这 至少 的 你的 生物 — 和 谁 眼睛 是 不是 注意力不集中 甚至 尽管
[ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] . -
a **sparrow** **fall** **to** **the** **ground** **.** **1032**
一个 麻雀 落下 到 这 地面 . -

这股爱与同情的浪潮涌动着——你温柔的关怀延伸到你最卑微的造物——即使一只麻雀坠落尘土，你的目光也绝不会漠不关心。1032

['letər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
LETTER **XXXVII** **.**
信 xxxvii .

第三十七封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə] ['maɪrə] .
Mrs **.** **Holmes** **to** **Myra** **.**
太太 . 福尔摩斯 到 米拉 .

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] , - [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] .
Belleview **,** **12** **o'clock** **at** **night** **.**
贝尔维尤 , - 点钟 在 夜晚 .

贝尔维尤，晚上12点。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] — [ðɪs] [ə'fer] [laɪz] [soʊ] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [sliːp] [flaɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪ]
I **CANNOT** **rest** **—** **this** **affair** **lies** **so** **heavy** **on** **my** **mind** **,** **that** **sleep** **flies** **from** **my** **eye**
我 不能 休息 — 这 事务 谎言 所以 重的 在 我的 头脑 , 那 睡觉 苍蝇 从 我的 眼睛
- [lɪdz] .
- **lids** **.**
- 盖子 .

我无法休息——这件事一直萦绕在我的心头，让我彻夜难眠。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] ['hærɪət] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]
Your **brother** **must** **discontinue** **his** **addresses** **to** **Harriot** **—** **with** **what** **should** **I**
你的 兄弟 必须 中止 他的 地址 到 哈里奥特 — 和 什么 应该 我
[nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [maɪ'self] ,
not **have** **to** **upbraid** **myself** **,**
不是 有 到 吒 我 ,

你哥哥必须停止给哈里奥特写信——我怎能不为此自责呢?

[ɪf] , [θruː] [maɪ] [ri'misnis] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ['mæriz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] !
if **,** **through** **my** **remissness** **—** **your** **brother** **marries** **his** **sister** **!**
如果 , 通过 我的 疏忽 — 你的 兄弟 结婚 他的 姐姐 !

如果因为我的疏忽——你的哥哥娶了他的妹妹!

[greɪt] [gɑːd] !
GREAT **God** **!**
伟大的 上帝 !

伟大的上帝!

[ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [hæst] [ðaʊ] [kɔm'paundid] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] !
of **what** **materials** **hast** **thou** **compounded** **the** **hearts** **of** **thy** **creatures** **!**
的 什么 材料 哈斯特 你 复合 这 心 的 你的 生物 !

你用什么材料创造了你造物的心脏!

[əd'maɪər] , [oʊ] , [maɪ] [frend] !
admire **,** **O** **,** **my** **friend** **!**
钦佩 , 哦 , 我的 朋友 !

我的朋友，请欣赏!

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ! -
the **operation** **of** **NATURE** **—** **and** **the** **power** **of** **SYMPATHY** **!** **1033**
这 手术 的 自然 — 和 这 力量 的 同情 ! -

自然的运作——以及同情的力量！1033

['hærɪət] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] !
Harriot **IS** **YOUR** **SISTER** **!**
哈里奥特 是 你的 姐姐 !

哈里奥特是你的妹妹!

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['berər] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
I **dispatch** **the** **bearer** **at** **this** **late** **hour** **to** **confide** **in** **your** **bosom** **the** **important**
我 派遣 这 持有人 在 这 晚的 小时 到 信任 在 你的 怀 这 重要的
['siːkrət] !
secret **!**
秘密 !

我深夜派人前来，将这个重要的秘密悄悄告诉你!

[ə'duː] ! -
Adieu **!** **1034**
再见 ! -

再见！1034

['letər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
LETTER **XXXVIII** **.**
信 38 .

第三十八封信。

['maɪrə][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .
Myra **to** **Mrs** **.** **Holmes** **.**
米拉 到 太太 . 福尔摩斯 .

米拉对霍姆斯太太说。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

[ək'sept] [maɪ] ['wɔrməst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
ACCEPT **my** **warmest** **acknowledgment** **,** **my** **good** **friend** **,**
接受 我的 最温暖 致谢 , 我的 好的 朋友 ,

接受我最诚挚的谢意，我的好朋友。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . — [jʊr; jər] ['letər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [æŋ'zaɪəti] — [ˌaɪ 'tiː]

for	your	kindness	.	—	Your	letter	sufficiently	explains	your	former	anxiety	—	it
为了	你的	仁慈	.	—	你的	信	足够	解释	你的	以前的	焦虑	—	它

[hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [æmbəg'juːətiːz] .

has	removed	all	ambiguities	.
有	已移除	全部	歧义	.

感谢您的好意。——您的来信充分解释了您之前的焦虑，消除了所有疑虑。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ['entərd] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

YOUR	servant	entered	hastily	with	the	letter	—	and	gave	it	me	with	evident
你的	仆人	进入	草草	和	这	信	—	和	给予	它	我	和	明显

['təukənz] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] — [aɪ]

tokens	of	its	containing	a	matter	of	importance	.	—	My	father	was	present	—	I
代币	的	它是	包含	一个	事情	的	重要性	.	—	我的	父亲	曾是	展示	—	我

[broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

broke	it	open	,
打破	它	打开	,

你的仆人匆匆拿着信进来——信上明显的标记表明信里有要事——我父亲也在场——我把它拆开了，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [fel]

not	without	agitation	—	I	read	it	—	but	the	shock	was	too	severe	—	it	fell
不是	没有	搅动	—	我	读	它	—	但	这	震惊	曾是	也	严重	—	它	跌倒

[frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] ,

from	my	hands	,
从	我的	双手	,

我激动地读完了它，但震惊太强烈了，它从我手中滑落。

[ænd; ənd] [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] . -

and	I	sunk	into	the	chair	.	1035
和	我	沉没	进入	这	椅子	.	-

我瘫坐在椅子里。1035

[maɪ] ['feɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] ['eni] [duː'reɪʃn] .

MY	fainting	was	not	of	any	duration	.
我的	昏厥	曾是	不是	的	任何	期间	.

我的晕厥持续时间很短。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

I	opened	my	eyes	and	found	my	father	supporting	me	—	but	the	idea	of
我	打开	我的	眼睛	和	成立	我的	父亲	支持	我	—	但	这	主意	的

['hærɪət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɛn'greɪvən] ['diːpli] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] . — [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] — [ðə; ði]

Harriot	was	still	engraven	deeply	in	my	heart	.	—	I	inquired	for	my	sister	—	the
哈里奥特	曾是	仍然	雕刻	深	在	我的	心	.	—	我	询问	为了	我的	姐姐	—	这

[ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ]

tear	rolled	down	his	cheek	—	it	was	a	sufficient	answer	to	my
撕	滚动	向下	他的	脸颊	—	它	曾是	一个	充足的	回答	到	我的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . — [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

inquiry	.	—	He	said	nothing	—	there	was	no	necessity	of	his	saying	a
询问	.	—	他	说	没有什么	—	那里	曾是	不	必要性	的	他的	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我睁开双眼，发现父亲正扶着我——但哈里奥特的身影依然深深地烙印在我的心底。——我问起妹妹——一滴泪水顺着他的脸颊滑落——这便是对我询问的最好回答。——他什么也没说——其实他无需多言。

[kʊd; kəd] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] ['letər] ?

COULD	I	ask	him	to	explain	your	letter	?
可以	我	问	他	到	解释	你的	信	?

我可以请他解释一下您的信吗?

[noʊ] — [maɪ] [hɑːrt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

No	—	my	heart	anticipated	his	feelings	—	the	impropriety	struck	me	at	once	.
不	—	我的	心	预期	他的	情怀	—	这	不当行为	击	我	在	一次	.

不——我的心预感到了他的感受——这种不妥之处立刻让我感到不适。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .

“	You	have	a	tale	to	unfold	.
”	你	有	一个	故事	到	展开	.

“你有一个故事要讲述。”

” [duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ˌaɪ 'tiː] .

”	Do	not	delay	to	unfold	it	.
”	做	不是	延迟	到	展开	它	.

“不要拖延，立即展开它。”

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1036
再见	!	-

再见！1036

['letər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

LETTER	XXXIX	.
信	xxxix	.

第三十九封信。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tuː; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ] ['redɪli] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hærɪət] .

I	READILY	undertake	to	give	you	a	sketch	of	the	history	of	Harriot	.
我	容易	承担	到	给	你	一个	草图	的	这	历史	的	哈里奥特	.

我乐意为您简要介绍哈里奥特的历史。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'riːə] [fɔsət] ; [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [jet] [ˌrekə'lekt] ,

Her	mother's	name	was	Maria	Fawcet	;	her	person	I	yet	recollect	,
她	母亲的	姓名	曾是	玛丽亚	福塞特	;	她	人	我	然而	追忆	,

她母亲名叫玛丽亚·福塞特；我至今仍记得她的样子。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	forgive	me	if	I	drop	a	tear	of	pity	at	the	recital	of	her
和	原谅	我	如果	我	降低	一个	撕	的	遗憾	在	这	独奏会	的	她

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

如果我因她讲述自己的不幸遭遇而流下怜悯的眼泪，请原谅我。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

MY	mother	and	Mrs	.	Holmes	were	remarkable	friends	,	and	the	intimacy	,
我的	母亲	和	太太	.	福尔摩斯	是	卓越	朋友们	,	和	这	亲密关系	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我母亲和霍姆斯夫人是非常好的朋友，她们之间的亲密关系，你知道的。

[wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] .

was	maintained	between	the	two	families	.
曾是	维持	之间	这	二	家庭	.

两家之间一直保持着联系。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mə'ri:ə][led][hɜ:r; hər][tu:; tə]

I	was	on	a	visit	with	my	mother	when	the	destiny	of	Maria	led	her	to
我	曾是	在	一个	访问	和	我的	母亲	什么时候	这	命运	的	玛丽亚	引领	她	到

['bɛlˌvju:] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

我当时正在探望母亲，玛丽亚的命运却将她带到了贝尔维尤。

[aɪ][wʌz; wəz] frequently1037

I	was	frequently1037
我	曾是	frequently1037

我经常是1037

[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][læst]['moʊmənts] .

there	during	her	illness	—	and	was	with	her	in	her	last	moments	.
那里	期间	她	疾病	—	和	曾是	和	她	在	她	最后的	时刻	.

在她生病期间，她一直陪伴在她身边，直到她生命的最后时刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz]

IT	was	the	custom	of	Mrs	.	Holmes	to	walk	in	the	garden	towards	the	close
它	曾是	这	风俗	的	太太	.	福尔摩斯	到	走	在	这	花园	向	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

霍姆斯太太习惯在一天即将结束时到花园里散步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [wɔ:k] ,

She	was	once	indulging	her	usual	walk	,
她	曾是	一次	沉溺于	她	通常	走	,

她当时正在像往常一样散步，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	she	was	alarmed	by	the	complaints	of	a	woman	which	came	from	the
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	这	投诉	的	一个	女士	哪个	来了	从	这

[roʊd] .

road	.
路	.

她听到路边传来一个女人的抱怨声，感到很不安。

['pɪti] [ænd; ənd][hju:'mænəti][wɜ:r; wər]['evər] [pɪ'kju:liər] [ʌv; əv][maɪ]['eɪmiəb(ə)l] ['perənt] —

Pity	and	humanity	were	ever	peculiar	characteristicks	of	my	amiable	parent	—
遗憾	和	人类	是	曾经	奇特	特征	的	我的	可亲	父母	—

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] ['ɪʃu:d] ,

She	hastened	to	the	place	whence	the	sound	issued	,
她	加快	到	这	地方	何处	这	声音	发布	,

怜悯和仁慈一直是我慈祥母亲的独特特征——她急忙朝声音传来的方向跑去。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [beɪd] [ɪn] [terz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	beheld	a	young	woman	,	bathed	in	tears	sitting	on	the	ground	.
和	观看	一个	年轻的	女士	,	洗澡	在	眼泪	坐着	在	这	地面	.

只见一个年轻女子泪流满面地坐在地上。

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['i:gər] [sə'lɪsɪtu:d] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ,

She	inquired	the	cause	of	her	distress	,	with	that	eager	solicitude	to	relieve	,
她	询问	这	原因	的	她	痛苦	,	和	那	渴望的	关怀	到	缓解	,

她询问她痛苦的原因，带着急切想要帮助她的关切。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'keɪʒn] .

which	a	sight	so	uncommon	would	naturally	occasion	.
哪个	一个	视线	所以	罕见	会	自然	场合	.

如此罕见的景象，自然会引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

It	was	sometime	before	the	distressed	woman	could	return	an	intelligible
它	曾是	有时	前	这	苦恼	女士	可以	返回	一个	可理解的

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

过了好一会儿，这位情绪激动的女士才能够给出清晰的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [prə'siːdid] : “ [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , ['mædəm] , [ɪz] [ʌn'merɪtɪd] —

and	then	she	with	difficulty	proceeded	:	“	Your	goodness	,	Madam	,	is	unmerited	—
和	然后	她	和	困难	继续	:	“	你的	善良	,	女士	,	是	不应得的	—

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

you	behold	a	stranger	,
你	看哪	一个	陌生人	,

然后她艰难地继续说道：“夫人，您的善意是不配得的——您看到的是一位陌生人，

[wɪ'ðaʊt] [hoʊm] — [wɪ'ðaʊt] [frendz] — [ænd; ənd] [huːz] ['mɪzəri] bears1038

without	home	—	without	friends	—	and	whose	misery	bears1038
没有	家	—	没有	朋友们	—	和	谁	苦难	bears1038

无家可归——没有朋友——他们的苦难承受着1038

[hɜːr; hər]

her
她

她

[daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] — [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] — [bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪz] [bɪ'kʌm]

down	to	an	untimely	grave	—	Life	is	a	blessing	—	but	my	life	is	become
向下	到	一个	不合时宜	严重	—	生活	是	一个	祝福	—	但	我的	生活	是	变得

['bɜːrðənsəm] ,

burthensome	,
沉重的	,

最终走向英年早逝——生命是一种恩赐——但我的生命却变得不堪重负。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

and	were	the	Almighty	this	moment	to	command	me	to	the	world	of
和	是	这	全能者	这	片刻	到	命令	我	到	这	世界	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

如果此刻全能的上帝命令我前往灵界，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] ['glædli] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

methinks	I	could	gladly	obey	the	summons	,
我觉得	我	可以	乐意	服从	这	传票	,

我想我乐意接受传唤。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

and	rejoice	in	the	stroke	which	bade	me	depart	from	sorrow	and	the	world
和	麾	在	这	中风	哪个	巴德	我	离开	从	悲哀	和	这	世界

.

:
.

并为那让我离开悲伤和尘世的打击而欢欣鼓舞。

" ['mɑːdərət] [jʊr; jər] [griːf] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [rɪ'paɪn] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

"	**Moderate**	**your**	**grief**	**,**	**my**	**dear**	**woman**	**,**	**repine**	**not**	**at**	**the**	**will**	**of**	**Providence**	**,**
"	缓和	你的	悲伤	,	我的	亲爱的	女士	,	抱怨	不是	在	这	将要	的	普罗维登斯	,

“亲爱的女士，请克制你的悲伤，不要为天意而怨恨。”

[nɔːr] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [haʊ'evər] [sɪ'vɪr] [jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] .

nor	**suffer**	**yourself**	**to**	**despair**	**,**	**however**	**severe**	**your**	**misfortunes**	**.**
也不	遭受	你自己	到	绝望	,	然而	严重	你的	不幸	.

无论遭遇多么严重的厄运，都不要让自己陷入绝望。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] .

THE	**unfortunate**	**woman**	**was**	**at**	**length**	**prevailed**	**on**	**to**	**accompany**	**Mrs**	**.**
这	不幸	女士	曾是	在	长度	最终获胜	在	到	陪伴	太太	.

[hoʊlmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Holmes	**into**	**the**	**house**	**,**
福尔摩斯	进入	这	房子	,

最终，这位不幸的女子还是被说服陪同福尔摩斯太太进了屋。

[ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] .

she	**partook**	**of**	**some**	**refreshment**	**and**	**retired**	**to**	**sleep**	**.**
她	参与	的	一些	清爽	和	退休	到	睡觉	.

她吃了些点心，然后就去睡觉了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'kʌvəri] ;

In	**a**	**few**	**days**	**she**	**appeared**	**to**	**be**	**better**	**;**	**but**	**it**	**was**	**a**	**temporary**	**recovery**	**;**
在	一个	很少	天	她	出现	到	是	更好的	;	但	它	曾是	一个	暂时的	恢复	;

几天后她似乎好转了；但这只是暂时的康复；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

she	**then**	**told**	**her**	**story**	**,**	**with**	**frequent**	**interruptions**	**,**	**in**	**substance**	**as**	**follows**	**:**	**—**
她	然后	讲述	她	故事	,	和	频繁	中断	,	在	物质	作为	跟随	:	—

-

1039

-

然后，她断断续续地讲述了自己的故事，大意如下：——1039

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mə'riːə] .

History	**of**	**Maria**	**.**
历史	的	玛丽亚	.

玛丽亚的历史。

“ [aɪ] [deɪt] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , ” [sed] [mə'riːə] ,

“	**I**	**DATE**	**the**	**rise**	**of**	**my**	**misfortunes**	**,**	**”**	**said**	**Maria**	**,**
"	我	日期	这	上升	的	我的	不幸	,	"	说	玛丽亚	,

“我把我的不幸遭遇的开始时间定了下来，”玛丽亚说。

“ [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .

“	at	the	beginning	of	my	acquaintance	with	the	Honourable	Mr	.	Harrington	.
〃	在	这	开始	的	我的	熟人	和	这	尊敬的	先生	.	哈灵顿	.

— [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [piːs] — [ə; eɪ]['sɪstər] [wʊd]

—	But	for	his	solicitations	I	might	still	have	lived	in	peace	—	a	sister	would
—	但	为了	他的	征集	我	可能	仍然	有	居住地	在	和平	—	一个	姐姐	会

[nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] — [nɔːr][hæd; həd]

not	have	had	occasion	to	blush	at	the	sound	of	my	name	—	nor	had
不是	有	有	场合	到	脸红	在	这	声音	的	我的	姓名	—	也不	有

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['pɪloʊ] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] [terz] ,

a	mother's	pillow	been	steeped	in	tears	,
一个	母亲的	枕头	到过	浸泡	在	眼泪	,

“在我与尊敬的哈灵顿先生相识之初——若非他的恳求，我或许仍能过着平静的生活——我的姐妹们也不会因为听到我的名字而脸红——我的母亲的枕头也不会被泪水浸湿。”

[tuː] ['fɑːndli] [proʊn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['greɪsləs] [bʌt; bət] [rɪ'pentɪŋ] [tʃaɪld] — [wiː; wi] [lɪvd] ['hæpɪli]

too	fondly	prone	to	remember	a	graceless	but	repenting	child	—	We	lived	happily
也	深情地	易于	到	记住	一个	毫无风度	但	忏悔	孩子	—	我们	居住地	快乐地

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

together	in	the	days	of	my	father	,
一起	在	这	天	的	我的	父亲	,

总是太容易怀念一个曾经笨拙但真心悔改的孩子——在我父亲在世的时候，我们一起幸福地生活着。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ,

but	when	it	pleased	Providence	to	remove	him	,
但	什么时候	它	高兴	普罗维登斯	到	消除	他	,

但当上帝决定让他离世时，

[wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'sɜːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

we	no	longer	asserted	our	pretensions	to	that	rank	of	life	which	our
我们	不	更长	断言	我们的	虚荣心	到	那	秩	的	生活	哪个	我们的

['streɪtnd] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

straitened	finances	were	unable	to	continue	.	—	A	young	woman
拮据	财政	是	无法	到	继续	.	—	一个	年轻的	女士

[ɪn][noʊ]['elɪdʒəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	no	eligible	circumstances	,
在	不	有资格的	情况	,

我们不再奢望过上那种生活阶层，因为我们捉襟见肘的经济状况已无力维持这种生活。——一位处境并不合适的年轻女子

[hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['æfluəns] .

has	much	to	apprehend	from	the	solicitations	of	a	man	of	affluence	.
有	很多	到	逮捕	从	这	征集	的	一个	男人	的	富裕	.

她可以从一位富裕人士的请求中领悟到很多东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['betər] [pə'sweidid] of1040

I	am	now	better	persuaded	of1040
我	是	现在	更好的	被说服	of1040

我现在更确信1040

[ðɪs] [truːθ] ,

this	truth	,
这	真相	,

这个事实，

[ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [aɪ]['ɔːlweɪz]

than	I	ever	was	before	—	for	this	was	my	unhappy	situation	—	I	always
比	我	曾经	曾是	前	—	为了	这	曾是	我的	不开心	情况	—	我	总是

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] — [hiː; hi]['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

entertained	a	predilection	for	Mr	.	Harrington	—	he	urged	his	passion	with
娱乐	一个	偏好	为了	先生	.	哈灵顿	—	他	敦促	他的	热情	和

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː] ['slaɪtli] ['gɑːrdɪd]

protestations	of	sincerity	and	affection	—	he	found	my	heart	too	slightly	guarded
抗议	的	诚意	和	感情	—	他	成立	我的	心	也	轻微地	守卫

— [hiː; hi] [stroʊv] — [hiː; hi] ['traɪʌmft] .

—	he	strove	—	he	triumphed	.
—	他	努力	—	他	胜利	.

比以往任何时候都更加如此——因为这就是我的不幸处境——我一直对哈灵顿先生抱有好感——他用真诚和爱意的言辞来表达他的热情——他发现我的内心还不够坚定——他努力——他成功了。

“ — — [mʌst; məst][aɪ] [proʊ'siːd] !

“	—	—	MUST	I	proceed	!
”	—	—	必须	我	继续	!

“——我必须继续吗！

“ [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃən] — [ɑː] !

“	A	SMILING	female	was	the	offspring	of	our	illicit	connexion	—	Ah	!
”	一个	微笑	女性	曾是	这	后代	的	我们的	非法	连接	—	啊	!

“我们非法结合的产物是一个面带微笑的女孩——啊！

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['hærɪət] ! ” [kən'tɪnjuːd] [mə'riːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

my	little	Harriot	!	”	continued	Maria	,	as	she	wiped	away	a	tear	from	her
我的	小的	哈里奥特	!	”	持续	玛丽亚	,	作为	她	擦拭	离开	一个	撕	从	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“我的小哈里奥特！”玛丽亚一边擦着眼角的泪水一边继续说道。

“ ['meiist, meist] [ðaʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðər] . ”

“	mayest	thou	enjoy	that	happiness	which	is	denied	to	thy	mother	.	”
”	五月	你	享受	那	幸福	哪个	是	否认	到	你的	母亲	.	”

“愿你享受到你母亲所无法享受的幸福。”

“ ['aʊər; ɑːr] [ə'mʊr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['tempər] [tuː; tə]

“	OUR	amour	was	not	fated	to	last	long	—	I	discovered	his	gay	temper	to
”	我们的	恋情	曾是	不是	命中注定	到	最后的	长的	—	我	发现	他的	同性恋	脾气	到

[biː; bi] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

be	materially	altered	—	he	was	oftentimes	thoughtful	and	melancholy	,
是	重大	已修改	—	他	曾是	经常	周到	和	忧郁	,

“我们的爱情注定不会长久——我发现他原本开朗的性情发生了实质性的变化——他常常变得沉思忧郁。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] . -

and	his	visits	became	suddenly	shorter	,	and	less	frequent	.	1041
和	他的	访问	成为	突然	较短	,	和	较少的	频繁	.	-

他的探访时间突然缩短，次数也减少了。[1041]

“ [aɪ] ['æftərwərdz] [θɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeləsi] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌns]

“	I	AFTERWARDS	thought	this	change	of	conduct	owing	to	jealousy	—	for	he	once
”	我	然后	想法	这	改变	的	执行	欠款	到	妒忌	—	为了	他	一次

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [pə'sistid] — [aɪ] [pə'sistid] [ɪn]

asked	me	if	a	gentleman	had	called	upon	me	—	I	persisted	—	I	persisted	in
问	我	如果	一个	绅士	有	称为	之上	我	—	我	持续	—	我	持续	在

[ə'vaʊɪŋ] [maɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [sə'spɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] ,

avowing	my	abhorrence	of	his	ungenerous	suspicion	—	He	left	me	abruptly	,
宣称	我的	厌恶	的	他的	吝啬	怀疑	—	他	左边	我	突然	,

“后来我以为他这种行为的改变是出于嫉妒——因为他曾经问我是否有一位先生来访——我坚持——我坚持表达我对他的这种不宽容的怀疑的厌恶——他突然离开了我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] .

and	I	saw	nothing	of	him	after	.
和	我	锯	没有什么	的	他	后	.

之后我就再也没见过他了。

“ [ə; eɪ] [stroʊk] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fel] ['hevi] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

“	A	STROKE	so	unexpected	fell	heavy	on	my	heart	—	it	awakened	me	to	the
”	一个	中风	所以	意外	跌倒	重的	在	我的	心	—	它	觉醒	我	到	这

[steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪm'pru:dns] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:] . — [wʌt] ['rekəmpens]

state	of	misery	into	which	my	imprudence	had	hurried	me	.	—	What	recompense
状态	的	苦难	进入	哪个	我的	轻率	有	慌忙	我	.	—	什么	补偿

[kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ] [sɪ'du:sər] ?

could	I	expect	from	my	Seducer	?
可以	我	预计	从	我的	诱惑者	?

“突如其来的打击沉重地压在我的心头——它让我意识到，我的轻率将我带入了多么痛苦的境地。——我能从我的诱惑者那里得到什么补偿呢？”

— [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:] ['jɪrz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [aɪ]

—	He	had	been	married	two	years	—	From	the	inflexibility	of	his	temper	I
—	他	有	到过	已婚	二	年	—	从	这	缺乏灵活性	的	他的	脾气	我

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [hoʊp] ,

had	little	to	hope	,
有	小的	到	希望	,

他结婚两年了——鉴于他固执的脾气，我几乎不抱任何希望。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [taʊn] ,

and	I	formed	a	determination	of	leaving	town	,
和	我	形成	一个	决心	的	离开	镇	,

于是我下定决心离开这座城市。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'du:bɪtəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm]

for	I	had	now	indubitable	testimony	of	his	affection	being	estranged	from
为了	我	有	现在	毋庸置疑	见证	的	他的	感情	存在	疏远的	从

[ˌem 'i:] — [hæf] ,

me	—	half	frantick	,
我	—	一半	弗兰蒂克	,

因为我现在确凿无疑地证明他对我的感情已经疏远——半是疯狂，

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [set] [aʊt] — [bʌt; bət] ['wɪðər] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] — [aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

I	immediately	set	out	—	but	whither	I	knew	not	—	I	walked	with	precipitation	until
我	立即地	放	出去	—	但	往哪里去	我	知道	不是	—	我	步行	和	沉淀	直到

['prɑ:vɪdəns] [də'rektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] :

Providence	directed	me	to	your	hospitable	door	:
普罗维登斯	指导	我	到	你的	好客	门	:

我立即出发——但我不知道要去哪里——我匆匆而行，直到冥冥之中自有安排，把我引到你热情好客的家门口：

To1042

To1042

To1042

至1042

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] :

your	goodness	,	Madam	,	I	am	indebted	for	prolonging	my	existence	a	few	days	:
你的	善良	,	女士	,	我	是	负债累累	为了	延长	我的	存在	一个	很少	天	:

夫人，您真是太好了，您让我多活了几天，我感激不尽！

[fɔ:r; fər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪlɪti:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

For	amidst	the	kindness	and	civilities	of	those	around	me	,
为了	在……之中	这	仁慈	和	礼貌	的	那些	大约	我	,

在周围人的友善和礼貌之中，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['ræpɪdli] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] .

I	feel	myself	rapidly	verging	towards	the	grave	.
我	感觉	我	快速	接近	向	这	严重	.

我感觉自己正迅速走向死亡。

[aɪ] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] — [ænd; ənd] ['deɪli] [weɪt] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ]

I	prepare	myself	for	my	approaching	fate	—	and	daily	wait	the	stroke	of	death
我	准备	我	为了	我的	接近	命运	—	和	日常的	等待	这	中风	的	死亡

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] .

with	trembling	expectation	.
和	发抖	期待	.

我为即将到来的命运做好准备——每天战战兢兢地等待着死神的降临。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'siːs] — [aɪ] [træn'skraɪb]

"	SHE	wrote	to	Mr	.	Harrington	about	a	week	before	her	decease	—	I	transcribe
"	她	写道	到	先生	.	哈灵顿	关于	一个	星期	前	她	死亡	—	我	录制

[ðə; ði] ['letər] : —

the	Letter	:	—
这	信	:	—

"她在去世前大约一周给哈灵顿先生写了一封信——我把信的内容誊写下来：——

" [ðə; ði] [ɑːn] .

"	The	Hon	.
"	这	尊敬的	.

"尊敬的

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .

Mr	.	Harrington	.
先生	.	哈灵顿	.

哈灵顿先生。

" [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [jet] [ri'teɪnz] [ɪts] ['wʌntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	To	the	man	for	whom	my	bleeding	heart	yet	retains	its	wonted	affection	,
"	到	这	男人	为了	谁	我的	出血	心	然而	保留	它是	惯常	感情	,

"致我心中依然充满爱意的那个人，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [duː][aɪ] [ə'dres] [maɪ]['fiːb(ə)l] [kəm'pleɪnt] —

though	the	author	of	my	guilt	and	misery	,	do	I	address	my	feeble	complaint	—
尽管	这	作者	的	我的	有罪	和	苦难	,	做	我	地址	我的	微弱	抱怨	—

[oʊ] ! ['hɛrɪŋtən] ,

O	!	Harrington	,
哦	!	哈灵顿	,

虽然他是我罪恶和痛苦的始作俑者，但我仍要向他提出我微弱的控诉——哦！哈灵顿，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɝːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'tɜːrnəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sə'pɔːrt]

I	am	verging	to	a	long	eternity	—	and	it	is	with	difficulty	I	support
我	是	接近	到	一个	长的	永恒	—	和	它	是	和	困难	我	支持

[maɪ'self] [waɪl] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['treɪsɪz][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] my1043

myself	while	my	trembling	hand	traces	the	dictates	of	my1043
我	尽管	我的	发抖	手	痕迹	这	规定	的	my1043

我正走向漫长的永恒——我颤抖着双手，艰难地支撑着自己，描绘着我1043年的口令。

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

心。

[ˌɪndɪ'spoʊzd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðɪs] [tɔːk] — [aɪ]

Indisposed	**as**	**I**	**am**	**—**	**and**	**unable**	**as**	**I**	**feel**	**to**	**prosecute**	**this**	**talk**	**—**	**I**
不适	作为	我	是	—	和	无法	作为	我	感觉	到	起诉	这	讲话	—	我

[haʊ'evər] [kə'lekt] [ɔːl][maɪ] ['paʊɝz] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [fɛrwɛl] .

however	**collect**	**all**	**my**	**powers**	**to**	**bid**	**you**	**a**	**long**	**—**	**a**	**final**	**farewel**	**.**
然而	收集	全部	我的	权力	到	出价	你	一个	长的	—	一个	最终的	告别	.

尽管我身体不适，也觉得自己无法继续进行这次谈话，但我还是竭尽全力向你们道别，做最后的告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第5/7页

“ [oʊ] ！ ['hɛrɪŋtən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] — [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['tæri] [hɪr] ？
“ OH ！ Harrington , I am about to depart — for why should I tarry here ？
“ 哦 ！ 哈灵顿 , 我 是 关于 到 离开 — 为了 为什么 应该 我 焦油 这里 ？

“哦！哈灵顿，我即将离开——我为什么要留在这里呢？”

[ɪn] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [duː][aɪ] [wiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,
In bitter tears of sorrow do I weep away the night ,
在 苦的 眼泪 的 悲哀 做 我 哭泣 离开 这 夜晚 ,

我彻夜哭泣，泪水如注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [deɪ] [bʌt; bət] [ɔːg'ments] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
and the returning day but augments the anguish of my heart ,
和 这 返回 天 但 增强 这 痛苦 的 我的 心 ,

而归来之日只会加剧我心中的痛苦。

[baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][sæd] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
by recalling to view the sad sight of my misfortunes .
经过 回忆 到 看法 这 伤心 视线 的 我的 不幸 .

通过回忆我遭遇的不幸景象。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət][wʌns] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs]
And have I not cause for this severe anguish , at once sorrow and disgrace
和 有 我 不是 原因 为了 这 严重 痛苦 , 在 一次 悲哀 和 耻辱
[ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ？
of my family ？
的 我的 家庭 ？

难道我不是造成这巨大痛苦、给家族带来悲伤和耻辱的罪魁祸首吗？

— [ə'læs] ！
— Alas ！
— 唉 ！

-唉！

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ！ — [deθ] [ʃæl; ʃəl]['ekspieɪt][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtər] ,
my poor mother ！ — Death shall expiate the crime of thy daughter ,
我的 贫穷的 母亲 ！ — 死亡 将 赎罪 这 犯罪 的 你的 女儿 ,

我可怜的母亲！——死亡将洗净你女儿的罪孽。

[nɔːr][lɔːŋgər] [reɪz] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðaɪ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] . — [ɔːt]
nor longer raise the blush of indignation on thy glowing cheek . — Ought
也不 更长 增加 这 脸红 的 愤慨 在 你的 发光 脸颊 . — 应该

不要再让愤怒的红晕染在你绯红的脸颊上。——应该

[aɪ][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ？
I not , therefore , to welcome the hand of death ？
我 不是 , 所以 , 到 欢迎 这 手 的 死亡 ？

因此，我难道不应该欣然接受死亡吗？

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['helpləs] ['ɪnfənt] , [wen] [ɪts] ['mʌðər] [laɪz] [fər'gɑːtn] [ɪn]
“ But what will become of my poor helpless infant , when its mother lies forgotten in
“ 但 什么 将要 变得 的 我的 贫穷的 无助 婴儿 , 什么时候它是 母亲 谎言 被遗忘的 在
the1044
the1044
the1044

“但是，当我的母亲被遗忘在1044年的时候，我那可怜无助的婴儿将会怎样呢？”

[greɪv] ?
grave ?
严重 ?

严重?

[wɪlt] [ðaʊ] [də'rekt][ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['rektɪtuːd] ?
Wilt thou direct its feet in the path of virtue and rectitude ?
枯萎 你 直接的 它是 脚 在 这 小路 的 美德 和 正直 ?

你愿引导它走上美德与正直的道路吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [blæsts][ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][wɑːnt] ?
Wilt thou shelter it from the rude blasts of penury and want ?
枯萎 你 庇护所 它 从 这 粗鲁的 爆炸 的 贫困 和 想 ?

你愿保护它免受贫困和匮乏的侵袭吗?

— ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ægənaɪzɪŋ]
— Open your heart to the solicitude of a mother — of a mother agonizing
— 打开 你的 心 到 这 关怀 的 一个 母亲 — 的 一个 母亲 痛苦的
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
for the future welfare of her child .
为了 这 未来 福利 的 她 孩子 .

—敞开心扉去感受一位母亲的关切——一位母亲为孩子的未来福祉而忧心忡忡。

[let] [ˌem 'iː] [in'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [rɪ'kwest] — [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fest]
Let me intreat you to perform this request — by the love which you professed
让 我 治疗 你 到 履行 这 要求 — 经过 这 爱 哪个 你 声称
[fɔːr; fər] [ðaɪ] [mə'riːə] — [baɪ][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] .
for thy Maria — by her life which you have sacrificed .
为了 你的 玛丽亚 — 经过 她 生活 哪个 你 有 牺牲 .

让我恳求你实现这个请求——以你对玛利亚所表达的爱——以你为她所牺牲的生命。

“ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðaɪ] [mə'riːə] ?
“ AND wilt thou not drop a tear of pity in the grave of thy Maria ?
“ 和 枯萎 你 不是 降低 一个 撕 的 遗憾 在 这 严重 的 你的 玛丽亚 ?

“难道你不会在玛丽亚的坟墓上流下一滴怜悯的眼泪吗? ”

— [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [griːv]
— I know thy soul is the soul of sensibility ; but my departure shall not grieve
— 我 知道 你的 灵魂 是 这 灵魂 的 感性 ; 但 我的 离开 将 不是 悲伤
[ðiː] — [noʊ] ,
thee — no ,
你 — 不 ,

我知道你的灵魂是感性的灵魂；但我的离去不会让你悲伤——不，

[maɪ] ['hɛrɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['bʊzəm] — ['ræðər] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv]
my Harrington , it shall not wrest a sigh from thy bosom — rather let me live
我的 哈灵顿 , 它 将 不是 夺取 一个 叹 从 你的 怀 — 相当 让 我 居住
,
,
,

我的哈灵顿，它休想夺走你胸中的一丝叹息——还是让我活下去吧。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [bʌt; bət][kæn; kən] ['tendərnəs] —
and defy the malice and misery of the world — But can tenderness —
和 违抗 这 恶意 和 苦难 的 这 世界 — 但 能 压痛 —
[kæn; kən] [lʌv] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ?
can love atone for the sacrifices I have made ?
能 爱 赎罪 为了 这 牺牲 我 有 制成 ?

并反抗世间的恶意和苦难——但是温柔——爱能弥补我所做出的牺牲吗?

— [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][blɑːt] [aʊt] [maɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməri] ?

—	Will	it	blot	out	my	errours	from	the	book	of	memory	?
—	将要	它	印迹	出去	我的	错误	从	这	书	的	记忆	?

——它能从记忆之书中抹去我的错误吗?

[wɪl] [lʌv] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [kraɪm] , [ɔːr] [haɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	love	be	an	excuse	for	my	crime	,	or	hide	me	from	the	eye	of	the
将要	爱	是	一个	原谅	为了	我的	犯罪	,	或者	隐藏	我	从	这	眼睛	的	这

[mə'lɪgnənt] — [noʊ] , -

malignant	—	No	,	1045
恶性	—	不	,	-

爱能否成为我犯罪的借口，还是能让我躲过恶人的魔爪？——第1045号

[maɪ] ['hɛrɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .

my	Harrington	,	it	will	not	.
我的	哈灵顿	,	它	将要	不是	.

我的哈灵顿夹克，它不会。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'wɒrəntəbəl] .

The	passion	is	unwarrantable	.
这	热情	是	不合理的	.

这种热情毫无道理。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , ['dʒent(ə)l] [ə'miljə] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɔb'truːdɪŋ] [saɪ] ,

Be	it	thine	,	gentle	Amelia	—	be	it	thine	to	check	the	obtruding	sigh	,
是	它	你的	,	温和的	阿米莉亚	—	是	它	你的	到	查看	这	突兀	叹	,

就让温柔的阿米莉亚来阻止这突如其来的叹息吧。

[ænd; ənd] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	wipe	away	the	tear	from	his	face	—	for	thou	art	his	wife	,
和	擦拭	离开	这	撕	从	他的	脸	—	为了	你	艺术	他的	妻子	,

擦去他脸上的眼泪，因为你是他的妻子。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] —

and	thy	soul	is	the	seat	of	compassion	—	But	—	for	me	—
和	你的	灵魂	是	这	座位	的	同情	—	但	—	为了	我	—

你的灵魂是慈悲的所在——但是——对我而言——

“ [fɛrwɛl] — [fɛrwɛl] [fər'evər] !

“	Farewel	—	farewel	forever	!
“	告别	—	告别	永远	!

“永别了——永远的永别！”

[mə'riːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

” [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər]

”	SHE	survived	but	a	short	time	—	and	frequently	expressed	a	concern	for
”	她	幸存下来	但	一个	短的	时间	—	和	频繁地	表达	一个	忧虑	为了

[ðə; ði][tʃaɪld] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ['kwaɪətɪd][hɜːr; hər] [fɪrz] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	child	—	but	Mrs	.	Holmes	quieted	her	fears	by	promising	to	protect	it	.
这	孩子	—	但	太太	.	福尔摩斯	安静	她	恐惧	经过	有前途	到	保护	它	.

“她只活了很短的时间——并且经常表达对孩子的担忧——但霍姆斯太太承诺保护孩子，从而平息了她的担忧。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['hærɪət] [huː]

She	accordingly	made	inquiry	after	it	—	and	it	is	the	same	Harriot	who
她	因此	制成	询问	后	它	—	和	它	是	这	相同的	哈里奥特	WHO

[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdər] ,

was	educated	by	her	order	,
曾是	受过教育	经过	她	命令	,

于是她便对此进行了调查——结果发现，这个人正是她所在修会培养出来的哈里奥特。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] .

and	whom	she	afterwards	placed	in	the	family	of	Mrs	.	Francis	.
和	谁	她	然后	放置	在	这	家庭	的	太太	.	弗朗西斯	.

后来她把她安置在弗朗西斯夫人的家中。

[ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] like1046

The	assurances	of	my	mother	were	like1046
这	保证	的	我的	母亲	是	like1046

我母亲的保证就像1046

[bɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['hɑrtɪd] [mə'riːə] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [daɪ][ɪn] [piːs] .

balm	to	the	broken	hearted	Maria	—	“	I	shall	now	,	”	said	she	,	“	die	in	peace	.
香脂	到	这	破碎的	心地	玛丽亚	—	“	我	将	现在	,	”	说	她	,	“	死	在	和平	.

抚慰了心碎的玛丽亚——“我现在，”她说，“可以安详地死去了。”

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] [tuː; tə]

”	THE	following	is	a	copy	of	a	letter	written	by	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	to
”	这	下列的	是	一个	复制	的	一个	信	书面	经过	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	到

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

“以下是霍姆斯牧师写给尊敬的先生的一封信的副本。”

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] : —

Mr	.	Harrington	:	—
先生	.	哈灵顿	:	—

哈灵顿先生：——

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

“ [sɜːr] ,

“	SIR	,
”	先生	,

“先生，

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd]

“	WE	have	a	scene	of	distress	at	our	house	peculiarly	pathetick	and
”	我们	有	一个	场景	的	痛苦	在	我们的	房子	奇特地	可怜的	和

[ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

affecting	,	and	of	which	you	,
影响	,	和	的	哪个	你	,

“我们家发生了一件令人痛心的事，特别悲惨，特别感人，而你，

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊl] ['ɔːθər] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɔsət]

are	the	sole	author	—	You	have	had	a	criminal	connexion	with	Miss	Fawcet
是	这	唯一	作者	—	你	有	有	一个	刑事	连接	和	错过	福塞特

— [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪnh'juːmənlɪ] — [bʌt; bət] [tʃæns] — ['ræðər] [let]

—	you	have	turned	her	upon	the	world	inhumanly	—	but	chance	—	rather	let
—	你	有	转向	她	之上	这	世界	毫无人性	—	但	机会	—	相当	让

[ˌem 'iː] [seɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

me	say	Providence	,
我	说	普罗维登斯	,

是唯一的作者——你与福西特小姐有着犯罪的联系——你以非人道的方式将她推向了世人——但偶然——更确切地说是天意，

[hæθ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] , [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kaɪndli] [ˌentər'teɪnd] ,

hath	directed	her	footsteps	to	my	dwelling	,	where	she	is	kindly	entertained	,
有	指导	她	脚步声	到	我的	住宅	,	在哪里	她	是	亲切地	娱乐	,

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ,

and	will	be	so	,
和	将要	是	所以	,

她已将脚步引至我的住处，我将热情款待她，并将继续如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [fɪr] ,

as	long	as	she	remains	in	this	wilderness	world	,	which	is	to	be	,	I	fear	,
作为	长的	作为	她	遗迹	在	这	荒野	世界	,	哪个	是	到	是	,	我	害怕	,

只要她继续留在这个荒芜的世界里——恐怕她注定要一直待在那里——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [ænd; ənd] shall1047

but	a	short	time	—	And	shall1047
但	一个	短的	时间	—	和	shall1047

但时间很短——而且1047

[ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [piːs] , [lɔːŋ]

she	not	,	though	she	hath	been	decoyed	from	the	road	that	leadeth	to	peace	,	long
她	不是	,	尽管	她	有	到过	诱饵	从	这	路	那	利德斯	到	和平	,	长的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她并非如此，尽管她已被诱离通往和平与长寿的道路。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] — [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

and	happiness	—	shall	she	not	,	if	she	return	with	tears	of	repentance	and
和	幸福	—	将	她	不是	,	如果	她	返回	和	眼泪	的	悔改	和

[kən'trɪʃ(ə)n] ,

contrition	,
忏悔	,

如果她带着忏悔和懊悔的泪水回来，难道她就不能获得幸福吗?

[biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ?

be	entitled	to	our	love	and	charity	?
是	标题	到	我们的	爱	和	慈善机构	?

有资格得到我们的爱和帮助吗?

[jes] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɑːktrɪn] — [ɪf] [aɪ][bɪ'hoʊld] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪ'strest] [ænd; ənd]

Yes	—	this	is	my	doctrine	—	If	I	behold	any	child	of	human	nature	distressed	and
是的	—	这	是	我的	教义	—	如果	我	看哪	任何	孩子	的	人类	自然	苦恼	和

[fər'lɔːrn] ,

forlorn	,
绝望	,

是的——这就是我的信条——如果我看到任何一个人类的孩子感到痛苦和孤独，

[ænd; ənd][ɪn] ['riːəl] [wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	in	real	want	of	the	necessities	of	life	,
和	在	真实的	想	的	这	必需品	的	生活	,

并且真正缺乏生活必需品，

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'streɪn] [ɔːr] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] — [mʌst; məst][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

must	I	restrain	or	withhold	the	hand	of	charity	—	must	I	cease	to	recall
必须	我	抑制	或者	扣压	这	手	的	慈善机构	—	必须	我	停止	到	记起

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] ,

the	departing	spirit	of	them	that	are	ready	to	perish	,
这	离开	精神	的	他们	那	是	准备好	到	沦	,

我是否应该克制或收回施舍之手？我是否应该停止缅怀那些即将离世之人的亡灵?

[ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] ['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktər] ?

until	I	make	diligent	inquiry	into	their	circumstances	and	character	?
直到	我	制作	勤奋	询问	进入	他们的	情况	和	特点	?

直到我认真调查过他们的情况和品格之后?

['ʃʊrli] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][hjuː'mænəti]

Surely	,	my	friend	,	it	is	a	duty	incumbent	on	us	by	the	ties	of	humanity
一定	,	我的	朋友	,	它	是	一个	责任	现任	在	我们	经过	这	领带	的	人类

[ænd; ənd] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] ,

and	fellow	-	feeling	,
和	同伴	-	感觉	,

朋友，这的确是我们出于人道主义和同情心而应尽的责任。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['duːti] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	by	the	duty	imposed	on	us	by	our	holy	religion	,
和	经过	这	责任	强加	在	我们	经过	我们的	圣	宗教	,

以及我们神圣宗教赋予我们的责任，

['iːkwəli] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nə'sesɪtəs] — [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ]

equally	to	extend	the	hand	of	relief	to	all	the	necessitous	—	however	they	may
同样地	到	延长	这	手	的	宽慰	到	全部	这	必需的	—	然而	他们	可能

[biː; bi] ['sɜːkəmstənst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

be	circumstanced	in	the	great	family	of	mankind	.
是	情境	在	这	伟大的	家庭	的	人类	.

同样地，向所有贫困者伸出援手——无论他们在人类大家庭中处于何种境地。

“ [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][mə'riːə][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['blækɪst] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['tɜːrpɪtuːd] ; [bʌt; bət]

“	THE	crime	of	Maria	is	not	the	blackest	in	the	annals	of	human	turpitude	;	but
“	这	犯罪	的	玛丽亚	是	不是	这	最黑的	在	这	志	的	人类	腐败	;	但

however1048

however1048

however1048

“玛丽亚的罪行并非人类罪恶史上最黑暗的罪行；然而1048

['gɪlti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [duː]['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ə'toʊnmənt]

guilty	she	might	have	been	,	the	tears	of	penitence	do	certainly	make	atonement
有罪的	她	可能	有	到过	,	这	眼泪	的	忏悔	做	当然	制作	赎罪

['ðerfɔːr] .

therefor	.
因此	.

她或许有罪，但忏悔的泪水确实能赎清她的罪孽。

“ [ðʌs] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] — [ɪn]

“	THUS	much	have	I	thought	proper	to	say	in	vindication	of	my	conduct	—	in
“	因此	很多	有	我	想法	恰当的	到	说	在	平反	的	我的	执行	—	在

['ʃɛltɝɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] — [huː] [hæθ] [streɪd] ,

sheltering	under	my	roof	a	poor	wanderer	—	who	hath	strayed	,
庇护所	在下面	我的	屋顶	一个	贫穷的	流浪者	—	WHO	有	迷路了	,

“鉴于我收留了一位迷路的流浪者，我认为有必要说明以下几点：

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɑːntənli] , [ænd; ənd] [huː] [hæθ] [naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'tɜːrnd] .

but	not	wantonly	,	and	who	hath	now	happily	returned	.
但	不是	肆意妄为	,	和	WHO	有	现在	快乐地	返回	.

但并非肆意妄为，如今他已欣然归来。

“ [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

“	ONE	would	imagine	,	there	was	little	necessity	of	making	such	a	vindication	to
“	—	会	想象	,	那里	曾是	小的	必要性	的	制作	这样的	一个	平反	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“人们可能会认为，没有必要向你做出这样的辩解；

[bʌt; bət][maɪ] ['sentɪmənts] ['ɔːlweɪz] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

but	my	sentiments	always	flow	from	the	abundance	of	my	heart	,
但	我的	情感	总是	流动	从	这	丰富	的	我的	心	,

但我所有的情感都源于我内心的充盈，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [maɪ]

and	I	am	willing	the	whole	world	should	judge	of	those	which	influence	my
和	我	是	愿意的	这	所有的	世界	应该	法官	的	那些	哪个	影响	我的

[kən'dʌkt] . — [naʊ] ,

conduct	.	—	Now	,
执行	.	—	现在	,

我愿意让全世界来评判那些影响我行为的人。——现在，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [men] , [huːz] ['tʃærəti] [ɪz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'nɒmɪneɪt]

though	some	men	,	whose	charity	is	contracted	,	and	who	may	be	denominated
尽管	一些	男人	,	谁	慈善机构	是	合同	,	和	WHO	可能	是	以……命名

[pruːdz] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ,

prudes	in	virtue	,
伪君子	在	美德	,

尽管有些人的慈善行为有所保留，并且可能被认为是品德高尚的伪君子，

[maɪt] [diːm] ['rɔːŋfəli] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'læməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪl] ['wʊmən] [jet] [let]

might	deem	wrongfully	of	my	attention	to	the	calamity	of	this	frail	woman	yet	let
可能	认为	错误地	的	我的	注意力	到	这	灾害	的	这	脆弱	女士	然而	让

[ˌem 'iː] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , -

me	appeal	to	the	hearts	and	understandings	of	all	men	,	1049
我	上诉	到	这	心	和	理解	的	全部	男人	,	-

或许有人会错误地认为我对这位体弱多病的妇女的不幸遭遇漠不关心，但我仍要恳请所有男人的仁慈和理解，1049

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əːd] ,

and	these	in	particular	,	if	I	have	erred	,
和	这些	在	特别的	, 如果	我	有	犯错	,	

尤其是这些方面，如果我错了的话，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æn; ən] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

whether	it	be	not	an	errour	on	the	side	of	humanity	.
无论	它	是	不是	一个	错误	在	这	边	的	人类	.

这是否是人类犯下的错误?

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] ! — [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] , [maɪ]

Would	to	God	such	amiable	errours	were	more	frequent	!	—	In	as	much	,	my
会	到	上帝	这样的	可亲	错误	是	更多的	频繁	!	—	在	作为	很多	,	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但愿这种可爱的错误能更频繁一些！——就此而言，我的朋友，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hevə(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pentɪθ] ,

as	there	is	joy	in	Heaven	over	one	sinner	that	repenteth	,
作为	那里	是	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	,

正如一个罪人悔改，天上也为他欢喜一样。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ]

I	may	say	with	assurance	that	I	have	felt	an	emanation	of	this	heavenly	joy
我	可能	说	和	保证	那	我	有	毛毡	一个	散发	的	这	天上	喜悦

['ænɪmeɪt] [maɪ] [hɑːrt] ,

animate	my	heart	,
动画	我的	心	,

我可以肯定地说，我感受到了一种来自天堂的喜悦，它充满了我的内心。

[ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪ'laɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['hevnwərd] .

in	beholding	this	woman	delighting	to	steer	her	course	heavenward	.
在	凝视	这	女士	令人愉悦	到	转向	她	课程	向天	.

看到这位女子欣喜地朝着天堂的方向前进。

“ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'riːə] ,

“	FROM	the	unhappy	condition	of	Maria	,
“	从	这	不开心	状况	的	玛丽亚	,

“从玛丽亚不幸的处境来看，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['tendənsɪ] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] .

I	have	been	led	to	reflect	on	the	mischievous	tendency	of	SEDUCTION	.
我	有	到过	引领	到	反映	在	这	恶作剧	趋势	的	诱惑	.

我不禁开始反思诱惑这种狡猾的倾向。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [vjuː] [ðə; ðɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɔːrɪd] ['kʌlərz] : —

Methinks	I	view	the	distressing	picture	in	all	its	horrid	colours	:	—
我觉得	我	看法	这	令人痛心	图片	在	全部	它是	可怕的	颜色	:	—

我觉得我看到了这幅令人痛心的画面的所有可怕之处：——

“ [bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['vɜːrdʒɪn] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][vɪ'væsətɪ] ,

“	BEHOLD	the	youthful	virgin	arrayed	in	all	the	delightful	charms	of	vivacity	,
“	看哪	这	青春	处女	排列	在	全部	这	愉快	魅力	的	活泼	,

“看哪，这位青春靓丽的少女，身着所有令人愉悦的活泼服饰，

['mɑːdəstɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtlɪnəs] . — [bɪ'hoʊld]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['raɪzɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

modesty	and	sprightliness	.	—	Behold	even	while	she	is	rising	in	beauty	and	dignity
谦逊	和	活泼	.	—	看哪	甚至	尽管	她	是	上升	在	美丽	和	尊严

, [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ʌv; əv] the1050

,	like	a	lily	of	the1050
,	喜欢	一个	百合	的	the1050

谦逊而轻快。——看哪，即使她正以美丽和尊严升华，如同1050年的百合花。

['væli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsɪz] ,

valley	,	in	the	full	blossom	of	her	graces	,
谷	,	在	这	满的	开花	的	她	恩典	,

山谷，在她优雅风姿的盛放中，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌt] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ruːd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'duːsər] .

she	is	cut	off	suddenly	by	the	rude	hand	of	the	Seducer	.
她	是	切	离开	突然	经过	这	粗鲁的	手	的	这	诱惑者	.

她突然被诱惑者的粗鲁之手打断了。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

Unacquainted	with	his	baseness	and	treachery	,
不熟悉的	和	他的	卑鄙	和	背信弃义	,

他并不了解他的卑鄙和背叛，

[ænd; ənd] [tuː] ['redɪ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɔmisiz]

and	too	ready	to	repose	confidence	in	him	—	she	is	deluded	by	the	promises
和	也	准备好	到	休息	信心	在	他	—	她	是	妄想	经过	这	承诺

[ænd; ənd] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [prə'fesiz] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

and	flattery	of	the	man	who	professes	the	greatest	love	and	tenderness	for
和	奉承	的	这	男人	WHO	声称	这	最	爱	和	压痛	为了

[hɜːr; hər] ['welfer] : —

her	welfare	:	—
她	福利	:	—

她太容易相信他了——她被这个声称对她无比慈爱、温柔体贴的男人的承诺和奉承所蒙蔽：

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['vɪləni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪr]

“	BUT	did	she	understand	the	secret	villainy	of	his	intentions	—	would	she	appear
〃	但	做过	她	理解	这	秘密	邪恶	的	他的	意图	—	会	她	出现

[ðʌs] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ?

thus	elate	and	joyous	?
因此	欣喜	和	欢乐	?

“但是，她是否明白他意图中的邪恶——她还会表现得如此兴高采烈、欣喜若狂吗？”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] ?

Would	she	assent	to	her	ruin	?
会	她	同意	到	她	废墟	?

她会甘愿走向毁灭吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [səb'skraɪb] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ?

Would	she	subscribe	her	name	to	the	catalogue	of	infamy	?
会	她	订阅	她	姓名	到	这	目录	的	骂名	?

她会把自己的名字列入臭名昭著的名单吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['dæstəd] ,

Would	she	kiss	the	hand	of	the	atrocious	dastard	,
会	她	吻	这	手	的	这	极其恶劣	卑鄙小人	,

她会亲吻那个卑鄙无耻之徒的手吗?

[ɔːl'redi] [reɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] ?

already	raised	to	give	the	final	wound	to	her	reputation	and	peace	?
已经	提高	到	给	这	最终的	伤口	到	她	名声	和	和平	?

已经准备好给她名誉和安宁带来最后一击了吗?

“ [oʊ] !

“	O	!
〃	哦	!

“哦!

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][æn; ən] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kraɪm] , [wen] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

WHY	is	there	not	an	adequate	punishment	for	this	crime	,	when	that	of	a
为什么	是	那里	不是	一个	足够的	惩罚	为了	这	犯罪	,	什么时候	那	的	一个

common1051

common1051
common1051

为什么这种罪行没有得到足够的惩罚，而普通的1051

['treɪtər] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zɜːrvd] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] !

traitor	is	marked	with	its	deserved	iniquity	and	abhorrence	!
叛徒	是	标记	和	它是	应得的	罪恶	和	厌恶	!

叛徒一词带有其应有的罪恶和憎恶!

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'pɪktʃər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'luːdɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['æftər][hɜːr; hər]

“	IS	it	necessary	to	depicture	the	state	of	this	deluded	young	creature	after	her
〃	是	它	必要的	到	描绘	这	状态	的	这	妄想	年轻的	生物	后	她

[fɔːl] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ?

fall	from	virtue	?
落下	从	美德	?

“有必要描绘这个受蒙蔽的年轻女子堕落后的状态吗？”

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

Stung	with	remorse	,	and	frantick	with	despair	,	does	she	not	fly	from	the
被蜇了	和	悔恨	,	和	弗兰蒂克	和	绝望	,	做	她	不是	飞	从	这

[feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,

face	of	day	,
脸	的	天	,

她满怀悔恨，绝望至极，难道不愿逃离这光天化日之下吗?

[ænd; ənd] [sɪ'kriːt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [hed] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fər'getflnəs] ?

and	secrete	her	conscious	head	in	the	bosom	of	eternal	forgetfulness	?
和	分泌	她	有意识的	头	在	这	怀	的	永恒	健忘	?

并将她清醒的头脑藏匿于永恒遗忘的怀抱之中?

['melənkɑːli] [ænd; ənd] [gɪlt] [træns'fɪks][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

Melancholy	and	guilt	transfix	her	heart	,	and	she	sighs	out	her	miserable
忧郁	和	有罪	刺穿	她	心	,	和	她	叹息	出去	她	悲惨的

[ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

existence	—	the	prey	of	poverty	,
存在	—	这	猎物	的	贫困	,

忧郁和愧疚攫住了她的心，她叹息着自己悲惨的命运——贫穷的牺牲品。

['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] !

ignominy	and	reproach	!
耻辱	和	责备	!

耻辱和谴责!

[lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Lost	to	the	world	,	to	her	friends	,	and	to	herself	,
丢失的	到	这	世界	,	到	她	朋友们	,	和	到	她自己	,

她迷失了自我，与朋友疏远，也迷失了自我。

[ʃiː; ʃi] [blesiz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪr] , [ænd; ənd]

she	blesses	the	approach	of	death	in	whatever	shape	he	may	appear	,	and
她	祝福	这	方法	的	死亡	在	任何	形状	他	可能	出现	,	和

['təːmineɪts] [ə; eɪ][laɪf] ,

terminates	a	life	,
终止	一个	生活	,

她祝福死亡的到来，无论死亡以何种形式出现，并终结生命。

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

no	longer	a	blessing	to	its	possessor	,	or	a	joy	to	those	around	her	.
不	更长	一个	祝福	到	它是	拥有者	,	或者	一个	喜悦	到	那些	大约	她	.

对拥有者而言不再是福气，对周围的人而言也不再是快乐。

“ [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [bɪr] ! — [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['saɪləntli] [dɪ'send]

“	BEHOLD	her	stretched	upon	the	mournful	bier	!	—	Behold	her	silently	descend
“	看哪	她	拉伸	之上	这	悲哀	柩	!	—	看哪	她	默默	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

to	the	grave	!
到	这	严重	!

“看哪，她躺在哀悼的灵柩上！——看哪，她静静地走向坟墓！”

[suːn] [ðə; ði][waɪld] [wiːdz] [sprɪŋ] afresh1052

Soon	the	wild	weeds	spring	afresh1052
很快	这	荒野	杂草	春天	afresh1052

不久，野草又重新生长起来。1052

[raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,

round	the	little	hillock	,
圆形的	这	小的	岗	,

小山丘周围，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'treɪd] ['ɪnəsns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

as	if	to	shelter	the	remains	of	betrayed	innocence	—	and	the	friends	of
作为	如果	到	庇护所	这	遗迹	的	背叛	无辜	—	和	这	朋友们	的

[hɜːr; hər] [juːθ] [ʃʌn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [hɜːr; hər] .

her	youth	shun	even	the	spot	which	conceals	her	relicks	.
她	青年	回避	甚至	这	点	哪个	隐藏	她	遗物	.

仿佛是为了庇护被背叛的纯真残骸——她年轻时的朋友们甚至都避开了藏有她遗物的地方。

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:nsɪkwens] .

“	SUCH	is	the	consequence	of	SEDUCTION	,	but	it	is	not	the	only	consequence	.
”	这样的	是	这	结果	的	诱惑	,	但	它	是	不是	这	仅有的	结果	.

“这是诱惑的后果，但并非唯一的后果。”

[pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌpʃl] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] [lʌv]

Peace	and	happiness	fly	from	the	nuptial	couch	which	is	unattended	by	love
和平	和	幸福	飞	从	这	婚礼	长椅	哪个	是	无人看管	经过	爱

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

and	fidelity	.
和	忠诚	.

如果没有爱情和忠贞，婚姻的床上就不会有和平与幸福。

[ðə; ði][maɪnd][noʊ][lɔ:ŋgər] [in'dʒɔiz] [ɪts]['kwaɪət] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:siz] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

The	mind	no	longer	enjoys	its	quiet	,	while	it	ceases	to	cherish	sentiments	of
这	头脑	不	更长	享受	它是	安静的	,	尽管	它	停止	到	珍惜	情感	的

[tru:θ] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .

truth	and	gratitude	.
真相	和	感激	.

心灵不再享受宁静，也不再珍视真理和感恩之情。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv] [kə'nu:biəl] ['du:ti][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['vaiəleitid][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

The	sacred	ties	of	connubial	duty	are	not	to	be	violated	with	impunity	;
这	神圣	领带	的	婚姻	责任	是	不是	到	是	违反	和	免责	;

神圣的婚姻义务不容违背；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

for	though	a	violation	of	those	ties	may	be	overlooked	by	the	eye	of	justice
为了	尽管	一个	违反	的	那些	领带	可能	是	被忽视的	经过	这	眼睛	的	正义

,

,

,

虽然违反这些关系的行为可能会被正义之眼所忽略，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['mɑ:nɪtər] ,

the	heart	shall	supply	a	monitor	,
这	心	将	供应	一个	监视器	,

心脏将提供一个监测器，

[hu:] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɜ:rst][ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

who	will	not	fail	to	correct	those	who	are	hardy	enough	to	burst	them	asunder	.
WHO	将要	不是	失败	到	正确的	那些	WHO	是	耐寒的	足够的	到	爆裂	他们	分离	.

— — [aɪ][ˌeɪ 'em] & [si:] .

—	—	I	am	&	c	.
—	—	我	是	&	c	.

那些胆敢将他们撕成碎片的人，他们绝不会袖手旁观。——我是等等。

“ ['dʌblju:] . [hoʊlmz] . ” -

“	W	.	Holmes	.	”	1053
”	W	.	福尔摩斯	.	”	-

“W. Holmes。”1053

[tu:; tə] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænsər] .

TO	this	Letter	,	Mr	.	Harrington	returned	the	following	answer	.
到	这	信	,	先生	.	哈灵顿	返回	这	下列的	回答	.

哈灵顿先生就此信作出了如下答复。

[ɑ:n] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Mr	.	Harrington	to	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	.
先生	.	哈灵顿	到	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	.

哈灵顿先生致霍姆斯牧师。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [maɪ]['evər] ['ɑːnɔ-d] [frend] ,

“	PERMIT	me	,	my	ever	honoured	friend	,
〃	允许	我	,	我的	曾经	荣幸	朋友	,

“请允许我，我尊敬的朋友，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪt] ['feɪvəz] — [niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] — [æn; ən]

to	return	you	thanks	for	your	late	favours	—	need	I	add	—	an
到	返回	你	谢谢	为了	你的	晚的	恩惠	—	需要	我	添加	—	一个

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ] ?

acknowledgement	for	your	liberality	?
致谢	为了	你的	自由主义	?

为了报答您近期的恩情——还需要我补充一句吗——为了感谢您的慷慨解囊?

[noʊ] — [jʊr; jər] [hɑːrt] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntlɪ] ['nʌrɪʃt] [baɪ][jʊr; jər]

No	—	your	heart	supplies	a	source	of	pleasure	which	is	constantly	nourished	by	your
不	—	你的	心	补给品	一个	来源	的	乐趣	哪个	是	不断地	营养	经过	你的

['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃærətɪ] . —

goodness	and	universal	charity	.	—
善良	和	普遍的	慈善机构	.	—

不——你的内心蕴藏着快乐的源泉，而这快乐源泉又不断地被你的善良和博爱所滋养。

“ [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['fiːmeɪl] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [dʒʌst] ,

“	THE	picture	you	have	exhibited	of	a	ruined	female	is	undoubtedly	just	,
〃	这	图片	你	有	展出	的	一个	毁坏	女性	是	无疑	只是	,

“你展示的这位落魄女性的形象无疑是公正的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['spɔɪlər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪz] ['iːkwəlɪ] [soʊ] — [ðə; ði]

but	that	the	rude	spoiler	has	his	share	of	remorse	is	equally	so	—	The
但	那	这	粗鲁的	剧透	有	他的	分享	的	悔恨	是	同样地	所以	—	这

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

conclusion	of	your	letter	is	a	real	picture	of	the	situation	of	my	heart	.
结论	的	你的	信	是	一个	真实的	图片	的	这	情况	的	我的	心	.

但无礼的破坏者也同样会感到懊悔——你信的结尾真实地反映了我内心的感受。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['məutɪvz] [ðæt] ['influənst] [ˌem 'iː] ,

“	PERHAPS	you	were	always	ignorant	of	the	real	motives	that	influenced	me	,
〃	也许	你	是	总是	无知	的	这	真实的	动机	那	影响	我	,

[ænd; ənd] gave1054

and	gave1054
和	gave1054

“或许你一直都不知道影响我的真正动机，并且给了1054

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['baɪəs][tuː; tə][maɪ] [kən'dʌkt] . — [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrlɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] [ə'dɑːptɪd]

a	particular	bias	to	my	conduct	.	—	At	an	early	period	of	my	life	,	I	adopted
一个	特别的	偏见	到	我的	执行	.	—	在	一个	早期的	时期	的	我的	生活	,	我	已采用

[ə; eɪ]['mæksɪm] ,

a	maxim	,
一个	格言	,

我的行为受到一种特殊偏见的影响。——在我人生的早期，我奉行一条格言：

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [pər'suːt]

that	the	most	necessary	learning	was	a	knowledge	of	the	world	,	the	pursuit
那	这	最多	必要的	学习	曾是	一个	知识	的	这	世界	,	这	追逐

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

最必要的学习是对世界的认识，而对这种认识的追求，

['kwɒdrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvɑːlə'tɪlətɪ][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][və'raɪətɪ][ʌv; əv] [siːnz] [tuː; tə]

quadrating	with	a	volatility	of	disposition	,	presented	a	variety	of	scenes	to
平方	和	一个	挥发性	的	处置	,	呈现	一个	种类	的	场景	到

[maɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

my	heated	imagination	.
我的	加热	想像力	.

情绪波动剧烈，四边形的变化为我炽热的想象力呈现了各种各样的场景。

[ðə; ði] [ɪ'klɑː] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ]['vænətɪ][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv]

The	éclat	of	my	companions	gratifying	my	vanity	and	increasing	the	gale	of
这	光辉	的	我的	同伴	可喜	我的	虚荣	和	增加	这	大风	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

同伴们的光鲜亮丽满足了我的虚荣心，也加剧了我的激情。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəblɪ] ['hɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

I	became	insensibly	hurried	down	the	stream	of	dissipation	.
我	成为	无意识地	慌忙	向下	这	溪流	的	耗散	.

我不知不觉地被放纵的洪流裹挟而下。

[hɪr] [aɪ] [sɔː] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['evrɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækmɪ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Here	I	saw	mankind	in	every	point	of	view	—	from	the	acme	of	the	most
这里	我	锯	人类	在	每一个	观点	的	看法	—	从	这	巅峰	的	这	最多

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [rɪ'faɪnmənt] ,

consummate	refinement	,
完善	精炼	,

在这里，我从各个角度看到了人类——从最完美、最精致的巅峰，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

to	the	most	abject	stage	of	degradation	.
到	这	最多	卑贱	阶段	的	降解	.

堕落到最卑微的地步。

[aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['redɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət][æn; ən]

I	soon	became	a	ready	proficient	in	the	great	school	of	the	world	—	but	an
我	很快	成为	一个	准备好	精通	在	这	伟大的	学校	的	这	世界	—	但	一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['nesəserɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

alteration	of	conduct	was	soon	after	necessary	—	I	was	compelled	to	it	,
改造	的	执行	曾是	很快	后	必要的	—	我	曾是	被迫	到	它	,

我很快就熟练掌握了世界这所伟大学校的各项技能——但不久之后，我的行为就必须有所改变——我是被迫的。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

not	so	much	from	the	world's	abhorrence	of	a	dissolute	course	of	life	,
不是	所以	很多	从	这	世界的	厌恶	的	一个	荒淫	课程	的	生活	,

与其说是出于世人对放荡生活方式的厌恶，不如说是出于其他原因。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['pɑːləsi][tuː; tə] ['flætər]

as	the	dictates	of	my	own	heart	.	—	It	was	,	indeed	,	my	policy	to	flatter
作为	这	规定	的	我的	自己的	心	.	—	它	曾是	,	的确	,	我的	政策	到	奉承

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

遵从我内心的指引——事实上，我的策略就是奉承世人。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [fer] [ˌaʊt'saɪd] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'miljə] — [maɪ]

and	exhibit	a	fair	outside	—	for	I	was	in	love	with	Amelia	—	My
和	展览	一个	公平的	外部	—	为了	我	曾是	在	爱	和	阿米莉亚	—	我的

licentious1055

licentious1055
licentious1055

并在户外举办展览会——因为我爱上了阿米莉亚——我的放荡不羁1055

[əˈmʊr] [wɪð; wɪθ][məˈriːə][wʌz; wəz][ˈsiːkrət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][ˈtendər] — [hɜːr; hər]

amour	with	Maria	was	secret	—	she	was	affectionate	and	tender	—	her
恋情	和	玛丽亚	曾是	秘密	—	她	曾是	亲热	和	投标	—	她

[ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈpliːzɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] . —

manners	were	pleasing	,	but	still	I	was	unhappy	.	—
礼仪	是	令人愉悦	,	但	仍然	我	曾是	不开心	.	—

我和玛丽亚的恋情是秘密的——她温柔体贴——举止得体，但我仍然不快乐。

“ [maɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [haʊˈevər] [əˈlʊrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [maɪ] [ˈvɪʃiːˌeɪtɪd] [ˈfænsi] ,

“	MY	CAREER	of	dissipation	,	however	alluring	it	struck	my	vitiated	fancy	,
“	我的	职业	的	耗散	,	然而	诱人	它	击	我的	受损	想要	,

“我放荡不羁的职业生涯，尽管它诱人至极，却也激起了我扭曲的欲望，

[left] [ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] — [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪts][tɜːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði]

left	little	satisfaction	on	the	mind	—	Reflection	had	its	turn	—	and	the
左边	小的	满意	在	这	头脑	—	反射	有	它是	转动	—	和	这

[ˈhæpinəs] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [maɪˈself][ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [əˈmiljə] ,

happiness	I	had	promised	myself	in	connexion	with	the	amiable	Amelia	,
幸福	我	有	承诺	我	在	连接	和	这	可亲	阿米莉亚	,

这并没有给我留下多少满足感——我开始反思——而我曾许诺自己与和蔼可亲的阿米莉亚在一起的幸福，

[aɪ] [ˈfʊli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] .

I	fully	enjoyed	in	our	marriage	.
我	完全	享受	在	我们的	婚姻	.

我非常享受我们的婚姻生活。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [træŋˈkwɪləti] [inˈsjuːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .

A	course	of	uninterrupted	tranquillity	ensued	,	but	it	was	of	short	duration	.
一个	课程	的	不间断	宁静	随后	,	但	它	曾是	的	短的	期间	.

随后是一段持续不断的平静时期，但这段平静时期持续时间很短。

[ðə; ði][ˌvɑːləˈtɪləti][ʌv; əv][maɪ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

The	volatility	of	my	temper	,	and	the	solicitude	of	my	old	associates	,
这	挥发性	的	我的	脾气	,	和	这	关怀	的	我的	老的	同事	,

我喜怒无常的脾气，以及老同事们的关心，

[ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈsʌbsɪkwənt] [pɪrɪədz] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][maɪ][oʊld] [ˈveɪgəriz] .

induced	me	at	subsequent	periods	to	fall	into	my	old	vagaries	.
诱导	我	在	随后的	时期	到	落下	进入	我的	老的	反复无常	.

在随后的时期里，诱使我重蹈覆辙，陷入过去的怪癖之中。

[ðə; ði] [ˈtævəːnz] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmiːnnəs] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər]

The	taverns	frequently	found	me	engaged	in	meannesses	derogatory	to	the	character
这	酒馆	频繁地	成立	我	已订婚的	在	卑鄙	贬	到	这	特点

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

of	a	gentleman	.
的	一个	绅士	.

我经常在酒馆里做出有损绅士风度的卑鄙举动。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [pərˈsiːvd] [əˈfektɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [əˈmiljə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmiːknəs] ,

These	things	I	perceived	affected	the	soul	of	Amelia	—	she	was	all	meekness	,
这些	事物	我	感知	做作的	这	灵魂	的	阿米莉亚	—	她	曾是	全部	谦逊	,

[ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

gentleness	and	compassion	,
温柔	和	同情	,

我感受到的这些事情深深触动了阿米莉亚的灵魂——她变得温顺、温柔、富有同情心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌns] [ʌpˈbreɪdid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [rˈlɪbərəl] [kənˈdʌkt] ; -

and	she	never	once	upbraided	me	with	my	illiberal	conduct	;	1056
和	她	绝不	一次	责备	我	和	我的	非自由主义	执行	;	-

她从未就我缺乏自由主义的行为责备过我；1056

[bʌt; bət] [let] [kən'si:lmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rm] [ɪn] [bʌd] ,

But	let	concealment	,	like	a	worm	in	bud	,
但	让	隐蔽	,	喜欢	一个	蠕虫	在	芽	,

但要让隐藏，就像幼虫含苞待放一样，

[fi:d] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dæməsk] [tʃi:k] .

Feed	on	her	damask	cheek	.
喂养	在	她	绫	脸颊	.

吮吸她大马士革花纹的脸颊。

“ ['blesɪd; blest] [bi:; bi] [ðæt] ['paʊər] [hu:] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

“	BLESSED	be	that	Power	who	has	implanted	within	us	that	consciousness	of
“	蒙福	是	那	力量	WHO	有	植入式	之内	我们	那	意识	的

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

“愿那位在我们心中植入悔罪意识的力量受赞美，

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ! — [heɪl] [ˌsensə'bɪlətɪ] !

which	springs	from	gentleness	and	love	!	—	Hail	sensibility	!
哪个	弹簧	从	温柔	和	爱	!	—	冰雹	感性	!

源于温柔与爱！——感性万岁！

[ji:; ji] ['eləkwənt] [terz] [ʌv; əv] ['bju:ti] !

Ye	eloquent	tears	of	beauty	!
叶	雄辩	眼泪	的	美丽	!

美丽的泪水啊！

[ðæt] [ˌeɪ di: 'di:] ['dɪgnəti] [tu:; tə] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [baɪ] [kə'rektɪŋ] [ɪts] ['fɔɪbəlz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðiːz] [ðæt]

that	add	dignity	to	human	nature	by	correcting	its	foibles	—	it	was	these	that
那	添加	尊严	到	人类	自然	经过	纠正	它是	缺点	—	它	曾是	这些	那

[kə'rektɪd] [maɪ] [fɔ:lts] [wen] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

corrected	my	faults	when	recrimination	would	have	failed	of	success	—	it	was
已更正	我的	故障	什么时候	相互指责	会	有	失败的	的	成功	—	它	曾是

[ðiːz] [ðæt] ['oʊpənd] ['evri] ['ævənu:] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

these	that	opened	every	avenue	of	contrition	in	my	heart	,
这些	那	打开	每一个	大街	的	忏悔	在	我的	心	,

正是这些通过纠正人性的弱点来增添人性的尊严——正是这些纠正了我的错误，而相互指责却无法成功——正是这些在我心中打开了所有忏悔的途径。

[wen] [wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [dæmd] [ʌp] ['evri] [slu:s] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

when	words	would	have	damned	up	every	sluice	of	repentance	.
什么时候	字	会	有	该死的	向上	每一个	水闸	的	悔改	.

那时，言语会堵塞所有忏悔的通道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [aɪ] [ə'pɪrd] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ə; eɪ]

“	IT	was	now	I	appeared	fully	sensible	that	my	conduct	had	hitherto	been	a
“	它	曾是	现在	我	出现	完全	明智的	那	我的	执行	有	迄今为止	到过	一个

[kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdər] ,

course	of	disorder	,
课程	的	紊乱	,

“现在我才显得完全明白，我之前的行为一直是一种混乱的行为。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] , [haʊ'evər] [wel] [plænd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜ:rnd]

and	that	systems	of	reformation	,	however	well	planned	,	had	been	overturned
和	那	系统	的	改革	,	然而	出色地	计划	,	有	到过	翻覆

[baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

by	the	breath	of	adulation	,
经过	这	气息	的	崇拜	,

而那些改革体系，无论计划多么周密，都会被谄媚之风所颠覆。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ]

before	they	had	been	thoroughly	carried	into	execution	—	that	I	had	been	drifting
前	他们	有	到过	彻底	携带	进入	执行	—	那	我	有	到过	漂流

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , -

upon	a	sea	of	inconsistency	,	1057
之上	一个	海	的	不一致	,	-

在这些事情被彻底执行之前——我曾一度迷失在矛盾的海洋中，1057

[wɪ'ðaʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ; [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdər] , ['bʌfitid] [ɑːn][ðə; ði]

without	exercising	my	judgement	;	like	a	ship	without	a	rudder	,	buffeted	on	the
没有	锻炼	我的	判断	;	喜欢	一个	船	没有	一个	舵	,	颠簸	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

bosom	of	the	ocean	,
怀	的	这	海洋	,

不运用我的判断力；就像一艘没有舵的船，在大海的波涛中颠簸。

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .

the	sport	of	winds	and	waves	.
这	运动	的	风	和	波浪	.

风浪运动。

“ [ðə; ði][ˌkrɪmɪ'næləti][ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪd]

“	THE	criminality	of	my	connexion	with	Maria	appeared	with	the	most	aggravated
“	这	犯罪	的	我的	连接	和	玛丽亚	出现	和	这	最多	加重

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

“我与玛丽亚的关系的犯罪性质似乎非常严重；

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] [sɪ'vɪr] [ðə; ði]

it	stung	me	with	remorse	—	and	I	instantly	determined	,	however	severe	the
它	被蜇了	我	和	悔恨	—	和	我	即刻	决定	,	然而	严重	这

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

这让我感到无比懊悔——我立刻下定决心，无论冲突多么激烈，

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] . — [bʌt; bət] [haʊ]

to	tear	her	from	my	bosom	—	to	see	her	no	more	.	—	But	how
到	撕	她	从	我的	怀	—	到	看	她	不	更多的	.	—	但	如何

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

was	I	to	inform	her	of	it	?
曾是	我	到	通知	她	的	它	?

将她从我怀中夺走——再也见不到她了——但我该如何告诉她这件事呢?

— [ɪn] [wʌt] ['mænər] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːk] ?

—	In	what	manner	was	I	to	bring	about	such	a	talk	?
—	在	什么	方式	曾是	我	到	带来	关于	这样的	一个	讲话	?

我该如何促成这样的谈话呢?

— [mə'riːə][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'miljə] .

—	Maria	must	be	sacrificed	to	the	happiness	of	Amelia	.
—	玛丽亚	必须	是	牺牲	到	这	幸福	的	阿米莉亚	.

为了阿米莉亚的幸福，玛丽亚必须被牺牲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['les(ə)n] ,

This	was	all	I	had	to	perform	—	it	was	a	short	lesson	,
这	曾是	全部	我	有	到	履行	—	它	曾是	一个	短的	课	,

这就是我全部的表演内容——这是一堂简短的课。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

but	it	was	a	hard	one	for	me	to	execute	.
但	它	曾是	一个	难的	一	为了	我	到	执行	.

但对我来说，执行起来却很困难。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

“	WITH	this	determination	,	however	,
”	和	这	决心	,	然而	,

“然而，凭借这份决心，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][mə'riːə] — ['duːti][tuː; tə] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][mə'riːə]

I	entered	the	apartment	of	Maria	—	Duty	to	Amelia	and	gratitude	to	Maria
我	进入	这	公寓	的	玛丽亚	—	责任	到	阿米莉亚	和	感激	到	玛丽亚

[ˌɪntər'tʃeɪndʒəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] — but1058

interchangeably	agitated	me	—	the	contention	was	dubious	—	but1058
互换	激动	我	—	这	争论	曾是	可疑	—	but1058

我走进玛丽亚的公寓——对阿米莉亚的责任感和对玛丽亚的感激之情交替涌上心头，令我心烦意乱——这种争论值得怀疑——但是1058

['duːti] [priˈveild] ,

duty	prevailed	,
责任	最终获胜	,

责任感战胜了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs]

and	I	adhered	to	my	former	resolution	—	yet	how	was	I	to	tell	her	this
和	我	粘着	到	我的	以前的	解决	—	然而	如何	曾是	我	到	告诉	她	这

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['vɪzɪt] ?

would	be	the	last	visit	?
会	是	这	最后的	访问	?

我坚持了我之前的决定——可是我该如何告诉她这将是最后一次探望呢?

— ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['æktɪd][ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'kjuːz]

—	Conscious	she	had	ever	acted	in	conformity	to	my	wishes	—	how	could	I	accuse
—	有意识的	她	有	曾经	行动	在	一致性	到	我的	愿望	—	如何	可以	我	控

[hɜːr; hər] , [wɪˈðaʊt] [əˈkjuːzɪŋ] [maɪˈself] ?

her	,	without	accusing	myself	?
她	,	没有	指控	我	?

——既然她一直都按照我的意愿行事——我怎么能指责她而不指责自己呢?

— [aɪ] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [hɪnts] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [left]

—	I	threw	out	a	few	inconsiderate	and	ungrateful	hints	of	jealousy	,	and	left
—	我	扔	出去	一个	很少	不体贴	和	忘恩负义	提示	的	妒忌	,	和	左边

[ðə; ði] [ruːm] [əˈbrʌptli] .

the	room	abruptly	.
这	房间	突然	.

—我冷嘲热讽了几句，流露出些许不体贴和忘恩负义的嫉妒之情，然后匆匆离开了房间。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][məˈriːə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] — [bʌt; bət] [haʊˈevər] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪləti]

The	feelings	of	Maria	must	have	been	injured	—	but	however	her	sensibility
这	情怀	的	玛丽亚	必须	有	到过	受伤	—	但	然而	她	感性

[wʌz; wəz] [əˈfektɪd] , [maɪn] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] ;

was	affected	,	mine	was	doubly	so	;
曾是	做作的	,	矿	曾是	双倍	所以	;

玛丽亚的感情一定受到了伤害——但无论她的感受受到了怎样的影响，我的感受却加倍地受到了伤害；

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪ] [felt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənt] ,

I	felt	for	her	—	I	felt	for	our	infant	,
我	毛毡	为了	她	—	我	毛毡	为了	我们的	婴儿	,

我为她感到难过——我为我们的孩子感到难过，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɜːrst]

and	these	feelings	were	added	to	the	afflictions	which	had	already	burst
和	这些	情怀	是	额外	到	这	苦难	哪个	有	已经	爆裂

[ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

upon	my	devoted	head	.
之上	我的	奉献	头	.

这些感受，又加重了我原本就饱受折磨的痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

A	few	days	consideration	,	however	,
一个	很少	天	考虑	,	然而	,

不过，还需要几天时间考虑。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][mə'riːə] —

convinced	me	of	the	impropriety	and	ingratitude	of	my	behaviour	to	Maria	—
确信	我	的	这	不当行为	和	忘恩负义	的	我的	行为	到	玛丽亚	—

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

I	hastened	to	tell	her	of	it	—	to	place	her	in	a	situation	that	should
我	加快	到	告诉	她	的	它	—	到	地方	她	在	一个	情况	那	应该

[skriːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['penjəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] — [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

screen	her	from	penury	and	malice	—	and	to	make	provision	for	the
屏幕	她	从	贫困	和	恶意	—	和	到	制作	条款	为了	这

[tʃaɪld] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

child	—	but	she	was	not	to	be	found	.
孩子	—	但	她	曾是	不是	到	是	成立	.

这让我意识到我对玛丽亚的行为是不恰当的，也是忘恩负义的——我赶紧告诉她——让她处于一种可以让她远离贫困和恶意的环境——并为孩子提供保障——但她却不见踪影。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , -

I	was	informed	that	she	had	suddenly	disappeared	,	1059
我	曾是	知情的	那	她	有	突然	消失	,	-

我被告知她突然失踪了，1059

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [hæd; həd] , [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdər] ,

and	that	a	countryman	had	,	by	her	order	,
和	那	一个	同胞	有	,	经过	她	命令	,

而一位乡下男子，奉她的命令，

[kɔːld] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

called	and	taken	away	the	child	but	a	few	hours	before	.
称为	和	已采取	离开	这	孩子	但	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，有人打电话把孩子带走了。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] — [aɪ] [stʊd]

This	information	burst	upon	my	head	like	the	voice	of	sudden	thunder	—	I	stood
这	信息	爆裂	之上	我的	头	喜欢	这	嗓音	的	突然	雷	—	我	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

这消息如同晴天霹雳般击中了我，我愣在了原地。

[bʌt; bət][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] . —

but	my	agitation	was	too	violent	to	be	of	any	long	duration	.	—
但	我的	搅动	曾是	也	暴力	到	是	的	任何	长的	期间	.	—

但我当时的情绪过于激动，持续时间并不长。

“ [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ter; tɪ(ə)r][aɪ] [ʃed] [bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] [suːn] . ”

“	A	natural	tear	I	shed	but	wip'd	it	soon	.	”
“	一个	自然的	撕	我	棚	但	-	它	很快	.	”

“我自然地流下了一滴眼泪，但很快就擦掉了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [ðæt] ['ʃeltərd]

“	IT	was	your	goodness	,	and	the	humanity	of	your	family	,	that	sheltered
“	它	曾是	你的	善良	,	和	这	人类	的	你的	家庭	,	那	避难所

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mə'riːə] ,

the	wretched	Maria	,
这	可怜	玛丽亚	,

“正是你们的善良和你们家人的仁慈，才庇护了可怜的玛丽亚。”

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] ['hærɪət] — [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] .

and	provided	for	the	helpless	Harriot	—	Your	feelings	are	your	reward	.
和	假如	为了	这	无助	哈里奥特	—	你的	情怀	是	你的	报酬	.

并为无助的哈里奥特提供了帮助——你的感受就是你的回报。

“ [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] , [aɪ] ['deɪli] [lɜːrn] [sʌm; səm] [nuː] ['les(ə)n]

“	FROM	all	the	variegated	scenes	of	my	past	life	,	I	daily	learn	some	new	lesson
“	从	全部	这	斑	场景	的	我的	过去的	生活	,	我	日常的	学习	一些	新的	课

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

“从我过去生活中形形色色的场景中，我每天都能学到一些关于人性的新教训。”

[ɪk'spɪriəns] [hæθ] [bɪn] [maɪ]['tuːtər] — [aɪ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ]

Experience	hath	been	my	tutor	—	I	now	take	a	retrospect	of	my	past	conduct	with
经验	有	到过	我的	导师	—	我	现在	拿	一个	回顾	的	我的	过去的	执行	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

经验是我的良师益友——现在我认真反思自己过去的所作所为。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	not	without	some	serious	reflection	.
但	不是	没有	一些	严肃的	反射	.

但在此之前，我们需要认真思考一番。

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪlər] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,

Like	a	sailor	,	escaped	from	shipwreck	,
喜欢	一个	水手	,	逃脱	从	海难	,

就像水手从沉船中逃脱一样，

[huː] [sɪts] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [vjuːz] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ; [bʌt; bət]

who	sits	safely	on	the	shore	and	views	the	horrours	of	the	tempest	;	but
WHO	坐着	安全	在	这	支撑	和	浏览	这	恐怖	的	这	暴风雨	;	但

as1060

as1060
as1060

谁能安然坐在岸边，目睹风暴的恐怖；但正如1060年所说

[ðə; ði] [geɪl] [səb'saidz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [haɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

the	gale	subsides	,	and	the	waves	hide	their	heads	in	the	bosom	of	the	deep	,
这	大风	消退	,	和	这	波浪	隐藏	他们的	头部	在	这	怀	的	这	深的	,

狂风渐平，波涛沉入深海。

[hiː; hi][bɪ'həʊldz][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz]

he	beholds	with	greater	concern	the	mischief	of	the	storm	,	and	the	dangers
他	凝视	和	更大的	忧虑	这	恶作剧	的	这	风暴	,	和	这	危险

[hiː; hi] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] .

he	hath	escaped	.
他	有	逃脱	.

他更加关注这场风暴带来的危害，以及他所躲过的危险。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪ'neɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [ə'raɪz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][gɑ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd] !

From	what	innate	principle	does	this	arise	,	but	from	God	within	the	mind	!
从	什么	先天	原则	做	这	出现	,	但	从	上帝	之内	这	头脑	!

这究竟源于何种内在原理？不正是源于心中的神吗！

— [aɪ] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ðæt] [noʊ][mæn] , [haʊ'evər] ['dɪsəlu:t]

—	I	assert	it	for	the	honour	of	human	nature	,	that	no	man	,	however	dissolute
—	我	断言	它	为了	这	荣誉	的	人类	自然	,	那	不	男人	,	然而	荒淫

,

,

,

我以人性的尊严断言，无论一个人多么放荡不羁，

[bʌt; bət] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['θɔ:tflnəs] — [wen]

but	comes	back	to	the	hour	of	reflection	and	solemn	thoughtfulness	—	when
但	来	后退	到	这	小时	的	反射	和	庄严	深思熟虑	—	什么时候

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [pæst] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] ,

the	actions	that	are	passed	return	upon	the	mind	,
这	行动	那	是	通过了	返回	之上	这	头脑	,

但最终还是要回到反思和深思熟虑的时刻——当过去的种种行为重新浮现在脑海中时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tɜ:rn(ə)l]['mɑ:nɪtər] [sɪts] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdɪkt]

and	this	internal	monitor	sits	in	judgment	upon	them	,	and	gives	her	verdict
和	这	内部的	监视器	坐着	在	判断	之上	他们	,	和	给予	她	判决

[ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] .

of	approbation	or	dislike	.
的	赞许	或者	不喜欢	.

而这位内部监督员将对他们进行评判，并给出赞成或反对的裁决。

“ [hi:; hi] [hu:] ['lɪsnz] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:l] ,

“	HE	who	listens	to	its	call	,
“	他	WHO	听着	到	它是	称呼	,

“聆听它呼唤的人，

[vju:z] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [laɪt] . — [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə][ɪts][kraɪ] ,

views	his	character	in	its	proper	light	.	—	I	have	attended	to	its	cry	,
浏览	他的	特点	在	它是	恰当的	光	.	—	我	有	参加	到	它是	哭	,

以恰当的眼光看待他的品格。——我已听从了他的呼唤，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [maɪ] [dɪ'fɔ:rməti] — [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [ˌmɪs'spent] [taɪm] ,

and	I	see	my	deformity	—	I	recall	my	misspent	time	,
和	我	看	我的	畸形	—	我	记起	我的	浪费	时间	,

我看到自己的缺陷——我回想起自己虚度的时光，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][mə'ri:ə] ,

but	in	vain	—	I	reflect	on	the	misery	of	Maria	,
但	在	徒劳	—	我	反映	在	这	苦难	的	玛丽亚	,

但这一切都是徒劳——我思索着玛丽亚的悲惨遭遇，

[ænd; ənd][aɪ] [kɜ:rs] [maɪ] [tə'merəti] — [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ə; eɪ]

and	I	curse	my	temerity	—	I	reflect	on	the	state	into	which	I	have	plunged	a
和	我	诅咒	我的	鲁莽	—	我	反映	在	这	状态	进入	哪个	我	有	暴跌	一个

[wʌns] ['hæpi] ['fi:meɪl] ,

once	happy	female	,
一次	快乐的	女性	,

我痛恨自己的鲁莽——我反思自己将一个曾经幸福的女孩推入了如今的境地，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] eager1061

and	am	eager1061
和	是	eager1061

我很渴望1061

[tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈremədi] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [veɪn] [ˈɔːlsoʊ] :

to	apply	a	speedy	remedy	,	but	this	is	vain	also	:
到	申请	一个	迅速	补救	,	但	这	是	徒劳	还	:

采取快速补救措施，但这也是徒劳的：

[kæn; kən][aɪ] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] — [ðæt] [ˈɪnəsns] — [ðæt] [piːs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

Can	I	restore	her	that	virtue	—	that	innocence	—	that	peace	,	of	which	I
能	我	恢复	她	那	美德	—	那	无辜	—	那	和平	,	的	哪个	我

[hæv; həv] [ʌnˈmænfəli] [rɔbd] [hɜːr; hər] ?

have	unmanfully	robbed	her	?
有	懦弱地	被抢劫	她	?

我能否将我无情剥夺她的那份美德、那份纯真、那份平静归还给她?

— [let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈsʌbdʒekt] . —

—	Let	us	leave	the	melancholy	subject	.	—
—	让	我们	离开	这	忧郁	主题	.	—

我们还是别谈这个令人伤感的话题了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ˌsjuːpəˈsiːd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bəˈnevələns] ,

“	I	WILL	not	so	far	supercede	the	fruit	of	your	benevolence	,
“	我	将要	不是	所以	远的	取代	这	水果	的	你的	仁	,

“我绝不会辜负你们的恩惠，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrekəmpens] , [ðæn; ðən][maɪ] [sɪnˈsɪr] [prerz]

as	to	presume	to	offer	you	any	other	recompense	,	than	my	sincere	prayers
作为	到	怙	到	提供	你	任何	其他	补偿	,	比	我的	真诚	祈祷

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] .

for	your	happiness	.
为了	你的	幸福	.

除了衷心祝愿您幸福之外，我不敢妄自给予您任何其他补偿。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	I	have	the	honour	to	be	,
“	我	有	这	荣誉	到	是	,

“我很荣幸能……”

“ [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,

“	With	respect	,
“	和	尊重	,

恕我直言，

“ [jɔːrz] & [siː] .

“	Yours	&	c	.
“	此致	&	c	.

“此致，敬礼。”

“ [dʒeɪ] . [ˈhɛrɪŋtən] .

“	J	.	Harrington	.
“	J	.	哈灵顿	.

“J. 哈灵顿。

” [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [ʌv; əv] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ˈfeɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]

”	THE	disorder	of	Maria	was	fatal	and	rapid	—	but	I	hasten	to	the	last
”	这	紊乱	的	玛丽亚	曾是	致命的	和	迅速的	—	但	我	趋	到	这	最后的

[siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ,

scene	of	her	life	—	it	has	,
场景	的	她	生活	—	它	有	,

“玛丽亚的病情发展迅速且致命——但我还是赶紧说说她生命的最后一幕——它已经……”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən][nɑːt]

though	I	was	young	,	made	an	impression	on	my	mind	that	time	can	not
尽管	我	曾是	年轻的	,	制成	一个	印象	在	我的	头脑	那	时间	能	不是

[ɪ'feɪs] .

efface	.
抹去	.

虽然当时我还年轻，但这件事在我心中留下了无法磨灭的印象。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] on1062

I	went	to	her	,	as	she	was	seated	on1062
我	去	到	她	,	作为	她	曾是	坐着	on1062

我走到她身边，她当时正坐在1062号座位上。

[ðə; ði][bed] — ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'riːn]

the	bed	—	virtue	and	harmony	were	blended	in	her	aspect	—	she	was	serene
这	床	—	美德	和	和谐	是	混合	在	她	方面	—	她	曾是	安详

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['miːn] ,

and	composed	—	and	her	mein	,
和	由	—	和	她	我的	,

床——她的容貌兼具美德与和谐——她宁静而沉稳——她的内心，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

while	it	expressed	a	consciousness	of	superior	worth	and	dignity	,	exhibited	in
尽管	它	表达	一个	意识	的	优越的	值得	和	尊严	,	展出	在

['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

our	view	,
我们的	看法	,

虽然它表达了一种优越的价值和尊严意识，但我们认为，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] — ['peɪʃ(ə)nt] [ðoʊ] [ə'flɪktɪd]

a	striking	picture	of	the	grandeur	of	the	human	soul	—	patient	though	afflicted
一个	引人注目	图片	的	这	宏伟	的	这	人类	灵魂	—	病人	尽管	受苦的

— [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['broʊkən] ,

—	of	a	spirit	broken	,
—	的	一个	精神	破碎的	,

这是一幅生动展现人类灵魂伟大之处的画面——即使饱受苦难，依然坚忍不拔——展现了一个破碎的灵魂。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [sɪ'vɪr] [dɪ'stres] , [jet] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɔːl] , [ænd; ənd][ə'spaɪər]

and	borne	down	by	severe	distress	,	yet	striving	to	surmount	all	,	and	aspire
和	出生	向下	经过	严重	痛苦	,	然而	努力	到	超越	全部	,	和	渴望

[tuː; tə] ['hev(ə)n] .

to	heaven	.
到	天堂	.

尽管饱受苦难，但仍努力克服一切困难，向往天堂。

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] , [hɜːr; hər]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

In	what	words	shall	I	paint	to	you	,	my	dear	Myra	,	her	heroism	and
在	什么	字	将	我	画	到	你	,	我的	亲爱的	米拉	,	她	英雄主义	和

['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ?

greatness	of	mind	?
伟大	的	头脑	?

我该用怎样的语言向你，我亲爱的米拉，描绘出她的英勇和伟大的心灵呢?

“ [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Weep	not	for	me	,	”	said	she	,
“	哭泣	不是	为了	我	,	”	说	她	,

“不要为我哭泣，”她说。

[pɜˈsiːvɪŋ] [maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — “ [deθ] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ][hæv; həv]

perceiving	my	emotion	—	“	Death	has	nothing	shocking	to	me	—	I	have
感知	我的	情感	—	“	死亡	有	没有什么	令人震惊	到	我	—	我	有

[fəˈmɪljəˌraɪzd] [maɪˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ;

familiarized	myself	to	his	terrours	—	I	feel	the	gradual	decay	of	mortality	;
熟悉的	我	到	他的	恐怖	—	我	感觉	这	逐渐地	衰变	的	死亡	;

感知我的情绪——“死亡对我来说没有什么可怕的——我已经熟悉了他的恐怖——我感受到了死亡的逐渐衰败；

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,

and	waiting	with	confidence	in	the	Father	of	Mercy	,
和	等待	和	信心	在	这	父亲	的	怜悯	,

满怀信心地等候慈悲之父，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [breθ] — [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fɜːrm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]

I	am	prepared	to	resign	this	mortal	breath	—	I	resign	it	in	firm	assurance	of
我	是	准备	到	辞职	这	凡人	气息	—	我	辞职	它	在	公司	保证	的

[ðə; ði] [soʊlz] [ˈblesɪd; blest] [ˌɪmɔːrˈtæləti] — [deθ] [aɪ] [vjuː] [æz; əz] [ˈfriːɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld]

the	soul's	blessed	immortality	—	Death	I	view	as	freeing	me	from	a	world
这	灵魂的	蒙福	不朽	—	死亡	我	看法	作为	释放	我	从	一个	世界

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [ˈrelɪʃ] — [æz; əz] [ˈoʊpənɪŋ] [nuː] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

which	has	lost	its	relish	—	as	opening	new	scenes	of	happiness	—	But	a	few
哪个	有	丢失的	它是	尽情享用	—	作为	开幕	新的	场景	的	幸福	—	但	一个	很少

[ˈmoʊmənts] , ” -

moments	,	”	1063
时刻	,	”	-

我已准备好放弃这短暂的生命——我坚信灵魂将获得永生——我将死亡视为将我从失去乐趣的世界中解脱出来——视为开启幸福新篇章——但还有片刻。”1063

[kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] ,

continued	she	,	clasping	my	hand	,
持续	她	,	紧握	我的	手	,

她握着我的手继续说道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][kloʊzd] [fərˈevər] — [ˈhev(ə)n] [ˈəupənz][ɑːn][maɪ][soʊl] — [aɪ][goʊ]

“	and	the	scene	of	life	is	closed	forever	—	Heaven	opens	on	my	soul	—	I	go
“	和	这	场景	的	生活	是	关闭	永远	—	天堂	打开	在	我的	灵魂	—	我	去

[wer] [ɔːl] [terz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪpt] [əˈweɪ] — [aɪ] [ˈwelkəm] [deθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] . ”

where	all	tears	shall	be	wiped	away	—	I	welcome	death	as	the	angel	of	peace	.	”
在哪里	全部	眼泪	将	是	擦拭	离开	—	我	欢迎	死亡	作为	这	天使	的	和平	.	”

— [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsɪd][smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk]

—	She	uttered	these	words	with	a	placid	smile	of	resignation	—	her	head	sunk
—	她	说出	这些	字	和	一个	平静	微笑	的	辞职	—	她	头	沉没

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] .

down	on	the	pillow	—	and	the	next	minute	she	was	an	angel	.
向下	在	这	枕头	—	和	这	下一个	分钟	她	曾是	一个	天使	.

“生命舞台永远落幕——天堂向我的灵魂敞开——我将前往泪水将被擦干的地方——我迎接死亡，如同迎接和平天使。”

——她带着平静的、听天由命的微笑说完这些话——头沉入枕头里——下一刻，她就成了天使。

“ [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] !

“	SOUL	of	the	universe	!
“	灵魂	的	这	宇宙	!

“宇宙之魂！”

” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — “ [ðer; ðər] [fluː] [ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈevər] [ˈænɪmeɪtɪd]

”	exclaimed	my	father	-	in	-	law	—	“	there	flew	the	gentlest	spirit	that	ever	animated
”	惊呼	我的	父亲	-	在	-	法律	—	“	那里	飞翔	这	最温柔的	精神	那	曾经	动画

[ˈhjuːmən] [dʌst] — [greɪt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [tempˈteiʃənz] — [sɪnˈsɪr] [ðaɪ] [rɪˈpentəns] .

human	dust	—	Great	were	thy	temptations	—	sincere	thy	repentance	.
人类	灰尘	—	伟大的	是	你的	诱惑	—	真诚	你的	悔改	.

“我的岳父惊呼道——“那里飞翔着人类尘埃中最温柔的灵魂——你的诱惑如此巨大——你的忏悔如此真诚。

[ɪf] [sʌm; səm]['hju:mən][ɪn'fɜ:rməti] [fel] [tu:; tə] [ðaɪ] [lɑ:t] , [ðaɪ] [terz] , [dɪr] [ʃeɪd] ,

If	some	human	infirmity	fell	to	thy	lot	,	thy	tears	,	dear	shade	,
如果	一些	人类	虚弱	跌倒	到	你的	很多	,	你的	眼泪	,	亲爱的	阴影	,

如果你不幸罹患人类的某种疾病，你的眼泪，亲爱的影子，

[hæv; həv] [wɑ:ʃt] [aʊt] [ðaɪ] [gɪlt] [fər'evər] ! ” -

have	washed	out	thy	guilt	forever	!	”	1064
有	洗过	出去	你的	有罪	永远	!	”	-

你的罪孽已永远洗净！“1064

['letər] [ˌeks 'el] .

LETTER	XL	.
信	XL	.

特大号信纸。

['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [tu:; tə]['maɪrə] .

Mrs	.	Holmes	to	Myra	.
太太	.	福尔摩斯	到	米拉	.

霍姆斯夫人对米拉说。

['bɛlˌvju:] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n] [sɪ'dʌkʃn] ,

HAVING	presented	you	with	several	observations	on	Seduction	,
拥有	呈现	你	和	一些	观察	在	诱惑	,

在向你展示了关于诱惑的几点观察之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][mæl][ˌæprə'poʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	think	it	will	not	be	mal	apropos	to	consider	the	question	in	another	point	of
我	思考	它	将要	不是	是	马尔	恰好	到	考虑	这	问题	在	其他	观点	的

[vju:] ,

view	,
看法	,

我认为从另一个角度考虑这个问题也并非不妥。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] [æk'sesəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ru:ɪn] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	discover	how	a	woman	may	be	accessary	to	her	own	ruin	—	It	is
和	发现	如何	一个	女士	可能	是	配件	到	她	自己的	废墟	—	它	是

['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

hardly	worth	while	to	contend	about	the	difference	between	the	meaning	of	the
几乎	值得	尽管	到	抗衡	关于	这	不同之处	之间	这	意义	的	这

[tɜ:rmz] [æk'sesəri] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .

terms	accessary	and	principal	.
条款	配件	和	主要的	.

并发现一个女人如何成为自己毁灭的帮凶——争论“帮凶”和“主要”这两个词的含义之间的区别几乎毫无意义。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [smɔ:l] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪm'pru:dns] ,

The	difference	,	in	fact	,	is	small	;	but	when	a	woman	,	by	her	imprudence	,
这	不同之处	,	在	事实	,	是	小的	;	但	什么时候	一个	女士	,	经过	她	轻率	,

[ik'spəuziz][hɜ:r'self] ,

exposes	herself	,
揭露	她自己	,

事实上，差别很小；但是当一个女人因为轻率而暴露自己时，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [æk'sesəri] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] [pjʊr] ,

she	is	accessary	;	for	though	her	heart	may	be	pure	,
她	是	配件	;	为了	尽管	她	心	可能	是	纯的	,

她是附属品；因为即使她的心是纯洁的，

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'duːsər] . -

her	conduct	is	a	tacit	invitation	to	the	Seducer	.	1065
她	执行	是	一个	默契	邀请	到	这	诱惑者	.	-

她的行为是对诱惑者的默认邀请。1065

['edʒukeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [praɪd] ,

EDUCATED	in	the	school	of	luxury	and	pride	,
受过教育	在	这	学校	的	奢华	和	自豪	,

在奢侈和骄傲的学校里接受教育，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [grəuz] ['grædʒuəli] ['tɔːrpɪd][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] — [ðə; ði]

the	female	heart	grows	gradually	torpid	to	the	fine	feelings	of	sensibility	—	the
这	女性	心	生长	逐步地	迟钝	到	这	美好的	情怀	的	感性	—	这

[blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəstɪ] [werz] [ɔːf] — [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsətɪ] [feɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] —

blush	of	modesty	wears	off	—	the	charms	of	elegant	simplicity	fade	by	degrees	—
脸红	的	谦逊	穿着	离开	—	这	魅力	的	优雅的	简单	褪色	经过	学位	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

and	the	continual	hurry	of	dissipation	,
和	这	持续的	匆忙	的	耗散	,

女性的心渐渐对细腻的情感变得麻木——羞涩的羞涩褪去——优雅纯朴的魅力逐渐消逝——以及放荡不羁的持续奔波，

[ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

supersedes	the	improvement	of	serious	reflection	.
取代	这	改进	的	严肃的	反射	.

取代了严肃思考的改进。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [f'rɒlɪkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['prɑːgres]

Reflection	is	a	kind	of	relaxation	from	frolicking	—	it	encourages	the	progress
反射	是	一个	种类	的	松弛	从	嬉戏	—	它	鼓励	这	进步

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

of	virtue	,
的	美德	,

反思是一种从嬉戏中放松下来的方式——它有助于美德的提升。

[ænd; ənd][ʌp'həuldz][ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'prævətɪ] .

and	upholds	the	heart	from	sinking	to	depravity	.
和	维护	这	心	从	下沉	到	堕落	.

并阻止人心堕落。

[wiː; wi] [meɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

WE	may	lay	it	down	as	a	principle	,
我们	可能	躺	它	向下	作为	一个	原则	,

我们可以将其作为一项原则来制定。

[ðæt] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

that	that	conduct	which	will	bear	the	test	of	reflection	,
那	那	执行	哪个	将要	熊	这	测试	的	反射	,

那种经得起反思考验的行为，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

and	which	creates	a	pleasure	in	the	mind	from	a	consciousness	of	acting
和	哪个	创建	一个	乐趣	在	这	头脑	从	一个	意识	的	表演

[raɪt] , [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] :

right	,	is	virtuous	:
正确的	,	是	有德行的	:

而因意识到自己行为正确而产生的愉悦感，就是美德：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huːz] [kən'dʌkt] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] [test] , [ɪz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ,

And	she	whose	conduct	will	not	bear	this	test	,	is	necessarily	degenerating	,
和	她	谁	执行	将要	不是	熊	这	测试	,	是	一定	退化的	,

而那些行为经不起这种考验的人，必然是在堕落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈstrʌkʃn] .

and	she	is	assenting	to	her	destruction	.
和	她	是	同意	到	她	破坏	.

她这是在默认自己的毁灭。

[let] [ə; eɪ]['leɪdi][biː; bi]['lɪbərəl][ɔːr]['iːv(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr]

LET	a	lady	be	liberal	or	even	magnificent	,	according	to	her	circumstances	or
让	一个	女士	是	自由主义	或者	甚至	壮丽	,	根据	到	她	情况	或者

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] in1066

situation	in1066
情况	in1066

让一位女士根据她的境遇或处境，表现得慷慨大方，甚至雍容华贵。

[laɪf] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'meɪn] ['ʌnkə'rʌpt] , [let][hɜːr; hər][nɑːt][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [welθ]

life	;	but	let	the	heart	remain	uncorrupt	,	let	her	not	be	contaminated	by	wealth
生活	;	但	让	这	心	保持	廉洁的	,	让	她	不是	是	污染	经过	财富

, [æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr] ['splendər] .

,	ambition	or	splendour	.
,	志向	或者	辉煌	.

生命；但愿心灵保持纯洁，不要被财富、野心或荣耀所玷污。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['retrəspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kænɑːt]

She	may	then	take	a	happy	retrospect	of	her	conduct	—	her	heart	cannot
她	可能	然后	拿	一个	快乐的	回顾	的	她	执行	—	她	心	不能

[ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf]

upbraid	her	—	and	the	suffrage	of	her	own	mind	is	a	convincing	proof
吒	她	—	和	这	选举权	的	她	自己的	头脑	是	一个	令人信服的	证明

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

that	she	has	not	strayed	from	the	path	of	virtue	.
那	她	有	不是	迷路了	从	这	小路	的	美德	.

然后，她可以愉快地回顾自己的行为——她的内心不会责备她——她自己内心的感受也令人信服地证明，她没有偏离美德之路。

['hæpi] [ðeɪ] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [rɪ'flekt] — [huː] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt]

HAPPY	they	who	can	thus	reflect	—	who	can	recall	to	view	the	scenes	that
快乐的	他们	WHO	能	因此	反映	—	WHO	能	记起	到	看法	这	场景	那

[ɑːr; ər][pæst] ,

are	past	,
是	过去的	,

能够反思的人是幸福的——能够回忆并回顾过去场景的人是幸福的。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv]

and	behold	their	actions	with	reiterated	satisfaction	—	they	become	ambitious	of
和	看哪	他们的	行动	和	重申	满意	—	他们	变得	雄心勃勃	的

[ik'sɛliŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ,

excelling	in	everything	virtuous	,
卓越	在	一切	有德行的	,

他们看着自己的行为，心中充满满足感——他们立志在所有美德方面都做到卓越，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'wɔːrd] ;

because	they	are	certain	of	securing	a	continual	reward	;
因为	他们	是	肯定	的	确保	一个	持续的	报酬	;

因为他们确信能够获得持续的回报；

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ['fɜːrtəlaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ænd; ənd]

For	as	a	mighty	river	fertilizes	the	country	through	which	it	passes	and
为了	作为	一个	强大的	河	施肥	这	国家	通过	哪个	它	通过	和

[ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] :

increases	in	magnitude	and	force	until	it	empty	itself	into	the	ocean	:
增加	在	震级	和	力量	直到	它	空的	本身	进入	这	海洋	:

正如奔腾的河流滋养着它流经的土地，并不断壮大，直至最终汇入大海：

[soʊ]['vɜːrtʃuː] ['fɜːrtəlaɪz] [ɔːr] [ɪm'pruːvz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['gæðərz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [baɪ]
So **virtue** **fertilizes** **or** **improves** **the** **heart** **,** **and** **gathers** **strength** **and** **vigour** **by**
所以 美德 施肥 或者 改善 这 心 , 和 聚集 力量 和 活力 经过
[kən'tɪnjuəl] [prə'greʃn] ,
continual **progression** **,**
持续的 进展 ,

因此，美德能够滋养或提升心灵，并通过不断进步积蓄力量和活力。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sentər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪɚz] . -
until **it** **centre** **in** **the** **consummation** **of** **its** **desires** **.** **1067**
直到 它 中心 在 这 圆房 的 它是 欲望 . -

直到它以欲望的实现为中心。1067

['dæzld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['splendər] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
DAZZLED **by** **the** **glitter** **of** **splendour** **,** **and** **unmindful** **of** **the** **real** **charms** **of**
眼花缭乱 经过 这 闪光 的 辉煌 , 和 漫不经心 的 这 真实的 魅力 的
[ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
economy **and** **simplicity** **,**
经济 和 简单 ,

被奢华的光鲜所迷惑，却忽略了节俭和简朴的真正魅力，

[ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
the **female** **heart** **sighs** **for** **the** **enjoyment** **of** **fashion** **,**
这 女性 心 叹息 为了 这 享受 的 时尚 ,

女性的心灵渴望享受时尚带来的乐趣。

[ænd; ənd] ['flʌtəz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːtli] [treɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
and **flutters** **to** **join** **the** **motley** **train** **of** **pleasure** **.**
和 颤动 到 加入 这 杂乱无章 火车 的 乐趣 .

于是，她翩翩起舞，加入了这群形形色色的享乐者。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['empti] [dɪ'sepʃ(ə)n] !
But **how** **is** **it** **deluded** **by** **empty** **deceptions** **!**
但 如何 是 它 妄想 经过 空的 欺骗 !

但它怎么会被空洞的欺骗所蒙蔽呢！

[laɪk] [ðə; ðɪ] [fruːt] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] ,
Like **the** **fruit** **which** **sprang** **up** **in** **the** **infernal** **regions** **,** **beautiful** **to** **the** **eye** **,**
喜欢 这 水果 哪个 弹簧 向上 在 这 地狱 地区 , 美丽的 到 这 眼睛 ,

就像生长在地狱深处的果实，美丽动人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [left] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [teɪst] ['bɪtər] ['æʃɪz] ,
but **which** **left** **upon** **the** **taste** **bitter** **ashes** **,**
但 哪个 左边 之上 这 品尝 苦的 灰烬 ,

但最终留下的却是苦涩的灰烬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɪ'pentəns] — [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fruːt]
and **was** **followed** **by** **repentance** **—** **A** **great** **quantity** **of** **this** **kind** **of** **fruit**
和 曾是 随后 经过 悔改 — 一个 伟大的 数量 的 这 种类 的 水果
['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] ['ræʃli] [dʒʌdʒɪŋ] [seks] ;
presents **itself** **to** **my** **rashly** **judging** **sex** **;**
礼物 本身 到 我的 贸然 评判 性别 ;

随后便是悔改——这种果实大量地摆在我这个鲁莽评判的女性面前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and **it** **frequently** **happens** **that** **their** **hearts** **have** **as** **little** **inclination** **to**
和 它 频繁地 发生 那 他们的 心 有 作为 小的 倾角 到
[rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
resist **the** **temptation** **,**
抵抗 这 诱惑 ,

而且，他们的内心往往也缺乏抵抗诱惑的意愿。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] ['perənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['æp(ə)l] .

as	our	general	parent	to	refuse	the	fatal	apple	.
作为	我们的	一般的	父母	到	拒绝	这	致命的	苹果	.

就像我们一般的父母拒绝那颗致命的苹果一样。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [raʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ðɪ]

WE	do	not	rouse	to	our	aid	fortitude	to	enable	us	to	surmount	the
我们	做	不是	唤醒	到	我们的	援助	坚韧	到	使能够	我们	到	超越	这

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

我们无法唤起坚韧不拔的精神来帮助我们克服诱惑。

[bʌt; bət] [jiːld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['sleɪvəri] .

but	yield	ourselves	to	a	kind	of	voluntary	slavery	.
但	屈服	我们自己	到	一个	种类	的	自愿	奴隶制	.

但我们却甘愿沦为某种自愿的奴隶。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] ,

Hence	it	is	observable	,
因此	它	是	可观察的	,

因此，它是可观察的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pleʒərz] — [ænd; ənd] ['petʃələnt] [wɪ'ðaʊt]

that	a	woman	is	often	unhappy	in	the	midst	of	pleasures	—	and	petulant	without
那	一个	女士	是	经常	不开心	在	这	中间	的	快乐	—	和	任性的	没有

[kɔːz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪflɪŋ] in1068

cause	—	that	she	is	trifling	in1068
原因	—	那	她	是	琐事	in1068

女人在享乐之中常常感到不快乐——并且无缘无故地发脾气——她在1068年轻浮地对待别人。

['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [moʊ'mentəs] [kən'sɜːrn][ɪz]

matters	of	the	highest	importance	;	and	the	most	momentous	concern	is
事情	的	这	最高	重要性	;	和	这	最多	意义重大	忧虑	是

[kən'sɪdərd] ['fjuːt(ə)l] ,

considered	futile	,
经过考虑的	徒劳	,

至关重要的事情；而最重大的担忧却被认为是徒劳的。

[æz; əz] [wɪm] [ænd; ənd] [kə'priːs] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .

as	whim	and	caprice	may	chance	to	dictate	.
作为	一时兴起	和	任性	可能	机会	到	听写	.

一切皆由心血来潮和一时兴起决定。

[ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌkʃəri] , [haʊ'evər] [sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ən'les] ['taɪmli] [tʃekt] ,

THE	progress	of	female	luxury	,	however	slow	it	may	appear	,	unless	timely	checked	,
这	进步	的	女性	奢华	,	然而	慢的	它	可能	出现	,	除非	及时	已检查	,

女性奢侈品的发展，无论看起来多么缓慢，如果不及时加以制止，都将是一个必然的过程。

[wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [əd'vænsɪz] .

works	with	infallible	and	destructive	advances	.
作品	和	绝对正确	和	破坏性的	进展	.

与绝对可靠且具有破坏性的进步相结合。

[ðə; ðɪ] [ruːl] [wiː; wi][æt; ət][fɜːrst] [ə'dɑːptɪd] [maɪt] [pər'hæps] ['ænsər] [ðɪs] [tʃek] ;

The	rule	we	at	first	adopted	might	perhaps	answer	this	check	;
这	规则	我们	在	第一的	已采用	可能	也许	回答	这	查看	;

我们最初采用的规则或许可以解决这个问题；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ˌrekə'mendɪd] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	by	the	examination	thus	recommended	we	behold	the	dangers	of	a
为了	经过	这	考试	因此	受到推崇的	我们	看哪	这	危险	的	一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] — ['ruːɪn][ænd; ənd] [kən'tempt] ,

continuation	of	such	conduct	—	Ruin	and	contempt	,
续篇	的	这样的	执行	—	废墟	和	鄙视	,

通过上述审查，我们看到了继续这种行为的危险——毁灭和蔑视。

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] , [prə'kleɪm][ðer; ðər] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz]

the	invariable	concomitants	of	vice	and	immorality	,	proclaim	their	denunciations
这	不变的	伴随物	的	副	和	不道德	,	宣布	他们的	谴责

[ɑːn][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	a	prosecution	of	it	.
在	一个	起诉	的	它	.

与罪恶和不道德行为如影随形的那些人，对对其进行起诉表示谴责。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['grædʒuəl] [steps] ,

LET	us	examine	the	gradual	steps	,
让	我们	检查	这	逐渐地	步骤	,

让我们来考察一下这些逐步的过程，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌkʃəri] . — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ɪz][ðə; ði]

and	the	consequences	of	female	luxury	.	—	A	desire	to	be	admired	is	the
和	这	结果	的	女性	奢华	.	—	一个	欲望	到	是	钦佩	是	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

以及女性奢侈生活方式的后果——首先是渴望被欣赏。

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] ,

Behold	a	woman	surrounded	by	her	worshippers	,
看哪	一个	女士	包围	经过	她	信徒	,

看哪，一位女子被她的信徒们簇拥着。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] — [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][æz; əz]

receiving	the	sacrifice	of	adulation	—	what	was	given	her	at	first	as
接收	这	牺牲	的	崇拜	—	什么	曾是	给定	她	在	第一的	作为

['kɑːmplɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'mændz] [æz; əz] her1069

compliment	,	she	now	demands	as	her1069
赞扬	,	她	现在	需求	作为	her1069

她接受了奉承的祭品——起初这祭品是作为赞美给予她的，现在她却要求将其视为自己的1069

[duː] .

due	.
到期的	.

到期的。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['mɔːtifaid] .

She	finds	herself	disappointed	,	and	is	mortified	.
她	发现	她自己	失望的	,	和	是	羞愧难当	.

她感到失望和羞愧。

[ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər] [stɪl] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃiz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

The	first	desire	still	predominating	,	she	attaches	herself	to	the	votaries	of	pride	,
这	第一的	欲望	仍然	占主导地位	,	她	附件	她自己	到	这	选民	的	自豪	,

最初的欲望依然占据上风，她依附于那些崇尚骄傲的人。

[huː] [də'rekt][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

who	direct	their	feet	in	the	paths	of	extravagance	and	irreligion	.
WHO	直接的	他们的	脚	在	这	路径	的	奢侈	和	无神论	.

他们走上了奢靡无度、不信教的道路。

[ðʌs] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd] ['miːnnəs] , [ʃiː; ʃi] ['fɔrfɪts] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Thus	sunk	into	effeminacy	and	meanness	,	she	forfeits	her	virtue	rather	than
因此	沉没	进入	阴柔气质	和	卑鄙	,	她	弃权	她	美德	相当	比

[hɜːr; hər] [praɪd] .

her	pride	.
她	自豪	.

就这样，她沉沦于柔弱和卑鄙之中，丧失了美德，却没有丧失骄傲。

[ðʌs] ['təːmineits] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [maɪnd][ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ,

Thus	terminates	the	career	of	a	woman	,	whose	mind	is	debilitated	,
因此	终止	这	职业	的	一个	女士	,	谁	头脑	是	虚弱的	,

就这样，一位心智衰弱的女性的职业生涯就此终结。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['vænəti] .

and	whose	life	is	expended	in	the	pursuit	of	vanity	.
和	谁	生活	是	已支出	在	这	追逐	的	虚荣	.

他们的一生都耗费在追求虚荣上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɜːpənts] ,

IT	is	said	of	some	species	of	American	serpents	,
它	是	说	的	一些	物种	的	美国人	蛇	,

据说某些美洲蛇类也具有这种特性。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [smɔːl] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	they	have	the	power	of	charming	birds	and	small	animals	,	which	they
那	他们	有	这	力量	的	迷人	鸟类	和	小的	动物	,	哪个	他们

['destɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

destine	for	their	prey	.
注定	为了	他们的	猎物	.

它们拥有魅惑鸟类和小动物的力量，而这些鸟类和小动物正是它们注定要捕食的对象。

[ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪz] [stretʃt] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [triː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['stedfæstli] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] —

The	serpent	is	stretched	underneath	a	tree	—	it	looks	steadfastly	on	the	bird	—
这	蛇	是	拉伸	下	一个	树	—	它	看起来	坚定不移	在	这	鸟	—

[ðer; ðər] [aɪz] [miːt] [tuː; tə] ['seprət] [noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] — [ðə; ði]

their	eyes	meet	to	separate	no	more	—	the	charm	begins	to	operate	—	the
他们的	眼睛	见面	到	分离	不	更多的	—	这	魅力	开始	到	操作	—	这

['fæsɪneɪtɪd] [bɜːrd] ['flʌtəz] [ænd; ənd][hɑːps][frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ,

fascinated	bird	flutters	and	hops	from	limb	to	limb	,
着迷	鸟	颤动	和	酒花	从	肢	到	肢	,

蛇盘踞在树下——它目不转睛地盯着鸟儿——它们的目光交汇，再也无法分开——魔力开始发挥作用——着迷的鸟儿扑腾着翅膀，在树枝间跳跃。

[tɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][ɪk'stend] [ɪts] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [dʒɔːz][ʌv; əv][ɪts]

till	unable	any	longer	to	extend	its	wings	,	it	falls	into	the	voracious	jaws	of	its
直到	无法	任何	更长	到	延长	它是	翅膀	,	它	瀑布	进入	这	贪婪的	下颚	的	它是

['enəmi] :

enemy	:
敌人	:

直到再也无法伸展双翼，它便落入了敌人的血盆大口中：

[ðɪs] is1070

This	is1070
这	is1070

这是1070

[noʊ] [ɪl] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

no	ill	emblem	of	the	fascinating	power	of	pleasure	.
不	患病的	徽	的	这	迷人	力量	的	乐趣	.

这丝毫不能体现享乐的迷人力量。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Surrounded	with	temptation	,	and	embarrassed	in	her	circumstances	,
包围	和	诱惑	,	和	尴尬的	在	她	情况	,

她身处诱惑之中，又因自己的处境而感到尴尬，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [bɪ'kʌmz] [les] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] [fɔːlz]

a	woman	of	dissipation	becomes	less	tenacious	of	her	honour	—	and	falls
一个	女士	的	耗散	变成	较少的	顽强	的	她	荣誉	—	和	瀑布

[æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'duːsər] .

an	easy	prey	to	the	fascinating	power	of	the	seducer	.
一个	简单的	猎物	到	这	迷人	力量	的	这	诱惑者	.

放荡的女人对自己的荣誉不再那么执着，很容易成为诱惑者的俘虏。

['hævɪŋ] [treɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] , [ðə; ði] [raɪz] ,

HAVING	traced	to	you	,	my	dear	Myra	,	the	rise	,
拥有	追踪	到	你	,	我的	亲爱的	米拉	,	这	上升	,

追溯到你，我亲爱的米拉，一切的起因，

[əd'vænsmənt] [ænd; ənd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] ,

advancement	and	termination	of	pleasure	and	pride	in	the	female	heart	,
进步	和	终止	的	乐趣	和	自豪	在	这	女性	心	,

女性心中愉悦和骄傲的增减

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]

it	appears	almost	unnecessary	to	remark	that	this	conduct	cannot	bear	the	test	of
它	出现	几乎	不必要	到	评论	那	这	执行	不能	熊	这	测试	的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

reflection	and	serious	examination	.
反射	和	严肃的	考试	.

几乎无需赘言，这种行为经不起深思熟虑和认真审视。

[wiː; wi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [fjuː]

We	may	,	however	,	observe	on	the	contrary	,	that	a	woman	who	advances	a	few
我们	可能	,	然而	,	观察	在	这	相反	,	那	一个	女士	WHO	进展	一个	很少

[steps] ,

steps	,
步骤	,

然而，我们或许可以观察到相反的情况，即一个女人向前走了几步，

['ɔːf(ə)n] ['hɜːri] [ɑːn] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [θɔːt] .

often	hurries	on	still	further	to	prevent	thought	.
经常	匆忙	在	仍然	更远	到	防止	想法	.

常常急于求成，不去思考。

[ðɪs] [baːz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] ['pleʒər] [ɑːn]

This	bars	the	way	to	a	return	to	that	conduct	which	can	give	pleasure	on
这	酒吧	这	方式	到	一个	返回	到	那	执行	哪个	能	给	乐趣	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

这阻碍了人们重拾那种回忆起来会感到愉悦的行为。

[ʃiː; ʃi] [bi'heivz] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [dɪd] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

She	behaves	to	herself	as	the	populace	did	formerly	to	women	suspected	of
她	行为	到	她自己	作为	这	民众	做过	以前	到	女性	怀疑	的

['wɪtʃkræft] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

witchcraft	—	they	were	tied	neck	and	heels	and	thrown	into	the	river	;
巫术	—	他们	是	系	脖子	和	高跟鞋	和	抛掷	进入	这	河	;

她对待自己的方式，就像以前民众对待被怀疑是女巫的妇女一样——把她们的脖子和脚后跟绑起来，扔进河里；

[ɪf] they1071
if **they1071**
如果 they1071

如果他们1071

[swæm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [sæŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
swam **they** **were** **hung** **for** **witches** **—** **if** **they** **sank** **they** **were** **acquitted** **of** **the**
游泳 他们 是 悬挂 为了 女巫 — 如果 他们 沉没 他们 是 无罪释放 的 这
[kraɪm] ,
crime **,**
犯罪 ,

她们游泳时会被当作女巫处以绞刑——如果她们沉入水中，就会被判无罪。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] : [soʊ] [wen] [wiː; wi]['oʊnli] [sə'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
but **were** **drowned** **in** **the** **experiment** **:** **So** **when** **we** **only** **suspect** **our** **hearts**
但 是 溺水 在 这 实验 : 所以 什么时候 我们 仅有的 怀疑 我们的 心
[ʌv; əv][æn; ən] ,
of **an** **errour** **,**
的 一个 错误 ,

但却在实验中溺亡：所以当我们仅仅怀疑自己的内心犯错时，

[wiː; wi] [plʌndʒ] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
we **plunge** **still** **deeper** **into** **the** **sea** **of** **dissipation** **,**
我们 暴跌 仍然 更深 进入 这 海 的 耗散 ,

我们越陷越深，坠入放荡的海洋。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd]
to **prevent** **the** **trial** **of** **that** **conduct** **which** **impartial** **reason** **and** **judgement** **would**
到 防止 这 审判 的 那 执行 哪个 公正 原因 和 判断 会
[ə'pruːv] .
approve **.**
批准 .

阻止对公正的理性和判断会认可的行为进行审判。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ;
NOTWITHSTANDING **I** **give** **this** **instance** **of** **an** **encouragement** **for** **virtue** **;**
虽然 我 给 这 实例 的 一个 鼓励 为了 美德 ;

尽管如此，我还是要举这个例子来鼓励美德；

[jet] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æk'sesəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .
yet **in** **all** **those** **I** **have** **mentioned** **is** **a** **woman** **accessary** **to** **her** **ruin** **.**
然而 在 全部 那些 我 有 提及 是 一个 女士 配件 到 她 废墟 .

然而，在我提到的所有案例中，都有一个女人是导致她毁灭的帮凶。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] ,
DO **not** **imagine** **,** **my** **dear** **Myra** **,**
做 不是 想象 , 我的 亲爱的 米拉 ,

亲爱的米拉，请不要胡思乱想。

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ɔːl] ['pleʒər] — ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
that **I** **mean** **to** **argue** **against** **all** **pleasure** **—** **Many** **of** **us** **set** **out** **on** **a** **principle**
那 我 意思是 到 争论 反对 全部 乐趣 — 许多 的 我们 放 出去 在 一个 原则
[ʌv; əv] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['raɪvlʃɪp] ;
of **false** **delicacy** **and** **destructive** **rivalship** **;**
的 错误的 美味 和 破坏性的 竞争 ;

我意在反对一切享乐——我们许多人奉行虚假的优雅和破坏性的竞争原则；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['faɪnər] .
we **cannot** **behold** **a** **fine** **woman** **without** **wishing** **to** **appear** **finer** **.**
我们 不能 看哪 一个 美好的 女士 没有 祝 到 出现 更精细 .

我们看到一位美丽的女性，都会希望自己也变得更加美丽。

[ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['preɪzwɜːrði] — it1072

A	laudable	emulation	in	the	conduct	of	all	women	is	extremely	praiseworthy	—	it1072
一个	值得称赞	仿真	在	这	执行	的	全部	女性	是	极其	值得称赞	—	it1072

所有女性的行为都值得效仿，这是极其值得称赞的——it1072

['stimjuleits] [ðem; ðəm][ɪn][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] — [ɪn'kriːsɪz] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ;

stimulates	them	in	line	of	their	duty	—	increases	vivacity	and	good	humour	;
刺激	他们	在	线	的	他们的	责任	—	增加	活泼	和	好的	幽默	;

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] ,

and	ambition	,	thus	directed	and	pursued	,
和	志向	,	因此	指导	和	追击	,

激励他们履行职责——增强活力和好心情；并且，在这样的引导和追求下，他们的抱负也会增强。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['vɜːrtʃuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	beg	leave	to	designate	a	female	virtue	,	because	it	is	productive	of	the
我	求	离开	到	指定	一个	女性	美德	,	因为	它	是	生产力	的	这

[moʊst] ['hæpi] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

most	happy	consequences	.
最多	快乐的	结果	.

恕我冒昧，我想提及一种女性美德，因为它能带来最美好的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['vɜːrtʃʊ] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]

BUT	it	sometimes	happens	that	particular	virtues	lose	themselves	in	their
但	它	有时	发生	那	特别的	美德	失去	他们自己	在	他们的

['neɪbərɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

neighbouring	vices	,
邻接	恶习	,

但是，有时某些美德会被与之相邻的恶习所掩盖。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [dɪ'dʒɛnɚəts] ['ɪntuː] [dɪ'strʌktɪv] ['raɪvlˌʃɪp] .

and	this	laudable	emulation	degenerates	into	destructive	rivalship	.
和	这	值得称赞	仿真	退化	进入	破坏性的	竞争	.

这种值得称赞的模仿最终演变成破坏性的竞争。

[ə; eɪ] [dʒen'tiːl] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [dɪ'zɜːrvɪdli] ['ʃɛrz] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	GENTEEL	,	handsome	woman	,	deservedly	shares	the	esteem	and	admiration	of
一个	文雅的	,	英俊的	女士	,	理所当然	分享	这	尊重	和	钦佩	的

[ɔːl] [men] ;

all	men	;
全部	男人	;

一位举止优雅、容貌姣好的女士，理应赢得所有男士的尊敬和钦佩；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['dʒʌstli] [peɪd] [tuː; tə]['merɪt] , [gɪv] [ˌjuː 'es]

but	why	should	this	esteem	and	admiration	,	justly	paid	to	merit	,	give	us
但	为什么	应该	这	尊重	和	钦佩	,	公正地	有薪酬的	到	优点	,	给	我们

[dɪs'kwaɪət] ?

disquiet	?
忧虑	?

但这种对功绩应有的尊重和赞赏，为何会让我们感到不安呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['redi] .

The	answer	is	ready	.
这	回答	是	准备好	.

答案已准备就绪。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][soʊ] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][ɔːl] ['fiːmeɪl] ,

That	desire	to	be	admired	so	predominant	in	all	females	,
那	欲望	到	是	钦佩	所以	主要的	在	全部	女性	,

那种渴望被欣赏的愿望在所有女性身上都非常普遍。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wɜːrks] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
by **degrees** **works** **itself** **into** **the** **ruling** **passion** **,**
经过 学位 作品 本身 进入 这 裁决 热情 ,

逐渐融入主导情感之中，

[ænd; ənd] [pri'kluːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ;
and **precludes** **from** **the** **mind** **the** **particular** **virtue** **of** **emulation** **;**
和 排除 从 这 头脑 这 特别的 美德 的 仿真 ;

并使人丧失了模仿的特殊美德；

[fɔːr; fər] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['merɪts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər]
for **why** **a** **woman** **who** **merits** **the** **love** **of** **the** **world** **,** **should** **draw** **on** **her**
为了 为什么 一个 女士 WHO 优点 这 爱 的 这 世界 , 应该 画 在 她
the1073
the1073
the1073

为什么一个值得世人爱戴的女人应该汲取她的1073

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [baɪ][noʊ]
disapprobation **of** **many** **of** **her** **own** **sex** **,** **can** **be** **accounted** **for** **,** **by** **no**
非难 的 许多 的 她 自己的 性别 , 能 是 已记录 为了 , 经过 不
['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ,
other **principle** **,**
其他 原则 ,

她遭到许多同性人士的反对，除此之外，没有其他理由可以解释这种现象。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] , ['pɪtɪf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['envi] .
than **the** **mean** **,** **pitiful** **passion** **of** **envy** **.**
比 这 意思是 , 可怜 热情 的 嫉妒 .

而不是卑鄙可悲的嫉妒之情。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
THIS **may** **possibly** **give** **rise** **to** **defamation** **.**
这 可能 可能 给 上升 到 诽谤 .

这或许会构成诽谤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['præktɪs] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is** **astonishing** **how** **this** **practice** **prevails** **among** **a** **few** **persons** **—** **because** **it** **is**
它 是 惊人 如何 这 实践 占上风 之中 一个 很少 人 — 因为 它 是
[noʊn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
known **by** **experience** **,**
已知 经过 经验 ,

令人惊讶的是，这种做法竟然在少数人中盛行——因为它是经验之谈。

[tuː; tə] [pruːv] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [ɪn'tenʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv] ['envi] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn][hɜːr'self]
to **prove** **subversive** **of** **its** **very** **intention** **.** **—** **The** **arrows** **of** **envy** **recoil** **upon** **herself**
到 证明 颠覆性的 的 它是 非常 意图 . — 这 箭头 的 嫉妒 畏缩 之上 她自己
.
:
.

证明这与其初衷背道而驰。——嫉妒之箭反噬自身。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [mʌst; məst] [ðæt] ['wʊmən] [ə'pɪr] [huː] [dɪ'priːʃiːˌeɪts] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ðæt]
HOW **foolish** **must** **that** **woman** **appear** **who** **depreciates** **the** **merit** **of** **another** **,** **that**
如何 愚蠢 必须 那 女士 出现 WHO 折旧 这 优点 的 其他 , 那
[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [ʌn'raɪvld] !
she **may** **appear** **unrivalled** **!**
她 可能 出现 无与伦比 !

贬低他人优点以彰显自己无人能及的女人，该是多么愚蠢啊！

[ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ʌp][ðə; ði] [daɪks] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ɪnʌnˌdeɪts] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd]

She	raises	up	the	dykes	of	ill	-	nature	,	and	inundates	the	land	with	a	flood
她	提高	向上	这	堤坝	的	患病的	-	自然	,	和	淹没	这	土地	和	一个	洪水

[ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

of	scandal	,
的	丑闻	,

她筑起邪恶的堤坝，让丑闻的洪流淹没这片土地。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [draunz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] .

but	unhappily	drowns	herself	in	the	event	.
但	不幸地	溺水	她自己	在	这	事件	.

但不幸的是，她却在这次事件中溺水身亡。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] ,

I	LEAVE	it	to	the	result	of	your	observation	,	my	dear	Myra	,
我	离开	它	到	这	结果	的	你的	观察	,	我的	亲爱的	米拉	,

亲爱的米拉，我将这个问题留给你的观察结果来解答。

['weðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][fɜːrst][tuː; tə] [də'vɛləp] [hɜːr; hər] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , -

whether	the	woman	who	is	first	to	develope	her	stores	of	defamation	,	1074
无论	这	女士	WHO	是	第一的	到	发展	她	商店	的	诽谤	,	-

无论是第一个编造诽谤故事的女人，1074

[ænd; ənd] [θruː] [fɔːls] [ˌemju'leɪʃn] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [trə'duːs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt]

and	through	false	emulation	,	the	first	to	traduce	a	woman	of	real	merit
和	通过	错误的	仿真	,	这	第一的	到	谮	一个	女士	的	真实的	优点

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

并通过虚假的模仿，第一个诋毁一位真正有才华和美德的女性。

[ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] ,

is	not	also	the	first	who	becomes	a	scandal	to	herself	,
是	不是	还	这	第一的	WHO	变成	一个	丑闻	到	她自己	,

她也不是第一个让自己身陷丑闻的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ɪz] [kən'demd] .

and	consequently	the	first	that	is	condemned	.
和	最后	这	第一的	那	是	谴责	.

因此，第一个被谴责的就是第一个。

[haʊ] ['ɑːpəzɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [pɑː'tisipeits] [ɪn] ['evri]

HOW	opposite	are	the	pursuits	and	rewards	of	her	who	participates	in	every
如何	对面的	是	这	追求	和	奖励	的	她	WHO	参与	在	每一个

['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

rational	enjoyment	of	life	,
合理的	享受	的	生活	,

参与一切理性生活乐趣的人，其追求和所得与她追求的成果是多么截然相反啊！

[wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wɪtʃ] [gɪv] [peɪn][ɑːn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

without	mixing	in	those	scenes	of	indiscretion	which	give	pain	on	recollection	!
没有	混合	在	那些	场景	的	轻率	哪个	给	疼痛	在	回忆	!

不要掺杂那些令人痛苦回想起来不堪入目的轻率场景！

— [huːz] ['kɪmɪkəl] ['dʒiːniəs] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	Whose	chymical	genius	leads	her	to	extract	the	poison	from	the
—	谁	化学	天才	线索	她	到	提炼	这	毒	从	这

[moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] ['flaʊərz] ,

most	luxuriant	flowers	,
最多	茂盛的	花朵	,

——她凭借其化学天赋，从最艳丽的花朵中提取出了毒素。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] ['hʌni] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	to	draw	honey	even	from	the	weeds	of	society	.
和	到	画	蜂蜜	甚至	从	这	杂草	的	社会	.

甚至能从社会的杂草中汲取蜂蜜。

[ʃiː; ʃi]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['siːmɪŋli] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	mixes	with	the	world	seemingly	indiscriminately	—	and	because	she	would
她	混合	和	这	世界	似乎	不加区分地	—	和	因为	她	会

[sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

secure	to	herself	that	satisfaction	which	arises	from	a	consciousness	of	acting
安全的	到	她自己	那	满意	哪个	出现	从	一个	意识	的	表演

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她似乎不加选择地融入这个世界——因为她想要获得那种源于行为正确的意识所带来的满足感，

[ʃiː; ʃi] [vjuːz] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['skruːtəni] .

she	views	her	conduct	with	an	eye	of	scrutiny	.
她	浏览	她	执行	和	一个	眼睛	的	审查	.

她以审视的眼光看待自己的行为。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['tempər] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

Though	her	temper	is	free	and	unrestrained	,
尽管	她	脾气	是	自由的	和	不受约束的	,

虽然她脾气暴躁，不受约束，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['priːviəsli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] — [fɔːr; fər] prudence1075

her	heart	is	previously	secured	by	the	precepts	of	prudence	—	for	prudence1075
她	心	是	之前	安全	经过	这	戒律	的	谨慎	—	为了	prudence1075

她的心早已被谨慎的准则所约束——因为谨慎1075

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] .

is	but	another	name	for	virtue	.
是	但	其他	姓名	为了	美德	.

美德不过是另一种说法。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ʌn'rʌfld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kɑːm] , ['tempərət] [ænd; ənd]

Her	manners	are	unruffled	,	and	her	disposition	calm	,	temperate	and
她	礼仪	是	镇定自若	,	和	她	处置	冷静的	,	温带	和

[dɪs'pæʃənət] ,

dispassionate	,
冷静	,

她举止沉稳，性情冷静、温和、不带感情色彩。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

however	she	may	be	surrounded	by	the	temptations	of	the	world	.
然而	她	可能	是	包围	经过	这	诱惑	的	这	世界	.

然而，她可能身处世俗的诱惑之中。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1076
再见	!	-

再见！1076

['letər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

LETTER	XLI	.
信	xli	.

第四十一封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [meɪ] [raɪz] [prə'pɪʃəs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪld] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

PRAY	**that**	**the**	**sun**	**of**	**Thursday**	**may**	**rise**	**propitious**	**—**	**that**	**it**	**may**	**gild**	**the**	**face**	**of**
祈祷	那	这	太阳	的	周四	可能	上升	吉祥	—	那	它	可能	镀金	这	脸	的

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

nature	**with**	**joy**	**.**
自然	和	喜悦	.

祈祷星期四的太阳能够吉祥升起，为大自然带来欢乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [bɪ'həʊldz] [ðaɪ] [frend] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bænz] [ʌv; əv] ['haɪmən] .

It	**is**	**the**	**day**	**that**	**beholds**	**thy**	**friend**	**united**	**in**	**the**	**indissoluble**	**banns**	**of**	**Hymen**	**.**
它	是	这	天	那	凝视	你的	朋友	团结的	在	这	不解	禁令	的	处女膜	.

在这一天，你的朋友将与你缔结不可分割的婚姻盟约。

[let] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [biː; bi] ['evər] ['seɪkrɪd] ,

Let	**this**	**auspicious**	**day**	**be**	**ever**	**sacred**	**,**
让	这	吉祥	天	是	曾经	神圣	,

愿这吉祥的日子永远神圣。

[noʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

No	**mourning**	**,**	**no**	**misfortune**	**happen**	**on**	**it**	**;**
不	丧	,	不	不幸	发生	在	它	;

上面没有哀悼，也没有不幸发生；

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Let	**it**	**be**	**marked**	**for**	**triumphs**	**and**	**rejoicings**	**,**
让	它	是	标记	为了	胜利	和	欢庆	,

让它成为胜利和欢庆的纪念地吧！

[let] ['hæpi] ['lʌvəz] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ,

Let	**happy**	**lovers**	**even**	**keep**	**it**	**holy**	**,**
让	快乐的	恋人	甚至	保持	它	圣	,

让幸福的恋人们保持这份神圣吧。

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bles] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [kraʊn] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] . -

Choose	**it**	**to**	**bless**	**their**	**hopes**	**and**	**crown**	**their**	**wishes**	**.**	**1077**
选择	它	到	保佑	他们的	希望	和	王冠	他们的	愿望	.	-

选择它来祝福他们的希望，实现他们的愿望。1077

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['hærɪət] [fər'evər] .

IT	**is**	**the**	**day**	**that**	**gives**	**me**	**Harriot**	**forever**	**.**
它	是	这	天	那	给予	我	哈里奥特	永远	.

就是这一天，让我永远拥有了哈里奥特。

[ə'duː] ! -

Adieu	**!**	**1078**
再见	!	-

再见！1078

['letər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

LETTER	**XLII**	**.**
信	xlii	.

第四十二封信。

[ðə; ðɪ] [ɑːn] .

The	**Hon**	**.**
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Mr	.	Harrington	to	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	.
先生	.	哈灵顿	到	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	.

哈灵顿先生致霍姆斯牧师。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ,

YOU	very	well	know	of	my	amour	with	Maria	,
你	非常	出色地	知道	的	我的	恋情	和	玛丽亚	,

你很清楚我和玛丽亚的恋情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃən] — [ðæt] [ˌsɪks'tiːn]

and	that	a	daughter	was	the	offspring	of	that	illicit	connexion	—	that	sixteen
和	那	一个	女儿	曾是	这	后代	的	那	非法	连接	—	那	十六

['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ,

years	have	elapsed	since	,
年	有	过去	自从	,

而那段不正当关系所生的女儿——至今已过去十六年了，

[baɪ][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

by	your	goodness	,	she	has	lived	with	Mrs	.	Francis	,	and	let	me	add	,
经过	你的	善良	,	她	有	居住地	和	太太	.	弗朗西斯	,	和	让	我	添加	,

感谢你的好意，她一直和弗朗西斯太太住在一起，而且，我还要补充一点，

['deɪli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['evri] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

daily	improving	in	beauty	and	every	amiable	accomplishment	—	but	how	shall	we
日常的	改善	在	美丽	和	每一个	可亲	成就	—	但	如何	将	我们

[biː; bi]['eɪb(ə)l] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

be	able	—	how	shall	we	pretend	to	investigate	the	great	springs	by	which	we
是	有能力的	—	如何	将	我们	假装	到	调查	这	伟大的	弹簧	经过	哪个	我们

[ɑːr; ər]['æktʃuˌeɪtɪd] ,

are	actuated	,
是	驱动	,

我们每天都在容貌和各方面成就上有所提升——但是，我们又该如何——我们又该如何假装去探究驱动我们前进的伟大源泉呢?

[ɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [maɪ][sʌn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]

or	account	for	the	operation	of	SYMPATHY	—	my	son	,	who	has	been	at
或者	帐户	为了	这	手术	的	同情	—	我的	儿子	,	WHO	有	到过	在

home1079

home1079

home1079

或者解释同情心的运作——我的儿子，他一直待在家里1079

[ə'baʊt] [eɪt] [wiːks] , [hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

about	eight	weeks	,	has	accidentally	seen	her	,	and	to	complete	THE
关于	八	周	,	有	偶然	已见	她	,	和	到	完全的	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

TRIUMPH	OF	NATURE	—	has	loved	her	.
胜利	的	自然	—	有	喜爱	她	.

大约八周后，偶然遇见了她，为了完成大自然的胜利——爱上了她。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [proʊ'siːd] ! — [ʌv; əv] ['mæriŋ]

He	is	now	even	upon	the	point	of	marrying	—	shall	I	proceed	!	—	of	marrying
他	是	现在	甚至	之上	这	观点	的	结婚	—	将	我	继续	!	—	的	结婚

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] !

his	Sister	!
他的	姐姐	!

他现在甚至即将——我还要继续说下去吗！——娶他的妹妹！

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['siːmɪŋli] [fɔːr'tuːɪtəs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fer] — [aɪ][flaɪ]

—	A	circumstance	seemingly	fortuitous	has	discovered	this	important	affair	—	I	fly
—	一个	环境	似乎	偶然	有	发现	这	重要的	事务	—	我	飞

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['ɪnsest] — [duː][nɑːt] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz]

to	prevent	incest	—	Do	not	upbraid	me	with	being	author	of	my	own	misfortunes
到	防止	乱伦	—	做	不是	吒	我	和	存在	作者	的	我的	自己的	不幸

. — “ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪbərtɪnɪzəm] ,

.	—	“	This	comes	of	your	libertinism	,
.	—	“	这	来	的	你的	放荡不羁	,

——看似偶然的情况揭露了这件重要的事情——我飞走是为了阻止乱伦——不要责怪我咎由自取。——“这是你放荡不羁的结果，

” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , “ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dʌltəri] ! ” — [sper] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃnz] ,

”	you	will	say	,	“	this	comes	of	your	adultery	!	”	—	Spare	your	reflections	,
”	你	将要	说	,	“	这	来	的	你的	通奸	!	”	—	空闲的	你的	反思	,

你会说：“这是你通奸的后果！”——省省你的思绪吧。

[maɪ] [frend] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['mɑːnɪtər] [ɪ'nʌf] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] !

my	friend	—	my	heart	is	monitor	enough	—	I	am	strangely	agitated	!
我的	朋友	—	我的	心	是	监视器	足够的	—	我	是	奇怪的	激动	!

我的朋友——我的心跳已经足够快了——我感到异常激动！

[ə'duː] ! [tɛn'eɪ.ti]

Adieu	!	1080
再见	!	1080

再见！1080

['letər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

LETTER	XLIII	.
信	四十三	.

第四十三封信。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Mr	.	Harrington	to	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	.
先生	.	哈灵顿	到	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	.

哈灵顿先生致霍姆斯牧师。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] !

MY	heart	failed	me	!
我的	心	失败的	我	!

我的心脏让我失望了！

['twenti] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd] ['twenti]
twenty times have I attempted to break the matter to my son — and twenty
二十 时代 有 我 尝试过 到 休息 这 事情 到 我的 儿子 — 和 二十
[taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:k] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm]
times have I returned from the talk — I have a friend to acquaint him
时代 有 我 返回 从 这 讲话 — 我 有 一个 朋友 到 熟人 他
[haʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
how nearly connected he already is with the object of his love .
如何 几乎 连接 他 已经 是 和 这 目的 的 他的 爱 .

我曾二十次试图向儿子解释这件事——也曾二十次带着同样的遗憾回来——我请朋友来告诉他，他与自己心爱之人之间的联系有多么紧密。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
This is a new , and to me a sorrowful instance of the force of SYMPATHY
这 是 一个 新的 , 和 到 我 一个 悲伤 实例 的 这 力量 的 同情
—
—
—

这是一个全新的、对我而言令人悲痛的同情心的例子——

[maɪ] [gri:f] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] — [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
My grief is insupportable — my affliction is greater than I can bear — it will
我的 悲伤 是 站不住脚的 — 我的 痛苦 是 更大的 比 我 能 熊 — 它 将要
[brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
bring down my grey hairs with sorrow to the grave .
带来 向下 我的 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 .

我的悲痛难以承受——我的痛苦远超我所能承受——它将使我白发苍苍地死去。

[fɛrwɛl] ! -
Farewel ! 1081
告别 ! -

再见！1081

['letər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
LETTER XLIV .
信 xliv .

第四十四封信

['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] ['wɜ:rði] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[ɔ:l] [maɪ] ['eri] [ski:mz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑ:r; ər] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .
ALL my airy schemes of love and happiness are vanished like a dream .
全部 我的 轻盈的 方案 的 爱 和 幸福 是 消失了 喜欢 一个 梦 .

我所有关于爱情和幸福的不切实际的幻想都像梦一样破灭了。

[ri:d] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɪti] [jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frend] .
Read this , and pity your unfortunate friend .
读 这 , 和 遗憾 你的 不幸 朋友 .

读完这篇文章，你会同情你那位不幸的朋友。

[tu:; tə]['mɪstər] . [ti:] . ['hɛrɪŋtən] :
To Mr . T . Harrington :
到 先生 . T . 哈灵顿 :

致T·哈灵顿先生：

“ [sɜːr] ,
“ SIR ,
“ 先生 ,

“先生，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃmənts]
“ YOU are about to marry a young lady of great beauty and accomplishments
“ 你 是 关于 到 结婚 一个 年轻的 女士 的 伟大的 美丽 和 成就
— [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] — [let]
— I beg you to bestow a few serious thoughts on this important business — Let
— 我 求 你 到 赐给 一个 很少 严肃的 想法 在 这 重要的 商业 — 让
[ˌem ˈiː] [kleɪm] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
me claim your attention ,
我 宣称 你的 注意力 ,

“你即将迎娶一位才貌双全的年轻女子——我恳请你认真考虑一下这件大事——请允许我引起你的注意，

[waɪl] [aɪ] [dɪsˈkloʊz] [æn; ən] [əˈfer] , [wɪtʃ] [məˈtɪriəli] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] — Harriot1082
while I disclose an affair , which materially concerns you — Harriot1082
尽管 我 透露 一个 事务 , 哪个 重大 担忧 你 — Harriot1082

我将披露一段与你密切相关的婚外情——Harriot1082

[mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈɜːrli]
must not be your wife — You know your father is averse to your early
必须 不是 是 你的 妻子 — 你 知道 你的 父亲 是 反 到 你的 早期的
[kəˈnektɪŋ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] — [ðə; ðɪ] [ˈduːti] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [ˈperənt] [ɪz]
connecting yourself in marriage with any woman — The duty we owe a parent is
连接 你自己 在 婚姻 和 任何 女士 — 这 责任 我们 欠 一个 父母 是
[ˈseɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,

一定不是你的妻子——你知道你父亲反对你过早地与任何女性结婚——我们对父母的责任是神圣的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbæriər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmærɪdʒ] — [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsæŋˈgwɪnəti]
but this is not the only barrier to your marriage — the ties of consanguinity
但 这 是 不是 这 仅有的 障碍 到 你的 婚姻 — 这 领带 的 血缘
[prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
prevent it — She is your SISTER — Your father ,
防止 它 — 她 是 你的 姐姐 — 你的 父亲 ,

但这并非你们婚姻的唯一障碍——血缘关系也阻碍了你们的结合——她是你的妹妹——你的父亲，

[ɔːr] [mɪs] [ˈhɛrɪŋtən] ,
or Miss Harrington ,
或者 错过 哈灵顿 ,

或者哈灵顿小姐

[wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv]
will inform you more particularly — It is sufficient for me to have
将要 通知 你 更多的 特别 — 它 是 充足的 为了 我 到 有
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] . — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,
hinted it in time . — I am ,
暗示 它 在 时间 . — 我 是 ,

我会更详细地告知您——我只需及时暗示一下即可。——我是，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈstiːm] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , [jʊr; jər]
with the most perfect esteem , and sincere wishes for your happiness , your
和 这 最多 完美的 尊重 , 和 真诚 愿望 为了 你的 幸福 , 你的

怀着最崇高的敬意和最真挚的祝福，祝您幸福安康！

“ [ˌʌnˈnoʊn] [frend] , & [siː] .
“ Unknown friend , & c .
“ 未知 朋友 , & c .

“不知名的朋友，等等。”

〞 ([ɪn] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .)
〞 (In continuation .)
〞 (在 续篇 .)

（续）

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [kəˈrɔbəˌreɪtid]
THE gloom of melancholy in the faces of the family but too well corroborated
这 愁云 的 忧郁 在 这 面孔 的 这 家庭 但 也 出色地 证实
[ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [soʊ] [aɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] — [ðeɪ] [riːd] [ɪn] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [aɪ]
this intelligence — so I asked no questions — they read in my countenance that I
这 智力 — 所以 我 问 不 问题 — 他们 读 在 我的 面容 那 我
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
had received the letter ,
有 已收到 这 信 ,

家人脸上忧郁的神情也印证了这一消息——所以我没有多问——他们从我的表情中看出我已经收到了信。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɪstər] [pʊt] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [məˈriːə] . — [aɪ] concealed1083
and my sister put into my hand The History of Maria . — I concealed1083
和 我的 姐姐 放 进入 我的 手 这 历史 的 玛丽亚 . — 我 concealed1083

我姐姐把《玛丽亚传》放在我手里。——我藏了1083年

[maɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [teɪl] , ” [sed] [aɪ] ,
my emotion while I read the account — “ It is a pitiful tale , ” said I ,
我的 情感 尽管 我 读 这 帐户 — “ 它 是 一个 可怜 故事 , ” 说 我 ,

我读到这篇报道时的感受是——“这是一个令人同情的故事，”我说。

[æz; əz] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði]
as I returned it — and walked out of the room to give vent to the
作为 我 返回 它 — 和 步行 出去 的 这 房间 到 给 发泄 到 这
[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
agitation of my heart .
搅动 的 我的 心 .

当我把东西还回去时——我走出了房间，发泄我激动的心情。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [siːn] [ˈhærɪət] — [ˈmaɪrə] [hæz; həz] [rʌn] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː]
I HAVE not yet seen Harriot — Myra has run to greet her with the new
我 有 不是 然而 已见 哈里奥特 — 米拉 有 跑步 到 迎接 她 和 这 新的
[ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] .
title of sister .
标题 的 姐姐 .

我还没见到哈里奥特——米拉已经跑去迎接她，并授予她“姐姐”的新称号。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[maɪ] [frend] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpinəs] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -
my friend — little happiness is left for me in this world . 1084
我的 朋友 — 小的 幸福 是 左边 为了 我 在 这 世界 . -

我的朋友——这世上已鲜有幸福留给我。1084

[ˈletər] [ˌɛksˌɛlˈviː] .
LETTER XLV .
信 xlv .

第四十五封信。

[ˈmaɪrə] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlmz] .
Myra to Mrs . Holmes .
米拉 到 太太 . 福尔摩斯 .

米拉对霍姆斯太太说。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

IN	**what**	**words**	**shall**	**I**	**describe**	**to**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**
在	什么	字	将	我	描述	到	你	,	我的	亲爱的	朋友	,

我该用怎样的语言来向你描述呢，我亲爱的朋友?

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [ˌjuː 'es] !

the	**misery**	**that**	**has**	**suddenly**	**overwhelmed**	**us**	**!**
这	苦难	那	有	突然	不堪重负	我们	!

突如其来的苦难将我们淹没!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hærɪət] — [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]

It	**is**	**impossible**	**to**	**communicate**	**the**	**distressed**	**situation**	**of**	**Harriot**	**—**	**Expression**	**is**
它	是	不可能的	到	交流	这	苦恼	情况	的	哈里奥特	—	表达	是

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] . — [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][maɪ] [frend]

inadequate	**to**	**give**	**you**	**an**	**idea**	**of**	**our**	**meeting**	**.**	**—**	**I**	**called**	**her**	**my**	**friend**
不足	到	给	你	一个	主意	的	我们的	会议	.	—	我	称为	她	我的	朋友

— [maɪ]['sɪstər] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [tuː; tə]

—	**my**	**sister**	**—**	**She**	**always**	**loved**	**me**	**—**	**but**	**joy**	**and**	**affection**	**gave**	**way**	**to**
—	我的	姐姐	—	她	总是	喜爱	我	—	但	喜悦	和	感情	给予	方式	到

['pæʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪts] ['ɑːfɪs] —

passion	**—**	**Her**	**speech**	**refused**	**its**	**office**	**—**
热情	—	她	演讲	拒绝	它是	办公室	—

哈里奥特的困境难以言表——言语不足以让你体会我们相遇的情景。——我称她为我的朋友——我的姐妹——她一直爱着我——但喜悦和爱意渐渐被激情所取代——她无法再开口说话了。

['sɑːroʊ] [ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːmp][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Sorrow	**in**	**all**	**its**	**pomp**	**was**	**there**	**,**
悲哀	在	全部	它是	盛大场面	曾是	那里	,

悲伤的气氛浓烈而隆重，

[mjuːt] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

Mute	**and**	**magnificent**	**without**	**a**	**tear**	**.**
沉默的	和	壮丽	没有	一个	撕	.

无声而壮丽，不流泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɪstər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] a1085

SHE	**had**	**gained**	**a**	**sister**	**—**	**she**	**had**	**lost**	**a1085**
她	有	获得	一个	姐姐	—	她	有	丢失的	a1085

她多了一个姐妹——她失去了一个1085岁的姐妹。

['lʌvər] — [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

lover	**—**	**a**	**burst**	**of**	**joy**	**would**	**suddenly**	**break**	**from**	**her**	**,**
情人	—	一个	爆裂	的	喜悦	会	突然	休息	从	她	,

爱人——她会突然迸发出喜悦之情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [pæŋz] [ʌv; əv]

but	**it**	**was**	**of**	**short**	**duration**	**—**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**	**pangs**	**of**
但	它	曾是	的	短的	期间	—	和	曾是	成功了	经过	疼痛	的

[ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'stres] — ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

exquisite	**distress**	**—**	**nature**	**was**	**unable**	**to**	**support**	**it**	**,**
精美的	痛苦	—	自然	曾是	无法	到	支持	它	,

但这持续时间很短——随之而来的是剧烈的痛苦——大自然无法承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['kɑːnflɪkt] .

and	**she**	**fainted**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**severe**	**conflict**	**.**
和	她	昏厥	在下面	这	重量	的	严重	冲突	.

她因承受不住激烈冲突的重压而昏厥过去。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æt; ət] [best] [ɪz] [ˈfiːb(ə)l] ;

Her	constitution	at	best	is	feeble	;
她	宪法	在	最好的	是	微弱	;

她的体质充其量只能说是虚弱;

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] — [ən'les] [ə; eɪ] [ˈspiːdi]

her	present	illness	is	therefore	attended	with	more	danger	—	Unless	a	speedy
她	展示	疾病	是	所以	参加	和	更多的	危险	—	除非	一个	迅速

[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

alteration	should	take	place	,
改造	应该	拿	地方	,

因此，除非病情迅速好转，否则她目前的病情将更加危险。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] . — [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [ˌjuː ˈes] !

the	physician	has	little	hopes	of	her	recovery	.	—	Heaven	preserve	us	!
这	医生	有	小的	希望	的	她	恢复	.	—	天堂	保存	我们	!

医生对她康复的希望渺茫。——老天保佑!

[fɛrwɛl] ! -

Farewel	!	1086
告别	!	-

再见！1086

[ˈletər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .

LETTER	XLVI	.
信	xlvi	.

第四十六封信。

[ˈhɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ˈwɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] — [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [maɪ] [lʌv] —

I	HAVE	seen	her	—	I	prest	her	to	my	heart	—	I	called	her	my	Love	—
我	有	已见	她	—	我	牧师	她	到	我的	心	—	我	称为	她	我的	爱	—

[maɪ] [ˈsɪstər] .

my	Sister	.
我的	姐姐	.

我见过她——我把她珍藏在心底——我称她为我的爱人——我的姐妹。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˈgɪlti] ,

The	tenderness	and	sorrow	were	in	her	eyes	—	How	am	I	guilty	,
这	压痛	和	悲哀	是	在	她	眼睛	—	如何	是	我	有罪的	,

她眼中满是温柔和悲伤——我究竟有何罪过?

[maɪ] [frend] — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ˈtrænspɔːrt] [ə; eɪ] [kraɪm] ?

my	friend	—	How	is	this	transport	a	crime	?
我的	朋友	—	如何	是	这	运输	一个	犯罪	?

我的朋友——这种运输方式怎么会是犯罪呢?

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [pjʊr] ,

My	love	is	the	most	pure	,
我的	爱	是	这	最多	纯的	,

我的爱是最纯洁的，

[ðə; ði][moʊst]['hoʊli] — ['hærɪət] [bɪ'held] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] — “

the	most	holy	—	Harriot	beheld	me	with	tears	of	the	most	tender	affection	—	“
这	最多	圣	—	哈里奥特	观看	我	和	眼泪	的	这	最多	投标	感情	—	“

[waɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Why	,	”	said	she	,
为什么	,	”	说	她	,

最神圣的——哈里奥特用最温柔的泪水凝视着我——“为什么，”她说，

“ [waɪ] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] ['hɛrɪŋtən] , [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] !

“	why	,	my	friend	,	my	dear	Harrington	,	have	I	loved	!
”	为什么	,	我的	朋友	,	我的	亲爱的	哈灵顿	,	有	我	喜爱	!

“为什么，我的朋友，我亲爱的哈灵顿，我爱过！

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['kʌlpəb(ə)l] ?

but	in	what	manner	have	I	been	culpable	?
但	在	什么	方式	有	我	到过	有罪的	?

但我究竟在哪些方面犯了错?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] ? — [jes] !

How	was	I	to	know	you	were	my	Brother	?	—	Yes	!
如何	曾是	我	到	知道	你	是	我的	兄弟	?	—	是的	!

我怎么会知道你是我的哥哥呢? ——是的!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd] you1087

I	might	have	known	it	—	how	else	could	you1087
我	可能	有	已知	它	—	如何	别的	可以	you1087

我或许早就知道了——不然你怎么会知道呢?

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] — [soʊ] ['tendər] — [soʊ] [ə'fekʃənət] ! ” — [hɪr] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

have	been	so	kind	—	so	tender	—	so	affectionate	!	”	—	Here	was	all	the	horrour
有	到过	所以	种类	—	所以	投标	—	所以	亲热	!	”	—	这里	曾是	全部	这	恐怖

[ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] ,

of	conflicting	passions	,
的	冲突	激情	,

你们是如此善良——如此温柔——如此深情！——这里充满了各种矛盾情感带来的恐惧。

[ɪk'sprest] [baɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] — [baɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪz] — [baɪ] [kən'vʌlʃəŋ] — [baɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌdz]

expressed	by	gloomy	silence	—	by	stifled	cries	—	by	convulsions	—	by	sudden	floods
表达	经过	阴沉	沉默	—	经过	窒息	哭泣	—	经过	抽搐	—	经过	突然	洪水

[ʌv; əv] [terz] — [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ber] — [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər]

of	tears	—	The	scene	was	too	much	for	my	heart	to	bear	—	I	bade	her
的	眼泪	—	这	场景	曾是	也	很多	为了	我的	心	到	熊	—	我	巴德	她

[ə'duː] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] — [aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

adieu	—	my	heart	was	breaking	—	I	tore	myself	from	her	and	retired	.
再见	—	我的	心	曾是	打破	—	我	撕裂	我	从	她	和	退休	.

以阴郁的沉默——以压抑的哭泣——以抽搐——以突然涌出的泪水——表达出来——这场景让我心力交瘁——我向她道别——我的心碎了——我挣脱开来，离开了。

[wʌt] [ɪz]['hjuːmən] ['hæpinəs] ?

WHAT	is	human	happiness	?
什么	是	人类	幸福	?

人类的幸福是什么?

[ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [straɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [əb'teɪn] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [wiː; wi] [pər'suː]

The	prize	for	which	all	strive	,	and	so	few	obtain	;	the	more	eagerly	we	pursue
这	奖	为了	哪个	全部	努力	,	和	所以	很少	获得	;	这	更多的	急切地	我们	追求

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是所有人为之奋斗，却只有极少数人能够获得的奖赏；我们越是热切地追求它，就越应该珍惜它。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbʤekt] ;

the	farther	we	stray	from	the	object	;
这	更远	我们	流浪	从	这	目的	;

我们离目标越远；

['werfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['mɪzəri] [æz; əz][wiː; wi]

Wherefore	I	have	determined	within	myself	that	we	increase	in	misery	as	we
因此	我	有	决定	之内	我	那	我们	增加	在	苦难	作为	我们

[ɪn'kriːs] [ɪn][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

increase	in	age	—	and	if	there	are	any	happy	days	they	are	those	of
增加	在	年龄	—	和	如果	那里	是	任何	快乐的	天	他们	是	那些	的

['θɔːtləs] ['ʧaɪldhʊd] .

thoughtless	childhood	.
轻率	童年	.

因此，我认定随着年龄的增长，我们的痛苦也会增加——如果说有什么快乐的日子，那就是无忧无虑的童年时光。

[aɪ] [ðen] [vjuːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [pər'spektɪv] .

I	THEN	viewed	the	world	at	a	distance	in	perspective	.
我	然后	已查看	这	世界	在	一个	距离	在	看法	.

然后，我开始以更宏观的视角看待世界。

[aɪ] [θɔːt] [mæn'kaɪnd] [ə'pɪrd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [ðæt] flowed1088

I	thought	mankind	appeared	happy	in	the	midst	of	pleasures	that	flowed1088
我	想法	人类	出现	快乐的	在	这	中间	的	快乐	那	flowed1088

我以为人类在享乐之中显得很幸福1088

[raʊnd] [ðem; ðəm] .

round	them	.
圆形的	他们	.

围绕着它们。

[aɪ] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self][ə; eɪ]

I	who	find	it	a	deception	,	and	am	tempted	sometimes	to	wish	myself	a
我	WHO	寻找	它	一个	欺骗	,	和	是	受诱惑	有时	到	希望	我	一个

[tʃaɪld] [ə'gen] .

child	again	.
孩子	再次	.

我觉得这是一种欺骗，有时甚至想让自己再拥有一个孩子。

['hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [pə'sjuːts] !

Happy	are	the	dreams	of	infancy	,	and	happy	their	harmless	pursuits	!
快乐的	是	这	梦境	的	婴儿期	,	和	快乐的	他们的	无害	追求	!

孩童的梦想是美好的，他们无害的追求也是美好的！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	the	ignis	fatuus	,	and	have	been	running	after	it	,
我	锯	这	伊格尼斯	法图斯	,	和	有	到过	跑步	后	它	,

我看见了鬼火，并且一直在追赶它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːrʧ] .

and	now	I	return	from	the	search	.
和	现在	我	返回	从	这	搜索	.

现在我结束寻找回来了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	return	and	bring	back	disappointment	.
我	返回	和	带来	后退	失望	.

我回来了，却带回了失望。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] ['ɪgnərəns] , [aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntrəstɪd] ,

As	I	reflect	on	these	scenes	of	infantine	ignorance	,	I	feel	my	heart	interested	,
作为	我	反映	在	这些	场景	的	婴儿	无知	,	我	感觉	我的	心	感兴趣的	,

当我回想起这些孩童无知的场景时，我的内心感到十分动容。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sensəbli] [ə'fektɪd] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['fju:t(ə)l] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [ə'pɪr]

and	become	sensibly	affected	—	and	however	futile	these	feelings	may	appear
和	变得	明智地	做作的	—	和	然而	徒劳	这些	情怀	可能	出现

[æz; əz][aɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋz] ,

as	I	communicate	them	to	you	—	they	are	feelings	,
作为	我	交流	他们	到	你	—	他们	是	情怀	,

并受到切实的影响——无论我向你表达这些感受时，它们看起来多么徒劳——它们都是感受，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ,

I	venture	to	assert	,
我	风险投资	到	断言	,

我斗胆断言，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [hu:] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

which	every	one	must	have	experienced	who	is	possessed	of	a	heart	of
哪个	每一个	一	必须	有	经验丰富的	WHO	是	拥有	的	一个	心	的

[ˌsensə'bɪləti] .

sensibility	.
感性	.

凡是有感情的人，都必然经历过这种事。

[ə'du:] ! -

Adieu	!	1089
再见	!	-

再见！1089

['letər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

LETTER	XLVII	.
信	xlvii	.

第四十七封信。

['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] ['wɜ:rði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'si:v] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [sə'saɪəti][ɪz]

I	NO	longer	receive	satisfaction	from	the	enjoyments	of	the	world	—	society	is
我	不	更长	收到	满意	从	这	享受	的	这	世界	—	社会	是

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] — [ɪn] [veɪn] [aɪ]

distasteful	to	me	—	my	favorite	authors	I	have	entirely	relinquished	—	In	vain	I
令人厌恶的	到	我	—	我的	最喜欢的	作者	我	有	完全	放弃	—	在	徒劳	我

[traɪ][tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self] ,

try	to	forget	myself	,
尝试	到	忘记	我	,

我不再从世俗的享乐中获得满足——我对社会感到厌恶——我彻底放弃了我最喜欢的作家——我徒劳地试图忘记自己。

[ɔ:r] [si:k] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] — [maɪ] [rɪ'poʊz] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	seek	for	consolation	—	my	repose	is	interrupted	by	distressing	visions	of	the
或者	寻找	为了	安慰	—	我的	休息	是	中断	经过	令人痛心	愿景	的	这

[naɪt] — [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['broʊkən] — [aɪ]['kænɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] ['regjələrli] .

night	—	my	thoughts	are	broken	—	I	cannot	even	think	regularly	.
夜晚	—	我的	想法	是	破碎的	—	我	不能	甚至	思考	经常	.

或者寻求慰藉——我的安宁被夜晚令人不安的景象所打断——我的思绪混乱——我甚至无法正常思考。

['hærɪət] [ɪz] ['veri] [wi:k] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
HARRIOT is very weak — there is no hope of her life .
哈里奥特 是 非常 虚弱的 — 那里 是 不 希望 的 她 生活 .

哈丽雅特身体非常虚弱——她没有活命的希望。

[ə'du:] ! -
Adieu ! 1090
再见 ! -

再见！1090

['letər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪaɪaɪ] .
LETTER XLVIII .
信 xlviii .

第四十八封信。

['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] ['wɜ:rði] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
MY dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] ['spi:dəli] — [aɪ]
I have a great desire to see you — I wish you could come home speedily — I
我 有 一个 伟大的 欲望 到 看 你 — 我 希望 你 可以 来 家 迅速地 — 我
[mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɔ:rt] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:] .
must be short — I have some serious business to do .
必须 是 短的 — 我 有 一些 严肃的 商业 到 做 .

我非常想见你——我希望你能快点回家——我时间紧迫——我还有要事要办。

[fɛrwɛl] !
Farewel !
告别 !

再见！

[pi:] . [es] . [ðeɪ] [seɪ] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ænd; ənd]
P . S . THEY say life is a blessing and it is our duty to improve and
P . S . 他们 说 生活 是 一个 祝福 和 它 是 我们的 责任 到 提升 和
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
enjoy it ;
享受 它 ;

PS：他们说生命是一种恩赐，我们有责任改善它并享受它；

[bʌt; bət] [wen] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd][noʊ] ['blesɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [hæv; həv]
but when life becomes insupportable and we find no blessing in it — have
但 什么时候 生活 变成 站不住脚的 和 我们 寻找 不 祝福 在 它 — 有
[wi:; wi][nɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?
we not a right to resign it ?
我们 不是 一个 正确的 到 辞职 它 ?

但是，当生活变得难以忍受，我们找不到任何幸福可言时——我们难道没有权利放弃生命吗?

[fɛrwɛl] ! -
Farewel ! 1091
告别 ! -

再见！1091

['letər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .

LETTER	XLIX	.
信	xlix	.

第四十九封信。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Mr	.	Harrington	to	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	.
先生	.	哈灵顿	到	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	.

哈灵顿先生致霍姆斯牧师。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['sɔrəuz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊvər][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

ACCUMULATED	sorrows	continue	to	break	over	my	devoted	head	.
积累	悲伤	继续	到	休息	超过	我的	奉献	头	.

积压已久的悲伤依旧如潮水般涌来，压得我心烦意乱。

['hærɪət] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

Harriot	is	at	times	deprived	of	her	reason	,
哈里奥特	是	在	时代	被剥夺的	的	她	原因	,

哈里奥特有时会失去理智，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] — [maɪ][sʌn][ɪz] ['diːpli] [ə'fektɪd] —

and	we	have	no	expectation	of	her	recovery	—	my	son	is	deeply	affected	—
和	我们	有	不	期待	的	她	恢复	—	我的	儿子	是	深	做作的	—

[hiː; hi] [siːmz] ['streɪndʒli] [dɪs'ɔːrdərd] .

he	seems	strangely	disordered	.
他	似乎	奇怪的	混乱	.

我们对她的康复不抱任何希望——我的儿子深受影响——他似乎出现了奇怪的紊乱。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ðæt] [led][tuː; tə][ðem; ðəm]

REVOLVING	in	my	mind	all	these	things	and	the	unhappy	affair	that	led	to	them
旋转	在	我的	头脑	全部	这些	事物	和	这	不开心	事务	那	引领	到	他们

,

,

,

所有这些事情以及导致这些事情的那段不愉快的经历一直在我的脑海中盘旋。

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [freʃ] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

the	whole	train	of	my	past	life	returned	fresh	upon	my	mind	.
这	所有的	火车	的	我的	过去的	生活	返回	新鲜的	之上	我的	头脑	.

我过去生活的点点滴滴都清晰地浮现在我的脑海中。

[peɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] weight1092

Pained	with	the	disagreeable	picture	,	and	oppressed	with	the	weight1092
痛苦	和	这	令人不快的	图片	,	和	受压迫者	和	这	weight1092

被这令人不快的景象所折磨，被重担压得喘不过气来[1092]

[ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] :

of	my	affliction	,	I	sunk	down	to	sleep	:
的	我的	痛苦	,	我	沉没	向下	到	睡觉	:

痛苦让我昏昏沉沉地睡着了：

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [prə'duːst]

These	circumstances	had	so	strongly	impressed	my	imagination	that	they	produced
这些	情况	有	所以	强烈	印象深刻	我的	想像力	那	他们	生产

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [driːm] — [maɪ] [blʌd] [ɪz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

the	following	Dream	—	My	blood	is	chilled	with	horrour	as	I	write	.
这	下列的	梦	—	我的	血	是	冷藏	和	恐怖	作为	我	写	.

这些情况给我留下了非常深刻的印象，以至于我做了这样一个梦——我写下这些文字时，不禁感到毛骨悚然。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['oʊpən] [fiːld] ,

METHOUGHT	I	suddenly	found	myself	in	a	large	,	open	field	,
我的想法	我	突然	成立	我	在	一个	大的	,	打开	场地	,

方法 我突然发现自己身处一片广阔的空地上，

[weɪst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] — [hɪr] [aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['mænər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

waste	and	uncultivated	—	here	I	wandered	in	a	solitary	manner	for	some	time
浪费	和	未开垦的	—	这里	我	漫步	在	一个	孤	方式	为了	一些	时间

— [griːf] [siːzd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

—	grief	seized	my	heart	at	the	awful	appearance	of	the	place	,
—	悲伤	查获	我的	心	在	这	可怕	外貌	的	这	地方	,

荒芜未开垦之地——我独自一人在这里徘徊了一段时间——这地方的糟糕景象令我心生悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] — “ [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['træv(ə)l] [hɪr] ,

and	I	cried	aloud	—	“	How	long	shall	I	travel	here	,
和	我	哭	大声	—	“	如何	长的	将	我	旅行	这里	,

我放声大哭——“我还要在这里走多久呢？”

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] — [ə; eɪ] ['dʌski] [mɪst] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ,

alone	and	friendless	—	a	dusky	mist	swims	before	my	sight	,
独自的	和	没有朋友	—	一个	昏暗	薄雾	游泳	前	我的	视线	,

孤身一人，无依无靠——眼前笼罩着一层朦胧的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊr] [hə'raɪz(ə)n] [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðɪs] ['dɪzməl] [waɪld] !

and	the	obscure	horizon	seems	only	to	inclose	this	dismal	wild	!
和	这	朦胧	地平线	似乎	仅有的	到	附寄	这	惨淡	荒野	!

而那朦胧的地平线似乎只包围着这片凄凉的荒野！

” ['hævɪŋ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

”	Having	advanced	a	few	steps	,	I	thought	a	light	at	a	distance	appeared	to
”	拥有	先进的	一个	很少	步骤	,	我	想法	一个	光	在	一个	距离	出现	到

[maɪ] ['daʊtf(ə)l] [vjuː] .

my	doubtful	view	.
我的	疑	看法	.

“走了几步之后，我迷迷糊糊地看到远处似乎有一点光亮。”

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [aɪ] [ə'proʊʧt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Faint	with	fatigue	,	I	approached	it	,
头晕的	和	疲劳	,	我	接近	它	,

我疲惫得几乎晕厥，但还是走近了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'naɪn] ['æspekt]

and	had	the	satisfaction	to	behold	a	person	of	the	most	benign	aspect
和	有	这	满意	到	看哪	一个	人	的	这	最多	良性	方面

— [ə; eɪ]['kwaɪət] [sə'renəti] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

—	a	quiet	serenity	was	painted	on	his	brow	,
—	一个	安静的	宁静	曾是	绘	在	他的	眉头	,

并欣喜地看到一位面容和善的人——他的额头上洋溢着宁静祥和的神情。

['hæpinəs] [ɪn'efəb(ə)l] beamed1093

happiness	ineffable	beamed1093
幸福	难以言喻的	beamed1093

幸福难以言喻，光芒四射1093

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['kaʊntənəns] — [dʒɔɪ] [li:pt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

from	his	Divine	countenance	—	Joy	leaped	in	my	bosom	,
从	他的	神圣的	面容	—	喜悦	跳跃	在	我的	怀	,

从他神圣的容颜中，我心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][klæsp][ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][tu:; tə]

and	in	the	ecstasy	of	passion	I	endeavoured	to	clasp	the	blessed	spirit	to
和	在	这	狂喜	的	热情	我	努力	到	搭扣	这	蒙福	精神	到

[maɪ] [hɑ:rt] ;

my	heart	;
我的	心	;

在激情澎湃之时，我努力将这神圣的灵魂紧紧拥入怀中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] .

but	it	vanished	in	my	embrace	.
但	它	消失了	在	我的	拥抱	.

但它却在我怀里消失了。

“ [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , ['blesɪd; blest] [ʃeɪd] , ” [sed] [aɪ] ,

“	TEACH	me	,	blessed	shade	,	”	said	I	,
“	教	我	,	蒙福	阴影	,	”	说	我	,

“请教教我吧，神圣的荫凉，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] — “ [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][men] — [wʌt]

with	a	trembling	voice	—	“	Teach	me	to	find	the	habitations	of	men	—	What
和	一个	发抖	嗓音	—	”	教	我	到	寻找	这	居住地	的	男人	—	什么

[du:][aɪ] [hɪr] ?

do	I	here	?
做	我	这里	?

他颤抖着声音说：“教我如何找到人类的住所——我在这里做什么？”

— [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [du:md] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['bærən] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪlf(ə)l] ['dezərt] ? ”

—	Why	am	I	doomed	to	explore	the	barren	bosom	of	this	baleful	desert	?	”
—	为什么	是	我	注定失败	到	探索	这	荒芜	怀	的	这	有害的	沙漠	?	”

“我为何注定要探索这片荒凉凄惨的沙漠？”

“ [ðɪs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndid] [ˌvenə'reɪʃn]

“	This	,	”	returned	the	spirit	,	in	a	voice	,	which	,	while	it	commanded	veneration
“	这	,	”	返回	这	精神	,	在	一个	嗓音	,	哪个	,	尽管	它	命令	崇敬

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

“这个，”那灵体回答道，声音中充满了敬畏和爱戴，

[strʌk] [ɔ:] [ænd; ənd] [tɛər] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] — “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz]

struck	awe	and	terrour	into	my	soul	—	“	This	is	not	the	habitation	of	the	sons
击	敬畏	和	恐怖	进入	我的	灵魂	—	“	这	是	不是	这	居住地	的	这	儿子们

[ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,

of	mortality	—	it	is	the	place	appointed	to	receive	the	souls	of	all	men	,
的	死亡	—	它	是	这	地方	任命	到	收到	这	灵魂	的	全部	男人	,

这句话深深震撼了我的灵魂——“这里不是凡人居住的地方，而是被指定接收所有人灵魂的地方。”

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ðeɪ] ['ænɪmeɪtɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

after	they	have	resigned	the	bodies	they	animated	on	earth	.
后	他们	有	辞职	这	身体	他们	动画	在	地球	.

在他们舍弃了他们在地球上创造的躯体之后。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['vaiəleitid][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [hjuː'mænəti] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][hæv; həv]

Those	who	have	violated	the	laws	of	reason	,	humanity	,	religion	,	and	have
那些	WHO	有	违反	这	法律	的	原因	,	人类	,	宗教	,	和	有

[dis'ɔnəd] [ðer; ðər][gɑːd] ,

dishonoured	their	God	,
蒙羞	他们的	上帝	,

那些违背理性、人道、宗教法则，亵渎神明的人，

[hɪr] [miːt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kraɪmz] .

here	meet	the	punishment	due	to	their	crimes	.
这里	见面	这	惩罚	到期的	到	他们的	犯罪	.

他们将在这里接受因其罪行而应受的惩罚。

“ [ə'tend] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [vjuː] the1094

“	ATTEND	me	,	therefore	,	and	view	the1094
“	出席	我	,	所以	,	和	看法	the1094

因此，请听我讲话，并观看1094

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɔːtləs] [soʊlz] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ɜːrθ]

condition	of	those	thoughtless	souls	,	who	,	a	few	days	ago	,	were	upon	earth
状况	的	那些	轻率	灵魂	,	WHO	,	一个	很少	天	前	,	是	之上	地球

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['pleʒər] ,

immersed	in	pleasure	,
沉浸式	在	乐趣	,

那些愚昧无知的灵魂，几天前还在人间沉溺于享乐，如今境况如何?

['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [vaɪs] — [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

luxury	and	vice	—	Regardless	of	futurity	,
奢华	和	副	—	不管	的	未来	,

奢侈与罪恶——无论未来如何，

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [huː]

and	unprepared	for	their	eternal	summons	to	another	world	—	and	who
和	毫无准备	为了	他们的	永恒	传票	到	其他	世界	—	和	WHO

[pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,

persisted	in	the	delight	of	their	own	eyes	in	opposition	to	the	Divine	law	,
持续	在	这	喜	的	他们的	自己的	眼睛	在	反对	到	这	神圣的	法律	,

他们没有做好迎接永恒召唤到另一个世界的准备——并且执意沉溺于自己的欢愉之中，违背神圣的法则，

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] ['vɜːrtʃuː] .

and	deaf	to	the	voice	of	reclaiming	virtue	.
和	聋	到	这	嗓音	的	回收	美德	.

对重拾美德的呼声充耳不闻。

[ðiːz] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]['raɪət] , [ɑːr; ər] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,

These	,	the	sons	of	folly	and	riot	,	are	smitten	by	the	angel	of	death	,
这些	,	这	儿子们	的	蠢事	和	暴动	,	是	迷恋	经过	这	天使	的	死亡	,

这些愚昧和暴乱之子，将被死神天使击杀。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [vaɪs] — [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['blæsfəmi]

while	they	are	yet	drinking	of	the	bowl	of	vice	—	while	the	words	of	blasphemy
尽管	他们	是	然而	喝	的	这	碗	的	副	—	尽管	这	字	的	亵渎神明

[jet] [dwel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] .

yet	dwell	upon	their	tongues	.
然而	住	之上	他们的	舌头	.

当他们还在饮着罪恶之碗，当亵渎之语还在他们舌尖萦绕。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['spɪrɪts] [sɪŋk][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ,

And	when	their	unhappy	spirits	sink	to	these	infernal	regions	,
和	什么时候	他们的	不开心	烈酒	下沉	到	这些	地狱	地区	,

当他们不幸的灵魂沉入这些地狱般的境地时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第6/7页

[ðer; ðər] [sər'vaɪvɪŋ] [kəm'pænjənz] [rɪ'hɜːrs] [ðer; ðər]['fjuːnərəl] — [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɪz]

their	surviving	companions	rehearse	their	funeral	panegyricks	—	the	praise	of	one	is
他们的	幸存	同伴	排练	他们的	葬礼	颂词	—	这	称赞	的	一	是

,

,

,

他们的幸存同伴们排练着葬礼上的悼词——其中一位的赞扬是：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] — [ðə; ði]['merɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ]

that	he	could	drink	the	longest	—	the	merit	of	another	that	he	could	sing	a
那	他	可以	喝	这	最长	—	这	优点	的	其他	那	他	可以	唱歌	一个

[gʊd] [sɔːŋ] — [ə; eɪ] [θɜːrd] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] [feɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eksələnt] [ɪn] [mɪmɪkri] [ænd; ənd]

good	song	—	a	third	secures	his	fame	by	being	excellent	in	mimickry	and
好的	歌曲	—	一个	第三	确保	他的	名声	经过	存在	出色的	在	模仿	和

[bə'fuːnəri] . — [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

buffoonery	.	—	How	unhappy	he	must	be	,
滑稽	.	—	如何	不开心	他	必须	是	,

他能喝得最久——有人称赞他歌唱得好——还有人靠模仿和滑稽表演博得名声。——他该有多不幸啊！

[huː] [liːvz] [noʊ] ['ʌðər] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ! -

who	leaves	no	other	testimony	of	his	usefulness	behind	him	!	1095
WHO	树叶	不	其他	见证	的	他的	用处	在后面	他	!	-

他身后没有留下任何其他证明其功绩的证据！1095

“ [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] :

“	HOW	different	is	the	fate	of	the	good	man	:
“	如何	不同的	是	这	命运	的	这	好的	男人	:

好人的命运是多么不同啊！

[waɪl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . — [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi]

While	upon	earth	his	life	is	employed	in	the	cause	of	virtue	.	—	The	happiness	he
尽管	之上	地球	他的	生活	是	受雇	在	这	原因	的	美德	.	—	这	幸福	他

[biˈstəuz] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ten] - [foʊld] [rɪ'wɔːrd] ;

bestows	on	those	around	him	is	reflected	back	with	ten	-	fold	reward	;
授予	在	那些	大约	他	是	反映	后退	和	十	-	折叠	报酬	;

在世时，他毕生致力于行善积德——他带给周围人的幸福，将以十倍的回报回到自己身上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ræŋk][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	when	he	takes	rank	in	that	happy	place	,	where	there	is	fullness	of	joy	,
和	什么时候	他	需要	秩	在	那	快乐的	地方	,	在哪里	那里	是	饱腹感	的	喜悦	,

当他在那充满喜乐的幸福之地获得地位时，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wʌt] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	leaves	the	world	of	mankind	,	what	numbers	are	joined	in	the	general
和	树叶	这	世界	的	人类	,	什么	数字	是	加入	在	这	一般的

[kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] !

concern	of	his	loss	!
忧虑	的	他的	损失	!

当他离开人世时，有多少人为他的离世感到悲痛！

— [ðə; ði][eɪdʒd] , [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] ,

—	The	aged	,	while	they	prepare	for	the	same	journey	,
—	这	老年人	,	尽管	他们	准备	为了	这	相同的	旅行	,

——老年人，在为同样的旅程做准备时，

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃnz] — [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [struːz] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

delight	**to**	**dwell**	**on**	**his**	**good**	**actions**	**—**	**the**	**virgin**	**strews**	**flowers**	**on**	**his**	**grave**	**,**
喜	到	住	在	他的	好的	行动	—	这	处女	散落	花朵	在	他的	严重	,

人们乐于缅怀他的善行——圣母在他的坟墓上撒满鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

and	**the**	**poet**	**consumes**	**the**	**midnight**	**oil**	**to**	**celebrate**	**his**	**virtues**	**.**
和	这	诗人	消耗	这	午夜	油	到	庆祝	他的	美德	.

诗人彻夜吟诗，歌颂自己的美德。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'nɪgnəti] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənt] ,

"	**THERE**	**was**	**so**	**much**	**benignity**	**in**	**every**	**word**	**and**	**action**	**of**	**my**	**attendant**	**,**
"	那里	曾是	所以	很多	仁慈	在	每一个	单词	和	行动	的	我的	服务员	,

“我的侍从的言行举止中充满了仁慈，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	**I**	**found**	**myself**	**imperceptibly**	**attached**	**to**	**him**	**.**
那	我	成立	我	不易察觉地	随附的	到	他	.

我发现自己不知不觉地对他产生了依恋。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

My	**attention**	**to**	**his**	**discourse**	**had**	**prevented**	**me**	**from**	**observing**	**the**
我的	注意力	到	他的	话语	有	阻止	我	从	观察	这

['prɑːgres] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [en'sɜːkəld]

progress	**we**	**had**	**made**	**—**	**for**	**we**	**had**	**arrived**	**at**	**a**	**place**	**encircled**
进步	我们	有	制成	—	为了	我们	有	到达的	在	一个	地方	包围

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɔːlz] — [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] ,

with	**high**	**walls**	**—**	**A**	**great**	**gate**	**,**
和	高的	墙壁	—	一个	伟大的	门	,

我全神贯注于他的讲话，以至于没有注意到我们取得的进展——因为我们已经到达了一个被高墙环绕的地方——一座巨大的城门，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] of1096

at	**the**	**command**	**of1096**
在	这	命令	of1096

奉1096年之命

[maɪ] [gaɪd] , ['ɪnstəntli] [fluː] ['oʊpən] — “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] — [aɪ] [ˊtrebliŋli] [əu'beid] .

my	**guide**	**,**	**instantly**	**flew**	**open**	**—**	**“**	**Follow**	**me**	**,**	**”**	**said**	**he**	**—**	**I**	**tremblingly**	**obeyed**	**.**
我的	指导	,	即刻	飞翔	打开	—	“	跟随	我	,	”	说	他	—	我	颤抖地	服从	.

我的向导立刻打开门——“跟我来，”他说——我颤抖着服从了。

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr] [duːmd] [tuː; tə]

MY	**ears**	**were**	**instantaneously**	**filled**	**with**	**the**	**faint**	**cries**	**of**	**those**	**here**	**doomed**	**to**
我的	耳朵	是	瞬间	已填	和	这	头晕的	哭泣	的	那些	这里	注定失败	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'merɪts] .

receive	**the**	**rewards**	**of**	**their**	**demerits**	**.**
收到	这	奖励	的	他们的	缺点	.

我的耳朵瞬间被那些注定要承受罪孽报应的人们微弱的哭喊声所充满。

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['fɔːrwərd] ,

Looking	**earnestly**	**forward**	**,**
寻找	切实	向前	,

满怀期待地展望未来，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [retʃiz] — [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

I	**beheld**	**a**	**group**	**of**	**unhappy**	**wretches**	**—**	**I**	**observed**	**a**	**person**	**who**	**was**
我	观看	一个	团体	的	不开心	可怜虫	—	我	观察到	一个	人	WHO	曾是

[kən'tɪnjuəli] [tɔːr'mentɪŋ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [held] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [wɪp] ,

continually	**tormenting**	**them**	**—**	**he**	**held**	**in**	**one**	**hand**	**a**	**whip**	**,**
持续	折磨	他们	—	他	握住	在	一	手	一个	鞭	,

我看到一群不幸的人——我看到一个人不断地折磨他们——他一只手拿着鞭子，

[ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ædər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz]

the	lashes	of	which	were	composed	of	adders	,	and	the	stings	of	scorpions
这	睫毛	的	哪个	是	由	的	加法器	,	和	这	刺痛	的	蝎子

;

;

;

它的鞭子由蝰蛇的鞭毛组成，蝎子的毒刺也由蝰蛇的毒刺组成；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɪrʊr] , [wɪtʃ] ,

and	in	the	other	a	large	mirrour	,	which	,
和	在	这	其他	一个	大的	镜子	,	哪个	,

另一面墙上则是一面大镜子，

[wen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentid] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði]

when	he	held	up	to	the	faces	of	the	tormented	exhibited	their	crimes	in	the
什么时候	他	握住	向上	到	这	面孔	的	这	饱受折磨	展出	他们的	犯罪	在	这

[moʊst] ['fleɪgrənt] ['kʌlərz] ,

most	flagrant	colours	,
最多	明目张胆	颜色	,

当他把那些受折磨者的脸暴露在众目睽睽之下时，他们的罪行被赤裸裸地展现了出来。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	forced	them	to	acknowledge	the	justness	of	their	punishment	.
和	强制	他们	到	承认	这	公正	的	他们的	惩罚	.

并迫使他们承认所受惩罚的公正性。

“ [ðiːz] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] , “ [huː] [ɑːr; ər] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] ,

“	These	,	”	said	my	guide	,	“	who	are	scourged	with	a	whip	of	scorpions	,
“	这些	,	”	说	我的	指导	,	“	WHO	是	受鞭答	和	一个	鞭	的	蝎子	,

“这些人，”我的向导说，“是被蝎子鞭子抽打的。”

[ænd; ənd] [huː] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

and	who	start	with	horrour	at	the	reflection	of	their	deeds	upon	earth	,
和	WHO	开始	和	恐怖	在	这	反射	的	他们的	契约	之上	地球	,

他们起初对自己的所作所为在人间留下的印记感到恐惧，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblər] — [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] — [ðə; ði] [d'juəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

are	the	souls	of	the	Gambler	—	the	Prodigal	—	the	Duellist	,	and	the
是	这	灵魂	的	这	赌徒	—	这	浪子	—	这	决斗者	,	和	这

['ɪŋgreɪt] . -

Ingrate	.	1097
忘恩负义的	.	-

那是赌徒、浪子、决斗者和忘恩负义者的灵魂。1097

“ [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðoʊz] ['weɪstɪd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['spɪrɪts] ,

“	THOSE	whom	you	see	yonder	,	”	continued	he	,	“	those	wasted	,	emaciated	spirits	,
“	那些	谁	你	看	远处	,	”	持续	他	,	“	那些	浪费	,	瘦弱	烈酒	,

“你们在那边看到的那些人，”他继续说道，“那些消瘦憔悴的灵魂，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

are	the	souls	of	the	Envious	—	they	are	doomed	to	view	the	most	beautiful
是	这	灵魂	的	这	羡慕	—	他们	是	注定失败	到	看法	这	最多	美丽的

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

他们是嫉妒者的灵魂——他们注定只能看到最美丽的果实。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [teɪst] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] .

which	they	can	never	taste	,	and	behold	pleasures	which	they	can	never	enjoy	.
哪个	他们	能	绝不	品尝	,	和	看哪	快乐	哪个	他们	能	绝不	享受	.

他们永远无法品尝到的美味，也永远无法欣赏到的快乐。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ə'dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [vaɪl] ['pæʃnz] ,

This 这 | **punishment** 惩罚 | **is** 是 | **adjudged** 判决 | **them** 他们 | **because** 因为 | **most** 最多 | **of** 的 | **those** 那些 | **vile** 卑鄙的 | **passions** 激情 | **,** ,

之所以判处他们这种惩罚，是因为他们犯下了大多数卑劣的罪行。

[baɪ] [wɪtʃ] [men] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] , [brɪŋ] ['riːəl]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] ['prɑːmɪst] [gʊd] .

by 经过 | **which** 哪个 | **men** 男人 | **suffer** 遭受 | **themselves** 他们自己 | **to** 到 | **be** 是 | **ruled** 裁决 | **,** , | **bring** 带来 | **real** 真实的 | **evil** 邪恶的 | **,** , | **for** 为了 | **promised** 承诺 | **good** 好的 | **.** .

人们甘愿受人统治，为了所谓的好处而带来真正的邪恶。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [dʒʌdʒ] [hæθ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃnz] [stɪl] [tuː; tə]

“ “ | **FOR** 为了 | **this** 这 | **reason** 原因 | **the** 这 | **all** 全部 | **-** - | **wise** 明智的 | **Judge** 法官 | **hath** 有 | **ordered** 订购 | **the** 这 | **same** 相同的 | **passions** 激情 | **still** 仍然 | **to** 到

[ɪn'fleɪm] [ðoʊz] ['goʊsts] ,

inflame 发炎 | **those** 那些 | **ghosts** 鬼魂 | **,** ,

“因此，全知全能的审判官命令让同样的激情继续煽动那些亡灵，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'zest] [ɑːn] [ɜːrθ] — [əb'zɜːrv] [jɑːn][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [kruː] ! —

with 和 | **which** 哪个 | **they** 他们 | **were** 是 | **possessed** 拥有 | **on** 在 | **earth** 地球 | **—** — | **Observe** 观察 | **yon** 远 | **despicable** 卑鄙 | **crew** 全体人员 | **!** ! | **—** —

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] - !

behold 看哪 | **the** 这 | **sin** 罪 | **of** 的 | **Avrice** - | **!** !

看看他们在世上所受的罪恶——看看那群卑鄙的家伙！——看看艾弗里斯的罪恶！

— [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] ['goʊsts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['maɪzəz] — [loʊ] ! [ðeɪ] [aɪ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bægz]

— — | **those** 那些 | **sordid** 肮脏的 | **ghosts** 鬼魂 | **are** 是 | **the** 这 | **souls** 灵魂 | **of** 的 | **Misers** 守财奴 | **—** — | **Lo** 洛 | **!** ! | **they** 他们 | **eye** 眼睛 | **their** 他们的 | **delightful** 愉快 | **bags** 包

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['pleʒər] ;

with 和 | **horrid** 可怕的 | **pleasure** 乐趣 | **;** ;

——那些卑鄙的幽灵是守财奴的灵魂——瞧！他们带着可怕的快感盯着自己心爱的钱袋；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstlɪ] [smaɪl] , [bruːd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri] ['rɪtʃɪz] .

and 和 | **with** 和 | **a** 一个 | **ghastly** 阴森 | **smile** 微笑 | **,** , | **brood** 幼虫 | **over** 超过 | **their** 他们的 | **imaginary** 假想 | **riches** 财富 | **.** .

他们脸上挂着诡异的笑容，沉思着自己虚构的财富。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [welθ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] to1098

Unable 无法 | **to** 到 | **carry** 携带 | **their** 他们的 | **wealth** 财富 | **about** 关于 | **with** 和 | **them** 他们 | **,** , | **they** 他们 | **are** 是 | **confined** 受限 | **to1098** to1098

由于无法随身携带财富，他们被限制在1098年

[wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

one 一 | **spot** 点 | **,** , | **and** 和 | **in** 在 | **one** 一 | **position** 位置 | **.** .

一个地点，一个位置。

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɔːtʃəz] , [fɔːr; fər][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm][stɑːrt][æt; ət]

This 这 | **infernal** 地狱 | **joy** 喜悦 | **is** 是 | **the** 这 | **source** 来源 | **of** 的 | **their** 他们的 | **tortures** 酷刑 | **,** , | **for** 为了 | **behold** 看哪 | **them** 他们 | **start** 开始 | **at** 在

['evri] [saʊnd] ,

every 每一个 | **sound** 声音 | **,** ,

这种地狱般的快乐正是他们遭受折磨的根源，因为看哪，他们对任何声响都会惊恐万分。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

and 和 | **tremble** 颤抖 | **at** 在 | **the** 这 | **flitting** 飞掠 | **of** 的 | **a** 一个 | **shade** 阴影 | **.** .

看到影子掠过，也会颤抖。

[ðʌs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] [tɔːˈmentəz] — [tuː; tə] [pɔːr] [ˈoʊvər][ðer; ðər][goʊld]

Thus	are	they	doomed	to	be	their	own	tormentors	—	to	pore	over	their	gold
因此	是	他们	注定失败	到	是	他们的	自己的	折磨者	—	到	孔隙	超过	他们的	金子

[wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] ,

with	immortal	fear	,
和	不朽	害怕	,

因此，他们注定要成为自己的折磨者——带着永恒的恐惧仔细审视自己的黄金。

[ˌæprɪˈhenʃn] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər][aɪˈdiːəl] [welθ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

apprehension	,	and	jealousy	and	to	guard	their	ideal	wealth	with	tears	of
忧虑	,	和	妒忌	和	到	警卫	他们的	理想的	财富	和	眼泪	的

[ker] ,

care	,
关心	,

忧虑、嫉妒，以及用忧虑的泪水守护着他们理想的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwɑːtʃflnəs] .

and	the	eyes	of	eternal	watchfulness	.
和	这	眼睛	的	永恒	警惕	.

以及永恒警醒的目光。

“ [bɪˈhoʊld] [hɪr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [gaɪd] , “ [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsjuisaidz] ! ”

“	BEHOLD	here	,	”	continued	my	guide	,	“	the	miserable	division	of	Suicides	!	”
“	看哪	这里	,	”	持续	我的	指导	,	“	这	悲惨的	分配	的	自杀	!	”

“请看这里，”我的向导继续说道，“这是自杀者的悲惨分院！”

“ [ʌnˈhæpi] [ðeɪ] ! ” [ˈædɪd] [aɪ] , “ [huː] , [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

“	Unhappy	they	!	”	added	I	,	“	who	,	repining	at	the	ills	of	life	,
“	不开心	他们	!	”	额外	我	,	“	WHO	,	重新装订	在	这	疾病	的	生活	,

“他们真不幸！”我补充道，“他们怨天尤人，抱怨生活的种种不幸，

[reɪzd] [ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [stiːl] [əˈgenst] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbuzəmz] !

raised	the	sacrilegious	steel	against	their	own	bosoms	!
提高	这	亵渎神明	钢	反对	他们的	自己的	胸部	!

他们竟将亵渎神灵的钢铁举向自己的胸膛！

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈgen] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [kleɪ] — [tuː; tə] [breθ] [ðə; ði]

How	vain	the	reiterated	wish	to	again	animate	the	breathless	clay	—	to	breath	the
如何	徒劳	这	重申	希望	到	再次	动画	这	喘不过气	黏土	—	到	气息	这

[ˈvaɪt(ə)l] [er] — [ænd; ənd][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈluːmɪneri] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

vital	air	—	and	to	behold	the	cheering	luminary	of	Heaven	!
必不可少的	空气	—	和	到	看哪	这	欢呼	杰出人物	的	天堂	!

多么徒劳啊，我们多么渴望再次赋予这无呼吸的泥土以生命——呼吸那充满活力的空气——并瞻仰那令人振奋的天堂之光！

” — “ [ʌpˈbreɪd] [ˌem ˈiː][nɑːt] — [oʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] !

”	—	“	Upbraid	me	not	—	O	my	father	!
”	—	“	吒	我	不是	—	哦	我的	父亲	!

“——“不要责备我——哦，我的父亲！

” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ] [sʌn] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] —

”	cried	a	voice	—	I	looked	up	,	and	thought	my	son	appeared	among	them	—
”	哭	一个	嗓音	—	我	看起来	向上	,	和	想法	我的	儿子	出现	之中	他们	—

[ɪˈmiːdiətli] [ˈtɜːrnɪŋ] from1099

immediately	turning	from1099
立即地	转弯	from1099

“一个声音喊道——我抬起头，以为我的儿子出现在他们中间——立刻转过身去1099

[soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [maɪ][wʌns] [lʌvd] [mə'riːə] — “ [oʊ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

so	shocking	a	spectacle	,	I	suddenly	beheld	my	once	loved	Maria	—	“	O	delight	of
所以	令人震惊	一个	奇观	，	我	突然	观看	我的	一次	喜爱	玛丽亚	—	“	哦	喜	的

[maɪ] [juːθ] !

my	youth	!
我的	青年	！

如此令人震惊的景象，我突然看到了我曾经深爱的玛丽亚——“哦，我青春的快乐！

[duː][aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] ! — [let] [ˌem 'iː][haɪd][maɪ] ['sɔrəuz] [ɪn][ðaɪ] ['frendli] ['bʊzəm] .

do	I	behold	thee	once	more	!	—	Let	me	hide	my	sorrows	in	thy	friendly	bosom	.
做	我	看哪	你	一次	更多的	！	—	让	我	隐藏	我的	悲伤	在	你的	友好的	怀	.

我竟再次见到你！——让我将我的悲伤藏在你友善的怀抱中。

” [aɪ] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]

”	I	advanced	towards	her	—	but	she	flew	from	me	with	scorn	and
”	我	先进的	向	她	—	但	她	飞翔	从	我	和	轻蔑	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — “ [oʊ] [spiːk] !

indignation	—	“	O	speak	!
愤慨	—	“	哦	说话	！

“我向她走去——但她却轻蔑地、愤慨地躲开了——“哦，说吧！

[mə'riːə] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Maria	!	speak	to	me	!
玛丽亚	！	说话	到	我	！

玛丽亚！跟我说话！

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

”	She	pointed	with	her	finger	to	a	group	of	spirits	,
”	她	尖	和	她	手指	到	一个	团体	的	烈酒	，

她用手指着一群幽灵，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	was	out	of	sight	in	a	moment	.
和	曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

转眼间就消失在视线之外。

“ [let] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] [kən'dʌktər] , “ [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [saɪt] .

“	LET	me	,	”	said	my	conductor	,	“	prepare	you	for	a	more	dreadful	sight	.
“	让	我	，	”	说	我的	导体	，	“	准备	你	为了	一个	更多的	可怕	视线	.

“让我，”我的指挥说，“为你们准备迎接更加可怕的景象。”

” [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

”	The	increasing	melancholy	,	and	affecting	gloom	of	the	situation	,
”	这	增加	忧郁	，	和	影响	愁云	的	这	情况	，

“日益加剧的忧郁和令人不安的阴霾，

[fɔː'bəud] ['sʌmθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] — [aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mə'riːə]

forboded	something	terrifying	to	my	soul	—	I	looked	toward	the	place	where	Maria
不祥的	某物	恐怖	到	我的	灵魂	—	我	看起来	朝向	这	地方	在哪里	玛丽亚

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,

had	pointed	,
有	尖	，

这让我感到一种可怕的预感袭来——我望向玛丽亚指着的方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [soʊlz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['enɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpɪ] .

and	saw	a	number	of	souls	remote	from	any	division	of	the	unhappy	.
和	锯	一个	数字	的	灵魂	偏僻的	从	任何	分配	的	这	不开心	.

并看到许多灵魂远离任何不幸者的划分。

[ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər] [dɪ'piktɪd] [mɔːr] ['æŋgwɪʃ] ,

In	their	countenances	were	depicted	more	anguish	,
在	他们的	面容	是	描绘	更多的	痛苦	，

他们脸上流露出更多的痛苦，

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] — [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [saɪt] ,

sorrow	and	despair	—	I	turned	my	head	immediately	from	this	dreadful	sight	,
悲哀	和	绝望	—	我	转向	我的	头	立即地	从	这	可怕	视线	,

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] of1100

without	distinguishing	the	nature	of1100
没有	区别	这	自然	of1100

悲伤和绝望——我立刻转过头，不去理会这可怕的景象，根本无法分辨1100的本质。

[ðer; ðər] ['tɔːments] .

their	torments	.
他们的	折磨	.

他们的痛苦。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [in'kwaiəd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — “ [ðiːz] , ” ['ænsər] [maɪ] [gaɪd] ,

Quivering	with	horrour	,	I	inquired	who	they	were	—	“	These	,	”	answered	my	guide	,
颤抖	和	恐怖	,	我	询问	WHO	他们	是	—	“	这些	,	”	回答	我的	指导	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

我吓得浑身颤抖，问他们是谁——“这些人，”我的向导叹了口气回答道。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [sɪ'duːsərz] . — [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [draɪv] [ðem; ðəm]

“	are	the	miserable	race	of	SEDUCERS	.	—	Repentance	and	shame	drive	them
“	是	这	悲惨的	种族	的	诱惑者	.	—	悔改	和	耻辱	驾驶	他们

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] .

far	from	the	rest	of	the	accursed	.
远的	从	这	休息	的	这	被诅咒的	.

“他们是可悲的诱惑者种族。——悔改和羞耻使他们远离其他受诅咒的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dæmd] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

Even	the	damned	look	on	them	with	horrour	,
甚至	这	该死的	看	在	他们	和	恐怖	,

就连那些该死的灵魂都对他们感到恐惧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [feɪt] [ðer; ðər] [kraɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [diːp] [ə; eɪ][daɪ] .

and	thank	fate	their	crimes	are	not	of	so	deep	a	die	.
和	感谢	命运	他们的	犯罪	是	不是	的	所以	深的	一个	死	.

感谢命运，他们的罪行并不那么严重。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ,

”	HE	had	hardly	finished	,
”	他	有	几乎	完成的	,

他还没说完，

[wen] [ə; eɪ] ['diːmən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

when	a	demon	took	hold	of	me	and	furiously	hurried	me	in	the	midst	of
什么时候	一个	恶魔	采取	抓住	的	我	和	愤怒地	慌忙	我	在	这	中间	的

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [gruːp] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

this	unhappy	group	—	I	was	so	terrified	that	it	immediately	aroused	me	from
这	不开心	团体	—	我	曾是	所以	恐惧	那	它	立即地	被唤醒	我	从

[maɪ] [sliːp] . —

my	sleep	.	—
我的	睡觉	.	—

当一个恶魔抓住我，疯狂地把我推搡到这群不幸的人中间时——我吓得魂飞魄散，立刻从睡梦中惊醒。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

EVEN	now	,	while	I	write	to	you	,	my	good	friend	,
甚至	现在	,	尽管	我	写	到	你	,	我的	好的	朋友	,

即使是现在，当我给你写信的时候，我的好朋友，

[maɪ][hænd] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] — [jet]
my **hand** **trembles** **with** **fear** **at** **the** **painful** **remembrance** **—** **Yet**
我的 手 颤抖 和 害怕 在 这 痛苦 纪念 — 然而

痛苦的回忆让我手不禁颤抖——然而

— — - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [ðen]
— **—** **-** **Twas** **but** **a** **dream** **,** **but** **then**
— — - 那是 但 一个 梦 , 但 然后

——那只是一场梦，但随后

[soʊ]['terəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [maɪ] ['veri] [soʊl] . —
So **terrible** **,** **it** **shakes** **my** **very** **soul** **.** **—**
所以 糟糕的 , 它 奶昔 我的 非常 灵魂 . —

太可怕了，简直让我灵魂都颤抖。

[fɛrwɛl] ! -
Farewel **!** **1101**
告别 ! -

再见！1101

['letər] [el] .
LETTER **L** **.**
信 L .

字母 L。

['hærɪət] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] .
Harriot **to** **Harrington** **.**
哈里奥特 到 哈灵顿 .

哈里奥特到哈灵顿。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [fər'get] [ðə; ði] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]
MUST **I** **then** **forget** **the** **endearments** **of** **the** **lover** **,** **and** **call** **you** **by** **the**
必须 我 然后 忘记 这 爱称 的 这 情人 , 和 称呼 你 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] ?
name **of** **brother** **?**
姓名 的 兄弟 ?

那么，我是否就必须忘记恋人间的爱语，而改称你为兄弟呢?

[bʌt; bət] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ?
But **does** **our** **friendship** **remain** **upon** **this** **foundation** **?**
但 做 我们的 友谊 保持 之上 这 基础 ?

但我们的友谊还能建立在这个基础上吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [juˈnaɪts][juː 'es] ?
Is **this** **all** **that** **unites** **us** **?**
是 这 全部 那 联合 我们 ?

这就是我们之间的全部共同点吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðer; ðər] [səb'sɪstid] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tendər] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [mɔːr] ['vɑːlənteri] [ɪn]
And **has** **there** **subsisted** **nothing** **more** **tender** **—** **a** **sentiment** **more** **voluntary** **in**
和 有 那里 生存 没有什么 更多的 投标 — 一个 情绪 更多的 自愿 在
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ?
our **hearts** **?**
我们的 心 ?

难道我们心中就没有比这更温柔、更自发的感情吗?

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

My	feelings	affirm	that	there	was	.
我的	情怀	确认	那	那里	曾是	.

我的感觉证实了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['kɪnd(ə)l][ɪn][maɪ] [brest] .

At	the	hour	of	our	first	interview	I	felt	the	passion	kindle	in	my	breast	.
在	这	小时	的	我们的	第一的	面试	我	毛毡	这	热情	点燃	在	我的	胸部	.

第一次面试时，我感到胸中燃起了激情。

[ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] ,

Insensible	of	my	own	weakness	,
麻木不仁	的	我的	自己的	弱点	,

我对自己软弱的认知毫无知觉，

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['faɪərd][maɪ] ['riːz(ə)n]

I	indulged	its	increasing	violence	and	delighted	in	the	flame	that	fired	my	reason
我	沉溺其中	它是	增加	暴力	和	高兴极了	在	这	火焰	那	被解雇	我的	原因

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] . -

and	my	senses	.	1102
和	我的	感官	.	-

我沉溺于它日益增长的暴力之中，并欣喜于那点燃我理智和感官的火焰。1102

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [daɪ'vɜːʃnz] ?

Do	you	remember	our	walks	,	our	conversation	,	our	diversions	?
做	你	记住	我们的	散步	,	我们的	对话	,	我们的	转移	?

你还记得我们一起散步、聊天、消遣的时光吗?

— [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['tɔːrtʃər] — [ðeɪ]

—	The	remembrance	of	these	things	fill	my	mind	with	inconceivable	torture	—	they
—	这	纪念	的	这些	事物	充满	我的	头脑	和	不可思议	酷刑	—	他们

[siːm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'merɪtɪd] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] — [aɪ] ['deprəkeɪt] ,

seem	to	reproach	me	with	unmerited	criminality	—	I	deprecate	,
似乎	到	责备	我	和	不应得的	犯罪	—	我	已弃用	,

——回忆起这些事，我的心中充满了难以想象的痛苦——它们似乎在控诉我犯下了不应有的罪行——我感到羞愧，

[aɪ] [dɪ'test] [ɔːl] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] — [jet] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]

I	detest	all	these	scenes	of	gaiety	and	frivolity	—	yet	I	have	preserved	my
我	厌恶	全部	这些	场景	的	欢乐	和	轻浮	—	然而	我	有	保存完好	我的

['ɪnəsns] [ænd; ənd][maɪ]['vɜːrtʃuː] — [wʌt] [ðen] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] ['deprəkeɪt] ,

innocence	and	my	virtue	—	what	then	have	I	to	deprecate	,
无辜	和	我的	美德	—	什么	然后	有	我	到	已弃用	,

我厌恶所有这些欢乐轻浮的场景——然而我却保住了我的纯真和美德——那么我有什么可贬低的呢?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [dɪ'test] ?

what	have	I	to	detest	?
什么	有	我	到	厌恶	?

我有什么可憎的?

[ə'læs] !

ALAS	!
唉	!

唉!

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [skiːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

how	have	we	been	forming	schemes	of	happiness	,	and	mocking	our	hearts
如何	有	我们	到过	成型	方案	的	幸福	,	和	嘲讽	我们的	心

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [dʒɔɪz] .

with	unsubstantial	joys	.
和	不实质性的	喜悦	.

我们是如何构建幸福的蓝图，又是如何用不切实际的快乐来嘲弄我们的内心呢?

[fɛrwɛl] !
Farewel !
告别 !

再见!

[fɛrwɛl] !
farewel !
告别 !

再见!

[jiː; ji] ['gɪldɪd] [siːnz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
ye gilded scenes of imagination .
是的 镀金 场景 的 想像力 .

你们是充满想象力的华丽场景。

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['vɪʒəneri] ['prɑːspekts] ,
How have we been deluded by visionary prospects ,
如何 有 我们 到过 妄想 经过 有远见的 前景 ,

我们是如何被美好的愿景所蒙蔽的?

[ænd; ənd]['aɪdli] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
and idly dwelt upon that happiness which was never to arrive .
和 闲散地 居住 之上 那 幸福 哪个 曾是 绝不 到 到达 .

他漫不经心地幻想着永远不会到来的幸福。

[haʊ] ['fliːtɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] !
How fleeting have been the days that were thus employed !
如何 转瞬即逝 有 到过 这 天 那 是 因此 受雇 !

那些从事这项工作的日子是多么短暂啊!

— [wen] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['veɪnli]
— when anticipation threw open the gates of happiness , and we vainly
— 什么时候 预期 扔 打开 这 大门 的 幸福 , 和 我们 徒劳地
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [blɪs] ;
contemplated the approach of bliss ;
思考 这 方法 的 极乐 ;

—当期盼打开幸福之门，我们徒劳地憧憬着幸福的到来;

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'held] [ɪn] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , -
and we beheld in reversion , 1103
和 我们 观看 在 反转 , -

我们在复原中看到了，1103

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['fɑːndli] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn]
the pleasures of life , and fondly promised ourselves , one day to participate in
这 快乐 的 生活 , 和 深情地 承诺 我们自己 , 一 天 到 参加 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们憧憬着人生的乐趣，并满怀希望地许诺，有朝一日能够享受其中;

[wen] [wiː; wi] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [mɪrʊr] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,
when we beheld in the magick mirrour of futurity ,
什么时候 我们 观看 在 这 魔法 镜子 的 未来 ,

当我们透过未来的魔镜凝视时，

[ðə; ði] ['laɪvli] [gruːp] [ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
the lively group of loves that sport in the train of joy .
这 热闹 团体 的 爱 那 运动 在 这 火车 的 喜悦 .

一群活泼可爱的爱人，在欢乐的列车上嬉戏玩耍。

[wiː; wi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [dɪr] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]

We	observed	in	transports	of	delight	the	dear	delusion	,	and	saw	them
我们	观察到	在	运输	的	喜	这	亲爱的	错觉	,	和	锯	他们

, [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

我们欣喜若狂地观察着这美好的错觉，仿佛看到了它们。

[ɪn][ˈbɑːdɪli][fɔːrm] [pæs] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ;

in	bodily	form	pass	in	review	before	us	;
在	身体上的	形式	经过	在	审查	前	我们	;

以肉身形式在我们面前检阅；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪbld] [ˈhɪroʊ] [vjuːz] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] - [ˈspɪrɪts] ,

as	the	fabled	hero	views	the	region	of	præexistant	spirits	,
作为	这	传说中的	英雄	浏览	这	地区	的	-	烈酒	,

当传说中的英雄眺望远古精灵的领地时，

[ænd; ənd][bɪˈhəʊldz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [jet] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

and	beholds	a	race	of	men	yet	to	be	born	.
和	凝视	一个	种族	的	男人	然而	到	是	出生	.

他看到了尚未出生的人类种族。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][hoʊp] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈferi] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈræʃən(ə)l] .

SUCH	was	our	hope	,	but	even	this	fairy	anticipation	was	not	irrational	.
这样的	曾是	我们的	希望	,	但	甚至	这	仙女	预期	曾是	不是	非理性	.

这就是我们的希望，但即使是这种不切实际的期待也并非毫无道理。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪn][aɪˈdiːə] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [riˈæləti] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] .

We	were	happy	in	idea	,	nor	was	the	reality	far	behind	.
我们	是	快乐的	在	主意	,	也不	曾是	这	现实	远的	在后面	.

我们当时的想法很美好，而现实也很快与我们预期的相去甚远。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvænɪʃt] ?

And	why	is	the	vision	vanished	?
和	为什么	是	这	想象	消失了	?

为什么愿景消失了?

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[aɪ][sɪŋk] , [aɪ][daɪ] ,

I	sink	,	I	die	,
我	下沉	,	我	死	,

我沉没，我死去，

[wen] [aɪ] [rɪˈflekt] — [wen] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈhɛrɪŋtən] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpenətreɪtɪd]

when	I	reflect	—	when	I	find	in	my	Harrington	a	brother	—	I	am	penetrated
什么时候	我	反映	—	什么时候	我	寻找	在	我的	哈灵顿	一个	兄弟	—	我	是	渗透

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [griːf] — [aɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌnˈkɑːmən] [senˈseiʃənz] — [aɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ]

with	inexpressible	grief	—	I	experience	uncommon	sensations	—	I	start	with	horrour
和	难以言喻的	悲伤	—	我	经验	罕见	感觉	—	我	开始	和	恐怖

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɪnsest] — [ʌv; əv][ˈruːɪn] — [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] .

at	the	idea	of	incest	—	of	ruin	—	of	perdition	.
在	这	主意	的	乱伦	—	的	废墟	—	的	毁灭	.

当我反思——当我发现我的哈灵顿是我的兄弟——我便感到难以言喻的悲痛——我体验到不寻常的感觉——我一想到乱伦——想到毁灭——想到堕落，就感到恐惧。

[haʊ] [duː][aɪ] [lə'ment] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , -

HOW	**do**	**I**	**lament**	**this**	**fatal**	**discovery**	**,**	**1104**
如何	做	我	哀叹	这	致命的	发现	,	-

我该如何哀悼这一致命的发现呢？1104

[ðæt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] !

that	**includes**	**the**	**termination**	**of**	**a**	**faithful**	**love**	**!**
那	包括	这	终止	的	一个	忠实	爱	!

这其中也包括一段忠贞爱情的终结！

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['kɑːnstənt] — [ænd; ənd] [ɑː] !

I	**think**	**of**	**him**	**whom**	**I**	**have**	**resolved**	**to**	**be**	**eternally**	**constant**	**—**	**and**	**ah**	**!**
我	思考	的	他	谁	我	有	已解决	到	是	永恒	持续的	—	和	啊	!

我想起了我决心永远忠于的那个人——啊！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

how	**often**	**have**	**I**	**resolved**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**.**
如何	经常	有	我	已解决	它	在	我的	心	.

我曾在心里无数次下定决心。

[aɪ] [ɪn'dʌldʒ] , [ɪn][aɪ'diːə] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

I	**indulge**	**,**	**in**	**idea**	**,**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**caresses**	**—**	**of**	**his**	**protestations**	**,**
我	放纵	,	在	主意	,	这	回忆	的	他的	爱抚	—	的	他的	抗议	,

我沉浸在对他的爱抚——对他的抗议——的回忆中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] — [aɪ] [bɪ'kʌm] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd]

and	**of**	**his**	**truth**	**and**	**sincerity**	**—**	**I**	**become**	**lost**	**in**	**a**	**wilderness**	**,**	**and**
和	的	他的	真相	和	诚意	—	我	变得	丢失的	在	一个	荒野	,	和

[stɪl] [aɪ]['træv(ə)l][ɑːn] ,

still	**I**	**travel**	**on**	**,**
仍然	我	旅行	在	,

至于他的真诚和坦率——我迷失在荒野中，但我仍然继续前行。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][noʊ] ['nɪrər] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

and	**find**	**myself**	**no**	**nearer**	**an**	**escape**	**.**
和	寻找	我	不	更近	一个	逃脱	.

我发现自己离逃脱仍然遥遥无期。

[aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] — [aɪ] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	**cherish**	**the**	**dear**	**idea**	**of**	**a**	**lover**	**—**	**I**	**see**	**the**	**danger**	**and**	**do**	**not**	**wish**	**to**
我	珍惜	这	亲爱的	主意	的	一个	情人	—	我	看	这	危险	和	做	不是	希望	到

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

shun	**it**	**,**
回避	它	,

我珍视爱情的美好幻想——我看到了其中的危险，但并不想逃避它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] , [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ,

because	**to**	**avoid**	**it**	**,**	**is**	**to**	**forget**	**it**	**—**	**And**	**can**	**I**	**,**	**at**	**one**	**stroke**	**,**
因为	到	避免	它	,	是	到	忘记	它	—	和	能	我	,	在	一	中风	,

因为回避它，就等于忘记它——而我能否一举做到，

[ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt]

erase	**from**	**my**	**mind**	**the**	**remembrances**	**of**	**all**	**in**	**which**	**my**	**heart**	**used**	**to**	**delight**
删除	从	我的	头脑	这	回忆	的	全部	在	哪个	我的	心	用过的	到	喜

?

?
?

能否从我的记忆中抹去所有曾经令我心生喜悦的事物?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] “ [fər'get] [maɪ'self][tuː; tə] ['mɑːrb(ə)l] .

I	have	not	the	fortitude	—	I	have	not	the	virtue	,	to	“	forget	myself	to	marble	.
我	有	不是	这	坚韧	—	我	有	不是	这	美德	,	到	“	忘记	我	到	大理石	.

我没有勇气，也没有美德，去“忘却自我，化为大理石”。

” [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [straɪv] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kə'nekʃən] .

”	On	the	contrary	,	I	strive	no	longer	to	remember	our	present	connexion	.
”	在	这	相反	,	我	努力	不	更长	到	记住	我们的	展示	连接	.

相反，我不再努力去记住我们目前的联系。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] — [aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] — [maɪ][hænd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][wɜːrd] ,

I	endeavour	to	forget	—	I	curse	the	idea	of	a	brother	—	my	hand	refuses	to	trace	the	word	,
我	努力	到	忘记	—	我	诅咒	这	主意	的	一个	兄弟	—	我的	手	拒绝	到	痕迹	这	单词	,

我努力想要忘记——我诅咒兄弟这个概念——我的手拒绝去描摹这个词，

[ænd; ənd] [jet]

and	yet
和	然而

然而

— — [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɪrz]

—	—	The	name	appears
—	—	这	姓名	出现

——名字出现

[ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ; [blɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ] [terz] ! -

Already	written	;	blot	it	out	my	tears	!	1105
已经	书面	;	印迹	它	出去	我的	眼泪	!	-

已写完；请抹去我的泪水！1105

[ɑː] , [wens] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɪn'vests] [maɪ] [soʊl] !

AH	,	whence	this	sorrow	that	invests	my	soul	!
啊	,	何处	这	悲哀	那	投资	我的	灵魂	!

啊，这萦绕我灵魂的悲伤究竟从何而来！

[ðɪs] [gluːm] [ðæt] ['dɑːkənz] — [ðɪs] ['faɪər][ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [griːf] , [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] ! !

This	gloom	that	darkens	—	this	fire	of	impassioned	grief	,	that	involves	all	my	thoughts	!	!
这	愁云	那	变暗	—	这	火	的	热情洋溢	悲伤	,	那	涉及	全部	我的	想法	!	!

这令人窒息的阴霾——这炽热的悲痛之火，占据了我所有的思绪！

[waɪ] [duː][aɪ] [reɪv] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [ə'gen] [ə'bændən][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'sper] !

why	do	I	rave	,	and	why	do	I	again	abandon	myself	to	despair	!
为什么	做	我	锐舞	,	和	为什么	做	我	再次	放弃	我	到	绝望	!

我为何如此狂怒，又为何再次陷入绝望！

[kʌm] , [oʊ] ['hɛrɪŋtən] !

Come	,	O	Harrington	!
来	,	哦	哈灵顿	!

来吧，哈灵顿！

[biː; bi][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] — [biː; bi][hɪm; ɪm] ,

be	a	friend	,	a	protector	,	a	brother	—	be	him	,
是	一个	朋友	,	一个	保护者	,	一个	兄弟	—	是	他	,

做朋友，做保护者，做兄弟——做他自己。

[ɑːn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [jet] [kɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] , [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['perənt] .

on	whom	I	could	never	yet	call	by	the	tender	,	the	endearing	title	of	parent	.
在	谁	我	可以	绝不	然而	称呼	经过	这	投标	,	这	可爱的	标题	的	父母	.

我永远也无法用“父母”这个亲切而充满爱意的称呼来称呼他们。

[aɪ] [wɪl] ['revərəns] [hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

I	will	reverence	him	in	whom	all	the	charities	of	life	are	united	—	I	will	be
我	将要	尊敬	他	在	谁	全部	这	慈善机构	的	生活	是	团结的	—	我	将要	是

['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

dutiful	and	affectionate	to	you	,
尽职尽责的	和	亲热	到	你	,

我将敬重那位集人生一切美德于一身的神——我将对你尽职尽责、充满爱意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] — [aɪ] [wɪl] [bend] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]

and	you	shall	be	unto	me	as	a	father	—	I	will	bend	on	the	knee	of
和	你	将	是	到	我	作为	一个	父亲	—	我	将要	弯曲	在	这	膝盖	的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

respect	and	love	,
尊重	和	爱	,

你待我如同父亲一般——我将屈膝以示尊敬和爱戴，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

and	will	receive	your	blessing	.
和	将要	收到	你的	祝福	.

并将得到您的祝福。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] ?

WHY	did	you	go	away	so	soon	?
为什么	做过	你	去	离开	所以	很快	?

你为什么这么快就走了?

[waɪ] [liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'duː] ?

Why	leave	me	when	I	was	incapable	of	bidding	you	adieu	?
为什么	离开	我	什么时候	我	曾是	无法	的	投标	你	再见	?

为何在我还没来得及向你道别时就离开我?

[wen] [juː; jʊ] [prest] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

When	you	pressed	my	cheek	with	the	kiss	of	love	,
什么时候	你	按下	我的	脸颊	和	这	吻	的	爱	,

当你用充满爱意的吻轻抚我的脸颊时，

[ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌt] [ment] [ɪts] ['kɑːnʃəs] [gloʊ] ?

of	fraternal	affection	what	meant	its	conscious	glow	?
的	兄弟	感情	什么	意思是	它是	有意识的	辉光	?

兄弟情谊的自觉光芒意味着什么?

[wʌt] [ment] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] , [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] , [ðə; ði]

What	meant	the	ebullition	of	my	veins	,	the	disorder	of	my	nerves	,	the
什么	意思是	这	沸腾	的	我的	静脉	,	这	紊乱	的	我的	神经	,	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,

intoxication	of	my	brain	,
中毒	的	我的	脑	,

这意味着我血管里的血液沸腾，我神经的紊乱，我大脑的迷醉，

[ðə; ði] blood1106

the	blood1106
这	blood1106

血液1106

[ðæt] ['mæntld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?

that	mantled	in	my	heart	?
那	披风	在	我的	心	?

那件一直萦绕在我心头的事?

[maɪ][hænd] ['trembld] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['daʊtf(ə)l] [vjuː] —

My	hand	trembled	,	and	every	object	seemed	to	swim	before	my	doubtful	view	—
我的	手	颤抖	,	和	每一个	目的	似乎	到	游泳	前	我的	疑	看法	—

我的手颤抖着，眼前的一切似乎都在晃动，我的视线变得模糊不清——

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Amidst	the	struggle	of	passion	,
在……之中	这	斗争	的	热情	,

在激情的挣扎中，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðər]

how	could	I	pronounce	the	word	—	how	could	I	call	you	by	the	title	of	brother
如何	可以	我	发音	这	单词	—	如何	可以	我	称呼	你	经过	这	标题	的	兄弟
?																
?																

我该如何发音——我该如何称呼你为兄弟?

[truː] — [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,

True	—	I	attempted	to	articulate	the	sound	,	but	it	died	upon	my	tongue	,
真的	—	我	尝试过	到	能言善辩	这	声音	,	但	它	死亡	之上	我的	舌头	,

没错——我试图发出那个音，但它却哽在了我的舌尖上。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk] ['moʊʃnləs] ['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] .

and	I	sank	motionless	into	your	arms	.
和	我	沉没	静止不动	进入	你的	武器	.

我一动不动地倒进了你的怀里。

['ælaɪd] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd]['sɪmələr][ɪn][eɪdʒ] — [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [stɪl] [mɔːr]

ALLIED	by	birth	,	and	in	mind	,	and	similar	in	age	—	and	in	thought	still	more
盟军	经过	出生	,	和	在	头脑	,	和	相似的	在	年龄	—	和	在	想法	仍然	更多的

['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ,

intimately	connected	,
亲密	连接	,

同出一身，志趣相投，年龄相仿——而且思想联系更为紧密。

[ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tə'geðər] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ɪz] [les] [ɪk'strɔːrdəneri] .

the	sympathy	which	bound	our	souls	together	,	at	first	sight	,	is	less	extraordinary	.
这	同情	哪个	边界	我们的	灵魂	一起	,	在	第一的	视线	,	是	较少的	非凡的	.

我们一见钟情，彼此之间产生了奇妙的共鸣，但这并非什么特别的事情。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['eni] [lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ?

Shall	we	any	longer	wonder	at	its	irresistible	impulse	?
将	我们	任何	更长	想知道	在	它是	无法抗拒	冲动	?

我们还要对它那不可抗拒的冲动感到惊讶吗?

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ðɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

—	Shall	we	strive	to	oppose	the	link	of	nature	that	draws	us	to	each	other	?
—	将	我们	努力	到	反对	这	关联	的	自然	那	平局	我们	到	每个	其他	?

——我们是否应该努力对抗将我们彼此吸引的自然联系?

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

When	I	reflect	on	this	,	I	relapse	into	weakness	and	tenderness	,
什么时候	我	反映	在	这	,	我	复发	进入	弱点	和	压痛	,

每当我回想起这件事，我的内心就再次变得脆弱和柔情。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['wɔːrɪŋ] ['pæʃnz] .

and	become	a	prey	to	warring	passions	.
和	变得	一个	猎物	到	战争	激情	.

并成为相互冲突的激情的牺牲品。

[aɪ] [vjuː] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] : [ɪf] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] ,

I	view	you	in	two	distinct	characters	:	If	I	indulge	the	idea	of	one	,
我	看法	你	在	二	清楚的	人物	: 如果		我	放纵	这	主意	的	一	,

在我看来，你有两种截然不同的性格：如果我接受其中一种性格，

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kʌmz] [ə'naɪəleɪtɪd] , -

the	other	becomes	annihilated	,	1107
这	其他	变成	彻底消灭	,	-

另一方则被彻底消灭，1107

[ænd; ənd][aɪ] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] —

and	I	vainly	imagine	I	have	my	choice	of	a	brother	or	—
和	我	徒劳地	想象	我	有	我的	选择	的	一个	兄弟	或者	—

我妄想着我可以选择我的兄弟，或者——

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kɑːm] — [bʌt; bət][ə'læs] !

I	AM	for	a	while	calm	—	but	alas	!
我	是	为了	一个	尽管	冷静的	—	但	唉	!

我暂时平静了一会儿——但是唉!

[haʊ] ['moʊmənteri] [ɪz] [ðæt] ['kɑːmnəs] ; [aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑːn] [wʌt] ['fænsi] [hæz; həz]

how	momentary	is	that	calmness	;	I	dwell	with	rapture	on	what	fancy	has
如何	瞬间	是	那	平静	;	我	住	和	狂喜	在	什么	想要	有

[ˌreprɪ'zentɪd] ;

represented	;
代表	;

那份平静是多么短暂啊；我陶醉于幻想所描绘的景象；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]['vɜːrtʃuː] ?

but	is	the	choice	regulated	by	virtue	?
但	是	这	选择	受监管	经过	美德	?

但这种选择是由美德决定的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] ?

Is	it	prompted	by	reason	?
是	它	提示	经过	原因	?

这是出于理性吗?

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ; [aɪ]

I	recollect	myself	,	and	endeavour	to	rouse	my	prudence	and	fortitude	;	I
我	追忆	我	,	和	努力	到	唤醒	我的	谨慎	和	坚韧	;	我

[əb'hɔːr][maɪ] [kən'dʌkt] ,

abhor	my	conduct	,
痛恨	我的	执行	,

我反省自身，努力唤起我的谨慎和勇气；我厌恶自己的行为。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

and	wish	for	obscurity	and	forgetfulness	.
和	希望	为了	朦胧	和	健忘	.

并渴望默默无闻，被人遗忘。

[huː] [kæn; kən] [ber] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['flʌktʃueitiŋ] ['pæʃ(ə)n] ?

Who	can	bear	the	torment	of	fluctuating	passion	?
WHO	能	熊	这	折磨	的	波动	热情	?

谁能承受激情起伏带来的折磨?

[haʊ] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪz][ðə; ði]['kɑːntest] ?

How	deplorable	is	the	contest	?
如何	可悲的	是	这	竞赛	?

这场比赛究竟有多么糟糕?

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] ,

The	head	and	the	heart	are	at	variance	,
这	头	和	这	心	是	在	方差	,

头脑和情感是不一致的，

[bʌt; bət] [wen] ['neɪtʃər] [pliːdz] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ?

but	when	Nature	pleads	how	feeble	is	the	voice	of	Reason	?
但	什么时候	自然	恳求	如何	微弱	是	这	嗓音	的	原因	?

但是，当自然发出请求时，理性的声音又是多么微弱呢?

[jet] , [wen] ['riːz(ə)n] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [haʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'pɪrz] ['evri] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ]

Yet	,	when	Reason	is	heard	in	her	turn	,	how	criminal	appears	every	wish	of	my
然而	,	什么时候	原因	是	听到	在	她	转动	,	如何	刑事	出现	每一个	希望	的	我的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

然而，当理性发声时，我心中的每一个愿望都显得多么罪恶?

[wʌt] [rɪ'mɔːrs] [duː][aɪ] [ɪk'spɪriəns] ?

What	remorse	do	I	experience	?
什么	悔恨	做	我	经验	?

我感到怎样的悔恨?

[wʌt] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?

What	horrours	surround	me	?
什么	恐怖	环绕	我	?

我周围是怎样的恐怖?

[wɪl] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [freɪm] , [ɔːl'redi] ['weɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'klaɪn] , [sə'pɔːrt] [ðiːz] ['iːvəlz] ?

Will	my	feeble	frame	,	already	wasted	by	a	lingering	decline	,	support	these	evils	?
将要	我的	微弱	框架	,	已经	浪费	经过	一个	挥之不去的	衰退	,	支持	这些	罪恶	?

我这副虚弱的身躯，早已被长期衰弱摧残，还能承受这些罪恶吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['ʃætərd] , [freɪl] [bɑːrk] outride1108

Will	the	shattered	,	frail	bark	outride1108
将要	这	破碎	,	脆弱	吠	outride1108

破碎脆弱的树皮能否经受住考验? 1108

[ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [biːt] [ɪn] [veɪn] ?

the	tempest	,	and	will	the	waves	of	affliction	beat	in	vain	?
这	暴风雨	,	和	将要	这	波浪	的	痛苦	打	在	徒劳	?

风暴来临，苦难的浪潮难道会徒劳无功吗?

['vɜːrtʃuː] , [huːz] ['priːˌsɛpts] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [sər'maʊnt]

Virtue	,	whose	precepts	I	have	not	forgotten	,	will	assist	me	—	if	not	to	surmount
美德	,	谁	戒律	我	有	不是	被遗忘的	,	将要	协助	我	—	如果	不是	到	超越

,

,
,

美德，我并未忘记它的教诲，它将帮助我——即便不能让我战胜困难。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

at	least	to	suffer	with	fortitude	and	patience	.
在	至少	到	遭受	和	坚韧	和	耐心	.

至少要坚强、有耐心地承受苦难。

[oʊ] !

OH	!
哦	!

哦!

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [maɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [helθ] — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ,

I	fear	,	I	fear	my	decaying	health	—	If	I	must	depart	,
我	害怕	,	我	害怕	我的	腐烂的	健康	—	如果	我	必须	离开	,

我害怕，我害怕我每况愈下的健康——如果我必须离开，

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ,

let	me	beseech	you	to	forget	me	—	I	know	the	strength	of	your	passion	,
让	我	恳求	你	到	忘记	我	—	我	知道	这	力量	的	你的	热情	,

请你忘记我吧——我知道你对我的爱有多强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [dred] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [meɪ] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] .

and	I	dread	the	fatal	consequences	my	departure	may	occasion	you	.
和	我	恐惧	这	致命的	结果	我的	离开	可能	场合	你	.

我担心我的离开可能会给你带来致命的后果。

[wʌns] [mɔːr] [let] [ˌem 'iː] [in'triːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

ONCE	more	let	me	intreat	you	,	my	dear	friend	,
一次	更多的	让	我	治疗	你	,	我的	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，请允许我再次恳求你。

[tuː; tə][ɑːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hevist]

to	arm	yourself	with	every	virtue	which	is	capable	of	sustaining	the	heaviest
到	手臂	你自己	和	每一个	美德	哪个	是	有能力的	的	维持	这	最重

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

要让自己拥有足以抵御最严重灾难的一切美德。

[let] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kwaɪətnəs]

Let	the	impetuosity	of	the	lover's	passion	be	forgotten	in	the	undisturbed	quietness
让	这	冲动	的	这	恋人的	热情	是	被遗忘的	在	这	未受干扰	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	the	brother's	affection	,
的	这	兄弟	感情	,

让恋人激情澎湃的冲动，在兄弟情谊的宁静中消逝吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [sə'plaɪ] [biː; bi] [jɔːrz] — [siːk] [fɔːr; fər]['kɑːntent] ,

and	may	all	the	blessings	that	life	can	supply	be	yours	—	Seek	for	content	,
和	可能	全部	这	祝福	那	生活	能	供应	是	你的	—	寻找	为了	内容	,

愿你拥有生活中所有美好的事物——追求知足常乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , even1109

and	you	will	find	it	,	even1109
和	你	将要	寻找	它	,	even1109

你甚至会发现它，1109

[ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

though	we	should	never	meet	again	in	this	world	.
尽管	我们	应该	绝不	见面	再次	在	这	世界	.

虽然我们此生或许再也不会相遇。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1110
再见	!	-

再见！1110

['letər] [li] .

LETTER	LI	.
信	李	.

信件 LI。

['maɪrə][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Myra	to	Mrs	.	Holmes	.
米拉	到	太太	.	福尔摩斯	.

米拉对霍姆斯太太说。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [fər'evər] [kloʊzd] — [ðə; ði] ['lʌvli]

THE	curtain	is	dropped	,	and	the	scene	of	life	is	forever	closed	—	The	Lovely
这	窗帘	是	掉落	,	和	这	场景	的	生活	是	永远	关闭	—	这	迷人的

['hærɪət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Harriot	is	no	More	.
哈里奥特	是	不	更多的	.

帷幕落下，人生舞台永远落下——美丽的哈里奥特已不复存在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

SHE	is	fit	to	appear	in	Heaven	,
她	是	合身	到	出现	在	天堂	,

她配得上进入天堂。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]

for	her	life	was	a	scene	of	purity	and	innocence	—	If	there	is	any
为了	她	生活	曾是	一个	场景	的	纯度	和	无辜	—	如果	那里	是	任何

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][felt][baɪ][ə; eɪ] [sɜˇvaɪvɜˇ] ,

consolation	to	be	felt	by	a	survivour	,
安慰	到	是	毛毡	经过	一个	幸存者	,

因为她的一生纯洁无瑕——如果幸存者能从中得到任何慰藉的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

it	is	in	the	reflection	of	the	amiable	qualities	of	the	deceased	.
它	是	在	这	反射	的	这	可亲	品质	的	这	死者	.

这是逝者和蔼可亲品质的体现。

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

My	heart	shall	not	cease	to	cherish	her	idea	,	for	she	was	beautiful	without
我的	心	将	不是	停止	到	珍惜	她	主意	,	为了	她	曾是	美丽的	没有

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

我将永远珍藏她的理念，因为她拥有浑然天成的美。

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] . -

and	virtuous	without	affectation	.	1111
和	有德行的	没有	做作	.	-

而且品德高尚而不矫揉造作。1111

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðer; ðər][ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] [ʃiː; ʃi][laɪz] ;

there	all	pale	and	dead	she	lies	;
那里	全部	苍白	和	死的	她	谎言	;

她脸色苍白，已经死去，躺在那里；

[fər'evər] [floʊ] [maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] —

Forever	flow	my	streaming	eyes	—
永远	流动	我的	流媒体	眼睛	—

我的泪水永远流淌着——

[ðer; ðər] [dwelt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] — ['lʌvliɪst] [maɪnd] ,

There	dwelt	the	fairest	—	loveliest	mind	,
那里	居住	这	最公平	—	最可爱的	头脑	,

那里居住着最美丽、最可爱的心灵，

[feɪθ] , ['swiːtnəs] , [wɪt] [tə'geðər] .

Faith	,	sweetness	,	wit	together	join'd	.
信仰	,	甜味	,	有	一起	加入	.

信仰、甜蜜、智慧三者完美结合。

[dwelt] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðer; ðər] ?

Dwelt	faith	and	wit	and	sweetness	there	?
居住	信仰	和	有	和	甜味	那里	?

那里曾有信仰、智慧和温柔吗?

[oʊ] , [vjuː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [drɑːp] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

O	,	view	the	change	,	and	drop	a	tear	.
哦	,	看法	这	改变	,	和	降低	一个	撕	.

哦，看看这变化，忍不住流下眼泪。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [stroʊk] —

MY	brother	is	exceedingly	agitated	—	He	will	never	support	this	disastrous	stroke	—
我的	兄弟	是	非常	激动	—	他	将要	绝不	支持	这	灾难性的	中风	—

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [griːf] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

Nothing	can	attract	his	attention	—	nothing	allay	his	grief	—	but	it	is	the
没有什么	能	吸引	他的	注意力	—	没有什么	巷	他的	悲伤	—	但	它	是	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] — [gɑːd] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [nɑːt] ['feɪt(ə)l]

affliction	of	reason	and	not	of	weakness	—	God	grant	that	it	prove	not	fatal
痛苦	的	原因	和	不是	的	弱点	—	上帝	授予	那	它	证明	不是	致命的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我的兄弟非常激动——他绝不会接受这次灾难性的打击——没有什么能引起他的注意——没有什么能减轻他的悲伤——但这是理智的折磨，而不是软弱的折磨——愿上帝保佑，这不会对他造成致命的打击。

[ə'duː] ! — [ə'duː] ! -

Adieu	!	—	Adieu	!	1112
再见	!	—	再见	!	-

再见！——再见！1112

['letər] [liː] .

LETTER	LII	.
信	lii	.

信函 LII。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðə; ði] [moʊst] ['dʒent(ə)l] ,

SHE	is	gone	—	she	is	dead	—	she	who	was	the	most	charming	,	the	most	gentle	,
她	是	已消失	—	她	是	死的	—	她	WHO	曾是	这	最多	迷人	,	这	最多	温和的	,

她走了——她去世了——她是最迷人、最温柔的，

[ɪz] [gɔːn] — [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] — [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] — [bʌt; bət]

is	gone	—	You	may	come	—	you	may	desire	to	behold	all	that	was	lovely	—	but
是	已消失	—	你	可能	来	—	你	可能	欲望	到	看哪	全部	那	曾是	迷人的	—	但

[jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

your	eyes	will	not	see	her	.
你的	眼睛	将要	不是	看	她	.

她已离去——你或许会来——你或许渴望一睹她所有美好的模样——但你的双眼将再也见不到她。

[jes] ！

YES	!
是的	！

是的！

[aɪ] [reɪvd] — [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] — [aɪ]

I	raved	—	I	was	distracted	—	but	now	I	am	calm	and	dispassionate	—	I
我	赞不绝口	—	我	曾是	愣	—	但	现在	我	是	冷静的	和	冷静	—	我

[ˌeɪ 'em] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

am	smooth	as	the	surface	of	a	lake	—	I	shall	see	her	again	.
是	光滑的	作为	这	表面	的	一个	湖	—	我	将	看	她	再次	.

我曾狂怒不已——我曾心不在焉——但现在我平静而冷静——我像湖面一样平静——我还会再见到她。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][ɑːr; ər][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊd][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

WHEN	our	spirits	are	disencumbered	of	this	load	of	mortality	,	and	they
什么时候	我们的	烈酒	是	摆脱束缚	的	这	加载	的	死亡	,	和	他们

[wɪŋ] their1113

wing	their1113
翼	their1113

当我们的灵魂摆脱了死亡的重负，它们展翅高飞时1113

[flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['riːdʒənz] ,

flight	to	the	celestial	regions	,
航班	到	这	天体	地区	,

飞往天界，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

shall	we	not	then	know	those	who	were	dear	to	us	in	this	world	?
将	我们	不是	然后	知道	那些	WHO	是	亲爱的	到	我们	在	这	世界	?

那么，我们岂不就能认清那些在这个世界上与我们亲近的人了吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]

Shall	we	not	delight	in	their	society	,	as	we	have	done	in	this	state	of
将	我们	不是	喜	在	他们的	社会	,	作为	我们	有	完毕	在	这	状态	的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

我们难道不应该像在这种生存状态下一样，享受与他们相处的时光吗?

[jes] — ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪz]

Yes	—	certainly	we	shall	—	we	shall	find	them	out	in	Heaven	—	there	alone	is
是的	—	当然	我们	将	—	我们	将	寻找	他们	出去	在	天堂	—	那里	独自的	是

['hæpinəs] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] —

happiness	—	there	shall	I	meet	her	—	there	our	love	will	not	be	a	crime	—
幸福	—	那里	将	我	见面	她	—	那里	我们的	爱	将要	不是	是	一个	犯罪	—

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː]

Let	me	indulge	this	thought	—	it	gives	a	momentary	joy	to	my	heart	—	it
让	我	放纵	这	想法	—	它	给予	一个	瞬间	喜悦	到	我的	心	—	它

[rɪ'muːvz] [ðə; ði][dɑːrk] [mɪst] [ðæt] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ri'stɔːz] [træŋ'kwɪləti] ;

removes	the	dark	mist	that	swims	before	my	eyes	—	it	restores	tranquility	;
移除	这	黑暗的	薄雾	那	游泳	前	我的	眼睛	—	它	恢复	宁静	;

是的——我们一定会——我们会在天堂找到他们——只有那里才有幸福——在那里我会遇见她——在那里我们的爱不会是罪过——让我沉浸在这个想法中——它给我的心带来了一丝喜悦——它驱散了我眼前的黑暗迷雾——它恢复了平静；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪˈflekt] [ɑːn] [ðɪs] [θɔːt] — [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði]

but	the	more	I	reflect	on	this	thought	—	the	more	I	long	to	be	there	—	the
但	这	更多的	我	反映	在	这	想法	—	这	更多的	我	长的	到	是	那里	—	这

[mɔːr] [aɪ] [dɪˈtest] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] .

more	I	detest	this	world	and	all	it	contains	.
更多的	我	厌恶	这	世界	和	全部	它	包含	.

但是，我越是思考这个问题——我就越渴望去那里——我就越是厌恶这个世界和它所包含的一切。

[aɪ] [saɪ] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	sigh	to	fly	away	from	it	.	1114
我	叹	到	飞	离开	从	它	.	-

我叹了口气，想要飞离这里。1114

[ˈletər] [liː] .

LETTER	LIII	.
信	liii	.

信函 LIII。

[ˈhɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ˈwɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

[ɪnˈgrætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][mæn] .

INGRATITUDE	is	a	predominant	principle	in	the	conduct	of	man	.
忘恩负义	是	一个	主要的	原则	在	这	执行	的	男人	.

忘恩负义是人类行为中的主要原则之一。

[ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] — , [huː] [oʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,

The	perfidious	—	,	who	owes	to	me	his	reputation	and	fortune	,
这	背信弃义	—	,	WHO	欠款	到	我	他的	名声	和	财富	,

那个奸诈的家伙，他的名誉和财富都欠我的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːpərti] , [hæz; həz] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː]

and	with	whom	I	intrusted	a	great	part	of	my	property	,	has	deceived	me
和	和	谁	我	受托人	一个	伟大的	部分	的	我的	财产	,	有	受骗	我

.

:
.

我把大部分财产托付给了他，他却欺骗了我。

[ðə; ði] [əˈfer] [wɪl] [məˈtɪriəli] [rɪˈtɑːrd][maɪ] [ˈbɪznəs] .

The	affair	will	materially	retard	my	business	.
这	事务	将要	重大	减速	我的	商业	.

这件事将严重阻碍我的生意。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [treɪd] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [saɪ] — [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌɪnəˈtenʃn] [ænd; ənd]

TO	be	unfortunate	in	trade	is	not	worth	a	sigh	—	to	receive	inattention	and
到	是	不幸	在	贸易	是	不是	值得	一个	叹	—	到	收到	注意力不集中	和

[ˌɪnsəˈvɪləti] [dʌz] [nɑːt] [ˈmerɪt] [ə; eɪ] [fraʊn] ;

incivility	does	not	merit	a	frown	;
非礼	做	不是	优点	一个	皱眉	;

贸易不顺不值得叹息，被冷落和无礼对待也不值得皱眉；

[bʌt; bət] [ɪnˈgrætɪtuːd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

but	Ingratitude	—	it	is	this	that	cuts	to	the	quick	.
但	忘恩负义	—	它	是	这	那	削减	到	这	快的	.

但忘恩负义——这才是真正伤人的地方。

[jet] [aɪ] [ˈfriːli] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈpɪti] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [mæn] ,

Yet	I	freely	give	him	my	pity	;	for	what	man	,
然而	我	自由	给	他	我的	遗憾	;	为了	什么	男人	,

然而，我却毫不犹豫地对他表示怜悯；因为什么样的人，

[huː] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɹɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wʊd] [hɜːrl]

who	considered	for	a	moment	the	inconsistency	of	the	human	heart	,	would	hurl
WHO	经过考虑的	为了	一个	片刻	这	不一致	的	这	人类	心	,	会	投

[ðə; ði] thunderbolt1115

the	thunderbolt1115
这	thunderbolt1115

凡是稍微思考过人心的矛盾之处的人，都会掷出雷霆1115

[ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] ?

of	indignation	at	the	head	of	an	ingrate	?
的	愤慨	在	这	头	的	一个	忘恩负义的	?

对忘恩负义之徒的愤怒?

[wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][mæn] !

What	an	important	little	thing	is	man	!
什么	一个	重要的	小的	事物	是	男人	!

人是多么重要的一个小东西啊!

[hiː; hi] [kən'traivz] [tuː; tə]['oʊvər] - [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

he	contrives	to	over	-	reach	his	neighbour	,	and	mount	to	the	enjoyment
他	精心策划	到	超过	-	抵达	他的	邻居	,	和	山	到	这	享受

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['splendər] ;

of	riches	,	ambition	and	splendour	;
的	财富	,	志向	和	辉煌	;

他想方设法胜过邻居，从而享受财富、野心和荣耀;

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]

but	remember	not	the	period	of	enjoyment	—	that	his	life	is	a	day	,	and
但	记住	不是	这	时期	的	享受	—	那	他的	生活	是	一个	天	,	和

[hɪz; ɪz] [speɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] !

his	space	a	point	!
他的	空间	一个	观点	!

但不要记住享乐的时期——他的生命只是一天，他的空间只是一个点!

['nætʃərələsts] [ɪn'fɔːrm][juː 'es][ʌv; əv] ['ɪnsekts] [huːz] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

NATURALISTS	inform	us	of	insects	whose	term	of	existence	is	confined	to	a	few
自然学家	通知	我们	的	昆虫	谁	学期	的	存在	是	受限	到	一个	很少

['aʊərz] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ?

hours	—	What	is	the	business	and	importance	of	such	a	life	?
小时	—	什么	是	这	商业	和	重要性	的	这样的	一个	生活	?

博物学家告诉我们，有些昆虫的生命周期只有几个小时——这样的生命有什么意义和重要性呢?

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [huːz] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɪn'kwaɪər][wɪð; wɪθ]

WOULD	not	a	being	,	whose	circle	of	living	is	immensity	of	ages	,	inquire	with
会	不是	一个	存在	,	谁	圆圈	的	活的	是	浩瀚无垠	的	年龄	,	查询	和

['iːkwəl] [prə'praɪəti] :

equal	propriety	:
平等的	礼	:

难道一个生命轮回绵延无数岁月的生物，不会同样合乎情理地提出这样的疑问吗?

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] — [wʌt] ['ækʃnz] [kæn; kən][hiː; hi][pər'fɔːrm] — [wʌt]

“	What	is	the	importance	of	man	—	What	actions	can	he	perform	—	What
“	什么	是	这	重要性	的	男人	—	什么	行动	能	他	履行	—	什么

['hæpinəs] [kæn; kən][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ] ,

happiness	can	he	enjoy	,
幸福	能	他	享受	,

“人的重要性是什么? 他能做什么? 他能享受什么幸福? ”

[huːz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [laɪf] [ɪz] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [tuː; tə] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] ? ” — [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ]

whose **insignificant** **life** **is** **circumscribed** **to** **seventy** **years** **?** **”** **—** **In** **this** **point** **of** **view** **I**

谁 微不足道 生活 是 限定的 到 七十 年 ? ” — 在 这 观点 的 看法 我

[bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈtɪnsl] ,

behold **the** **tinsel** **,**

看哪 这 箔 ,

谁的人生微不足道，仅仅局限于七十年？——从这个角度来看，我看到的不过是些华而不实的装饰品。

[ðə; ði] [ˈvænəti] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] plots1116

the **vanity** **and** **noise** **of** **the** **world** **,** **and** **the** **little** **plots1116**

这 虚荣 和 噪音 的 这 世界 , 和 这 小的 plots1116

世界的虚荣和喧嚣，以及那些小的情节1116

[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] [wʌn] [əˈnʌðər] .

and **cunning** **artifices** **of** **mankind** **to** **cheat** **and** **ruin** **one** **another** **.**

和 狡猾 诡计 的 人类 到 欺骗 和 废墟 一 其他 .

以及人类用来欺骗和毁灭彼此的狡诈伎俩。

[ɪnˈgrætɪtuːd] , [ðen] , [ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] , [ænd; ənd] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

INGRATITUDE **,** **then** **,** **is** **constitutional** **,** **and** **inseparable** **from** **human** **nature** **,**

忘恩负义 , 然后 , 是 宪法 , 和 形影不离 从 人类 自然 ,

因此，忘恩负义是人性固有的，与人性密不可分。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] ,

but **it** **ought** **not** **to** **fill** **us** **with** **surprize** **,**

但 它 应该 不是 到 充满 我们 和 惊喜 ,

但这并不应该让我们感到惊讶。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði]

because **it** **is** **no** **new** **discovery** **—** **It** **has** **ever** **been** **invariably** **the**

因为 它 是 不 新的 发现 — 它 有 曾经 到过 总是 这

[ʌv; əv] [mæn] .

characteristick **of** **man** **.**

特征 的 男人 .

因为这并非什么新发现——它一直是人类的固有特征。

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] [dɪˈsteɪn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

Is **not** **the** **page** **of** **antiquity** **distained** **with** **blood** **of** **those** **who** **ought** **to** **have**

是 不是 这 页 的 古代 轻蔑 和 血 的 那些 WHO 应该 到 有

[rɪˈsiːvd] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ?

received **honour** **and** **adoration** **?**

已收到 荣誉 和 崇拜 ?

古代的历史篇章难道不是被那些本应受到尊敬和爱戴的人的鲜血玷污了吗?

[bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈbenɪfæktəz] : [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [bəˈnevələnt] [ˈækʃnz]

Behold **the** **brilliant** **race** **of** **the** **world's** **benefactors** **:** **Consider** **their** **benevolent** **actions**

看哪 这 杰出的 种族 的 这 世界的 恩人 : 考虑 他们的 仁慈 行动

,

,

,

看看这群慷慨仁慈的世人：想想他们所做的善事，

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrd] [ðer; ðər] [ʌnˈgreɪtfl] [rɪˈtɜːrn] — [ðiːz] [ˈbenɪfæktəz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sent]

and **regard** **their** **ungrateful** **return** **—** **these** **benefactors** **,** **who** **have** **been** **sent**

和 看待 他们的 忘恩负义 返回 — 这些 恩人 , WHO 有 到过 发送

[frʌm; frəm] [ˈhevn] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [mænˈkaɪnd] ,

from **Heaven** **to** **inform** **and** **entertain** **mankind** **,**

从 天堂 到 通知 和 招待 人类 ,

并看看他们忘恩负义的回报——这些恩人，他们是从天上派来启迪和娱乐人类的，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪts]

to	defend	the	world	from	the	arm	of	tyranny	,	and	to	open	the	gates
到	保卫	这	世界	从	这	手臂	的	暴政	,	和	到	打开	这	大门

[ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	salvation	,
的	救恩	,

为了保卫世界免受暴政的侵害，并开启救赎之门，

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] , [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] .

have	been	despised	,	and	banished	,	and	poisoned	and	crucified	.
有	到过	被鄙视的	,	和	被放逐	,	和	中毒	和	被钉在十字架上	.

他们曾被鄙视、被驱逐、被毒杀、被钉死在十字架上。

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['paʊər] , [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌbeli'sɛəriəs] ! [huː]

BEHOLD	the	support	of	the	Roman	power	,	the	invincible	Belisarius	!	who
看哪	这	支持	的	这	罗马	力量	,	这	无敌	贝利撒留	!	WHO

protected1117

protected1117
protected1117

看哪，这就是罗马政权的支持，这就是所向披靡的贝利撒留！他保护了1117年。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] ,

his	country	from	the	ravage	of	the	Huns	,
他的	国家	从	这	蹂躏	的	这	匈奴人	,

他的国家免遭匈奴人的蹂躏，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['roʊmən] ['iːg(ə)l] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] !

and	displayed	the	Roman	eagle	in	every	quarter	of	the	globe	!
和	显示	这	罗马	鹰	在	每一个	四分之一	的	这	地球	!

并将罗马鹰的图案展示在世界的各个角落！

[bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] ['mælɪs] , [tuː; tə] ['fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] !

Behold	him	fall	a	sacrifice	to	malice	,	to	faction	and	ingratitude	!
看哪	他	落下	一个	牺牲	到	恶意	,	到	派	和	忘恩负义	!

看他如何沦为恶意、派系斗争和忘恩负义的牺牲品！

[bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [kæst] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] ,

Behold	him	cast	out	by	the	country	he	had	defended	,
看哪	他	投掷	出去	经过	这	国家	他	有	辩护	,

看哪，他被他曾保卫的国家驱逐了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	for	which	he	had	wasted	his	life	to	protect	and	honour	,
和	为了	哪个	他	有	浪费	他的	生活	到	保护	和	荣誉	,

他为此耗尽了一生去保护和维护，

[ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] ,

and	left	alone	to	deplore	his	unfortunate	condition	,	when	he	was	old	,
和	左边	独自的	到	遗憾	他的	不幸	状况	,	什么时候	他	曾是	老的	,

[ænd; ənd] [blaɪnd] ,

and	blind	,
和	瞎的	,

当他年老失明后，独自一人哀叹自己的不幸境遇。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] !

and	naked	and	miserable	!
和	裸	和	悲惨的	!

而且一丝不挂，悲惨极了！

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [trʌsts] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

UNFORTUNATE **is** **the** **man** **who** **trusts** **his** **happiness** **to** **the** **precarious** **friendship** **of**

不幸 是 这 男人 WHO 信托 他的 幸福 到 这 岌岌可危 友谊 的

[ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] ,

the **world** **—** **I** **every** **day** **become** **more** **of** **a** **misanthrope** **,**

这 世界 — 我 每一个 天 变得 更多的 的 一个 厌世者 ,

把幸福寄托于世间脆弱友谊的人是不幸的——我一天比一天更厌世。

[ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]

and **see** **nothing** **to** **increase** **my** **desire** **of** **living** **,** **but** **your** **esteem** **and**

和 看 没有什么 到 增加 我的 欲望 的 活的 , 但 你的 尊重 和

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection **.**

感情 .

除了你们的尊重和爱戴，没有什么能增加我活下去的欲望。

[aɪ][wɑ:nt] [əd'vaɪs] ,

I **want** **advice** **,**

我 想 建议 ,

我需要一些建议。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər]

but **am** **too** **proud** **to** **let** **the** **world** **know** **I** **am** **weak** **enough** **to** **be** **under**

但 是 也 自豪的 到 让 这 世界 知道 我 是 虚弱的 足够的 到 是 在下面

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] ['eniwʌn] [els] .

obligation **to** **anyone** **else** **.**

义务 到 任何人 别的 .

但我太骄傲了，不会让世人知道我软弱到需要对任何人负责。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [wɑ:nt] [frendz] [ɔ:r] [əd'vaɪs] , [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [prer] [ʌv; əv]

THAT **you** **may** **never** **want** **friends** **or** **advice** **,** **is** **the** **sincere** **prayer** **of**

那 你 可能 绝不 想 朋友们 或者 建议 , 是 这 真诚 祷告 的

愿你永远不需要朋友或建议，这是最真诚的祈祷。

[jɔ:rz] & [si:] . -

Yours **&** **c** **.** **1118**

此致 & c . -

此致，敬礼！1118

['letər] ['lɪv] .

LETTER **LIV** **.**

信 生活 .

信件 LIV。

['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] ['wɜ:rði] .

Harrington **to** **Worthy** **.**

哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston **.**

波士顿 .

波士顿。

[ɔ:l] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] [rɪ'tɜ:rn] [freʃ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] .

ALL **the** **scenes** **of** **my** **past** **life** **return** **fresh** **upon** **my** **memory** **.**

全部 这 场景 的 我的 过去的 生活 返回 新鲜的 之上 我的 记忆 .

我过去生活中的所有场景都清晰地浮现在我的脑海中。

[aɪ] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	examine	every	circumstance	as	they	pass	in	review	before	me	—	I	see	nothing	to
我	检查	每一个	环境	作为	他们	经过	在	审查	前	我	—	我	看	没有什么	到

[kɔːz] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [ʌn'welkəm] [sen'seiʃənz] — [noʊ] [tɛər] [ʌp'breɪdz] — [noʊ] [rɪ'prəutʃɪŋ]

cause	any	disagreeable	or	unwelcome	sensations	—	no	terrour	upbraids	—	no	reproaching
原因	任何	令人不快的	或者	不受欢迎	感觉	—	不	恐怖	责骂	—	不	责备

['kɑːnʃəns] [stɪŋz] [maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] .

conscience	stings	my	bosom	as	I	reflect	on	the	actions	that	are	past	.
良心	刺痛	我的	怀	作为	我	反映	在	这	行动	那	是	过去的	.

我仔细审视眼前的一切——我没有发现任何令人不快或不快的感觉——没有恐惧的责备——当我反思过去的所作所为时，我的良心没有受到谴责的刺痛。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['hæpinəs] — [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

With	her	I	expected	happiness	—	I	have	expected	a	vain	thing	—	for	there
和	她	我	预期的	幸福	—	我	有	预期的	一个	徒劳	事物	—	为了	那里

[ɪz] [nʌn] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] — [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

is	none	—	She	is	gone	—	gone	to	a	far	country	—	she	is	preparing	a	place	for
是	没有任何	—	她	是	已消失	—	已消失	到	一个	远的	国家	—	她	是	准备	一个	地方	为了

[ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [blɪs] —

me	—	a	place	of	unutterable	bliss	—
我	—	一个	地方	的	难以言喻	极乐	—

我曾期待与她共度幸福——我期待的不过是虚妄——因为根本没有幸福——她走了——去了遥远的国度——她正在为我预备一个地方——一个无比幸福的地方——

[bʌt; bət] [oʊ] ! [æn; ən] immeasurable1119

But	oh	!	an	immeasurable1119
但	哦	!	一个	immeasurable1119

但是哦！无法估量的1119

[gʌlf] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ?

gulph	lies	between	us	—	Who	can	tell	the	distance	that	separates	us	?
海湾	谎言	之间	我们	—	WHO	能	告诉	这	距离	那	分离	我们	?

我们之间隔着一道鸿沟——谁能说清我们之间的距离?

[wʌt] ['leɪbər] — [wʌt] [tɔɪl] — [wʌt] [peɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['θɔːrni]

What	labour	—	what	toil	—	what	pain	must	be	endured	in	traversing	the	thorny
什么	劳动	—	什么	辛劳	—	什么	疼痛	必须	是	忍受	在	穿越	这	带刺的

[pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['blesɪd; blest] [ə'boʊd] ?

paths	that	lead	to	her	blessed	abode	?
路径	那	带领	到	她	蒙福	住所	?

通往她幸福居所的荆棘之路，需要忍受怎样的劳作、怎样的艰辛、怎样的痛苦?

— [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] ['riːdʒənz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] —

—	And	will	she	not	receive	me	in	those	happy	regions	with	as	much	joy	—
—	和	将要	她	不是	收到	我	在	那些	快乐的	地区	和	作为	很多	喜悦	—

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['welkəm] — [ɪf] [aɪ] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ] ['dʒɜːrni] ?

with	as	sincere	a	welcome	—	if	I	cut	short	my	journey	?
和	作为	真诚	一个	欢迎	—	如果	我	切	短的	我的	旅行	?

如果我缩短旅程，她难道不会在那些美好的地方以同样的喜悦和真诚的欢迎来迎接我吗?

— [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [gʊd] ,

—	And	will	not	the	Eternal	Dispenser	of	Good	,
—	和	将要	不是	这	永恒	自动售货机	的	好的	,

——而永恒的善的施予者，难道不会.....

['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] [ðæt] [friːz] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [diːd] [baɪ]

pardon	the	awful	deed	that	frees	me	from	this	world	of	misery	—	the	deed	by
赦免	这	可怕	契据	那	自由	我	从	这	世界	的	苦难	—	这	契据	经过

[wɪtʃ] [aɪ] [əb'truːd] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] ?

which	I	obtrude	myself	into	his	divine	presence	?
哪个	我	突兀	我	进入	他的	神圣的	在场	?

请原谅我这可怕的行径，它将我从这充满苦难的世界中解脱出来——这行径使我得以闯入他的神圣面前?

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː]
WHY must I wait the lingering hand of the grisly messenger to summon me
为什么 必须 我 等待 这 挥之不去的 手 的 这 可怕的 信使 到 召唤 我
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] ? -
to the world above ? 1120
到 这 世界 多于 ? -

为何我必须等待那可怕的信使之手缓缓伸出，召唤我前往天上？1120

['letər] [ˌɛl'viː] .
LETTER LV .
信 LV .

信函 LV。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ?
AM I a child that I should weep ?
是 我 一个 孩子 那 我 应该 哭泣 ?

难道我还是个孩子，可以哭泣吗?

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [kə'læmitiz] — [waɪ] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər]
— I have been meditating on the course of my calamities — Why did my father
— 我 有 到过 冥想 在 这 课程 的 我的 灾难 — 为什么 做过 我的 父亲
[lʌv] [mə'riːə] — [ɔːr] ['ræðər] ,
love Maria — or rather ,
爱 玛丽亚 — 或者 相当 ,

我一直在思考我遭遇的种种灾难——为什么我的父亲会爱玛丽亚——或者更确切地说，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['hærɪət] ?
why did I love their Harriot ?
为什么 做过 我 爱 他们的 哈里奥特 ?

我为什么喜欢他们的哈里奥特?

[kɜːrs] [ɑːn] [ðɪs] ['taɪrənt] ['kʌstəm] [ðæt] [duːmz] [sʌtʃ] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ɔːr] ['ɪnfəmi] !
Curse on this tyrant custom that dooms such helpless children to oblivion or infamy !
诅咒 在 这 暴君 风俗 那 末日 这样的 无助 孩子们 到 遗忘 或者 骂名 !

诅咒这种暴虐的习俗，它让这些无助的孩子注定走向遗忘或耻辱!

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had I known her to have been my sister , my love would have been
有 我 已知 她 到 有 到过 我的 姐姐 , 我的 爱 会 有 到过
['regjələr] ,
regular ,
常规的 ,

如果我知道她是我妹妹，我对她的爱就会很正常。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
I should have loved her as a sister ,
我 应该 有 喜爱 她 作为 一个 姐姐 ,

我本该像爱妹妹一样爱她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I should have marked her beauty — I should have delighted in protecting it .
我 应该 有 标记 她 美丽 — 我 应该 有 高兴极了 在 保护 它 .

我本该注意到她的美貌——我本该乐于守护它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn]

I	should	have	observed	her	growing	virtues	—	I	should	have	been	happy	in
我	应该	有	观察到	她	生长	美德	—	我	应该	有	到过	快乐的	在

['tʃeriʃɪŋ] [ðer; ðər] [groʊθ] .

cherishing	their	growth	.
珍惜	他们的	生长	.

我应该注意到她日益增长的美德——我应该为这些美德的成长而感到高兴。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [steɪ] — [aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪ'tɜːrnəti]

She	is	gone	—	and	I	cannot	stay	—	I	stand	on	the	threshold	of	a	vast	eternity
她	是	已消失	—	和	我	不能	停留	—	我	站立	在	这	临界点	的	一个	广阔的	永恒

. -

.	1121

. -

她走了——我不能留下——我站在浩瀚永恒的门槛上。1121

['letər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

LETTER	LVI	.
信	lvi	.

信函 LVI。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [laɪf] .

I	AM	determined	to	quit	this	life	.
我	是	决定	到	辞职	这	生活	.

我决心结束这种生活。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['iziə] [sɪns] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	feel	much	easier	since	my	determination	.
我	感觉	很多	更轻松	自从	我的	决心	.

自从我下定决心后，我感觉轻松多了。

[ðə; ði] [step] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ræʃnəs] .

The	step	must	not	be	taken	with	rashness	.
这	步	必须	不是	是	已采取	和	鲁莽	.

这一步骤切不可草率行事。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['stedi] — [kɑːm] — [kə'lektɪd] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . —

I	must	be	steady	—	calm	—	collected	—	I	will	endeavour	to	be	so	.	—
我	必须	是	稳定的	—	冷静的	—	集	—	我	将要	努力	到	是	所以	.	—

我必须保持沉着冷静，我会努力做到这一点。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] — [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [θɪŋk]

HER	eager	solicitation	—	the	anxiety	she	always	expressed	for	me	—	When	I	think
她	渴望的	征求意见	—	这	焦虑	她	总是	表达	为了	我	—	什么时候	我	思考

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ,

she	is	no	more	,
她	是	不	更多的	,

她那热切的恳求——她总是对我表现出的那种焦虑——当我以为她已经不在人世的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [fɪlz] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] —

it	wrings	my	heart	with	grief	,	and	fills	my	eyes	with	tears	—
它	拧	我的	心	和	悲伤	,	和	填充	我的	眼睛	和	眼泪	—

它让我心如刀绞，悲痛欲绝，泪流满面——

— [aɪ][mʌst; məst][goʊ] —

—	I	must	go	—
—	我	必须	去	—

-我必须去-

[ðə; ði][aɪ'diːə] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['froʊz(ə)n] with1122

THE	idea	chills	me	—	I	am	frozen	with1122
这	主意	寒意	我	—	我	是	冷冻	with1122

这个想法让我不寒而栗——我被冻住了。

— [koʊld][dæmps] [hæŋ] [ɑːn][maɪ] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] — [maɪ][soʊl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

horrour	—	cold	damps	hang	on	my	trembling	body	—	My	soul	is	filled	with	a
恐怖	—	寒冷的	潮湿	悬挂	在	我的	发抖	身体	—	我的	灵魂	是	已填	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['trʌbld] [sen'seiʃənz] — [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [maɪ] [lʌv]

thousand	troubled	sensations	—	I	must	depart	—	it	must	be	so	—	My	love
千	麻烦	感觉	—	我	必须	离开	—	它	必须	是	所以	—	我的	爱

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

恐惧——冰冷的湿气笼罩着我颤抖的身体——我的灵魂充满了千般不安的感觉——我必须离开——必须如此——我对你的爱，

[oʊ] ['hærɪət] ! [ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf] — [ðaʊ] [hæst][fɜːrst][sæt] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

O	Harriot	!	is	dearer	than	life	—	Thou	hast	first	sat	out	—	and	I	am	to	follow
哦	哈里奥特	!	是	更贵	比	生活	—	你	哈斯特	第一的	卫星	出去	—	和	我	是	到	跟随

. —

:	—
.	—

哦，哈里奥特！比生命更珍贵——你已先行一步——我随后而去。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['hæpi] ?

WERE	it	possible	that	I	could	live	with	her	,	should	I	be	happy	?
是	它	可能的	那	我	可以	居住	和	她	,	应该	我	是	快乐的	?

如果我能和她一起生活，我应该感到高兴吗?

[wʊd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [rɪ'stɔːr] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ?

Would	her	presence	restore	peace	and	tranquility	to	my	disordered	mind	?
会	她	在场	恢复	和平	和	宁静	到	我的	混乱	头脑	?

她的出现能否为我混乱的心灵带来平静与安宁?

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] .

it	never	would	here	—	it	never	would	.
它	绝不	会	这里	—	它	绝不	会	.

这里永远不会发生——永远不会。

[aɪ] [wɪl] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [rɪ'faɪnd] — [aɪ]

I	will	fly	to	the	place	where	she	is	gone	—	our	love	will	there	be	refined	—	I
我	将要	飞	到	这	地方	在哪里	她	是	已消失	—	我们的	爱	将要	那里	是	精制	—	我

[wɪl] [leɪ] [maɪ] [ˈsɔrəuz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][maɪ]

will	lay	my	sorrows	before	her	—	and	she	shall	wipe	away	all	tears	from	my
将要	躺	我的	悲伤	前	她	—	和	她	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我将飞到她离去的地方——在那里，我们的爱将得到升华——我将向她倾诉我的悲伤——她将擦干我眼中所有的泪水。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [flaɪz] [ə'bʌv] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] ,

WHEN	the	disembodied	spirit	flies	above	—	when	it	leaves	behind	the	senseless	clay	,
什么时候	这	无形的	精神	苍蝇	多于	—	什么时候	它	树叶	在后面	这	无意义的	黏土	,

当无形的灵魂飞翔于天际——当它离开无知的尘世，

[ænd; ənd] [wɪŋz] [ɪts] [flaɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz]

and	wings	its	flight	—	it	matters	not	to	me	what	they	do	with	his	remains
和	翅膀	它是	航班	—	它	事情	不是	到	我	什么	他们	做	和	他的	遗迹

.

:
.

他的翅膀带走了他的飞翔——他们如何处置他的遗体对我来说并不重要。

['kʌvər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɑːd][ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] ,

Cover	his	head	with	a	clod	or	a	stone	,
覆盖	他的	头	和	一个	泥块	或者	一个	石头	,

用土块或石头盖住他的头，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] ! -

It	is	all	one	—	it	is	all	one	!	1123
它	是	全部	一	—	它	是	全部	一	!	-

一切皆为一体——一切皆为一体！1123

['letər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LETTER	LVII	.
信	lvii	.

第五十七封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

THE	longer	I	live	,
这	更长	我	居住	,

我活得越久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz]

and	the	more	I	see	the	misery	of	life	—	the	more	my	desire	of	living	is
和	这	更多的	我	看	这	苦难	的	生活	—	这	更多的	我的	欲望	的	活的	是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

我越是目睹生活的苦难，我的求生欲望就越是消磨殆尽。

[wʌt] [aɪ] ['fɔːrmərli] [ɪ'stiːmd] ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][tɜːrm] [mis'fɔːtʃənz] ,

What	I	formerly	esteemed	trifles	,	and	would	not	deign	to	term	misfortunes	,
什么	我	以前	尊敬的	琐事	,	和	会	不是	设计	到	学期	不幸	,

我以前认为是小事，甚至不屑称之为不幸的事，

[naʊ] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt] — [ðoʊ] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['hɑːrmləs] ,

now	appear	with	a	formidable	aspect	—	though	I	once	thought	them	harmless	,
现在	出现	和	一个	强大	方面	—	尽管	我	一次	想法	他们	无害	,

[ænd; ənd] [ɪ'nɑːkʃəs] [tuː; tə][maɪ] [piːs] ,

and	innoxious	to	my	peace	,
和	无害的	到	我的	和平	,

现在它们呈现出一种可怕的面貌——尽管我曾经认为它们无害，不会扰乱我的平静生活。

[ðeɪ] [ə'suːm] [nuː] ['evri] [deɪ] . — [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ?

they	assume	new	terrours	every	day	.	—	But	is	not	this	observation	general	?
他们	认为	新的	恐怖	每一个	天	.	—	但	是	不是	这	观察	一般的	?

它们每天都占据新的领域。——但这难道不是普遍现象吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['evri] [sʌn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['grædʒuəli] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [deθ] ,

It	is	—	It	is	thus	every	son	of	human	nature	,	gradually	wishes	for	death	,
它	是	—	它	是	因此	每一个	儿子	的	人类	自然	,	逐步地	愿望	为了	死亡	,

因此，每一个具有人性的人，最终都会渴望死亡。

[ænd; ənd] [ni'glekts] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðoʊz] ['kʌmfəts] ,

and	neglects	to	seek	for	,	and	improve	those	comforts	,
和	疏忽	到	寻找	为了	,	和	提升	那些	舒适	,

并且忽略了寻求和改善这些舒适条件，

[wɪtʃ] [baɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] . -

which	by	diligent	search	there	is	a	possibility	of	attaining	.	1124
哪个	经过	勤奋	搜索	那里	是	一个	可能性	的	达到	.	-

通过勤奋寻找，有可能获得。1124

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] ?

AM	I	to	reason	from	analogy	?
是	我	到	原因	从	类比	?

我是否应该运用类比推理?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] — [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [aɪ][hæv; həv] [felt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːspekt]

I	know	what	has	been	—	the	afflictions	I	have	felt	;	but	what	is	the	prospect
我	知道	什么	有	到过	—	这	苦难	我	有	毛毡	;	但	什么	是	这	前景

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

before	me	?
前	我	?

我知道过去发生了什么——我感受到了哪些苦难；但我面前的前景如何呢?

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ] [mɪsts] —

The	path	is	darkened	by	mists	—
这	小路	是	变暗	经过	薄雾	—

道路被迷雾笼罩——

['pʌz(ə)ld] [ɪn] [meɪz] , [ænd; ənd] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] —

Puzzled	in	mazes	,	and	perplexed	with	errours	—
困惑	在	迷宫	,	和	困惑	和	错误	—

困于迷宫，困惑于错误——

[huː] [ɪz][ðer; ðər]['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ['dɪfəkəltɪz] ?

WHO	is	there	hardy	enough	to	try	difficulties	?
WHO	是	那里	耐寒的	足够的	到	尝试	困难	?

谁有足够的勇气去挑战困难?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vjuː] ['hɔːrəb(ə)l] !
Is not the view horrible !
是 不是 这 看法 可怕 !

这景色难道不糟糕吗!

[maɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] — [ðoʊz] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
My pains and anxieties have been severe — those which , if I live , I shall
我的 疼痛 和 焦虑 有 到过 严重 — 那些 哪个 , 如果 我 居住 , 我 将
['sʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

我的痛苦和焦虑十分剧烈——如果我能活下去，就必须承受这些痛苦和焦虑。

[meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔːr] [soʊ] — [ðɪs] [aɪ'diːə] [sɪŋks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .
may be yet more so — This idea sinks me to despair .
可能 是 然而 更多的 所以 — 这 主意 水槽 我 到 绝望 .

或许更是如此——这个想法让我感到绝望。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːst] —
AS a thing becomes irksome to us , our detestation is always increased —
作为 一个 事物 变成 烦人的 到 我们 , 我们的 憎恶 是 总是 增加 —
[wət'evər] ['ɑːbdʒekt][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
Whatever object is disagreeable ,
任何 目的 是 令人不快的 ,

当某件事物让我们感到厌烦时，我们的厌恶感总是会增加——无论什么事物令人不快，

[wiː; wi] [paɪn] [ænd; ənd] ['sɪkən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
we pine and sicken until it is moved out of sight .
我们 松树 和 令人作呕 直到 它 是 已搬 出去 的 视线 .

我们日夜思念、痛苦，直到它被移走，消失在视线之外。

[laɪf] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] — [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl]
Life growing upon one in this manner — increasing in horrour — with continual
生活 生长 之上 一 在 这 方式 — 增加 在 恐怖 — 和 持续的
[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [deθ] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
apprehension of death — a certainty of surviving every enjoyment ,
忧虑 的 死亡 — 一个 肯定 的 幸存 每一个 享受 ,

生命就这样在人身上生长——恐惧与日俱增——伴随着对死亡的持续恐惧——确信自己能从每一次享乐中幸存下来。

[ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [hiː; hi]
and no prospect of being delivered from suspense — it is intolerable — he
和 不 前景 的 存在 发表 从 悬念 — 它 是 无法容忍 — 他
[wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . -
will assuredly be tempted to terminate the business with his own hand . 1125
将要 当然 是 受诱惑 到 终止 这 商业 和 他的 自己的 手 . -

如果看不到摆脱这种悬念的希望——这是无法忍受的——他肯定会忍不住亲手结束这件事。1125

['letər] [ˌɛl'viː'aɪaɪaɪ] .
LETTER LVIII .
信 第五十八章 .

第五十八封信

['wɜːrði] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] .
Worthy to Harrington .
值得 到 哈灵顿 .

值得哈灵顿。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[juː; jʊ]['ɑːrgjuː][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [pər'vɜːrtɪd] — [let] [jʊr; jər][maɪnd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

YOU	argue	as	if	your	reason	were	perverted	—	Let	your	mind	be	employed	,
你	争论	作为	如果	你的	原因	是	变态	—	让	你的	头脑	是	受雇	,

你的论点仿佛你的理性已经扭曲——请运用你的理性思考！

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [wer] [aʊt] [ðiːz] ['gluːmi] [aɪ'diːəz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [truːθ] ,

and	time	will	wear	out	these	gloomy	ideas	;	for	it	is	certainly	a	truth	,
和	时间	将要	穿	出去	这些	阴沉	想法	;	为了	它	是	当然	一个	真相	,

时间会消磨掉这些悲观的想法；因为这的确是一个真理。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'kriːsɪz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] — [jʊr; jər] ['letərz] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər] ['predikeitid] [ɑːn]

the	love	of	life	increases	with	age	—	Your	letters	,	therefore	,	are	predicated	on
这	爱	的	生活	增加	和	年龄	—	你的	信件	,	所以	,	是	预设的	在

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'roʊniəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .

the	most	erroneous	principles	.
这	最多	错误	原则	.

随着年龄增长，对生活的热爱也会增加——因此，你的信件是基于最错误的原则。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

REMEMBER	the	story	of	the	old	man	,
记住	这	故事	的	这	老的	男人	,

记住那个老人的故事，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

who	had	been	buried	in	a	dungeon	the	greater	part	of	his	life	,
WHO	有	到过	埋葬	在	一个	地牢	这	更大的	部分	的	他的	生活	,

他一生的大部分时间都被囚禁在地牢里，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

and	who	was	liberated	at	an	advanced	age	.
和	WHO	曾是	解放	在	一个	先进的	年龄	.

并且是在高龄时获得解放的。

[hiː; hi] [vjuːd] , [wʌns] [mɔːr] , the1126

He	viewed	,	once	more	,	the1126
他	已查看	,	一次	更多的	,	the1126

他再次看到了1126

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [men] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

light	of	the	sun	,	and	the	habitations	of	men	—	he	had	come	into	a
光	的	这	太阳	,	和	这	居住地	的	男人	—	他	有	来	进入	一个

[nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

new	order	of	beings	,
新的	命令	的	生物	,

阳光和人类的居所——他进入了一个全新的生命秩序。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mænərz] [dɪs'teɪstf(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	found	their	manners	distasteful	—	In	the	midst	of	the	sunshine	of	the
但	成立	他们的	礼仪	令人厌恶的	—	在	这	中间	的	这	阳光	的	这

[wɜːrld][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

world	he	remembered	the	prison	,
世界	他	记得	这	监狱	,

但他觉得他们的举止令人厌恶——即便身处阳光普照的世界，他仍然会想起那座监狱。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪ'mjʊəd]

where	he	had	wasted	his	life	,	and	he	sighed	to	be	again	immured
在哪里	他	有	浪费	他的	生活	,	和	他	叹了口气	到	是	再次	被囚禁

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

within	its	walls	.
之内	它是	墙壁	.

他曾虚度一生，如今却又叹息着再次被囚禁于此。

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

SUCH	is	our	passion	for	life	;	we	love	it	because	we	know	it	;
这样的	是	我们的	热情	为了	生活	;	我们	爱	它	因为	我们	知道	它	;

这就是我们对生活的热情；我们热爱生活，因为我们了解生活；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['rɪvɪtɪd] ,

and	our	attachment	becomes	the	more	riveted	,
和	我们的	依恋	变成	这	更多的	铆接	,

我们的依恋也因此变得更加牢固。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋgər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [grəuz] [fə'mɪliər] — [wiː; wi]

the	longer	we	are	acquainted	with	it	—	Our	prison	grows	familiar	—	we
这	更长	我们	是	熟人	和	它	—	我们的	监狱	生长	熟悉的	—	我们

['kɑːntəmpleɪt] [ɪts] — [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['gluːmi] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

contemplate	its	horrours	—	but	however	gloomy	the	walls	that	surround	us	,
沉思	它是	恐怖	—	但	然而	阴沉	这	墙壁	那	环绕	我们	,

我们越熟悉它——我们的监狱变得越熟悉——我们就越会思考它的恐怖——但无论环绕我们的墙壁多么阴暗，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][bʌt; bət][sets][ə; eɪ] [fʊl] ['væljuː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɪri] [ɪg'zɪstəns] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]

there	is	not	one	but	sets	a	full	value	on	his	dreary	existence	—	there	is	not	one
那里	是	不是	一	但	套	一个	满的	价值	在	他的	凄凉	存在	—	那里	是	不是	一

[bʌt; bət][faindz][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ɪn'kriːs] ,

but	finds	his	partiality	for	his	dungeon	increase	,
但	发现	他的	偏袒	为了	他的	地牢	增加	,

没有一个人不珍视自己凄凉的生存状态——没有一个人不发现自己对地牢的偏爱与日俱增。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæθ] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

in	proportion	to	the	time	he	hath	occupied	it	—	for	among	the	race	of
在	部分	到	这	时间	他	有	占领	它	—	为了	之中	这	种族	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærəʊ] [spɑːt] — [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər]['hɑːrdi]

human	beings	confined	to	this	narrow	spot	—	how	few	are	they	who	are	hardy
人类	生物	受限	到	这	狭窄的	点	—	如何	很少	是	他们	WHO	是	耐寒的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['prɪzn] ? -

enough	to	break	their	prison	?	1127
足够的	到	休息	他们的	监狱	?	-

与其占据此地的时间成正比——因为在这狭小空间里，人类之中，有多少人足够坚韧，能够挣脱牢笼呢？1127

[let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ɔːl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['skruːtəni] — [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt]

LET	us	watch	over	all	we	do	with	an	eye	of	scrutiny	—	the	world	will	not
让	我们	手表	超过	全部	我们	做	和	一个	眼睛	的	审查	—	这	世界	将要	不是

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ðæt] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [weɪ] [ðə; ðɪ]

examine	the	causes	that	gave	birth	to	our	actions	—	they	do	not	weigh	the
检查	这	原因	那	给予	出生	到	我们的	行动	—	他们	做	不是	称重	这

['məutivz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt]

motives	of	them	—	they	do	not	consider	those	things	which	influence	our	conduct
动机	的	他们	—	他们	做	不是	考虑	那些	事物	哪个	影响	我们的	执行

— [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [kən'dʌkt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

—	but	as	that	conduct	is	more	or	less	advantageous	to	society	,
—	但	作为	那	执行	是	更多的	或者	较少的	有利	到	社会	,

让我们用审视的目光审视我们所做的一切——世人不会探究我们行为的起因——他们不会衡量我们的动机——他们不会考虑影响我们行为的因素——而只会关注我们的行为对社会的利弊。

[ðeɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [ɔːr] ['wɪzdəm] , [ɔːr] ['fɑːli] [ɔːr]['pruːd(ə)ns] — [rɪ'membər] [ðɪs] —

they	deem	it	madness	or	wisdom	,	or	folly	or	prudence	—	Remember	this	—
他们	认为	它	疯狂	或者	智慧	,	或者	蠢事	或者	谨慎	—	记住	这	—

他们认为这是疯狂或智慧，是愚蠢或谨慎——记住这一点——

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1128
再见	!	-

再见！1128

['letər] [lɪks] .
LETTER LIX .
信 利克斯 .

字母 LIX。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'grɪdʒəsli] [mɪ'steɪkən] ,
YOU are egregiously mistaken ,
你 是 极其严重 错误 ,

你大错特错了，

['ɑːrgjuː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . — [maɪ] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] — [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]
argue as you will . — My perceptions are as clear as any one's — The burden
争论 作为 你 将要 . — 我的 感知 是 作为 清除 作为 任何 一个人的 — 这 负担
[ðæt] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['hevi] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] ,
that is at first heavy and inconvenient ,
那 是 在 第一的 重的 和 不方便 ,

你尽管争辩吧。——我的感知和任何人一样清晰——起初沉重而麻烦的负担，

[gɔːlz] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [proʊ'siːd] — [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [wiː; wi] [sɪŋk] ['ʌndər] [ɪts]
galls us as we proceed — it soon becomes intolerable , we sink under its
虫瘿 我们 作为 我们 继续 — 它 很快 变成 无法容忍 , 我们 下沉 在下面 它是
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

随着时间的推移，这种感觉越来越强烈——很快变得难以忍受，我们被它的重压压垮了。

[ænd; ənd][laɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .
and lie gasping in the publick way long before night .
和 说谎 喘息 在 这 公众 方式 长的 前 夜晚 .

在夜幕降临之前很久，他们就躺在公共道路上，气喘吁吁。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [huː] [straɪvz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
AS to the world — who strives to please it ,
作为 到 这 世界 — WHO 努力 到 请 它 ,

至于世界——那些努力取悦世界的人，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ri'wɔːdid] — [hiː; hi] [wɪl] [riːp] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] — [let] [ˌaɪ 'tiː]
will be deservedly rewarded — he will reap his labour for his pains — Let it
将要 是 理所当然 奖励 — 他 将要 收割 他的 劳动 为了 他的 疼痛 — 让 它
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .
judge of my conduct .
法官 的 我的 执行 .

他将得到应有的回报——他将收获他辛勤劳动的果实——就让法律来评判我的行为吧。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ɪts] [ə'pɪnjən] — [ˌɪndɪ'pendənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I despise its opinion — Independency of spirit is my motto — I think for myself .
我 鄙视 它是 观点 — 独立 的 精神 是 我的 座右铭 — 我 思考 为了 我 .
-
1129
-

我鄙视它的观点——独立精神是我的座右铭——我独立思考。1129

['letər] [ˌɛl'ɛks] .
LETTER LX .
信 LX .

字母 LX。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .
Harrington to Worthy .
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[haʊ] [veɪn] [ɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['hæpinəs] .
HOW vain is the wish that sighs for the enjoyment of worldly happiness .
如何 徒劳 是 这 希望 那 叹息 为了 这 享受 的 世俗 幸福 .

渴望享受世俗幸福的愿望是多么虚妄啊!

['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dresɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] :
Our imagination dresses up a phantom to impose on our reason :
我们的 想像力 连衣裙 向上 一个 幻影 到 强加 在 我们的 原因 :

我们的想象力会精心包装一个幽灵，以此来蒙蔽我们的理性:

[æz; əz] [pig'meiljən] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] — [soʊ] [duː] [wiː; wi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
As Pygmalion loved the work of his own hand — so do we fall in love with
作为 皮格马利翁 喜爱 这 工作 的 他的 自己的 手 — 所以 做 我们 落下 在 爱 和
[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [breɪn] .
the offspring of our brain .
这 后代 的 我们的 脑 .

正如皮格马利翁热爱自己的作品一样，我们也爱上了自己大脑的产物。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪ'l(j)uːd] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] — [wiː; wi] [faɪnd] [noʊ] ['sʌbstəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
But our work illudes our embrace — we find no substance in it — and
但 我们的 工作 幻觉 我们的 拥抱 — 我们 寻找 不 物质 在 它 — 和
[ðen] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
then fall a - weeping and complain of disappointment .
然后 落下 一个 - 哭泣 和 抱怨 的 失望 .

但是，我们的工作让我们感到迷茫——我们从中找不到任何实质——然后我们便哭泣着抱怨失望。

['mɪzrəb(ə)l] ['riːzənərz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] .
Miserable reasoners are we all .
悲惨的 推理者 是 我们 全部 .

我们都是糟糕的推理者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] Harriot1130
WHY should I mourn the loss of Harriot1130
为什么 应该 我 哀悼 这 损失 的 Harriot1130

我为什么要为Harriot1130的逝世而悲伤?

['eni] [lɔːŋgər] ?
any longer ?
任何 更长 ?

还有吗?

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
Such is my situation — in the midst of anxiety and distress ,
这样的 是 我的 情况 — 在 这 中间 的 焦虑 和 痛苦 ,

这就是我的处境——身处焦虑和痛苦之中，

[aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['remidid] . — [aɪ] [lə'ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

I	complain	of	what	cannot	be	remedied	.	—	I	lament	the	loss	of	that	which	is
我	抱怨	的	什么	不能	是	已补救	.	—	我	哀叹	这	损失	的	那	哪个	是

[ˌɪrɪ'triːvəbl] :

irretrievable	:
无法挽回的	:

我抱怨的是无法弥补的事——我哀叹的是无法挽回的损失。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːt] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] [meɪd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [biˈweilz]

So	on	the	sea	-	beat	shore	,	the	hopeless	maid	,	unmindful	of	the	storm	,	bewails
所以	在	这	海	-	打	支撑	,	这	绝望	女佣	,	漫不经心	的	这	风暴	,	哀叹

[hɜːr; hər] [draʊnd] ['lʌvər] . -

her	drowned	lover	.	1131
她	溺水	情人	.	-

于是，在海浪拍打的岸边，绝望的少女全然不顾风暴，哀悼着她溺亡的爱人。1131

['letər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

LETTER	LXI	.
信	lxi	.

第六十一封信。

['wɜːrði] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] .

Worthy	to	Harrington	.
值得	到	哈灵顿	.

值得哈灵顿。

['bɛlˌvjuː] .

Belleview	.
贝尔维尤	.

贝尔维尤。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] ,

I	THANK	you	for	your	letters	,
我	感谢	你	为了	你的	信件	,

感谢你们的来信。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]

but	I	wish	you	had	something	better	for	the	subject	of	them	—	the
但	我	希望	你	有	某物	更好的	为了	这	主题	的	他们	—	这

[sæd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

sad	repetition	of	your	feelings	and	sorrows	,
伤心	重复	的	你的	情怀	和	悲伤	,

但我希望你能为这些主题找到更好的东西——而不是一遍又一遍地重复你的感受和悲伤。

[peɪnz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] — [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

pains	me	exceedingly	—	I	promise	to	be	with	you	soon	—	perhaps	before	you
疼痛	我	非常	—	我	承诺	到	是	和	你	很快	—	也许	前	你

[kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] .

can	receive	this	letter	.
能	收到	这	信	.

这让我非常痛苦——我保证很快就会和你在一起——也许在你收到这封信之前。

[wət'evər] [kən'sɜːrnz][maɪ] [frend] , [moʊst] ['sensəbli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] , ['hɛrɪŋtən] , [ɑːr; ər]

WHATEVER	concerns	my	friend	,	most	sensibly	affects	me	—	You	,	Harrington	,	are
任何	担忧	我的	朋友	,	最多	明智地	影响	我	—	你	,	哈灵顿	,	是

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

the	friend	of	my	heart	,
这	朋友	的	我的	心	,

凡是与我朋友有关的事，最能切身地影响到我——哈灵顿，你是我心中最好的朋友。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [griːvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] .

and	nothing	has	so	much	grieved	me	as	the	story	of	your	misfortunes	.
和	没有什么	有	所以	很多	伤心	我	作为	这	故事	的	你的	不幸	.

-

1132

-

没有什么比你的不幸遭遇更令我感到悲痛了。1132

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [wel] [rɪ'siːvd] ,

IT	is	a	maxim	well	received	,
它	是	一个	格言	出色地	已收到	,

这是一句广受欢迎的格言。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [kriːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	seems	to	be	admitted	an	article	in	the	moral	creed	of	mankind	,
和	似乎	到	是	承认	一个	文章	在	这	道德	信条	的	人类	,

而且似乎已被公认为人类道德信条中的一条准则。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf][duː][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [ðə; ði] ['mizəriz] .

“	that	the	enjoyments	of	life	do	not	compensate	the	miseries	.
“	那	这	享受	的	生活	做	不是	补偿	这	苦难	.

“生活中的快乐并不能弥补痛苦。”

” [sɪns] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] ['sʌfər] ,

”	Since	,	then	,	we	are	born	to	suffer	,
”	自从	,	然后	,	我们	是	出生	到	遭受	,

“从那时起，我们生来就注定要受苦。”

[ænd; ənd][peɪn][mʌst; məst] [ə'tend] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

and	pain	must	attend	us	in	all	the	stages	of	our	journey	,
和	疼痛	必须	出席	我们	在	全部	这	阶段	的	我们的	旅行	,

痛苦将伴随我们人生旅程的每一个阶段。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .

let	us	philosophically	welcome	our	companion	.
让	我们	从哲学角度来看	欢迎	我们的	伴侣	.

让我们以哲学的态度欢迎我们的同伴。

[ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l][plæn][wiː; wi][kæn; kən][ə'dɑːpt] ,

The	most	eligible	plan	we	can	adopt	,
这	最多	有资格的	计划	我们	能	采纳	,

我们能够采纳的最合适的方案是

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæθ] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es] .

is	to	be	contented	in	the	condition	that	Providence	hath	assigned	us	.
是	到	是	满足	在	这	状况	那	普罗维登斯	有	分配	我们	.

我们应该安于上帝赋予我们的境遇。

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ber] —

Let	us	trust	that	our	burden	will	not	be	heavier	than	we	can	bear	—
让	我们	相信	那	我们的	负担	将要	不是	是	较重	比	我们	能	熊	—

[wen] [wiː; wi][ə'dɑːpt] [ðɪs] [plæn] ,

When	we	adopt	this	plan	,
什么时候	我们	采纳	这	计划	,

让我们相信，当我们采纳这项计划时，我们的负担不会超过我们所能承受的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [trʌst] ,

and	are	sensible	we	have	this	trust	,
和	是	明智的	我们	有	这	相信	,

我们理智地拥有这份信任。

['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːt] — [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]

our	lesson	is	complete	—	we	have	learned	all	—	we	are	arrived	to	the
我们的	课	是	完全的	—	我们	有	学习	全部	—	我们	是	到达的	到	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbljʊnəri] ['hæpinəs] .

perfection	of	sublunary	happiness	.
完美	的	月下	幸福	.

我们的课程已经完成——我们已经学到了一切——我们已经达到了尘世幸福的完美境界。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrmən][ʌv; əv][mə'rælətɪ] — [let][ˌem 'iː]

DO	not	think	I	am	preaching	to	you	a	mere	sermon	of	morality	—	let	me
做	不是	思考	我	是	布道	到	你	一个	仅仅	讲道	的	道德	—	让	我

[ɪm'pres] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

impress	your	mind	with	the	folly	of	repining	,
令人印象深刻	你的	头脑	和	这	蠢事	的	重新装订	,

不要以为我只是在对你们说教道德说教——让我让你们明白抱怨的愚蠢之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] .

and	the	blessing	of	a	contented	mind	.
和	这	祝福	的	一个	满足	头脑	.

以及一颗知足常乐的心所带来的幸福。

[let] [ˌem 'iː] [in'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] your1133

LET	me	intreat	you	not	to	puzzle	your1133
让	我	治疗	你	不是	到	谜	your1133

请允许我恳求您不要对您的1133感到困惑。

[breɪn] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

brain	with	vain	speculations	—	if	you	are	disposed	to	argue	,
脑	和	徒劳	猜测	—	如果	你	是	处置	到	争论	,

满脑子空想——如果你喜欢争论的话，

[duː][nɑːt][pʊt] ['fuːlɪʃ] ['keɪsɪz] [ðæt] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] — [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][fækts] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]

do	not	put	foolish	cases	that	never	existed	—	take	the	light	of	facts	,	and	reason
做	不是	放	愚蠢	案例	那	绝不	存在	—	拿	这	光	的	事实	,	和	原因

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

不要提出根本不存在的愚蠢案例——要以事实为依据，并从中得出结论。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['mizəriz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [fɔːls] [frendz]

WHEN	we	are	surrounded	with	miseries	of	life	—	the	baseness	of	false	friends
什么时候	我们	是	包围	和	苦难	的	生活	—	这	卑鄙	的	错误的	朋友们

— [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['enəmi] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] [fɪrz] ,

—	the	malice	of	enemies	—	when	we	are	enveloped	in	those	anxious	fears	,
—	这	恶意	的	敌人	—	什么时候	我们	是	被包裹	在	那些	焦虑的	恐惧	,

当我们被生活的苦难所包围——虚伪朋友的卑鄙——敌人的恶意——当我们被焦虑的恐惧所笼罩时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪlətɪ] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fiːlz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

the	result	of	too	much	sensibility	,	human	nature	feels	a	degree	of	oppression	,
这	结果	的	也	很多	感性	,	人类	自然	感觉	一个	程度	的	压迫	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

过度敏感的结果是，人性会感受到某种程度的压抑，这

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mænli] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] , [wʊd] [biː; bi]

without	a	manly	exertion	of	reason	and	this	practical	philosophy	,	would	be
没有	一个	男子气概	用力	的	原因	和	这	实际的	哲学	,	会	是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

如果没有男子汉的理性思考和这种务实的哲学，那是无法容忍的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌes 'tiː] . - [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

I	have	heard	you	mention	St	.	Evremond	as	a	philosopher	of	this	kind	.
我	有	听到	你	提到	英石	.	-	作为	一个	哲学家	的	这	种类	.

我曾听你提到圣埃弗雷蒙德是这类哲学家之一。

[ɑːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] — [hiː; hi] , [ðoʊ] [ɪn]['eksaɪl] — [ðoʊ]

Arm	yourself	with	his	prudence	and	fortitude	—	he	,	though	in	exile	—	though
手臂	你自己	和	他的	谨慎	和	坚韧	—	他	,	尽管	在	流亡	—	尽管

[rɪ'djʊst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['penjəri] ,

reduced	almost	to	penury	,
减少	几乎	到	贫困	,

学习他的谨慎和坚韧——他虽然流亡在外——虽然几乎一贫如洗，

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]

and	labouring	under	the	disadvantages	of	a	bad	constitution	,	lived	to	be
和	劳动	在下面	这	缺点	的	一个	坏的	宪法	,	居住地	到	是

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ;

a	very	old	man	;
一个	非常	老的	男人	;

尽管体质不好，但他活到了很高的年纪；

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒərz] — [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

he	established	a	course	of	rational	pleasures	—	for	when	the	mind	is	employed	,
他	已确立的	一个	课程	的	合理的	快乐	—	为了	什么时候	这	头脑	是	受雇	,

他建立了一套理性享乐的体系——因为当思维被运用时，

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] — [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌævə'rɪʃəs] [ʌv; əv][laɪf] . -

we	regret	the	loss	of	time	—	we	become	avaricious	of	life	.	1134
我们	后悔	这	损失	的	时间	—	我们	变得	贪婪	的	生活	.	-

我们为失去时间而感到遗憾——我们变得贪婪于生命。1134

[wen] [mɪs'fɔːtʃənz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [aɪ]

WHEN	misfortunes	come	upon	us	without	these	consolations	,	it	is	hard	,	I
什么时候	不幸	来	之上	我们	没有	这些	安慰	,	它	是	难的	,	我

[ək'nɑːlɪdʒ] ,

acknowledge	,
承认	,

我承认，当不幸降临而没有这些安慰时，的确很难熬。

[tuː; tə] [bə'feɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['hjuːmən] ['freɪlti] [ɪz][moʊst] [ə'pærənt] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

to	buffet	the	storm	—	it	is	then	human	frailty	is	most	apparent	—	there	is	nothing
到	自助餐	这	风暴	—	它	是	然后	人类	虚弱	是	最多	明显	—	那里	是	没有什么

[left] [tuː; tə] [hoʊp] — ['riːz(ə)n] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] ['neɪtʃər] —

left	to	hope	—	Reason	is	taken	from	the	helm	of	life	—	and	Nature	—
左边	到	希望	—	原因	是	已采取	从	这	舵	的	生活	—	和	自然	—

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

面对风暴——此时人类的脆弱最为明显——希望荡然无存——理性失去了对生活的掌控——而大自然——无助地

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['neɪtʃər] — [lɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['evri] ['soʊʃ(ə)l]['duːti] , [splɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks]

debilitated	Nature	—	lost	to	herself	,	and	every	social	duty	,	splits	upon	the	rocks
虚弱的	自然	—	丢失的	到	她自己	,	和	每一个	社会的	责任	,	分裂	之上	这	岩石

[ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] .

of	despair	and	suicide	.
的	绝望	和	自杀	.

虚弱的自然——迷失了自我，也失去了所有社会责任，在绝望和自杀的岩石上崩溃了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] — [baɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʌnɪŋ]

We	have	seen	several	examples	of	this	—	By	exploring	and	therefore	shunning
我们	有	已见	一些	示例	的	这	—	经过	探索	和	所以	回避

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] ,

the	causes	,
这	原因	,

我们已经看到几个这样的例子——通过探究并因此回避原因，

[let] [ˌjuː 'es] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

let	us	avoid	the	catastrophe	.
让	我们	避免	这	灾难	.

让我们避免这场灾难。

[ðə; ði] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [wɪl] [mjuːz] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['æksədənts][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

THE	pensive	and	melancholy	will	muse	over	the	ordinary	accidents	of	life	,	and
这	沉思的	和	忧郁	将要	沉思	超过	这	普通的	事故	的	生活	,	和

[swel] [ðem; ðəm] ,

swell	them	,
膨胀	他们	,

沉思忧郁的人会反复思量生活中的寻常小事，并夸大其词。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hevist] [kə'læmitiz] .

by	the	power	of	imagination	,	to	the	heaviest	calamities	.
经过	这	力量	的	想像力	,	到	这	最重	灾难	.

凭借想象力，可以应对最严重的灾难。

[hens] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [frend] [wɪl] ['sensəbli] [ə'fekt] [sʌm; səm][men] ,

Hence	we	find	a	treacherous	friend	will	sensibly	affect	some	men	,
因此	我们	寻找	一个	奸诈	朋友	将要	明智地	影响	一些	男人	,

因此，我们发现，一个奸诈的朋友会对某些人产生显而易见的影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['mɪstrəs] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['riːəl] ['lʌvər] :

and	a	capricious	mistress	will	destroy	a	real	lover	:
和	一个	任性	情妇	将要	破坏	一个	真实的	情人	:

任性妄为的情妇会毁掉真正的爱人：

[hens] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['friːkwəntli] [kən'struː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnə'tenʃn] ['ɪntuː] [nɪ'glekt]

Hence	people	in	misfortune	frequently	construe	the	slightest	inattention	into	neglect
因此	人们	在	不幸	频繁地	解释	这	丝毫	注意力不集中	进入	忽视

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

and	insult	,
和	侮辱	,

因此，身处不幸的人常常将最轻微的疏忽解读为冷落和侮辱。

[ænd; ənd] [diːm] [ðer; ðər] [best] [frendz] false1135

and	deem	their	best	friends	false1135
和	认为	他们的	最好的	朋友们	false1135

并认为他们最好的朋友是假的1135

[ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .

and	ungrateful	.
和	忘恩负义	.

而且忘恩负义。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , ['diːpli] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] .

The	sting	of	ingratitude	,	deeply	pierces	the	heart	of	sensibility	.
这	蜇	的	忘恩负义	,	深	穿孔	这	心	的	感性	.

忘恩负义的刺痛，深深刺痛了人的心灵。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

THE	passions	and	affections	which	govern	mankind	are	very	inconsistent	.
这	激情	和	情感	哪个	治理	人类	是	非常	不一致	.

支配人类的激情和情感是非常不稳定的。

[men] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] , [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [welθ]
Men , confined to the humble walks of life , sigh for the enjoyment of wealth
男人 , 受限 到 这 谦逊的 散步 的 生活 , 叹 为了 这 享受 的 财富
[ænd; ənd] ['paʊər] ,
and power ,
和 力量 ,

那些被束缚在卑微生活岗位上的男人们，渴望享受财富和权力。

[wɪtʃ] , [wen] [əb'teɪnd] , [bɪ'kʌm] ['loʊðsəm] — [ðə; ði][maɪnd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['iːzi]
which , when obtained , become loathsome — The mind unaccustomed to such easy
哪个 , 什么时候 获得 , 变得 令人厌恶的 — 这 头脑 不习惯 到 这样的 简单的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
situation , is discontented ,
情况 , 是 不满 ,

然而，一旦获得这种安逸，就会变得令人厌恶——不习惯这种安逸环境的人，就会感到不满。

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['eksəd]
and longs to be employed in those things in which it was formerly exercised
和 长 到 是 受雇 在 那些 事物 在 哪个 它 曾是 以前 锻炼
.
:
.

并渴望从事它以前擅长的那些工作。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] — [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrmz]
THE greatest rulers and potentates become unhappy — they wish for the charms
这 最 统治者 和 统治者 变得 不开心 — 他们 希望 为了 这 魅力
[ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] ,
of solitude and retirement ,
的 孤独 和 退休 ,

最伟大的统治者和权贵也会感到不快乐——他们渴望独处和隐居的乐趣。

[wɪtʃ] , [wen] [ə'teɪnd] , [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɜːrksəm] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] — [tʃɑːrlz]
which , when attained , become more irksome than their former condition — Charles
哪个 , 什么时候 已达到 , 变得 更多的 烦人的 比 他们的 以前的 状况 — 查尔斯
[ðə; ði] [fɪfθ] , [ʌv; əv] [speɪn] ,
the Fifth , of Spain ,
这 第五 , 的 西班牙 ,

而当这种情况发生时，它反而比之前的状态更加令人恼火——西班牙国王查理五世

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] [laɪf] ,
resolved to taste the pleasures of a recluse life ,
已解决 到 品尝 这 快乐 的 一个 隐士 生活 ,

决心体验隐居生活的乐趣，

[baɪ] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] [θroʊn] — [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
by abdicating the throne — he soon found his imagination had deceived him ,
经过 退位 这 王座 — 他 很快 成立 他的 想像力 有 受骗 他 ,

他通过退位宣布退位——但他很快发现自己的想象欺骗了他。

[ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
and repented of the step he had taken .
和 悔改 的 这 步 他 有 已采取 .

并对自己所采取的行动感到后悔。

[ðɪs] ['leɪzi] [laɪf] , when1136
This lazy life , when1136
这 懒惰的 生活 , when1136

这种懒散的生活，当1136

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [bɪ'keɪm] ['teɪstləs] [ænd; ənd]

compared	to	the	business	and	grandeur	of	a	court	,	became	tasteless	and
比较的	到	这	商业	和	宏伟	的	一个	法庭	,	成为	无味	和

[ɪn'sɪpɪd] . — “ [ðə; ði] [deɪ] ,

insipid	.	—	“	The	day	,
平淡	.	—	“	这	天	,

与宫廷的繁华和庄严相比，它变得乏味无趣。——“那一天，

” [sez] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] , “ [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

”	says	a	historian	,	“	he	resigned	his	crown	to	his	son	,
”	说道	一个	历史学家	,	“	他	辞职	他的	王冠	到	他的	儿子	,

一位历史学家说：“他将王位传给了他的儿子。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pentid] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

was	the	very	day	in	which	he	repented	making	him	such	a	present	.
曾是	这	非常	天	在	哪个	他	悔改	制作	他	这样的	一个	展示	.

就在他后悔送他这份礼物的那天。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rt][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

”	IT	is	a	great	art	to	learn	to	be	happy	in	the	state	in	which	we	are
”	它	是	一个	伟大的	艺术	到	学习	到	是	快乐的	在	这	状态	在	哪个	我们	是

[pleɪst] — [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] — [bi:; bi]

placed	—	I	advise	you	to	mingle	in	the	concerns	of	your	acquaintances	—	be
放置	—	我	建议	你	到	交融	在	这	担忧	的	你的	熟人	—	是

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

cheerful	and	undisturbed	,
快乐	和	未受干扰	,

“学会安于现状是一门伟大的艺术——我建议你参与到熟人的生活中——保持快乐和平静。”

[nɔ:r] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp][tu:; tə] [ðoʊz] ['glu:mi] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [lend]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r]

nor	give	yourself	up	to	those	gloomy	ideas	which	lend	only	to	make	you	more
也不	给	你自己	向上	到	那些	阴沉	想法	哪个	借	仅有的	到	制作	你	更多的

['retʃɪd] — [ɪf] [sʌtʃ] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] ,

wretched	—	If	such	obtrude	themselves	,
可怜	—	如果	这样的	突兀	他们自己	,

也不要让自己陷入那些只会让你更加痛苦的悲观想法中——如果这些想法冒出来的话，

[ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] — [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bɪn] [ə; eɪ] [du:p] [tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

avoid	being	alone	—	I	had	rather	been	a	dupe	to	my	imagination	than
避免	存在	独自的	—	我	有	相当	到过	一个	欺骗	到	我的	想像力	比

['sækrɪfaɪs][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['kɑ:mnəs] [tu:; tə][maɪ][ˌsensə'bɪlətɪ][ɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

sacrifice	an	hour's	calmness	to	my	sensibility	or	understanding	.
牺牲	一个	小时	平静	到	我的	感性	或者	理解	.

避免独处——我宁愿被自己的想象力所蒙蔽，也不愿为了保持理智或理解力而牺牲一个小时的平静。

[dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] —

Determine	to	be	happy	,	and	you	will	be	so	—
决定	到	是	快乐的	,	和	你	将要	是	所以	—

只要你下定决心要快乐，你就会快乐——

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! -

God	be	with	you	!	1137
上帝	是	和	你	!	-

愿上帝与你同在！1137

['letər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LETTER	LXII	.
信	lxii	.

第六十二封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .
Harrington **to** **Worthy** **.**
哈灵顿 到 值得 .

哈灵顿到沃西。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

[wen] [wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['eni] [pleɪs] ,
WHEN **we** **seek** **for** **diversion** **in** **any** **place** **,**
什么时候 我们 寻找 为了 导流 在 任何 地方 ,

当我们在任何地方寻求消遣时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [taɪm] [tuː; tə]
and **there** **is** **nothing** **to** **be** **found** **that** **we** **wish** **,** **it** **is** **certainly** **time** **to**
和 那里 是 没有什么 到 是 成立 那 我们 希望 , 它 是 当然 时间 到
[dɪ'pɑːrt] .
depart **.**
离开 .

既然没有找到我们想要的东西，那么确实是时候离开了。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][goʊ] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən][kɑːm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ][soʊl] —
TOMORROW **I** **go** **—** **There** **is** **nothing** **here** **that** **can** **calm** **the** **tumult** **of** **my** **soul** **—**
明天 我 去 — 那里 是 没有什么 这里 那 能 冷静的 这 骚乱 的 我的 灵魂 —
[aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] — [aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
I **fly** **from** **the** **sight** **of** **the** **human** **countenance** **—** **I** **fly** **from** **the** **face** **of**
我 飞 从 这 视线 的 这 人类 面容 — 我 飞 从 这 脸 的
[deɪ] — [aɪ][flaɪ][frʌm; frəm] [bʊks] — [bʊks] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]
day **—** **I** **fly** **from** **books** **—** **Books** **that** **could** **always** **cheer** **me** **in** **a** **melancholy**
天 — 我 飞 从 图书 — 图书 那 可以 总是 欢呼 我 在 一个 忧郁
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

明天我就要走了——这里没有什么能平息我灵魂的骚动——我要逃离人间的面容——我要逃离白昼——我要逃离书籍——那些总能在忧郁时刻给我带来慰藉的书籍。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['terɪfaɪɪŋ] — [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [siːnz] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] — ['plez(ə)nt]
are **now** **terrifying** **—** **They** **recall** **scenes** **to** **my** **recollection** **that** **are** **past** **—** **pleasant**
是 现在 恐怖 — 他们 记起 场景 到 我的 回忆 那 是 过去的 — 令人愉快的
[siːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] more1138
scenes **that** **I** **am** **never** **more1138**
场景 那 我 是 绝不 more1138

现在却令人恐惧——它们唤起我记忆中已逝的场景——那些我再也无法重温的美好场景。1138

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
to **enjoy** **.**
到 享受 .

尽情享受。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] — [aɪ][dʒʌst] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt]
They **present** **pictures** **of** **futurity** **—** **I** **just** **opened** **a** **book** **,** **and** **these** **words** **that**
他们 展示 图片 的 未来 — 我 只是 打开 一个 书 , 和 这些 字 那
[aɪ]
I
我

它们描绘了未来的景象——我刚打开一本书，就看到了这些文字.....

[riːd] : — “ [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈskætər] [maɪ]
read : — “ The time of my fading is near , and the blast that shall scatter my
读 : — “ 这 时间 的 我的 褪色 是 靠近 , 和 这 爆炸 那 将 分散 我的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

阅读：“我凋零的时刻即将到来，狂风将吹散我的叶子。

[təˈmɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [kʌm] , [hiː; hi] [ðæt] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈbjuːti] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;
Tomorrow shall the traveller come , he that saw me in my beauty shall come ;
明天 将 这 游客 来 , 他 那 锯 我 在 我的 美丽 将 来 ;

明日旅人将至，曾见我美貌者将至；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem ˈiː] .
his eyes shall search the field , but they will not find me .
他的 眼睛 将 搜索 这 场地 , 但 他们 将要 不是 寻找 我 .

他的目光将搜寻整个战场，却找不到我。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [pɪrs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [maɪ]
” THESE words pierce me to the quick — they are a dismal prospect of my
” 这些 字 刺穿 我 到 这 快的 — 他们 是 一个 惨淡 前景 的 我的
[əˈproʊtʃɪŋ] [feɪt] .
approaching fate .
接近 命运 .

“这些话刺痛了我的心——它们预示着我即将到来的悲惨命运。”

[təˈmɑːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] —
TOMORROW I shall go —
明天 我 将 去 —

明天我就要走了——

[bʌt; bət] [oʊ] ! [ˈwɪðər] ? —
But oh ! whither ? —
但 哦 ! 往哪里去 ? —

但是，啊！我们将何去何从？

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[maɪ] [frend] , [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi] [dɪˈzaɪər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .
MY friend , when we find nothing we desire in this world , it is time to depart .
我的 朋友 , 什么时候 我们 寻找 没有什么 我们 欲望 在 这 世界 , 它 是 时间 到 离开 .

我的朋友，当我们在这个世界上找不到任何我们想要的东西时，就是离开的时候了。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] — [tuː; tə] [daɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈduːti] .
To live is a disgrace — to die is a duty .
到 居住 是 一个 耻辱 — 到 死 是 一个 责任 .

活着是一种耻辱，死去是一种责任。

[fɛrwɛl] . -
Farewel . 1139
告别 . -

告别。1139

[ˈletər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LETTER LXIII .
信 六十三 .

第六十三封信。

['wɜːrði] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Worthy	**to**	**Mrs**	**.**	**Holmes**	**.**
值得	到	太太	.	福尔摩斯	.

配得上福尔摩斯夫人。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

波士顿。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [læst] ['iːvnɪŋ] — [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

I	**ARRIVED**	**in**	**town**	**last**	**evening**	**—**	**you**	**desire**	**me**	**to**	**write**	**you**	**a**	**statement**	**of**
我	到达的	在	镇	最后的	晚上	—	你	欲望	我	到	写	你	一个	陈述	的

[ə'ferz] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

affairs	**as**	**I**	**should**	**find**	**them**	**here**	**—**	**and**	**of**	**my**	**marriage**	**with**	**the**
事务	作为	我	应该	寻找	他们	这里	—	和	的	我的	婚姻	和	这

['eɪmiəb(ə)l]['maɪrə] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

amiable	**Myra**	**—**	**I**	**promised**	**to**	**obey**	**—**	**but**	**how**	**little**	**do**	**we**	**know**	**of**	**the**
可亲	米拉	—	我	承诺	到	服从	—	但	如何	小的	做	我们	知道	的	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'vent] !

termination	**or**	**consequences**	**of**	**the**	**most**	**probable**	**event**	**!**
终止	或者	结果	的	这	最多	可能	事件	!

我昨晚抵达镇上——您希望我写一份关于我在这里所见所闻的声明——以及我与可爱的米拉的婚姻——我答应服从——但是，对于最可能发生的事件的结局或后果，我们又能知道多少呢！

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet] ['hevi] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ]

I	**SAW**	**my**	**beloved**	**—**	**her**	**eyes**	**were**	**yet**	**heavy**	**and**	**smarting**	**with**	**weeping**
我	锯	我的	心爱	—	她	眼睛	是	然而	重的	和	刺痛	和	哭泣

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hærɪət] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

for	**the**	**death**	**of**	**Harriot**	**—**	**and**	**this**	**,**
为了	这	死亡	的	哈里奥特	—	和	这	,

我看见了我心爱的人——她双眼依然沉重，因哈里奥特的死而哭泣不止——而这，

[wʌns][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] , [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] the1140

once	**the**	**house**	**of**	**joy**	**and**	**cheerfulness**	**,**	**is**	**turned**	**into**	**the1140**
一次	这	房子	的	喜悦	和	愉悦	,	是	转向	进入	the1140

曾经充满欢乐和喜乐的家园，变成了1140

[haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

house	**of**	**mourning**	**.**
房子	的	丧	.

丧葬院。

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] [sliːp] ,

My	**unfortunate**	**friend**	**had**	**just**	**then**	**fallen**	**into**	**a**	**calm**	**sleep**	**,**
我的	不幸	朋友	有	只是	然后	倒下	进入	一个	冷静的	睡觉	,

我那不幸的朋友当时刚刚进入梦乡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd]

and	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**him**	**—**	**it**	**was**	**what**	**I**	**very**	**much**	**desired**
和	它	曾是	不可能的	到	看	他	—	它	曾是	什么	我	非常	很多	想要的

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

—	**but**	**it**	**was**	**the**	**wish**	**of**	**the**	**family**	**that**	**I**	**should**	**desist**	**for**	**the**	**present**
—	但	它	曾是	这	希望	的	这	家庭	那	我	应该	停止	为了	这	展示

— [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs]

—	**he**	**had**	**not**	**slept**	**the**	**evening**	**before**	**—**	**he**	**had**	**been**	**heard**	**walking**	**across**
—	他	有	不是	睡着了	这	晚上	前	—	他	有	到过	听到	步行	穿过

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

his	**chamber**	**all**	**the**	**night**	**,**
他的	房间	全部	这	夜晚	,

我根本见不到他——这正是我非常渴望的——但家人希望我暂时不要去——他前一天晚上没睡——有人听到他整夜都在房间里走来走去。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [toʊn]

with	little	intermission	,	oftentimes	talking	to	himself	in	a	passionate	tone
和	小的	中场休息	,	经常	说	到	他自己	在	一个	热情的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] .

of	voice	.
的	嗓音	.

几乎没有停顿，他常常用充满激情的语气自言自语。

[ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ə'kaʊnt] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

THIS	melancholy	account	deeply	affected	me	—	and	I	parted	from	my	beloved	,
这	忧郁	帐户	深	做作的	我	—	和	我	分手了	从	我的	心爱	,

[preɪɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

praying	Heaven	to	give	her	consolation	,
祈祷	天堂	到	给	她	安慰	,

这则悲伤的故事深深触动了我——我与心爱的姑娘告别，祈求上天安慰她。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [frend] .

and	to	be	the	support	of	my	disordered	friend	.
和	到	是	这	支持	的	我的	混乱	朋友	.

并成为我患有精神疾病的朋友的依靠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt]

IT	is	with	difficulty	I	bring	myself	to	the	serious	and	the	painful	employment
它	是	和	困难	我	带来	我	到	这	严肃的	和	这	痛苦	就业

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɔːrmər][ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] — [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [ðə; ði] [wuːnd] — ['veɪnli]

of	being	the	informer	of	unwelcome	tidings	—	my	heart	feels	the	wound	—	vainly
的	存在	这	告密者	的	不受欢迎	消息	—	我的	心	感觉	这	伤口	—	徒劳地

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][maɪ] [frend] [ɪz][noʊ] [mɔːr] — [maɪ][hænd] [rɪ'lʌktəntli] ['treɪsɪz] — [maɪ] [frend] — [maɪ]

it	tells	me	my	friend	is	no	more	—	my	hand	reluctantly	traces	—	my	friend	—	my
它	讲述	我	我的	朋友	是	不	更多的	—	我的	手	勉强	痕迹	—	我的	朋友	—	我的

['hɛrɪŋtən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] . -

Harrington	is	no	more	.	1141
哈灵顿	是	不	更多的	.	-

我艰难地承担起传递噩耗的重任，这既严肃又痛苦——我的心感到一阵剧痛——它徒劳地告诉我，我的朋友已经不在了——我的手不情愿地抚摸着——我的朋友——我的哈灵顿已经不在了。1141

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

EARLY	this	morning	I	was	surprised	with	a	visit	,	from	a	gentleman	,
早期的	这	早晨	我	曾是	惊讶	和	一个	访问	,	从	一个	绅士	,

今天清晨，一位先生的来访让我感到意外。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [siːn] [æt; ət]['maɪrəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbər] [huː]

whom	I	had	formerly	seen	at	Myra's	—	it	was	the	same	neighbour	who
谁	我	有	以前	已见	在	米拉的	—	它	曾是	这	相同的	邻居	WHO

[ɪn'fɔːrmd] ['hɛrɪŋtən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] ['hærɪət] — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz]

informed	Harrington	of	his	affinity	to	Harriot	—	he	found	a	difficulty	in	his
知情的	哈灵顿	的	他的	亲和力	到	哈里奥特	—	他	成立	一个	困难	在	他的

['ʌtərəns] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

utterance	—	he	told	me	,
发声	—	他	讲述	我	,

我以前在迈拉家见过他——就是这位邻居告诉哈灵顿他与哈里奥特的关系——他说话有些困难——他告诉我，

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ded] — “ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld]

with	trembling	lips	,	my	young	friend	Harrington	was	dead	—	“	He	has	killed
和	发抖	嘴唇	,	我的	年轻的	朋友	哈灵顿	曾是	死的	—	“	他	有	被杀

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我的年轻朋友哈灵顿嘴唇颤抖着，死了——“他自杀了，

" [sed] [aɪ] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt]

"	said	I	—	he	asked	me	if	I	had	heard	the	news	—	I	told	him	my	heart
"	说	我	—	他	问	我	如果	我	有	听到	这	消息	—	我	讲述	他	我的	心

['presɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

presaged	it	.
预示	它	.

“我说——”他问我是否听说了这个消息——我告诉他，我的心预感到了。

[wen] ['eni] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'vent] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

WHEN	any	uncommon	event	happens	to	us	,
什么时候	任何	罕见	事件	发生	到	我们	,

当任何不寻常的事件发生在我们身上时，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

we	often	have	a	presentiment	of	it	—	The	circumstances	of	his	death
我们	经常	有	一个	预感	的	它	—	这	情况	的	他的	死亡

[ɑːr; ər] [ðiːz] :

are	these	:
是	这些	:

我们常常对此有所预感——他的死因如下：

— [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

—	At	midnight	the	gentleman	heard	the	report	of	the	pistol	,
—	在	午夜	这	绅士	听到	这	报告	的	这	手枪	,

午夜时分，这位先生听到了枪声。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd]

and	went	into	the	house	—	he	found	the	unhappy	youth	weltering	in	his	blood
和	去	进入	这	房子	—	他	成立	这	不开心	青年	-	在	他的	血

— [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðə; ði] ['sɜːrdʒən]

—	few	signs	of	life	remained	—	the	ball	had	entered	his	brain	—	the	surgeon
—	很少	标志	的	生活	剩余	—	这	球	有	进入	他的	脑	—	这	外科医生

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他走进房子——发现那个不幸的年轻人奄奄一息地躺在自己的血泊中——几乎没有生命迹象——子弹射入了他的大脑——外科医生来了，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

but	in	a	few	hours	he	was	cold	.
但	在	一个	很少	小时	他	曾是	寒冷的	.

但几个小时后，他就感到寒冷了。

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'tend] — [ænd; ənd] this1142

A	few	friends	were	requested	to	attend	—	and	this1142
一个	很少	朋友们	是	请求	到	出席	—	和	this1142

邀请了几位朋友参加——还有这1142

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['maɪrə] .

gentleman	had	called	upon	me	,	by	desire	of	Myra	.
绅士	有	称为	之上	我	,	经过	欲望	的	米拉	.

这位绅士受米拉之托前来拜访我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] — [aɪ]

IT	is	impossible	to	describe	the	distress	of	the	family	and	connexions	—	I
它	是	不可能的	到	描述	这	痛苦	的	这	家庭	和	连接	—	我

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

shall	leave	it	to	your	imagination	.
将	离开	它	到	你的	想像力	.

无法用语言来形容这个家庭及其亲属所遭受的痛苦——就留给你们自己去想象吧。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [leɪd] [ˌʌn'siːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	LETTER	that	he	had	written	for	me	,	laid	unsealed	upon	the	table	,
一个	信	那	他	有	书面	为了	我	,	铺设	未密封	之上	这	桌子	,

他写给我的一封信，未封口地放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	The	Sorrows	of	Werter	was	found	lying	by	his	side	.
和	这	悲伤	的	-	曾是	成立	说谎	经过	他的	边	.

《维特的烦恼》被发现躺在他身边。

[aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

I	send	you	the	letter	—	it	appears	to	have	been	written	at	intervals	,
我	发送	你	这	信	—	它	出现	到	有	到过	书面	在	间隔	,

我把信寄给你——这封信似乎是断断续续写的。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	expresses	the	disorder	and	agitation	of	his	mind	.
和	表达	这	紊乱	和	搅动	的	他的	头脑	.

并表达了他精神上的混乱和焦虑。

[ə'duː] ! -

Adieu	!	1143
再见	!	-

再见！1143

['letər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LETTER	LXIV	.
信	lxiv	.

第六十四封信。

['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['wɜːrði] .

Harrington	to	Worthy	.
哈灵顿	到	值得	.

哈灵顿到沃西。

['hærɪət] [ɪz] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] ['dezərt] — [aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə]

HARRIOT	is	dead	—	and	the	world	to	me	is	a	dreary	desert	—	I	prepare	to
哈里奥特	是	死的	—	和	这	世界	到	我	是	一个	凄凉	沙漠	—	我	准备	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['pɪst(ə)l][ɪz] [tʃɑːrdʒd] — [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ˌem 'iː] ,

leave	it	—	the	fatal	pistol	is	charged	—	it	lies	on	the	table	by	me	,
离开	它	—	这	致命的	手枪	是	带电	—	它	谎言	在	这	桌子	经过	我	,

哈里奥特死了——对我来说，世界变成了一片荒凉的沙漠——我准备离开——致命的手枪已经上膛——它就放在我身旁的桌子上。

['redi] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪts]['duːti] — [bʌt; bət] [ðæt] ['duːti][ɪz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ][læst] [fɛrwɛl] [ʌv; əv]

ready	to	perform	its	duty	—	but	that	duty	is	delayed	till	I	take	my	last	farewel	of
准备好	到	履行	它是	责任	—	但	那	责任	是	延迟	直到	我	拿	我的	最后的	告别	的

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

the	best	of	friends	.
这	最好的	的	朋友们	.

准备履行职责——但这项职责要等到我与最好的朋友做最后的告别之后才能履行。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz]

YOUR	letter	is	written	with	the	impetuosity	of	an	honest	heart	;	it	expresses
你的	信	是	书面	和	这	冲动	的	一个	诚实的	心	;	它	表达

[greɪt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

great	sincerity	and	tenderness	.
伟大的	诚意	和	压痛	.

你的信饱含真挚的情感，字里行间流露出极大的诚意和温柔。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] — [oʊ] ['wɜːrðɪ] !

I	THANK	you	for	all	your	good	advice	—	it	comes	too	late	—	O	Worthy	!
我	感谢	你	为了	全部	你的	好的	建议	—	它	来	也	晚的	—	哦	值得	!

感谢您所有的好建议——可惜为时已晚——哦，值得尊敬的人!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] — ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

she	is	dead	—	she	is	gone	—	never	to	return	,
她	是	死的	—	她	是	已消失	—	绝不	到	返回	,

她死了——她走了——永远不会回来了。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] her1144

never	again	to	cheer	my	heart	with	her	smiles	and	her1144
绝不	再次	到	欢呼	我的	心	和	她	微笑	和	her1144

再也无法用她的笑容和她的1144来温暖我的心了

['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] — [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [fər'get]

amiable	manners	—	her	image	is	always	before	me	—	and	can	I	forget
可亲	礼仪	—	她	图像	是	总是	前	我	—	和	能	我	忘记

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她举止和蔼可亲——她的身影总是萦绕在我心头——我能忘记她吗?

[noʊ] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

No	!	—	She	is	continually	haunting	my	mind	,
不	!	—	她	是	持续	令人难忘	我的	头脑	,

不！——她一直萦绕在我的脑海里。

[ɪm'presɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['eksələns] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ɔːl] [ðæt]

impressing	the	imagination	with	ideas	of	excellence	—	but	she	is	dead	—	all	that
令人印象深刻	这	想像力	和	想法	的	卓越	—	但	她	是	死的	—	全部	那

[dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪz] [bɪ'kʌm] ['tɔːrpɪd] — [ɪz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][koʊld] [greɪv] . . . .

delighted	me	is	become	torpid	—	is	descended	into	the	cold	grave	.	.	.	.
高兴极了	我	是	变得	迟钝	—	是	下降	进入	这	寒冷的	严重	.	.	.	.

她曾以卓越的理念激发人们的想象力——但她已经死了——所有令我愉悦的事物都变得迟钝——都已沉入冰冷的坟墓.....

[wɪð; wɪθ] [ðiː]

With	thee
和	你

与你同在

['sɜːrt(ə)n][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][daɪ] ;

Certain	my	resolution	is	to	die	;
肯定	我的	解决	是	到	死	;

我已下定决心要死;

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] — [haʊ] [fɔːr'goʊ]

How	can	I	live	without	thee	—	How	forego
如何	能	我	居住	没有	你	—	如何	放弃

没有你我怎能活下去——怎能放弃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

同情的力量：或者说，(The power of sympathy or,)
第7/7页

[ðaɪ] [kən'vɜːrs] [swiːt] , [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] ,
Thy converse sweet , and love so dearly join'd ,
你的 交谈 甜的 , 和 爱 所以 亲爱的 加入 ,

你们的谈话甜蜜，爱情如此深厚，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] [wʊdz] [fər'lɔːrn] ?
To live again in these wild woods forlorn ?
到 居住 再次 在 这些 荒野 树林 绝望 ?

再次生活在这片荒凉的森林里?

. . . [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː]
. . . loss of thee
. . . 损失 的 你

.....失去你

[wɪl] ['nevər] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] — [noʊ] !
Will never from my heart — no !
将要 绝不 从 我的 心 — 不 !

永远不会从我心里传出去——不!

[noʊ] ! — [aɪ] [fiːl]
no ! — I feel
不 ! — 我 感觉

不！——我感觉

[ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [drɔː] [ˌem 'iː] . . . .
The link of nature draw me . . . .
这 关联 的 自然 画 我 . . . .

大自然的联系深深吸引着我.....

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [steɪt]
From thy state
从 你的 状态

从你的状态

[maɪn] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːrtɪd] , [blɪs] [ɔːr] [woʊ] .
Mine never shall be parted , bliss or woe .
矿 绝不 将 是 分手了 , 极乐 或者 悲哀 .

我的爱人永不分离，无论幸福还是悲伤。

[ðaʊ] [hæst][sæt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] — [aɪ]['heɪs(ə)n]
THOU hast sat out on a long journey — but you shall not go alone — I hasten
你 哈斯特 卫星 出去 在 一个 长的 旅行 — 但 你 将 不是 去 独自的 — 我 趋
to1145
to1145
to1145

你已踏上漫长的旅程——但你不会孤身前行——我急忙赶往1145

[ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] .
overtake thee .
超过 你 .

追上你。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] — [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] — [aɪ][wɪl][nɑːt][biː; bi]

My	resolution	is	not	to	be	diverted	—	is	not	to	be	shaken	—	I	will	not	be
我的	解决	是	不是	到	是	改道	—	是	不是	到	是	摇晃	—	我	将要	不是	是

[ə'freɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'eksərəb(ə)l] —

afraid	—	I	am	inexorable	—
害怕的	—	我	是	无情的	—

我的决心不容动摇，不容退缩，我不会害怕，我意志坚定不移。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [maɪ]['fɑːðər] — [hiː; hi][ɪz][dɪ'dʒektɪd] — ['sʌlən] [griːf] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]

I	HAVE	just	seen	my	father	—	he	is	dejected	—	sullen	grief	is	fixed	upon	his	brow
我	有	只是	已见	我的	父亲	—	他	是	垂头丧气	—	忧郁	悲伤	是	固定的	之上	他的	眉头

— [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['maɪrə] — [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs]

—	he	tells	me	I	am	very	ill	—	I	looked	at	Myra	—	she	wiped	her	face
—	他	讲述	我	我	是	非常	患病的	—	我	看起来	在	米拉	—	她	擦拭	她	脸

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] — [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm]

with	her	handkerchief	—	perhaps	they	did	not	imagine	this	was	the	last	time
和	她	手帕	—	也许	他们	做过	不是	想象	这	曾是	这	最后的	时间

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] .

they	were	to	behold	me	.
他们	是	到	看哪	我	.

我刚刚见到了我的父亲——他很沮丧——脸上满是忧伤——他告诉我我病得很重——我看了看米拉——她用手帕擦了擦脸——也许他们没想到这将是他们最后一次见到我。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɜːrði] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['dɪfrəntli] [ɪn'geɪdʒd] .

SHE	mentioned	the	name	of	Worthy	,	but	my	thoughts	were	differently	engaged	.
她	提及	这	姓名	的	值得	,	但	我的	想法	是	不同	已订婚的	.

她提到了沃西的名字，但我当时的思绪却完全不同。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	repeated	your	name	,	but	I	took	no	heed	of	it	.
她	重复	你的	姓名	,	但	我	采取	不	注意	的	它	.

她重复着你的名字，但我没有理会。

[teɪk] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['wɜːrði] — ['maɪrə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [teɪk] [hɜːr; hər] — ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

Take	her	,	my	Worthy	—	Myra	is	a	good	girl	—	take	her	—	comfort	her	.
拿	她	,	我的	值得	—	米拉	是	一个	好的	女孩	—	拿	她	—	舒适	她	.

带她走吧，我的贤内助——米拉是个好女孩——带她走吧——安慰她。

[let] [nɑːt][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

Let	not	my	departure	interrupt	your	happiness	—	perhaps	it	may	for	a	short	time
让	不是	我的	离开	打断	你的	幸福	—	也许	它	可能	为了	一个	短的	时间

.

:

.

请不要让我的离开打扰你的幸福——或许会短暂地打扰到你。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [groʊn] ['oʊvər][maɪ] [greɪv] , [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	grass	is	grown	over	my	grave	,	lead	her	to	it	,
什么时候	这	草	是	生长	超过	我的	严重	,	带领	她	到	它	,

当我的坟墓上长满青草时，请引领她到那里去。

[ɪn][jʊr; jər] ['pensɪv] [wɔːks] — [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] — [drɑːp]

in	your	pensive	walks	—	point	to	the	spot	where	my	ashes	are	deposited	—	drop
在	你的	沉思的	散步	—	观点	到	这	点	在哪里	我的	灰烬	是	已存	—	降低

[wʌn][ter; tɪ(ə)r][ɑːn] the1146

one	tear	on	the1146
一	撕	在	the1146

在你沉思漫步时——指向我骨灰安葬的地方——为我落下一滴泪。1146

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]

remembrance	of	a	friend	,	of	a	brother	—	but	I	cannot	allow	you	to	be
纪念	的	一个	朋友	,	的	一个	兄弟	—	但	我	不能	允许	你	到	是

[gri:vd] — [gri:v] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

grieved	—	grieve	for	me	!
伤心	—	悲伤	为了	我	!

缅怀一位朋友，一位兄弟——但我不能让你们悲伤——为我悲伤吧!

[retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [waɪ] [du:][aɪ] [dɪ'leɪ] —

Wretch	that	I	am	—	why	do	I	delay	—
可怜虫	那	我	是	—	为什么	做	我	延迟	—

我这罪孽深重之人——为何还要拖延——

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['berid] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

I	WISH	I	could	be	buried	by	the	side	of	her	,
我	希望	我	可以	是	埋葬	经过	这	边	的	她	,

我多么希望能够葬在她身边。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hu:] [noʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [lʌvz] ,

then	should	the	passenger	who	knows	the	history	of	our	unfortunate	loves	,
然后	应该	这	乘客	WHO	知道	这	历史	的	我们的	不幸	爱	,

那么，那位了解我们不幸爱情故事的乘客，

[seɪ] — “ [hɪr] [laɪz] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hærɪət] — [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət]

say	—	“	Here	lies	Harrington	and	his	Harriot	—	in	their	lives	they	loved	,	but
说	—	”	这里	谎言	哈灵顿	和	他的	哈里奥特	—	在	他们的	生活	他们	喜爱	,	但

[wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] — [ɪn] [deθ] [ðeɪ] [sli:p] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

were	unhappy	—	in	death	they	sleep	undivided	.
是	不开心	—	在	死亡	他们	睡觉	未分割的	.

说——“哈灵顿和他的哈里奥特长眠于此——生前相爱，却不幸——死后长眠，永不分离。

” — ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪts] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] [tu:m] [wɪtʃ] [kən'si:lz] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] — [ðə; ði]['bɑ:di] [wer]

”	—	Guardian	spirits	will	protect	the	tomb	which	conceals	her	body	—	the	body	where
”	—	监护人	烈酒	将要	保护	这	墓	哪个	隐藏	她	身体	—	这	身体	在哪里

['evri] ['vɜ:rtʃu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] . —

every	virtue	delighted	to	inhabit	.	—
每一个	美德	高兴极了	到	居住	.	—

守护神将守护着埋葬她遗体的陵墓——那具曾令所有美德欣然栖身的遗体。

[du:][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [tu:] ['ræʃli] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] — [let][ˌem 'i:] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] ,

DO	not	judge	too	rashly	of	my	conduct	—	let	me	pray	you	to	be	candid	,
做	不是	法官	也	贸然	的	我的	执行	—	让	我	祈祷	你	到	是	坦率	,

请不要草率地评判我的行为——请允许我请求你们坦诚相待。

— [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt] ,

—	I	have	taken	advantage	of	a	quiet	moment	,
—	我	有	已采取	优势	的	一个	安静的	片刻	,

我利用了片刻的安静，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['epɪtæf] — [ɪf] [maɪ]['bɑ:di][wɜ:r; wər][leɪd][baɪ] ['hɝ:z] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʊd]

and	written	an	Epitaph	—	If	my	body	were	laid	by	her's	,	the	inscription	would
和	书面	一个	墓志铭	—	如果	我的	身体	是	铺设	经过	她的	,	这	题词	会

[bi:; bi]['pɜ:rt(ə)nənt] .

be	pertinent	.
是	相关	.

并写下墓志铭——如果我的遗体安葬在她身旁，这句铭文将恰如其分。

[let] [noʊ][wʌn] [kən'sɜːrnd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɔːrəl][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [drɔː]

Let	no	one	concerned	be	offended	at	the	moral	I	have	chosen	to	draw
让	不	一	担心的	是	被冒犯了	在	这	道德	我	有	选定	到	画

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stɔːri] . -

from	our	unfortunate	story	.	1147
从	我们的	不幸	故事	.	-

希望所有相关人士都不要因为我从我们这个不幸的故事中得出的教训而感到冒犯。1147

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [fɛrwɛl] !

MY	heart	sinks	within	me	—	the	instrument	of	death	is	before	me	—	farewel	!
我的	心	水槽	之内	我	一	这	乐器	的	死亡	是	前	我	一	告别	!

[fɛrwɛl] !

farewel	!
告别	!

我的心沉了下去——死亡的刑具就在我面前——永别了！永别了！

— [maɪ][soʊl] [saɪz] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'faɪnmənt] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] !

—	My	soul	sighs	to	be	freed	from	its	confinement	—	Eternal	Father	!
—	我的	灵魂	叹息	到	是	自由	从	它是	监禁	—	永恒	父亲	!

我的灵魂渴望从囚禁中解脱——永恒的父啊！

[ək'sept] [maɪ]['spɪrɪt] — [let] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [blɑːt][aʊt][maɪ] [gɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

accept	my	spirit	—	Let	the	tears	of	sorrow	blot	out	my	guilt	from	the	book	of
接受	我的	精神	—	让	这	眼泪	的	悲哀	印迹	出去	我的	有罪	从	这	书	的

[ðaɪ] [ræθ] . -

thy	wrath	.	1148
你的	愤怒	.	-

接纳我的灵魂——让悲伤的泪水从你的忿怒之册上洗净我的罪孽。1148

['letər] [ˌɛl'ɛks'viː] .

LETTER	LXV	.
信	六十五	.

第六十五封信。

['wɜːrði] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] .

Worthy	to	Mrs	.	Holmes	.
值得	到	太太	.	福尔摩斯	.

配得上福尔摩斯夫人。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə:'maunt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['trædʒədi] ,

WE	have	surmounted	the	performance	of	the	last	scene	of	our	tragedy	,
我们	有	克服	这	表现	的	这	最后的	场景	的	我们的	悲剧	,

我们已经克服了这场悲剧最后一幕的表演，

[wɪð; wɪθ] [les] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

with	less	difficulty	and	distress	than	I	imagined	.
和	较少的	困难	和	痛苦	比	我	想象	.

比我想象的要轻松得多，也少了很多麻烦。

[greɪt] ['nʌmbərz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['hɛrɪŋtən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest]

Great	numbers	crowded	to	see	the	body	of	poor	Harrington	;	they	were	impressed
伟大的	数字	挤	到	看	这	身体	的	贫穷的	哈灵顿	;	他们	是	印象深刻

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz] ,

with	various	emotions	,
和	各种各样的	情绪	,

大批民众聚集在一起瞻仰可怜的哈灵顿的遗体；他们百感交集。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['simpəθaizɪŋ] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːld] — [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt]

for	their	sympathizing	sorrow	could	not	be	concealed	—	Indeed	a	man	without
为了	他们的	同情的	悲哀	可以	不是	是	暗	—	的确	一个	男人	没有

[ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪg'zɪbɪts] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

sensibility	exhibits	no	sign	of	a	soul	.
感性	展品	不	符号	的	一个	灵魂	.

因为他们同情的悲伤无法掩饰——的确，没有感情的人是没有灵魂的。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] ,

I	was	struck	with	admiration	at	the	observations	of	the	populace	,
我	曾是	击	和	钦佩	在	这	观察	的	这	民众	,

民众的观察让我深感钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ðeɪ] [druː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] , “ [ə'læs] ! ” [sed]

and	the	justness	of	the	character	they	drew	of	the	deceased	,	“	Alas	!	”	said
和	这	公正	的	这	特点	他们	画	的	这	死者	,	“	唉	!	”	说

[wʌn] — “ [pʊr] [juːθ] thou1149

one	—	“	poor	youth	thou1149
一	—	“	贫穷的	青年	thou1149

他们对死者品格的描述十分公正，“唉！”其中一人说道——“可怜的年轻人啊！”

[ɑːrt] [gɔːn] .

art	gone	.
艺术	已消失	.

艺术品消失了。

[ðaʊ] [wɑːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃnz] , [ðaʊ] [wɑːst] [pə'zest] [ʌv; əv]

Thou	wast	of	a	promising	genius	,	of	violent	passions	,	thou	wast	possessed	of
你	浪费	的	一个	有前途	天才	,	的	暴力	激情	,	你	浪费	拥有	的

[ə; eɪ] [tuː] [naɪs] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

a	too	nice	sensibility	,
一个	也	好的	感性	,

你曾是一位前途无量的天才，拥有炽烈的激情，你又有着过于善良的情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	a	dread	of	shame	.
和	一个	恐惧	的	耻辱	.

以及对羞耻的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .

It	is	only	such	an	one	who	would	take	the	trouble	to	kill	himself	.
它	是	仅有的	这样的	一个	一	WHO	会	拿	这	麻烦	到	杀	他自己	.

只有这样的人才会费尽心思自杀。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[pʊr] [wel] ['neɪtʃərd] , [wɔːrm] ['hɑrtɪd] , [hɑːt] ['hedɪd] [juːθ] — [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

poor	well	natured	,	warm	hearted	,	hot	headed	youth	—	how	my	heart	bleeds	for	you	!
贫穷的	出色地	自然	,	温暖的	心地	,	热的	标题	青年	—	如何	我的	心	出血	为了	你	!

可怜的善良、热情、冲动的年轻人——我多么为你感到心痛啊!

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðiː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [duːp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] .

We	consider	thee	as	the	dupe	of	Nature	,	and	the	sacrifice	of	Seduction	.
我们	考虑	你	作为	这	欺骗	的	自然	,	和	这	牺牲	的	诱惑	.

我们认为你是自然的受害者，是诱惑的牺牲品。

" [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] ['hiːrz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

"	The	old	father	hears	this	,	and	becomes	overwhelmed	with	shame	and	sorrow
"	这	老的	父亲	听到	这	,	和	变成	不堪重负	和	耻辱	和	悲哀

.

:

.

“老父亲听到这话，感到羞愧和悲伤不已。”

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪtʃ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

THE	jury	which	sat	upon	the	body	of	our	friend	,	after	mature	consideration	,
这	陪审团	哪个	卫星	之上	这	身体	的	我们的	朋友	,	后	成熟	考虑	,

经过深思熟虑，陪审团对我们朋友的遗体作出了裁决。

[brɔːt] [ɪn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt]['suːɪsaɪd] .

brought	in	their	verdict	Suicide	.
带来	在	他们的	判决	自杀	.

他们的判决结果是：自杀。

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt]['eksɪkjuːtɪd] — [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

The	rigour	of	the	law	was	not	executed	—	the	body	was	privately	taken	away	,
这	严格	的	这	法律	曾是	不是	执行	—	这	身体	曾是	私下	已采取	离开	,

法律的严苛执行并未奏效——尸体被私下运走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hærɪət] .

and	I	saw	it	deposited	by	the	side	of	his	faithful	Harriot	.
和	我	锯	它	已存	经过	这	边	的	他的	忠实	哈里奥特	.

我亲眼看到它被安放在他忠实的哈里奥特旁边。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

I	SEND	you	inclosed	a	copy	of	the	Monumental	Inscription	,	as	written	by
我	发送	你	封闭	一个	复制	的	这	宏伟的	题词	,	作为	书面	经过

['hɛrɪŋtən] . -

Harrington	.	1150
哈灵顿	.	-

我随信附上哈灵顿所写的纪念碑铭文副本。1150

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [luːs] ['pepərz] .

I	found	it	with	many	loose	papers	.
我	成立	它	和	许多	松动的	文件	.

我发现它的时候，里面有很多散落的纸张。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['mɔːrəl][ɪz]

It	contains	the	story	of	our	unfortunate	friends	,	and	a	profitable	moral	is
它	包含	这	故事	的	我们的	不幸	朋友们	,	和	一个	有利可图	道德	是

[di'djuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

deduced	from	it	.
推断	从	它	.

它讲述了我们不幸的朋友的故事，并从中得出了一个有益的教训。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spred] [kɑːm]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ,

THOUGH	a	few	weeks	begin	to	spread	calm	over	our	passions	,
尽管	一个	很少	周	开始	到	传播	冷静的	超过	我们的	激情	,

虽然几周的时间足以平息我们的激情，

[jet] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [kɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

yet	the	recollection	of	our	misfortunes	will	sometimes	cause	a	momentary
然而	这	回忆	的	我们的	不幸	将要	有时	原因	一个	瞬间

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

然而，回忆起我们的不幸遭遇，有时会引起短暂的烦躁不安。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ri'teinz] [ɪts] [swel] , ['æftər][ðə; ði] ['stɔrmz] [səb'saidz] .

as	the	ocean	retains	its	swell	,	after	the	storms	subsides	.
作为	这	海洋	保留	它是	膨胀	,	后	这	暴风雨	消退	.

风暴过后，海洋依然保持着涌浪。

[ə'du:] !

Adieu	!
再见	!

再见！

[ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

Monumental	Inscription	.
宏伟的	题词	.

纪念碑铭文。

[ðaʊ] [hu:] [ʃælt] ['wɑ:ndər] [ɔ:(r)] [ði:z] ['hʌmb(ə)l] [pleɪnz] ,

THOU	who	shalt	wander	o'er	these	humble	plains	,
你	WHO	应	漫步	超过	这些	谦逊的	平原	,

你，将漫游于这片贫瘠的平原之上，

[wer] [wʌn][kaɪnd] [greɪv] [ðer; ðər] ['hæpləs] [dʌst] [kən'teɪnz] ,

Where	one	kind	grave	their	hapless	dust	contains	,
在哪里	一	种类	严重	他们的	不幸的	灰尘	包含	,

其中一座坟墓里埋葬着他们不幸的骨灰，

[oʊ] [pæs] [nɑ:t][ɑ:n] — [ɪf] ['merɪt] [kleɪm] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

O	pass	not	on	—	if	merit	claim	a	tear	,
哦	经过	不是	在	—	如果	优点	宣称	一个	撕	,

哦，不要错过——如果值得，就请你流泪吧。

[ɔ:r] ['daɪɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] [kɔ:z] [ə; eɪ] [saɪ] [sɪn'sɪr] .

Or	dying	virtue	cause	a	sigh	sincere	.
或者	垂死	美德	原因	一个	叹	真诚	.

或者，垂死的德行会引起一声真诚的叹息。

[hɪr] [rest] [ðer; ðər] ['hedz] , - [tu:; tə] ['perənt] [ɜ:rθ] ,

Here	rest	their	heads	,	consign'd	to	parent	earth	,
这里	休息	他们的	头部	,	-	到	父母	地球	,

它们的头颅安息于此，归于大地母亲。

[hu:] [tu:; tə][wʌn] ['kɑ:mən] ['fɑ:ðər] - [ðer; ðər][bɜ:rθ] ;

Who	to	one	common	father	ow'd	their	birth	;
WHO	到	一	常见的	父亲	-	他们的	出生	;

他们都拥有同一个父亲；

[ˌʌn'noʊn] [ðɪs] ['ju:niən] — ['neɪtʃər] [stɪl] [prɪ'zaɪd] ,

Unknown	this	union	—	Nature	still	presides	,
未知	这	联盟	—	自然	仍然	主持	,

这段姻缘无人知晓——自然依然主宰一切。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ju'naɪts] , [hu:m] [feɪt] [di'vaidz] . -

And	Sympathy	unites	,	whom	Fate	divides	.	1151
和	同情	联合	,	谁	命运	分割	.	-

同情使人团结，命运使人分离。1151

[ðeɪ] [si:] — [ðeɪ] [lʌv] — [bʌt; bət] ['hɛvən] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [traɪz] ,

They	see	—	they	love	—	but	heav'n	their	passion	tries	,
他们	看	—	他们	爱	—	但	天堂	他们的	热情	尝试	,

他们看见——他们爱——但天堂试图阻止他们的激情，

[ðer; ðər] [lʌv] [sə'steinz] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mɔ:rt(ə)l] [daɪz] .

Their	love	sustains	it	,	but	their	MORTAL	dies	.
他们的	爱	维持	它	,	但	他们的	凡人	死亡	.

他们的爱情维系着这段关系，但他们的肉体终将消亡。

['streɪndʒər] !
Stranger !
陌生人 !

陌生人!

['kɑːntəmpleɪt] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][pɑːrt] ,
contemplate well before you part ,
沉思 出色地 前 你 部分 ,

离别前请深思熟虑。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['sɪriəs] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] :
And take this serious counsel to thy heart :
和 拿 这 严肃的 法律顾问 到 你的 心 :

请将这条重要的建议牢记于心:

[dʌz] [sʌm; səm] [fer] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'spɑːtɪd] [feɪm] ,
Does some fair female of unspotted fame ,
做 一些 公平的 女性 的 未发现的 名声 ,

是否有一位名声显赫、未经世事的佳人,

[sə'luːt] [ðiː] , ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,
Salute thee , smiling , with a father's name ,
礼炮 你 , 微笑 , 和 一个 父亲的 姓名 ,

向你致敬,面带微笑,并念出父亲的名字,

[bɪd][hɜːr; hər] [dɪ'test] [ðə; ði] [fel] - [waɪlz] ,
Bid her detest the fell Seducer's wiles ,
出价 她 厌恶 这 跌倒 - 诡计 ,

让她厌恶那邪恶诱惑者的诡计。

[huː] [smaɪlz] [tuː; tə] [wɪn] — [ænd; ənd] ['mɜːdəz] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪlz] .
Who smiles to win — and murders as he smiles .
WHO 微笑 到 赢 — 和 谋杀案 作为 他 微笑 .

谁笑着赢得胜利——并在微笑中杀人。

[ɪf] ['evər] ['wɑːndərɪŋ] [nɪr] [ðɪs] [dɑːrk] ['riːses] ,
If ever wandering near this dark recess ,
如果 曾经 漫游 靠近 这 黑暗的 凹陷处 ,

如果你胆敢徘徊在这片黑暗的角落附近,

[wer] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːθər] [pres] ,
Where guardian spirits round the ether press ,
在哪里 监护人 烈酒 圆形的 这 醚 按 ,

守护神灵环绕着以太压榨机,

[wer] , [ɑːn][ðer; ðər][ɜːrn] , [sə'lestʃ(ə)l] [ker] [dɪ'sendz] ,
Where , on their urn , celestial care descends ,
在哪里 , 在 他们的 瓮 , 天体 关心 下降 ,

在他们的骨灰瓮上,上天的眷顾降临,

[tuː] ['lʌvəz] [kʌm] , [huːm] [fer] [sək'ses] [ə'tendz] ,
Two lovers come , whom fair success attends ,
二 恋人 来 , 谁 公平的 成功 参加 ,

两个恋人前来,他们获得了美好的结局。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [peɪl] ['mɑːrb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,
O'er the pale marble shall they join their heads ,
超过 这 苍白 大理石 将 他们 加入 他们的 头部 ,

他们将头颅相接于苍白的大理石之上,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [terz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃedz] ,
And drink the falling tears each other sheds ,
和 喝 这 坠落 眼泪 每个 其他 棚屋 ,

然后饮下彼此落下的泪水,

[ðen] ['sædli] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pɪti] ,
Then sadly say , with mutual pity mov'd ,
然后 令人遗憾的是 说 , 和 相互的 遗憾 已移动 ,

然后悲伤地说，带着彼此的怜悯，

" [oʊ] ! [meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [lʌv] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [lʌvd] . " -
" O ! may we NEVER LOVE AS THESE HAVE LOVED . " 1153
" 哦 ! 可能 我们 绝不 爱 作为 这些 有 喜爱 . " -

“哦！愿我们永远不要像他们那样去爱。”1153

[noʊts] .
Notes .
笔记 .

笔记。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [best] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðɪs] [bʊk] [ɪg'zæktli]
For many reasons it has been thought best to reprint this book exactly
为了 许多 原因 它 有 到过 想法 最好的 到 重印 这 书 确切地
['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi] ,
after the original copy ,
后 这 原来的 复制 ,

出于诸多原因，人们认为最好是完全按照原版重印这本书。

" [vɜːr'beɪtɪm] [et] [ˌlitə'rɑːtim] [et] " ;
" VERBATIM ET LITERATIM ET PUNCTUATIM " ;
" 逐字 ET 字面意义 ET 准时 " ;

“逐字、文学、标点”;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['pjʊrɪst] [meɪ] [fiːl] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ʌv; əv]
and although the modern purist may feel offended at the archaisms of
和 虽然 这 现代的 纯粹主义者 可能 感觉 被冒犯了 在 这 古语 的
[ɔːr'θɑːgrəfi] ,
orthography ,
正字法 ,

尽管现代的纯粹主义者可能会对拼写法中的古老用法感到不满，

['sɪntæks][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst]
syntax and punctuation — the last of which appears to have been used
句法 和 标点 — 这 最后的 的 哪个 出现 到 有 到过 用过的
[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [grə'mætɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] — ,
with rhetorical and not grammatical significance — ,
和 修辞 和 不是 语法 意义 — ,

句法和标点符号——其中标点符号似乎更多地是出于修辞目的而非语法目的——

[hiː; hi][mʌst; məst]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl][ænd; ənd]
he must content himself with the fact that art would have lost all and
他 必须 内容 他自己 和 这 事实 那 艺术 会 有 丢失的全部 和
['saɪəns] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [riːˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'deɪ]
science gained nothing by the rewriting of the above pages in the diction of today
科学 获得 没有什么 经过 这 重写 的 这 多于 页面 在 这 措辞 的 今天
.
:
.

他只能接受这样一个事实：如果用今天的语言重写上述篇章，艺术将失去一切，科学也将一无所获。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv]
Out of regard for the feelings of the descendants of the originals of
出去 的 看待 为了 这 情怀 的 这 后代 的 这 原件 的
['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,
certain characters of the novel ,
肯定 人物 的 这 小说 ,

出于对小说中某些人物原型后代感受的尊重，

[huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [tə'deɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
who **are** **living** **today** **in** **Boston** **,**
WHO 是 活的 今天 在 波士顿 ,

如今居住在波士顿的人们，

[ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][aɪ'dentəti]['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **editor** **has** **decided** **to** **reveal** **the** **identity** **only** **of** **those** **of** **the** **personæ**
这 编辑 有 决定 到 揭示 这 身份 仅有的 的 那些 的 这 人
[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [noʊn] ,
who **are** **already** **known** **,**
WHO 是 已经 已知 ,

编辑决定只公布那些已知身份的人的身份。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'stent] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .
to **a** **more** **or** **less** **extent** **,** **through** **the** **literary** **history** **of** **New** **England** **.**
到 一个 更多的 或者较少的 程度 , 通过 这 文学 历史 的 新的 英格兰 .

或多或少地，通过新英格兰的文学史。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
Although **curiosity** **may** **turn** **away** **unsatisfied** **with** **the** **volume** **,**
虽然 好奇心 可能 转动 离开 不满意 和 这 体积 ,

尽管好奇心可能会因音量不足而消退，

[jet] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'meɪnz] [θruː] [kən'sɪdərɪŋ] ['hɛrɪŋtən] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
yet **the** **art** **of** **it** **all** **remains** **through** **considering** **Harrington** **,** **father** **and** **son** **,**
然而 这 艺术 的 它 全部 遗迹 通过 考虑 哈灵顿 , 父亲 和 儿子 ,
[mə'riːə][ænd; ənd] ['hærɪət] ,
Maria **and** **Harriot** **,**
玛丽亚 和 哈里奥特 ,

然而，这一切的艺术性仍然体现在对哈灵顿父子、玛丽亚和哈里奥特的思考中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlmz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪps] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz]
and **Mrs** **.** **Holmes** **nothing** **more** **than** **types** **and** **not** **as** **individuals** **whose**
和 太太 . 福尔摩斯 没有什么 更多的 比 类型 和 不是 作为 个人 谁
[truː] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .
true **biographies** **are** **written** **.**
真的 传记 是 书面 .

而霍姆斯夫人只不过是某种类型片的代表，而不是有真正传记可供书写的个体。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] , [peɪdʒ] - , [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['mɑːrtn] ” [ænd; ənd] “ [əu'fiːliə] ,
I **,** **page** **83** **,** **begins** **the** **story** **of** **“** **Martin** **”** **and** **“** **Ophelia** **,**
我 , 页 - , 开始 这 故事 的 “ 马丁 ” 和 “ 奥菲莉娅 ,

第 83 页，我讲述了“马丁”和“奥菲莉娅”的故事。

” [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] recognized1154
” **the** **real** **characters** **of** **which** **were** **recognized1154**
” 这 真实的 人物 的 哪个 是 recognized1154

“其真实特征已被认可1154

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['pɛrɛz] ['mɔːrtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
at **the** **time** **to** **be** **Mr** **.** **Perez** **Morton** **and** **his** **young** **sister** **-** **in** **-** **law** **,**
在 这 时间 到 是 先生 . 佩雷斯 莫顿 和 他的 年轻的 姐姐 - 在 - 法律 ,
[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['frænsɪs] ['æpθɔːrp] .
Theodosia **Francis** **Apthorp** **.**
狄奥多西亚 弗朗西斯 阿普索普 .

当时的主人公是佩雷斯·莫顿先生和他的小姨子西奥多西亚·弗朗西斯·阿普索普。

[ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fækt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

In	commenting	on	this	fact	in	the	book	,
在	评论	在	这	事实	在	这	书	,

书中在评论这一事实时，

['seɪbɪn] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ” (['vɑːl] . ['ɛks'viː] ,

Sabin	writes	in	his	“	Books	relating	to	America	”	(	Vol	.	XV	,
萨宾	写	在	他的	“	图书	相关	到	美国	”	(	沃尔	.	十五	,

萨宾在他的《有关美国的书籍》（第十五卷）中写道：

[peɪdʒ] -) “ [ðɪs] [wɜːrk] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'prest] [baɪ]

Page	377	)	“	This	work	created	quite	a	sensation	,	and	was	suppressed	by
页	-	)	“	这	工作	创建	相当	一个	感觉	,	和	曾是	被抑制	经过

['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] .

interested	parties	.
感兴趣的	各方	.

第 377 页）“这部作品引起了不小的轰动，并被相关人士压制。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['fæni] ['æpθɔːrp] [ænd; ənd] ['pɛrɛz] ['mɔːrtən] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [æz; əz]

The	names	of	Fanny	Apthorp	and	Perez	Morton	are	not	yet	forgotten	as
这	姓名	的	舳	阿普索普	和	佩雷斯	莫顿	是	不是	然而	被遗忘的	作为

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

connected	with	the	matter	.
连接	和	这	事情	.

范妮·阿普索普和佩雷斯·莫顿的名字还没有被人遗忘，他们与此事有关。

” ['pɛrɛz] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['plɪməθ] , ['noʊv] . - , - .

”	Perez	Morton	was	born	at	Plymouth	,	Nov	.	13	,	1751	.
”	佩雷斯	莫顿	曾是	出生	在	普利茅斯	,	十一月	.	-	,	-	.

“佩雷斯·莫顿于 1751 年 11 月 13 日出生于普利茅斯。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['setld] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs]

His	father	settled	at	Boston	,	and	was	keeper	of	the	White	Horse
他的	父亲	定居	在	波士顿	,	和	曾是	守门员	的	这	白色的	马

['tævərn] , ['ɑːpəzɪt] ['heiwəd] - [pleɪs] ,

Tavern	,	opposite	Hayward	-	place	,
酒馆	,	对面的	海沃德	-	地方	,

他的父亲定居在波士顿，经营着位于海沃德广场对面的白马酒馆。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

and	died	in	1793	.
和	死亡	在	-	.

并于 1793 年去世。

[ðə; ði] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lætn] [skuːl] [ɪn] - , [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['hɑːrvərd]

The	Son	entered	the	Boston	Latin	School	in	1760	,	and	graduated	at	Harvard
这	儿子	进入	这	波士顿	拉丁	学校	在	-	,	和	毕业	在	哈佛大学

['kɑːlɪdʒ] [ɪn] - ,

College	in	1771	,
大学	在	-	,

儿子于 1760 年进入波士顿拉丁学校，并于 1771 年毕业于哈佛学院。

[wen] [hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	he	studied	law	;	but	the	revolutionary	war	prevented	his	engaging	in	the
什么时候	他	研究	法律	;	但	这	革命性的	战争	阻止	他的	引人入胜	在	这

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

他曾学习法律；但独立战争使他无法从事法律实践。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	he	took	an	active	part	in	the	cause	of	freedom	.
和	他	采取	一个	积极的	部分	在	这	原因	的	自由	.

他积极投身于争取自由的事业。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

In	1775	he	was	one	of	the	Committee	of	Safety	,
在	-	他	曾是	一	的	这	委员会	的	安全	,

1775年，他是安全委员会的成员之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [bɪ'keɪm] ['depjuti] - ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	in	the	same	year	became	deputy	-	secretary	of	the	province	.
和	在	这	相同的	年	成为	副	-	秘书	的	这	省	.

同年，他升任该省副秘书长。

['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi]['oʊpənd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːrni] [æt; ət] [lɔː] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

After	the	war	,	he	opened	an	office	as	an	attorney	at	law	,	at	his
后	这	战争	,	他	打开	一个	办公室	作为	一个	律师	在	法律	,	在	他的

['rezɪdəns] [ɪn] [steɪt] - [striːt] ,

residence	in	State	-	street	,
住宅	在	状态	-	街道	,

战后，他在州街的住所开设了律师事务所。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][bæŋk] .

on	the	present	site	of	the	Union	Bank	.
在	这	展示	地点	的	这	联盟	银行	.

位于联合银行现址。

[ɪn] - [hiː; hi] ['mærid] ['serə] ['wɛn'twɝːθ] ['æpθɔːrp] , [æt; ət]['kwinsi] , ['noʊtɪd][baɪ] ['peɪn] [æz; əz][ðə; ði]

In	1777	he	married	Sarah	Wentworth	Apthorp	,	at	Quincy	,	noted	by	Paine	as	the
在	-	他	已婚	莎拉	温特沃斯	阿普索普	,	在	昆西	,	著名的	经过	潘恩	作为	这

[ə'merɪkən] ['sæfəu] .

American	Sappho	.
美国人	萨福	.

1777 年，他在昆西与莎拉·温特沃斯·阿普索普结婚，佩恩称她为“美国萨福”。

['mɪstər] . ['mɔːrtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒækəbɪn] [klʌb] ,

Mr	.	Morton	was	a	leader	of	the	old	Jacobin	Club	,
先生	.	莫顿	曾是	一个	领导者	的	这	老的	雅各宾派	俱乐部	,

莫顿先生是老雅各宾俱乐部的领导人之一。

[wɪtʃ] [held] ['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['drægən]['tævərn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

which	held	meetings	at	the	Green	Dragon	Tavern	,	and	became	a	decided
哪个	握住	会议	在	这	绿色的	龙	酒馆	,	和	成为	一个	决定

['deməkræt] .

Democrat	.
民主党人	.

他们在绿龙酒馆举行会议，并成为了一名坚定的民主党人。

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊət][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðʌs] ['sætəˌraɪziz]['pɛrɛz] ['mɔːrtən] :

A	political	poet	of	Boston	thus	satirizes	Perez	Morton	:
一个	政治的	诗人	的	波士顿	因此	讽刺	佩雷斯	莫顿	:

一位波士顿的政治诗人以此讽刺了佩雷斯·莫顿：

“ ['pɛrɛz] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [ðiː] !

“	Perez	,	thou	art	in	earnest	,	though	some	doubt	thee	!
“	佩雷斯	,	你	艺术	在	认真	,	尽管	一些	怀疑	你	!

“佩雷斯，你是认真的，尽管有些人怀疑你！”

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [klʌb] [kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] !

In	truth	,	the	Club	could	never	do	without	thee	!
在	真相	,	这	俱乐部	可以	绝不	做	没有	你	!

事实上，俱乐部绝对离不开你！

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [ðʌs] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , —

My	reasons	thus	I	give	thee	in	a	trice	,	—
我的	原因	因此	我	给	你	在	一个	瞬间	,	—

我的理由如下：

[juː; jʊ][wɑːnt][ðer; ðər] [voʊts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] ! -

You	want	their	votes	,	and	they	want	your	advice	!	1155
你	想	他们的	投票	,	和	他们	想	你的	建议	!	-

你想获得他们的选票，他们也想得到你的建议！

“ [ðaɪ] [tʌŋ] , [ʃruːd] ['pɛrɛz] , ['feivəriŋ] [ɪrz] [inˈʃuəz] , —

“	Thy	tongue	,	shrewd	Perez	,	favoring	ears	insures	,	—
“	你的	舌头	,	精明	佩雷斯	,	偏爱	耳朵	保险	,	—

“你那狡猾的舌头，佩雷斯，偏爱听人说话，确保——”

[ðə; ði] [kæʃ] [ɪˈlɪsɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [voʊt] [siˈkjuəz] .

The	cash	elicits	,	and	the	vote	secures	.
这	现金	引发	,	和	这	投票	确保	.

金钱带来利益，选票确保胜利。

[ðʌs] [ðə; ði][fæt] ['ɔɪstər] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [telz] ,

Thus	the	fat	oyster	,	as	the	poet	tells	,
因此	这	胖的	牡蛎	,	作为	这	诗人	讲述	,

因此，正如诗人所言，肥牡蛎

[ðə; ði] ['lɔɪər] [eɪt] , — [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] .

The	lawyer	ate	,	—	his	clients	gained	the	shells	.
这	律师	吃	,	—	他的	客户	获得	这	贝壳	.

律师吃了，——他的客户得到了贝壳。

” ['mɪstər] . ['mɔːrtən][wʌz; wəz] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

”	Mr	.	Morton	was	Speaker	of	the	House	from	1806	to	1811	,
”	先生	.	莫顿	曾是	扬声器	的	这	房子	从	-	到	-	,

“莫顿先生于1806年至1811年担任众议院议长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ;

and	was	attorney	-	general	from	1810	to	1832	;
和	曾是	律师	-	一般的	从	-	到	-	;

并于 1810 年至 1832 年担任司法部长；

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪgət] [frʌm; frəm] ['dɔːtʃəstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [riˈvaizɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]

was	a	delegate	from	Dorchester	to	the	convention	for	revising	the	State
曾是	一个	代表	从	多切斯特	到	这	习俗	为了	修改	这	状态

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ɪn] - ,

constitution	,	in	1820	,
宪法	,	在	-	,

1820年，他作为多切斯特的代表参加了修订州宪法的制宪会议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'beɪt] .

and	was	vigorous	in	general	debate	.
和	曾是	蓬勃	在	一般的	辩论	.

并且在一般性辩论中表现积极。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] ['dɔːtʃəstə(r)] , ['ɔkt] . - , - .

He	died	at	Dorchester	,	Oct	.	14	,	1837	.
他	死亡	在	多切斯特	,	十月	.	-	,	-	.

他于 1837 年 10 月 14 日在多切斯特去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['peɪtrɪət] , [æn; ən] ['eləkwənt] ['spiːkər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪgjər]

He	was	an	ardent	patriot	,	an	eloquent	speaker	,	of	an	elegant	figure
他	曾是	一个	热心	爱国者	,	一个	雄辩	扬声器	,	的	一个	优雅的	数字

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] .

and	polished	manners	.
和	抛光	礼仪	.

他是一位热情的爱国者，一位雄辩的演说家，一位身姿优雅、举止得体的绅士。

[ðɪs] ['mænʃ(ə)n] , ([ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] " ['wɜːrði] ,

This	Mansion	,	(	the	home	of	"	Worthy	,
这	大厦	,	(	这	家	的	"	值得	,

这座宅邸（"值得"的家

" ['leɪtər][ðə; ði] ['sɪti] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛrɛz] ['mɔːrtən]) [æz; əz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

"	later	the	city	residence	of	Mr	.	Perez	Morton	)	as	enlarged	and	embellished
"	之后	这	城市	住宅	的	先生	.	佩雷斯	莫顿	)	作为	放大	和	修饰过的

[baɪ][ɪts] ['ɑːnɚd] [prə'praɪətər] ,

by	its	honoured	proprietor	,
经过	它是	荣幸	业主	,

（后来成为佩雷斯·莫顿先生的城市住宅）由其尊敬的主人扩建和装饰，

[ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['æpθɔːrp] , [ɛs'kwɑɪər] . [wʌz; wəz] [ðen] , [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	late	Charles	Apthorp	,	Esq	.	was	then	,	that	is	,	about	the	middle	of	the
这	晚的	查尔斯	阿普索普	,	先生	.	曾是	然后	,	那	是	,	关于	这	中间	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	Century	,
第十八	世纪	,

已故的查尔斯·阿普索普先生当时，也就是大约十八世纪中叶，

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['evri] ['elɪgəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] .

said	to	be	the	scene	of	every	elegance	,	and	the	abode	of	every	virtue	.
说	到	是	这	场景	的	每一个	优雅	,	和	这	住所	的	每一个	美德	.

据说这里是所有优雅的象征，所有美德的居所。

[naʊ] , (-) [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv] ['entrəns] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd][bʌs] - [rɪ'liːf]

Now	,	(	1823	)	its	beautiful	hall	of	entrance	,	arches	,	sculpture	,	and	bas	-	relief
现在	,	(	-	)	它是	美丽的	大厅	的	入口	,	拱门	,	雕塑	,	和	基础	-	宽慰

; [ðə; ði] - - [keɪs] ,

;	the	grandstair	-	case	,
;	这	-	-	案件	,

如今（1823年），它拥有美丽的入口大厅、拱门、雕塑和浅浮雕；宏伟的楼梯，

[ænd; ənd][ɪts] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [sə'luːn] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ɔːr] [paː'tiʃənd] [ɔːf] ,

and	its	highly	finished	saloon	,	have	been	removed	,	or	partitioned	off	,
和	它是	高度	完成的	酒吧	,	有	到过	已移除	,	或者	分区	离开	,

以及它那装饰精美的沙龙，都被拆除或隔开了。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] [di'pendənsiz] .

to	accommodate	the	bank	and	its	dependencies	.
到	容纳	这	银行	和	它是	依赖项	.

为了满足银行及其附属机构的需求。

['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]

Thomas	Wentworth	Earl	of	Strafford	,	the	Minister	,	and	favourite	of	Charles	the
托马斯	温特沃斯	伯爵	的	斯特拉福德	,	这	部长	,	和	最喜欢的	的	查尔斯	这

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

托马斯·温特沃斯，斯特拉福德伯爵，查理一世的大臣和宠臣

['sækrifaist] [baɪ] [ðæt] ['mɑːnərk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] — [wʌz; wəz] [bi'hedid] [nɪr] [ðə; ði]

sacrificed	**by**	**that**	**Monarch**	**to**	**his**	**own**	**personal**	**safety**	**—**	**was**	**beheaded**	**near**	**the**
牺牲	经过	那	君主	到	他的	自己的	个人的	安全	—	曾是	斩首	靠近	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

end	**of**	**the**	**reign**	**.**
结尾	的	这	在位	.

为了保全自身安全，这位君主牺牲了他——在位末期被斩首。

[tʃɑːrlz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts] ,

Charles	**,**	**in**	**his**	**last**	**moments**	**,**
查尔斯	,	在	他的	最后的	时刻	,

查尔斯，在他生命的最后时刻

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʒʌstli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] [tuː; tə]

declared	**that**	**he**	**suffered**	**justly**	**for**	**having**	**given**	**up**	**the**	**Earl**	**of**	**Strafford**	**to**
声明	那	他	遭受	公正地	为了	拥有	给定	向上	这	伯爵	的	斯特拉福德	到

['pɑːpjələr] ['fjʊri] .

popular	**fury**	**.**
受欢迎的	愤怒	.

他宣称，自己因为将斯特拉福德伯爵拱手让给民众而遭受惩罚是罪有应得。

[ðə; ði] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊblmən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæməli]

The	**near**	**Relations**	**of**	**this**	**Nobleman**	**were**	**the**	**founders**	**of**	**the**	**American**	**Family**
这	靠近	关系	的	这	贵族	是	这	创始人	的	这	美国人	家庭

[ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] .

of	**Wentworth**	**.**
的	温特沃斯	.

这位贵族的近亲是美国温特沃斯家族的创始人。

This1156

This1156
This1156

This1156

['fæməli] ['biːɪŋ] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]

family	**being**	**presumptive**	**heirs**	**to**	**the**	**now**	**extinct**	**Title**	**of**	**that**	**Earldom**	**of**
家庭	存在	推定	继承人	到	这	现在	灭绝	标题	的	那	伯爵	的

['stræfəd] .

Strafford	**.**
斯特拉福德	.

家族是现已绝嗣的斯特拉福德伯爵爵位的推定继承人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['henri] [ænd; ənd] ['sæmjuəl] ['wɛn'twɝːθ] , [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ʌŋkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

These	**were**	**Henry**	**and**	**Samuel**	**Wentworth**	**,**	**the**	**maternal**	**uncles**	**of**	**the**	**Author**	**,**
这些	是	亨利	和	塞缪尔	温特沃斯	,	这	母体	叔叔们	的	这	作者	,

他们是亨利·温特沃斯和塞缪尔·温特沃斯，作者的舅舅。

[bəuθ] ['perɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] .

both	**perished**	**before**	**they**	**had**	**attained**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**.**
两个都	遇难	前	他们	有	已达到	这	年龄	的	二十	.

两人都在二十岁之前去世。

[ðə; ði] [fɜːrst] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [wʌz; wəz] [in'tæŋgld]

The	**first**	**,**	**on**	**a**	**northern**	**voyage**	**of**	**curiosity**	**and**	**improvement**	**,**	**was**	**entangled**
这	第一的	,	在	一个	北方	航程	的	好奇心	和	改进	,	曾是	纠缠

[ə'mɪd] ['floʊtɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [aɪs] ,

amid	**floating**	**masses**	**of**	**ice**	**,**
之中	漂浮的	群众	的	冰	,

第一艘船在一次出于好奇和求知欲的北方航行中，被困在了漂浮的冰块之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪk'spaɪərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , ['pæsndʒɚ]

and	in	that	situation	expired	along	with	the	whole	ship's	company	,	passengers
和	在	那	情况	已到期	沿着	和	这	所有的	船的	公司	,	乘客

[ænd; ənd] ['siːmən] .

and	seamen	.
和	海员	.

在这种情况下，他和船上的所有船员、乘客和海员一起遇难。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] , ['sæmjuəl] ['wɛn'twɝːθ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

His	young	brother	,	Samuel	Wentworth	,	having	been	invited	to	England	by	his
他的	年轻的	兄弟	,	塞缪尔	温特沃斯	,	拥有	到过	受邀	到	英格兰	经过	他的

['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] ,

noble	relatives	,
高贵	亲属	,

他的弟弟塞缪尔·温特沃斯，受贵族亲戚的邀请来到英国，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [əd'mɪtɪd] [æz; əz]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

was	under	the	patronage	of	those	,	admitted	as	student	at	the	Temple	;
曾是	在下面	这	赞助	的	那些	,	承认	作为	学生	在	这	寺庙	;

曾受那些被接纳为寺庙学生的人的庇护；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hiː; hi][fɜːrst][met] [mɪs] [leɪn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

at	which	period	he	first	met	Miss	Lane	,	the	object	of	his	honourable	passion	,
在	哪个	时期	他	第一的	遇见	错过	车道	,	这	目的	的	他的	光荣的	热情	,

正是在这段时期，他第一次遇到了莱恩小姐，他毕生挚爱的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	the	cause	of	his	fatal	misfortune	,	the	daughter	of	a	great	commercial
和	这	原因	的	他的	致命的	不幸	,	这	女儿	的	一个	伟大的	商业的

[haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

house	of	that	period	.
房子	的	那	时期	.

而导致他致命不幸的原因是，当时一个大商贾家族的女儿。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪn'herɪtəns] , [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪl] , [meɪd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

Her	large	inheritance	,	by	her	father's	will	,	made	dependent	on	the	pleasure	of
她	大的	遗产	,	经过	她	父亲的	将要	,	制成	依赖	在	这	乐趣	的

[hɜːr; hər] ['mɜːrkənti:l] ['brʌðər] ,

her	mercantile	brother	,
她	商业	兄弟	,

根据她父亲的遗嘱，她继承的大笔遗产将取决于她经商的哥哥的意愿。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [huːz] [welθ] , [jʌŋ] ['wɛn'twɝːθ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'poʊz] [noʊ'bɪləti]

to	the	aristocracy	of	whose	wealth	,	young	Wentworth	could	only	oppose	nobility
到	这	贵族	的	谁	财富	,	年轻的	温特沃斯	可以	仅有的	反对	贵族

[ʌv; əv][bɜːrθ] ,

of	birth	,
的	出生	,

面对如此富有的贵族阶层，年轻的温特沃斯只能与出身贵族作对。

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

accomplishment	of	mind	and	beauty	of	person	,	possessions	which	the	man	of
成就	的	头脑	和	美丽	的	人	,	财产	哪个	这	男人	的

['kɑːmɜːrs] [held] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

commerce	held	as	nothing	,
商业	握住	作为	没有什么	,

才智和美貌，这些在商人眼中却一文不值。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['mʌnid] ['ɪntrəst] .

compared	with	the	superior	treasures	of	monied	interest	.
比较的	和	这	优越的	宝藏	的	有钱的	兴趣	.

与金钱利息带来的更高财富相比。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Consequently	**the**	**love**	**was**	**prohibited**	**,**	**and**	**the**	**lover**	**banished**	**from**	**his**
最后	这	爱	曾是	禁止	,	和	这	情人	被放逐	从	他的

['mɪstrəs] ;

mistress	**;**
情妇	;

因此，这段恋情被禁止，恋人被逐出他的女主人；

[huː] [ðoʊ] ['kloʊsli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

who	**though**	**closely**	**imprisoned**	**in**	**her**	**own**	**apartment**	**,**	**found**	**means**	**to**	**preserve**
WHO	尽管	密切	被监禁	在	她	自己的	公寓	,	成立	方法	到	保存

[æn; ən] [ɪ'pɪstəleri] [kə'nekʃ(ə)n] .

an	**epistolary**	**connection**	**.**
一个	书信体	联系	.

虽然她被严格限制在自己的公寓里，但她仍然设法保持书信联系。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ['evri]

The	**correspondence**	**increasing**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**restricted**	**passion**	**,**	**until**	**every**
这	一致	增加	这	热情	的	受限制的	热情	,	直到	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

possible	**hope**	**of**	**their**	**union**	**being**	**extinguished**	**,**
可能的	希望	的	他们的	联盟	存在	熄灭	,

通信往来加剧了他们之间受限的激情，直到他们结合的希望彻底破灭。

[ə; eɪ] ['dedli] ['vaɪəl][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] , ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

a	**deadly**	**vial**	**was**	**obtained**	**,**	**and**	**the**	**contents**	**,**	**equally**	**divided**	**,**
一个	致命	小瓶	曾是	获得	,	和	这	内容	,	同样地	分割	,

得到了一瓶致命的药剂，并将药剂平均分配。

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] ['despərət] ['moʊmənt] ['swɑːloʊd] [baɪ][bəuθ] .

were	**at**	**one**	**desperate**	**moment**	**swallowed**	**by**	**both**	**.**
是	在	一	绝望的	片刻	吞咽	经过	两个都	.

在绝望的一刻，他们被两者吞噬。

[ðer; ðər][læst][dɪ'zaɪər] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] . -

Their	**last**	**desire**	**,**	**of**	**being**	**buried**	**in**	**the**	**same**	**grave**	**,**	**was**	**denied**	**.**	**1157**
他们的	最后的	欲望	,	的	存在	埋葬	在	这	相同的	严重	,	曾是	否认	.	-

他们最后的愿望，即合葬于同一墓穴，未能实现。1157

[ðiːz] ['fræntɪk][ænd; ənd] [tuː] [ə'fekʃənət] ['lʌvəz] ,

These	**frantic**	**and**	**too**	**affectionate**	**lovers**	**,**
这些	疯狂的	和	也	亲热	恋人	,

这对疯狂而又过于热恋的情侣，

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mizəriz] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] ,

finished	**the**	**short**	**career**	**of**	**their**	**miseries**	**on**	**the**	**birth**	**day**	**of**	**Wentworth**	**,**
完成的	这	短的	职业	的	他们的	苦难	在	这	出生	天	的	温特沃斯	,

在温特沃斯的生日那天，他们短暂而痛苦的演艺生涯结束了。

['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

being	**that**	**which**	**completed**	**the**	**nineteenth**	**year**	**of**	**his**	**age**	**.**
存在	那	哪个	完全的	这	第十九	年	的	他的	年龄	.

那是他年满十九岁的那一年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	**it**	**is**	**not**	**irrelevant**	**to**	**add**	**,**
和	它	是	不是	无关紧要	到	添加	,

而且，补充一点也并非无关紧要：

[ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [lɪvd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][daɪd]

that	the	brother	of	the	lady	lived	to	lose	his	immense	possessions	,	and	died
那	这	兄弟	的	这	女士	居住地	到	失去	他的	巨大	财产	,	和	死亡

['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ;

desolate	and	distressed	;
荒凉	和	苦恼	;

这位女士的哥哥失去了他大量的财产，最终孤独凄凉地死去；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] , [wiː; wi] [trʌst] , [rɪ'pentəns] [keɪm] , [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] .

at	which	period	,	we	trust	,	repentance	came	,	and	forgiveness	was	awarded	.
在	哪个	时期	,	我们	相信	,	悔改	来了	,	和	饶恕	曾是	获奖	.

我们相信，正是在那段时期，人们悔改了，并得到了宽恕。

[dʒɑːn] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] [reɪs] [ʌv; əv] ['æpθɔːrp] ,

John	,	the	founder	of	the	transatlantic	race	of	Apthorp	,
约翰	,	这	创始人	的	这	跨大西洋	种族	的	阿普索普	,

约翰，跨大西洋帆船赛的创始人，阿普索普

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ; [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv]

was	a	man	of	taste	and	talent	in	the	Fine	Arts	;	particularly	those	of
曾是	一个	男人	的	品尝	和	天赋	在	这	美好的	艺术	;	特别	那些	的

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Painting	and	Architecture	.
绘画	和	建筑学	.

他是一位在美术方面有品位和才华的人；尤其擅长绘画和建筑。

[ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt] ,

A	taste	and	talent	,
一个	品尝	和	天赋	,

品味和天赋，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstəns] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

which	has	in	some	instance	been	transmitted	to	his	descendants	even	of
哪个	有	在	一些	实例	到过	传输	到	他的	后代	甚至	的

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

the	fifth	generation	.
这	第五	一代	.

在某些情况下，这种遗传甚至传给了他的后代，直至第五代。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] ,

An	ardent	imagination	,	and	an	ambitious	desire	of	mental	improvement	,
一个	热心	想像力	,	和	一个	雄心勃勃	欲望	的	精神的	改进	,

丰富的想象力，以及对提升智力的强烈渴望，

[led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʌv; əv] [weɪlz] .

led	him	from	his	native	country	of	Wales	.
引领	他	从	他的	本国的	国家	的	威尔士	.

他因此离开了他的祖国威尔士。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [sɔː] , [lʌvd] , [ænd; ənd] ['mærɪd] , [mɪs] [wɔːrd] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

And	in	England	,	he	saw	,	loved	,	and	married	,	Miss	Ward	,	a	celebrated
和	在	英格兰	,	他	锯	,	喜爱	,	和	已婚	,	错过	沃德	,	一个	著名

['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

beauty	,	with	a	large	fortune	,
美丽	,	和	一个	大的	财富	,

在英国，他遇到了著名美人、拥有巨额财富的沃德小姐，并爱上了她，最终与她结为连理。

[huːz] ['pɔːrtrət] , [baɪ][sɜːr]['piːtər] ['liːli] , [jet] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'sendənt] .

whose	Portrait	,	by	Sir	Peter	Lely	,	yet	remains	with	her	descendant	.
谁	肖像	,	经过	先生	彼得	莱利	,	然而	遗迹	和	她	后裔	.

她的肖像画由彼得·莱利爵士所绘，至今仍由她的后代保存。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːrtɪst] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd]

This	portrait	is	distinguished	by	the	long	dark	eyes	,	which	that	artist	preferred	and
这	肖像	是	杰出的	经过	这	长的	黑暗的	眼睛	,	哪个	那	艺术家	首选	和

[meɪd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

made	fashionable	.
制成	时髦	.

这幅肖像画的特色在于那位艺术家偏爱并使其流行的长而深邃的眼睛。

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][bəuθ] ['perənts] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	qualities	of	both	parents	live	,	and	are	conspicuous	in	some	of	their
这	品质	的	两个都	父母	居住	,	和	是	显眼的	在	一些	的	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

父母双方的优秀品质都遗传给了后代，并且在一些后代身上表现得很明显。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [ðiːz] , [huːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] ['pɑːsəbli]

A	highly	respectable	individual	of	these	,	whose	superiority	of	mind	may	possibly
一个	高度	可敬	个人	的	这些	,	谁	优势	的	头脑	可能	可能

[dɪs'deɪn] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] ,

disdain	such	recollections	,
蔑视	这样的	回忆	,

这些人当中，有一位德高望重之人，他卓越的才智或许会对这类回忆不屑一顾。

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti] , [soʊ] [træn'sɛndəntli] ['hænsəm] , [ðæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː]

was	,	in	his	minority	,	so	transcendently	handsome	,	that	upon	a	Tour	through
曾是	,	在	他的	少数民族	,	所以	超凡脱俗	英俊的	,	那	之上	一个	旅游	通过

[ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,

the	Southern	States	,
这	南方	各州	,

他年少时容貌俊美绝伦，以至于在一次游历美国南部各州的旅途中，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['dezɪgneɪtɪd] “ [ðə; ði] ['iːstərn] ['eɪndʒl] .

he	was	generally	designated	“	The	Eastern	Angel	.
他	曾是	一般来说	指定的	“	这	东	天使	.

他通常被称为“东方天使”。

” [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ,

”	As	he	now	is	,
”	作为	他	现在	是	,

“他现在就是这样，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][kɑː'noʊvə] [maɪt] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm]

the	Genius	of	Canova	might	design	that	form	as	a	model	for	the	sublime
这	天才	的	卡诺瓦	可能	设计	那	形式	作为	一个	模型	为了	这	升华

['stætʃuː][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

statue	of	melancholy	,
雕像	的	忧郁	,

卡诺瓦的天才或许会将这种造型设计成忧郁之美的崇高雕像的典范。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] ['fɔːlən] — [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['sækrɪfaɪs]

since	his	fortunes	have	fallen	—	like	those	of	his	race	—	a	voluntary	sacrifice
自从	他的	财富	有	倒下	—	喜欢	那些	的	他的	种族	—	一个	自愿	牺牲

[tuː; tə][ðə; ði] best1158

to	the	best1158
到	这	best1158

自从他的命运衰落——就像他的种族一样——他自愿牺牲自己，成为最优秀的人。1158

['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

sentiments	,	and	the	noblest	feelings	of	humanity	,
情感	,	和	这	最高贵	情怀	的	人类	,

情感，以及人类最高尚的情感

[waɪl] [də'mestɪk] [bɪ'ri:vmənts] ['kʌmɪŋ] [jet] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [hɑ:rt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:]

while	domestic	bereavements	coming	yet	nearer	to	his	gracious	heart	have	left	it
尽管	国内的	丧亲之痛	未来	然而	更近	到	他的	亲切	心	有	左边	它

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

the	prey	of	sorrow	.
这	猎物	的	悲哀	.

而接踵而至的家庭丧亲之痛，更令他那颗善良的心陷入了悲伤之中。

[tʃɑ:rlz] ['bʊlˌfɪntʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] (- ,) [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

Charles	Bulfinch	,	Esq	.	of	Washington	,	at	this	time	(	1823	,	)	the	National
查尔斯	布尔芬奇	,	先生	.	的	华盛顿	,	在	这	时间	(	-	,	)	这	国家的

['ɑ:rkɪtekt] ,

Architect	,
建筑师	,

当时（1823年），华盛顿的查尔斯·布尔芬奇先生是国家建筑师。

[ɪz][wʌn] [mɔ:r] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'sent] .

is	one	more	evidence	of	the	inestimable	happiness	of	a	good	descent	.
是	一	更多的	证据	的	这	不可估量	幸福	的	一个	好的	下降	.

这又一次证明了良好下坡路带来的无比幸福。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] (['kɔ:rnər][ʌv; əv] [sku:l] [ænd; ənd] ['trɛmənt] [stri:ts]) — [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði]

The	present	Stone	Chapel	(	corner	of	School	and	Tremont	Streets	)	—	originally	the
这	展示	石头	教堂	(	角落	的	学校	和	特雷蒙特	街道	)	—	起初	这

['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] — ['faʊndɪd] [baɪ] ['rɔɪəlti] ,

King's	Chapel	—	founded	by	Royalty	,
国王学院	教堂	—	创立	经过	皇室	,

现今的石教堂（位于学校街和特雷蒙特街的拐角处）——最初是国王礼拜堂——由皇室创建，

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

was	finished	by	the	generosity	of	individuals	.
曾是	完成的	经过	这	慷慨	的	个人	.

这项工程的完成离不开个人的慷慨捐助。

[tʃɑ:rlz] ['æpθɔ:rp] , [ɛs'kwɑɪər] .

Charles	Apthorp	,	Esq	.
查尔斯	阿普索普	,	先生	.

查尔斯·阿普索普，法学士

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [geɪv] 5000l .

the	son	of	John	,	gave	5000l	.
这	儿子	的	约翰	,	给予	5000l	.

约翰的儿子捐了5000英镑。

['stɜ:rlɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

sterling	,	a	very	large	sum	for	the	Provinces	at	that	period	,
英镑	,	一个	非常	大的	和	为了	这	省份	在	那	时期	,

英镑，在当时对各省来说可是一笔巨款。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

about	the	middle	of	the	eighteenth	century	.
关于	这	中间	的	这	第十八	世纪	.

大约在十八世纪中叶。

[hɪz; ɪz]['mɑ:rb(ə)l]['mɑ:njumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [stɪl] [rɪ'meɪnz]

His	Marble	Monument	with	a	very	fine	Latin	Inscription	,	by	his	Son	,	still	remains
他的	大理石	纪念碑	和	一个	非常	美好的	拉丁	题词	,	经过	他的	儿子	,	仍然	遗迹

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

in	the	Chapel	,
在	这	教堂	,

他儿子为他立的大理石纪念碑，上面刻有精美的拉丁文铭文，至今仍保存在教堂内。

[wɪtʃ] ['mɑːnjumənt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [reɪs] [ʌv; əv] ['æpθɔːrp] .

which	Monument	covers	the	Tomb	of	the	truly	noble	-	minded	race	of	Apthorp	.
哪个	纪念碑	封面	这	墓	的	这	真的	高贵	-	有思想	种族	的	阿普索普	.

这座纪念碑覆盖着真正高尚的阿普索普族人的陵墓。

[haʊ] ['əːst][ðə; ði] [ʃiːld] , [huːz] ['krestɪd] [praɪd] .

How	erst	the	shield	,	whose	crested	pride	.
如何	最初	这	盾	,	谁	冠状	自豪	.

昔日的盾牌，其羽饰的骄傲。

[ðə; ði] [krest] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr'mɔːriəl] ['berɪŋ] ,

The	Crest	,	if	not	the	whole	Armorial	Bearing	,
这	波峰	, 如果	不是	这	所有的	纹章	轴承	,	

纹章的顶部，即便不是整个纹章图案，

[ɪz] [θɔːt] [ɔːr] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [baɪ] ['rɪtʃəd] .

is	thought	or	said	to	have	been	conferred	upon	the	Battle	Field	by	Richard	.
是	想法	或者	说	到	有	到过	授予	之上	这	战斗	场地	经过	理查德	.

据说这是理查德赐予战场的。

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpθɔːrp] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlɪt] [ɔːr][spɜːr] , [ɪn] ['herəldri] ,

The	shield	of	the	Apthorp	arms	,	which	bearing	a	MULLET	or	spur	,	in	heraldry	,
这	盾	的	这	阿普索普	武器	,	哪个	轴承	一个	鳚	或者	刺	,	在	纹章学	,

阿普索普家族的盾徽上绘有五角星或马刺，在纹章学中，

[wɪð; wɪθ] ['truːli] [welʃ] [ˌpripə'seʃən] , [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['fɑːndli] , [pər'hæps] ['fuːlɪʃli] , [wɔːnt]

with	truly	Welsh	prepossession	,	the	family	were	fondly	,	perhaps	foolishly	,	wont
和	真的	威尔士语	预感	,	这	家庭	是	深情地	,	也许	愚蠢地	,	惯于

[tuː; tə] [treɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

to	trace	back	to	the	Crusades	.
到	痕迹	后退	到	这	十字军东征	.

带着典型的威尔士人的傲慢，这个家庭常常满怀喜爱地（或许有些愚蠢地）追溯到十字军东征时期。

['bɛlˌvjuː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['æpθɔːrp] ['hoʊmsted] [æt; ət] ['kwinsi] [wer] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən]

Belleview	was	undoubtedly	the	Apthorp	homestead	at	Quincy	where	Mrs	.	Morton
贝尔维尤	曾是	无疑	这	阿普索普	家园	在	昆西	在哪里	太太	.	莫顿

[pæst] [hɜːr; hər] [juːθ] . -

passed	her	youth	.	1159
通过了	她	青年	.	-

贝尔维尤无疑是昆西的阿普索普家族宅邸，莫顿夫人在那里度过了她的青春岁月。1159

[ɪn][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [hoʊlmz] , ['kwinsi][ˌænti'kwɛəriənz] [wɪl] ['redɪli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rev] .

In	the	Rev	.	Mr	.	Holmes	,	Quincy	antiquarians	will	readily	recognize	the	Rev	.
在	这	牧师	.	先生	.	福尔摩斯	,	昆西	古董商	将要	容易	认出	这	牧师	.

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['griːnˌliːf] ,

Dr	.	Greenleaf	,
博士	.	绿叶	,

昆西的古董收藏家们很容易就能从霍姆斯牧师身上认出格林利夫博士。

[huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

whose	religious	and	philosophical	teachings	undoubtedly	had	great	influence	on
谁	宗教	和	哲学	教义	无疑	有	伟大的	影响	在

[ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] .

the	author	who	was	to	come	so	near	being	his	biographer	.
这	作者	WHO	曾是	到	来	所以	靠近	存在	他的	传记作家	.

他的宗教和哲学教义无疑对后来几乎成为他的传记作者产生了巨大影响。

[[ðə; ði] [ə'bʌv] [noʊts] [ɑːr; ər] [kəm'paɪld] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] “ [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [θɔːts] .

[	The	above	notes	are	compiled	principally	from	“	My	Mind	and	Its	Thoughts	.
[	这	多于	笔记	是	编译	主要	从	“	我的	头脑	和	它是	想法	.

[以上笔记主要摘自《我的思想和它的想法》。

〃 — [ə; eɪ] [bʊk] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .]

〃	—	A	book	referred	to	in	the	Introduction	.	]
〃	—	一个	书	指	到	在	这	介绍	.	]

——引言中提到的一本书。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈlɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] .

The	author	listed	on	the	title	page	is	incorrect	.
这	作者	列出	在	这	标题	页	是	错误	.

扉页上列出的作者有误。

[ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [hɪl] [braʊn] .

The	correct	author	was	William	Hill	Brown	.
这	正确的	作者	曾是	威廉	爬坡道	棕色的	.

正确的作者是威廉·希尔·布朗。

[ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [ˈɑːbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [ænd; ənd][ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˈspelɪŋ] .

Silently	corrected	obvious	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[riˈteind] [ɑːrˈkeɪɪk] , [nɑːn] - [ˈstændərd] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈspɛlɪŋz] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .

Retained	archaic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神